叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《脚下的花朵》：记录圣劳拉(the Flower Beneath The Foot Being A Record) 000001

2. 《脚下的花朵》：记录圣劳拉(the Flower Beneath The Foot Being A Record) 000002

3. 《脚下的花朵》：记录圣劳拉(the Flower Beneath The Foot Being A Record) 000003

4. 《脚下的花朵》：记录圣劳拉(the Flower Beneath The Foot Being A Record) 000004

5. 《脚下的花朵》：记录圣劳拉(the Flower Beneath The Foot Being A Record) 000005

6. 《脚下的花朵》：记录圣劳拉(the Flower Beneath The Foot Being A Record) 000006

7. 《脚下的花朵》：记录圣劳拉(the Flower Beneath The Foot Being A Record) 000007

8. 《脚下的花朵》：记录圣劳拉(the Flower Beneath The Foot Being A Record) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《脚下的花朵》：记录圣劳拉(The Flower Beneath the Foot Being a record)

[wʌn]
1
1

1

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [bɪ'niːθ]
THE **FLOWER** **BENEATH**
这 花 下面

下方的花朵

[ðə; ði] FOOT2
THE **FOOT2**
这 FOOT2

足部2

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['lɪmɪtɪd] Edinburgh34
Printed **in** **Great** **Britain** **by** **the** **Riverside** **Press** **Limited** **Edinburgh34**
打印 在 伟大的 英国 经过 这 河边 按 有限的 Edinburgh34

由英国爱丁堡河畔出版社有限公司印刷。34

[ðə; ði]
THE
这

这

['flaʊə(r)] [bɪ'niːθ]
FLOWER **BENEATH**
花 下面

下方的花朵

[ðə; ði] [fʊt]
THE **FOOT**
这 脚

脚

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [laɪf] [ɒv; əv]
BEING **A** **RECORD** **OF** **THE** **EARLY** **LIFE** **OF**
存在 一个 记录 的 这 早期的 生活 的

记录了早期生活

[ˌes 'tiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

['lɔːrə] [diː] - [ænd; ənd]
LAURA **DE** **NAZIANZI** **AND**
劳拉 德语 - 和

劳拉·德·纳齐安齐和

[ðə; ði]
THE
这

这

[taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; ˈlaɪvd]
TIMES **IN** **WHICH** **SHE** **LIVED**
时代 在 哪个 她 居住地

她所处的时代

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈrɑːnld] [ˈfɜːrˌbæŋk]
RONALD **FIRBANK**
罗纳德 菲尔班克

罗纳德·弗班克

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdekəˈreɪʃ(ə)n] [baɪ][siː] . [ɑː(r)] . [ˈdʌbljuː] . [ˈnevɪnsən]
WITH **A** **DECORATION** **BY** **C** **.** **R** **.** **W** **.** **NEVINSON**
和 一个 装饰 经过 C . 拉 . W . 内文森

由 CRW NEVINSON 负责装饰

[ænd; ənd] [ˈpɔːrtrəts] [baɪ] [ɔːˈgʌstəs] [dʒɒn]
AND **PORTRAITS** **BY** **AUGUSTUS** **JOHN**
和 肖像 经过 奥古斯都 约翰

以及奥古斯都·约翰的肖像画

[ænd; ənd] [ˈwɪndəm] [ˈluːɪs]
AND **WYNDHAM** **LEWIS**
和 温德姆 刘易斯

以及温德姆·刘易斯

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[grɑːnt] [ˈrɪtʃədz] [ˈlimitid] . -
GRANT **RICHARDS** **LTD** **.** **19235**
授予 理查兹 有限公司 . -

格兰特·理查兹有限公司 19235

[tuː; tə]
To
到

到

[ˈmædəm] [ˈmæθjuː] [ænd; ənd]
Madame **Mathieu** **and**
夫人 马蒂厄 和

马蒂厄夫人和

[ˌmædəmwəˈzel] [ˈdɔːrə][ˈgɑːrniər] - Pagès67
Mademoiselle **Dora** **Garnier** **-** **Pagès67**
小姐 多拉 卡尼尔 - Pagès67

多拉·卡尼尔-帕格斯小姐 67

“ [sʌm; səm][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɔːˈgænɪkli] [gʊd] : [ai] [ˈwʌznt] .
“ **Some** **girls** **are** **born** **organically** **good** **:** **I** **wasn't** **.**
“ 一些 女孩们 是 出生 有机地 好的 : 我 不是 .

“有些女孩天生善良：我不是。”

” [ˌes ˈtiː] [ˈlɔːrə] [diː] - .
” **St** **Laura** **de** **Nazianzi** **.**
” 英石 劳拉 德 - .

“圣劳拉·德·纳齐安齐。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] [ðæt] [ai] ['kɔŋkə] [maɪ]['iːgəʊ] .

“	It	was	about	my	eighteenth	year	that	I	conquered	my	Ego	.
”	它	曾是	关于	我的	第十八	年	那	我	征服	我的	自我	.

“大约在我十八岁那年，我克服了我的自负。”

” ['ɪbɪd] . -

”	Ibid	.	89
”	同上	.	-

“同上，第89页

[ai]

I
我

我

['naɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gɔːdinəs] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊbz] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['driːminəs] [ðə; ði]

NEITHER	her	Gaudiness	the	Mistress	of	the	Robes	,	or	her	Dreaminess	the
两者都不	她	华美	这	情妇	的	这	长袍	,	或者	她	梦幻般的	这

[kwiːn] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ðəm'selvz] .

Queen	were	feeling	quite	themselves	.
女王	是	感觉	相当	他们自己	.

无论是华丽的女主人，还是梦幻的女王，都感觉不太自在。

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɔːl][wɒz; wəz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

In	the	Palace	all	was	speculation	.
在	这	宫殿	全部	曾是	推测	.

宫廷里全是猜测。

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [feɪts] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [kɪŋ] - ,

Would	they	be	able	to	attend	the	Fêtes	in	honour	of	King	Jotifa	,
会	他们	是	有能力的	到	出席	这	节日	在	荣誉	的	国王	-	,

他们能否参加为纪念约蒂法国王而举办的庆典?

[ænd; ənd] [kwiːn] - [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [deɪts] ? — [kɔːt] [ə'pɪnjən] [siːmd] ['lɑːdʒli]

and	Queen	Thleeanouhee	of	the	Land	of	Dates	?	—	Court	opinion	seemed	largely
和	女王	-	的	这	土地	的	日期	?	—	法庭	观点	似乎	很大程度上

[dɪ'vaɪdɪd] .

divided	.
分割	.

还有枣椰之国的女王特莉安娜希？——宫廷意见似乎存在很大分歧。

['kaʊntəs; 'kaʊntes][mɪ'djuːzə] ['ræpə] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['iːzəli] ,

Countess	Medusa	Rappa	,	a	woman	easily	disturbable	,
伯爵夫人	美杜莎	拉帕	,	一个	女士	容易地	易受干扰的	,

梅杜莎·拉帕伯爵夫人，一个容易被激怒的女人，

[wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['weɪdʒə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['tɑːlgə] “ [laɪkt] ” ([ʃiː; ʃi] [njuː]) ,

was	prepared	to	wager	what	the	Countess	of	Tolga	“	liked	”	(	she	knew	)	,
曾是	准备	到	赌注	什么	这	伯爵夫人	的	托尔加	“	喜欢	”	(	她	知道	)	,

他准备打赌托尔加伯爵夫人“喜欢”什么（她知道），

[ðæt] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [kɔːt] ['ʃɪvərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [dəʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	another	week	would	find	the	Court	shivering	beneath	the	vaulted	domes	of	the
那	其他	星期	会	寻找	这	法庭	瑟瑟发抖	下面	这	拱形	穹顶	的	这

['sʌmə(r)] - ['pæləs] .

Summer	-	Palace	.
夏天	-	宫殿	.

再过一周，宫廷将在夏宫的穹顶下瑟瑟发抖。

“ [ai][fɪə(r)] [aɪv] [nəʊ] [taɪm] ([ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)]) [naʊ] , [mɪ'djuːzə] , ” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	I	fear	I've	no	time	(	or	desire	)	now	,	Medusa	,	”	the	Countess	answered	,
”	我	害怕	我已经	不	时间	(	或者	欲望	)	现在	,	美杜莎	,	”	这	伯爵夫人	回答	,

“恐怕我现在既没时间（也没意愿）了，美杜莎，”伯爵夫人回答道。

['muːvɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [əˈpɑːtmənts] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [bets] , ” [ðəʊ] ['tɜːnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)]

moving	towards	the	Royal	apartments	,	“	for	making	bets	,	”	though	turning	before
移动	向	这	皇家	公寓	,	“	为了	制作	赌注	,	”	尽管	转弯	前

[ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] :

the	ante	-	room	door	she	nodded	:
这	赌注	-	房间	门	她	点头	:

她朝皇家公寓走去，“是为了下注”，但在前厅门口，她转身点了点头：

“ [dʌn] !

“	Done	!
”	完毕	!

“完毕！

” [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒvrɪn] ['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn][ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [paɪld] [wɪð] [lɒŋ] [tjuˈnɪziən]

”	She	found	her	sovereign	supine	on	a	couch	piled	with	long	Tunisian
”	她	成立	她	主权	仰卧	在	一个	长椅	堆积	和	长的	突尼斯

['kʊʃnz] , -

cushions	,	10
靠垫	,	-

她发现她的君主仰卧在一张堆满突尼斯长靠垫的沙发上，10

[waɪl] [ə; eɪ][meɪd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [sæt] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əˈlaʊd] :

while	a	maid	of	honour	sat	reading	to	her	aloud	:
尽管	一个	女佣	的	荣誉	卫星	阅读	到	她	大声	:

伴娘坐在那里，大声地给她朗读：

“ [lɪv; laɪv] [wɪð] [æn; ən][eɪm] , [ænd; ənd][let] [ðæt] [eɪm][biː; bi] [haɪ] !

“	Live	with	an	aim	,	and	let	that	aim	be	high	!
”	居住	和	一个	目的	,	和	让	那	目的	是	高的	!

“要有目标地生活，并且要有远大的目标！”

” [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɐpɹˈəʊtʃt] .

”	the	girl	was	saying	as	the	Countess	approached	.
”	这	女孩	曾是	说	作为	这	伯爵夫人	接近	.

“伯爵夫人走近时，女孩正这样说道。”

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['vaɪələt] ?

“	Is	that	you	,	Violet	?
”	是	那	你	,	紫色	?

“是你吗，维奥莱特？”

” [hɜː(r); hə(r)] ['driːmɪnəs] [ɪnˈkwaɪəd] [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

”	her	Dreaminess	enquired	without	looking	round	.
”	她	梦幻般的	询问	没有	寻找	圆形的	.

“她梦幻般的面容没有环顾四周，便问道。”

“ [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kənˈdɪʃn] , ['mædəm] ? ” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['æŋkʃəsli] [mˈɜːməd] .

“	How	is	your	condition	,	Madam	?	”	the	Countess	anxiously	murmured	.
“	如何	是	你的	状况	,	女士	?	”	这	伯爵夫人	焦虑地	低声说道	.

“夫人，您的身体状况如何？”伯爵夫人焦急地低声问道。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [duː; də] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [suːð] [ænd; ənd] [lʌl] [wʌn] — — ?

“	Tell	me	,	do	,	of	a	place	that	soothes	and	lulls	one	—	—	?
“	告诉	我	,	做	,	的	一个	地方	那	舒缓	和	平静	一	—	—	?

请告诉我，哪里有能让人感到平静和放松的地方？

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['tɑːlgə] [kənˈsɪdəd] .

”	The	Countess	of	Tolga	considered	.
”	这	伯爵夫人	的	托尔加	经过考虑的	.

托尔加伯爵夫人沉思片刻。

“ ['pærɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['hæzəd] .
“ Paris , ” she hazarded .
“ 巴黎 , ” 她 危险的 .

“巴黎，”她试探性地说道。

“ [ɑː] ! [ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”
“ Ah ! Impossible . ”
“ 啊 ! 不可能的 . ”

“啊！不可能。”

“ [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - ['pæləs] , [ðen] , ” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ,
“ The Summer - Palace , then , ” the Countess ejaculated ,
“ 这 夏天 - 宫殿 , 然后 , ” 这 伯爵夫人 射精 ,

“那么，就是夏宫了，”伯爵夫人脱口而出。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði]['tendrəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][plɑːnt] .
examining her long slender fingers that were like the tendrils of a plant .
检查 她 长的 苗条 手指 那 是 喜欢 这 卷须 的 一个 植物 .

仔细端详她修长纤细的手指，就像植物的卷须一样。

“ ['dɑːktər; draɪv] - ['bæˌbɑːk] ['flætli] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wʊmən] [dɪ'kleəd] ,
“ Dr Cuncliffe Babcock flatly forbids it , ” the Royal woman declared ,
“ 博士 - 巴布科克 断然 禁止 它 , ” 这 皇家 女士 声明 ,

“坎克利夫·巴布科克博士断然禁止这样做，”这位王室女性宣称。

['stɑrtɪŋ] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] : “ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [deɪts] !
starting slightly at the sound of a gun : “ That must be the Dates !
开始 轻微地 在 这 声音 的 一个 枪 : “ 那 必须 是 这 日期 !

听到枪声，他微微一惊：“那一定是Dates！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] [veɪg] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] , [æz; əz][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['tʃɪərɪŋ] , [ri'zaund, -'saund]
And in effect , a vague reverberation , as of individuals cheering , resounded
和 在 影响 , 一个 模糊的 混响 , 作为 的 个人 欢呼 , 回荡着
['fɪtfəli] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .
fitfully from afar .
断断续续地 从 远方 .

实际上，远处传来一阵模糊的回响，像是人们的欢呼声，断断续续地回荡着。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['daɪmənd] [ə'neməniz] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] [mˈəʊʃənɪŋ] to11
“ Give me my diamond anemones , ” the Queen commanded , and motioning to11
“ 给 我 我的 钻石 海葵 , ” 这 女王 命令 , 和 示意 to11

“把我的钻石银莲花给我，”女王命令道，并示意11

[hɜː(r); hə(r)][meɪd] : “ [preɪ] [kən'kluːd] , [ˌmædəmwə'zel] , [ðəʊz] ['lɒfti] [laɪnz] .
her Maid : “ Pray conclude , mademoiselle , those lofty lines .
她 女佣 : “ 祈祷 结束 , 小姐 , 那些 高远 线条 .

她的侍女：“小姐，请您结束那些高深的诗句吧。”

” [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] , [ðə; ði] ['lɛktrəs] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['pɒstʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] .
” With a slight sigh , the lectress took up the posture of a Dying Intellectual .
” 和 一个 轻微 叹 , 这 女讲师 采取 向上 这 姿势 的 一个 垂死 知识分子 .

女讲师轻轻叹了口气，摆出了垂死知识分子的姿态。

“ [lɪv; laɪv] [wɪð] [æn; ən][eɪm] , [ænd; ənd][let] [ðæt] [eɪm][biː; bi] [haɪ] !
“ Live with an aim , and let that aim be high !
“ 居住 和 一个 目的 , 和 让 那 目的 是 高的 !

“要有目标地生活，并且要有远大的目标！”

〞 [ʃiː; ʃi] [riːˈɪtəreɪtɪd] [ɪn] [təʊnz] [tɪndʒd] [pəˈseptəbli] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

〞	she	reiterated	in	tones	tinged	perceptibly	with	emotion	.
〞	她	重申	在	音调	带点色调	明显地	和	情感	.

她再次强调，语气中明显带有情绪。

“ [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [haɪ] , [rɪˈmembə(r)] , [ˌmædəmwəˈzel] [diː] - . . . .

“	But	not	too	high	,	remember	,	Mademoiselle	de	Nazianzi	.	.	.	.
〞	但	不是	也	高的	,	记住	,	小姐	德	-	.	.	.	.

“但别太高，记住，纳齐安齐小姐……”

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .

〞	There	was	a	short	pause	.
〞	那里	曾是	一个	短的	暂停	.

“短暂的停顿。”

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

“ [ɑː] [ˈmædəm] !

“	Ah	Madam	!
〞	啊	女士	!

“啊，夫人！〞

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈdɪərɪst] [hiː; hi] [ɪz] ! 〞

What	a	dearest	he	is	!	〞
什么	一个	亲爱的	他	是	!	〞

他真是个可爱的人！

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [fəˈget] [jɔːˈself] , 〞 [ðə; ði] [kwiːn] [mˈɜːməd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwelɪŋ] [glɑːns] .

“	I	think	you	forget	yourself	,	〞	the	Queen	murmured	with	a	quelling	glance	.
〞	我	思考	你	忘记	你自己	,	〞	这	女王	低声说道	和	一个	镇压	瞥一眼	.

“我想你忘了自己，”女王低声说道，同时目光严厉地看着你。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [wɪðˈdrɔː] . 〞

“	You	had	better	withdraw	.	〞
〞	你	有	更好的	提取	.	〞

你最好撤退。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [streŋθ] !

“	He	has	such	strength	!
〞	他	有	这样的	力量	!

“他力气真大！〞

[wʌn] [kʊd; kəd] [niːʃ] [æn; ən] [ˈaɪdl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] , [dint] [tʃɪn] . 〞

One	could	niche	an	idol	in	his	dear	,	dinted	chin	.	〞
一	可以	小众市场	一个	偶像	在	他的	亲爱的	,	凹陷	下巴	.	〞

人们可以在他那可爱的、有凹痕的下巴上雕刻一个偶像。

“ [ɪˈnʌf] !

“	Enough	!
〞	足够的	!

“足够的！

〞 [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [ɛnˈfleɪmd] [gɜːl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ˈwɔːblɪŋ] [ˈsɒftli] : [dəˈpwiː]

〞	And	a	moment	later	,	the	enflamed	girl	left	the	room	warbling	softly	:	Depuis
〞	和	一个	片刻	之后	,	这	发炎的	女孩	左边	这	房间	鸣唱	轻轻	:	自从

[ˌelˈiː] [dʒɜː(r)] .

le	Jour	.
勒	一天	.

“片刻之后，情绪激动的女孩轻声哼唱着‘Depuis le Jour’离开了房间。

“ ['həʊli]['vɜːdʒɪn] , ” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

“	Holy	Virgin	,	”	the	Countess	said	,	addressing	herself	to	the	ceiling	.
“	圣	处女	,	”	这	伯爵夫人	说	,	解决	她自己	到	这	天花板	.

“圣母玛利亚，”伯爵夫人对着天花板说道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] , [ðə; ði] [prɪns] , [jiːld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] [kə'priːs] . . . .

“	Should	his	Weariness	,	the	Prince	,	yield	himself	to	this	caprice	.	.	.	.
“	应该	他的	疲劳	,	这	王子	,	屈服	他自己	到	这	任性	.	.	.	.

“如果疲惫的王子屈服于这种任性……

” [ðə; ði] [kwiːn] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['bæŋgl] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði]

”	The	Queen	shifted	a	diamond	bangle	from	one	of	her	arms	to	the
”	这	女王	转移	一个	钻石	手镯	从	一	的	她	武器	到	这

['ʌðə(r)] . -

other	.	12
其他	.	-

女王将一只钻石手镯从一只手臂换到了另一只手臂上。12

“ [ʃiː; ʃi] [riːdz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] ,

“	She	reads	at	such	a	pace	,	”	she	complained	,
“	她	阅读	在	这样的	一个	步伐	,	”	她	抱怨	,

“她读书的速度太快了，”她抱怨道。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [riːd] [səʊ] ['kwɪkli] ,

“	and	when	I	asked	her	where	she	had	learnt	to	read	so	quickly	,
“	和	什么时候	我	问	她	在哪里	她	有	学会了	到	读	所以	迅速地	,

当我问她从哪里学会这么快阅读时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] - [ɒn] [ðə; ði] [skriːnz] [æt; ət] ['sɪnəməz] . - ”

she	replied	'	On	the	screens	at	Cinemas	.	'	”
她	回复	-	在	这	屏幕	在	电影院	.	-	”

她回答说：“在电影院的银幕上。”

“ [aɪ][duː; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

“	I	do	not	consider	her	at	all	distinguished	,
“	我	做	不是	考虑	她	在	全部	杰出的	,

“我并不认为她有多么杰出。”

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [kʼɒmɛntɪd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ruːm] .

”	the	Countess	commented	turning	her	eyes	away	towards	the	room	.
”	这	伯爵夫人	评论	转弯	她	眼睛	离开	向	这	房间	.

伯爵夫人说着，将目光转向房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɑːrvd] - [siːld] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['lɒfti] [ruːm] , [kə'nektɪd] [baɪ][tɔːl] [glɑːs] [dɔːz]

It	was	a	carved	-	ceiled	,	and	rather	lofty	room	,	connected	by	tall	glass	doors
它	曾是	一个	雕刻	-	天花板	,	和	相当	高远	房间	,	连接	经过	高的	玻璃	门

[wɪð] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] [bɪ'jɒnd] .

with	other	rooms	beyond	.
和	其他	房间	超过	.

这是一个天花板雕花、相当高大的房间，通过高大的玻璃门与其他房间相连。

['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][kʊd; kəd] [siː] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] “ [θrəʊn] ,

Peering	into	one	of	these	the	Countess	could	see	reflected	the	“	throne	,
窥视	进入	一	的	这些	这	伯爵夫人	可以	看	反映	这	“	王座	,

伯爵夫人透过其中一个镜子，看到了“王座”的倒影。

” [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['tʃɪpəndeɪl] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

”	and	a	little	piece	of	broken	Chippendale	brought	from	England	,
”	和	一个	小的	片	的	破碎的	奇彭代尔	带来	从	英格兰	,

还有一小块从英国带来的破碎的奇彭代尔家具，

[ðæt] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ][stænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] , [rɔːt] [ɪn]['ɔːməluː][ænd; ənd] [rɒk] -

that	served	as	a	stand	for	a	telephone	,	wrought	in	ormolu	and	rock	-
那	服务	作为	一个	站立	为了	一个	电话	,	锻	在	鎏金	和	岩石	-

['krɪst(ə)l] ,

crystal	,
水晶	,

那是一个用鎏金和水晶打造的电话支架，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)] ['kɔːzɪŋ] [tuː; tə] [i'mɪt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pleɪf(ə)l]

which	the	sun's	rays	at	present	were	causing	to	emit	a	thousand	playful
哪个	这	太阳的	射线	在	展示	是	导致	到	发射	一个	千	顽皮的

[spɑːks] .

sparks	.
火花	.

此刻，阳光照射在它们上面，激起了无数欢快的火花。

['tæpəstri] ['pænəlz] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [hɑːf] [kən'siːld] [ðə; ði]

Tapestry	panels	depicting	the	Loves	of	Mejnoun	and	Leileh	half	concealed	the
挂毯	面板	描绘	这	爱	的	-	和	-	一半	暗	这

['sɪlvə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

silver	boisèries	of	the	walls	,
银	-	的	这	墙壁	,

描绘麦吉努恩和莱莱爱情故事的挂毯遮住了墙上的银色护墙板一半。

[waɪl] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'krɒs] [əʊld] [rʌgz] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

while	far	down	the	room	,	across	old	rugs	from	Chirvan	that	were	a
尽管	远的	向下	这	房间	,	穿过	老的	地毯	从	奇尔万	那	是	一个

['mɑːvələs] ['wʌndə(r)] ,

marvellous	wonder	,
奇妙	想知道	,

而房间另一头，铺着奇尔万的旧地毯，那地毯真是令人惊叹。

[ʃəʊd] [fɔː'tjuːɪtəs] , [fɪld] [wɪð] ['evri] ['flaʊərɪŋ] - [kaɪnd][ɒv; əv][plɑːnt] .

showed	fortuitous	jardinières	,	filled	with	every	flowering	-	kind	of	plant	.
显示	偶然	园丁	,	已填	和	每一个	开花	-	种类	的	植物	.

展示了一些造型奇特的花盆，里面种满了各种各样的开花植物。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['kænəpid] [rɪ'sesɪz] , [dɪ'njuːdɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [s'tætʃuːz] [baɪ][ðə; ði]

Between	the	windows	were	canopied	recesses	,	denuded	of	their	statues	by	the
之间	这	视窗	是	有顶棚的	凹陷处	,	赤裸裸的	的	他们的	雕像	经过	这

[kwiːnz] [dɪ'zaɪə(r)] ,

Queen's	desire	,
女王大学	欲望	,

窗户之间原本是带顶棚的壁龛，但女王下令将里面的雕像全部移除。

“ [ɪn][ɔː də(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] appear13

“	in	order	that	they	might	appear13
“	在	命令	那	他们	可能	appear13

“以便他们能够出现13

[sə'dʒestɪv] , ” [waɪl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðəm'selvz] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][kʊd; kəd] [kætʃ]

suggestive	,	”	while	through	the	windows	themselves	,	the	Countess	could	catch
暗示性的	,	”	尽管	通过	这	视窗	他们自己	,	这	伯爵夫人	可以	抓住

[ə'krɒs] [ðə; ði][fɔː(r)] - [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

across	the	fore	-	court	of	the	castle	,
穿过	这	前	-	法庭	的	这	城堡	,

颇具暗示性，而透过窗户，伯爵夫人可以瞥见城堡前院的景象。

[ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'ləʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gærisən] ,

a	panorama	of	the	town	below	,	with	the	State	Theatre	and	the	Garrisons	,
一个	全景	的	这	镇	以下	,	和	这	状态	剧院	和	这	驻军	,

俯瞰下方城镇全景，可以看到州立剧院和驻军营地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [waɪt]

and	the	Houses	of	Parliament	,	and	the	Hospital	,	and	the	low	white
和	这	房屋	的	议会	,	和	这	医院	,	和	这	低的	白色的

[dəʊm] ,

dome	,
穹顶	,

还有议会大厦、医院和低矮的白色圆顶，

[kraʊnd] [baɪ] ['tɜːkwɔɪz] - ['tɪntɪd] [taɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl]

crowned	by	turquoise	-	tinted	tiles	of	the	Cathedral	,	which	was	known	to	all
加冕	经过	绿松石	-	有色	瓷砖	的	这	大教堂	,	哪个	曾是	已知	到	全部

['tʃəːtʃˌgəuə] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] ['dʒiːzəs] .

churchgoers	as	the	Blue	Jesus	.
教堂信徒	作为	这	蓝色的	耶稣	.

教堂顶部覆盖着绿松石色的瓷砖，因此被所有教徒称为“蓝色耶稣”。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

“	It	would	be	a	fatal	connexion	,	”	the	Queen	continued	,	“	and	it	must
“	它	会	是	一个	致命的	连接	,	”	这	女王	持续	,	“	和	它	必须

['nevə(r)] , ['nevə(r)][biː; bi] !

never	,	never	be	!
绝不	,	绝不	是	!

“这将是致命的联系，”女王继续说道，“而且绝对不能，绝对不能！”

” [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒvrɪn] [ə; eɪ] [glɑːns]

”	By	way	of	response	the	Countess	exchanged	with	her	sovereign	a	glance
”	经过	方式	的	回复	这	伯爵夫人	交换	和	她	主权	一个	瞥一眼

[ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn] [kɔːt] ['sɜːklz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['tɔːtʃəd] - ['ænɪm(ə)l] [lʊk] :

that	was	known	in	Court	circles	as	her	tortured	-	animal	look	:
那	曾是	已知	在	法庭	界	作为	她	受折磨	-	动物	看	:

“作为回应，伯爵夫人与她的君主交换了一个眼神，这种眼神在宫廷圈内被称为她那痛苦如野兽般的眼神：

“ [ðeə(r)][ˌɔːri'ent(ə)l] ['mædʒistiz] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , “ [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪn] ,

“	Their	Oriental	majesties	,	”	she	observed	,	“	to	judge	from	the	din	,
“	他们的	东方	陛下	,	”	她	观察到	,	“	到	法官	从	这	din	,

“从这喧闹声判断，他们是东方君主，”她说道，“

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl'redi] [in'diə] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði][mɒb] !

appear	to	have	already	endeared	themselves	with	the	mob	!
出现	到	有	已经	可爱的	他们自己	和	这	暴民	!

他们似乎已经赢得了民众的喜爱！

” [ðə; ði] [kwiːn] [stɜːd] ['slaɪtli] [ə'mɪd][hɜː(r); hə(r)] ['kʊʃnz] .

”	The	Queen	stirred	slightly	amid	her	cushions	.
”	这	女王	搅拌	轻微地	之中	她	靠垫	.

女王在靠垫间微微动了动。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɐgɹ'ændaɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [treɪd] ,

“	For	the	aggrandisement	of	the	country's	trade	,
“	为了	这	扩张	的	这	该国的	贸易	,

“为了促进国家贸易发展，

[æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [deɪtlənd] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'priːʃieɪtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

an	alliance	with	Dateland	is	by	no	means	to	be	depreciated	,	”	she	replied	,
一个	联盟	和	达特兰	是	经过	不	方法	到	是	折旧	,	”	她	回复	,

“与Dateland结盟绝非轻视之事，”她回答说。

['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ðɪs] ['bʊliən] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt]

closing	her	eyes	as	though	in	some	way	or	other	this	bullion	to	the	State
结束	她	眼睛	作为	尽管	在	一些	方式	或者	其他	这	金条	到	这	状态

[wʊd] allow14

would	allow14
会	allow14

她闭上眼睛，仿佛这笔金银财宝会以某种方式让国家受益。14

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['waɪldɪst] [wɪmz] , [ðə; ði] ['dɪərɪst] , [pə'hæps] ,

her	to	gratify	her	own	wildest	whims	,	the	dearest	,	perhaps	,
她	到	满足	她	自己的	最狂野的	心血来潮	,	这	亲爱的	,	也许	,

为了满足她自己最狂野的奇思妙想，或许也是她最亲爱的愿望，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] ['ekskəveɪt] ([fɔː(r); fə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɑːt]) [ə'mʌŋ]

of	which	was	to	form	a	party	to	excavate	(	for	objects	of	art	)	among
的	哪个	曾是	到	形式	一个	派对	到	挖掘	(	为了	对象	的	艺术	)	之中

[ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] - ,

the	ruins	of	Chedorlahomor	,
这	废墟	的	-	,

其中一项任务是组建一支队伍，在切多尔拉霍莫尔遗址进行（艺术品）挖掘。

[ə; eɪ] ['fəʊbʊəg] [ɒv; əv]['sɑːdəm] .

a	faubourg	of	Sodom	.
一个	郊区	的	所多玛	.

索多玛郊区。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] , ['mædəm] , [ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ɪts] [bə'nɑːnəz] ? . . .

“	Am	I	right	,	Madam	,	in	assuming	it's	Bananas	?	.	.	.
“	是	我	正确的	,	女士	,	在	假设	它是	香蕉	?	.	.	.

“夫人，我猜是香蕉，对吗？.....

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kwɪrrɪd] .

”	the	Countess	queried	.
”	这	伯爵夫人	查询	.

“伯爵夫人问道。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

But	at	that	moment	the	door	opened	,
但	在	那	片刻	这	门	打开	,

但就在这时，门开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] [ðə; ði] [prɪns] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tɪntɪd] ['ɔːdərs] .

and	his	Weariness	the	Prince	entered	the	room	in	all	his	tinted	Orders	.
和	他的	疲劳	这	王子	进入	这	房间	在	全部	他的	有色	订单	.

王子疲惫不堪地走进房间，他身着华丽的服饰。

['hænsəm] [tuː; tə] [tɪəz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [lækt] ['ɪnəs(ə)ns] .

Handsome	to	tears	,	his	face	,	even	as	a	child	had	lacked	innocence	.
英俊的	到	眼泪	,	他的	脸	,	甚至	作为	一个	孩子	有	缺乏	无辜	.

他英俊得令人落泪，即使在孩提时代，他的脸上也缺乏纯真。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [mæg'nəʊliə]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] , [set] [ɒf] [baɪ] ['plezntli] [ˌʌn'teɪmd]

His	was	of	that	magnolia	order	of	colouring	,	set	off	by	pleasantly	untamed
他的	曾是	的	那	木兰	命令	的	染色	,	放	离开	经过	愉快	未驯服的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他有着玉兰花般的肤色，配上一双略带野性却又令人愉悦的眼睛，

[ænd; ənd] [tiːθ] [laɪk] ['flɔːləs] [pɜːlz] .

and	teeth	like	flawless	pearls	.
和	牙齿	喜欢	完美无瑕	珍珠	.

牙齿洁白如珍珠。

“ [juːv] [siːn] [ðem; ðəm] ?
“ You've seen them ?
“ 你已经 已见 他们 ?

你见过他们吗?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [laɪk] . . . .
What are they like . . . .
什么 是 他们 喜欢 . . . .

他们是什么样的人……

[tel] ['mʌðə(r)] , ['dɑːlɪŋ] ?
Tell Mother , darling ?
告诉 母亲 , 亲爱的 ?

告诉妈妈，亲爱的?

” [ðə; ði] [kwiːn] [ɪk'skleɪmd] .
” the Queen exclaimed .
” 这 女王 惊呼 .

“女王惊呼道。”

“ ['ðer] ['mɪəli] ['dredf(ə)l] , ” [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] -
“ They're merely dreadful , ” his Weariness , who had been to the railway -
“ 它们是 仅仅 可怕 , ” 他的 疲劳 , WHO 有 到过 到 这 铁路 -
['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['trævələz] ,
station to welcome the Royal travellers ,
车站 到 欢迎 这 皇家 旅行者 ,

“他们简直太糟糕了，” 威严的陛下说道，他曾到火车站迎接皇家旅客。

[m'ɜːməd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'stɪŋkt] [wɪð] ['bɔːdəm] .
murmured in a voice extinct with boredom .
低声说道 在 一个 嗓音 灭绝 和 无聊 .

用一种百无聊赖、毫无生气的声音低声说道。

“ ['ðer] [ɪn][ˌjʊərə'piːən] [dres] , [dɪə(r)] ? ” [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['kwestʃənd] .
“ They're in European dress , dear ? ” his mother questioned .
“ 它们是 在 欧洲的 裙子 , 亲爱的 ? ” 他的 母亲 被质问 .

“他们穿着欧式服装吗，亲爱的？”他母亲问道。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] . . . . ” -
“ The King had on a frock coat and a cap . . . . ” 15
“ 这 国王 有 在 一个 连衣裙 外套 和 一个 帽 . . . . ” -

“国王身穿礼服外套，头戴帽子……”15

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ? ”
“ And she ? ”
“ 和 她 ? ”

“那她呢？”

“ [ə; eɪ] ['tɑːtn] - [skɜːt] , [ænd; ənd] [tʃekt] [wʊl] - [s'tɒkɪŋz] . ”
“ A tartan - skirt , and checked wool - stockings . ”
“ 一个 格子呢 - 裙子 , 和 已检查 羊毛 - 长筒袜 . ”

“格子裙，还有格子羊毛袜。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [greɪt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , [səʊ][aɪ][hɪə(r)] , [mɑːm] , ” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['ventʃəd] .
“ She has great individuality , so I hear , marm , ” the Countess ventured .
“ 她 有 伟大的 个性 , 所以 我 听到 , 玛姆 , ” 这 伯爵夫人 冒险 .

“我听说她很有个性，夫人，”伯爵夫人试探性地说道。

“ [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][biː; bi] — — !
“ Individuality be — — !
“ 个性 是 — — !

“个性是——!

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] [ʃiːz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wʊmən] .

No	one	can	doubt	she's	a	terrible	woman	.
不	一	能	怀疑	她是	一个	糟糕的	女士	.

谁都不能否认她是个可怕的女人。

" [ðə; ði] [kwiːn] ['dʒentli] [grəʊn] .

"	The	Queen	gently	groaned	.
"	这	女王	轻轻地	呻吟	.

女王轻轻呻吟了一声。

“ [ai] [siː] [laɪf][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , “ [ɪn][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [məʊld] .

“	I	see	life	to	-	day	,	"	she	declared	,	“	in	the	colour	of	mould	.
"	我	看	生活	到	-	天	,	"	她	声明	,	“	在	这	颜色	的	模具	.

“我今天看到的景象，"她宣称，“就像霉菌的颜色。”

" [ðə; ði] [prɪns] [prəʊ'truːdid][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['vaɪələt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

"	The	Prince	protruded	a	shade	the	purple	violet	of	his	tongue	.
"	这	王子	突出	一个	阴影	这	紫色的	紫色	的	他的	舌头	.

王子伸出舌头，露出一抹紫罗兰色的影子。

“ [wel] , [ɪts] [dɪ'presɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɔːl] , [wɪð] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [fʊl] [ɒv; əv] ['blæks]

“	Well	,	it's	depressing	,	"	he	said	,	“	for	us	all	,	with	the	Castle	full	of	blacks
"	出色地	,	它是	沉闷	,	"	他	说	,	“	为了	我们	全部	,	和	这	城堡	满的	的	黑人

. "

:	"
.	"

“唉，这真令人沮丧，"他说，“城堡里全是黑人，对我们所有人来说都是如此。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][maɪ] ['wʌrɪs] , " [ðə; ði] [kwiːn] [əb'zɜːvd] .

“	That	is	the	least	of	my	worries	,	"	the	Queen	observed	.
"	那	是	这	至少	的	我的	担忧	,	"	这	女王	观察到	.

“那是我最不担心的事，"女王说道。

“ [əʊ] , [juː'sɛf] , [juː'sɛf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ?

“	Oh	,	Yousef	,	Yousef	,	"	she	added	,	“	do	you	wish	to	break	my	heart	?
"	哦	,	优素福	,	优素福	,	"	她	额外	,	“	做	你	希望	到	休息	我的	心	?

“哦，优素福，优素福，"她补充道，“你想让我心碎吗？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][prəʊ'truːdid][sʌm; səm] [fjuː] [dɪ'griːz] ['fɜːðə(r)] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

"	The	young	man	protruded	some	few	degrees	further	his	tongue	.
"	这	年轻的	男人	突出	一些	很少	学位	更远	他的	舌头	.

“年轻人又将舌头伸出了几度。”

“ [ai]['gæðə(r)] [jʊr; jər] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ['lɔːrə] !

“	I	gather	you're	alluding	to	Laura	!
"	我	收集	你是	暗示	到	劳拉	!

“我猜你是在暗示劳拉吧！”

" [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

"	he	remarked	.
"	他	评论	.

“他说道。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ?

“	But	what	can	you	see	in	her	?
"	但	什么	能	你	看	在	她	?

“但是你从她身上看到了什么呢？”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [mɔːn, məun] .

"	his	mother	mourned	.
"	他的	母亲	哀悼	.

他的母亲悲痛地说。

“ [ʃiː; ʃi] [suːts] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , ” [ðə; ði] [prɪns] ['sɪmpli] [sed] . -
“ She suits my feelings , ” the Prince simply said . 16
“ 她 西装 我的 情怀 , ” 这 王子 简单地 说 . -

“她正合我意，”王子简单地说。16

“ - ! ”
“ Peuh ! ”
“ - ! ”

“呸！”

“ [ʃiː; ʃi] [miːts] [maɪ] [niːdz] . ”
“ She meets my needs . ”
“ 她 满足 我的 需求 . ”

“她满足了我的需求。”

“ [ʃiːz] [səʊ] ['haʊsmeɪd] . . . .
“ She's so housemaid . . . .
“ 她是 所以 保姆 . . . .

她简直就是个女佣.....

[aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] . . . !
I hardly know . . . !
我 几乎 知道 . . . !

我几乎一无所知.....!

” [ðə; ði] [kwiːn] [reɪzd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] [bɪ'wɪldəd] .
” the Queen raised beautiful hands bewildered .
” 这 女王 提高 美丽的 双手 困惑 .

女王举起她美丽的双手，一脸茫然。

“ [treɪ] ['gʌtə(r)] , [mæm] , ” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [m'ɜːməd] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ Très gutter , ma'am , ” the Countess murmured dropping her voice to a
“ 非常 排水沟 , 女士 , ” 这 伯爵夫人 低声说道 下降 她 嗓音 到 一个
[hɑːf] - ['wɪspə(r)] .
half - whisper .
一半 - 耳语 .

“太下流了，夫人，”伯爵夫人低声说道，声音低得几乎听不见。

“ [ʃiː; ʃi] [seɪvz] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [kliː'ʃeɪ] , ” [ðə; ði] [prɪns] [ɪn'dɪgnəntli] [sed] .
“ She saves us from cliché , ” the Prince indignantly said .
“ 她 保存 我们 从 陈词滥调 , ” 这 王子 愤慨地 说 .

“她让我们摆脱了陈词滥调，”王子愤愤不平地说。

“ [ʃiː; ʃi] [seɪvz] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] .
“ She saves us from nothing , ” his mother returned .
“ 她 保存 我们 从 没有什么 , ” 他的 母亲 返回 .

“她什么也没救我们，”他母亲回答道。

“ [əʊ] , [juː'sɛf] , [juː'sɛf] .
“ Oh , Yousef , Yousef .
“ 哦 , 优素福 , 优素福 .

“哦，优素福，优素福。”

[ænd; ənd] [wɒt] - [aɪz] , [maɪ] [sʌn] .
And what cerné eyes , my son .
和 什么 - 眼睛 , 我的 儿子 .

我的儿子，你那双迷人的眼睛啊。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gæmblɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [dez] [flɜːrz] ? ”
I suppose you were gambling all night at the Château des Fleurs ? ”
我 认为 你 是 赌博 全部 夜晚 在 这 城堡 德斯 花朵 ? ”

我猜你昨晚在花之城堡赌场赌博了一整夜吧?

“ [dʒʌst] [hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊdz] !
“ Just hark to the crowds !
“ 只是 听着 到 这 人群 !

“听听人群的反应吧！”

” [ðə; ði] [prɪns] [ɪ'veɪsɪvli] [sed] .
” the Prince evasively said .
” 这 王子 闪烁其词 说 .

“王子含糊其辞地说。”

[ænd; ənd]['nevə(r)] [tuː] ['wɪəri] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [əʊ'veɪʃn] , [hiː; hi] [skɪpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm]
And never too weary to receive an ovation , he skipped across the room
和 绝不 也 厌倦 到 收到 一个 排卵 , 他 跳过 穿过 这 房间
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['wɪndəʊ] ,
towards the nearest window ,
向 这 最近的 窗户 ,

他丝毫没有厌倦接受掌声，而是蹦蹦跳跳地穿过房间，朝最近的窗户走去。

[weə(r)] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['bləʊɪŋ] ['kɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɒŋ] .
where he began blowing kisses to the throng .
在哪里 他 开始 吹 吻 到 这 人群 .

他开始向人群飞吻。

“ [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [smaɪl] [ɪk'stendɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bi'siːtʃ] .
“ Give them the Smile Extending , darling , ” his mother beseeched .
“ 给 他们 这 微笑 扩展 , 亲爱的 , ” 他的 母亲 恳求 .

“亲爱的，给他们一个灿烂的笑容吧，”他母亲恳求道。

“ [woʊnt][juː; jʊ][raɪz][ænd; ənd] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)][ɑːm] [ə'baʊt] [hɪm] , ['mædəm] , ” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]
“ Won't you rise and place your arm about him , Madam , ” the Countess
“ 惯于 你 上升 和 地方 你的 手臂 关于 他 , 女士 , ” 这 伯爵夫人
[sə'dʒestid] .
suggested .
建议 .

“夫人，您不妨起身，用手臂搂住他，”伯爵夫人建议道。

“ [aɪm] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['driːminəs] [di'məː] ,
“ I'm not feeling at all up to the mark , ” her Dreaminess demurred ,
“ 我是 不是 感觉 在 全部向上 到 这 标记 , ” 她 梦幻般的 拒绝 ,

“我感觉状态很差，”她梦幻般的气质犹豫着说道。

['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] . -
passing her fingers over her hair . 17
通过 她 手指 超过 她 头发 . -

她用手指轻轻抚过头发。17

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌnʃaɪn] , [mæm] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ə'neməniz] [ɒn] . . .
“ There is sunshine , ma'am . . . and you have your anemones on . . .
“ 那里 是 阳光 , 女士 . . . 和 你 有 你的 海葵 在 . . .

“女士，阳光明媚……而且您还摆放着海葵……”

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][kə'dʒəul] , “ [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ] [ɔːt] [ɪn'diːd] [tuː; tə]
” the Countess cajoled , “ and to please the people , you ought indeed to
” 这 伯爵夫人 哄骗 , “ 和 到 请 这 人们 , 你 应该 的确 到
[skwiːz] [hɪm] .
squeeze him .
挤 他 .

“伯爵夫人哄劝道，为了取悦人民，你的确应该好好压榨他。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['begɪŋ] [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə][raɪz] ,
” And she was begging and persuading the Queen to rise ,
” 和 她 曾是 乞讨 和 说服 这 女王 到 上升 ,

她苦苦哀求、劝说女王起身，

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [priː'siːd, priː][baɪ][ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [peɪdʒ] ([ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn]) [wɪð]

as	the	King	entered	the	room	preceded	by	a	shapely	page	(	of	sixteen	)	with
作为	这	国王	进入	这	房间	之前	经过	一个	优美	页	(	的	十六	)	和

[tʃiːks] ['freʃə(r)] [ðæn; ðən] [mɪlk] .

cheeks	fresher	than	milk	.
脸颊	更清新	比	牛奶	.

国王进入房间时，前面走着一位身材姣好（十六岁）的侍童，他的脸颊比牛奶还要白皙。

“ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['wɪli] ,

“	Go	to	the	window	,	Willie	,
“	去	到	这	窗户	,	威利	,

“威利，到窗边去。”

” [ðə; ði] [kwiːn] [ig'zɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnsɔːt] ['fɪksɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][lɑːst]['traʊzə(r)] ['bʌt(ə)n] [ðæt]

”	the	Queen	exhorted	her	Consort	fixing	an	eye	on	the	last	trouser	button	that
”	这	女王	劝勉	她	配偶	定影	一个	眼睛	在	这	最后的	裤子	按钮	那

[ɐd'ɔːnd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

adorned	his	long	,
装饰	他的	长的	,

“女王一边说着，一边注视着她的丈夫，目光落在他长裤的最后一颗纽扣上。”

['stræglɪŋ] [legz] .

straggling	legs	.
零散的	腿	.

散落的双腿。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪəd] ['peɪstri] - [kʊk] , [sæt] [daʊn] .

The	King	,	who	had	the	air	of	a	tired	pastry	-	cook	,	sat	down	.
这	国王	,	WHO	有	这	空气	的	一个	疲劳的	糕点	-	厨师	,	卫星	向下	.

国王一副疲惫不堪的糕点师的样子，坐了下来。

“ [wiː; wi] [fiːl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪv] [hæd; həd]['aʊə(r)] [fɪl] [ɒv; əv] [stɛə] ! ”

“	We	feel	,	”	he	said	,	“	to	-	day	,	we've	had	our	fill	of	stares	!	”
“	我们	感觉	,	”	他	说	,	“	到	-	天	,	我们已经	有	我们的	充满	的	凝视	!	”

“我们觉得，”他说，“今天我们已经受够了别人的注视！”

“ [wʌn] ['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] , ['wɪli] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [in'triːt] , “ [ðæt] [ˌwʊdnt] [kɪl] [juː; jʊ] . ”

“	One	little	bow	,	Willie	,	”	the	Queen	entreated	,	“	that	wouldn't	kill	you	.	”
“	一	小的	弓	,	威利	,	”	这	女王	恳求	,	“	那	不会	杀	你	.	”

“威利，轻轻鞠个躬，”女王恳求道，“这不会要你的命。”

“ [wɪd] [gɪv] ['pɜːfɪkt] [wɜːld] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɒn] , “ [tuː; tə][gəʊ] , [baɪ] [ɑː'selvz] , [tuː; tə][bed] . ”

“	We'd	give	perfect	worlds	,	”	the	King	went	on	,	“	to	go	,	by	Ourselves	,	to	bed	.	”
“	我们会	给	完美的	世界	,	”	这	国王	去	在	,	“	到	去	,	经过	我们自己	,	到	床	.	”

“我们愿意付出完美的世界，”国王继续说道，“只为能独自上床睡觉。”

“ [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	Get	rid	of	the	noise	for	me	.
“	得到	摆脱	的	这	噪音	为了	我	.

“帮我消除噪音。”

['kwaɪət][ðem; ðəm] .

Quiet	them	.
安静的	他们	.

让他们安静下来。

[ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi] [tuː] [ɪl] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [dɪ'kleəd] , “ [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] ! ”

Or	I'll	be	too	ill	,	”	the	Queen	declared	,	“	to	leave	my	room	to	-	night	!	”
或者	患病的	是	也	患病的	,	”	这	女王	声明	,	“	到	离开	我的	房间	到	-	夜晚	!	”

“否则我今晚就会病得太重，无法离开房间！”女王宣布道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['sʌmən] ['wɪskɪ] , [mɑːm] ?
“ Should I summon Whisky , Marm ?
“ 应该 我 召唤 威士忌酒 , 玛姆 ?

“我该召唤威士忌吗，夫人？”

” [ðə; ðɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɑːskt] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] was18
” the Countess asked , but before there was18
” 这 伯爵夫人 问 , 但 前 那里 was18

伯爵夫人问道，但在此之前，18

[taɪm] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [ðə; ðɪ] [kɔːt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] - ['bæˌbɑːk] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
time to reply the Court physician , Dr Cuncliffe Babcock was announced .
时间 到 回复 这 法庭 医生 , 博士 - 巴布科克 曾是 宣布 .

宣布该由宫廷医生康克利夫·巴布科克博士作答了。

“ [aɪ] [fiːl] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'læps; 'riːlæps] , ['dɒktə(r)] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['driːmɪnəs] [dɪ'kleəd] .
“ I feel I've had a relapse , Doctor , ” her Dreaminess declared .
“ 我 感觉 我已经 有 一个 复发 , 医生 , ” 她 梦幻般的 声明 .

“医生，我觉得我病情复发了，”她梦呓般地说道。

['dɑːktər; draɪv] ['bæˌbɑːk] [biːmd] :
Dr Babcock beamed :
博士 巴布科克 光束 :

巴布科克博士笑容满面：

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [blaɪnd] [aɪ] — [ðəʊ] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ɔːl]
he had one blind eye — though this did not prevent him at all from seeing all
他 有 一 瞎的 眼睛 — 尽管 这 做过 不是 防止 他 在 全部 从 看到 全部
[ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .
that was going on with the other .
那 曾是 去 在 和 这 其他 .

他一只眼睛失明了——但这丝毫没有妨碍他用另一只眼睛观察周围发生的一切。

“ [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [nəʊ]
“ Leave it to me , Madam , ” he assured , “ and I shall pick you up in no
“ 离开 它 到 我 , 女士 , ” 他 保证 , “ 和 我 将 挑选 你 向上 在 不
[taɪm] ! ”
time ! ”
时间 ! ”

“交给我吧，夫人，”他保证道，“我马上就来接您！”

“ [nɒt] ['dʒɑːni] , ['dɒktə(r)] ?
“ Not Johnnie , doctor ?
“ 不是 约翰尼 , 医生 ?

“不是约翰尼，医生？”

” [ðə; ðɪ] [kwiːn] [mˈɜːməd] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] .
” the Queen murmured with a grimace .
” 这 女王 低声说道 和 一个 鬼脸 .

女王皱着眉头低声说道。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['dʒɑːni] ['wɔːkə(r)] [æt; ət] [bed] - [taɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɒktəz]
For a glass of Johnnie Walker at bed - time was the great doctor's
为了 一个 玻璃 的 约翰尼 沃克 在 床 - 时间 曾是 这 伟大的 医生的
['feɪvərɪt] [rɪ'siːt] .
favourite receipt .
最喜欢的 收据 .

睡前喝一杯尊尼获加威士忌是这位伟大医生最喜欢的秘方。

“ [nəʊ] ; ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɒŋgə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ No ; something a little stronger , I think . ”
“ 不 ; 某物 一个 小的 更强 , 我 思考 . ”

“不，我觉得需要更烈一点的。”

“ [wiː; wi] [niːd] ['ekspɜːt] [ə'tenʃ(ə)n] , [tuː] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [ˌɪntə'viːnd] .

“	We	need	expert	attention	,	too	,	”	the	King	intervened	.
”	我们	需要	专家	注意力	,	也	,	”	这	国王	介入	.

“我们也需要专家的关注，”国王插话道。

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [peɪl] , [sɜː(r)] . ”

“	You	certainly	are	somewhat	pale	,	sir	. ”
”	你	当然	是	有些	苍白	,	先生	. ”

“先生，您的脸色确实有些苍白。”

“ [wen'evə(r)] [ai][gəʊ][aʊt] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [kəm'pleɪnd] , “ [ai][get][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [reɪzd] [hæts]

“	Whenever	I	go	out	,	”	the	King	complained	,	“	I	get	an	impression	of	raised	hats
”	每当	我	去	出去	,	”	这	国王	抱怨	,	“	我	得到	一个	印象	的	提高	帽子

.

:

.

国王抱怨道：“我每次出门，都会看到人们举起帽子向我致意。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['seldəm] [kɪŋ] ['wɪljəm] [ɒv; əv] - [spəʊk] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [tens] , [ænd; ənd]

”	It	was	seldom	King	William	of	Pisuerga	spoke	in	the	singular	tense	,	and
”	它	曾是	很少	国王	威廉	的	-	辐	在	这	单数	紧张	,	和

['dɒktə(r)] ['bæˌbɑːk] [lʊkt] [pə'tɜːbd] . -

Doctor	Babcock	looked	perturbed	.	19	
医生	巴布科克	看起来	忐忑	.	-	

“皮苏尔加国王威廉很少用单数形式说话，巴布科克医生显得有些不安。”19

“ [reɪzd] [hæts] , [sɜː(r)] ?

“	Raised	hats	,	sir	?
”	提高	帽子	,	先生	?

“先生，您举帽致敬吗？”

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ɪn] [ɪm'presɪv] [təʊnz] .

”	he	murmured	in	impressive	tones	.
”	他	低声说道	在	感人的	音调	.

他用令人印象深刻的语气低声说道。

“ [njuːd] [hedz] , ['dɒktə(r)] .

“	Nude	heads	,	doctor	.
”	裸体	头部	,	医生	.

“裸露的头颅，医生。”

” [ðə; ði] [kwiːn] [kə'menst] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] .

”	The	Queen	commenced	to	fidget	.
”	这	女王	开始	到	烦躁不安	.

女王开始坐立不安。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [hɜː'self] .

She	disliked	that	the	King	should	appear	more	interesting	than	herself	.
她	不喜欢	那	这	国王	应该	出现	更多的	有趣的	比	她自己	.

她不喜欢国王看起来比她更有趣。

“ [ðiːz] ['ɪrˌrɪŋ] ['taɪə(r)][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] .

“	These	earrings	tire	me	,	”	she	said	,	“	take	them	out	.
”	这些	耳环	胎	我	,	”	她	说	,	“	拿	他们	出去	.

“这些耳环让我觉得累，”她说，“把它们摘下来吧。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	But	the	Prince	,	who	seemed	to	be	thoroughly	enjoying	the	success	of	his
”	但	这	王子	,	WHO	似乎	到	是	彻底	享受	这	成功	的	他的

[ə'pɪərəns] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] ,

appearance	with	the	crowd	,
外貌	和	这	人群	,

“但王子似乎非常享受他与人群互动时所获得的成功，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] [vɑːzɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

had	already	begun	tossing	the	contents	of	the	flower	vases	into	the	street	.
有	已经	开始	抛掷	这	内容	的	这	花	花瓶	进入	这	街道	.

他们已经开始把花瓶里的花扔到街上了。

“ ['wɪli] . . . [prɪ'vent] [hɪm] !

“	Willie	. . .	prevent	him	!
”	威利	. . .	防止	他	!

“威利……阻止他！”

[juː'sɛf] . . .

Yousef	. . .
优素福	. . .

优素福……

[aɪ] [fə'bɪd] [juː; jʊ] !

I	forbid	you	!
我	禁止	你	!

我禁止你这样做！

” [hɜː(r); hə(r)] ['driːmɪnəs] ['feɪntli] [ʃriːk] .

”	her	Dreaminess	faintly	shrieked	.
”	她	梦幻般的	淡淡的	尖叫	.

“她的梦幻气息微微尖叫起来。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [diˈspɔɪl] [hænd][ʃiː; ʃi] [skɪmd] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,

And	to	stay	her	son's	despoiling	hand	she	skimmed	towards	him	,
和	到	停留	她	儿子的	掠夺	手	她	脱脂	向	他	,

为了阻止儿子对她的侵犯，她悄悄地向他靠近。

[wen] [ðə; ði] ['pɒpjələs] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ˌriː'dʌbld] [ðeə(r)] [tʃɪəz] .

when	the	populace	catching	sight	of	her	,	redoubled	their	cheers	.
什么时候	这	民众	捕捉	视线	的	她	,	加倍	他们的	干杯	.

当民众看到她时，欢呼声更加热烈。

['miːnwaɪl] [ˌmædəmwə'zel] [diː] - [hæd; həd][riˈgein, riː-] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] .

Meanwhile	Mademoiselle	de	Nazianzi	had	regained	again	her	composure	.
同时	小姐	德	-	有	恢复	再次	她	镇定	.

与此同时，德·纳齐安齐小姐又恢复了镇定。

[ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɔːdinəs] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊbz] ([ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]

A	niece	of	her	Gaudiness	the	Mistress	of	the	Robes	(	the	Duchess	of
一个	侄女	的	她	华美	这	情妇	的	这	长袍	(	这	公爵夫人	的

-	) ,

Cavaljos	) ,
-	) ,

她的侄女，高迪斯夫人，那位盛装打扮的女主人（卡瓦略斯公爵夫人），

[hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt][deɪ'bjuː][æt; ət] [kɔːt] , [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [kən'siːvəb(ə)l]

her	recent	début	at	Court	,	had	been	made	under	the	brightest	conceivable
她	最近的	首次亮相	在	法庭	,	有	到过	制成	在下面	这	最亮的	可以想象的

[ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

of	conditions	.
的	状况	.

她最近在宫廷剧院的首次亮相，是在最理想的条件下进行的。

['lɔːrə] ['liːtə] ['kɑːmen] [eɪ'twal][diː] Nazianzi20

Laura	Lita	Carmen	Etoile	de	Nazianzi20
劳拉	莉塔	卡门	星	德	Nazianzi20

劳拉·丽塔·卡门·埃托瓦·德·纳齐安兹 20

[wɒz; wəz][mɔː(r)] ['piːkənt] [pə'hæps] [ðæn; ðən] ['prɪti] .

was	more	piquant	perhaps	than	pretty	.
曾是	更多的	辛辣的	也许	比	漂亮的	.

或许更偏向辛辣而非漂亮。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['taɪni] [məʊlz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [waɪl] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]

A	dozen	tiny	moles	were	scattered	about	her	face	,	while	on	either	side	of
一个	打	微小的	鼹鼠	是	疏散	关于	她	脸	,	尽管	在	任何一个	边	的

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [nəʊz] ,

her	delicate	nose	,
她	精美的	鼻子	,

她脸上散布着十几颗小痣，而在她精致的鼻子两侧，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [greɪ] [aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['pensɪv] ['krɪtɪk(ə)l] [glɑːns] .

a	large	grey	eye	surveyed	the	world	with	a	pensive	critical	glance	.
一个	大的	灰色的	眼睛	调查	这	世界	和	一个	沉思的	批判的	瞥一眼	.

一只灰色的大眼睛沉思着，审视着这个世界。

“ [siːnz] [laɪk] [ðæt] [meɪk] [wʌn][ˌes əʊ 'biː] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,

“	Scenes	like	that	make	one	sob	with	laughter	,	”	she	reflected	,
“	场景	喜欢	那	制作	一	哭泣	和	笑声	,	”	她	反映	,

“这样的场景真是让人笑到流泪，”她感慨道。

['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [weə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [laɪk] ['strʌtɪŋ] ['aɪdəlz] ,

turning	into	the	corridor	where	two	of	the	Maids	of	Honour	,	like	strutting	idols	,
转弯	进入	这	走廊	在哪里	二	的	这	女佣	的	荣誉	,	喜欢	昂首阔步	偶像	,

转入走廊，只见两位侍女像神像般昂首阔步地走着。

[wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

were	passing	up	and	down	.
是	通过	向上	和	向下	.

他们上下游走。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['veri] [ɪl] ?

“	Is	she	really	very	ill	?
“	是	她	真的	非常	患病的	?

她真的病得很重吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['daɪɪŋ] ?

Is	she	really	dying	?
是	她	真的	垂死	?

她真的要死了吗?

” [ðeɪ] ['breθləsli] [ɪn'kwaɪəd] .

”	they	breathlessly	enquired	.
”	他们	气喘吁吁	询问	.

他们气喘吁吁地问道。

[ˌmædəmwə'zel] [diː] - [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [sə'lɪsɪtəsli] [ɪn'twaɪnɪŋ] [ɑːmz] .

Mademoiselle	de	Nazianzi	disengaged	herself	from	their	solicitously	entwining	arms	.
小姐	德	-	脱离	她自己	从	他们的	殷勤	交织	武器	.

纳齐安齐小姐挣脱了他们殷勤交缠的双臂。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] !

“	She	is	not	!
“	她	是	不是	!

“她不是！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['eləkwənt] [ɪn'flekʃnz] .

”	she	answered	,	in	a	voice	full	of	eloquent	inflections	.
”	她	回答	,	在	一个	嗓音	满的	的	雄辩	转折	.

她回答道，语气优美而富有感染力。

[bʌt; bət] [bi'gail] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [fiːt] ,

But	beguiled	by	the	sound	of	marching	feet	,
但	被迷惑	经过	这	声音	的	行军	脚	,

但被行军的脚步声所迷惑，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

one	of	the	girls	had	darted	forward	towards	a	window	.
一	的	这	女孩们	有	飞镖	向前	向	一个	窗户	.

其中一个女孩猛地冲向窗户。

“ [əʊ] [blɑːntʃ] , [blɑːntʃ] , [blæntʃi] [lʌv] !

“	Oh	Blanche	,	Blanche	,	Blanchie	love	!
“	哦	布兰奇	,	布兰奇	,	布兰奇	爱	!

“哦布兰奇，布兰奇，布兰奇的爱！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ai][kʊd; kəd] [dɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [spɜːz] . ”

”	she	exclaimed	,	“	I	could	dance	to	the	click	of	your	brother's	spurs	.	”
”	她	惊呼	,	“	我	可以	舞蹈	到	这	点击	的	你的	兄弟	马刺	.	”

她惊呼道：“我能伴着你哥哥马刺的咔哒声跳舞。”

“ [jʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] , [dɪə(r)] ['dɑːlɪŋ] !

“	You'd	not	be	the	first	to	,	dear	darling	!
“	你会	不是	是	这	第一的	到	,	亲爱的	亲爱的	!

“亲爱的，你不会是第一个这么做的人！”

” [ˌmædəmwə'zel] [diː] - [rɪ'plaɪd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [ʃɒk] [ɒv; əv][heə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]

”	Mademoiselle	de	Lambèse	replied	,	adjusting	her	short	shock	of	hair	before	a
”	小姐	德	-	回复	,	调整	她	短的	震惊	的	头发	前	一个

[glɑːs] . -

glass	.	21
玻璃	.	-

“兰贝斯小姐一边回答，一边在酒杯前整理她那蓬松的短发。”21

[ˌmædəmwə'zel] [diː] - [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [gʊdz] ,

Mademoiselle	de	Lambèse	believed	herself	to	be	a	very	valuable	piece	of	goods	,
小姐	德	-	相信	她自己	到	是	一个	非常	有价值的	片	的	商品	,

兰贝斯小姐认为自己是一件非常珍贵的商品。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [smaɪl] [tuː; tə][stɜː(r)] [ʌp] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	seemed	to	think	she	had	only	to	smile	to	stir	up	an	Ocean	of
和	似乎	到	思考	她	有	仅有的	到	微笑	到	搅拌	向上	一个	海洋	的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

她似乎认为自己只要微笑就能激起如海洋般的热情。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [æn] - [dʒuːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ai][fɪə(r)] [hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['wʊmən] . ”

“	Poor	Ann	-	Jules	,	”	she	said	:	“	I	fear	he's	in	the	clutches	of	that	awful	woman	.	”
“	贫穷的	安	-	朱尔斯	,	”	她	说	:	“	我	害怕	他是	在	这	离合器	的	那	可怕	女士	.	”

:	”
.	”

“可怜的安-朱尔斯，”她说，“我担心他落入了那个可怕女人的魔爪。”

“ - ? ”

“	Kalpurnia	?	”
“	-	?	”

“卡尔普尼亚？”

“ ['evri] [naɪt] [hiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] . ”

“	Every	night	he's	at	the	Opera	.	”
“	每一个	夜晚	他是	在	这	歌剧	.	”

“他每晚都去歌剧院。”

“ [ai][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [weəz] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃuːt] - [blæk] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['bæleɪ] ,
“ I hear she wears the costume of a shoe - black in the new ballet ,
“ 我 听到 她 穿着 这 戏服 的 一个 鞋 - 黑色的 在 这 新的 芭蕾舞 ,

“我听说她在新芭蕾舞剧中扮演擦鞋匠的服装，

” [ˌmædəmwə'zel] [diː] - [sed] , “ [ænd; ənd][ɪz] [tuː] ['streɪndʒli] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ! ”
” Mademoiselle de Nazianzi said , “ and is too strangely extraordinary ! ”
” 小姐 德 - 说 , “ 和 是 也 奇怪的 非凡的 ! ”

“真是太奇特了！”德·纳齐安齐小姐说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd] , ['rɑːrə] , [wʌn] [jet] , [wɒt] [jʊl] [weə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɔːl] ? ”
“ Have you decided , Rara , 1 yet , what you'll wear for the ball ? ”
“ 有 你 决定 , 拉拉 , 1 然而 , 什么 你会 穿 为了 这 球 ? ”

“拉拉，你决定好舞会穿什么了吗？”

“ [ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ænd; ənd] [θriː] [bluː] ['flaʊəz] [ɒn][maɪ] ['tʌmi] . ”
“ A black gown and three blue flowers on my tummy . ”
“ 一个 黑色的 袍 和 三 蓝色的 花朵 在 我的 肚子 . ”

“我穿着黑色长裙，肚子上别着三朵蓝色小花。”

“ ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃrɪmp] - [tiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] , [ai] [fiːl] [ai] [wɒnt] [nəʊ] ['dɪnə(r)] , ”
“ After a Shrimp - tea with the Archduchess , I feel I want no dinner , ”
“ 后 一个 虾 - 茶 和 这 女大公 , 我 感觉 我 想 不 晚餐 , ”
[ˌmædəmwə'zel] ['ɒlgə] - ,
Mademoiselle Olga Blumenghast ,
小姐 奥尔加 - ,

“和女大公享用完虾茶后，我觉得我不想吃晚饭了。”——奥尔加·布卢门加斯特小姐

[ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] ['slaɪtli] [hʌntʃt] ['ʃəuldəz] [sed] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
a girl with slightly hunched shoulders said , returning from the window .
一个 女孩 和 轻微地 弓着背 肩膀 说 , 返回 从 这 窗户 .

一个微微驼背的女孩从窗边走回来说道。

“ [əʊ] ? [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['pɑːti] ? ”
“ Oh ? Had she a party ? ”
“ 哦 ? 有 她 一个 派对 ? ”

“哦？她办派对了吗？”

“ [ə; eɪ] - [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - . ” -
“ A curé or two , and the Countess Yvorra . ” 22
“ 一个 - 或者 二 , 和 这 伯爵夫人 - . ” -

“还有一两个神父，以及伊沃拉伯爵夫人。”22

“ [hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['bɔːdəd] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [meɪk] [wʌn] ['ʃɪvə(r)] ! ”
“ Her black bordered envelopes make one shiver ! ”
“ 她 黑色的 带边框 信封 制作 一 颤抖 ! ”

“她那些黑边信封真让人不寒而栗！”

“ [ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dʌl] , ” [ˌmædəmwə'zel] ['ɒlgə] -
“ I thought I should have died it was so dull , ” Mademoiselle Olga Blumenghast
“ 我 想法 我 应该 有 死亡 它 曾是 所以 乏味的 , ” 小姐 奥尔加 -
[ə'vɜːd] ,
averred ,
断言 ,

“我觉得我该死了，因为太无聊了，”奥尔加·布卢门加斯特小姐断言道。

['stændɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['læŋkinis] ,
standing aside to allow his Lankiness ,
常设 旁边 到 允许 他的 瘦长 ,

侧身让开，好让他显得高大。

[prɪns] ['oʊlɑːf] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ræk] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [sprɪŋ]) , [ænd; ənd]['mɪsɪz]

Prince	Olaf	(	a	little	boy	wracked	by	all	the	troubles	of	Spring	)	,	and	Mrs
王子	奥拉夫	(	一个	小的	男生	饱受摧残	经过	全部	这	麻烦	的	春天	)	,	和	太太

[mɒnt'gɒmərɪ] ,

Montgomery	,
蒙哥马利	,

奥拉夫王子（一个被春天种种烦恼折磨的小男孩）和蒙哥马利夫人

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gʌvənəs] , [tuː; tə] [pɑːs] .

the	Royal	Governess	,	to	pass	.
这	皇家	家庭教师	,	到	经过	.

皇家女管家，通过。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] ['evɪdəntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

They	had	been	out	evidently	among	the	crowd	,
他们	有	到过	出去	显然	之中	这	人群	,

他们显然曾混迹于人群中。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði][ə'said] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd] . “

and	both	were	laughing	heartily	at	the	asides	they	had	overheard	.	“
和	两个都	是	笑	衷心地	在	这	旁白	他们	有	无意中听到	.	“

两人都哈哈大笑，因为他们刚才听到了一些闲聊。

- [aʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] ['frɪvələs] , [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] - - ?

'	Ow	can	you	be	so	frivolous	,	your	royal	'	ighness	?
-	现在	能	你	是	所以	轻浮	,	你的	皇家	-	-	?

“殿下，您怎能如此轻浮？”

” ['mɪsɪz] [mɒnt'gɒmərɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'spɔstjuleɪt] : “ [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , ['wɪkɪd] [bɔɪ] !

”	Mrs	Montgomery	was	expostulating	:	“	for	shame	,	wicked	boy	!
”	太太	蒙哥马利	曾是	抗议	:	”	为了	耻辱	,	邪恶	男生	!

蒙哥马利太太愤愤不平地说：“真丢人，坏孩子！”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !

For	shame	!
为了	耻辱	!

真丢人！

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəri] ['brɪtɪʃ] [lɑːf] ['ekəud] ['geɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] .

”	And	her	cheery	British	laugh	echoed	gaily	down	the	corridors	.
”	和	她	欢快的	英国	笑	回声	兴高采烈地	向下	这	走廊	.

“她那爽朗的英式笑声在走廊里欢快地回荡。”

“ [wel] [aɪ] [tʊk] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] , ” [ˌmædəmwə'zel] [diː] - [rɪ'leɪtɪd] .

“	Well	I	took	tea	at	the	Ritz	,	”	Mademoiselle	de	Lambèse	related	.
”	出色地	我	采取	茶	在	这	丽兹酒店	,	”	小姐	德	-	有关的	.

“我在丽兹酒店喝了下午茶，”兰贝斯小姐说道。

“ ['enibɒdi] ? ”

“	Anybody	?	”
”	任何人	?	”

“有人吗？”

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ! ”

“	Quite	a	few	!	”
”	相当	一个	很少	!	”

“不少！”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ruːmə(r)] [ðæt] [prɪns] [juː'sɛf] [ɪz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

“	There's	a	rumour	that	Prince	Yousef	is	entertaining	there	to	-	night	.
”	有	一个	谣言	那	王子	优素福	是	娱乐	那里	到	-	夜晚	.

“有传言说尤瑟夫王子今晚会在那里演出。”

" [ˌmædəmwə'zel] - ['titə] .
" **Mademoiselle** **Blumenghast** **tittered** **.**
" 小姐 - 窃笑 .

布卢门加斯特小姐咯咯地笑了起来。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['læntənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **Did** **you** **hear** **what** **he** **called** **the** **lanterns** **for** **the** **Fête** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 做过 你 听到 什么 他 称为 这 灯笼 为了 这 宴请 ? " 她 问 .

"你听到他把节日用的灯笼叫什么了吗？"她问道。

" [nəʊ] . " -
" **No** **.** **"** **23**
" 不 . " -

"23号"

" [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] - ['blʌdi] ['blædəz] - ! "
" **A** **lot** **of** **'** **bloody** **bladders** **'** **!** **"**
" 一个 很多 的 - 血腥 膀胱 - ! "

"好多'该死的膀胱'！"

" [wɒt] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪərɪst] , " [ˌmædəmwə'zel] [diː] - [saɪd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
" **What** **,** **what** **a** **dearest** **,** **"** **Mademoiselle** **de** **Nazianzi** **sighed** **beneath** **her** **breath** **.**
" 什么 , 什么 一个 亲爱的 , " 小姐 德 - 叹了口气 下面 她 气息 .

"什么，多么亲爱的，"纳齐安齐小姐低声叹息道。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] ['kaʊntləs] ['kɔːrɪdɔːrz] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [dɔː(r)] ,
And **all** **along** **the** **almost** **countless** **corridors** **as** **far** **as** **her** **bedroom** **door** **,**
和 全部 沿着 这 几乎 无数 走廊 作为 远的 作为 她 卧室 门 ,

沿着几乎数不清的走廊，一直延伸到她的卧室门口，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] : " [wɒt] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪərɪst] ! " -
she **repeated** **again** **and** **again** **:** **"** **What** **,** **what** **a** **dearest** **!** **"** **24**
她 重复 再次 和 再次 : " 什么 , 什么 一个 亲爱的 ! " -

她一遍又一遍地重复道："什么，多么亲爱的啊！"24

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [waɪd] ['gəʊldən] ['siːlɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] .
BENEATH **a** **wide** **golden** **ceiling** **people** **were** **dancing** **.**
下面 一个 宽的 金的 天花板 人们 是 跳舞 .

在宽阔的金色穹顶下，人们正在跳舞。

[ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] ['kɒnsət] [wɔːlts] , ['draʊzi] , ['ɪntrɪkət] , [kə'resɪŋ] , [riːtʃt] ['fɪtfəli] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] -
A **capricious** **concert** **waltz** **,** **drowsy** **,** **intricate** **,** **caressing** **,** **reached** **fitfully** **the** **supper** **-**
一个 任性 音乐会 华尔兹 , 昏昏欲睡 , 错综复杂 , 爱抚 , 达到 断断续续地 这 晚餐 -
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

一首变幻莫测的音乐会华尔兹，慵懒、复杂、温柔，断断续续地传到了餐厅。

[weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['prɪvəlɪdʒd] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə'sembəld] [tuː; tə] [miːt] [kɪŋ] - [ænd; ənd]
where **a** **few** **privileged** **guests** **were** **already** **assembled** **to** **meet** **King** **Jotifa** **and**
在哪里 一个 很少 特权 客人 是 已经 组装 到 见面 国王 - 和
[kwiːn] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [deɪts] .
Queen **Thleeanouhee** **of** **the** **Land** **of** **Dates** **.**
女王 - 的 这 土地 的 日期 .

一些受邀的贵宾已经聚集在那里，觐见枣椰之国的国王乔蒂法和王后特莉阿努希。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [ðæt] [ðəʊz] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	one	of	the	regulations	of	the	Court	,	that	those	commanded	to	the
它	曾是	一	的	这	法规	的	这	法庭	,	那	那些	命令	到	这

[kɪŋz] [bɔːd] ,

King's	board	,
国王学院	木板	,

这是宫廷的规章之一，即那些奉命前往国王御前的人，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'semb(ə)l] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɔvrinz] [ðəm'selvz] ,

should	assemble	some	few	minutes	earlier	than	the	Sovereigns	themselves	,
应该	集合	一些	很少	分钟	早些时候	比	这	君主	他们自己	,

应该比君主们提前几分钟集合。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [æt; ət]['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] ['liːnɪŋ] ['stɪfli] [ə'pɒn][ðeə(r)][tʃeə(r)] - [bæks] ,

and	the	guests	at	present	were	mostly	leaning	stiffly	upon	their	chair	-	backs	,
和	这	客人	在	展示	是	大多	倾斜	僵硬地	之上	他们的	椅子	-	背部	,

而此时，大多数宾客都僵硬地倚靠在椅背上。

['steərɪŋ] ['vækjuəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒlɪvz] [ænd; ənd] ['sɔːltɪd] ['ɑːməndz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [bɪ'fɔː(r)]

staring	vacuously	at	the	olives	and	salted	almonds	upon	the	table	-	cloth	before
凝视	空洞地	在	这	橄榄	和	咸的	杏仁	之上	这	桌子	-	布	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们目光空洞地盯着桌布上的橄榄和咸杏仁。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn'diːd] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [siːt] [ðəm'selvz] ,

Several	of	the	ladies	indeed	had	taken	the	liberty	to	seat	themselves	,
一些	的	这	女士们	的确	有	已采取	这	自由	到	座位	他们自己	,

确实有几位女士擅自坐了下来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['menjuː][ɔː(r)] [ˌdisə'reindʒ] [ðə; ði]

and	were	beguiling	the	time	by	studying	the	menu	or	disarranging	the
和	是	迷人的	这	时间	经过	学习	这	菜单	或者	混乱	这

['smaɪlæks] ,

smilax	,
菝葜	,

他们消磨时间的方式是研究菜单或摆弄菝葜。

[waɪl] [wʌn] [deɪm] [went] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]['nɪb(ə)l] , [ə; eɪ]['sɔːltɪd]

while	one	dame	went	as	far	as	to	take	,	and	even	to	nibble	,	a	salted
尽管	一	贵妇人	去	作为	远的	作为	到	拿	,	和	甚至	到	蚕食	,	一个	咸的

['ɑːmənd] .

almond	.
杏仁	.

一位女士甚至还拿起一颗咸杏仁，轻轻地咬了一口。

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɒn] - private25

A	conversation	of	a	non	-	private25
一个	对话	的	一个	非	-	private25

一段非私密对话25

[kaɪnd] (['kærid] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪn] ,

kind	(	carried	on	between	the	thin	,
种类	(	携带	在	之间	这	薄的	,

种类（在薄薄的之间继续，

[ɔː'θɒrətətɪv] [legz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːt] ['tʃeɪmbəlɪn]) [baɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [mɪ'djuːzə] ['ræpə] [ænd; ənd]

authoritative	legs	of	a	Court	Chamberlain	)	by	Countess	Medusa	Rappa	and
权威性	腿	的	一个	法庭	管家	)	经过	伯爵夫人	美杜莎	拉帕	和

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədres] ,

the	English	Ambassadress	,
这	英语	大使	,

（宫廷侍从官的权威双腿）由梅杜莎·拉帕伯爵夫人和英国大使夫人撰写

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [wɪð] ['mɪŋgld] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

was	being	listened	to	by	some	with	mingled	signs	of	interest	.
曾是	存在	听着	到	经过	一些	和	混合	标志	的	兴趣	.

有些人听了之后表现出不同程度的兴趣。

“ [ɑː] ! [haʊ] ['klevə(r)] [ʃeɪkspɪr] !

“	Ah	!	How	clever	Shakespere	!
“	啊	!	如何	聪明的	莎士比亚	!

“啊！莎士比亚真聪明！”

” [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : “ [haʊ] ['gɔːdʒəs] !

”	the	Countess	was	saying	:	“	How	gorgeous	!
”	这	伯爵夫人	曾是	说	:	“	如何	华丽的	!

伯爵夫人说道：“太美了！”

[haʊ] ['gləʊɪŋ] !

How	glowing	!
如何	发光	!

真容光焕发！

[aɪ] [wʌns] [njuː] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [frɒm; frəm] - ['dʒuːljə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ! . . .

I	once	knew	a	speech	from	'	Julia	Sees	Her	!	.	.	.
我	一次	知道	一个	演讲	从	-	朱莉娅	看到	她	!	.	.	.

我曾经看过《茱莉亚看见她了！》中的一段演讲.....

- [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['ɜːvrə] [ɒv; əv] [ɔːl] .

'	perhaps	his	greatest	œuvre	of	all	.
-	也许	他的	最	作品	的	全部	.

“或许是他最伟大的作品。”

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

- ['dʒuːljə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] - [ɪz] [wɒt] [aɪ] [laɪk] [best] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] , [greɪt] ['mɑːstə(r)] .

'	Julia	Sees	Her	'	is	what	I	like	best	of	that	great	,	great	master	.
-	朱莉娅	看到	她	-	是	什么	我	喜欢	最好的	的	那	伟大的	,	伟大的	掌握	.

《茱莉亚看见她》是我最喜欢的那位伟大大师的作品。

” [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədres] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] .

”	The	English	Ambassadress	plied	her	fan	.
”	这	英语	大使	合拢	她	扇子	.

“英国女大使挥动着她的扇子。”

“ [frendz] , ['kɒmreɪdz] , ['kʌntrɪmən] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] !

“	Friends	,	Comrades	,	Countrymen	,	”	she	murmured	,	“	I	used	to	know	it	myself	!
“	朋友们	,	同志们	,	同胞们	,	”	她	低声说道	,	“	我	用过的	到	知道	它	我	!

“朋友们，同志们，同胞们，”她低声说道，“我以前也知道！”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] ['nɪb(ə)lɪŋ] ['ɑːməndz] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kɒment] .

”	But	the	lady	nibbling	almonds	was	exciting	a	certain	amount	of	comment	.
”	但	这	女士	轻咬	杏仁	曾是	激动人心	一个	肯定	数量	的	评论	.

“但是，这位正在吃杏仁的女士引起了一些议论。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['vɑːnə] ,

This	was	the	Duchess	of	Varna	,
这	曾是	这	公爵夫人	的	瓦尔纳	,

这位是瓦尔纳公爵夫人。

['vəʊtɪd][baɪ] ['meni] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

voted	by	many	to	be	one	of	the	handsomest	women	of	the	Court	.
投票	经过	许多	到	是	一	的	这	最英俊的	女性	的	这	法庭	.

被许多人评为宫廷中最漂亮的女性之一。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][əb'skjʊərəti] ['nɪəli] [hɑːf][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] ,

Living	in	economical	obscurity	nearly	half	the	year	round	,
活的	在	经济	朦胧	几乎	一半	这	年	圆形的	,

一年中近半年时间都生活在经济拮据的境地，

[hɜː(r); hə(r)] [ɐp'iəɹənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'friːkwənt] .

her	appearances	at	the	palace	were	becoming	more	and	more	infrequent	.
她	外貌	在	这	宫殿	是	成为	更多的	和	更多的	不频繁	.

她出现在宫中的次数越来越少。

“ [ai] [njuː] [ðə; ði] ['vɑːnə] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [hɑːd] [ʌp] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

“	I	knew	the	Varnas	were	very	hard	up	,	but	I	did	not	know	they	were
“	我	知道	这	瓦尔纳斯	是	非常	难的	向上	,	但	我	做过	不是	知道	他们	是

['stɑːvɪŋ] ,

starving	,
饥饿	,

“我知道瓦尔纳人生活很艰难，但我不知道他们正在挨饿。”

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] a26

”	the	Countess	Yvorra	,	a	woman	with	a26
”	这	伯爵夫人	-	,	一个	女士	和	a26

“伊沃拉伯爵夫人，一位26岁的女性

[wʊd] - [biː; bi][ɪn'dʌldʒənt] [feɪs] , [ðæt][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [les] [hɑːd][ðæn; ðən] [rɒk] ,

would	-	be	indulgent	face	,	that	was	something	less	hard	than	rock	,
会	-	是	放纵的	脸	,	那	曾是	某物	较少的	难的	比	岩石	,

那副本该宽容的表情，其实比岩石还要柔软。

[ri'mɑːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv]['tɑːlgə] ,

remarked	to	her	neighbour	the	Count	of	Tolga	,
评论	到	她	邻居	这	数数	的	托尔加	,

她对邻居托尔加伯爵说道：

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnts] [wiːk] [tʃɪn] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ]

and	dropping	her	glance	from	the	Count's	weak	chin	she	threw	a	fleeting
和	下降	她	瞥一眼	从	这	计数	虚弱的	下巴	她	扔	一个	转瞬即逝

[smaɪl] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

smile	towards	his	wife	,
微笑	向	他的	妻子	,

她将目光从伯爵虚弱的下巴上移开，朝他的妻子投去一个短暂的微笑。

[huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] “ ['iːstən] ” [sweið, swɔð][ɪn][ðə; ði][skɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] ['pænθə(r)] .

who	was	looking	“	Eastern	”	swathed	in	the	skin	of	a	blue	panther	.
WHO	曾是	寻找	“	东	”	裹挟着	在	这	皮肤	的	一个	蓝色的	豹	.

他看起来像个“东方人”，却披着蓝色豹子的皮。

“ [jes] , [ðeə(r)] [ə'feəz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['despərət] , ” [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'tɜːnd] ,

“	Yes	,	their	affairs	it	seems	are	almost	desperate	,	”	the	Count	returned	,
“	是的	,	他们的	事务	它	似乎	是	几乎	绝望的	,	”	这	数数	返回	,

“是的，他们的处境似乎已经非常糟糕了，”伯爵回答道。

[daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

directing	his	gaze	towards	the	Duchess	.
导演	他的	目光	向	这	公爵夫人	.

他将目光转向公爵夫人。

[wel] - ['feɪvəd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mens] ['plæsɪd] [aɪz] ,

Well	-	favoured	beyond	measure	she	certainly	was	,	with	her	immense	placid	eyes	,
出色地	-	受青睐	超过	措施	她	当然	曾是	,	和	她	巨大	平静	眼睛	,

[ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [luːs] , [blɒnd] [heə(r)] .

and	bundles	of	loose	,	blonde	hair	.
和	捆绑	的	松动的	,	金发	头发	.

她容貌绝美，拥有一双宁静的大眼睛和一头蓬松的金发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gaʊn] [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] [naɪl] ['wɔːtə(r)] ,

She	had	a	gown	the	green	of	Nile	water	,
她	有	一个	袍	这	绿色的	的	尼罗河	水	,

她穿着一件尼罗河水绿色的长袍，

[ðæt] [ɪn'hɑːnst] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [swɒn] - [laɪk] ['feənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ɑːmz]

that	enhanced	to	perfection	the	swan	-	like	fairness	of	her	throat	and	arms
那	增强型	到	完美	这	天鹅	-	喜欢	公平	的	她	喉	和	武器

.

:
.

这使她如天鹅般白皙的喉咙和手臂更加完美地展现出来。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [deɪts] !

“	I'm	thinking	of	building	myself	a	Villa	in	the	Land	of	Dates	!
“	我是	思维	的	建筑	我	一个	别墅	在	这	土地	的	日期	!

“我打算在枣椰之乡给自己建一座别墅！”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]

”	she	was	confiding	to	the	British	Ambassador	,	who	was	standing	beside
”	她	曾是	倾诉	到	这	英国	大使	,	WHO	曾是	常设	旁

[hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] : “ [ɑː] , [jes] !

her	on	her	right	:	“	Ah	,	yes	!
她	在	她	正确的	:	“	啊	,	是的	!

她向站在她右边的英国大使倾诉道：“啊，是的！”

[ai][ʃæl; ʃəl][end][maɪ] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [struːn] [wɪð] ['flaʊəz] . ”

I	shall	end	my	days	in	a	country	strewn	with	flowers	.	”
我	将	结尾	我的	天	在	一个	国家	散落的	和	花朵	.	”

我将在鲜花盛开的国度度过余生。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː] [hɒt] , ['dʌtʃəs] . ”

“	You	would	find	it	I	should	say	too	hot	,	Duchess	.	”
“	你	会	寻找	它	我	应该	说	也	热的	,	公爵夫人	.	”

“恕我直言，您会觉得太热了，公爵夫人。”

“ [maɪ] [səʊl] [hæz; həz] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [sɜː(r)] ['sʌmbədi] !

“	My	soul	has	need	of	the	sun	,	Sir	Somebody	!
“	我的	灵魂	有	需要	的	这	太阳	,	先生	某人	!

“我的灵魂需要阳光，先生！”

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'plaɪd] , ['əʊpənɪŋ] with27

”	the	Duchess	replied	,	opening	with27
”	这	公爵夫人	回复	,	开幕	with27

公爵夫人回答道，开头是27

[ˌekwə'nɪməti] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['ɒstrɪtʃ] [fæn] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [stɪks] .

equanimity	a	great	black	ostrich	fan	,	and	smiling	up	at	him	through	the	sticks	.
平静	一个	伟大的	黑色的	鸵鸟	扇子	,	和	微笑	向上	在	他	通过	这	棍子	.

平静如水，一只巨大的黑色鸵鸟扇子，透过树枝对他微笑。

[sɜː(r)] ['sʌmbədi] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːz] [ˌnæʃə'nælətɪ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['əʊvə(r)]

Sir	Somebody	Something	was	a	person	whose	nationality	was	written	all	over
先生	某人	某物	曾是	一个	人	谁	国籍	曾是	书面	全部	超过

[hɪm] .

him	.
他	.

这位某某先生的国籍一目了然。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [blʌf] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['rʌgɪd] ['mænə(r)] , [ə; eɪ]

Nevertheless	,	he	had	despite	a	bluff	,	and	somewhat	rugged	manner	,	a
尽管如此	,	他	有	尽管	一个	虚张声势	,	和	有些	崎岖	方式	,	一个

['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['sensətɪvnəs] ,

certain	degree	of	feminine	sensitiveness	,
肯定	程度	的	女性	敏感性	,

然而，尽管他举止粗犷，略显鲁莽，却也具备一定程度的女性柔情。

[ænd; ənd] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [æt; ət][ɔːl] ([ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['embəsi] ['tʃæp(ə)l]) , [ɪn'veərɪəbli]

and	any	reference	to	the	soul	at	all	(	outside	the	Embassy	Chapel	)	,	invariably
和	任何	参考	到	这	灵魂	在	全部	(	外部	这	大使馆	教堂	)	,	总是

[meɪd] [hɪm] ['fɪdʒɪt] .

made	him	fidget	.
制成	他	烦躁不安	.

任何提及灵魂的话题（大使馆教堂之外的话题）都会让他坐立不安。

“ [ɪn] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , ['dʌtʃəs] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði]['gəʊldən] [hed]

“	In	moderation	,	Duchess	,	”	he	murmured	,	fixing	his	eyes	upon	the	golden	head
“	在	适度	,	公爵夫人	,	”	他	低声说道	,	定影	他的	眼睛	之上	这	金的	头

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['bɒt(ə)l] .

of	a	champagne	bottle	.
的	一个	香槟酒	瓶子	.

“适量饮用，公爵夫人，”他低声说道，目光落在香槟酒瓶的金色瓶盖上。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [lʌv] !

“	They	say	it	is	a	land	of	love	!
“	他们	说	它	是	一个	土地	的	爱	!

“他们说这是一片充满爱的土地！”

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'leɪtɪd] , ['reɪzɪŋ] ['indələntli] [æn; ən] ['ɑːmənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪnjuəsli] - ['tʃɪzld]

”	the	Duchess	related	,	raising	indolently	an	almond	to	her	sinuously	-	chiselled
”	这	公爵夫人	有关的	,	提高	懒散地	一个	杏仁	到	她	蜿蜒地	-	凿刻的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

“公爵夫人一边说着，一边懒洋洋地举起一颗杏仁，送到她线条优美的嘴唇边。”

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [səʊ] [ɪts] [sed] , [tuː] , ” [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [rɪ'tɜːnd] : “ [ɒv; əv]['laɪs(ə)ns] !

“	And	even	,	so	it's	said	,	too	,	”	his	Excellency	returned	:	“	of	licence	!
”	和	甚至	,	所以	它是	说	,	也	,	”	他的	阁下	返回	:	”	的	执照	!

“甚至，据说，”阁下回答说：“还有放纵！”

” [wen] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [tɜːn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔː'teʒ] ['entəd] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] ,

”	when	just	at	this	turn	of	things	the	Royal	cortège	entered	the	supper	-	room	,
”	什么时候	只是	在	这	转动	的	事物	这	皇家	送葬队伍	进入	这	晚餐	-	房间	,

就在这时，皇家仪仗队进入了宴会厅。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [streɪnz] [ɒv; əv] [kɪŋ] - [wɔː(r)] - [mɑːtʃ] .

to	the	exhilarating	strains	of	King	Goahead's	War	-	March	.
到	这	令人振奋	菌株	的	国王	-	战争	-	行进	.

伴随着 King Goahead 的《War-March》那令人振奋的旋律。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [kɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwiːn] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn]

Those	who	had	witnessed	the	arrival	of	King	Jotifa	and	his	Queen	earlier	in
那些	WHO	有	目击者	这	到达	的	国王	-	和	他的	女王	早些时候	在

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

那些在当天下午早些时候目睹了约蒂法国王和王后抵达的人们，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['æspekt] [naʊ] .

were	amazed	at	the	alteration	of	their	aspect	now	.
是	惊叹	在	这	改造	的	他们的	方面	现在	.

他们对自身外貌的改变感到惊讶。

[bəuθ][hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd] [ðeə(r)][ˌjʊərə'piːən][ə'taɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['luːsli] - ['fləʊɪŋ] ['vestmənt] [ɒv; əv]

Both	had	discarded	their	European	attire	for	the	loosely	-	flowing	vestments	of
两个都	有	丢弃	他们的	欧洲的	服装	为了	这	松散地	-	流动	圣职	的

[ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] a28

their	native	land	,	and	for	a28
他们的	本国的	土地	,	和	为了	a28

两人都脱下了欧洲的服装，换上了家乡宽松飘逸的服饰，并且.....

[briːf] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [slaɪt] [kən'fjuːʒn] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ]

brief	while	there	was	some	slight	confusion	among	those	present	as	to	which
简短的	尽管	那里	曾是	一些	轻微	困惑	之中	那些	展示	作为	到	哪个

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

was	the	gentleman	,
曾是	这	绅士	,

短暂的片刻间，在场的人们对于哪位先生才是那位先生略有困惑。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

or	which	the	lady	of	the	two	.
或者	哪个	这	女士	的	这	二	.

或者说，是两人中的女士。

[ðə; ði] [kɪŋz] [bɪəd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [blɒnd] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði]['mætə(r)] ['aʊtraɪt] ,

The	king's	beard	long	and	blonde	,	should	have	determined	the	matter	outright	,
这	国王的	胡须	长的	和	金发	,	应该	有	决定	这	事情	直接	,

国王那长长的金色胡须，本应就此说明一切。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ðə; ði] [kwiːnz] ['neklɪt] [ɒv; əv] [riːdz] [ænd; ənd] [pluːmz] [wɒz; wəz][səʊ]

but	on	the	other	hand	the	Queen's	necklet	of	reeds	and	plumes	was	so
但	在	这	其他	手	这	女王大学	项链	的	芦苇	和	羽流	曾是	所以

['veri] [ˌmɪs'liːdɪŋ] . . . .

very	misleading	.	.	.	.
非常	误导性的	.	.	.	.

但另一方面，女王那条由芦苇和羽毛制成的项链却极具误导性.....

['nəʊbədi] [ɪn] - , [hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

Nobody	in	Pisuerga	,	had	seen	anything	to	compare	to	it	before	.
无人	在	-	,	有	已见	任何事物	到	比较	到	它	前	.

皮苏尔加的人们以前从未见过类似的东西。

“ ['mɑːvələs] , [ðəʊ] ['terɪfaɪɪŋ] , ” [ðə; ði] [kɔːt] [pɑːst] ['vɜːdɪkt] .

“	Marvellous	,	though	terrifying	,	”	the	Court	passed	verdict	.
“	奇妙	,	尽管	恐怖	,	”	这	法庭	通过了	判决	.

“令人惊叹，但也令人恐惧，”法庭做出裁决。

[ə'tendɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['veərɪəs] [swiːts] ,

Attended	by	their	various	suites	,
参加	经过	他们的	各种各样的	套房	,

出席者包括他们各自的套房成员，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːti] [geɪnd] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] [ə'mɪd][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɔɪəl] [rɪ'spekt] .

the	royal	party	gained	their	places	amid	the	usual	manifestation	of	loyal	respect	.
这	皇家	派对	获得	他们的	地方	之中	这	通常	表现	的	忠诚	尊重	.

王室成员以一贯的忠诚和尊重赢得了席位。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [kʌm] .

But	one	of	the	Royal	ladies	as	it	soon	became	evident	was	not	yet	come	.
但	一	的	这	皇家	女士们	作为	它	很快	成为	明显	曾是	不是	然而	来	.

但很快人们就发现，其中一位皇室女士还没有到场。

“ [wɛrz] ['lɪzi] , ['ləʊɪs] ?

“	Where's	Lizzie	,	Lois	?
”	在哪里?	莉齐	,	路易丝	?

洛伊斯，莉齐在哪儿?

” [kɪŋ] ['wɪljəm] [ɑːskt] , ['rɪvɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] - ['empti] [tʃeə(r)] .

”	King	William	asked	,	riveting	the	Archduchess	'	empty	chair	.
”	国王	威廉	问	,	铆	这	女大公	-	空的	椅子	.

“威廉国王问道，目光紧紧盯着大公夫人的空椅子。”

“ [wɪd] ['betə(r)] [bɪ'gɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['wɪli] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]

“	We'd	better	begin	without	her	,	Willie	,	”	the	Queen	exclaimed	,	“	you	know	she
”	我们会	更好的	开始	没有	她	,	威利	,	”	这	女王	惊呼	,	“	你	知道	她

['nevə(r)][maɪndz] .

never	minds	.
绝不	思想	.

“我们最好先不等她，威利，”女王喊道，“你知道她从不介意。”

” [ænd; ənd] ['hɑːdli] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [wen] , ['dɒgɪd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] - [ɪn]

”	And	hardly	had	the	company	seated	themselves	when	,	dogged	by	a	lady	-	in
”	和	几乎	有	这	公司	坐着	他们自己	什么时候	,	顽强	经过	一个	女士	-	在

- ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] - [ɒv; əv] - ['ɒnə(r)] ,

-	waiting	and	a	maid	-	of	-	honour	,
-	等待	和	一个	女佣	-	的	-	荣誉	,

“众人刚落座，就被一位侍女和一位女宾相簇拥着，

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɒv; əv] - ['rʌsl] [ɪn] . -

the	Archduchess	Elizabeth	of	Pisuerga	rustled	in	.	29
这	女大公	伊丽莎白	的	-	沙沙作响	在	.	-

皮苏埃尔加的伊丽莎白女大公偷偷溜了进来。29

['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['veri] [bent] , [ænd; ənd] (['iːv(ə)n]) ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz]

Very	old	and	very	bent	,	and	(	even	)	very	beautiful	,	she	was	looking	as
非常	老的	和	非常	弯曲	,	和	(	甚至	)	非常	美丽的	,	她	曾是	寻找	作为

[ðə; ði] ['græmə(r)] - [bʊks] [seɪ] ,

the	Grammar	-	books	say	,
这	语法	-	图书	说	,

她年纪很大，身体也有些佝偻，但（甚至）非常美丽，正如语法书上所描述的那样。

- [miːt] - [tuː; tə][biː; bi] [rɔb] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ti'ɑːrə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lɒŋ] [strændz]

-	meet	-	to	be	robbed	,	beneath	a	formidable	tiara	,	and	a	dozen	long	strands
-	见面	-	到	是	被抢劫	,	下面	一个	强大	头饰	,	和	一个	打	长的	线

[ɒv; əv] [pɜːlz] .

of	pearls	.
的	珍珠	.

“相遇”是为了被抢劫，头戴威武的王冠，颈挂十几串长长的珍珠项链。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ['wɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] [ʃrɪl] ['tɪŋklɪŋ] [lɑːf] :

“	Forgive	me	Willie	,	”	she	murmured	,	with	a	little	high	shrill	tinkling	laugh	:
”	原谅	我	威利	,	”	她	低声说道	,	和	一个	小的	高的	尖锐	叮叮当当	笑	:

“原谅我吧，威利，”她低声说道，带着一丝尖锐的、叮当作响的笑声：

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] [tiː] [ai] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi] ,

"	but	it	was	so	fine	,	that	after	tea	I	,	and	a	Lady	,
"	但	它	曾是	所以	美好的	,	那	后	茶	我	,	和	一个	女士	,

"但是它太美好了，以至于喝完茶后，我和一位女士……"

[went] ['pæd(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [nɪmfs] . "

went	paddling	in	the	Basin	of	the	Nymphs	.	"
去	划桨	在	这	盆地	的	这	若虫	.	"

在仙女盆地里划船。

" [haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ?

"	How	was	the	water	?
"	如何	曾是	这	水	?

水质如何?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'kwaɪəd] .

"	the	King	enquired	.
"	这	国王	询问	.

国王问道。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] [rɪ'prest] [ə; eɪ] [sniːz] : " [freʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][nɒt] [tuː] . . . . "

The	Archduchess	repressed	a	sneeze	:	"	Fresh	,	"	she	replied	,	"	but	not	too	.	.	.	.	"
这	女大公	压抑	一个	喷嚏	:	"	新鲜的	,	"	她	回复	,	"	但	不是	也	.	.	.	.	"

大公夫人强忍住一个喷嚏："新鲜，"她回答说，"但又不太……"

" ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] , [bɪ'weə(r)][dɪə(r)] [ɑːnt] , [ɒv; əv] [tʃɪlz] . "

"	After	sunset	,	beware	dear	Aunt	,	of	chills	.	"
"	后	日落	,	提防	亲爱的	阿姨	,	的	寒意	.	"

"日落之后，亲爱的姑妈，要小心怕冷。"

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][frɒg] , [ai] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][gɒt][ˌem 'iː][aʊt] !

"	But	for	a	frog	,	I	believe	nothing	would	have	got	me	out	!
"	但	为了	一个	青蛙	,	我	相信	没有什么	会	有	得到	我	出去	!

"但对于一只青蛙来说，我相信没有什么能让我逃脱！"

" [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['leɪdi] [kən'fest] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['flʌtə] [bɜːd] - [laɪk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

"	the	august	lady	confessed	as	she	fluttered	bird	-	like	to	her	chair	.
"	这	八月	女士	坦白	作为	她	飘动	鸟	-	喜欢	到	她	椅子	.

"这位尊贵的女士像鸟儿一样轻盈地飞到椅子上，坦白道。"

[fə'bɪd(ə)n] [ɪn] [juːθ] [baɪ]['peərənts][ænd; ənd] ['tjʊtər] [ə'laɪk][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv]['pæd(ə)lɪŋ]['ʌndə(r)][peɪn]

Forbidden	in	youth	by	parents	and	tutors	alike	the	joys	of	paddling	under	pain
禁止	在	青年	经过	父母	和	导师	同样	这	喜悦	的	划桨	在下面	疼痛

[ɒv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] ,

of	chastisement	,
的	惩罚	,

从小就被父母和老师禁止享受体罚的乐趣，否则将受到惩罚。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][zest][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] [naʊ] .

the	Archduchess	Elizabeth	appeared	to	find	a	zest	in	doing	so	now	.
这	女大公	伊丽莎白	出现	到	寻找	一个	热情	在	正在做	所以	现在	.

伊丽莎白女大公现在似乎乐在其中。

[ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃəʊzn] ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ([æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] [ˌmɑːʃə'nes]

Attended	by	a	chosen	lady	-	in	-	waiting	(	as	a	rule	the	dowager	Marchioness
参加	经过	一个	选定	女士	-	在	-	等待	(	作为	一个	规则	这	老妇	侯爵夫人

[ɒv; əv] - [mə'rændə])

of	Lallah	Miranda	)
的	-	米兰达	)

由一位选定的侍女（通常是拉拉·米兰达侯爵夫人）陪同。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [slɪp] [ɒf] to30

she	liked	to	slip	off	to30
她	喜欢	到	滑	离开	to30

她喜欢溜到30岁。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['besn] [ɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [g'rɒtəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['gaːdnz] ,

one	of	the	numerous	basins	or	natural	grottos	in	the	castle	gardens	,
一	的	这	很多的	盆地	或者	自然的	洞穴	在	这	城堡	花园	,

城堡花园中众多水池或天然洞穴之一

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɑːs] [həʊl] ['aʊəz] [ɪn] ['weɪdɪŋ] ['blɪsfəli] [ə'baʊt] .

where	she	would	pass	whole	hours	in	wading	blissfully	about	.
在哪里	她	会	经过	所有的	小时	在	涉水	幸福地	关于	.

她会在那里悠闲地漫步几个小时。

[waɪlst] ['pæd(ə)lɪŋ] ,

Whilst	paddling	,
而	划桨	,

划桨时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɔːdəvɪl]

it	was	her	wont	to	run	over	those	refrains	from	the	vaudevilles
它	曾是	她	惯于	到	跑步	超过	那些	副歌	从	这	杂耍剧

[ænd; ənd] ['ɒprəz] ([wɪð] [ðeə(r)] ['meni] [ʃeɪks] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)lɪŋ] -) ,

and	operas	(	with	their	many	shakes	and	rippling	cadenzi	)	,
和	歌剧	(	和	他们的	许多	奶昔	和	涟漪	-	)	,

她总是喜欢反复吟唱那些来自滑稽剧和歌剧的经典桥段（伴随着许多颤音和婉转的华彩乐段），

[ɪn] ['feɪvə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] , [ˌɪntə'spɜːst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] [sʌtʃ] [kraɪz] [æz; əz] : “ [pʊl] [ʌp]

in	favour	in	her	day	,	interspersed	at	intervals	by	such	cries	as	:	“	Pull	up
在	偏爱	在	她	天	,	穿插	在	间隔	经过	这样的	哭泣	作为	:	“	拉	向上

[jɔː(r); jə(r)] [skɜːt] ,

your	skirt	,
你的	裙子	,

在她那个时代，这种做法很受欢迎，但期间不时会听到诸如“把裙子撩起来”之类的喊声。

[mɑː'kiːz] , [ɪts] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪ] [frend] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [niːz] . . . ” [ɔː(r)] , “ [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ə; eɪ]

Marquise	,	it's	dragging	a	little	my	friend	below	the	knees	.	.	.	”	or	,	“	A	shark	,	a
侯爵夫人	,	它是	拖拽	一个	小的	我的	朋友	以下	这	膝盖	.	.	.	”	或者	,	“	一个	鲨鱼	,	一个

[ʃɑːk] !

shark	!
鲨鱼	!

侯爵夫人，它拖着我朋友膝盖以下的小腿……”或者，“鲨鱼，鲨鱼！

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['dezɪgneɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [fɪnz] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

”	which	was	her	way	of	designating	anything	that	had	fins	,	from	a
”	哪个	曾是	她	方式	的	指定	任何事物	那	有	鳍	,	从	一个

[kɑːp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪnəʊ] .

carp	to	a	minnow	.
鲤鱼	到	一个	桃花鱼	.

这是她用来指代所有有鳍生物的方式，从鲤鱼到小鱼都包括在内。

“ [aɪ] [fɪə(r)] ['aʊə(r)] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] [hæz; həz] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kə'tɑː(r)] , ” [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	I	fear	our	Archduchess	has	contracted	a	slight	catarrh	,	”	the	Mistress	of	the
“	我	害怕	我们的	女大公	有	合同	一个	轻微	卡他性炎症	,	”	这	情妇	的	这

[rəʊbz] ,

Robes	,
长袍	,

“我担心我们的女大公患上了轻微的鼻炎，”女官长说道。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpi] [kaʊ] , [əb'zɜːvd] , [ə'dresɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['vɑːnə]
a **woman** **like** **a** **sleepy** **cow** **,** **observed** **,** **addressing** **herself** **to** **the** **Duke** **of** **Varna**
一个 女士 喜欢 一个 困 奶牛 , 观察到 , 解决 她自己 到 这 公爵 的 瓦尔纳
[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] .
upon **her** **left** **.**
之上 她 左边 .

一个女人像一头昏昏欲睡的母牛，她说道，一边说着，一边对着左边的瓦尔纳公爵说话。

“ [ən'les] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] , [ʃɪl] [gəʊ] ['pæd(ə)lɪŋ] [wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] , ” [ðə; ði] [djuːk] [rɪ'plaɪd] ,
“ **Unless** **she** **is** **more** **careful** **,** **she'll** **go** **paddling** **once** **too** **often** **,** **”** **the** **Duke** **replied** **,**
“ 除非 她 是 更多的 小心 , 壳 去 划桨 一次 也 经常 , ” 这 公爵 回复 ,

“除非她更加小心，否则她会屡次划水受伤，”公爵回答道。

['kɔntempleitɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] - ['kʌlәd] ['dæfədɪlz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]
contemplating **with** **interest** **,** **above** **the** **moonlight** **-** **coloured** **daffodils** **upon** **the** **table**
沉思 和 兴趣 , 多于 这 月光 - 有色 水仙花 之上 这 桌子
[bɔːd] ,
board **,**
木板 ,

饶有兴致地凝视着桌上月光色的水仙花，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [nəʊzd] [belz] [ɒv; əv] [kwiːn] - [swiːt] .
one **of** **the** **button** **-** **nosed** **belles** **of** **Queen** **Thleeanouhee's** **suite** **.**
一 的 这 按钮 - 鼻子 美女 的 女王 - 套房 .

女王瑟莉安娜乌希套房里一位鼻子圆圆的美女。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['krɪptɪkli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'bɔːdinits] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
The **young** **creature** **,** **referred** **to** **cryptically** **among** **the** **subordinates** **of** **the** **Castle** **,**
这 年轻的 生物 , 指 到 神秘地 之中 这 下属 的 这 城堡 ,
[æz; əz] - Tropical31
as **'** **Tropical31**
作为 - Tropical31

这个年轻的生物，在城堡的部下中被神秘地称为“Tropical31”。

['mɒli] , - [wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɪð] [ðə; ði] [fuːd] .
Molly **,** **'** **was** **finding** **fault** **already** **it** **seemed** **with** **the** **food** **.**
莫莉 , - 曾是 寻找 过错 已经 它 似乎 和 这 食物 .

莫莉似乎已经开始挑剔食物了。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prəʊ'testɪŋ] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] [təʊnz] : “ [aɪ'd] [æz; əz] [suːn] [tʌtʃ] [ə; eɪ]
“ **Take** **it** **away** **,** **”** **she** **was** **protesting** **in** **animated** **tones** **:** **“** **I'd** **as** **soon** **touch** **a**
“ 拿 它 离开 , ” 她 曾是 抗议 在 动画 音调 : “ ID 作为 很快 触碰 一个
[fʊt] - [skwɒʃt] ['mæŋgəʊ] ! ”
foot **-** **squashed** **mango** **!** **”**
脚 - 压扁 芒果 ! ”

“拿走它！”她激动地抗议道，“我宁愿去摸一个被脚踩扁的芒果！”

“ [nəʊ] [ˌmeɪə'neɪz] , [mɪs] ?
“ **No** **mayonnaise** **,** **miss** **?**
“ 不 蛋黄酱 , 错过 ?

“小姐，不要蛋黄酱吗？”

” [ə; eɪ] [kɔːt] - [ə'fɪʃ(ə)l] [ɑːskt] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [prɪ'veɪlɪŋli] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv]
” **a** **court** **-** **official** **asked** **,** **dropping** **his** **face** **prevailingly** **to** **within** **an** **inch** **of**
” 一个 法庭 - 官方的 问 , 下降 他的 脸 普遍地 到 之内 一个 英寸 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her **own** **.**
她 自己的 .

“一名法庭官员问道，同时得意洋洋地低下头，脸几乎贴到了她的脸上。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] . . . .
“ Take it right away . . . .
“ 拿 它 正确的 离开 . . . .

“马上拿走……”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)] [sɜː(r)] !
And if you should dare sir !
和 如果 你 应该 敢 先生 !

如果您胆敢这么做，先生！

[tuː; tə] [kʌm] ['eni] ['kləuzə(r)] . . . !
to come any closer . . . !
到 来 任何 更近 . . . !

再靠近一点……！

” [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊbz] ['fɪŋgəd] ['nɜːvəsli] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ['merɪt] [ɒn]
” The Mistress of the Robes fingered nervously the various Orders of Merit on
” 这 情妇 的 这 长袍 用手指 紧张地 这 各种各样的 订单 的 优点 在
[hɜː(r); hə(r)] ['sʌmptʃuəs] ['bʊzəm] .
her sumptuous bosom .
她 豪华 怀 .

“女官长紧张地抚摸着她丰满胸脯上的各种勋章。

“ [ai] [trʌst] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['kɒntrətõ] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,
“ I trust there will be no contretemps , ” she murmured ,
“ 我 相信 那里 将要 是 不 冲突 , ” 她 低声说道 ,

“我相信不会有什么冲突，”她低声说道。

['glɑːnsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [deɪts] ,
glancing uneasily towards the Queen of the Land of Dates ,
瞥了一眼 不安地 向 这 女王 的 这 土地 的 日期 ,

他不安地瞥了一眼枣国女王，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dɪnə(r)] - ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['skɑːlət]
who seemed to be lost in admiration of the Royal dinner - service of scarlet
WHO 似乎 到 是 丢失的 在 钦佩 的 这 皇家 晚餐 - 服务 的 猩红
[pleɪts] ,
plates ,
盘子 ,

他似乎完全沉浸在对皇家猩红色餐盘餐具的赞叹之中。

[ðæt] [lʊkt] [laɪk] [puːlz] [ɒv; əv] [blʌd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [klɒθ] .
that looked like pools of blood upon the cloth .
那 看起来 喜欢 游泳池 的 血 之上 这 布 .

布料上看起来像是一滩滩血迹。

“ [wɒt] [pliːz] [ˌem 'iː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lænd] , ” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'spænsɪvli] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊst] , “ [ɪz]
“ What pleases me in your land , ” she was expansively telling her host , “ is
“ 什么 请 我 在 你的 土地 , ” 她 曾是 广泛地 讲述 她 主持人 , “ 是
[les] [jɔː(r); jə(r)] [fuːd] ,
less your food ,
较少的 你的 食物 ,

她热情地告诉她的主人：“在你们的土地上，我最喜欢的不是你们的食物，而是其他的东西。”

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [juː; jʊ] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [nʌn] .
than the china you serve it on ; for with us you know there's none .
比 这 中国 你 服务 它 在 ; 为了 和 我们 你 知道 有 没有任何 .

比你用来盛放食物的瓷器还不如；因为你知道，在我们这里是没有瓷器的。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['mɑːvələsli] [wɑːft, wɔft, wæft][ə; eɪ] [fɔːk] , " [aɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

And	now	,	"	she	added	,	marvellously	wafting	a	fork	,	"	I'm	for	ever
和	现在	,	"	她	额外	,	奇妙地	飘动	一个	叉	,	"	我是	为了	曾经

[spɔɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃelz] .

spoilt	for	shells	.
被宠坏了	为了	贝壳	.

"现在，"她一边说着，一边妙趣横生地挥舞着叉子，"我永远都吃不腻贝壳了。"

" [kɪŋ] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] [ɪn'kredjələs] . -

"	King	William	was	incredulous	.	32
"	国王	威廉	曾是	难以置信	.	-

威廉国王难以置信。32

" [wɪð] [juː; jʊ][nəʊ]['tʃaɪnə] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	With	you	no	china	?	"	he	gasped	.
"	和	你	不	中国	?	"	他	倒吸一口气	.

"你们那里没有瓷器吗？"他倒吸了一口气。

" [nʌn] , [sɜː(r)] , [nʌn] ! "

"	None	,	Sir	,	none	!	"
"	没有任何	,	先生	,	没有任何	!	"

"没有，先生，没有！"

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'kleəd] ,

"	I	could	not	be	more	astonished	,	"	the	king	declared	,
"	我	可以	不是	是	更多的	惊讶	,	"	这	国王	声明	,

"我简直不敢相信，"国王说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fliːz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] ,

"	if	you	told	me	there	were	fleas	at	the	Ritz	,
"	如果	你	讲述	我	那里	是	跳蚤	在	这	丽兹酒店	,

"如果你告诉我丽兹酒店有跳蚤，

" [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'sɜːʃ(ə)n] ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz] ['blændli] ['lɪsənɪŋ] ,

"	a	part	of	which	assertion	Lady	Something	,	who	was	blandly	listening	,
"	一个	部分	的	哪个	断言	女士	某物	,	WHO	曾是	平淡地	聆听	,

[ɪm'pɜːfɪktli] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hɪə(r)] .

imperfectly	chanced	to	hear	.
不完美地	偶然	到	听到	.

" 而那位面无表情地听着的某某女士，无意间听到了其中的一部分。

" [huː] [wʊd] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Who	would	credit	it	!
"	WHO	会	信用	它	!

谁会相信呢！

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɑːtɑː'ʃeɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd][pɛnsɪroʊsoʊ] ,

"	she	breathed	,	turning	to	an	attaché	,	a	young	man	all	white	and	pensieroso	,
"	她	呼吸	,	转弯	到	一个	随员	,	一个	年轻的	男人	全部	白色的	和	彭西埃罗索	,

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .

at	her	elbow	.
在	她	弯头	.

她轻声说道，转向她身旁的一位随员，一位全身白皙、心思缜密的年轻男子。

" ['kredɪt] [wɒt] ? "

"	Credit	what	?	"
"	信用	什么	?	"

"信用额度？

" [dɪd][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði][dɪə(r)] [kɪŋ] [sed] ! "

"	Did	you	not	hear	what	the	dear	king	said	!	"
"	做过	你	不是	听到	什么	这	亲爱的	国王	说	!	"

"你难道没听到国王陛下说的话吗！"

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [ɪts] ['ɔːlməʊst] [tuː] [ə'pɔːlɪŋ] . . .
“ It's almost too appalling . . .
” 它是 几乎 也 令人震惊 . . .

“这简直太可怕了……”

” ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'plaɪd] , ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['nɜːvləs] [hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
” Lady Something replied , passing a small , nerveless hand across her brow .
” 女士 某物 回复 , 通过 一个 小的 , 无神经 手 穿过 她 眉头 .

“某某女士回答道，同时用一只纤细而无力的手抚了抚额头。

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðəʊ] , ” [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [m'ɜːməd] ['dʒentli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn]
“ Won't you tell me though , ” the young man murmured gently , with his nose in
“ 惯于 你 告诉 我 尽管 , ” 这 年轻的 男人 低声说道 轻轻地 , 和 他的 鼻子 在
[hɪz; ɪz] [pleɪt] .
his plate .
他的 盘子 .

“可是你就是不愿意告诉我呢？”年轻人低声咕哝着，鼻子埋在盘子里。

['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [reɪzd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [ˌlemə'neɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
Lady Something raised a glass of frozen lemonade to her lips .
女士 某物 提高 一个 玻璃 的 冷冻 柠檬水 到 她 嘴唇 .

某某女士举起一杯冰冻柠檬水送到嘴边。

“ [fliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪts] . ” -
“ Fleas , ” she murmured , “ have been found at the Ritz . ” 33
“ 跳蚤 , ” 她 低声说道 , “ 有 到过 成立 在 这 丽兹酒店 . ” -

“丽兹酒店发现了跳蚤，”她低声说道。33

“ [əʊ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['bɜːθə] !
“ Oh and poor Lady Bertha !
” 哦 和 贫穷的 女士 伯莎 !

“哦，可怜的伯莎夫人！”

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [gʊd] [əʊld]['mɪsɪz]['hʌntə(r)] !
And poor good old Mrs Hunter !
和 贫穷的 好的 老的 太太 猎人 !

可怜的老亨特太太!

” [ænd; ənd] ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [lʊkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][sɜː(r)] ['sʌmbədi] ,
” And Lady Something looked away in the direction of Sir Somebody ,
” 和 女士 某物 看起来 离开 在 这 方向 的 先生 某人 ,

“然后某某女士的目光转向了某某先生的方向，

[æz; əz] [ðəʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
as though anxious to catch his eye .
作为 尽管 焦虑的 到 抓住 他的 眼睛 .

仿佛急于引起他的注意。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['vɑːnə] [wɜː(r); wə(r)] [weɪɪŋ] [ðə; ðɪ]
But the British Ambassador and the Duchess of Varna were weighing the
但 这 英国 大使 和 这 公爵夫人 的 瓦尔纳 是 称重 这
[tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][grɑːnt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [baɪ] ['pɑːləmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
chances of a Grant being allowed by Parliament for the excavation of
机会 的 一个 授予 存在 允许 经过 议会 为了 这 挖掘 的
- .
Chedorlahomor .
- .

但英国大使和瓦尔纳公爵夫人正在权衡议会批准拨款挖掘切多尔拉霍莫尔的可能性。

“ [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] - , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kept] [ɒn] ['seɪɪŋ] ,
“ Dear little Chedor , ” the Duchess kept on saying ,
“ 亲爱的 小的 - , ” 这 公爵夫人 保留 在 说 ,

“亲爱的小切多尔，”公爵夫人不停地说。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][wʌn] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][məʊst] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] [θɪŋz] [ðeə(r)] .
“ I'm sure one would find the most enthralling things there .
“ 我是 当然 一 会 寻找 这 最多 引人入胜 事物 那里 .

“我相信人们会在那里发现最引人入胜的东西。”

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ['sʌmbədi] ?
Aren't you , Sir Somebody ?
不是 你 , 先生 某人 ?

是吧，某某先生?

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒləkwi] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl]
” And they were still absorbed in their colloquy when the King gave the signal
” 和 他们 是 仍然 吸收 在 他们的 对话 什么时候 这 国王 给予 这 信号
[tu:; tə] [raɪz] .
to rise .
到 上升 .

“他们还在热烈交谈时，国王发出起身的信号。”

[ɔ:l'ðəʊ] [kɪŋ] ['wɪljəm] [hæd; həd] ['bɪdn] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [d'i:vəz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒprə]
Although King William had bidden several distinguished Divas from the Opera
虽然 国王 威廉 有 拜登 一些 杰出的 女神们 从 这 歌剧
[haʊs] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
House to give an account of themselves for the entertainment of his
房子 到 给 一个 帐户 的 他们自己 为了 这 娱乐 的 他的
[gests] ,
guests ,
客人 ,

尽管威廉国王曾邀请几位歌剧院的著名女主角为他的宾客们献上精彩的演出，

[bəuθ] [kɪŋ] - [ænd; ənd] [kwi:n] - [wɪð] [dɪs'ɑ:mɪŋ] ['kændə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] , [tu:; tə]
both King Jotifa and Queen Thleeanouhee with disarming candour declared that , to
两个都 国王 - 和 女王 - 和 解除武装 坦率 声明 那 , 到
[ðeə(r)] [ɪəz] ,
their ears ,
他们的 耳朵 ,

国王乔蒂法和王后特莉阿努希都坦率地表示，在他们听来，

[ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] .
the music of the West was hardly to be borne .
这 音乐 的 这 西方 曾是 几乎 到 是 出生 .

西方的音乐简直令人难以忍受。

“ [wel] [aɪm] [nɒt] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['aɪðə(r)] , ” [hɜ:(r); hə(r)] ['dri:mɪnəs] [əd'mɪtɪd] , [sə'rendərɪŋ]
“ Well I'm not very fond of it either , ” her Dreaminess admitted , surrendering
” 出色地 我是 不是 非常 喜爱 的 它 任何一个 , ” 她 梦幻般的 承认 , 投降
her34
her34
her34

“嗯，我也不太喜欢，”她梦幻般的一面承认道，并放弃了她的34

[skɜ:rts][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['rəʊzi] [bɔɪz] ,
skirts to a couple of rosy boys ,
裙子 到 一个 夫妻 的 红润 男孩们 ,

给几个面色红润的男孩穿上裙子，

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] ['eəri] [greɪs] [təˈwɔːdz] [æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt]['sælɒn] , “ [ɔːlˈðəʊ] ,

and	leading	the	way	with	airy	grace	towards	an	adjacent	salon	,	“	although	,
和	领导	这	方式	和	轻盈的	优雅	向	一个	邻近的	沙龙	,	“	虽然	,

她轻盈优雅地引领着我们走向隔壁的沙龙，“尽管，

” [ʃiː; ʃi] ['wɪstfəli] ['ædɪd] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['dɪgnɪtəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

”	she	wistfully	added	across	her	shoulder	,	to	a	high	dignitary	of	the	Church	,
”	她	怅然地	额外	穿过	她	肩膀	,	到	一个	高的	显要人物	的	这	教会	,

“ [aɪm] ['traɪɪŋ] ,

“	I'm	trying	,
”	我是	尝试	,

她语气中带着一丝怅然，越过肩膀对一位教会高层人士补充道：“我正在努力。”

[ɪts] [truː] ,

it's	true	,
它是	真的	,

没错，

[tuː; tə][kəʊks][ðə; ði][dɪə(r)] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt][ɒv; əv][lɑː] ['tɒskə] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['dʒiːzəs]

to	coax	the	dear	Archbishop	to	give	the	first	act	of	La	Tosca	in	the	Blue	Jesus
到	哄	这	亲爱的	大主教	到	给	这	第一的	行为	的	拉	托斯卡	在	这	蓝色的	耶稣

. . . .

:	:	:	:

. . . .

恳请尊敬的大主教在《蓝色耶稣》中出演《托斯卡》的第一幕……

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] - [ɜːˈlɪŋɜˑ] [ænd; ənd] ['mægi] ['melən] . . . !

Such	a	perfect	setting	,	and	with	Desiré	Erlinger	and	Maggie	Mellon	.	.	.	!
这样的	一个	完美的	环境	,	和	和	-	埃林格	和	玛吉	梅隆	.	.	.	!

如此完美的场景，还有 Desiré Erlinger 和 Maggie Mellon……!

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɔːt] [naʊ] [prest] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['etɪkət] [bɪ'keɪm]

”	And	as	the	Court	now	pressed	after	her	the	rules	of	etiquette	became
”	和	作为	这	法庭	现在	按下	后	她	这	规则	的	礼仪	成为

[kənˈsɪdərəbli] [rɪˈlækst] .

considerably	relaxed	.
相当	轻松	.

“随着法庭对她的施压，礼仪规则也变得相当宽松。”

['mɪŋglɪŋ] ['friːli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gests] , [kɪŋ] ['wɪljəm] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd] - [skwiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Mingling	freely	with	his	guests	,	King	William	had	a	hand	-	squeeze	and	a
混杂	自由	和	他的	客人	,	国王	威廉	有	一个	手	-	挤	和	一个

['fliːtɪŋ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] .

fleeting	word	for	each	.
转瞬即逝	单词	为了	每个	.

威廉国王与宾客们亲切交谈，与每位宾客握手寒暄几句。

“ [ɪn] ['ɪŋgləndˑ] , ” [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ɒv; əv] ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːnɪŋ]

“	In	England	,	”	he	paused	to	enquire	of	Lady	Something	,	who	was	warning
”	在	英格兰	,	”	他	暂停	到	查询	的	女士	某物	,	WHO	曾是	警告

[ə; eɪ]['daʊədʒə(r)] ,

a	dowager	,
一个	老妇	,

“在英国，”他停下来向某某夫人询问，那位夫人正在警告一位老妇人。

[wɪð] [ɪmˈpresɪv] ['ɜːnɪstnəs] , [əˈgenst] [ðə; ði] [rɪts] , “ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [tuː] [kʊks] [ɪn]

with	impressive	earnestness	,	against	the	Ritz	,	“	have	you	ever	seen	two	cooks	in
和	感人的	认真	,	反对	这	丽兹酒店	,	“	有	你	曾经	已见	二	厨师	在

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] ? ”

a	kitchen	-	garden	?	”
一个	厨房	-	花园	?	”

他以令人印象深刻的认真态度，反问丽兹酒店：“你见过两个厨师在菜园里做饭吗？”

“ [nəʊ] , ['nevə(r)] , [sɜː(r)] !
“	**No**	**,**	**never**	**,**	**sir**	**!**
”	不	,	绝不	,	先生	!

“不，绝不，先生！”

” ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] ['simpə] .
”	**Lady**	**Something**	**simpered**	**.**
”	女士	某物	谄媚地	.

“某某女士轻声说道。”

“ ['naɪðə(r)] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'plaɪd] ['muːvɪŋ] [ɒn] , “ [hæv; həv][wiː; wi] .
“	**Neither**	**,**	**”**	**the**	**King**	**replied**	**moving**	**on**	**,**	**“**	**have**	**we**	**.**
”	两者都不	,	”	这	国王	回复	移动	在	,	“	有	我们	.

“也没有，”国王回答道，继续说道，“我们也没有。”

” [ðə; ði] [æm'bæsədres] [biːmd] .
”	**The**	**Ambassadress**	**beamed**	**.**
”	这	大使	光束	.

大使夫人容光焕发。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][sɜː(r)] ['sʌmbədi] , [ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] , “ [maɪ][dɪə(r)] , [ðə; ði] King35
“	**My**	**dear**	**,**	**”**	**she**	**told**	**Sir**	**Somebody**	**,**	**a**	**moment**	**afterwards**	**,**	**“**	**my**	**dear**	**,**	**the**	**King35**
”	我的	亲爱的	,	”	她	讲述	先生	某人	,	一个	片刻	然后	,	“	我的	亲爱的	,	这	King35

“亲爱的，”她过了一会儿对某某爵士说，“亲爱的，国王35

[wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['tʃɑːmɪŋ] .
was	**simply**	**charming**	**.**
曾是	简单地	迷人	.

简直太迷人了。

['riːəli] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['greɪʃəs] !
Really	**I**	**may**	**say**	**he**	**was**	**more**	**than**	**gracious**	**!**
真的	我	可能	说	他	曾是	更多的	比	亲切	!

说实话，他真是太和蔼可亲了！

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [tuː] [kʊks] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ]
He	**asked**	**me**	**if**	**I**	**had**	**ever**	**seen**	**two**	**cooks**	**in**	**a**	**kitchen**	**-**	**garden**	**,**	**and**	**I**
他	问	我	如果	我	有	曾经	已见	二	厨师	在	一个	厨房	-	花园	,	和	我

[sed] [nəʊ] ,
said	**no**	**,**
说	不	,

他问我是否见过菜园里有两个厨师，我说没有。

['nevə(r)] !
never	**!**
绝不	!

绝不！

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['naɪðə(r)] , ['aɪðə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi] !
And	**he**	**said**	**that**	**neither**	**,**	**either**	**,**	**had**	**he**	**!**
和	他	说	那	两者都不	,	任何一个	,	有	他	!

他说，他自己也没有！

[ænd; ənd][əʊ]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [streɪndʒ] [haʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)][hæv; həv] ?
And	**oh**	**isn't**	**it**	**so**	**strange**	**how**	**few**	**of**	**us**	**ever**	**have**	**?**
和	哦	不是	它	所以	奇怪的	如何	很少	的	我们	曾经	有	?

哦，难道你不觉得很奇怪吗？我们当中真正拥有过这种经历的人竟然如此之少？

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sælɒn] , [wʌn][ɒv; əv] [kwi:n] - ['leɪdɪz] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'zaɪəd] [baɪ]

"	But	in	the	salon	,	one	of	Queen	Thleeanouhee's	ladies	had	been	desired	by
"	但	在	这	沙龙	,	一	的	女王	-	女士们	有	到过	想要的	经过

[hɜ:(r); hə(r)] ['dri:minəs] [tu:; tə] [sɪŋ] .

her	Dreaminess	to	sing	.
她	梦幻般的	到	唱歌	.

“但在沙龙里，女王蒂莉安娜的一位侍女被她的梦境女神要求唱歌。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [səʊ] [lɒŋ] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] , “ [sɪns] [aɪ] [hɜ:d] [æn; ən] ['i:stən] [vɔɪs] ,

“	It	seems	so	long	,	"	she	declared	,	“	since	I	heard	an	Eastern	voice	,
"	它	似乎	所以	长的	,	"	她	声明	,	"	自从	我	听到	一个	东	嗓音	,

“感觉已经很久很久了，”她说道，“自从我听到东方的声音以来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] . "

and	it	would	be	such	a	relief	.	"
和	它	会	是	这样的	一个	宽慰	.	"

那将是一种莫大的解脱。”

“ [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [kwi:n] - [sed] , “ [ænd; ənd][let][ə; eɪ] [ˌdɑ:'bu:kə] [ɔ:(r)] [tu:] [bi:; bi]

“	By	all	means	,	"	Queen	Thleeanouhee	said	,	“	and	let	a	darbouka	or	two	be
"	经过	全部	方法	,	"	女王	-	说	,	“	和	让	一个	达布卡	或者	二	是

[brɔ:t] !

brought	!
带来	!

“当然可以，”瑟莉阿努希女王说，“那就拿一两把达布卡鼓来吧！”

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [tʃɑ:ms] [ðə; ði] [hɑ:t] [mɔ:(r)] , [wɒt] ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ,

For	what	charms	the	heart	more	,	what	touches	it	more	,	"	she	asked	,
为了	什么	魅力	这	心	更多的	,	什么	触摸	它	更多的	,	"	她	问	,

“什么更能打动人心，什么更能触动灵魂呢？”她问道。

[kən'sɪdərɪŋ] ['medəˌtetɪvli] [hɜ:(r); hə(r)] - [fi:t] , “ [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌdɑ:'bu:kə] ?

considering	meditatively	her	babouched	feet	,	“	than	a	darbouka	?
考虑	冥想地	她	-	脚	,	"	比	一个	达布卡	?

她若有所思地打量着自己穿着巴布卡鞋的双脚，“比达布卡鞋还不如？”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] , [hɜ:(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['gælənt] [wʌn] ,

"	It	was	told	that	,	in	the	past	,	her	life	had	been	a	gallant	one	,
"	它	曾是	讲述	那	,	在	这	过去的	,	她	生活	有	到过	一个	英勇	一	,

[ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] ,

although	her	adventures	,
虽然	她	冒险	,

据说，她过去的生活充满传奇色彩，尽管她的冒险经历.....

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'li:vd] , [hæd; həd] [bi:n] ['məʊstli] [wɪð] [men] .

it	was	believed	,	had	been	mostly	with	men	.
它	曾是	相信	,	有	到过	大多	和	男人	.

据信，她生前主要与男性交往。

[ðəʊz] [haʊ'evə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ['kləʊsli] ,

Those	however	,	who	had	observed	her	conduct	closely	,
那些	然而	,	WHO	有	观察到	她	执行	密切	,

然而，那些密切观察过她行为的人，

[hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [haʊ] ['ɒf(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [bi:n] [ə'træktɪd] [ɪn][ðə; ði]

had	not	failed	to	remark	how	often	her	eyes	had	been	attracted	in	the
有	不是	失败的	到	评论	如何	经常	她	眼睛	有	到过	吸引	在	这

[kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] evening36

course	of	the	evening36
课程	的	这	evening36

她不时地提到，当晚她的目光多次被其他事物吸引。36

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dɪmpld] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədres] .

towards	the	dimpled	cheeks	of	the	British	Ambassadress	.
向	这	凹陷的	脸颊	的	这	英国	大使	.

看向英国女大使的酒窝脸颊。

[pə'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] [fɔːm] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [kwiːn] - ['sɪgnəld] [tuː; tə]

Perceiving	her	ample	form	not	far	away	,	Queen	Thleeanouhee	signalled	to
感知	她	充足	形式	不是	远的	离开	,	女王	-	发出信号	到

[hɜː(r); hə(r)] ['eɪmiəbli] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .

her	amiably	to	approach	.
她	友好地	到	方法	.

看到她丰满的身影就在不远处，瑟莉阿努希女王友好地示意她靠近。

[neɪ] ['rəʊzə] [bɑːk] ([ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt]) ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [pə'hæps]

Née	Rosa	Bark	(	and	a	daughter	of	the	Poet	)	Lady	Something	was	perhaps
娘家姓	罗莎	吠	(	和	一个	女儿	的	这	诗人	)	女士	某物	曾是	也许

[nɒt] [sə'fɪʃntli] ['tæktfl] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][roʊl][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

not	sufficiently	tactful	to	meet	all	the	difficulties	of	the	rôle	in	which	it	had
不是	足够	委婉	到	见面	全部	这	困难	的	这	角色	在	哪个	它	有

[pliːzd] [laɪf][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] .

pleased	life	to	call	her	.
高兴	生活	到	称呼	她	.

原名罗莎·巴克（诗人的女儿）的某某夫人或许不够圆滑，无法应对生活赋予她的这个角色所带来的所有困难。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] , [ænd; ənd][dɪd][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] ,

But	still	,	she	tried	,	and	did	do	her	best	,
但	仍然	,	她	尝试	,	和	做过	做	她	最好的	,

但她仍然尝试了，并且尽了全力。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [went] [fɑː(r)][tuː; tə] [rɪ'triːv] [hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv]['sævwɑːr] [feə] .

which	often	went	far	to	retrieve	her	lack	of	savoir	faire	.
哪个	经常	去	远的	到	取回	她	缺少	的	知识	公平	.

这往往能很好地弥补她缺乏处事技巧的不足。

“ [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðæt] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['sʌmbədi] ,

“	Life	is	like	that	,	dear	,	”	she	would	sometimes	say	to	Sir	Somebody	,
“	生活	是	喜欢	那	,	亲爱的	,	”	她	会	有时	说	到	先生	某人	,

“生活就是这样，亲爱的，”她有时会对某某先生说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] [laɪk] .

but	she	would	never	say	what	it	was	that	life	was	like	.
但	她	会	绝不	说	什么	它	曾是	那	生活	曾是	喜欢	.

但她始终没有透露过她的生活究竟是什么样的。

- [ðæt] , - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] . . . .

'	That	,	'	it	seemed	.	.	.	.
-	那	,	-	它	似乎	.	.	.	.

“那，”似乎是这样……

“ [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

“	I	was	just	looking	for	my	daughter	,	”	she	declared	.
“	我	曾是	只是	寻找	为了	我的	女儿	,	”	她	声明	.

“我只是在找我的女儿，”她说道。

“ [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi][æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ” [kwiːn] - ['sɒftli] [ɑːskt] , “ [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

“	And	is	she	as	sympathetic	,	”	Queen	Thleeanouhee	softly	asked	,	“	as	her
“	和	是	她	作为	交感神经	,	”	女王	-	轻轻	问	,	“	作为	她

['mæmə; mə'mɑː] ? ”

mamma	?	”
妈妈	?	”

“她是否像她妈妈一样富有同情心呢？”瑟莉安娜女王轻声问道。

“ [ʃiːz] [ʃaɪ] — [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪələt][pə'sweɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ]
“ She's shy — of the Violet persuasion , but that's not a bad thing in a young
” 她是 害羞的 — 的 这 紫色 劝说 , 但 那就是 不是 一个 坏的 事物 在 一个 年轻的
[gɜːl] . ”
girl . ”
女孩 . ”

“她很害羞——像维奥莱特那样害羞，但这对于一个年轻女孩来说并不是坏事。”

“ [weə(r)] [aɪ] [reɪn] , ['ʃaɪnəs] [ɪz][ə; eɪ]['kwɒləti] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'nəʊn] . . . ! ”
“ Where I reign , shyness is a quality which is entirely unknown . . . ! ”
” 在哪里 我 在位 , 害羞 是 一个 质量 哪个 是 完全 未知 . . . ! ”

“在我统治的地方，羞怯是一种完全陌生的品质……！ ”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [mæm] , ” Lady37
“ It must be astonishing , ma'am , ” Lady37
” 它 必须 是 惊人 , 女士 , ” Lady37

“这一定令人震惊，女士。” Lady37

['sʌmθɪŋ] [rɪ'plaɪd] , [kə'resɪŋ] [ə; eɪ] [pə'rʊə] [ɒv; əv] [fɔːls] ['dʒuːəlz] , [ɪn'tendɪd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə]
Something replied , caressing a parure of false jewels , intended , indeed , to
某物 回复 , 爱抚 一个 套装 的 错误的 珠宝 , 故意的 , 的确 , 到
[dɪ'siːv] [nəʊ][wʌn] ,
deceive no one ,
欺骗 不 一 ,

有什么东西回应了，它抚摸着一套假珠宝，其实，这套珠宝并非意在欺骗任何人。

“ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] - [stiːpt] ['kʌntri] [laɪk] [jɔːz] .
“ to be a Queen of a sun - steeped country like yours .
” 到 是 一个 女王 的 一个 太阳 - 浸泡 国家 喜欢 你的 .

“能成为像你们这样阳光普照的国家的女王。”

” [kwiːn] - [fetʃt] [ə; eɪ] [saɪ] .
” Queen Thleeanouhee fetched a sigh .
” 女王 - 已获取 一个 叹 .

“女王瑟莉亚努希叹了口气。”

“ [deɪtlənd] — [maɪ][dɪə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] [skɔːtʃ] !
“ Dateland — my dear , it's a scorch !
” 达特兰 — 我的 亲爱的 , 它是 一个 烧焦 !

“Dateland——我的天哪，简直热死了！ ”

” [ʃiː; ʃi] [əˈvɜːd] .
” she averred .
” 她 断言 .

她断言道。

“ [aɪ] [kən'kluːd] , [mæm] , [ɪts] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] - [kən'sɜːvətri] - ['siːnəri] ?
“ I conclude , ma'am , it's what we should call ' conservatory ' scenery ?
” 我 结束 , 女士 , 它是 什么 我们 应该 称呼 - 温室 - 风景 ?

“我的结论是，女士，这应该就是我们所说的‘温室’景观吧？ ”

” ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [m'ɜːməd] .
” Lady Something murmured .
” 女士 某物 低声说道 .

“某某女士低声说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] - ['flaʊə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æmərəs] ['dʒesəmɪn] - ['flaʊə(r)] ,
“ It is the land of the jessamine - flower , the little amorous jessamine - flower ,
” 它 是 这 土地 的 这 茉莉花 - 花 , 这 小的 多情 茉莉花 - 花 ,

“这里是茉莉花的故乡，是那娇艳欲滴的茉莉花的故乡，

" [ðə; ði] [kwiːn] ['dʒentli] [kuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] ['smaɪlɪŋ] [glɑːns] , " [ðæt] [twaɪnz] [ɪt'self] ['sʌmtaɪmz]

"	the	Queen	gently	cooed	with	a	sidelong	smiling	glance	,	"	that	twines	itself	sometimes
"	这	女王	轻轻地	咕咕	和	一个	横	微笑	瞥一眼	,	"	那	线绳	本身	有时

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ,

to	the	right	-	hand	,
到	这	正确的	-	手	,

女王轻声细语地说着，带着一丝微笑侧目而视，"它有时会缠绕在右手上。"

[æt; ət] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [dʒʌst] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kə'priːsiz] ! "

at	others	to	the	left	,	just	according	to	its	caprices	!	"
在	其他的	到	这	左边	,	只是	根据	到	它是	一掷千金	!	"

有时它向左偏，有时又向右偏，完全取决于它的心情!

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ai][fɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'helθi] , [mæm] . "

"	It	sounds	I	fear	to	be	unhealthy	,	ma'am	.	"
"	它	声音	我	害怕	到	是	不良	,	女士	.	"

"听起来我好像很担心自己的健康状况，女士。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lænd]['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	And	it	is	the	land	also	,	of	romance	,	my	dear	,
"	和	它	是	这	土地	还	,	的	浪漫	,	我的	亲爱的	,

"亲爱的，这里也是浪漫之地。"

[weə(r)] ['ʃaɪnəs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'nəʊn] , " [ðə; ði] [kwiːn] [brəʊk] [ɒf] ,

where	shyness	is	a	quality	which	is	entirely	unknown	,	"	the	Queen	broke	off	,
在哪里	害羞	是	一个	质量	哪个	是	完全	未知	,	"	这	女王	打破	离开	,

"在那里，羞怯是一种完全陌生的品质，"女王突然停了下来。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɑː'buːkə] , [əd'vɑːnst] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

as	one	of	her	ladies	,	bearing	a	darbouka	,	advanced	with	an	air	of
作为	一	的	她	女士们	,	轴承	一个	达布卡	,	先进的	和	一个	空气	的

['pɜːpəsflnəs] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

purposefulness	towards	her	.
目的性	向	她	.

她的一位侍女，手持达布卡长袍，神态自若地向她走来。

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [mait] [wel] [hæv; həv] [tend] [tuː; tə] [dɪs'meɪ] [ə; eɪ]

The	hum	of	voices	which	filled	the	room	might	well	have	tended	to	dismay	a
这	哼	的	声音	哪个	已填	这	房间	可能	出色地	有	倾向于	到	沮丧	一个

['vəʊkəlɪst][ɒv; əv] ['mɒdɪst] [p'aʊəz] ,

vocalist	of	modest	powers	,
歌手	的	谦虚的	权力	,

房间里嘈杂的人声很可能会令唱功一般的歌手感到沮丧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] matron38

but	the	young	matron38
但	这	年轻的	matron38

但这位年轻的女舍监38

[nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [æz; əz] - ['trɒpɪk(ə)l] ['mɒli] , - [ænd; ənd] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ə'drest]

known	to	the	Court	as	'	Tropical	Molly	,	'	and	whom	her	mistress	addressed
已知	到	这	法庭	作为	-	热带	莫莉	,	-	和	谁	她	情妇	已解决

[æz; əz] - ,

as	Timzra	,
作为	-	,

宫廷里称她为"热带莫莉"，她的女主人称她为蒂姆兹拉。

[suːn] [ʃəʊ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

soon	shewed	herself	to	be	equal	to	the	occasion	.
很快	展示	她自己	到	是	平等的	到	这	场合	.

她很快就证明自己能够胜任这个场合。

“ ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] [gʌm] - [triː]
“ Under the blue gum - tree
“ 在下面 这 蓝色的 胶 - 树

在蓝桉树下

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] ['weɪtɪŋ] ,
I am sitting waiting ,
我 是 坐着 等待 ,

我正在坐着等待。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] [gʌm] - [triː]
Under the blue gum - tree
在下面 这 蓝色的 胶 - 树

在蓝桉树下

[ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] !
I am waiting all alone !
我 是 等待 全部 独自的 !

我一个人在等!

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] - [feɪst] ['ensən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪədlɪs]
” Her voice reached the ears of the fresh - faced ensigns and the beardless
” 她 嗓音 达到 这 耳朵 的 这 新鲜的 - 面对 旗帜 和 这 无胡须
['sʌbltən] [ɪn][ðə; ði] [gɑːd] [ruːm] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ,
subalterns in the Guard Room far beyond ,
下级军官 在 这 警卫 房间 远的 超过 ,

“她的声音传到了远处警卫室里那些稚气未脱的少尉和没有胡须的下级军官的耳中。”

[ænd; ənd] ['stɑːtld] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['dɔːmitriz] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ['sməʊkɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]
and startled the pages in the distant dormitories , as they lay smoking on their
和 惊慌 这 页面 在 这 遥远 宿舍 , 作为 他们 躺 吸烟 在 他们的
[bedz] .
beds .
床 .

惊扰了远处宿舍里躺在床上抽烟的读者们。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [θiːm] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
And then , the theme changing , and with an ever - increasing passion ,
和 然后 , 这 主题 变化 , 和 和 一个 曾经 - 增加 热情 ,
['fɜːvə(r)] [ænd; ənd] [fɔːs] :
fervour and force :
热情 和 力量 :

然后，主题发生了变化，而且热情、激情和力度与日俱增：

“ [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɒtʃ] - [dɒg][ɪn][ðə; ði] [naɪt] . . .
“ I heard a Watch - dog in the night . . .
“ 我 听到 一个 手表 - 狗 在 这 夜晚 . . .

“我夜里听到了看门狗的叫声……”

['weɪlɪŋ] , ['weɪlɪŋ] . . .
Wailing , wailing . . .
哀嚎 , 哀嚎 . . .

哀嚎，哀嚎……

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] [wɒtʃ] - [dɒg] ['weɪlɪŋ] ?
Why is the watch - dog wailing ?
为什么 是 这 手表 - 狗 哀嚎 ?

看门狗为什么嚎叫?

[hiː; hi][ɪz] ['weɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] ! ”
He is wailing for the Moon ! ”
他 是 哀嚎 为了 这 月亮 ! ”

他正对着月亮哭泣!

“ [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [sædist] [sɔːŋz] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [ri'mɑːk] , “ [ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)]
“ That is one of the very saddest songs , ” the King remarked , “ that I have ever
“ 那 是 一 的 这 非常 最悲伤的 歌曲 , ” 这 国王 评论 , “ 那 我 有 曾经
[hɜːd] .
heard .
听到 .

国王说道：“这是我听过的最悲伤的歌曲之一。”

- [waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['wɒtʃdɒg] ['weɪlɪŋ] ?
' Why is the watchdog wailing ?
- 为什么 是 这 监督机构 哀嚎 ?

为什么看门狗在哀嚎?

[hiː; hi][ɪz] ['weɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] ! -
He is wailing for the Moon ! '
他 是 哀嚎 为了 这 月亮 ! -

他正对着月亮哭泣!

” [ænd; ənd] the39
” And the39
” 和 the39

“还有39

[æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌmɔːtifi'keiʃən] [ɒv; əv] ['kɪŋʃɪp] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wei] ['vɪzəbli] [ə'pɒn]
ambitions and mortifications of kingship , for a moment weighed visibly upon
抱负 和 苦行 的 君主制 , 为了 一个 片刻 称重 明显地 之上
[hɪm] .
him .
他 .

一时间，王权的野心和屈辱明显地压在了他身上。

“ ['sʌmθɪŋ] [m'ɛɹɪe] , - !
“ Something merrier , Timzra !
“ 某物 更快乐 , - !

“更快乐的事情，蒂姆兹拉！”

” [kwiːn] - [sed] .
” Queen Thleeanouhee said .
” 女王 - 说 .

“女王特莉亚诺希说道。”

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [lʌv] - ['laɪlək] [sliːvz] , - [sæŋ] :
And throwing back her long love - lilac sleeves , Timzra sang :
和 投掷 后退 她 长的 爱 - 紫丁香 袖子 , - 唱 :

蒂姆兹拉撩起她那长长的淡紫色袖子，唱道：

“ [ə; eɪ] ['niːgres] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːgrət] [wʌns] , [lɔl] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
“ A negress with a margaret once , lolled frousting in the sun
“ 一个 黑人女性 和 一个 玛格丽特 一次 , 懒散地 弗劳廷 在 这 太阳

“一个黑人女子和她的玛格丽特曾经在阳光下懒洋洋地晒太阳

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ʌn'dʌn] . . .
Thinking of all the little things that she had left undone . . .
思维 的 全部 这 小的 事物 那 她 有 左边 未完成 . . .

想着她还有那么多小事没做完.....

[wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] , [heɪ] , [heɪ] , [heɪ] , [haɪ] , [heɪ] [həʊ] ! ”
With a hey , hey , hey , hey , hi , hey ho ! ”
和 一个 嘿 , 嘿 , 嘿 , 嘿 , 你好 , 嘿 何 ! ”

伴随着一声声“嘿，嘿，嘿，嘿，嗨，嘿吼！”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænɪbl] !

“	She	has	the	air	of	a	cannibal	!
”	她	有	这	空气	的	一个	食人族	!

“她一副食人族的样子！”

” [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] [m'ɜːməd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][fæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪərɪnəs] ,

”	the	Archduchess	murmured	behind	her	fan	to	his	Weariness	,
”	这	女大公	低声说道	在后面	她	扇子	到	他的	疲劳	,

“女大公隔着扇子低声安慰他疲惫的样子。”

[huː] [hæd; həd] ['skeəsli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪk'sept] [tuː; tə] [jɔːn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	had	scarcely	opened	his	lips	except	to	yawn	throughout	the	whole	of	the
WHO	有	几乎	打开	他的	嘴唇	除了	到	打哈欠	自始至终	这	所有的	的	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

整个晚上，他除了打哈欠之外，几乎没怎么张嘴。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] — — ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [lə'kɒnɪk(ə)li] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

“	She	has	the	air	of	a	—	—	”	he	replied	,	laconically	,	turning	away	.
“	她	有	这	空气	的	一个	—	—	”	他	回复	,	简洁地	,	转弯	离开	.

“她一副——”他简短地回答道，然后转身离开。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd]

Since	the	conversation	with	his	mother	earlier	in	the	day	,	his	thoughts	had
自从	这	对话	和	他的	母亲	早些时候	在	这	天	,	他的	想法	有

[rɪ'vɒlvd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'raʊnd] ['lɔːrə] .

revolved	incessantly	around	Laura	.
旋转	不已	大约	劳拉	.

自从当天早些时候和母亲谈话后，他的思绪就一直围绕着劳拉。

[wɒt] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wiː] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] ['weərəbaʊts]

What	had	they	been	saying	to	the	poor	wee	witch	,	and	whereabouts
什么	有	他们	到过	说	到	这	贫穷的	哇	巫婆	,	和	下落

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

was	she	to	be	found	?
曾是	她	到	是	成立	?

他们跟那个可怜的小女巫说了些什么？她现在在哪里？

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['sælɒn] , [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['venərəb(ə)l] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [huː]

Leaving	the	salon	,	in	the	wake	of	a	pair	of	venerable	politicians	,	who
离开	这	沙龙	,	在	这	唤醒	的	一个	一对	的	可敬	政治家	,	WHO

[wɜː(r); wə(r)] helping40

were	helping40
是	helping40

离开沙龙时，跟在两位德高望重的政治家身后，他们正在帮忙。40

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd][pæts] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

each	other	along	with	little	touches	and	pats	,	he	made	his	way	towards	the
每个	其他	沿着	和	小的	触摸	和	轻拍	,	他	制成	他的	方式	向	这

['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ,

ballroom	,
舞厅	,

他一边互相轻触、轻拍，一边走向舞厅。

[weə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [dɑːns] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['pizgə] [pɑːz][wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] ,

where	a	new	dance	known	as	the	Pisgah	Pas	was	causing	some	excitement	,
在哪里	一个	新的	舞蹈	已知	作为	这	皮斯加	帕斯	曾是	导致	一些	激动	,

一种名为皮斯加帕斯的新舞蹈引起了人们的关注。

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ][pəʊst][ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] ,

and	gaining	a	post	of	vantage	,
和	获得	一个	邮政	的	优势	,

并占据有利位置，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædʒaɪl] , ['bɔɪɪʃ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]

it	was	not	long	before	he	caught	a	glimpse	of	the	agile	,	boyish	figure	of
它	曾是	不是	长的	前	他	捕捉	一个	一瞥	的	这	敏捷	,	男孩气	数字	的

[hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] .

his	betrothed	.
他的	未婚妻	.

没过多久，他就瞥见了未婚妻敏捷而稚嫩的身影。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærəntli] ['nəʊtɪsɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv]

She	passed	him	,	without	apparently	noticing	he	was	there	,	in	a	whirlwind	of
她	通过了	他	,	没有	显然	注意到	他	曾是	那里	,	在	一个	旋风	的

[blæk] [tjuːl] ,

black	tulle	,
黑色的	薄纱	,

她从他身边经过，似乎没有注意到他的存在，身披黑色薄纱，宛如一阵旋风。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk][ə; eɪ] ['sʌlki] ['iːg(ə)l] ;

her	little	hand	pressed	to	the	breast	of	a	man	like	a	sulky	eagle	;
她	小的	手	按下	到	这	胸部	的	一个	男人	喜欢	一个	闷闷不乐的	鹰	;

她的小手像一只闷闷不乐的鹰一样按在一个男人的胸膛上；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['ɪnwədli] , [ðæt] , [wʌns][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	he	could	not	help	rejoicing	inwardly	,	that	,	once	his	wife	,
和	他	可以	不是	帮助	欢欣鼓舞	内心	,	那	,	一次	他的	妻子	,

他内心不禁感到欣喜，因为，一旦他的妻子……

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] [ɪg'zæktli] [wɪð]

it	would	no	longer	be	possible	for	her	to	enjoy	herself	exactly	with
它	会	不	更长	是	可能的	为了	她	到	享受	她自己	确切地	和

[huːm] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

whom	she	pleased	.
谁	她	高兴	.

她将不再能够随心所欲地与任何人寻欢作乐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [baɪ] [ə'gen] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,

As	she	swept	by	again	he	succeeded	in	capturing	her	attention	,
作为	她	扫荡	经过	再次	他	成功了	在	捕捉	她	注意力	,

当她再次经过时，他成功地吸引了她的注意力。

[ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] ['miːnɪŋli] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] , ['wɔndə] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz]

and	nodding	meaningly	towards	a	deserted	picture	-	gallery	,	wandered	away	towards
和	点头	有意义的	向	一个	荒凉的	图片	-	画廊	,	漫步	离开	向

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他意味深长地朝一家废弃的画廊点了点头，然后朝它走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《脚下的花朵》：记录圣劳拉(The Flower Beneath the Foot Being a record)

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['seldəm][hiː; hi][set] [fʊt] [ðeə(r)] ,

It	was	but	seldom	he	set	foot	there	,
它	曾是	但	很少	他	放	脚	那里	,

但他很少踏足那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'mjuːzd] [hɪm'self][baɪ][ɪg'zæmɪnɪŋ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

and	he	amused	himself	by	examining	some	of	the	pictures	to	be	seen
和	他	觉得好笑	他自己	经过	检查	一些	的	这	图片	到	是	已见

[ə'pɒn][ðə; ðɪ][wɔːlz] .

upon	the	walls	.
之上	这	墙壁	.

他饶有兴致地欣赏着墙上的一些画作。

[æn; ən][əʊld] [ʃruː] [wɪð][ə; eɪ][rəʊz] . . .

An	old	shrew	with	a	rose	.	.	.
一个	老的	泼妇	和	一个	玫瑰	.	.	.

一只老鼬鼱抱着一朵玫瑰……

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] [ɛkstɹ'iːmz] . . .

a	drawing	of	a	man	alone	in	the	last	extremes	.	.	.
一个	绘画	的	一个	男人	独自的	在	这	最后的	极端情况	.	.	.

一幅描绘一个男人孤身一人处于绝境的画作……

[ə; eɪ][pɪŋk] - [rəʊbd] [kraɪst] . . . [ə; eɪ] ['siːskeɪp] , ['peɪntɪd] ['prɒbəbli] [ɪn]['wɪntə(r)] , [wɪð] [kəʊld] , [hɑːd]

a	pink	-	robed	Christ	.	.	.	a	seascape	,	painted	probably	in	winter	,	with	cold	,	hard
一个	粉色的	-	身着长袍	基督	.	.	.	一个	海景	,	绘	大概	在	冬天	,	和	寒冷的	,	难的

['kʌlərɪŋ] . . . .

colouring	.	.	.	.
染色	.	.	.	.

身着粉色长袍的基督……一幅海景画，可能是在冬天创作的，色彩冷峻而硬朗……

“ [juː'sɛf] ? ” -

“	Yousef	?	”	41
”	优素福	?	”	-

“优素福？”41

“ ['rɑːrə] ! ”

“	Rara	!	”
”	拉拉	!	”

“Rara！”

“ [let] [jʊː 'es][gəʊ][ˌaʊt'saɪd] , [dɪə(r)] .

“	Let	us	go	outside	,	dear	.
”	让	我们	去	外部	,	亲爱的	.

“亲爱的，我们出去走走吧。”

” [ə; eɪ] [naɪt] [səʊ] ['æbsəluːtli] [spft][ænd; ənd][kɑːm] , [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][gleə(r)][ænd; ənd]

”	A	night	so	absolutely	soft	and	calm	,	was	delicious	after	the	glare	and
”	一个	夜晚	所以	绝对地	柔软的	和	冷静的	,	曾是	可口的	后	这	强光	和

[nɔɪz] [wɪ'ðɪn] .

noise	within	.
噪音	之内	.

“经历了室内刺眼的灯光和喧嚣之后，如此柔和宁静的夜晚真是令人愉悦。”

“ [wɪð] [huːm] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] , “ ['swiːthɑːt] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][lɑːst] ['dɑːnsɪŋ] ? ”

| | | |

['strəʊlɪŋ] [ɒn] [daʊn] [huːps] [ɒv; əv] [waɪt] [wɪ'stɪəriə] [ɪn][ðə; ði] [muːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləd]

Strolling	on	down	hoops	of	white	wisteria	in	the	moon	they	came	to	the	pillared
漫步	在	向下	篮球	的	白色的	紫藤	在	这	月亮	他们	来了	到	这	柱状

['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪk] - ['temp(ə)l] ,

circle	of	a	rustic	-	temple	,
圆圈	的	一个	乡村	-	寺庙	,

他们沿着月光下盛开的白色紫藤花环漫步，来到了一座古朴寺庙的柱廊式圆形建筑前。

[kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] .

commanding	a	prospect	on	the	town	.
指挥	一个	前景	在	这	镇	.

在城里拥有一个前景广阔的人物。

“ [ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ['smaɪlɪŋ] ['ɛlfɪʃli] , [ænd; ənd] ['dezɪgneɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ]

“	There	,	”	she	murmured	smiling	elfishly	,	and	designating	something	,	far	below
“	那里	,	”	她	低声说道	微笑	精灵般地	,	和	指定	某物	,	远的	以下

[ðem; ðəm] , -

them	,	42
他们	,	-

“那儿，”她精灵般地笑着低声说道，并指着他们下方很远的地方，42

[θruː] [ðə; ði] - , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] : “ [ɪz][ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi]

through	the	moonmist	,	with	her	fan	:	“	is	the	column	of	Justice	and	,	”	she
通过	这	-	,	和	她	扇子	:	“	是	这	柱子	的	正义	和	,	”	她

[lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

laughed	a	little	,
笑了	一个	小的	,

透过月雾，她用扇子说道：“那是正义的支柱，而且，”她轻笑了一声。

“ [ɒv; əv] ['lɪbəti] ! ”

“	of	Liberty	!	”
“	的	自由	!	”

“自由万岁！”

“ [ænd; ənd][ðeə(r)] , ” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] , “ [ɪz][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [klʌb] ! ”

“	And	there	,	”	he	pointed	inconsequently	,	“	is	the	Automobile	Club	!	”
“	和	那里	,	”	他	尖	因此	,	“	是	这	汽车	俱乐部	!	”

“那边，”他漫不经心地指着说，“就是汽车俱乐部！”

“ [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] . . .

“	And	beyond	it	.	.	.
“	和	超过	它	.	.	.

除此之外.....

[ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] - [hʊd] . . . . ”

The	Convent	of	the	Flaming	-	Hood	.	.	.	.	”
这	修道院	的	这	炽盛	-	兜帽	.	.	.	.	”

火焰兜帽修道院.....

“ [ænd; ənd] [ðəʊz] [bluː] [rɪ'vɒlvɪŋ] [laɪts] ; [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , ['rɑːrə] ? ”

“	And	those	blue	revolving	lights	;	can	you	see	them	,	Rara	?	”
“	和	那些	蓝色的	旋转	灯	;	能	你	看	他们	,	拉拉	?	”

“还有那些旋转的蓝色灯光；你能看到吗，拉拉？”

“ [jes] , [dɪə(r)] . . .

“	Yes	,	dear	.	.	.
“	是的	,	亲爱的	.	.	.

“是的亲爱的 ...

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [juː'sɛf] ? ”

what	are	they	,	Yousef	?	”
什么	是	他们	,	优素福	?	”

尤瑟夫，它们是什么？

“ [ðəʊz] , ” [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ['kɔntempleitɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]
“ **Those , ” he told her , contemplating her beautiful white face against the**
“ 那些 , ” 他 讲述 她 , 沉思 她 美丽的 白色的 脸 反对 这
['dʌski] [bluːm] ,
dusky bloom ,
昏暗 盛开 ,

“那些，”他一边说着，一边凝视着她美丽的白皙脸庞，与暮色中的花朵交相辉映。

“ [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] [ˌkliːə'pætrə] ！ ”
“ are the lights of the Café Cleopatra ! ”
“ 是 这 灯 的 这 咖啡店 克利奥帕特拉 ！ ”

“那是克利奥帕特拉咖啡馆的灯光！”

“ [ænd; ənd] [wɒt] , ” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sɔːntə, 'sɑːn-][ɒn] ,
“ And what , ” she questioned , as they sauntered on ,
“ 和 什么 , ” 她 被质问 , 作为 他们 漫步 在 ,

“然后呢？”她问道，他们继续悠闲地往前走。

[pə'sjuːd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ['pəːfjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , “ [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['berid] - [ʃrʌbz] ,
pursued by all the sweet perfumes of the night , “ are those berried - shrubs ,
追击 经过 全部 这 甜的 香水 的 这 夜晚 , “ 是 那些 浆果 - 灌木 ,
[ðæt] [smel] [səʊ] ['pæʃənətli] ? ”
that smell so passionately ? ”
那 闻 所以 热情地 ? ”

被夜晚所有甜美的香气所萦绕，“是那些散发着如此浓郁香气的浆果灌木吗？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] : “ [kɪs] [ˌem 'iː] , ['rɑːrə] ！ ”
“ I don't know , ” he said : “ Kiss me , Rara ! ”
“ 我 不 知道 , ” 他 说 : “ 吻 我 , 拉拉 ！ ”

“我不知道，”他说：“吻我，拉拉！”

“ [nəʊ] , [nəʊ] . ”
“ No , no . ”
“ 不 , 不 . ”

“不，不。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [nɒt] [naʊ] ！ ”
“ Not now ! ”
“ 不是 现在 ！ ”

“现在不要！”

“ [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] . ”
“ Put your arm about me , dear . ”
“ 放 你的 手臂 关于 我 , 亲爱的 . ”

“亲爱的，把你的胳膊搭在我身上。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][ɪz] !
“ What a boy he is !
“ 什么 一个 男生 他 是 !

“他真是个好孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːri] ['klɪənəs] . -
” she murmured , gazing up into the starry clearness . 43
” 她 低声说道 , 凝视 向上 进入 这 繁星 清晰度 . -

她喃喃自语，目光投向繁星点点的夜空。

[ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] , [ə; eɪ] [muːn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] , [rəʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [dɪ'faɪnɪŋ]

Overhead	**a**	**full**	**moon**	**,**	**a**	**moon**	**of**	**circumstance**	**,**	**rode**	**high**	**in**	**the**	**sky**	**,**	**defining**
开销	一个	满的	月亮	,	一个	月亮	的	环境	,	骑	高的	在	这	天空	,	定义

[fæn'tæzməli] [fɑː(r)] [ɒf] ,

phantasmally	**far**	**off**	**,**
幻觉地	远的	离开	,

头顶上，一轮满月高悬夜空，象征着命运之月，遥不可及，宛如梦境。

[ðə; ði]['vaɪələt] - ['fɑːrdɪd] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taʊn] .

the	**violet**	**-**	**farded**	**hills**	**beyond**	**the**	**town**	**.**
这	紫色	-	法德	丘陵	超过	这	镇	.

城镇之外，紫罗兰色的山丘。

“ [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [biːn] - ['fiːldz] !

“	**To**	**be**	**out**	**there**	**among**	**the**	**silver**	**bean**	**-**	**fields**	**!**
”	到	是	出去	那里	之中	这	银	豆	-	字段	!

“置身于银豆田中！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [jes] , [juː'sɛf] , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,

“	**Yes**	**,**	**Yousef**	**,**	**”**	**she**	**sighed**	**,**
”	是的	,	优素福	,	”	她	叹了口气	,

“是的，优素福，”她叹了口气。

['stɑrtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['traɪtənz] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['aɪvi] [ɒn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːl] .

starting	**at**	**a**	**Triton's**	**face**	**among**	**the**	**trailing**	**ivy**	**on**	**the**	**castle**	**wall**	**.**
开始	在	一个	海神特里同的	脸	之中	这	尾随	常春藤	在	这	城堡	墙	.

从城堡墙上垂挂的常春藤中露出的海神特里同的脸开始。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɑːf] [kən'siːld] [baɪ]['wɔːtə(r)] - [flægz] , [leɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [leɪk] : [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [naʊ] ,

Beneath	**it**	**,**	**half**	**concealed**	**by**	**water**	**-**	**flags**	**,**	**lay**	**a**	**miniature**	**lake**	**:**	**as**	**a**	**rule**	**now**	**,**
下面	它	,	一半	暗	经过	水	-	旗帜	,	躺	一个	微型	湖	:	作为	一个	规则	现在	,

在它下方，半掩在水旗之下，是一个微型湖泊：现在通常情况下，

['nəʊbədi] [went] [nɪə(r)][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][ɔːl] , [sɪns] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - [ə'pɔːlɪŋli] ['smeli] ,

nobody	**went**	**near**	**the**	**lake**	**at**	**all**	**,**	**since**	**the**	**Queen**	**had**	**called**	**it**	**'**	**appallingly**	**smelly**	**,**
无人	去	靠近	这	湖	在	全部	,	自从	这	女王	有	称为	它	-	令人震惊地	臭	,

由于女王称湖水“臭气熏天”，所以没有人靠近湖边。

- [səʊ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [aɪ'diːəl] .

'	**so**	**that**	**,**	**for**	**rendezvous**	**,**	**it**	**was**	**quite**	**ideal**	**.**
-	所以	那	,	为了	会合	,	它	曾是	相当	理想的	.

因此，对于约会来说，这里非常理想。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [juː'sɛf] , ” [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sed] ,

“	**Tell**	**me**	**,**	**Yousef**	**,**	**”**	**she**	**presently**	**said**	**,**
”	告诉	我	,	优素福	,	”	她	目前	说	,

“告诉我，优素福，”她接着说。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] - [triː] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)]

pausing	to	admire	the	beautiful	shadow	of	an	orange	-	tree	on	the	path	before
暂停	到	钦佩	这	美丽的	阴影	的	一个	橙子	-	树	在	这	小路	前

[ðem; ðəm] : “ [tel] [ˌem 'iː] ,

them	:	“	tell	me	,
他们	:	“	告诉	我	,

他们停下来欣赏面前小路上橘子树美丽的影子：“告诉我，

[dɪə(r)] , [wen] [laɪf] [gəʊz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][wʌn] — [wɒt] [dʌz] [wʌn][duː; də] ! !

dear	,	when	Life	goes	like	that	to	one	—	what	does	one	do	!	!
亲爱的	,	什么时候	生活	去	喜欢	那	到	一	—	什么	做	一	做	!	!

亲爱的，当生活如此艰难时——我们该怎么办呢?

” [hiː; hi] [ʃrʌg] .

”	He	shrugged	.
”	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

“ ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Usually	nothing	,	”	he	replied	,
”	通常	没有什么	,	”	他	回复	,

“通常没什么事，”他回答说。

[ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ([laɪk][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bleɪd]) ['piːpɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

the	tip	of	his	tongue	(	like	the	point	of	a	blade	)	peeping	out	between	his
这	提示	的	他的	舌头	(	喜欢	这	观点	的	一个	刀刃	)	偷窥	出去	之间	他的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

他的舌尖（像刀尖一样）从牙齿间探了出来。

“ [ɑː] , [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['biːɪŋ] [strɒŋ] ?

“	Ah	,	but	isn't	that	being	strong	?
”	啊	,	但	不是	那	存在	强的	?

“啊，但这难道不是坚强吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [hɑːf] - ['ɔːdəbli] , ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðəʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

”	she	said	half	-	audibly	,	fixing	her	eyes	as	though	fascinated	upon	his	lips	.
”	她	说	一半	-	可听见的	,	定影	她	眼睛	作为	尽管	着迷	之上	他的	嘴唇	.

她低声说道，目光仿佛被他的嘴唇吸引一般，紧紧盯着他。

“ [waɪ] , ” [hiː; hi][dɪ'mɑːnd, -'mænd] [wɪð] [æn; ən] engaging44

“	Why	,	”	he	demanded	with	an	engaging44
”	为什么	,	”	他	要求	和	一个	engaging44

“为什么？”他带着引人入胜的语气问道。44

[smaɪl] [ðæt] [brɔːt] [hɑːf] - [muːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [tʃiːks] : “ [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði] [wɜːld] [biːn]

smile	that	brought	half	-	moons	to	his	hollow	cheeks	:	“	What	has	the	world	been
微笑	那	带来	一半	-	月亮	到	他的	空洞的	脸颊	:	“	什么	有	这	世界	到过

['duːɪŋ] [tuː; tə]['rɑːrə] ? ”

doing	to	Rara	?	”
正在做	到	拉拉	?	”

他咧嘴一笑，凹陷的脸颊上露出了半轮弯月：“这个世界对拉拉做了什么？”

“ [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [juː'sɛf] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ] ! ”

“	At	this	instant	,	Yousef	,	”	she	declared	,	“	it	brings	her	nothing	but	Joy	!	”
”	在	这	立即的	,	优素福	,	”	她	声明	,	“	它	带来	她	没有什么	但	喜悦	!	”

“尤瑟夫，”她说道，“此刻，她心中只有喜悦！”

“ [jʊr; jər] ['hæpi] , [maɪ] [swiːt] , [wɪð] [ˌem 'iː] ? ”

“	You're	happy	,	my	sweet	,	with	me	?	”
”	你是	快乐的	,	我的	甜的	,	和	我	?	”

“亲爱的，和我在一起你开心吗？”

“ [nəʊ][wʌn] [nəʊz] , ['dɪərɪst] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . ”

“	No	one	knows	,	dearest	,	how	much	I	love	you	.	”
”	不	一	知道	,	亲爱的	,	如何	很多	我	爱	你	.	”

亲爱的，没有人知道我有多爱你。

“ [kɪs] [ˌem 'iː] , ['rɑːrə] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

“	Kiss	me	,	Rara	,	”	he	said	again	.
”	吻	我	,	拉拉	,	”	他	说	再次	.

“吻我，拉拉，”他又说。

“ [bend] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	Bend	,	then	,	”	she	answered	,
”	弯曲	,	然后	,	”	她	回答	,

“那就弯下腰吧，”她回答道。

[æz; əz][ðə; ði][fɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [strəʊks] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ræŋ] [aʊt] ['leʒəli]

as	the	four	quarters	of	the	twelve	strokes	of	midnight	rang	out	leisurely
作为	这	四	四分之一	的	这	十二	笔画	的	午夜	响铃	出去	悠闲

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [klɒk] .

from	the	castle	clock	.
从	这	城堡	钟	.

午夜十二点的钟声，四分之三悠闲地从城堡的钟声中响起。

“ [aɪv] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪts] !

“	I've	to	go	to	the	Ritz	!
”	我已经	到	去	到	这	丽兹酒店	!

“我得去丽思卡尔顿酒店！”

” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

”	he	announced	.
”	他	宣布	.

他宣布道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gəʊɪŋ][ɪn] .

“	And	I	should	be	going	in	.
”	和	我	应该	是	去	在	.

“我应该进去了。”

” [rɪ'treɪsɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] [ðeə(r)] [steps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,

”	Retracing	reluctantly	their	steps	they	were	soon	in	earshot	of	the	ball	,
”	回溯	勉强	他们的	步骤	他们	是	很快	在	听力范围	的	这	球	,

他们不情愿地往回走，很快就听到了球的声音。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kləʊz] ['fɛə'welz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː]

and	their	close	farewells	were	made	accompanied	by	selections	from	The	Blue
和	他们的	关闭	告别	是	制成	伴随	经过	选择	从	这	蓝色的

[bə'nɑːnə] .

Banana	.
香蕉	.

他们依依惜别时，播放了《蓝色香蕉》中的一些曲目。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['geɪzɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn'trɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)]

She	remained	a	few	moments	gazing	as	though	entranced	at	his	retreating	figure
她	剩余	一个	很少	时刻	凝视	作为	尽管	着迷	在	他的	撤退	数字

, [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ,

,	and	would	have	,
,	和	会	有	,

她凝视着他离去的背影，仿佛着了魔一般，愣愣地看了好一会儿，本该……

[pə'hæps] , [rʌn] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kə'prɪʃəs] ['mesɪdʒ] ,

perhaps	,	run	after	him	with	some	little	capricious	message	,
也许	,	跑步	后	他	和	一些	小的	任性	信息	,

或许，可以追着他发条随意的信息。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]

when	she	became	aware	of	someone	watching	her	from	beneath	the	shadow
什么时候	她	成为	意识到的	的	某人	观看	她	从	下面	这	阴影

[ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [vɑːz] .

of	a	garden	vase	.
的	一个	花园	花瓶	.

当她意识到有人在花园花瓶的阴影下注视着她时。

[əd'vɑːnsɪŋ] ['stedəli] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] of45

Advancing	steadily	and	with	an	air	of45
前进	稳步	和	和	一个	空气	of45

稳步前进，气势45

['nɒnʃələns] , [ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði] ['delɪkət] , ['seksləs] [ˌsɪlu'et] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [hʌntʃt]

nonchalance	,	she	recognised	the	delicate	,	sexless	silhouette	and	slightly	hunched
漫不经心	,	她	已确认	这	精美的	,	无性	轮廓	和	轻微地	弓着背

['ʃəuldəz] [ɒv; əv] ['ɒlgə] - ,

shoulders	of	Olga	Blumenghast	,
肩膀	的	奥尔加	-	,

她漫不经心地认出了奥尔加·布卢门加斯特纤细、不带性别特征的身形和略微佝偻的肩膀。

[huːz] [ɪg'zɒtɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːt,bɜːnɪŋ] ([ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fjuːd])

whose	exotic	attraction	had	aroused	not	a	few	heartburnings	(	and	even	feuds	)
谁	异域风情	景点	有	被唤醒	不是	一个	很少	胃灼热	(	和	甚至	世仇	)

[ə'mʌŋ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['grɑːn,deɪz] [deɪmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːt] .

among	several	of	the	grandes	dames	about	the	court	.
之中	一些	的	这	格兰德斯	女士们	关于	这	法庭	.

他那异域风情的魅力引起了宫廷里几位贵妇人的心痒难耐（甚至引发了争执）。

[pɔɪzd] ['flætli] [ə'genst] [ðə; ði] [vɑːzɪs] - ['skʌlptʃəd] [plɪnθ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn]

Poised	flatly	against	the	vases	'	sculptured	plinth	,	she	would	have	scarcely	have	been
准备	断然	反对	这	花瓶	-	雕塑	基座	,	她	会	有	几乎	有	到过

[dɪ'sɜːnəb(ə)l] ,

discernible	,
可辨别的	,

她平躺在花瓶的雕塑底座上，几乎难以辨认。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['glɪtə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

but	for	the	silver	glitter	of	her	gown	.
但	为了	这	银	闪光	的	她	袍	.

但她礼服上闪烁的银色光芒却格外引人注目。

“ ['ɒlgə] ? [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [feɪnt] ? ”

“	Olga	?	Are	you	faint	?	”
”	奥尔加	?	是	你	头晕的	?	”

“奥尔加？你晕倒了吗？”

“ [nəʊ] ; ['əʊnli][maɪ] ['slɪpə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːtʃə(r)] . ”

“	No	;	only	my	slippers	are	torture	.	”
”	不	;	仅有的	我的	拖鞋	是	酷刑	.	”

“不，只有我的拖鞋让我感到痛苦。”

“ [aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] , [ðen] ! ”

“	I'd	advise	you	to	change	them	,	then	!	”
”	ID	建议	你	到	改变	他们	,	然后	!	”

“那我建议你把它们换掉！”

“ [ɪts] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [maɪ] [fiːt] , [dɪə(r)] , [ðæt] [eɪk] . . . . ”

“	It's	not	altogether	my	feet	,	dear	,	that	ache	.	.	.	.	”
”	它是	不是	共	我的	脚	,	亲爱的	,	那	疼痛	.	.	.	.	”

“亲爱的，不全是我的脚疼……”

“ [ɑː] , [ai] [siː] , ” [ˌmædəmwə'zel] [diː] - [sed] , ['stuːpɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['stɔːmi] ,

| | | |

“ [nəʊ] . . . . [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , [hiːz] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !
“ No . . . . Believe me , my dear , he's not worth the trouble !
“ 不 . . . . 相信 我 , 我的 亲爱的 , 他是 不是 值得 这 麻烦 !

“不……相信我，亲爱的，他不值得你费心！”

” [ˌmædəmwə'zel] - [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['brɪliəntli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv]
” Mademoiselle Blumenghast clasped her hands brilliantly across the nape of
” 小姐 - 紧握 她 双手 精彩 穿过 这 颈背 的
[hɜː(r); hə(r)] [nek] .
her neck .
她 脖子 .

“布卢门加斯特小姐双手利落地交叉抱在后颈上。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm][æt; ət] [dɔːn] , [æt; ət] [dɔːn] , ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] :
“ I want to possess him at dawn , at dawn , ” she broke out :
“ 我 想 到 具有 他 在 黎明 , 在 黎明 , ” 她 打破 出去 :

“我想在黎明时分，在黎明时分占有他，”她突然说道：

“ [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][skaɪ] [straɪpt] [wɪð] [griːn] . . . . ”
“ Beneath a sky striped with green . . . . ”
“ 下面 一个 天空 有条纹的 和 绿色的 . . . . ”

“在绿条纹相间的天空下……”

“ [əʊ] , ['ɒlgə] ! ”
“ Oh , Olga ! ”
“ 哦 , 奥尔加 ! ”

“哦，奥尔加！”

“ [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [rest] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [hiːl] , “ [ʌn'tɪl] [aɪ]
“ And I never shall rest , ” she declared , turning away on a languid heel , “ until I
“ 和 我 绝不 将 休息 , ” 她 声明 , 转弯 离开 在 一个 慵懒的 脚跟 , ” 直到 我
[duː; də] .
do .
做 .

“我永不休息，”她懒洋洋地转身离开时说道，“直到我做到为止。”

” ['medɪteɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [lʌv] , [ˌmædəmwə'zel] [diː] - [daɪ'rɛktɪd][hɜː(r); hə(r)]
” Meditating upon the fever of Love , Mademoiselle de Nazianzi directed her
” 冥想 之上 这 发烧 的 爱 , 小姐 德 - 指导 她
[kɔːs] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
course slowly towards her room .
课程 缓慢地 向 她 房间 .

“纳齐安齐小姐沉浸在爱情的狂热之中，缓缓走向自己的房间。”

[ʃiː; ʃi] [lɒdʒd] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [nəʊn] [æz; əz] - The47
She lodged in that part of the palace known as ' The47
她 已提交 在 那 部分 的 这 宫殿 已知 作为 - The47

她住在宫殿里被称为“47号”的那部分。

['bætʃələz] - [wɪŋ] , - [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [swiːt] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ruːf] .
Bachelors ' Wing , ' where she had a delicious little suite just below the roof .
单身汉 - 翼 , - 在哪里 她 有 一个 可口的 小的 套房 只是 以下 这 屋顶 .

单身汉翼楼，她在屋顶下方有一个舒适的小套房。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ['æbsəluːtli] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv]
“ If she loved him absolutely , ” she told herself , as she turned the handle of
“ 如果 她 喜爱 他 绝对地 , ” 她 讲述 她自己 , 作为 她 转向 这 处理 的
[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,
her door ,
她 门 ,

“如果她真的爱他，”她一边转动门把手一边对自己说，

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] — ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [snəʊd] , [ɔː(r)]

“	she	would	not	care	about	the	colour	of	the	sky	—	;	even	if	it	snowed	,	or
”	她	会	不是	关心	关于	这	颜色	的	这	天空	—	;	甚至	如果	它	下雪了	,	或者

[heild] !

hailed	!
赞誉	!

她不会在意天空是什么颜色——；即使下雪，或者下冰雹！

” [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['wedɪŋ] - [tʃest] [ðæt] [fɔːmd] [ə; eɪ]

”	Depositing	her	fan	upon	the	lid	of	an	old	wedding	-	chest	that	formed	a
”	存款	她	扇子	之上	这	盖	的	一个	老的	婚礼	-	胸部	那	形成	一个

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

她把扇子放在一个旧结婚箱的盖子上，这个箱子被当作沙发使用。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [kən'tentɪdli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

she	smiled	contentedly	about	her	.
她	微笑	心满意足地	关于	她	.

她满意地看着她，脸上带着微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rentʃ] [ə'bændənɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [aɪ'dentɪfaɪd]

It	would	be	a	wrench	abandoning	this	little	apartment	that	she	had	identified
它	会	是	一个	扳手	放弃	这	小的	公寓	那	她	有	已识别

[ɔːl'redi] [wɪð] [hɜː'self] ,

already	with	herself	,
已经	和	她自己	,

离开这间她已经视为自己一部分的小公寓，对她来说将是痛苦的。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [mɔː(r)] ['speɪʃəs] [ɪn] [ðə; ði] [kiːp] .

when	the	day	should	come	to	leave	it	for	others	more	spacious	in	the	Keep	.
什么时候	这	天	应该	来	到	离开	它	为了	其他的	更多的	宽敞	在	这	保持	.

何时该将它留给城堡中更宽敞的地方呢?

[ɔːl'ðəʊ] ['skeəsli] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['kæbɪn] ,

Although	scarcely	the	size	of	a	ship's	cabin	,
虽然	几乎	这	尺寸	的	一个	船的	舱	,

虽然面积几乎比不上船舱，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ['mɪəli]

it	was	amazing	how	many	people	one	could	receive	together	at	a	time	merely
它	曾是	惊人的	如何	许多	人们	一	可以	收到	一起	在	一个	时间	仅仅

[baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

by	pushing	the	piano	back	against	the	wall	,
经过	推动	这	钢琴	后退	反对	这	墙	,

令人惊讶的是，只要把钢琴推到墙边，就能一次接待很多人。

[ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [tʃest] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steəz] ,

and	wheeling	the	wedding	-	chest	on	to	the	stairs	,
和	惠灵	这	婚礼	-	胸部	在	到	这	楼梯	,

然后把结婚用的箱子推到楼梯上，

[ænd; ənd] [wʌns] [nəʊ] ['fjuːə(r)] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ]

and	once	no	fewer	than	seventeen	persons	had	sat	down	to	a	birthday
和	一次	不	更少	比	十七	人	有	卫星	向下	到	一个	生日

[feɪt] ,

fête	,
宴请	,

曾经有一次，多达十七个人围坐在一起参加生日聚会，

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ˈherɪŋz] .

without	being	made	too	much	to	feel	like	herrings	.
没有	存在	制成	也	很多	到	感觉	喜欢	鲱鱼	.

但又不能做得太过火，让人感觉像鲱鱼一样。

[ɪn][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [ˈsælɒn] , [dɪˈvaɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈbedruːm] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfəʊldɪŋ] [ˈlækə(r)] [skriːn] ,

In	the	so	-	called	salon	,	divided	from	her	bedroom	by	a	folding	lacquer	screen	,
在	这	所以	-	称为	沙龙	,	分割	从	她	卧室	经过	一个	折叠式的	漆	屏幕	,

在所谓的客厅里，客厅与她的卧室之间用折叠漆屏风隔开，

[hʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈstʌdiz] [ɪn] [ɔɪlz] [ˈeksɪkjuːtɪd][baɪ] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪkˈsept] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] , [ɔː(r)] the48

hung	a	few	studies	in	oils	executed	by	herself	,	and	which	,	except	to	the	initiated	,	or	the48
悬挂	一个	很少	研究	在	油	执行	经过	她自己	,	和	哪个	,	除了	到	这	启动	,	或者	the48

她挂了几幅自己创作的油画习作，除了圈内人之外，或者说48人之外，其他人都看不懂这些习作。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪnˈstɪŋktɪv] , [lʊkt] [səˈfɪʃntli] [ˌenɪgˈmætɪk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [wɔːl] - [ˈpeɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stelθi] [dɪˈzaɪn] .

naturally	instinctive	,	looked	sufficiently	enigmatic	against	a	wall	-	paper	with	a	stealthy	design	.
自然	本能	,	看起来	足够	神秘的	反对	一个	墙	-	纸	和	一个	隐秘的	设计	.

自然而然，在设计隐秘的壁纸映衬下显得颇为神秘。

[jes] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rentʃ] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] ,

Yes	it	would	be	a	wrench	to	quit	the	little	place	,	she	reflected	,
是的	它	会	是	一个	扳手	到	辞职	这	小的	地方	,	她	反映	,

“是啊，要离开这个小地方肯定会很不舍，”她心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] [ˈsetɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔɪlət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

as	she	began	setting	about	her	toilet	for	the	night	.
作为	她	开始	环境	关于	她	洗手间	为了	这	夜晚	.

她开始着手准备晚上的盥洗用品。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][bed] [leɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈɛniˌbɑːdiz] [eɪd] ,

It	was	agreeable	going	to	bed	late	without	anybody's	aid	,
它	曾是	同意	去	到	床	晚的	没有	任何人的	援助	,

能够独自一人晚睡真是太好了。

[wen] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌpɪruˈet] [ˈɪntrəstɪŋli; ˈɪntrestɪŋli] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈmɪrə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒɪz][ɒv; əv]

when	one	could	pirouette	interestingly	before	the	mirror	in	the	last	stages	of	-	,
什么时候	一	可以	旋转	有趣的是	前	这	镜子	在	这	最后的	阶段	的	-	,

déshabille	,
-	,

在脱衣舞的最后阶段，当一个人还能在镜子前有趣地旋转时，

[ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] ([ænd; ənd][wʌn]) [θɪŋz] besides2 [ðæt] [wʌn] [maɪt] [ˈʌðəwaɪz] [læk] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] .

and	do	a	thousand	(	and	one	)	things	besides2	that	one	might	otherwise	lack	the	courage	for	.
和	做	一个	千	(	和	一	)	事物	besides2	那	一	可能	否则	缺少	这	勇气	为了	.

并且做一千零一件其他事情，而这些事情你可能没有勇气去做。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪn][nəʊ] ['frɪvələs] [muːd] ,
But this evening being in no frivolous mood ,
但 这 晚上 存在 在 不 轻浮 情绪 ,

但今晚我并不想玩闹，

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][bɔːl] - [dres] ['swɪftli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rəʊb] - [diː] - ['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] ['bɔːdəd]
she changed her ball - dress swiftly for a robe - de - chambre bordered
她 已更改 她 球 - 裙子 迅速地 为了 一个 长袍 - 德 - 房间 带边框
['diːpli] [wɪð] ,
deeply with ermins ,
深 和 貂 ,

她迅速换下了舞会礼服，穿上了一件镶有貂皮边的睡袍。

[ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['nɪərə(r)] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [juː'sɛf] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
that made her feel nearer somehow to Yousef , and helped her to
那 制成 她 感觉 更近 不知何故 到 优素福 , 和 帮助 她 到
['riːəlaɪz] , [ɪn][ɪts] ['veəriəs] ['fæsits] ,
realise , in its various facets ,
意识到 , 在 它是各种各样的 方面 ,

这让她感觉与优素福的关系更亲近了，也帮助她从各个方面认识到：

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['fjuːtʃə(r)] [kwiːn] .
her position as future Queen .
她 位置 作为 未来 女王 .

她作为未来女王的地位。

“ [kwiːn] !
“ Queen !
“ 女王 !

“女王！

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , ['treɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜː(r)] ['flaʊnsɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
” she breathed , trailing her fur flounces towards the window .
” 她 呼吸 , 尾随 她 毛皮 褶边 向 这 窗户 .

她轻声说道，毛茸茸的皮毛飘向窗外。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [bluː] [rɪ'vɒlvɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] [ˌkliːə'pætrə] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['peɪlə(r)] [wɪð]
Already the blue revolving lights of the Café Cleopatra were growing paler with
已经 这 蓝色的 旋转 灯 的 这 咖啡店 克利奥帕特拉 是 生长 肤色较浅 和
[ðə; ði] [dɔːn] ,
the dawn ,
这 黎明 ,

随着黎明的到来，克利奥帕特拉咖啡馆旋转的蓝色灯光渐渐变得黯淡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [viə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] -
and the moon had veered a little towards the Convent of the Flaming -
和 这 月亮 有 转向 一个 小的 向 这 修道院 的 这 炽盛 -
[hʊd] . -
Hood . 49
兜帽 . -

月亮稍微偏向了火焰兜帽修道院的方向。49

[ɑː] . . . [haʊ] ['ɒf(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [leɪ] ['bɔːdə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pæləs]
Ah . . . how often as a lay boarder there had she gazed up towards the palace
啊 . . . 如何 经常 作为 一个 躺 边境 那里 有 她 凝视 向上 向 这 宫殿
['wʌndərɪŋ] [hɑːf] - ['ʃrɪŋkɪŋli] [wɒt] [laɪf] “ [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ” [wɒz; wəz] [laɪk] ;
wondering half - shrinkingly what life “ in the world ” was like ;
好奇 一半 - 萎缩地 什么 生活 “ 在 这 世界 ” 曾是 喜欢 ;

啊……她曾无数次仰望宫殿，半是畏缩地想知道“外面的世界”的生活是什么样的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɪn'diːd] ,

for	there	had	been	a	period	indeed	,
为了	那里	有	到过	一个	时期	的确	,

因为确实曾有过一段时期，

[wen] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [veɪl] [hæd; həd] [biːn] [strɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [mɔː(r)] ,

when	the	impulse	to	take	the	veil	had	been	strong	with	her	—	more	,
什么时候	这	冲动	到	拿	这	面纱	有	到过	强的	和	她	—	更多的	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

当她强烈想要戴上面纱的时候——或许更甚——

[tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [nʌnz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['aɪdəlˌaɪzd] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] ['eni] [mɔː(r)]

to	be	near	one	of	the	nuns	whom	she	had	idolised	than	from	any	more
到	是	靠近	一	的	这	修女	谁	她	有	偶像化	比	从	任何	更多的

[ɪ'miːdiət] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] .

immediate	vocation	.
即时	职业	.

比起其他更直接的职业选择，她更渴望能接近她一直崇拜的修女之一。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [θɔːts] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪntrəs'pektɪvnəs] [fænd] [ɪn'sensəbli] [baɪ] [ðə; ðɪ]

She	remained	immersed	in	thoughts	,	her	introspectiveness	fanned	insensibly	by	the
她	剩余	沉浸式	在	想法	,	她	内省	扇形	无意识地	经过	这

['fləʊtɪŋ] ['zefə(r)] [ðæt] [sprɪŋ] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] .

floating	zephyrs	that	spring	with	morning	.
漂浮的	微风	那	春天	和	早晨	.

她沉浸在思绪中，清晨的微风无形地吹拂着她的内省。

[ðə; ðɪ] [slaɪt] [sweɪ] - [sweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [triːz] , [ðə; ðɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [bɝdz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɑːs(ə)l] [iːvz] ,

The	slight	sway	-	sway	of	the	trees	,	the	awakening	birds	in	the	castle	eaves	,
这	轻微	摇摆	-	摇摆	的	这	树木	,	这	唤醒	鸟类	在	这	城堡	檐	,

树木轻轻摇曳，城堡屋檐下鸟儿苏醒，

[ðə; ðɪ] [griːn] - [veɪnd] [buːgən'viliəz] [ðæt] [frɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪl] — [ðiːz] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

the	green	-	veined	bougainvilleas	that	fringed	her	sill	—	these	thrilled	her	heart
这	绿色的	-	有脉络	三角梅	那	流苏	她	窗台	—	这些	激动不已	她	心

[wɪð] [dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

窗台上盛开的绿脉三角梅让她欣喜不已。

[ɔːl] ['vɜːdʒɪnl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɜːli] [dɔːn] [wɒt] ['mædʒɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [pə'zest] !

All	virginal	in	the	early	dawn	what	magic	the	world	possessed	!
全部	处女	在	这	早期的	黎明	什么	魔法	这	世界	拥有	!

黎明时分，万物皆纯洁，这世界拥有何等的魔力！

[sləʊ] ['spiːdɪŋ] [klaʊdz] [laɪk] [nɒts] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] [keɪm] ['bləʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [skaɪ] ,

Slow	speeding	clouds	like	knots	of	pink	roses	came	blowing	across	the	sky	,
慢的	超速	云	喜欢	绳结	的	粉色的	玫瑰	来了	吹	穿过	这	天空	,

缓缓飘过的云朵，像一簇簇粉红色的玫瑰，掠过天空。

['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪ'tænɪk] ['bukeiz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [taʊn] .

sailing	away	in	titanic	bouquets	above	the	town	.
帆船	离开	在	泰坦尼克号	花束	多于	这	镇	.

像巨型花束一样飘向远方，飞过小镇上空。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] !

Just	such	a	morning	should	be	their	wedding	-	day	!
只是	这样的	一个	早晨	应该	是	他们的	婚礼	-	天	!

他们的婚礼就应该这样一个美好的早晨！

[ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,

she	mused	,
她	沉思	,

她沉思道：

[bɪ'gɪnɪŋ] ['laɪtlɪ] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] [mɪlk] [ɒv; əv] ['ɑːməndz] [tuː; tə]

beginning	lightly	to	apply	the	contents	of	a	jar	of	Milk	of	Almonds	to
开始	轻轻	到	申请	这	内容	的	一个	罐	的	牛奶	的	杏仁	到

[hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] [ɑːmz] .

her	breast	and	arms	.
她	胸部	和	武器	.

她开始轻轻地将一罐杏仁奶涂抹在自己的胸部和手臂上。

[ɑː] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['spaɪnə] ['krɪsti] [lɒst] [ɪts] [liːvz] , -

Ah	,	before	that	Spina	Christi	lost	its	leaves	,	50
啊	,	前	那	脊柱	克里斯蒂	丢失的	它是	树叶	,	-

啊，在那之前，Spina Christi 落叶了，50

[ɔː(r)] [ðæt] ['swɒləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ'greɪt] . . . [ðæt] [hɪ'stɒrɪk] [deɪ] [wʊd] [kʌm] !

or	that	swallow	should	migrate	.	.	.	that	historic	day	would	come	!
或者	那	吞	应该	迁移	.	.	.	那	历史性	天	会	来	!

或者那只燕子迁徙……历史性的一天终将到来！

[truːps] . . . [hɪ'stɪəriə] . . . [θrɔŋ, θrɔːŋ] . . . .

Troops	.	.	.	hysteria	.	.	.	throngs	.	.	.	.
军队	.	.	.	歇斯底里	.	.	.	人群	.	.	.	.

军队……恐慌……人群……

[ðə; ði] [bluː] ['dʒiːzəs] [pækt] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] . . . .

The	Blue	Jesus	packed	to	suffocation	.	.	.	.
这	蓝色的	耶稣	包装	到	窒息	.	.	.	.

蓝色耶稣号挤得水泄不通……

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

She	could	envisage	it	all	.
她	可以	设想	它	全部	.

她能想象出这一切。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [həʊl] ['hɒlədeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

And	there	would	be	a	whole	holiday	in	the	Convent	,
和	那里	会	是	一个	所有的	假期	在	这	修道院	,

修道院里将会放假一整天。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['fɔːlɪŋ] ['draʊzɪlɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

she	reflected	falling	drowsily	at	her	bedside	to	her	knees	.
她	反映	坠落	昏昏欲睡地	在	她	床头	到	她	膝盖	.

她回忆起自己昏昏欲睡地倒在床边，跪倒在地的情景。

“ [əʊ] ! [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [preɪd] , “ [tuː; tə][biː; bi] ['dekərətɪv] [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [raɪt] !

“	Oh	!	help	me	heaven	,	”	she	prayed	,	“	to	be	decorative	and	to	do	right	!
“	哦	!	帮助	我	天堂	,	”	她	祈祷	,	“	到	是	装饰性的	和	到	做	正确的	!

“哦！上天啊，请帮助我，”她祈祷道，“让我既美丽又善良！”

[let] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [jʌŋ] , ['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] — [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

Let	me	always	look	young	,	never	more	than	sixteen	or	seventeen	—	at	the	very
让	我	总是	看	年轻的	,	绝不	更多的	比	十六	或者	十七	—	在	这	非常

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

让我永远看起来年轻，外表永远不超过十六七岁。

[ænd; ənd][let] [juːˈsɛf] [lʌv] [ˌemˈiː] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][duː; də][hɪm] .

and	let	Yousef	love	me	—	as	much	as	I	do	him	.
和	让	优素福	爱	我	—	作为	很多	作为	我	做	他	.

让尤瑟夫像我爱他一样爱我。

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [kriːˈeɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , [gɒd] ([fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [dɪə(r)]) ,

And	I	thank	you	for	creating	such	a	darling	,	God	(	for	he's	a	perfect	dear	)	,
和	我	感谢	你	为了	创建	这样的	一个	亲爱的	,	上帝	(	为了	他是	一个	完美的	亲爱的	)	,

感谢上帝创造了如此可爱的人（因为他真是个完美的宝贝），

[ænd; ənd][ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [hɪm] ; [ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi][wægz][ˌaɪ ˈtiː] !

and	I	can't	tell	you	how	much	I	love	him	;	especially	when	he	wags	it	!
和	我	不能	告诉	你	如何	很多	我	爱	他	;	尤其	什么时候	他	摇尾巴	它	!

我无法告诉你我有多爱他；尤其当他摇尾巴的时候！

[ai] [miːn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] . . . .

I	mean	his	tongue	.	.	.	.
我	意思是	他的	舌头	.	.	.	.

我是指他的舌头……

[bles] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪstəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] - [hʊd] — [əˈbʌv] [ɔːl][ˈsɪstə(r)][ˈɜːrsələ] . . . [ænd; ənd][biː; bi] [swiːt] , [bɪˈsaɪdz] ,

Bless	all	the	sisters	at	the	Flaming	-	Hood	—	above	all	Sister	Ursula	.	.	.	and	be	sweet	,	besides	,
保佑	全部	这	姐妹	在	这	炽盛	-	兜帽	—	多于	全部	姐姐	乌苏拉	.	.	.	和	是	甜的	,	除了	,

祝福烈焰修女会的所有姐妹——尤其是乌苏拉修女……另外，请温柔待人。

[tuː; tə][əʊld][dʒeɪn] . . . .

to	old	Jane	.	.	.	.
到	老的	简	.	.	.	.

致老简……

[ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] !

Shew	me	the	straight	path	!
秀	我	这	直的	小路	!

请为我指明正确的道路！

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌem ˈiː]['evə(r)] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [məˈlɪʃəs] ['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] : [ɑːˈmen; eɪˈmen] .

And	keep	me	ever	free	from	the	malicious	scandal	of	the	Court	:	Amen	.
和	保持	我	曾经	自由的	从	这	恶意	丑闻	的	这	法庭	:	阿门	.

愿你永远保佑我远离法庭的恶意丑闻：阿门。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈɔrizən, ˈɔː-] (['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [self] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]) ['əʊvə(r)] , [ˌmædəmwəˈzel] [diː] - [klaɪmd] [ˈɪntuː][bed] . -

"	And	her	orisons	(	ending	in	a	brief	self	-	examination	)	over	,	Mademoiselle	de	Nazianzi	climbed	into	bed	.	51
"	和	她	祈祷	(	结束	在	一个	简短的	自己	-	考试	)	超过	,	小姐	德	-	攀登	进入	床	.	-

“祈祷（以简短的自我反省结束）结束后，纳齐安齐小姐爬上了床。”51

[θriː]

III

三、

[ɪn] [ðə; ði] [sɑːl] [diː] [prɪns] [ɔː(r)] ['kæbɪnət] - , [ə'bʌv] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [ˌkliːə'pætrə] ,

IN	the	Salle	de	Prince	or	Cabinet	d'Antoine	,	above	the	Café	Cleopatra	,
在	这	萨勒	德	王子	或者	内阁	-	,	多于	这	咖啡店	克利奥帕特拉	,

在王子厅或安托万书房，位于克利奥帕特拉咖啡馆楼上，

['mædəm] - [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] , [sæt] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] [gə'zet] .

Madame	Wetme	the	wife	of	the	proprietor	,	sat	perusing	the	Court	gazettes	.
夫人	-	这	妻子	的	这	业主	,	卫星	仔细阅读	这	法庭	公报	.

店主夫人韦特梅女士坐在那里，仔细阅读着法院公报。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [pɑːr'tɪkjʊliːr] [laɪk] [æn'twɑːn] [wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [æt; ət]

It	was	not	often	that	a	cabinet	particulier	like	Antoine	was	disengaged	at
它	曾是	不是	经常	那	一个	内阁	参与者	喜欢	安托万	曾是	脱离	在

['lʌntʃən] [taɪm] ,

luncheon	time	,
午餐	时间	,

像安托万这样的内阁成员，午餐时间不参与公务的情况并不常见。

['biːɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [rɪ'zɜːvd] ['meni] [deɪz] [ɪn] [əd'vɑːns] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] - ['fʌni]

being	as	a	rule	reserved	many	days	in	advance	,	but	it	had	been	a	'	funny
存在	作为	一个	规则	预订的	许多	天	在	进步	,	但	它	有	到过	一个	-	有趣的

- ['siːz(ə)n] ,

'	season	,
-	季节	,

通常需要提前很多天预订，但今年却是个“奇怪”的赛季。

[æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [went] ,

as	the	saying	went	,
作为	这	说	去	,

正如俗语所说，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [leɪt] - ['raizəz] [mait] [lʊk] [ɪn] [jet] (

and	there	was	the	possibility	that	a	party	of	late	-	risers	might	look	in	yet	(
和	那里	曾是	这	可能性	那	一个	派对	的	晚的	-	立管	可能	看	在	然而	(

['ɒfɪsəz] ,

officers	,
警官	,

而且还有可能一些睡懒觉的人会进来查看（警官们，

[ɔː(r)] [ɑː'tiːsts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːlz]) , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒn] [ðə; ði] - [taɪlz] .

or	artistes	from	the	Halls	)	,	who	had	been	passing	a	night	on	the	'	tiles	.
或者	艺术家	从	这	大厅	)	,	WHO	有	到过	通过	一个	夜晚	在	这	-	瓷砖	.

或者来自音乐厅的艺术家们)，他们曾在夜店里消磨时光。

- [bʌt; bət] ['mædəm] - ['trʌstɪd] [nɒt] .

'	But	Madame	Wetme	trusted	not	.
-	但	夫人	-	可信	不是	.

但韦特梅夫人并不信任别人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lə'guːbriəs]

It	was	pleasant	to	escape	every	now	and	again	from	her	lugubrious
它	曾是	令人愉快的	到	逃脱	每一个	现在	和	再次	从	她	忧郁的

[bæk] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] ['əʊnli] [feɪst] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

back	-	drawing	-	room	that	only	faced	a	wall	,
后退	-	绘画	-	房间	那	仅有的	面对	一个	墙	,

偶尔能从她那间阴森森的、只有一面墙的客厅里逃出来，真是件令人愉快的事。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði] ['ɜːli] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [fɜːst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

or	to	peruse	the	early	newspapers	without	having	first	to	wait	for	them	.
或者	到	仔细阅读	这	早期的	报纸	没有	拥有	第一的	到	等待	为了	他们	.

或者无需等待报纸送达，即可浏览早期的报纸。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [prɪ'saɪsli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [heb'dɒməd(ə)l] ['kəʊzəri] [ɪn][ðə; ði]

And	to	-	day	precisely	was	the	day	for	the	hebdomadal	causerie	in	the
和	到	-	天	恰恰	曾是	这	天	为了	这	每周	事业	在	这

[dʒɔː] - [wɔː] - ['dʒɜːn(ə)l][ɒn] ['mætəz] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][sə'saɪəti] , -

Jaw	-	waws	'	Journal	on	matters	appertaining	to	society	,	52
颚	-	哇	-	杂志	在	事情	属于	到	社会	,	-

而今天恰好是《Jaw-waws' Journal》每周刊登社会相关议题专栏的日子，52

[saɪnd] [baɪ] [ðæt] ['evə(r)]['pɒpjələ(r)]['daɪərɪst] “ ['iːvə] [ʃnɝːb] . ”

signed	by	that	ever	popular	diarist	“	Eva	Schnerb	.	”
签名	经过	那	曾经	受欢迎的	日记作者	“	伊娃	施内尔布	.	”

由广受欢迎的日记作者“伊娃·施内尔布”署名。

“ ['nevə(r)] , ” ['mædəm] - [riːd] , ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [mɔː(r)] ['brɪlɪənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

“	Never	,	”	Madame	Wetme	read	,	”	was	a	gathering	more	brilliant	than	that	which
“	绝不	,	”	夫人	-	读	,	”	曾是	一个	采集	更多的	杰出的	比	那	哪个

[aɪ] ['witnis] [lɑːst] [naɪt] !

I	witnessed	last	night	!
我	目击者	最后的	夜晚	!

“从来没有，”韦特梅夫人读道，“比我昨晚亲眼目睹的聚会更加精彩绝伦！”

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] [ruːm] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [gɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] [welθ]

I	stood	in	a	corner	of	the	Great	ball	room	and	literally	gasped	at	the	wealth
我	站立	在	一个	角落	的	这	伟大的	球	房间	和	字面上地	倒吸一口气	在	这	财富

[ɒv; əv]['dʒuːəlz] . . . .

of	jewels	.	.	.
的	珠宝	.	.	.

我站在大宴会厅的一个角落里，被眼前琳琅满目的珠宝惊得倒吸一口凉气……

['bjuːti] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [ə'baund] [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] , [aɪ] [θɔːt] , [lʊkt] ['betə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)]

Beauty	and	bravery	abounded	but	no	one	,	I	thought	,	looked	better	than	our
美丽	和	勇敢	大量	但	不	一	,	我	想法	,	看起来	更好的	比	我们的

[məʊst] - ['greɪʃəs] [kwiːn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . . . .

most	-	gracious	Queen	,	etc	.	.	.
最多	-	亲切	女王	,	ETC	.	.	.

美貌与勇气并存，但我认为，没有人比我们最优雅的女王更美，等等……

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [gests] [aɪ] [sɔː] [ðeə(r)] ['eksələnsiːz] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [pɔːl] [diː]

Among	the	supper	-	guests	I	saw	their	Excellencies	Prince	and	Princess	Paul	de
之中	这	晚餐	-	客人	我	锯	他们的	阁下	王子	和	公主	保罗	德

-	,

Pismiche	,
-	,

在晚宴宾客中，我看到了保罗·德·皮斯米什王子和公主阁下。

— [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] : [ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz]

—	the	Princess	impressed	me	as	being	just	a	trifle	pale	:	she	is	by	no	means
—	这	公主	印象深刻	我	作为	存在	只是	一个	琐事	苍白	:	她	是	经过	不	方法

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

——公主给我的印象是脸色略显苍白：她绝非强壮。

[ænd; ənd] [ʌn'hæpɪli] ['aʊə(r)] [nɪ'feərɪəs] ['klaɪmət] [dʌz] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] ['evrɪbɒdi] !

and	unhappily	our	nefarious	climate	does	not	agree	with	everybody	!
和	不幸地	我们的	邪恶	气候	做	不是	同意	和	大家	!

可惜的是，我们这种恶劣的气候并不适合所有人！

[ðeə(r)] ['eksələnsiːz] ,

Their	Excellencies	,
他们的	阁下	,

各位阁下，

[sɜː(r)] ['sʌmbədi] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] ([mɪs] ['aɪvi] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn] ['kɔːnflaʊə(r)]

Sir	**Somebody**	**and**	**Lady**	**Something**	**(**	**Miss**	**Ivy**	**Something**	**charming**	**in**	**cornflower**
先生	某人	和	女士	某物	(	错过	常春藤	某物	迷人	在	矢车菊

[ʃɑː'muːz] [dɑːnst] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

charmeuse	**danced**	**indefatigably**	**all**	**the**	**evening**	**,**
魅力	跳舞	不知疲倦地	全部	这	晚上	,

某某先生和某某夫人（身着矢车菊色长裙的迷人艾薇·某某小姐整晚不知疲倦地跳舞），

[æz; əz][dɪd]['ɔːlsəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][diː] - [g'ɜːlz]) .

as	**did**	**also**	**one**	**of**	**the**	**de**	**Lambèse**	**girls**	**)**	**.**
作为	做过	还	一	的	这	德	-	女孩们	)	.

兰贝斯家的一个女孩也这样做了）。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['tɑːlgə] — [ʃiː; ʃi][ɔːl][ɪn] [bluː] [fɜːrz][ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ə'bleɪz]

The	**Count**	**and**	**Countess**	**of**	**Tolga**	**—**	**she**	**all**	**in**	**blue**	**furs**	**and**	**literally**	**ablaze**
这	数数	和	伯爵夫人	的	托尔加	—	她	全部	在	蓝色的	毛皮	和	字面上地	燃烧

[wɪð] ['gɔːdʒəs] [dʒemz] ([aɪ][hɪə(r)][ɒn] ['eksələnt] [ɔː'θɒrəti] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʃɔːtli] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

with	**gorgeous**	**gems**	**(**	**I**	**hear**	**on**	**excellent**	**authority**	**she**	**is**	**shortly**	**relinquishing**	**her**
和	华丽的	宝石	(	我	听到	在	出色的	权威	她	是	不久	放弃	她

[pəʊst][ɒv; əv] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][faindz][ɪz] ['riːəli] [tuː] ['ɑːdʒuəs] [fɔː(r); fə(r)]

post	**of**	**Woman**	**of**	**the**	**Bedchamber**	**which**	**she**	**finds**	**is**	**really**	**too**	**arduous**	**for**
邮政	的	女士	的	这	卧室	哪个	她	发现	是	真的	也	艰巨	为了

[hɜː(r); hə(r)]) .

her	**)**	**.**
她	)	.

托尔加伯爵和伯爵夫人——她全身穿着蓝色皮草，浑身佩戴着华丽的宝石（我从可靠渠道听说她即将卸任侍寝女官一职，因为她觉得这份工作对她来说实在太辛苦了）。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['vɑːnə] , ['lʊkɪŋ] veritably53

The	**Duchess**	**of**	**Varna**	**,**	**looking**	**veritably53**
这	公爵夫人	的	瓦尔纳	,	寻找	veritably53

瓦尔纳公爵夫人，看起来真是53岁了。

['reɪdiənt] ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] [weə(r)] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] ?)

radiant	**(**	**by**	**the**	**way**	**where**	**has**	**she**	**been**	**?**	**)**
辐射状	(	经过	这	方式	在哪里	有	她	到过	?	)

容光焕发（顺便问一下，她去哪儿了？）

[ɪn][ðə; ði]['peɪlɪst][ɒv; əv][pɪ'stæʃiəʊ; pɪ'stɑːʃiəʊ] - [griːn] - , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ][æt; ət]

in	**the**	**palest**	**of**	**pistachio**	**-**	**green**	**mashlaks**	**,**	**which**	**are**	**all**	**the**	**rage**	**at**
在	这	最浅色	的	开心果	-	绿色的	-	,	哪个	是	全部	这	愤怒	在

['prez(ə)nt] .

present	**.**
展示	.

浅开心果绿色的马什拉克，目前非常流行。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] - ?

“	**Have**	**you**	**a**	**Mashlak**	**?**
“	有	你	一个	-	?

你有玛什拉克吗?

“ ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv] [kɪŋ] - [ænd; ənd] [kwiːn] - ,

“	**Owing**	**to**	**the**	**visit**	**of**	**King**	**Jotifa**	**and**	**Queen**	**Thleeanouhee**	**,**
“	欠款	到	这	访问	的	国王	-	和	女王	-	,

“由于国王乔蒂法和王后特莉阿努希的来访，

[ðə; ði] ['iːstən] - [ɪz] ['biːɪŋ] [wɔːn] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɑːt] ['wɪmɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːt] .

the	**Eastern**	**mashlak**	**is**	**being**	**worn**	**by**	**many**	**of**	**the**	**smart**	**women**	**about**	**the**	**Court**	**.**
这	东	-	是	存在	磨损	经过	许多	的	这	聪明的	女性	关于	这	法庭	.

宫廷里许多时髦女性都佩戴着东方风格的头巾。

[ai] [sɔː] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ɪn]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld]['lɑːmeɪ] [ðæt]
I **saw** **an** **example** **at** **the** **Opera** **the** **other** **night** **in** **silver** **and** **gold** **lamé** **that**
我 锯 一个 例子 在 这 歌剧 这 其他 夜晚 在 银 和 金子 瘸 那
[ai] [θɔːt] [tuː] — —
I **thought** **too** **—** **—**
我 想法 也 — —

前几天晚上我在歌剧院看到一件银色和金色亮片面料的礼服，我也觉得——

" ['mædəm] - [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [æz; əz][ə; eɪ]['weɪtə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Madame** **Wetme** **broke** **off** **to** **look** **up** **,** **as** **a** **waiter** **entered** **the** **room** **.**
" 夫人 - 打破 离开 到 看 向上 , 作为 一个 服务员 进入 这 房间 .

"韦特梅夫人停下来抬头看去，这时一名服务员走进了房间。"

" [dɪd] ['mædəm] [rɪŋ] ? "
" **Did** **Madame** **ring** **?** **"**
" 做过 夫人 戒指 ? "

"夫人按铃了吗？"

" [nəʊ] ! . . . "
" **No** **!** **.** **.** **.** **"**
" 不 ! . . . "

"不！ ..."

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] - [tɑːləmi] - !
" **Then** **it** **must** **have** **been** **'** **Ptolomy** **'** **!**
" 然后 它 必须 有 到过 - 托勒密 - !

"那一定是'托勒密'！"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [mˈɜːməd] , ['bʌslɪŋ] [aʊt] .
" **the** **young** **man** **murmured** **,** **bustling** **out** **.**
" 这 年轻的 男人 低声说道 , 繁华 出去 .

"年轻人低声说道，然后匆匆走了出去。"

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] .
" **I** **daresay** **.**
" 我 敢说 .

我敢说。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [belz] ?
When **will** **you** **know** **your** **bells** **?**
什么时候 将要 你 知道 你的 铃铛 ?

你何时才能听到你的钟声?

" ['mædəm] - [rɪ'tɔːt] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedʃeɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'zet] :
" **Madame** **Wetme** **retorted** **,** **returning** **with** **a** **headshake** **to** **the** **gazette** **:**
" 夫人 - 反驳 , 返回 和 一个 摇头 到 这 公报 :

韦特梅夫人摇了摇头，转身走向报社，反驳道：

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['iːvə][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd] ['breθləsli] [ʃiː; ʃi] [riːd]
Her **beloved** **Eva** **was** **full** **of** **information** **this** **week** **and** **breathlessly** **she** **read**
她 心爱 伊娃 曾是 满的 的 信息 这 星期 和 气喘吁吁 她 读
[ɒn] :
on **:**
在 :

她心爱的伊娃这周收到了很多信息，她屏息凝神地读了起来：

" [aɪ] [sɔː] ['mɪni] ,
" **I** **saw** **Minnie** **,**
" 我 锯 米妮 ,

我看到了米妮，

['leɪdi] - ([huːz] ['dɔːtə(r)] ['sɒnjə] [ɪz] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] [hɪə(r)]) [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [feɪt]
Lady Violetrock (whose daughter Sonia is being educated here) at the garden fête
女士 - (谁 女儿 索尼娅 是 存在 受过教育 这里) 在 这 花园 宴请
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
the other day ,
这 其他 天 ,

维奥莱特洛克夫人（她的女儿索尼娅正在这里接受教育）前几天在花园游园会上

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [dez] [flɜːrz] , ['lʊkɪŋ] [ʃiːk] [æz; əz] she54
at the Château des Fleurs , looking chic as she54
在 这 城堡 德斯 花朵 , 寻找 时尚 作为 she54

在 Château des Fleurs，看起来像 she54 一样别致

['ɔːlweɪz] [dʌz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'tjuːniə] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ['niːnɒn] ['ræfl] [ə; eɪ] ['dɒŋki] .
always does , in a combination of petunia and purple ninon raffling a donkey .
总是 做 , 在 一个 组合 的 矮牵牛 和 紫色的 尼农 抽奖 一个 驴 .

总是如此，用矮牵牛和紫菀花来抽奖一头驴。

“ [aɪ] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [best] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - ['pæləs]
“ I hear on the best authority that before the Court goes to the Summer - Palace
“ 我 听到 在 这 最好的 权威 那 前 这 法庭 去 到 这 夏天 - 宫殿
['leɪtə(r)] [ɒn] ,
later on ,
之后 在 ,

“我从最可靠的消息来源得知，在朝廷稍后前往颐和宫之前，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [mɔː(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
there will be at least one more Drawing - room .
那里 将要 是 在 至少 一 更多的 绘画 - 房间 .

至少还会再添置一间会客室。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə'tend] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd]
Applications , from those entitled to attend , should be made to the Lord
应用程序 , 从 那些 标题 到 出席 , 应该 是 制成 到 这 主
['tʃeɪmbəlɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
Chamberlain as soon as possible .
管家 作为 很快 作为 可能的 .

有资格参加者应尽快向宫务大臣提出申请。

” [wʌn] [mɔː(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] — !
” One more Drawing - room — !
” 一 更多的 绘画 - 房间 — !

“再添一间客厅——！”

[ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [fel] [frɒm; frəm] ['mædəm] - [hænd] .
the journal fell from Madame Wetme's hand .
这 杂志 跌倒 从 夫人 - 手 .

日记本从韦特姆夫人手中滑落。

“ [aɪm] ['getɪŋ] [ɒn] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [nɒt] [prɪ'zentɪd] [suːn] , [aɪ] ['nevə(r)] [wɪl]
“ I'm getting on now , ” she reflected , “ and if I'm not presented soon , I never will
“ 我是 获得 在 现在 , ” 她 反映 , “ 和 如果 我是 不是 呈现 很快 , 我 绝不 将要
[biː; bi] . . . .
be . . . .
是 . . . .

“我现在年纪大了，”她沉思道，“如果我不尽快亮相，恐怕就永远没机会了……”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['mjʊərəl]['ɪmɪdʒəri] — [tuː; tə][ðə; ði] " [ˌkliːə'pætrə] ['kaʊtʃənt] , "

"	She	raised	imploring	eyes	to	the	mural	imagery	—	to	the	"	Cleopatra	couchant	,	"
"	她	提高	恳求	眼睛	到	这	壁画	图像	—	到	这	"	克利奥帕特拉	卧倒	,	"

[tuː; tə][ðə; ði] " [əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] ['æntəni] ,

to	the	"	Arrival	of	Anthony	,
到	这	"	到达	的	安东尼	,

她抬起恳求的目光望向壁画——望向"卧姿的克利奥帕特拉"，望向"安东尼的到来"，

" [tuː; tə][ðə; ði] " [sfɪŋks] , " [tuː; tə][ðə; ði] " ['temp(ə)l][ɒv; əv]['rɑː] , " [æz; əz] [ðəʊ] [siːkɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] :

"	to	the	"	Sphinx	,	"	to	the	"	Temple	of	Ra	,	"	as	though	seeking	inspiration	:
"	到	这	"	狮身人面像	,	"	到	这	"	寺庙	的	拉	,	"	作为	尽管	寻求	灵感	:

从"狮身人面像"到"拉神庙"，仿佛在寻求灵感：

" [ɑː] [maɪ] [gɒd] !

"	Ah	my	God	!
"	啊	我的	上帝	!

"我的天哪！"

" [ʃiː; ʃi] [grəʊn] .

"	she	groaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [rɪ'lɪdʒən] , [hɜː(r); hə(r)]['kruːəl][gɒd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃiːk] : [ðə; ði][gɒd] [ʃiːk] .

But	Madame	Wetme's	religion	,	her	cruel	God	,	was	the	Chic	:	The	God	Chic	.
但	夫人	-	宗教	,	她	残忍的	上帝	,	曾是	这	时尚	:	这	上帝	时尚	.

但韦特梅夫人信奉的宗教，她残酷的上帝，是时尚：时尚之神。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪntli] .

The	sound	of	music	from	below	reached	her	faintly	.
这	声音	的	音乐	从	以下	达到	她	淡淡的	.

她隐约听到楼下传来的音乐声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['ɔːkɪstrə] (['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs]) [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

There	was	not	a	better	orchestra	(	even	at	the	Palace	)	than	that	which
那里	曾是	不是	一个	更好的	乐队	(	甚至	在	这	宫殿	)	比	那	哪个

['diskɔːs, dis'kɔːs][æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] [ˌkliːə'pætrə] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪd] ,

discoursed	at	the	Café	Cleopatra	—	and	they	played	,
谈论的	在	这	咖啡店	克利奥帕特拉	—	和	他们	玩	,

即使在皇宫里，也没有比克利奥帕特拉咖啡馆的乐团更好的乐团了——而且他们演奏得非常精彩。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l] [tjuːnz] ! -

the	thought	had	sometimes	pleased	her	,	the	same	identical	tunes	!	55
这	想法	有	有时	高兴	她	,	这	相同的	完全相同的	曲调	!	-

想到这些，她有时会感到高兴，同样的旋律！55

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [wen] ? " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ˌriː'əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [gə'zet] .

"	Does	it	say	when	?	"	she	murmured	,	reopening	the	gazette	.
"	做	它	说	什么时候	?	"	她	低声说道	,	重新开放	这	公报	.

"上面有写具体时间吗？"她一边喃喃自语，一边重新翻开报纸。

[nəʊ] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] " [bɪ'fɔː(r)] " [ðə; ði] [kɔːt] [left] . . . .

No	:	But	it	would	be	"	before	"	the	Court	left	.	.	.	.
不	:	但	它	会	是	"	前	"	这	法庭	左边	.	.	.	.

不，但那是在法院休庭之前.....

[ænd; ənd] [wen] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?

And	when	would	that	be	?
和	什么时候	会	那	是	?

那会是什么时候呢?

“ [ai][hæv; həv] [gʊd] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] :

“	I	have	good	grounds	for	believing	,	”	she	continued	to	read	:
”	我	有	好的	理由	为了	相信	,	”	她	持续	到	读	:

“我有充分的理由相信，”她继续读道：

“ [ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] ,

“	that	in	order	to	meet	his	creditors	,
”	那	在	命令	到	见面	他的	债权人	,

“为了偿还债权人，

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['vɑːnə] [ɪz] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪ'steɪt] .

the	Duke	of	Varna	is	selling	a	large	portion	of	his	country	estate	.
这	公爵	的	瓦尔纳	是	销售	一个	大的	部分	的	他的	国家	财产	.

瓦尔纳公爵正在出售他乡间庄园的大部分土地。

” [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] . . .

”	If	it	were	true	.	.	.
”	如果	它	是	真的	.	.	.

“如果这是真的……”

['mædəm] - [aɪz] ['restɪd] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['flaʊə(r)] - [tʌb]

Madame	Wetme's	eyes	rested	in	speculation	on	the	Oleanders	in	the	great	flower	-	tubs
夫人	-	眼睛	休息	在	推测	在	这	夹竹桃	在	这	伟大的	花	-	浴缸

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][kæ'feɪ] ,

before	the	Café	,
前	这	咖啡店	,

韦特姆夫人的目光若有所思地落在咖啡馆前大花盆里的夹竹桃上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] , [waɪ] [ðə; ði] ['vɑːnə] [mʌst; məst][biː; bi] ['despərət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs]

if	it	were	true	,	why	the	Varnas	must	be	desperate	,	and	the	Duchess
如果	它	是	真的	,	为什么	这	瓦尔纳斯	必须	是	绝望的	,	和	这	公爵夫人

['redi] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] .

ready	to	do	anything	.
准备好	到	做	任何事物	.

如果这是真的，那么瓦尔纳家族一定走投无路，而公爵夫人也准备不惜一切代价。

“ ['eniθɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]

“	Anything	—	for	remuneration	,	”	she	murmured	,	rising	and	going	towards	a
”	任何事物	—	为了	报酬	,	”	她	低声说道	,	上升	和	去	向	一个

['teɪb(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

table	usually	used	for	correspondence	.
桌子	通常	用过的	为了	一致	.

“只要有报酬，什么都行，”她低声说道，起身走向一张通常用来写信的桌子。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['leðə(r)] ['raɪtɪŋ] - [pæd]

And	seating	herself	with	a	look	of	decision	,	she	opened	a	leather	writing	-	pad
和	座位	她自己	和	一个	看	的	决定	,	她	打开	一个	皮革	写作	-	软垫

,

,

,

她神情坚定地坐下，打开了一个皮质写字板。

[fʊl] [ɒv; əv][kræb] - ['kʌləd] [ɪŋk] - [mɑːkt] ['blɒtɪŋ] ['peɪpə(r)] .

full	of	crab	-	coloured	ink	-	marked	blotting	paper	.
满的	的	螃蟹	-	有色	墨水	-	标记	印迹法	纸	.

里面装满了蟹黄墨水渍的吸墨纸。

[ɪn][ðə; ði][fæn] - [ʃeɪpt] ['mɪrə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:'self] [ɪn]['fænsi] , [ɔ:l]

In	the	fan	-	shaped	mirror	above	the	writing	-	table	she	could	see	herself	in	fancy	,	all
在	这	扇子	-	形状	镜子	多于	这	写作	-	桌子	她	可以	看	她自己	在	想要	,	全部

[veɪlz] [ænd; ənd] ['eɪgret] ,

veils	and	aigrettes	,
面纱	和	羽鹭	,

在书桌上方的扇形镜子里，她可以看到自己盛装打扮的样子，戴着面纱和羽饰。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ɒn] " [ðə; ði] [deɪ] " [wen] [kwɑ:ft] [baɪ] ['ə:nst] .

as	she	would	be	on	"	the	day	"	when	coiffed	by	Ernst	.
作为	她	会	是	在	"	这	天	"	什么时候精心打理的发型	经过	恩斯特	.	

就像她在"那天"由恩斯特打理发型时的样子。

" [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] ['tʃɑ:mɪŋ] , [nəʊ][wʌn] [lʊkt] [mɔ:(r)] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən]

"	Among	a	bevy	of	charming	débutantes	,	no	one	looked	more	striking	than
"	之中	一个	一群	的	迷人	初次登台	,	不	一	看起来	更多的	引人注目	比

['mædəm] - ,

Madame	Wetme	,
夫人	-	,

"在一群魅力四射的初次登台小姐中，没有人比韦特姆夫人更引人注目。"

[hu:] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] Duchess56

who	was	presented	by	the	Duchess56
WHO	曾是	呈现	经过	这	Duchess56

由公爵夫人56介绍

[ɒv; əv] ['vɑ:nə] .

of	Varna	.
的	瓦尔纳	.

瓦尔纳。

" ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['klaɪənt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ([wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'peɪd] [bɪl]) [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dɪk'teɪt] [tu:; tə]['i:və] .

"	Being	a	client	of	the	house	(	with	an	unpaid	bill	)	she	could	dictate	to	Eva	.
"	存在	一个	客户	的	这	房子	(	和	一个	未付	账单	)	她	可以	听写	到	伊娃	.

. . .

:	:	:

. . .

"作为这家的房客（而且欠款未付），她可以对伊娃发号施令……"

[bʌt; bət][fɜ:st] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

But	first	,	of	course	,	she	must	secure	the	Duchess	.
但	第一的	,	的	课程	,	她	必须	安全的	这	公爵夫人	.

当然，首先她必须搞定公爵夫人。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][pen][ʃi:; ʃi] [rəʊt] :

And	taking	up	her	pen	she	wrote	:
和	采取	向上	她	笔	她	写道	:

她拿起笔写道：

" ['mædəm] - [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['vɑ:nə] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [tu:; tə]

"	Madame	Wetme	would	give	the	Duchess	of	Varna	fifty	thousand	crowns	to
"	夫人	-	会	给	这	公爵夫人	的	瓦尔纳	五十	千	皇冠	到

[ˌɪntrə'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [kɔ:t] .

introduce	her	at	Court	.
介绍	她	在	法庭	.

"韦特梅夫人愿意给瓦尔纳公爵夫人五万克朗，让她引荐自己进入宫廷。

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tɜ:s] [pə'hæps] ? ?

"	A	trifle	terse	perhaps	?	?
"	一个	琐事	简洁	也许	?	?

"或许有点过于简短了？"

['mædəm] - [kən'sɪdəd] .
Madame Wetme considered .
夫人 - 经过考虑的 .

韦特梅夫人考虑了一下。

[haʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'fens] . . . .
How if the Duchess should take offence . . . .
如何 如果 这 公爵夫人 应该 拿 罪行 . . . .

如果公爵夫人因此感到冒犯该怎么办……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [kən'siːvəb(ə)l] !
It was just conceivable !
它 曾是 只是 可以想象的 !

这完全有可能！

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [baɪ] ['spesɪfaɪɪŋ] [nəʊ] [fɪkst] [sʌm] , [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][gɒt][fɔː(r); fə(r)] [les] .
And besides , by specifying no fixed sum , she might be got for less .
和 除了 , 经过 指定 不 固定的 和 , 她 可能 是 得到 为了 较少的 .

而且，由于没有指定固定金额，她可能最终会被以更低的价格买下。

“ ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] , [mɔː(r)] ['delɪkət] [ɪn] [staɪl] . . . .
“ Something more mysterious , more delicate in style . . . .
“ 某物 更多的 神秘 , 更多的 精美的 在 风格 . . . .

“风格更神秘、更精致……

” ['mædəm] - [m'ɜːməd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'njuː] :
” Madame Wetme murmured with a sigh , beginning the letter anew :
” 夫人 - 低声说道 和 一个 叹 , 开始 这 信 重新 :

韦特梅夫人叹了口气，低声说道，然后重新开始写信：

“ [ɪf] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['vɑːnə] [wɪl] [kɔːl][ɒn] ['mædəm] - [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə'baʊt] [faɪv] ,
“ If the Duchess of Varna will call on Madame Wetme this afternoon , about five ,
“ 如果 这 公爵夫人 的 瓦尔纳 将要 称呼 在 夫人 - 这 下午 , 关于 五 ,

“如果瓦尔纳公爵夫人今天下午五点左右拜访韦特梅夫人，

[ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
and partake of a cup of tea , she will hear of something to her
和 参加 的 一个 杯子 的 茶 , 她 将要 听到 的 某物 到 她
[əd'vɑːntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

她喝了杯茶，就会听到一些对她有利的消息。

” ['mædəm] - [smaɪld] : “ [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [get][hɜː(r); hə(r)] !
” Madame Wetme smiled : “ That should get her !
” 夫人 - 微笑 : “ 那 应该 得到 她 !

韦特梅夫人笑了：“这下她可就惨了！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [sɪ'lektɪŋ] [æn; ən] ['envələʊp] , [ʃiː; ʃi][daɪ'rektɪd][ˌaɪ 'tiː]['bəʊldli][tuː; tə][ðə; ði]
” she reflected , and selecting an envelope , she directed it boldly to the
” 她 反映 , 和 选择 一个 信封 , 她 指导 它 大胆地 到 这
[rɪts] .
Ritz .
丽兹酒店 .

她沉思片刻，拿起一个信封，大胆地寄往丽兹酒店。

“ ['biːɪŋ] [hɑːd] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] !
“ Being hard up , she is sure to be there !
” 存在 难的 向上 , 她 是 当然 到 是 那里 !

“她经济拮据，肯定会去那里！”

〞 [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] . -

〞	she	reasoned	,	as	she	left	the	room	in	quest	of	a	page	.	57
〞	她	有理智的	,	作为	她	左边	这	房间	在	寻求	的	一个	页	.	-

她一边想着，一边离开房间去找书页。57

[ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['vɑːnə] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

The	French	maid	of	the	Duchess	of	Varna	was	just	putting	on	her
这	法语	女佣	的	这	公爵夫人	的	瓦尔纳	曾是	只是	推杆	在	她

['mɪstrəsɪz] ['ʃuːz] ,

mistress's	shoes	,
情妇的	鞋	,

瓦尔纳公爵夫人的法国女仆正在穿她女主人的鞋子。

[ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] , [wen] ['mædəm] - ['letə(r)] [ə'raɪvd] .

in	a	private	sitting	-	room	at	the	Ritz	,	when	Madame	Wetme's	letter	arrived	.
在	一个	私人的	坐着	-	房间	在	这	丽兹酒店	,	什么时候	夫人	-	信	到达的	.

在丽兹酒店的私人休息室里，韦特梅夫人的信到了。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	pleasure	of	being	in	the	capital	once	more	,	after	a	long	spell	of	the
这	乐趣	的	存在	在	这	首都	一次	更多的	,	后	一个	长的	拼写	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

在乡间漂泊许久之后，再次回到首都的喜悦之情溢于言表。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ]

had	given	her	an	appetite	for	her	lunch	and	she	was	feeling
有	给定	她	一个	食欲	为了	她	午餐	和	她	曾是	感觉

[breɪst] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['eksələnt] [miːl] .

braced	after	an	excellent	meal	.
支撑	后	一个	出色的	一顿饭	.

一顿美味的午餐让她胃口大开，饭后她感觉精神焕发。

〝 [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [bæk] , [ai][ɪk'spekt] , [tɪl] [leɪt] , [lu'iːsən] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,

〝	I	shall	not	be	back	,	I	expect	,	till	late	,	Louison	,	〞	she	said	to	her	maid	,
〝	我	将	不是	是	后退	,	我	预计	,	直到	晚的	,	路易森	,	〞	她	说	到	她	女佣	,

“路易森，我估计要很晚才能回来，”她对女仆说。

〝 [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [ɪn'kwaɪə(r)] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , [ai][ʃæl; ʃəl]['aɪðə(r)][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

〝	and	should	anyone	enquire	where	I	am	,	I	shall	either	be	at	the	Palace	,
〝	和	应该	任何人	查询	在哪里	我	是	,	我	将	任何一个	是	在	这	宫殿	,

“如果有人问起我的下落，我应该会在宫殿里，

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] - [rɪŋk] . 〞

or	at	the	Skating	-	Rink	.	〞
或者	在	这	溜冰	-	溜冰场	.	〞

或者在滑冰场。”

〝 ['mædəm] [lɑː] ['dʌtʃɪs] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - ? 〞

〝	Madame	la	Duchesse	will	not	be	going	to	her	corsetier's	?	〞
〝	夫人	拉	公爵夫人	将要	不是	是	去	到	她	-	?	〞

“公爵夫人不会去她的束身衣店吗？〞

〝 [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [taɪm] .

〝	It	depends	if	there's	time	.
〝	它	取决于	如果	有	时间	.

“这要看有没有时间。”

[wɒt] [dɪd][ai][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['ʃɒpɪŋ] - [lɪst] ?

What	did	I	do	with	my	shopping	-	list	?
什么	做过	我	做	和	我的	购物	-	列表	?

我的购物清单怎么处理了？

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rɪ'plaɪd] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [æb'stræktɪdli] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , - ['vænəti] - [keɪs]

"	the	Duchess	replied	,	gathering	up	abstractedly	a	large	,	becoroneted	vanity	-	case
"	这	公爵夫人	回复	,	采集	向上	抽象地	一个	大的	,	-	虚荣	-	案件

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pærəsɒl] .

and	a	parasol	.
和	一个	阳伞	.

"公爵夫人回答道，心不在焉地拿起一个饰有冠冕的大梳妆箱和一把阳伞。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] ['kɑ:ki] [ænd; ənd] ['dæfədɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['traɪkɔ:n] [hæt] [trɪmd]

She	had	a	gown	of	khaki	and	daffodil	and	a	black	tricorne	hat	trimmed
她	有	一个	袍	的	卡其色	和	水仙花	和	一个	黑色的	三角帽	帽子	修剪过的

[wɪð] [gri:n] .

with	green	.
和	绿色的	.

她身穿卡其色和水仙花色相间的长裙，头戴饰有绿色滚边的黑色三角帽。

" [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ]['ʌðə(r)] ['sʌnʃeɪd] , [ðə; ði][dʒeɪd] — [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] — : [ɒn] [ˌem 'i:] [tru:vɛrə] ,

"	Give	me	my	other	sunshade	,	the	jade	—	and	don't	forget	—	:	On	me	trouvera	,
"	给	我	我的	其他	遮阳伞	,	这	玉	—	和	不	忘记	—	:	在	我	吟游诗人	,

[swɑ:][ˌeɪ 'ju:] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ,

Soit	au	Palais	Royal	,
所以	au	宫殿	皇家	,

"给我另一把遮阳伞，玉伞——别忘了——：On me trouvera, Soit au Palais Royal,

[swɑ:] , [ˌeɪ 'ju:] ['pæleɪ] [di:]['glæseɪ] !

soit	,	au	Palais	de	Glace	!
所以	,	au	宫殿	德	冰	!

soit, au Palais de Glace!

" [ʃi:; ʃi] [in'dʒɔin] ['seɪlɪŋ] ['kwɪkli] [aʊt] .

"	she	enjoined	sailing	quickly	out	.
"	她	禁止	帆船	迅速地	出去	.

她命令尽快驶出。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [rɪts] [baɪ][ə; eɪ][saɪd][dɔ:(r)] , she58

Leaving	the	Ritz	by	a	side	door	,	she58
离开	这	丽兹酒店	经过	一个	边	门	,	she58

她从丽兹酒店的侧门离开，58

[faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['ʃeɪdi] [stri:t] , ['bɔ:dərɪŋ] [ðə; ði][rɪ'dʒaɪnə] ['ga:dnz] .

found	herself	in	a	quiet	,	shady	street	,	bordering	the	Regina	Gardens	.
成立	她自己	在	一个	安静的	,	阴凉	街道	,	毗邻	这	里贾纳	花园	.

她发现自己身处一条安静阴凉的街道，毗邻里贾纳花园。

[ə'bʌv] [ə; eɪ][skaɪ][səʊ] [blu:] , [səʊ][klɪə(r)] , [səʊ] ['lu:mɪnəs] [si:md] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] : " ['nʌθɪŋ] ['mætəz]

Above	a	sky	so	blue	,	so	clear	,	so	luminous	seemed	to	cry	out	:	"	Nothing	matters
多于	一个	天空	所以	蓝色的	,	所以	清除	,	所以	发光的	似乎	到	哭	出去	:	"	没有什么	事情

!

!
!

在一片如此湛蓝、如此澄澈、如此明亮的天空之上，仿佛在呐喊："一切都不重要了！"

[waɪ] ['wʌri] ?

Why	worry	?
为什么	担心	?

何必担心呢?

[bi:; bi] ['sæŋgwɪn] !

Be	sanguine	!
是	乐观	!

要乐观!

[əˈmjuːz] [jɔːˈself] !
Amuse yourself !
娱乐 你自己 !

尽情娱乐吧!

['nʌθɪŋ] ['mætəz] !
Nothing matters !
没有什么 事情 !

什么都不重要!

〃 ['trævɜ-sɪŋ] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [priˈɒkjupaɪd] [baɪ] ['mædəm] - [nəʊt] ,
〃 Traversing the gardens , her mind preoccupied by Madame Wetme's note ,
〃 穿越 这 花园 , 她 头脑 心事重重 经过 夫人 - 笔记 ,

“她漫步在花园里，心中想着韦特姆夫人留下的字条，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [brɑːntʃt] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɪzi] ['θʌrəfeə(r)] , ['liːdɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['ɒprə] ,
the Duchess branched off into a busy thoroughfare , leading towards the Opera ,
这 公爵夫人 分支 离开 进入 一个 忙碌的 通道 , 领导 向 这 歌剧 ,

公爵夫人拐进了一条繁忙的街道，这条街通往歌剧院。

[ɪn] [huːz] [vəˈsɪnəti] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['prɪnsəp(ə)l] [ʃɒps] .
in whose vicinity lay the city's principal shops .
在 谁 附近 躺 这 城市的 主要的 商店 .

城市的主要商店都位于附近。

[tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [ədˈvɑːntɪdʒ] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ɔːlweɪz] ['welkəm] ,
To learn of anything to one's advantage was , of course , always welcome ,
到 学习 的 任何事物 到 一个人的 优势 曾是 , 的 课程 , 总是 欢迎 ,

当然，任何对自己有利的信息总是受欢迎的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [kleɪmz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈsaɪdz] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] , [wɪtʃ]
but there were various other claims upon her besides that afternoon , which
但 那里 是 各种各样的 其他 索赔 之上 她 除了 那 下午 , 哪个
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l] ,
she was unable ,
她 曾是 无法 ,

但除了那天下午之外，她还有其他各种事情要处理，她无暇顾及。

[ɔː(r)] [ləʊθ] [tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)] — [ðə; ði] ['pæləs] , [ə; eɪ] - [dænˈsɑːnt][ɔː(r)] [tuː] ,
or loath to ignore — the palace , a thé dansant or two ,
或者 厌恶 到 忽略 — 这 宫殿 , 一个 - 丹桑特 或者 二 ,

或者不愿忽视——宫殿，一两场舞蹈表演，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [rɪŋk] . . . [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [pɑːt][wɒz; wəz] ,
and then her favourite rink . . . although the unfortunate part was ,
和 然后 她 最喜欢的 溜冰场 . . . 虽然 这 不幸 部分 曾是 ,

然后是她最喜欢的溜冰场……虽然不幸的是，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋk] [ɪnˈstrʌktəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˌʌnˈpeɪd] , [ænd; ənd] ,
most of the rink instructors were still unpaid , and ,
最多 的 这 溜冰场 教师 是 仍然 未付 , 和 ,

大多数溜冰场教练仍然没有拿到工资，而且

[ɒn][ðə; ði][lɑːst] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['haɪəd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][wɔːlts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
on the last occasion she had hired a man to waltz with her ,
在 这 最后的 场合 她 有 雇用 一个 男人 到 华尔兹 和 她 ,

上次她雇了一位男士陪她跳华尔兹。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][baɪ] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɪð] ['greɪtə(r)]

he	had	taken	advantage	of	the	fact	by	pressing	her	waist	with	greater
他	有	已采取	优势	的	这	事实	经过	紧迫	她	腰部	和	更大的

['friːdəm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [felt] [hiː; hi] [niːd] [hæv; həv] [dʌn] .

freedom	than	she	felt	he	need	have	done	.
自由	比	她	毛毡	他	需要	有	完毕	.

他利用了这一点，毫不犹豫地搂住她的腰，动作之大让她觉得他没有必要。

['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒprə] [skweə(r)] [wɪð] [ɪts] [faɪn] [ɑː'keɪdz] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hɑːf] ['fɜːtɪvli] , [bɪ'fɔː(r)]

Turning	into	the	Opera	Square	with	its	fine	arcades	,	she	paused	,	half	furtively	,	before
转弯	进入	这	歌剧	正方形	和	它是美好的		街机	,	她	暂停	,	一半	偷偷摸摸	,	前

[ə; eɪ] ['flɔːrɪsts] [ʃɒp] .

a	Florist's	shop	.
一个	花店	店铺	.

拐进拥有精美拱廊的歌剧广场，她半偷偷地在一家花店前停了下来。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] solicitors59

Only	her	solicitors59
仅有的	她	solicitors59

只有她的律师59

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [nəʊn] [æz; əz] -

and	a	few	in	the	secret	were	aware	that	the	premises	known	as	Haboubet
和	一个	很少	在	这	秘密	是	意识到的	那	这	前提	已知	作为	-

[ɒv; əv]['iːdʒɪpt][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

of	Egypt	were	her	own	;
的	埃及	是	她	自己的	;

少数知情者知道，被称为埃及哈布贝特的房产是她的；

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪəf(ə)l] [lest] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [wʌn] [deɪ] [baɪ] ['ʃerif] - ['ɒfɪsəz] ,

for	fearful	lest	they	might	be	occupied	one	day	by	sheriffs	'	officers	,
为了	可怕	免得	他们	可能	是	占领	一	天	经过	警长	-	警官	,

因为他们害怕有一天会被治安官占领。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['ventʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ðə; ði] [kləusɪst] ['mɪst(ə)ri] .

the	little	business	venture	had	been	kept	the	closest	mystery	.
这	小的	商业	风险投资	有	到过	保留	这	最接近	神秘	.

这项小型商业投资一直被严密地保密着。

['lɪliz] “ [frɒm; frəm]['kɑːnæk] ,

Lilies	“	from	Karnak	,
百合花	“	从	卡纳克	,

来自卡纳克的百合花

” ['rəʊzɪz] “ [frɒm; frəm][ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [pʌnt] ” ([ɔːl] [grəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	Roses	“	from	the	Land	of	Punt	”	(	all	grown	in	the	gardens	of	her
”	玫瑰	“	从	这	土地	的	平底船	”	(	全部	生长	在	这	花园	的	她

['kʌntri] [haʊs] ,

country	house	,
国家	房子	,

“来自蓬特之地的玫瑰”(全部产自她乡间别墅的花园，

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]) [faʊnd] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['deɪli] ['feɪvə(r)] [ə'mʌŋ] ['æməˌtʃʊr]

in	the	purlieus	of	the	capital	)	found	immediate	and	daily	favour	among	amateurs
在	这	普利厄斯	的	这	首都	)	成立	即时	和	日常的	偏爱	之中	业余爱好者

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] .

of	the	choice	.
的	这	选择	.

在首都郊区）立即受到了业余爱好者的日常喜爱。

[ɪn'di:d] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:dnə(r)] ['fri:kwəntli] [sed] , [ðə; ði][dɪ'mɑ:nd][fɔ:(r); fə(r)]['rəʊzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]

Indeed	**as**	**her**	**gardener**	**frequently**	**said**	**,**	**the**	**demand**	**for**	**Roses**	**from**	**the**
的确	作为	她	园丁	频繁地	说	,	这	要求	为了	玫瑰	从	这

[lænd] [ɒv; əv] [pʌnt] ,

Land	**of**	**Punt**	**,**
土地	的	平底船	,

正如她的园丁经常说的那样，来自蓬特岛的玫瑰需求量很大。

[wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kəʊp] [wɪð] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ekstrə][mæn] .

was	**more**	**than**	**he**	**could**	**possibly**	**cope**	**with**	**without**	**an**	**extra**	**man**	**.**
曾是	更多的	比	他	可以	可能	应付	和	没有	一个	额外的	男人	.

如果没有人手帮忙，他根本无法应付。

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [wɒt'evə(r)] [ðeəz; ðəz][ɪn][ðə; ði] [tɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] — “

“	**I**	**may**	**as**	**well**	**run**	**in**	**and**	**take**	**whatever**	**there's**	**in**	**the**	**till**	**,**	**”**	**she**	**reflected**	**—**	**“**
“	我	可能	作为	出色地	跑步	在	和	拿	任何	有	在	这	直到	,	”	她	反映	—	“

[nɒt] [ðæt] ,

not	**that**	**,**
不是	那	,

“我不如冲进去把收银机里的东西都拿走，”她心想——“不是那样，

[aɪ][fɪə(r)] , [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] . . . .

I	**fear**	**,**	**there's**	**much**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	害怕	,	有	很多	.	.	.	.

恐怕还有很多……

” [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] , [ə; eɪ] [slɪm] [tju'nɪzɪən] [bɔɪ] , [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] ['pɪtʃə(r)] - ['pɒstʃə(r)] [ə'pɒn]

”	**The**	**superintendent**	**,**	**a**	**slim**	**Tunisian**	**boy**	**,**	**was**	**crouching**	**pitcher**	**-**	**posture**	**upon**
”	这	校长	,	一个	苗条的	突尼斯	男生	,	曾是	蹲伏	投手	-	姿势	之上

[ðə; ði][flɔ:(r)] , ['tʃɑ:ntɪŋ] ['læŋgwɪdli] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

the	**floor**	**,**	**chanting**	**languidly**	**to**	**himself**	**,**
这	地面	,	吟唱	懒洋洋地	到	他自己	,

“校长是个身材瘦削的突尼斯男孩，他蹲在地上，摆出投手的姿势，懒洋洋地自言自语着。”

[hɪz; ɪz] [hed] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][æn; ən]['əʊziə(r)]['pæniə(r)] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] “ [pʌnt] . ”

his	**head**	**supported**	**by**	**an**	**osier**	**pannier**	**lately**	**arrived**	**from**	**“**	**Punt**	**.**	**”**
他的	头	有	经过	一个	柳条	车包	最近	到达的	从	“	平底船	.	”

他头上顶着一个最近从“Punt”运来的柳条筐。

“ [ʌp] , [bɑ:'ʃɪər] !

“	**Up**	**,**	**Bachir**	**!**
“	向上	,	巴希尔	!

“起来，巴希尔！”

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌp'breid] .

”	**the**	**Duchess**	**upbraided**	**.**
”	这	公爵夫人	责备	.

“公爵夫人斥责道。”

“ [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [freʃ] [kən'saɪnmənts] ['perɪʃ] , [waɪl] [ju:; jʊ] [dri:m] [ðeə(r)][ænd; ənd] [sɪŋ] .

“	**Remember**	**the**	**fresh**	**consignments**	**perish**	**,**	**while**	**you**	**dream**	**there**	**and**	**sing**	**.**
“	记住	这	新鲜的	货物	沦	,	尽管	你	梦	那里	和	唱歌	.

“记住，新鲜的货物会在你做梦歌唱的时候腐烂。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [tju'nɪzɪən] [smaɪld] . -

”	**The**	**young**	**Tunisian**	**smiled**	**.**	**60**
”	这	年轻的	突尼斯	微笑	.	-

这位年轻的突尼斯人笑了。60

[hiː; hi] ['wəːʃip] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spɳ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['imprəvaiz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

He	worshipped	the	Duchess	,	and	the	song	he	was	improvising	as	she
他	崇拜	这	公爵夫人	,	和	这	歌曲	他	曾是	即兴发挥	作为	她

['entəd] ,

entered	,
进入	,

他崇拜公爵夫人，在她出场时，他即兴创作了一首歌。

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'spaɪəd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

had	been	inspired	by	her	.
有	到过	灵感	经过	她	.

曾受到她的启发。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ([hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn]) [hiː; hi][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['diːviəs] ['tendə(r)][steɪʤɪz][tuː; tə]

In	it	(	had	she	known	)	he	had	led	her	by	devious	tender	stages	to
在	它	(	有	她	已知	)	他	有	引领	她	经过	狡猾的	投标	阶段	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [ˌfɑːn'duːk][æt; ət] - “ [ɒn][ðə; ði] [bluː] [leɪk] [ɒv; əv] - ,

his	Father's	fondouk	at	Tifilalet	“	on	the	blue	Lake	of	Fetzara	,
他的	父亲的	丰杜克	在	-	“	在	这	蓝色的	湖	的	-	,

（如果她知道的话）他曾用狡猾温柔的方式将她引到他父亲位于蒂菲拉勒特“费扎拉蓝湖畔”的营地。

” [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl]

”	where	he	was	about	to	present	her	to	the	Cheikh	,	and	the	whole
”	在哪里	他	曾是	关于	到	展示	她	到	这	谢赫	,	和	这	所有的

[ə'sembəld] ['vɪlɪdʒ] ,

assembled	village	,
组装	村庄	,

“当时他正要把她介绍给酋长，全村人都聚集在那里。”

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [breɪd] .

as	his	chosen	bride	.
作为	他的	选定	新娘	.

作为他选定的新娘。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kən'sɪdəd] [hɪm] .

The	Duchess	considered	him	.
这	公爵夫人	经过考虑的	他	.

公爵夫人考虑了一下他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [spɔɪld] [baɪ][ə; eɪ][bæd][kəm'plekʃ(ə)n] ,

He	had	a	beautiful	face	spoiled	by	a	bad	complexion	,
他	有	一个	美丽的	脸	被宠坏了	经过	一个	坏的	肤色	,

他长相俊美，可惜肤色不好。

[wɪtʃ] ['daʊtləs] ([ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['pjuːbəti] [pɑːst]) [hiː; hi] [wʊd] [ˌaʊt'grəʊ] .

which	doubtless	(	the	period	of	puberty	passed	)	he	would	outgrow	.
哪个	毫无疑问	(	这	时期	的	青春期	通过了	)	他	会	不再适合	.

毫无疑问，随着青春期的过去，他会克服这个问题。

“ [kən'saɪnmənt] [hɪm] [kʌm] [nɒt] [tuː] ['mɪnɪt] , ” [ðə; ði] [juːθ] [rɪ'plaɪd] .

“	Consignment	him	come	not	two	minute	,	”	the	youth	replied	.
”	寄售	他	来	不是	二	分钟	,	”	这	青年	回复	.

“两分钟之内把他送过来，”年轻人回答道。

“ [ɑː] [bɑː'ʃɪər] ?

“	Ah	Bachir	?
”	啊	巴希尔	?

“啊，巴希尔？”

[bɑː'ʃɪər] ! ”

Bachir	!	”
巴希尔	!	”

巴希尔！

“ [baɪ][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [kə'rɑ:n] , [ai] [wɪl] [sweə(r)][ˌaɪ 'ti:] . ”

“	By	the	glorious	Koran	,	I	will	swear	it	.	”
”	经过	这	辉煌	《古兰经》	,	我	将要	发誓	它	.	”

“我以尊贵的《古兰经》起誓。”

“ [bi:; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðəʊz] [ˌælɪg'zændrɪən] [bɔ:lz] ,

“	Be	careful	not	to	shake	those	Alexandrian	Balls	,
”	是	小心	不是	到	摇	那些	亚历山大	球	,

“小心别晃动那些亚历山大球，

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [pə'remptrəli] [in'dʒɔin] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔ:dz] [sʌm; səm] ['^eldə(r)] - ['rəʊzɪz] — “ [ɔ:(r)]

”	the	Duchess	peremptorily	enjoined	pointing	towards	some	Guelder	-	roses	—	“	or
”	这	公爵夫人	专断地	禁止	指向	向	一些	荚蒾	-	玫瑰	—	“	或者

[ðel] [fɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] ['ðer] [səʊld] ! ”

they'll	fall	before	they're	sold	!	”
他们会	落下	前	它们是	卖	!	”

“公爵夫人厉声命令道，指着几株荚蒾花——“否则它们还没卖出去就会掉下来！”

“ [nəʊ]['mætə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

“	No	matter	at	all	.
”	不	事情	在	全部	.

“完全没关系。”

[ðeɪ] [səʊld] [ɔ:l'redi] !

They	sold	already	!
他们	卖	已经	!

已经卖光了！

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['pɜ:tʃəs] [ɔ:l][maɪ][ˌælɪg'zændrɪən] - [bɔ:lz] ; [tu:] ['hevi]

An	American	lady	this	morning	,	she	purchase	all	my	Alexandrian	-	Balls	;	two	heavy
一个	美国人	女士	这	早晨	,	她	购买	全部	我的	亚历山大	-	球	;	二	重的

[bʌntʃ] . ”

bunch	.	”
束	.	”

今天早上，一位美国女士买走了我所有的亚历山大球；两大捆，很重。”

“ [let] [ˌem 'i:] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['teɪkɪŋz] . ” . . .

“	Let	me	see	your	takings	.	”	.	.	.
”	让	我	看	你的	收入	.	”	.	.	.

“让我看看你的营业额。”

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [bɑ:'ʃɪər] turned61

With	a	smile	of	triumph	,	Bachir	turned61
和	一个	微笑	的	胜利	,	巴希尔	turned61

巴希尔带着胜利的笑容，迎来了他的61岁生日。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [tɪl] .

towards	the	till	.
向	这	直到	.

朝收银台走去。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] [hɑ:t] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	had	the	welfare	of	the	establishment	at	heart	as	well	as	his	own	,
他	有	这	福利	的	这	建立	在	心	作为	出色地	作为	他的	自己的	,

他既关心自己的利益，也关心整个体制的利益。

[ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['ɒf(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [flɪt] , [gɑ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ,

and	of	an	evening	often	he	would	flit	,	garbed	in	his	long	gandourah	,
和	的	一个	晚上	经常	他	会	掠过	,	盛装	在	他的	长的	-	,

傍晚时分，他常常身着长长的甘杜拉长袍，轻盈地四处走动。

[θruː] [ðə; ði] [tʃiːf] [kæ'feɪz][ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

through	the	chief	Cafés	and	Dancings	'	of	the	city	,
通过	这	首席	咖啡馆	和	跳舞	-	的	这	城市	,

通过城市的主要咖啡馆和舞厅，

[ə; eɪ][vɑːst]['pæniə(r)] [hiːpt] [haɪ] [wɪð] ['flaʊəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

a	vast	pannier	heaped	high	with	flowers	upon	his	head	,
一个	广阔的	车包	堆积如山	高的	和	花朵	之上	他的	头	,

他头上顶着一个巨大的篮子，里面堆满了鲜花。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][tuː; tə] ['dæzld] ['klaɪənts][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɒf(ə)n] [ɪg'zɔːbɪtənt] [sʌm] .

which	he	would	dispose	of	to	dazzled	clients	for	an	often	exorbitant	sum	.
哪个	他	会	处置	的	到	眼花缭乱	客户	为了	一个	经常	高昂	和	.

他会将这些物品以往往高得离谱的价格卖给被迷惑的客户。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ([wɪtʃ] [endid] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn] [əd'ventʃə(r)]) [hiː; hi]

But	for	these	excursions	of	his	(	which	ended	on	occasion	in	adventure	)	he
但	为了	这些	短途旅行	的	他的	(	哪个	结束	在	场合	在	冒险	)	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [æt; ət][ɔːl] .

had	received	no	authority	at	all	.
有	已收到	不	权威	在	全部	.

但是，对于他的这些远足（有时以冒险告终），他根本没有得到任何授权。

“ [nɒt] [səʊ][bæd] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [k'ɒmɛntɪd] : “ [ænd; ənd] , [æz; əz][ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːt]

“	Not	so	bad	,	”	the	Duchess	commented	:	“	And	,	as	there's	to	be	a	Court
“	不是	所以	坏的	,	”	这	公爵夫人	评论	:	“	和	,	作为	有	到	是	一个	法庭

[ə'gen] [suːn] ,

again	soon	,
再次	很快	,

“还不错，”公爵夫人评论道：“而且，由于宫廷很快又要重新开庭了，

['meni] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] ['bukeiz] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ! ”

many	orders	for	bouquets	are	sure	to	come	in	!	”
许多	订单	为了	花束	是	当然	到	来	在	!	”

肯定会有很多花束订单进来！

“ [aɪ] [kɔːl] [ɪn] [ˌaʊt'saɪd] [hændz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] : [aɪ] ['sʌmən] [uːɑːrdi] !

“	I	call	in	outside	hands	to	assist	me	:	I	summon	Ouardi	!
“	我	称呼	在	外部	双手	到	协助	我	:	我	召唤	瓦尔迪	!

“我请外援来协助我：我召唤瓦尔迪！”

[hiː; hi][æn; ən] [ɑː'miːniən] [bɔɪ] .

He	an	Armenian	boy	.
他	一个	亚美尼亚	男生	.

他是一个亚美尼亚男孩。

[ˌsɪmpə'θetɪk] .

Sympathetic	.
交感神经	.

同情的。

[maɪ] [frend] .

My	friend	.
我的	朋友	.

我的朋友。

[mɔː(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['dʒesəmɪn] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [vaɪn] . ”

More	attached	to	him	am	I	than	a	branch	of	Jessamine	is	about	a	Vine	.	”
更多的	随附的	到	他	是	我	比	一个	分支	的	茉莉	是	关于	一个	藤	.	”

我对他的爱，比茉莉花枝对葡萄树的爱还要深沉。

“ [ai] [sə'pəʊz] [hiːz] ['keɪpəb(ə)l] ? ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [m'ɜːməd] , ['pɪnɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] - [rɪbd] ['ɔːkɪd]

“	I	suppose	he's	capable	?	”	the	Duchess	murmured	,	pinning	a	green	-	ribbed	orchid
”	我	认为	他是	有能力的	?	”	这	公爵夫人	低声说道	,	钉住	一个	绿色的	-	罗纹	兰花

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

to	her	dress	.
到	她	裙子	.

“我想他应该有能力吧？”公爵夫人低声说道，同时将一朵绿肋兰花别在裙子上。

“ [ðə; ði] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] [uːɑːrdi] [wʊd] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [lʊk] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ! ”

“	The	garlands	of	Ouardi	would	make	even	a	jackal	look	bewitching	!	”
”	这	花环	的	瓦尔迪	会	制作	甚至	一个	豺狼	看	迷人的	!	”

“瓦尔迪的花环甚至能让豺狼看起来都妩媚动人！”

“ [ɑː] : [hiː; hi][hæz; həz] [teɪst] ? ” -

“	Ah	:	he	has	taste	?	”	62
”	啊	:	他	有	品尝	?	”	-

“啊：他有品味？”62

“ [ai] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ] [frend] .

“	I	engage	my	friend	.
”	我	从事	我的	朋友	.

我和我朋友互动。

[mʌtʃ] [wɜːk] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [rɛdʒɛb] ! ”

Much	work	always	in	the	month	of	Redjeb	!	”
很多	工作	总是	在	这	月	的	雷杰布	!	”

雷杰布月总是有很多工作要做！

“ [ɪn'geɪdʒ] ['nəʊbədi] , ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] , “ [ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] [ə'gen]

“	Engage	nobody	,	”	the	Duchess	answered	as	she	left	the	shop	,	“	until	I	come	again
”	从事	无人	,	”	这	公爵夫人	回答	作为	她	左边	这	店铺	,	”	直到	我	来	再次

.

:
.

“在我下次来之前，不要招惹任何人，”公爵夫人离开商店时回答道。

” ['heɪlɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃʌtəd] [kæbz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)][ʃiː; ʃi] [daɪ'rɛktɪd]

”	Hailing	one	of	the	little	shuttered	cabs	of	the	city	in	the	square	she	directed
”	欢呼	一	的	这	小的	百叶窗	出租车	的	这	城市	在	这	正方形	她	指导

[ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ['geɪts] ,

the	driver	to	drop	her	at	the	palace	gates	,
这	司机	到	降低	她	在	这	宫殿	大门	,

她在广场上拦下一辆城里常见的、车窗紧闭的小出租车，告诉司机把她送到宫殿门口。

[ænd; ənd] [pə'sjuːd] [baɪ][æn; ən] [əb'strepərəs] ['njuːzˌbɔɪ] [wɪð] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] , ['jelɪŋ] : “

and	pursued	by	an	obstreperous	newsboy	with	an	evening	paper	,	yelling	:	“
和	追击	经过	一个	喧闹的	报童	和	一个	晚上	纸	,	大喊	:	“

- !

Chedorlahomor	!
-	!

然后被一个拿着晚报的吵闹报童追赶，报童大喊：“Chedorlahomor！

['sɑːdəm] !

Sodom	!
所多玛	!

所多玛！

['ekstrə] ['speʃ(ə)l] !

Extra	Special	!
额外的	特别的	!

特别推荐！

" [ðə; ði][kæb] ['klætə] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['læŋgwɪd][trɒt] .

"	the	cab	clattered	off	at	a	languid	trot	.
"	这	出租车	咔嗒咔嗒地	离开	在	一个	慵懒的	小跑	.

出租车慢悠悠地小跑着，哐哐当地驶离了现场。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [pleɪn] - [triːz] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,

Under	the	plane	-	trees	,	near	the	Houses	of	Parliament	,
在下面	这	飞机	-	树木	,	靠近	这	房屋	的	议会	,

在国会大厦附近的梧桐树下，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['iːzi] - ['stepɪŋ] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədres] [ɒv; əv]

she	was	overtaken	by	the	large	easy	-	stepping	horses	of	the	Ambassadress	of
她	曾是	被超越	经过	这	大的	简单的	-	步进	马匹	的	这	大使	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

她被英国大使夫人骑着的高大骏马轻松超越了。

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪst] , ['leɪdi] ['sʌmθɪŋz]

and	acknowledged	with	a	winning	movement	of	the	wrist	,	Lady	Something's
和	已确认	和	一个	获胜	移动	的	这	手腕	,	女士	某样东西

['pɑːsɪŋ] [əksiuːl] .

passing	acceuil	.
通过	接受	.

并以手腕的胜利动作表示认可，这是某某女士的通过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [kə'rekt] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] ,

It	was	yet	not	quite	the	correct	hour	for	the	Promenade	,
它	曾是	然而	不是	相当	这	正确的	小时	为了	这	长廊	,

现在还不是散步的好时机。

[weə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʃəz] [sə'saɪəti] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [raɪd] [ɔː(r)] [draɪv] , [bʌt; bət] ,

where	beneath	the	great	acacias	Society	liked	best	to	ride	or	drive	,	but	,
在哪里	下面	这	伟大的	金合欢	社会	喜欢	最好的	到	骑	或者	驾驶	,	但	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,

notwithstanding	,
虽然	,

在参天金合欢树下，人们最喜欢骑马或驾车，但是，尽管如此，

[ðæt] ['zeləs] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [diːdz] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['iːvə] [ʃɜːb] ,

that	zealous	reporter	of	social	deeds	,	the	irrepressible	Eva	Schnerb	,
那	热心	记者	的	社会的	契约	,	这	不可抑制的	伊娃	施内尔布	,

那位热衷于报道社会事件、精力充沛的伊娃·施内尔布

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] [praʊl] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [nəʊt] :

was	already	on	the	prowl	and	able	with	satisfaction	to	note	:
曾是	已经	在	这	潜行	和	有能力的	和	满意	到	笔记	:

早已开始搜寻，并满意地注意到：

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['vɑːnə] ['ɜːli] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] -

"	I	saw	the	Duchess	of	Varna	early	driving	in	the	Park	,	all	alone	in	a	little	one	-
"	我	锯	这	公爵夫人	的	瓦尔纳	早期的	驾驶	在	这	公园	,	全部	独自的	在	一个	小的	一	-

horse63

horse63
horse63

"我清晨看见瓦尔纳公爵夫人独自一人驾着一匹小马在公园里兜风63

[ʃeɪ] , [ðæt] ['riːəli] [lʊkt] [mɔː(r)] ['elɪgənt] [ðæn; ðən] ['eni] [də'loʊˌneɪ] - ['belvɪl] !

shay	,	that	really	looked	more	elegant	than	any	Delaunay	-	Belleville	!
谢伊	,	那	真的	看起来	更多的	优雅的	比	任何	德劳内	-	贝尔维尔	!

谢伊，这看起来真的比任何德劳内-贝尔维尔式都优雅！

" [əˈraɪvɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈgeɪts] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [pəˈsiːvd] [æn; ən] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [ˈempti]
" **Arriving before the palace gates , the Duchess perceived an array of empty**
" 抵达 前 这 宫殿 大门 , 这 公爵夫人 感知 一个 大批 的 空的
[ˈkærɪdʒɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] ,
carriages waiting in the drive ,
马车 等待 在 这 驾驶 ,

"公爵夫人抵达宫殿大门前，看到车道上停着一排空荡荡的马车。"

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæprɪˈhensɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] .
which made her apprehensive of a function .
哪个 制成 她 忧虑 的 一个 功能 .

这让她对参加活动感到忐忑不安。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] [əˈləʊn] ,
She had anticipated an intimate chat with the Queen alone ,
她 有 预期 一个 亲密的 聊天 和 这 女王 独自的 ,

她原本期待能与女王单独进行一次亲密的谈话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] .
but this it seemed was not to be .
但 这 它 似乎 曾是 不是 到 是 .

但事与愿违。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [peɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [feɪs] ,
Following a youthful page with a resigned face ,
下列的 一个 青春 页 和 一个 辞职 脸 ,

紧随其后的是一位面容无奈的年轻面孔，

[daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [rʌg] [ˈwəʊv(ə)n] [wɪð] [griːn] [ænd; ənd][ˈvaɪələt] [ˈflaʊəz] ,
down a long black rug woven with green and violet flowers ,
向下 一个 长的 黑色的 小地毯 编织 和 绿色的 和 紫色 花朵 ,

沿着一条织有绿色和紫色花朵的黑色长地毯向下走去，

[huː] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ([æz; əz] [ɪf] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɪp]) [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
who left her with a sigh (as if disappointed of a tip) in charge of a
WHO 左边 她 和 一个 叹 (作为 如果 失望的 的 一个 提示) 在 收费 的 一个
[ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈgɪglɪŋ] [ˈkɒliːgz] ,
couple of giggling colleagues ,
夫妻 的 咯咯笑 同事 ,

他叹了口气（好像对小费不满意似的）离开了，留下她和几个咯咯笑着的同事。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn] [tɜːn] , [prəˈpeld] [hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] - [ˈlʊkɪŋ]
and who , in turn , propelled her towards a band of sophisticated - looking
和 WHO , 在 转动 , 推进 她 向 一个 乐队 的 复杂的 - 寻找
[ˈfʊtˌmen] [ænd; ənd] [grɪm] [əˈfɪʃ(ə)lz] ,
footmen and grim officials ,
侍从 和 严峻 官员 ,

而这些人又将她推向一群外表优雅的侍从和表情严肃的官员。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [æt; ət][lɑːst][ˈɪntuː][ə; eɪ][vɑːst] [waɪt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [huːz] [ˈsiːlɪŋ] [fɔːmd] [ə; eɪ]
she was shewn at last into a vast white drawing - room whose ceiling formed a
她 曾是 展示 在 最后的 进入 一个 广阔的 白色的 绘画 - 房间 谁 天花板 形成 一个
[dəʊm] .
dome .
穹顶 .

她最终被带到一个巨大的白色客厅，客厅的天花板呈穹顶状。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [kwiːnz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] - [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [bɪl] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

Knowing	the	Queen's	interest	in	the	Chedorlahomor	Excavation	Bill	,	a	number	of
会心	这	女王大学	兴趣	在	这	-	挖掘	账单	,	一个	数字	的

[ˌreprɪ'zentətɪv] [fəʊk] ,

representative	folk	,
代表	民间	,

鉴于女王对切多拉霍莫尔遗址发掘法案的兴趣，一些代表人士表示：

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɔː(r)] ['dɪpləmæts] ,

such	as	the	wives	of	certain	Politicians	or	Diplomats	,
这样的	作为	这	妻子们	的	肯定	政治家	或者	外交官	,

例如某些政治家或外交官的妻子，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] ['sɜːk(ə)l] ,

as	well	as	a	few	of	her	own	more	immediate	circle	,
作为	出色地	作为	一个	很少	的	她	自己的	更多的	即时	圆圈	,

以及她身边一些比较亲近的人，

[hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [fə'lɪsɪˌteɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ɪts] [sək'ses] .

had	called	to	felicitate	her	upon	its	success	.
有	称为	到	祝贺	她	之上	它是	成功	.

曾致电祝贺她取得成功。

['pɑːləmənt] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ɪt'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['greɪsf(ə)l] [baɪ][ɔːl] those64

Parliament	had	declared	itself	willing	to	do	the	unlimited	graceful	by	all	those64
议会	有	声明	本身	愿意的	到	做	这	无限	优美	经过	全部	those64

议会已宣布愿意为所有64人提供无限的优雅服务

[kən'sɜːnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪlɪənt] ['waɪə(r)] ['pʊlɪŋ]

concerned	,	and	this	in	a	great	measure	was	due	to	the	brilliant	wire	pulling
担心的	,	和	这	在	一个	伟大的	措施	曾是	到期的	到	这	杰出的	金属丝	拉

[ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

of	the	Queen	.
的	这	女王	.

对此感到担忧，这在很大程度上要归功于女王高明的幕后操纵。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['sɪŋgjələli] [frentʃ] [ɪn][ə; eɪ][gəʊld] ['helmɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələt] -

She	was	looking	singularly	French	in	a	gold	helmet	and	a	violet	Vortniansky
她	曾是	寻找	单独地	法语	在	一个	金子	头盔	和	一个	紫色	-

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

她头戴金色头盔，身穿紫色沃特尼扬斯基长袍，显得格外具有法国风情。

[ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ][rəʊp][ɒv; əv] ['fɔːltləs] [pɜːlz] , [klɑːsp, klæsp] ['veri] [haɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃɪn] .

and	wore	a	rope	of	faultless	pearls	,	clasped	very	high	beneath	the	chin	.
和	穿着	一个	绳索	的	完美无瑕	珍珠	,	紧握	非常	高的	下面	这	下巴	.

她佩戴着一串完美无瑕的珍珠项链，项链高高地系在下巴下方。

“ [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [wɪl] [bles] [ðə; ði] ['ekskəveɪtəz] - [tuːlz] !

“	I	hope	the	Archbishop	will	bless	the	Excavators	'	tools	!
”	我	希望	这	大主教	将要	保佑	这	挖掘机	-	工具	!

“我希望大主教能为挖掘机的工具祈福！”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['premiə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['entəd] .

”	she	was	saying	to	the	wife	of	the	Premier	,	as	the	Duchess	entered	.
”	她	曾是	说	到	这	妻子	的	这	总理	,	作为	这	公爵夫人	进入	.

“她当时正对首相夫人说，这时公爵夫人走了进来。”

“ [ðə; ði] [pɪks] [æt; ət] ['eni] [reɪt] . . . .

“	The	picks	at	any	rate	.	.	.
”	这	精选	在	任何	速度	.	.	.

“无论如何，这些精选的……”

" [ðæt] ['leɪdi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] :
" That lady made no reply :
" 那 女士 制成 不 回复 :

那位女士没有回答：

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][sɪt][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,
In presence of royalty she would usually sit and smile at her knees ,
在 在场 的 皇室 她 会 通常 坐 和 微笑 在 她 膝盖 ,

在皇室成员面前，她通常会坐着，低头微笑，目光落在膝盖上。

['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə] [θrəʊ] , [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ['læʃɪz] ,
raising her eyes from time to time to throw , beneath her lashes ,
提高 她 眼睛 从 时间 到 时间 到 扔 , 下面 她 睫毛 ,
[æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] [ɪk'spaɪərɪŋ] [glɑ:ns] .
an ineffable expiring glance .
一个 难以言喻的 到期 瞥一眼 .

她不时抬起眼帘，从睫毛下投下难以言喻的、即将消逝的目光。

" [gɒd] [spi:d] [ðem; ðəm] [seɪf] [həʊm] [ə'gen] !
" God speed them safe home again !
" 上帝 速度 他们 安全的 家 再次 !

“愿上帝保佑他们平安回家！”

" [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'dʌtʃəs] [ɪ'lɪzəbəθ] [hu:] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['nɪtɪŋ] [sed] .
" the Archduchess Elizabeth who was busy knitting said .
" 这 女大公 伊丽莎白 WHO 曾是 忙碌的 针织 说 .

“正在忙着织毛衣的伊丽莎白大公夫人说道。”

[æn; ən]['ɑ:d(ə)nt] [fɪ'lænθrəpɪst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɔ:l'redi] ['meɪkɪŋ] " ['kʌmfət] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
An ardent philanthropist she had begun already making " comforts " for the
一个 热心 慈善家 她 有 开始 已经 制作 " 舒适 " 为了 这
[men] ,
men ,
男人 ,

她是一位热忱的慈善家，此前已经开始为这些男人提供“舒适”的生活条件。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [ɑ:(r); ə(r)][kəʊld] .
as the nights in the East are cold .
作为 这 夜晚 在 这 东方 是 寒冷的 .

因为东方的夜晚很冷。

[ðə; ði][məʊst] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [pə'hæps] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hɒbi] [wɒz; wəz]
The most philanthropic perhaps of all the Royal Family , her hobby was
这 最多 慈善 也许 的 全部 这 皇家 家庭 , 她 爱好 曾是
[dɪ'zaɪnɪŋ] ,
designing ,
设计 ,

她或许是所有王室成员中最具慈善精神的，她的爱好是设计。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , ['sænət(ə)ri] , [bʌt; bət] [ɑ:'tɪstɪk] ,
for the use of the public , sanitary , but artistic ,
为了 这 使用 的 这 民众 , 卫生 , 但 艺术 ,

供公众使用，卫生且富有艺术性，

['pleɪsɪz][ɒv; əv] [nə'sesəti] [ɒn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌventɪ'leɪʃn] .
places of Necessity on a novel system of ventilation .
地方 的 必要性 在 一个 小说 系统 的 通风 .

必要场所采用新型通风系统。

[ðə; ði] [kɪŋ] had65
The King had65
这 国王 had65

国王有65

[kən'sent] [tuː; tə]['əʊpən] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ə'prəʊpriətli]) [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn]

consented	to	open	(	and	it	was	expected	appropriately	)	one	of	these	in
同意	到	打开	(	和	它	曾是	预期的	适当	)	一	的	这些	在

[kɔːs] [ɒv; əv] [kən'strʌkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['ɒprə] [skweə(r)] .

course	of	construction	in	the	Opera	Square	.
课程	的	建造	在	这	歌剧	正方形	.

同意开放（而且理所当然地）歌剧广场正在建设中的其中一座。

" [ɑː'men; eɪ'men] , " [ðə; ði] [kwiːn] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɪgnəlɪŋ] ['eɪmiəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['vɑːnə] ,

"	Amen	,	"	the	Queen	answered	,	signalling	amiably	to	the	Duchess	of	Varna	,
"	阿门	,	"	这	女王	回答	,	信号传导	友好地	到	这	公爵夫人	的	瓦尔纳	,

“阿门，”女王回答道，并友好地向瓦尔纳公爵夫人示意。

[huːz] [ɪn'friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [kɔːt] [dɪ'spəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ɒv; əv]

whose	infrequent	visits	to	court	disposed	her	always	to	make	a	fuss	of
谁	不频繁	访问	到	法庭	处置	她	总是	到	制作	一个	大惊小怪	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她偶尔会去宫廷，但每次去都会对她大惊小怪。

[bʌt; bət][nəʊ] [fʌs] [ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['vɑːnə] ,

But	no	fuss	the	Queen	could	make	of	the	Duchess	of	Varna	,
但	不	大惊小怪	这	女王	可以	制作	的	这	公爵夫人	的	瓦尔纳	,

但女王对瓦尔纳公爵夫人却无能为力。

[kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðæt] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ] [kwiːn] - , [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['kɔːnə(r)] , [ɒv; əv]

could	exceed	that	being	made	by	Queen	Thleeanouhee	-	,	in	a	far	-	off	corner	,	of
可以	超过	那	存在	制成	经过	女王	-		,	在	一个	远的	-	离开	角落	,	的

[hɜː(r); hə(r)] ['eksələnsi] , ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] .

her	Excellency	,	Lady	Something	.
她	阁下	,	女士	某物	.

可能会超过女王 Thleeanouhee 在遥远的角落里，尊敬的某某女士所创造的。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] ,

The	sympathy	,
这	同情	,

同情心，

[ðə; ði] [ɒn'tɒnt] [ɪn'diːd] [ðæt] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['leɪdɪz] [wɒz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ]

the	entente	indeed	that	had	arisen	between	these	two	ladies	was	exercising
这	协约	的确	那	有	出现	之间	这些	二	女士们	曾是	锻炼

[kən'sɪdərəbli] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] [kɔː(r)] ,

considerably	the	minds	of	certain	members	of	the	diplomatic	corps	,
相当	这	思想	的	肯定	成员	的	这	外交	兵团	,

这两位女士之间达成的友好关系确实引起了外交使团某些成员的极大关注。

[ɔːl'ðəʊ] [hæd; həd] ['eniwʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] ['iːvzdrɒp] ,

although	had	anyone	wished	to	eavesdrop	,
虽然	有	任何人	希望	到	窃听	,

即使有人想偷听，

[ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

their	conversation	upon	the	whole	must	have	been	found	to	be	anything	but
他们的	对话	之上	这	所有的	必须	有	到过	成立	到	是	任何事物	但

[ˌiːsə'terɪk] .

esoteric	.
深奥的	.

总的来说，他们的谈话绝非晦涩难懂。

“ [wɒt] [ai] [wɒnt] , ” [kwiːn] - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli]
“ What I want , ” Queen Thleeanouhee was saying , resting her hand confidentially
” 什么 我 想 , ” 女王 - 曾是 说 , 休息 她 手 保密
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɛksələnsiz] [niː] :
on her Excellency's knee :
在 她 卓越的 膝盖 :

“我想要的，”瑟莉安娜女王说着，自信地将手放在阁下的膝盖上：

“ [wɒt] [ai] [wɒnt] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [meɪd] [wɪð] ['frentʃifai] ['fɪŋgəz] — — [ɪz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
“ what I want is an English maid with Frenchified fingers — — Is there such a thing
” 什么 我 想 是 一个 英语 女佣 和 法式风格 手指 — — 是 那里 这样的 一个 事物
[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ? ”
to be had ? ”
到 是 有 ? ”

“我想要的是一位手指法式化的英国女仆——这样的人有吗？”

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — — ” ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [smaɪld] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənt] - ['tɒpɪk][wɒz; wəz][wʌn]
“ But surely — — ” Lady Something smiled : for the servant - topic was one
” 但 一定 — — ” 女士 某物 微笑 : 为了 这 仆人 - 话题 曾是 一
[ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [həʊm] [ɒn] . -
she felt at home on . 66
她 毛毡 在 家 在 . -

“但是，当然——”某某夫人笑了笑：因为关于仆人的话题是她很擅长的。66

“ [ɪn] [deɪtlənd] , [maɪ][dɪə(r)] , ['sɜːvənt] [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [slʌts] . ”
“ In Dateland , my dear , servant girls are nothing but sluts . ”
” 在 达特兰 , 我的 亲爱的 , 仆人 女孩们 是 没有什么 但 荡妇 . ”

“亲爱的，在约会王国，女仆不过是荡妇。”

“ [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðæt] , [mæm] , [ai] [rɪ'gret] [ɪn'diːd] , [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] :
“ Life is like that , ma'am , I regret indeed , to have to say :
” 生活 是 喜欢 那 , 女士 , 我 后悔 的确 , 到 有 到 说 :

“生活就是这样，女士，我很遗憾不得不这么说：”

[ai] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['seərə] ['bɜːrnˌhɑːrt] , [ænd; ənd][əʊ] ,
I once had a housemaid who had lived with Sarah Bernhardt , and oh ,
我 一次 有 一个 保姆 WHO 有 居住地 和 莎拉 伯恩哈特 , 和 哦 ,
['wʌznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['terə(r)] !
wasn't she a terror !
不是 她 一个 恐怖 !

我曾经有一个女佣，她和莎拉·伯恩哈特一起生活过，哦，她真是个可怕的家伙！

” ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'kleəd] ,
” Lady Something declared ,
” 女士 某物 声明 ,

“某某女士宣称，

[wˈɔːdɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bæt] - [ɪəd] [dɒg] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][ɒn]
warding off a little black bat - eared dog who was endeavouring to scramble on
守卫 离开 一个 小的 黑色的 蝙蝠 - 耳朵 狗 WHO 曾是 努力 到 争夺 在
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp] .
to her lap .
到 她 膝 .

她正努力阻止一只长着蝙蝠耳朵的黑色小狗爬到她的腿上。

“ - , - !
“ Teddywegs , Teddywegs !
” - , - !

“泰迪韦格斯，泰迪韦格斯！”

" [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈdʌtʃəs] [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ədˈvɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ˈkæptʃə(r)][hɜː(r); hə(r)][pet] :

"	the	Archduchess	exclaimed	jumping	up	and	advancing	to	capture	her	pet	:
"	这	女大公	惊呼	跳	向上	和	前进	到	捕获	她	宠物	:

“女大公惊叫一声，跳起来冲上前去抓住她的宠物：”

" [hiː; hi] [əˈraɪvd] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] [nɒt][ˈleɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	He	arrived	from	London	not	later	than	this	morning	,	"	she	said	:
"	他	到达的	从	伦敦	不是	之后	比	这	早晨	,	"	她	说	:

“他最晚今天早上就从伦敦抵达了，”她说：

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈelsi] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] . "

"	from	the	Princess	Elsie	of	England	.	"
"	从	这	公主	艾尔西	的	英格兰	.	"

“来自英国艾尔西公主。”

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈlɪtə(r)] , " [ˈleɪdi] [ˈsʌmθɪŋ] [ri'mɑːk] .

"	He	looks	like	some	special	litter	,	"	Lady	Something	remarked	.
"	他	看起来	喜欢	一些	特别的	垃圾	,	"	女士	某物	评论	.

“他看起来像个特别的品种，”某某女士评论道。

" [haʊ] [ðə; ði][dɪə(r)][gɜːl] [lʌvz] [ˈænɪmlz] ! "

"	How	the	dear	girl	loves	animals	!	"
"	如何	这	亲爱的	女孩	爱	动物	!	"

“这个小女孩多么喜爱动物啊！”

" [ðə; ði][ˈruːmə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪˈtrəʊð(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ɪz][kwaɪt] [wɪˈðaʊt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ? "

"	The	rumour	of	her	betrothal	it	seems	is	quite	without	foundation	?	"
"	这	谣言	的	她	订婚	它	似乎	是	相当	没有	基础	?	"

“看来她订婚的传闻完全没有根据？”

" [tuː; tə][maɪ] [ˈnefjuː] : [ɑː] [əˈlæs] . . . . "

"	To	my	nephew	:	ah	alas	.	.	.	.	"
"	到	我的	侄子	:	啊	唉	.	.	.	.	"

“致我的侄子：唉……”

" [prɪns] [juːˈsɛf] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['iːkwəl][eɪdʒ] ! "

"	Prince	Yousef	and	she	are	of	an	equal	age	!	"
"	王子	优素福	和	她	是	的	一个	平等的	年龄	!	"

“尤瑟夫王子和她年龄相仿！”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [juːˈsɛf] [aɪm][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [bɪˈliːv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] ,

"	She	is	interested	in	Yousef	I'm	inclined	to	believe	;	but	the	worst	of	life	is	,
"	她	是	感兴趣的	在	优素福	我是	倾斜	到	相信	;	但	这	最差	的	生活	是	,

“我倾向于相信她对优素福感兴趣；但人生最糟糕的地方在于，

['nɪəli] ['evriwʌn] ['maːtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tjuːn] , " [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈdʌtʃəs] [rɪˈplaɪd] . -

nearly	everyone	marches	to	a	different	tune	,	"	the	Archduchess	replied	.	67
几乎	每个人	游行	到	一个	不同的	调	,	"	这	女大公	回复	.	-

“几乎每个人都各行其是，”大公夫人回答道。67

" [wʌn] [hˈiəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ə'griːəb(ə)l] . "

"	One	hears	of	her	nothing	that	isn't	agreeable	.	"
"	一	听到	的	她	没有什么	那	不是	同意	.	"

“人们听到的关于她的消息无非是令人愉悦的。”

" [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['mʌðə(r)] , [kwiːn] ['glɔːri] , " [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈdʌtʃəs] [sed] , " [wʌn] [fiːlz] , [ɒv; əv]

"	Like	her	good	mother	,	Queen	Glory	,	"	the	Archduchess	said	,	"	one	feels	,	of
"	喜欢	她	好的	母亲	,	女王	荣耀	,	"	这	女大公	说	,	"	一	感觉	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

“就像她善良的母亲格洛丽王后一样，”大公夫人说，“人们当然会觉得，

[ʃiːz] [ɔːl][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
she's all she should be .
她是 全部 她 应该 是 .

她就是她应该成为的样子。

〞 ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [saɪd] .
〞 Lady Something sighed .
〞 女士 某物 叹了口气 .

“某某女士叹了口气。”

“ [jes] . . . [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] !
“ Yes . . . and even more !
〞 是的 . . . 和 甚至 更多的 !

“是的……而且远不止如此！〞

〞 [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , ['letɪŋ] [fɔːl][ə; eɪ] ['kɜːtsi] [tuː; tə] [kɪŋ] ['wɪljəm] [huː] [hæd; həd] ['entəd] .
〞 she murmured , letting fall a curtsy to King William who had entered .
〞 她 低声说道 , 出租 落下 一个 屈膝礼 到 国王 威廉 WHO 有 进入 .

她低声说道，同时向进来的威廉国王行了一个屈膝礼。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌhedˈkwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːl] [gaɪdz] ,
He had been lunching at the Headquarters of the Girl Guides ,
他 有 到过 午餐 在 这 总部 的 这 女孩 指南 ,

他当时正在女童子军总部吃午饭。

[ænd; ənd][wɔː(r)][ðə; ðɪ]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .
and wore the uniform of a general .
和 穿着 这 制服 的 一个 一般的 .

他身穿将军制服。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['ækmi][ɒv; əv] ['nɑːstinəs] ? 〞 [hiː; hi] [pɔːzd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [æmˈbæsədres] [tuː; tə]
“ What is the acme of nastiness ? 〞 he paused of the English Ambassadress to
〞 什么 是 这 巅峰 的 令人厌恶 ? 〞 他 暂停 的 这 英语 大使 到
[ɪnˈkwaɪə(r)] .
enquire .
查询 .

“什么是卑鄙的极致？〞他停下来问英国大使夫人。

['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [tɜːnd] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [waɪt] ['kændiˌtʌft] [ðæt] [ɪz] [faʊnd] [ɒn]['ruːɪnz] .
Lady Something turned paler than the white candytuft that is found on ruins .
女士 某物 转向 肤色较浅 比 这 白色的 香雪球 那 是 成立 在 废墟 .

某某女士的脸色比废墟上常见的白色香雪球还要苍白。

“ [əʊ][lɑː] , [sɜː(r)] , 〞 [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə] , “ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [nəʊ] !
“ Oh la , sir , 〞 she stammered , “ how should I know !
〞 哦 拉 , 先生 , 〞 她 结结巴巴 , “ 如何 应该 我 知道 !

“哦，先生，〞她结结巴巴地说，“我怎么会知道呢！〞

〞 [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] ['meɪtrən] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] : “ [ðə; ðɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm]
〞 The King looked the shrinking matron slowly up and down : “ The supreme
〞 这 国王 看起来 这 收缩 护士长 缓慢地 向上 和 向下 : 〞 这 最高
[dɪsˈgʌst] — — 〞
disgust — — 〞
厌恶 — — 〞

国王缓缓上下打量着日渐消瘦的妇人：“极度厌恶——〞

“ [əʊ][lɑː] , [sɜː(r)] !
“ Oh la , sir !
〞 哦 拉 , 先生 !

“哦啦，先生！〞

" ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] ['stæmə] [ə'gen] .
" Lady Something stammered again .
" 女士 某物 结结巴巴 再次 .

"某某女士又结结巴巴地说了起来。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] ['pɪti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [kən'fjuːʒn] : " ['tepɪd] [pə'teɪtəʊz] , " [hiː; hi]
But the King took pity on her evident confusion : " Tepid potatoes , " he
但 这 国王 采取 遗憾 在 她 明显 困惑 : " 温热 土豆 , " 他
['ɑːnsə(r)d] ,
answered ,
回答 ,

但国王怜悯她明显的困惑，回答说："温热的土豆。"

" [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] - [kəʊld] [pleɪt] . " -
" on a stone - cold plate . " 68
" 在 一个 石头 - 寒冷的 盘子 . " -

"放在冰冷的盘子里。"68

[ðə; ði] [æm'bæsədres] [biːmd] .
The Ambassadress beamed .
这 大使 光束 .

大使夫人容光焕发。

" [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] , [sɜː(r)] , ['kɑːmpenseɪtɪd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kəʊldnəs]
" I trust the warmth of the girls , sir , compensated you for the coldness
" 我 相信 这 温暖 的 这 女孩们 , 先生 , 补偿 你 为了 这 寒冷
[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] ?
of the plates ?
的 这 盘子 ?

"先生，我相信姑娘们的热情足以弥补餐盘的冰冷吧？"

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] .
" she ventured .
" 她 冒险 .

她试探性地说道。

" [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] !
" The inspection , in the main , was satisfactory !
" 这 检查 , 在 这 主要的 , 曾是 令人满意的 !

"总体而言，检查结果令人满意！"

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪdz] , [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [liːd] [ə'streɪ] ,
Although I noticed that one or two of the guides , seemed inclined to lead astray ,
虽然 我 注意到 那 一 或者 二 的 这 指南 , 似乎 倾斜 到 带领 误入歧途 ,

虽然我注意到有一两个导游似乎有误导游客的倾向，

" [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'gɑːdɪŋ] - , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'kwɪzətɪvli] ['snɪfɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɜːz] .
" the King replied , regarding Teddywegs , who was inquisitively sniffing his spurs .
" 这 国王 回复 , 关于 - , WHO 曾是 好奇地 嗅闻 他的 马刺 .

国王回答道，他指的是泰迪韦格斯，泰迪韦格斯正好奇地嗅着他的马刺。

" [hiːz] [streɪndʒ] [jet] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , " [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] [kˈɒmɛntɪd] .
" He's strange yet to everything , " the Archduchess commented .
" 他是 奇怪的 然而 到 一切 , " 这 女大公 评论 .

"他对一切都感到很奇怪，"大公夫人评论道。

" [wʌts] [ðɪs] — [ə; eɪ] [njuː] [dɒg] ? "
" What's this — a new dog ? "
" 是什么 这 — 一个 新的 狗 ? "

"这是什么——一只新狗吗？"

“ [frɒm; frəm] [ˌprɪn'ses] ['elsi] . . . . ”
“ From Princess Elsie . . . . ”
“ 从 公主 艾尔西 . . . . ”

“来自艾尔西公主……”

“ [ðeɪ] [seɪ] [ʃi:z] ['stju:pɪd] , [bʌt; bət][aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['ɪntəlekt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !
“ They say she's stupid , but I do not know that intellect is always a blessing !
“ 他们 说 她是 愚蠢的 , 但 我 做 不是 知道 那 智力 是 总是 一个 祝福 !

“他们说她很笨，但我不知道智力是否总是一种福气！”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'kleəd] , ['dru:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['æbdəmən] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
” the King declared , drooping his eyes to his abdomen , with an air of
” 这 国王 声明 , 下垂 他的 眼睛 到 他的 腹部 , 和 一个 空气 的
['pensɪv] ['mɒdəsti] .
pensive modesty .
沉思的 谦逊 .

“国王低头垂下眼帘，目光落在腹部，带着沉思的谦逊说道。”

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi] [raɪts] [ʃi:; ʃi][ɪz] [taɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,
“ Poor child , she writes she is tied to the shore ,
“ 贫穷的 孩子 , 她 写 她 是 系 到 这 支撑 ,

“可怜的孩子，她写道，她被绑在岸边。”

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [dɪə(r)] ['ɪŋglənd] . ”
so that I suppose she is unable to leave dear England . ”
所以 那 我 认为 她 是 无法 到 离开 亲爱的 英格兰 . ”

所以我想她大概是无法离开亲爱的英格兰了。

“ [taɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ? ”
“ Tied to it ? ”
“ 系 到 它 ? ”

“与它有关吗？”

“ [ænd; ənd] [baʊnd] [tɪl] ['gʊdnəs] [nəʊz] . ”
“ And bound till goodness knows . ”
“ 和 边界 直到 善良 知道 . ”

“而且束缚得无以复加。”

“ [æz; əz][wɒz; wəz] [æn'drɒmɪdə] !
“ As was Andromeda !
“ 作为 曾是 仙女座 !

“就像仙女座一样！”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [sen'tenʃəsli] [ɪk'skleɪmd] . . . .
” the King sententiously exclaimed . . . .
” 这 国王 义正言辞地 惊呼 . . . .

国王义正言辞地说道……

“ [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] , [ɔ:(r)] ['meɪbi] ['nʌθɪŋ] , [tu:; tə][weə(r)] , ” he69
“ She would have little , or maybe nothing , to wear , ” he69
“ 她 会 有 小的 , 或者 或许 没有什么 , 到 穿 , ” he69

“她可能几乎没有衣服穿，甚至可能什么衣服都没有，”他69

[ˌklɛr'vɔɪəntli] [went] [ɒn] : “ [aɪ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['stændɪŋ] ['ʃɪvərɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:'sɛf] . . . .
clairvoyantly went on : “ I see her standing shivering , waiting for Yousef . . . .
有预知能力 去 在 : “ 我 看 她 常设 瑟瑟发抖 , 等待 为了 优素福 . . . .
[tʃeɪnd] [baɪ][ðə; ði][leg] ,
Chained by the leg ,
连锁 经过 这 腿 ,

预言家继续说道：“我看到她站在那里瑟瑟发抖，等着优素福……她的腿被锁链拴着，

[pə'hæps] , [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪndz; waɪndz] . ” [θriː]

perhaps	,	exposed	to	the	howling	winds	.	”	3
也许	,	裸露	到	这	嚎叫	风	.	”	3

或许，暴露在呼啸的狂风之中。”3

“ ['nɒns(ə)ns] .

“	Nonsense	.
”	废话	.

“废话。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kænt] [get] [ə'weɪ] [jet] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [en'geɪdʒmənts] : [ðæts]

She	means	to	say	she	can't	get	away	yet	on	account	of	her	engagements	:	that's
她	方法	到	说	她	不能	得到	离开	然而	在	帐户	的	她	订婚	:	那就是

[ɔːl] . ”

all	.	”
全部	.	”

她的意思是说，由于有事耽搁，她暂时还不能离开：仅此而已。

“ ['ɑːftə(r)] [kaʊz] - [wiːk] , ” ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [pʊt] [ɪn] ,

“	After	Cowes	-	week	,	”	Lady	Something	put	in	,
”	后	考斯	-	星期	,	”	女士	某物	放	在	,

“考斯帆船赛周之后，”某某女士插话道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['vɪzɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒɔɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ]

“	she	is	due	to	pay	a	round	of	visits	before	joining	her	parents	in	the	North
”	她	是	到期的	到	支付	一个	圆形的	的	访问	前	加入	她	父母	在	这	北

. ”

.	”
.	”

“她将在前往北方与父母团聚之前进行一系列探访。”

“ [haʊ] [aɪ] ['envi] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] [saɪd] , “ [ə'mɪd] [ðæt] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [siːn] . . . .

“	How	I	envy	her	,	”	the	Archduchess	sighed	,	“	amid	that	entrancing	scene	.	.	.	.
”	如何	我	嫉妒	她	,	”	这	女大公	叹了口气	,	”	之中	那	迷人的	场景	.	.	.	.

“我多么羡慕她啊，”大公夫人叹了口气，“在那迷人的景色中……”

” ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [lʊkt] [ətɛndɚi] .

”	Lady	Something	looked	attendrie	.
”	女士	某物	看起来	出席者	.

“某某女士看起来很出席。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Your	royal	highness	is	attached	to	England	?	”	she	asked	.
”	你的	皇家	高度	是	随附的	到	英格兰	?	”	她	问	.

“殿下与英国有感情吗？”她问道。

“ [aɪ] [fɪə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ðeə(r)] . . . .

“	I	fear	I	was	never	there	.	.	.	.
”	我	害怕	我	曾是	绝不	那里	.	.	.	.

“恐怕我从未在那里……”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [heə(r)] [ʌp] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [twelv] [j'iəz] [əʊld]

But	I	shall	always	remember	I	put	my	hair	up	when	I	was	twelve	years	old
但	我	将	总是	记住	我	放	我的	头发	向上	什么时候	我	曾是	十二	年	老的

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] . ”

because	of	the	Prince	of	Wales	.	”
因为	的	这	王子	的	威尔士	.	”

但我永远不会忘记，我十二岁那年把头发盘起来，是因为威尔士亲王。

“ [əʊ] ? [ænd; ənd] . . .

“	Oh	?	And	.	.	.
”	哦	?	和	.	.	.

“哦？还有……”

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʒɔːrʒ] ?
which **of** **the** **Georges** **?**
哪个 的 这 乔治 ?

是哪位乔治?

" ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [gɑːspt] .
" Lady Something gasped .
" 女士 某物 倒吸一口气 .

"某某女士倒吸了一口气。"

" [ɪts] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [fə'get] . "
" It's so long ago now that I really forget . "
" 它是 所以 长的 前 现在 那 我 真的 忘记 . "

"时间太久了，我真的都忘了。"

" [ænd; ənd] [preɪ] , [mæm] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" And pray , ma'am , what was the point of it ?
" 和 祈祷 , 女士 , 什么 曾是 这 观点 的 它 ?

"那么，夫人，请问这样做的目的是什么呢？"

" [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] ['tʃʌkl] : -
" The Archduchess chuckled : 70
" 这 女大公 轻笑 : -

"女大公轻笑了一声：70

" [waɪ] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] ['elɪdʒəb(ə)l][ɒv; əv] [kɔːs] !
" Why , so as to look eligible of course !
" 为什么 , 所以 作为 到 看 有资格的 的 课程 !

"为什么？当然是为了让自己看起来符合资格！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .
" she replied , returning to her knitting .
" 她 回复 , 返回 到 她 针织 .

她回答道，然后继续织毛衣。

[ə'mɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['flʌtə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ə'pɪərəns] ,
Amid the general flutter following the King's appearance ,
之中 这 一般的 扑 下列的 这 国王学院 外貌 ,

国王现身后，现场一片混乱，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['vɑːnə] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] .
it was easy enough for the Duchess of Varna to slip away .
它 曾是 简单的 足够的 为了 这 公爵夫人 的 瓦尔纳 到 滑 离开 .

瓦尔纳公爵夫人轻而易举地就溜走了。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [fʌs] .
Knowing the palace inside out it was unnecessary to make any fuss .
会心 这 宫殿 里面 出去 它 曾是 不必要 到 制作 任何 大惊小怪 .

由于对宫殿了如指掌，所以没有必要大惊小怪。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ruːm] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɒlənd] - ['kʌvəd] [tʃeəz] [stʊd] [gruːpt]
Passing through a long room , where a hundred holland - covered chairs stood grouped
通过 通过 一个 长的 房间 , 在哪里 一个 百 荷兰 - 涵盖 椅子 站立 分组
, - , [ə'raʊnd] [ə; eɪ][vɑːst]['teɪb(ə)l] ,
, Congresswise , around a vast table ,
, - , 大约 一个 广阔的 桌子 ,

穿过一个长长的房间，里面一百把铺着荷兰布的椅子呈国会式排列，围绕着一张大桌子。

[ʃiː; ʃi] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒəri] , [ðæt] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] .
she attained the Orangery , that gave access to the drive .
她 已达到 这 橘园 , 那 给予 使用权 到 这 驾驶 .

她获得了橘园，从而可以进入车道。

[ðə; ði] [mə'leɪ] [ɒv; əv] ['vɪːək(ə)lz] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'krɪːst] ,

The	mellay	of	vehicles	had	considerably	increased	,
这	梅莱	的	车辆	有	相当	增加	,

车辆的噪音明显增多，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['bɒrəʊ] ,

and	the	Duchess	paused	a	moment	to	consider	which	she	should	borrow	,
和	这	公爵夫人	暂停	一个	片刻	到	考虑	哪个	她	应该	借	,

公爵夫人停顿片刻，考虑该借哪一本。

[wen] [ˌrekə'lekt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːdnəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

when	recollecting	she	wished	to	question	one	of	the	royal	gardeners	on	a	little
什么时候	回忆	她	希望	到	问题	一	的	这	皇家	园丁	在	一个	小的

['mætə(r)] [ɒv; əv] ['mɪksɪŋ] [mə'njʊə(r)] ,

matter	of	mixing	manure	,
事情	的	混合	肥料	,

她回忆说，当时她想就肥料混合这件小事向一位皇家园丁请教一番。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [graʊndz] [ɪn'sted] .

she	decided	to	return	through	the	castle	grounds	instead	.
她	决定	到	返回	通过	这	城堡	理由	反而	.

她决定改走城堡内的路返回。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [bɪ'twiːn] [ˌɹəʊdəd'ɛndɹənz] [ænd; ənd] [grɪm] [əʊld] ['kænənz] [tə'wɔːdz]

Taking	a	path	that	descended	between	rhododendrons	and	grim	old	cannons	towards
采取	一个	小路	那	下降	之间	杜鹃花	和	严峻	老的	大炮	向

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

沿着一条蜿蜒于杜鹃花丛和古老炮台之间的小路向小镇走去，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [kə'prɪʃəsnəs] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [bʌlbz] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l]

she	was	comparing	the	capriciousness	of	certain	bulbs	to	that	of	certain	people
她	曾是	比较	这	反复无常	的	肯定	灯泡	到	那	的	肯定	人们

,

,

,

她将某些球茎的反复无常比作某些人的反复无常。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [kɔːld] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] ,

when	she	heard	her	name	called	from	behind	,
什么时候	她	听到	她	姓名	称为	从	在后面	,

当她听到身后有人叫她的名字时，

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [pə'siːvd] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɒv; əv]

and	glancing	round	perceived	the	charming	silhouette	of	the	Countess	of
和	瞥了一眼	圆形的	感知	这	迷人	轮廓	的	这	伯爵夫人	的

['tɑːlgə] .

Tolga	.
托尔加	.

环顾四周，他看到了托尔加伯爵夫人迷人的身影。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'saɪd] : [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ? ” -

“	I	couldn't	stand	it	inside	:	Could	you	?	”	71
“	我	不能	站立	它	里面	:	可以	你	?	”	-

“我内心无法忍受：你能吗？”71

“ [maɪ] [dɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [hæt] ! ”

“	My	dear	,	what	a	honeymoon	hat	!	”
“	我的	亲爱的	,	什么	一个	蜜月	帽子	!	”

“亲爱的，这顶蜜月帽真好看！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ! "

"	It	was	made	by	me	! "
"	它	曾是	制成	经过	我	! "

"这是我做的！"

" [əʊ] , ['vaɪələt] . . . .

"	Oh	,	Violet	.	.	. .
"	哦	,	紫色	.	.	. .

"哦，维奥莱特……"

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [m'ɜːməd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .

"	the	Duchess	murmured	,	her	face	taking	on	a	look	of	wonder	.
"	这	公爵夫人	低声说道	,	她	脸	采取	在	一个	看	的	想知道	.

"公爵夫人低声说道，脸上露出惊奇的表情。"

" [doʊnt] [fə'get] , [dɪə(r)] , ['sʌndeɪ] . "

"	Don't	forget	,	dear	,	Sunday . "
"	不	忘记	,	亲爱的	,	星期日 . "

"亲爱的，别忘了星期天。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɑːti] ? "

"	Is	it	a	party	? "
"	是	它	一个	派对	? "

"这是个派对吗？"

" [aɪv] [ɑːskt] [grɪm] - [lɪps][ænd; ənd] ['leɪdibɜːd] , ['heəri] [ænd; ənd] ['flʌfi] , - [ænd; ənd]

"	I've	asked	Grim	-	lips	and	Ladybird	,	Hairy	and	Fluffy	,	Hardylegs	and
"	我已经	问	严峻	-	嘴唇	和	瓢虫	,	毛茸茸	和	蓬松的	,	-	和

['bluːˌwiŋ] , ['spɪndlʃæŋks] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [fɜːrz] . "

Bluewings	,	Spindleshanks	,	and	Our	Lady	of	Furs . "
蓝翅	,	主轴柄	,	和	我们的	女士	的	皮草 . "

"我问过格林嘴唇和瓢虫、毛茸茸和蓬松、硬腿和蓝翅、纺锤腿和毛皮圣母。"

" [nɒt] ['næni] - [gəʊt] ? "

"	Not	Nanny	-	goat	? "
"	不是	保姆	-	山羊	? "

"不是母山羊吗？"

" ['lʌkɪli] . . . " [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [rɪ'plaɪd] , ['reɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz][ðə; ði] ['hiːliətrəʊp] [ɪn]

"	Luckily	.	.	.	"	the	Countess	replied	,	raising	to	her	nose	the	heliotropes	in
"	幸运的是	.	.	.	"	这	伯爵夫人	回复	,	提高	到	她	鼻子	这	向日葵	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

"幸好……"伯爵夫人回答道，同时把手中的向日葵举到鼻子前闻了闻。

" [ɪz][hiː; hi][nəʊ]['betə(r)] ? "

"	Is	he	no	better	? "
"	是	他	不	更好的	? "

"难道他也好不到哪儿去吗？"

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ʃeɪ] [sɔɪ]

"	You	little	know	,	dear	,	what	it	is	to	be	all	alone	with	him	chez	soi
"	你	小的	知道	,	亲爱的	,	什么	它	是	到	是	全部	独自的	和	他	chez	巷

"亲爱的，你根本不知道和他单独待在家里是什么滋味。"

[wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ænd; ənd] [sniə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdwɜːk] . "

when	he	thinks	and	sneers	into	the	woodwork . "
什么时候	他	思考	和	冷笑	进入	这	木工 . "

当他思考并对着木头冷笑时。"

“ ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdwɜːk] ? ”
“ Into the woodwork ? ”
“ 进入 这 木工 ? ”

“躲进木屋里？”

“ [hiː; hi] [ə'dresɪz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [flɔː(r)] — [ˌem 'iː]['nevə(r)] ! ”
“ He addresses the ceiling , the walls , the floor — me never ! ”
“ 他 地址 这 天花板 , 这 墙壁 , 这 地面 — 我 绝不 ! ”

“他会对着天花板、墙壁、地板说话——但我从来不会！”

“ [dɪə(r)] [dʌv] . ”
“ Dear dove . ”
“ 亲爱的 鸽子 . ”

“亲爱的鸽子。”

“ [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [aɪm] ['plæstɪk] . ”
“ All I can I'm plastic . ”
“ 全部 我 能 我是 塑料 . ”

“我只能说，我像塑料一样。”

“ [kæn; kən] [wʌn] [biː; bi] ['plæstɪk] ['evə(r)] [ɪ'nʌf] , [dɪə(r)] ? ”
“ Can one be plastic ever enough , dear ? ”
“ 能 一 是 塑料 曾经 足够的 , 亲爱的 ? ”

“亲爱的，一个人会嫌自己太塑料吗？”

“ ['ɒf(ə)n] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒlgə] . . . ” [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [m'ɜːməd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rəʊzi] ['leɪdibɜːd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] . -
“ Often but for Olga . . . ” the Countess murmured , considering a little rosy ladybird on her arm . 72
“ 经常 但 为了 奥尔加 . . . ” 这 伯爵夫人 低声说道 , 考虑 一个 小的 红润 瓢虫 在 她 手臂 . -

“要不是奥尔加……”伯爵夫人喃喃自语，目光落在她手臂上一只粉红色的小瓢虫身上。72

“ [aɪ] [kən'sɪdə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['evə(r)] [səʊ] [kəm'pelɪŋ] , ['evə(r)] [səʊ] ['wɪstf(ə)l] — ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['vɑːnə] [ə'vɜːd] .
“ I consider her ever so compelling , ever so wistful — ” the Duchess of Varna averred .
“ 我 考虑 她 曾经 所以 引人注目的 , 曾经 所以 怅惘 — ” 这 公爵夫人 的 瓦尔纳 断言 .

“我觉得她非常迷人，非常令人惆怅——”瓦尔纳公爵夫人断言道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《脚下的花朵》：记录圣劳拉(The Flower Beneath the Foot Being a record)

“ [swiːt] [gɜːl] — !
“ Sweet girl — !
” 甜的 女孩 — !

“甜心女孩——!

[ʃiːz] [dʒʌst][maɪ][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] . ”
She's just my consolation . ”
她是 只是 我的 安慰 . ”

她只是我的慰藉。

“ [ʃiː; ʃi][rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː] , [dʌz] [ʃiː; ʃi][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [ðæt] [mɪs] [ˈhəʊbɑːt][ɪn][diː] - [ˈmemwɑːz] . ”
“ She reminds me , does she you , of that Miss Hobart in de Grammont's Memoirs . ”
” 她 提醒 我 , 做 她 你 , 的 那 错过 霍巴特 在 德 - 回忆录 . ”

“她让我想起了德·格拉蒙回忆录中的霍巴特小姐，你觉得呢？”

“ [sɛst] [ˌjuː en ˈiː][ˌeɪˈɛmˈiː] - ! ”
“ C'est une ame exquise ! ”
” 是 一 名字 - ! ”

“C'est une ame exquise!”

“ [wel] [ˌeɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr] , [dɪə(r)] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] - [ˈleɪtə(r)][ɒn] ,
“ Well au revoir , dear : We shall meet again at the Princess Leucippe's later on ,
” 出色地 au 再见 , 亲爱的 : 我们 将 见面 再次 在 这 公主 - 之后 在 ,

“好了，再见，亲爱的：我们稍后会在勒西佩公主家再见。”

” [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [sed] , [dɪˈtektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɑːdnə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪŋ] .
” the duchess said , detecting her gardener in the offing .
” 这 公爵夫人 说 , 检测 她 园丁 在 这 离岸 .

“公爵夫人说道，她感觉到了园丁的身影。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈresəpi] [ænd; ənd][kəˈdʒəul][ə; eɪ] [fjuː] [ˈspeʃ(ə)l] [ʃuːts]
By the time she had obtained her recipe and cajoled a few special shoots
经过 这 时间 她 有 获得 她 食谱 和 哄骗 一个 很少 特别的 芽
[frɒm; frəm] [ˈveərɪəs] [ɪgˈzɒtɪk][plɑːnts] ,
from various exotic plants ,
从 各种各样的 异域风情 植物 ,

等她拿到配方，又想方设法弄到一些来自各种异域植物的特殊嫩芽时，

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] .
the sun had begun to decline .
这 太阳 有 开始 到 衰退 .

太阳开始西沉。

[ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɒst(ə)n; ˈpəʊst-] - [geɪt] , [weə(r)] [laundʒ] [ə; eɪ] [ˈsentri] ,
Emerging from the palace by a postern - gate , where lounged a sentry ,
新兴 从 这 宫殿 经过 一个 后门 - 门 , 在哪里 休闲 一个 哨兵 ,

从宫殿的后门出来，那里正躺着一个哨兵。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈɔːlməʊst] [dəˈrektli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [greɪt] [əˈkeɪʃəz] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɒməˈnɑːd] .
she found herself almost directly beneath the great acacias on the Promenade .
她 成立 她自己 几乎 直接地 下面 这 伟大的 金合欢 在 这 长廊 .

她发现自己几乎就站在长廊上那些巨大的金合欢树的正下方。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lɒfti] ['li:fɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] [tə'wɔ:dz] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [sə'saɪəti] ,

Under	the	lofty	leafage	of	the	trees	,	as	usual	towards	this	hour	,	society	,
在下面	这	高远	叶子	的	这	树木	,	作为	通常	向	这	小时	,	社会	,

在参天大树的枝叶下，如同往常此时此刻，社会……

[ɪn][ɪts] ['veərɪŋ] [g'reɪdz] [hæd; həd] ['kɔŋgri,geit] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪzd] [ə'pɒn] .

in	its	varying	grades	had	congregated	to	be	gazed	upon	.
在	它是	变化	成绩	有	聚集	到	是	凝视	之上	.

不同等级的动物聚集在一起供人观赏。

['maʊntɪd] [ɒn][æn; ən]['i:gə(r)] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [hɔ:s] [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] ([hu:] [lʌvd] ['bi:ɪŋ] [si:n])

Mounted	on	an	eager	-	headed	little	horse	his	Weariness	(	who	loved	being	seen	)
安装	在	一个	渴望的	-	标题	小的	马	他的	疲劳	(	WHO	喜爱	存在	已见	)

[wɒz; wəz] ['plaɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

was	plying	up	and	down	,
曾是	合奏	向上	和	向下	,

他的"疲惫先生"(他喜欢被人看见）骑着一匹性子急躁的小马，来回踱步。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [ə; eɪ] " [skri:n] [ɑ:'ti:st] ,

while	in	his	wake	a	"	screen	artiste	,
尽管	在	他的	唤醒	一个	"	屏幕	艺人	,

而他身后留下的是一位"银幕艺术家"，

" [ɒn][æn; ən][ə'reɪbiən][meə(r)] [wɪð] ['paʊdəd] ['wɪðəz] [ænd; ənd] [aɪz] [meɪd] [ʌp] [wɪð] [kəʊl] , [wɒz; wəz]

"	on	an	Arabian	mare	with	powdered	withers	and	eyes	made	up	with	kohl	,	was
"	在	一个	阿拉伯	母马	和	粉末状	威瑟斯	和	眼睛	制成	向上	和	科尔	,	曾是

creating73

creating73

creating73

"骑在一匹阿拉伯母马身上，马肩隆上扑着粉，眼睛用眼线笔画着眼线，正在创造73

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

a	sensation	.
一个	感觉	.

一种感觉。

['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪp] [ðə; ði]['paʊdə(r)] [rəʊz] [ɪn] [klaʊdz] .

Every	time	she	used	her	whip	the	powder	rose	in	clouds	.
每一个	时间	她	用过的	她	鞭	这	粉末	玫瑰	在	云	.

她每次挥动鞭子，粉末都会像云雾般升腾而起。

['wendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði] [rəʊz] - ['hɑ:nist]

Wending	her	way	through	the	throng	the	duchess	recognised	the	rose	-	harnessed
结束	她	方式	通过	这	人群	这	公爵夫人	已确认	这	玫瑰	-	已掌握

['hɔ:sɪz] [ɒv; əv]['kaʊntəs; 'kaʊntes][mɪ'dju:zə] ['ræpə] — [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][bəʊlt] ['ʌpraɪt] ,

horses	of	Countess	Medusa	Rappa	—	the	Countess	bolt	upright	,
马匹	的	伯爵夫人	美杜莎	拉帕	—	这	伯爵夫人	螺栓	直立	,

公爵夫人穿过人群，认出了梅杜莎·拉帕伯爵夫人的玫瑰花饰马具——伯爵夫人猛地站了起来。

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['kærid] ['stɪfli] ['steərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ded] [ʒwɑ:] - [di:] - [vaɪ]

her	head	carried	stiffly	staring	with	a	pathetic	expression	of	dead	joie	-	de	-	vie
她	头	携带	僵硬地	凝视	和	一个	可怜的	表达	的	死的	乔伊	-	德	-	争夺

[bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['koʊtʃmənz] [ænd; ənd] - [weist] .

between	her	coachman's	and	footman's	waists	.
之间	她	马车夫的	和	-	腰部	.

她的头僵硬地悬在马车夫和侍从的腰间，脸上带着一种死气沉沉、毫无生气的可怜表情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] [ˌkli:ə'pætrə] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tu:; tə]

But	the	intention	of	calling	at	the	Café	Cleopatra	caused	the	duchess	to
但	这	意图	的	呼叫	在	这	咖啡店	克利奥帕特拉	导致	这	公爵夫人	到

['heɪs(ə)n] .

hasten	.
趋	.

但前往克利奥帕特拉咖啡馆的计划让公爵夫人加快了脚步。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lʊə(r)] [nɒt] [tu:; tə]

The	possibility	of	learning	something	beneficial	to	herself	was	a	lure	not	to
这	可能性	的	学习	某物	有利	到	她自己	曾是	一个	饵	不是	到

[bi:; bi] [rɪ'zɪstɪd] .

be	resisted	.
是	抵抗	.

学习对自身有益的知识的可能性对她来说是一种无法抗拒的诱惑。

['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['mɑ:vələs] [blu:] ['ɔ:təməbi:l] [ɒv; əv] [kaʊnt] [æn] - [dʒu:lz][tu:; tə] [pɑ:s] (

Pausing	to	allow	the	marvellous	blue	automobile	of	Count	Ann	-	Jules	to	pass	(
暂停	到	允许	这	奇妙	蓝色的	汽车	的	数数	安	-	朱尔斯	到	经过	(

[wɪð] [ðə; ði]['dɑ:nsə(r)] - [ˌɪn'saɪd]) ,

with	the	dancer	Kalpurnia	inside	)	,
和	这	舞蹈家	-	里面	)	,

停下来让安-朱尔斯伯爵那辆漂亮的蓝色汽车通过（舞者卡尔普尼亚坐在车里），

[ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði]['ævənju:] , [weə(r)] [ðeə(r)] [si:md] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [tu:; tə][bi:; bi]['fju:ə(r)] ['pi:p(ə)l] .

she	crossed	the	Avenue	,	where	there	seemed	,	on	the	whole	,	to	be	fewer	people	.
她	交叉	这	大街	,	在哪里	那里	似乎	,	在	这	所有的	,	到	是	更少	人们	.

她穿过大街，那里的人似乎总体上比较少。

[hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði]

Here	she	remarked	a	little	ahead	of	her	the	masculine	form	of	the
这里	她	评论	一个	小的	前方	的	她	这	男性	形式	的	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ,

Countess	Yvorra	,
伯爵夫人	-	,

她注意到走在她前面不远处的伊沃拉伯爵夫人，她的身形颇具男性特征。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][strəʊl] [bɪ'fɔ:(r)] [sæ'lu:][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'fesə(r)] .

taking	a	quiet	stroll	before	Salut	in	the	company	of	her	Confessor	.
采取	一个	安静的	漫步	前	萨鲁特	在	这	公司	的	她	忏悔者	.

在告解神父的陪伴下，于萨鲁特教堂前静静地散步。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɔ:kt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)]

In	the	street	she	usually	walked	with	her	hands	clasped	behind	her
在	这	街道	她	通常	步行	和	她	双手	紧握	在后面	她

[bæk] ,

back	,
后退	,

她走在街上时，通常双手背在身后。

['hʌdld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] : “ [dez] [tʃəʊz] [əbɑ:mənəbəlz] ! . . .

huddled	up	like	a	statesman	:	“	Des	choses	abominables	!	.	.	.
蜷缩着	向上	喜欢	一个	政治家	:	“	德斯	选择	可憎之物	!	.	.	.

像政治家一样蜷缩着身子：“Des chooses abominables！.....

[dez] [tʃəʊz] [ɔ:r] ['neɪtʃə(r)] !

Des	choses	hors	nature	!
德斯	选择	马	自然	!

Des choses hors nature!

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['evɪdənt] ['relɪʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [pɑːst] . -

"	she	was	saying	,	in	tones	of	evident	relish	,	as	the	duchess	passed	.	74
"	她	曾是	说	,	在	音调	的	明显	尽情享用	,	作为	这	公爵夫人	通过了	.	-

“她一边说着，一边带着明显的愉悦语气，看着公爵夫人走过。”74

['miːnwaɪl] ['mædəm] - [wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['æŋkʃəsli] [baɪ][ðə; ði]['sæməvɑː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ]

Meanwhile	Madame	Wetme	was	seated	anxiously	by	the	samovar	in	her	drawing
同时	夫人	-	曾是	坐着	焦虑地	经过	这	茶炊	在	她	绘画

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

与此同时，韦特梅夫人焦急地坐在客厅的茶炊旁。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] - - [lɑː] [məʊd] ,

To	receive	the	duchess	,	she	had	assumed	a	mashlak	à	la	mode	,
到	收到	这	公爵夫人	,	她	有	假定	一个	-	-	拉	模式	,

为了迎接公爵夫人，她特意打扮成时尚的马什拉克（mashlak à la mode）。

['hwaitən] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ruːʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd][set][ə; eɪ] [smɔːl] ,

whitened	her	face	and	rouged	her	ears	,	and	set	a	small	,
漂白	她	脸	和	胭脂	她	耳朵	,	和	放	一个	小的	,

她把脸涂白，耳朵抹了胭脂，然后摆了一个小小的……

[bʌt; bət] ['kɒstli] ['eɪgret] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['ændʒ(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['edɪfɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

but	costly	aigrette	at	an	insinuating	angle	in	the	edifice	of	her	hair	.
但	昂贵	鹭	在	一个	暗示	角度	在	这	大厦	的	她	头发	.

但昂贵的羽饰以撩人的角度点缀在她的秀发上。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['ændʒələs] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd]

As	the	hour	of	Angelus	approached	,	the	tension	of	waiting	grew	more	and
作为	这	小时	的	安吉勒斯	接近	,	这	紧张	的	等待	生长	更多的	和

[mɔː(r)] [ə'kjuːt] ,

more	acute	,
更多的	急性	,

随着晚祷时间的临近，等待的紧张气氛也愈发强烈。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪst] - ['ʃʊgə(r)] [keɪks] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	beneath	the	strain	of	expectation	even	the	little	iced	-	sugar	cakes	upon	the
和	下面	这	拉紧	的	期待	甚至	这	小的	冰镇	-	糖	蛋糕	之上	这

[tiː] - ['teɪb(ə)l] [lʊkt] [griːn] [wɪð] ['wʌri] .

tea	-	table	looked	green	with	worry	.
茶	-	桌子	看起来	绿色的	和	担心	.

在期待的压力下，就连茶桌上的小糖霜蛋糕都泛着青绿色的光泽。

[sə'pəʊz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] [kʌm] ?

Suppose	,	after	all	,	she	shouldn't	come	?
认为	,	后	全部	,	她	不应该	来	?

如果，她最终还是不应该来呢?

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] ?

Suppose	she	had	already	left	?
认为	她	有	已经	左边	?

假设她已经离开了呢?

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n] ?

Suppose	she	were	in	prison	?
认为	她	是	在	监狱	?

假设她身陷囹圄呢?

['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['fæʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['liːdə(r)] [ɒv; əv] “ [sə'saɪəti] ”

Only	the	other	day	a	woman	of	the	highest	fashion	,	a	leader	of	“	society	”
仅有的	这	其他	天	一个	女士	的	这	最高	时尚	,	一个	领导者	的	“	社会	”

[wɪð] [æn; ən][ə; eɪ] ,

with	an	A	,
和	一个	一个	,

就在前几天，一位时尚圈的领军人物，一位拥有A级头衔的“社交名媛”，

[hæd; həd] [sɜːvd] [sɪks] [mʌnθs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strævəgəns] . . . .

had	served	six	months	as	a	consequence	of	her	extravagance	.	.	.	.
有	服务	六	几个月	作为	一个	结果	的	她	奢侈	.	.	.	.

她因挥霍无度而服刑六个月……

[ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['mædəm] - [helpt] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['glɑːsfʊl] [ɒv; əv]['kwʌntroʊ; kwɑːn'troʊ]

In	agitation	Madame	Wetme	helped	herself	to	a	small	glassful	of	Cointreau
在	搅动	夫人	-	帮助	她自己	到	一个	小的	满杯	的	君度

, ([hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [lɪ'kjʊə(r)]) [wen] ,

,	(	her	favourite	liqueur	)	when	,
,	(	她	最喜欢的	酒	)	什么时候	,

韦特梅夫人焦躁不安地给自己倒了一小杯君度橙酒（她最喜欢的利口酒），这时，

['fiːlɪŋ] ['kɑːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɑːnsəmeɪʃən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [aʊt]

feeling	calmer	for	the	consommation	,	she	was	moved	to	take	a	peep	out
感觉	更平静	为了	这	消费	,	她	曾是	已搬	到	拿	一个	窥视	出去

[ɒv; əv][æn'twɑːn] .

of	Antoine	.
的	安托万	.

平静下来后，她忍不住偷偷地看了安托万一眼。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [ʃiːk] [æt; ət][ɔːl] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

But	nobody	chic	at	all	met	her	eye	.
但	无人	时尚	在	全部	遇见	她	眼睛	.

但她没看到一个时髦人士。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [kɜːb] , -

Between	the	oleanders	upon	the	curb	,	75
之间	这	夹竹桃	之上	这	抑制	,	-

路边夹竹桃之间，75

[ðæt] [rəʊz] [ʌp] ['dɑːkli] [ə'genst] [ə; eɪ] [fleɪm] - [pɪŋk][skaɪ] ,

that	rose	up	darkly	against	a	flame	-	pink	sky	,
那	玫瑰	向上	黑暗	反对	一个	火焰	-	粉色的	天空	,

那片阴影笼罩着火焰般的粉红色天空，

[tuː] [jʌŋ] [men] [drest] “ [æz; əz]['poʊəts] ” [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːgjuːɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['friːli]

two	young	men	dressed	“	as	Poets	”	were	arguing	and	gesticulating	freely
二	年轻的	男人	穿着	“	作为	诗人	”	是	争论	和	做手势	自由

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][bɪə(r)] .

over	a	bottle	of	beer	.
超过	一个	瓶子	的	啤酒	.

两个打扮成“诗人”的年轻人为了争夺一瓶啤酒，一边争论一边随意地比划着手势。

[nɪə(r)][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] ['druːpɪŋ] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] ['dʌsti] [buːts] ([hæd; həd]

Near	them	,	a	sailor	with	a	blue	drooping	collar	and	dusty	boots	(	had
靠近	他们	,	一个	水手	和	一个	蓝色的	下垂	衣领	和	尘土飞扬	靴子	(	有

[hiː; hi] [wɔːkt] ,

he	walked	,
他	步行	,

在他们附近，一个水手穿着蓝色的下垂领子和沾满灰尘的靴子（如果他是步行来的，

[pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ?

poor	wretch	,	to	see	his	mother	?
贫穷的	可怜虫	,	到	看	他的	母亲	?

可怜的孩子，想见见他的母亲吗?

) [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['stjuːpɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['iːvnɪŋ] [næts] [ðæt] [rɪ'vɒlvd] [laɪk] [θɪŋz] [bɪ'wɪtʃt]

)	was	gazing	stupidly	at	the	large	evening	gnats	that	revolved	like	things	bewitched
)	曾是	凝视	愚蠢地	在	这	大的	晚上	小飞虫	那	旋转	喜欢	事物	着迷

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [læmps] .

about	the	café	lamps	.
关于	这	咖啡店	灯	.

他呆呆地望着傍晚时分围绕着咖啡馆灯光旋转的大蚊子，它们就像被施了魔法一样。

[waɪl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [liːn] [səʊl] [ɪn] ['glɑːsɪz] , ['evɪdəntli] [æn; ən] [ˌɪmprə'sɑːriəʊ] , [wɒz; wəz]

While	below	the	window	a	lean	soul	in	glasses	,	evidently	an	impresario	,	was
尽管	以下	这	窗户	一个	倾斜	灵魂	在	眼镜	,	显然	一个	经纪人	,	曾是

['laʊdli] [ik'skleim] :

loudly	exclaiming	:
高声	惊呼	:

窗下，一个戴着眼镜、身材瘦削的人，显然是个演出经纪人，正大声喊道：

“ ['lʌndən] [hæz; həz] [rɔb] [ˌem 'iː] [pv; əv] [maɪ] [θrəʊt] , [sɜː(r)] ! !

“	London	has	robbed	me	of	my	throat	,	sir	!	!
“	伦敦	有	被抢劫	我	的	我的	喉	,	先生	!	!

“伦敦夺走了我的喉咙，先生！！”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː] [pv; əv] [maɪ] [vɔɪs] .

It	has	deprived	me	of	my	voice	.
它	有	被剥夺的	我	的	我的	嗓音	.

它剥夺了我的说话能力。

” [nəʊ] , [æn; ən] “ [pf] ” [naɪt] ['sɜːt(ə)nli] !

”	No	,	an	“	off	”	night	certainly	!
”	不	,	一个	“	离开	”	夜晚	当然	!

“不，绝对是个‘失常’的夜晚！”

[θruː] [ə; eɪ] [sləʊ] ,

Through	a	slow	,
通过	一个	慢的	,

通过缓慢地，

[sʌn] - ['flaʊə(r)] [pv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ([ðæt] [kept] [pn] [rɪ'vɒlvɪŋ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [pʊʃt])

sun	-	flower	of	a	door	(	that	kept	on	revolving	long	after	it	had	been	pushed	)
太阳	-	花	的	一个	门	(	那	保留	在	旋转	长的	后	它	有	到过	推动	)

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪlətri] [men] [bent] [pn] [ə; eɪ] [geɪm] [pv; əv] ['bɪliədz] ,

a	few	military	men	bent	on	a	game	of	billiards	,
一个	很少	军队	男人	弯曲	在	一个	游戏	的	台球	,

一扇像向日葵一样旋转的门（即使被推开很久之后仍然继续旋转），几个军人正专心打台球。

[ɔː(r)] [æn; ən] ['ɜːli] ['fiːjə] [diː] [ʒwɑː] (['əʊnli] [ðə; ði] [dɪ'skriːtɪst] [dez] [fɪlz] “ [sɪriːəsɪz] ” [wɜː(r); wə(r)]

or	an	early	fille	de	joie	(	only	the	discreetest	des	filles	“	serieuses	”	were
或者	一个	早期的	女儿	德	乔伊	(	仅有的	这	最谨慎	德斯	女儿们	“	严肃的	”	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd]) — [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

supposed	to	be	admitted	)	—	came	and	went	.
据称	到	是	承认	)	—	来了	和	去	.

或者，一个早期的快乐女孩（只有最谨慎的“严肃女孩”才应该被接纳）——来了又走了。

“ [tuː; tə] - [naɪt] [ˈðer] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] , ” [ˈmædəm] - [kəmˈpleɪsntli] [smaɪld] [æz; əz] [ðə; ði]
“ To - night they're fit for church , ” Madame Wetme complacently smiled as the
“ 到 - 夜晚 它们是 合身 为了 教会 , ” 夫人 - 自满地 微笑 作为 这
[dɔː(r)] [swʌŋ] [raʊnd] [əˈgen] :
door swung round again :
门 摇摆 圆形的 再次 :

“今晚他们很适合去教堂，”韦特姆夫人得意地笑着，门又转了过来：

“ [ˈneɪvi] - [bluː] [ænd; ənd] [ˈsɪlvə(r)] - [fɒks] [lʊks] [ðə; ði] [gʊdz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] , “ [əˈpɒn] [ˈeni] [əˈkeɪʒ(ə)n] !
“ Navy - blue and silver - fox looks the goods , ” she reflected , “ upon any occasion !
“ 海军 - 蓝色的 和 银 - 狐狸 看起来 这 商品 , ” 她 反映 , “ 之上 任何 场合 !

“海军蓝和银狐色搭配起来非常好看，”她心想，“在任何场合都很合适！”

[ˌaɪ ˈtiː] [səˈdʒests] [ˈsʌmθɪŋ] [slaɪ] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɜːrsɪz] [ˈjuːnɪfɔːm] . ” -
It suggests something sly — like a Nurse's uniform . ” 76
它 建议 某物 狡猾 — 喜欢 一个 护士的 制服 . ” -

它暗示着某种狡黠——就像护士的制服一样。”76

“ [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ˈmædəm] , [dɪˈzaɪr] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ” [ə; eɪ]
“ A lady in the drawing - room , Madame , desires to speak to you , ” a
“ 一个 女士 在 这 绘画 - 房间 , 夫人 , 欲望 到 说话 到 你 , ” 一个
[ʃæˈsɜː(r)] [ˈtjuːnfəli] [əˈnaʊnst] ,
chasseur tunefully announced ,
猎人 悦耳动听 宣布 ,

“夫人，客厅里有一位女士想和您谈谈，”一位猎兵用悦耳的嗓音宣布道。

[ænd; ənd] [ˈfɪŋgərɪŋ] [ˈnɜːvəsli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪgret] [ˈmædəm] - [ˈfɒləʊd] .
and fingering nervously her aigrette Madame Wetme followed .
和 指法 紧张地 她 鹭 夫人 - 随后 .

韦特梅夫人紧张地抚摸着她的羽饰，随后也跟了上去。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɒv; əv] [ˈvɑːnə] [wɒz; wəz] [ɪnˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
The Duchess of Varna was inspecting a portrait with her back to the
这 公爵夫人 的 瓦尔纳 曾是 检查 一个 肖像 和 她 后退 到 这
[dɔː(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhəʊstəs] [ˈentəd] .
door as her hostess entered .
门 作为 她 女主人 进入 .

瓦尔纳公爵夫人背对着门，正在欣赏一幅肖像画，这时她的女主人走了进来。

“ [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [məˈrɪloʊ] !
“ I see you're looking at my Murillo !
“ 我 看 你是 寻找 在 我的 穆里略 !

“我看到你在看我的穆里略！”

” [ˈmædəm] - [bɪˈgæn] .
” Madame Wetme began .
” 夫人 - 开始 .

“韦特梅夫人开始了。”

“ [əʊ] . . . . [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [əʊ] - [riː] - [ˌdʒiː ˈaɪ] - [næl] ?
“ Oh . . . . Is it o - ri - gi - nal ?
“ 哦 . . . . 是 它 o - ri - gi - 纳尔 ?

“哦……是原创的吗？”

” [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [drɔːl] .
” the duchess drawled .
” 这 公爵夫人 拖长音 .

“公爵夫人慢条斯理地说。”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ai] [θɔːt] [nɒt] . ”
“ I thought not . ”
” 我 想法 不是 . ”

“我就知道。”

“ [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] - ['seɪlz] [ɒv; əv] [leɪt] ([ænd; ənd] [ɪts] ['kjʊəriəs] [haʊ] ['meni] [ðɛrv]
“ To judge by the Bankruptcy - sales of late (and it's curious how many there've
” 到 法官 经过 这 破产 - 销售量 的 晚的 (和 它是 好奇的 如何 许多 有
[biːn] . . .)
been . . .)
到过 . . .)

“从近期的破产拍卖来看（而且数量之多令人好奇……）

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['fɪgə(r)] [hiː; hi] [meɪks] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]
it would seem from the indifferent figure he makes , that he is no longer
它 会 似乎 从 这 冷漠 数字 他 制作 , 那 他 是 不 更长
[ə'kaʊntɪd] [ʃiːk] ,
accounted chic ,
已记录 时尚 ,

从他冷漠的神情来看，他似乎不再被认为是时髦人士了。

” ['mædəm] - [əb'zɜːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
” Madame Wetme observed as she drew towards the duchess a chair .
” 夫人 - 观察到 作为 她 画 向 这 公爵夫人 一个 椅子 .

韦特梅夫人一边说着，一边拉过一把椅子走向公爵夫人。

“ [ai][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ʃiːk] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [fɔːls] [rɪ'lɪdʒən] ! . . .
“ I consider the chic to be such a very false religion ! . . .
” 我 考虑 这 时尚 到 是 这样的 一个 非常 错误的 宗教 ! . . .

我认为这种所谓的“时尚”简直就是一种虚假的信仰！……

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] .
” the duchess said , accepting the seat which was offered her .
” 这 公爵夫人 说 , 接受 这 座位 哪个 曾是 提供 她 .

公爵夫人接过递给她的座位，说道。

“ [wel] , [ai] [kʌm] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['hjuːgənəʊ] ['fæməli][maɪ'self] ! ” -
“ Well , I come of an old Huguenot family myself ! ” 77
” 出色地 , 我 来 的 一个 老的 胡格诺派 家庭 我 ! ” -

“嗯，我本人也出身于一个古老的胡格诺派家庭！”77

“ [ɑː] [maɪ] ['ɜːli] [həʊm] . . . .
“ Ah my early home . . . .
” 啊 我的 早期的 家 . . . .

“啊，我早年的家……”

[naʊ] , [ai][hɪə(r)] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːd] - [kraʊnd] ['ruːɪn] .
Now , I hear , it's nothing but a weed - crowned ruin .
现在 , 我 听到 , 它是 没有什么 但 一个 杂草 - 加冕 废墟 .

现在，我听说那里已经变成了一片杂草丛生的废墟。

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['aɪvəri][kæt]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] : “ [juː; jʊ] [rəʊt]
” The duchess considered the ivory cat handle of her parasol : “ You wrote
” 这 公爵夫人 经过考虑的 这 象牙 猫 处理 的 她 阳伞 : ” 你 写道
[tuː; tə][ˌem 'iː] ?
to me ?
到 我 ?

公爵夫人打量着阳伞上象牙猫形的伞柄：“你给我写信了？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] : [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kɔ:t] . ”

“	**Yes**	**:**	**about**	**the**	**coming**	**court**	**.** **”**
”	是的	:	关于	这	未来	法庭	. ”

“是的：关于即将到来的庭审。”

“ [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	**About**	**it**	**?**	**”**
”	关于	它	?	”

“关于它？ ”

“ ['evri] ['wʊmən] [hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] , ['dʌtʃəs] !

“	**Every**	**woman**	**has**	**her**	**dream**	**,**	**duchess** **!**
”	每一个	女士	有	她	梦	,	公爵夫人 !

“每个女人都有自己的梦想，公爵夫人！”

[ænd; ənd] [maɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] . ”

And	**mine's**	**to**	**be**	**presented**	**.**	**”**
和	我的	到	是	呈现	.	”

我的演讲稿还要稍后发表。

“ [ðə; ði] [ɒd] [æm'bɪʃ(ə)n] !

“	**The**	**odd**	**ambition**	**!**
”	这	奇怪的	志向	!

“真是个奇怪的野心！”

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kru:n] .

”	**the**	**duchess**	**crooned**	**.**
”	这	公爵夫人	低吟浅唱	.

“公爵夫人轻声吟唱道。”

“ [aɪ] [əd'mɪt] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['væli] .

“	**I**	**admit**	**we**	**live**	**in**	**the**	**valley**	**.**
”	我	承认	我们	居住	在	这	谷	.

“我承认我们住在山谷里。”

[ɔ:l'ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] !

Although	**I**	**have**	**a**	**great**	**sense**	**of**	**the**	**hills** **!**
虽然	我	有	一个	伟大的	感觉	的	这	丘陵 !

虽然我对山丘很有感觉！

” ['mædəm] - [dɪ'kleəd] [dɪ'mjʊəli] .

”	**Madame**	**Wetme**	**declared**	**demurely** **.**
”	夫人	-	声明	端庄地 .

韦特梅夫人端庄地说道。

“ [ɪn'di:d] ? ”

“	**Indeed**	**?**	**”**
”	的确	?	”

“的确？ ”

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [ju:; jʊ] [si:] . . . ”

“	**My**	**husband**	**you**	**see**	**. . .**	**”**
”	我的	丈夫	你	看	. . .	”

“你看，我丈夫……”

“ [ɑ:] ! [wel] ! ”

“	**Ah**	**!**	**well**	**!** **”**
”	啊	!	出色地	! ”

“啊！好吧！”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] . ”

“	**Of**	**course**	**.** **”**
”	的	课程	. ”

“当然。”

“ [ɪf] [aɪm] [nɒt] [ɑːskt] [ðɪs] [taɪm] , [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv] [griːf] . ”
“	If	I'm	not	asked	this	time	,	I	shall	die	of	grief	.	”
”	如果	我是	不是	问	这	时间	,	我	将	死	的	悲伤	.	”

“如果这次没人邀请我，我会伤心而死。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [bɪ'fɔː(r)] ? ”
“	Have	you	made	the	request	before	?	”
”	有	你	制成	这	要求	前	?	”

你之前提过这个请求吗?

“ [ai][hæv; həv] [ə'temptɪd] ! ”
“	I	have	attempted	!	”
”	我	有	尝试过	!	”

“我已经尝试过了！”

“ [wel] ? ”
“	Well	?	”
”	出色地	?	”

“出色地? ”

“ [wen] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] refused78
“	When	the	Lord	Chamberlain	refused78
”	什么时候	这	主	管家	refused78

“当宫务大臣拒绝时78

[ˌem 'iː]
me
我

我

, [ai] [ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv] [blʌd] , ” ['mædəm] - ['wɒnli] ['riːteil] .
,	I	shed	tears	of	blood	,	”	Madame	Wetme	wanly	retailed	.
,	我	棚	眼泪	的	血	,	”	夫人	-	微弱	零售	.

“我流下了血泪，”韦特梅夫人无力地抱怨道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzɪə] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋz] [taɪm] !
“	It	would	have	been	easier	,	no	doubt	,	in	the	late	king's	time	!
”	它	会	有	到过	更轻松	,	不	怀疑	,	在	这	晚的	国王的	时间	!

“毫无疑问，在已故国王的时代，这会容易得多！”

” ['mædəm] - [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪɪŋ] [breθ] .
”	Madame	Wetme	took	a	long	sighing	breath	.
”	夫人	-	采取	一个	长的	叹息	气息	.

韦特梅夫人长长地叹了口气。

“ [ai]['əʊnli] [wʌns] [sɔː] [hɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“	I	only	once	saw	him	in	my	life	,	”	she	said	,
”	我	仅有的	一次	锯	他	在	我的	生活	,	”	她	说	,

“我这辈子只见过他一次，”她说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ə'fensɪv] [tuː; tə]
“	and	then	he	was	standing	against	a	tree	,	in	an	attitude	offensive	to
”	和	然后	他	曾是	常设	反对	一个	树	,	在	一个	态度	进攻	到

['mɒdəsti] . ”
modesty	.	”
谦逊	.	”

“然后他靠着一棵树站着，姿势十分不雅。”

“ [tel] [ˌem 'iː] . . . [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] , [wɒt] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [dʌn] — — ”
“	Tell	me	.	.	.	as	a	public	man	,	what	has	your	husband	done	—	—	”
”	告诉	我	.	.	.	作为	一个	民众	男人	,	什么	有	你的	丈夫	完毕	—	—	”

“告诉我……作为一名公众人物，你丈夫都做过些什么——”

“ [hɪz; ɪz] ['mʌni] [helpt] [tuː; tə] [ə'vɜːt] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kən'tend] , [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔː(r)] ! ”

“	His	money	helped	to	avert	,	I	always	contend	,	the	noisy	misery	of	a	War	!	”
”	他的	钱	帮助	到	避免	,	我	总是	抗衡	,	这	嘈杂	苦难	的	一个	战争	!	”

“我始终认为，他的捐款帮助避免了战争带来的喧嚣和苦难！”

“ [hiːz] ['əʊpən] - ['hændɪd] ? ”

“	He's	open	-	handed	?	”
”	他是	打开	-	递交	?	”

“他很慷慨吗？”

“ [ɑː] . . . [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] . . . .

“	Ah	.	.	.	as	you	would	find	.	.	.	.
”	啊	.	.	.	作为	你	会	寻找	.	.	.	.

“啊……你会发现……”

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [kən'sɪdəd] : “ [aɪ] [maɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [get] [juː; jʊ] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [steɪt]

”	The	duchess	considered	:	“	I	might	,	”	she	said	,	“	get	you	cards	for	a	State
”	这	公爵夫人	经过考虑的	:	“	我	可能	,	”	她	说	,	“	得到	你	牌	为了	一个	状态

['kɒnsət] . . . . ”

concert	.	.	.	.	”
音乐会	.	.	.	.	”

公爵夫人想了想，说道：“我或许可以给你弄些国事音乐会的请柬……”

“ [ə; eɪ] [steɪt] ['kɒnsət] , ['dʌtʃəs] ?

“	A	State	concert	,	duchess	?
”	一个	状态	音乐会	,	公爵夫人	?

“国事音乐会，公爵夫人？”

[ðæts] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

That's	no	good	to	me	!	”
那就是	不	好的	到	我	!	”

那对我没用！

“ [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [ə'feə(r)] . ”

“	A	drawing	-	room	you	know	is	a	very	dull	affair	.	”
”	一个	绘画	-	房间	你	知道	是	一个	非常	乏味的	事务	.	”

“你知道，客厅是一个非常沉闷的地方。”

“ [aɪ] [wɪl] ['laɪvn] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	I	will	liven	it	!	”
”	我	将要	活	它	!	”

“我会让它活跃起来！”

“ [ɔː(r)][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [pə'hæps] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['embəsi] — [ðə; ði]

“	Or	an	invitation	perhaps	to	begin	with	to	one	of	the	Embassies	—	the
”	或者	一个	邀请	也许	到	开始	和	到	一	的	这	大使馆	—	这

['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [maɪt] [liːd] . . . . ” -

English	for	instance	might	lead	.	.	.	.	”	79
英语	为了	实例	可能	带领	.	.	.	.	”	-

“或者，或许可以先向某个大使馆发出邀请——例如，英国大使馆可能会率先发出邀请……”79

“ ['nəʊweə(r)] . . . !

“	Nowhere	.	.	.	!
”	无处	.	.	.	!

“无处…！

[juː; jʊ][kænt] [dɪ'pend] [ɒn] [ðæt] : ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] ,

You	can't	depend	on	that	:	people	have	asked	me	to	lunch	,
你	不能	依赖	在	那	:	人们	有	问	我	到	午餐	,

你不能指望这一点：有人邀请我共进午餐，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . . . !

and	left	me	to	pay	for	them	. . . !
和	左边	我	到	支付	为了	他们	. . . !

然后就让我来承担这些费用……！

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['trɪkəri] [ɪn] [sə'saɪəti] . . . .

There	is	so	much	trickery	in	Society	. . . .
那里	是	所以	很多	诡计	在	社会	. . . .

社会上充满了欺骗……

〞 ['mædəm] - [lɑːft] .

〞	Madame	Wetme	laughed	.
〞	夫人	-	笑了	.

韦特梅夫人笑了。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [smaɪld] ['kwɪzɪkli] : “ [aɪ] [fə'get] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] - , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

The	duchess	smiled	quizzically	:	“	I	forget	if	you	know	the	Tolgas	,	〞	she	said	.
这	公爵夫人	微笑	疑惑地	:	“	我	忘记	如果	你	知道	这	-	,	〞	她	说	.

公爵夫人疑惑地笑了笑：“我忘了你是否了解托尔加人，”她说。

“ [baɪ] - [neɪm] - ! 〞

“	By	'	name	'	!	〞
〞	经过	-	姓名	-	!	〞

“以‘名字’称呼！〞

“ [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪz][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θrəʊn] [æt; ət]['prez(ə)nt][ðæn; ðən][aɪ] . 〞

“	The	Countess	is	more	about	the	throne	at	present	than	I	.	〞
〞	这	伯爵夫人	是	更多的	关于	这	王座	在	展示	比	我	.	〞

“伯爵夫人现在更关心王位，而不是我。”

“ ['pɒsəbli] — [bʌt; bət][əʊ][juː; jʊ] [huː] [duː; də] ['evriθɪŋ] , ['dʌtʃəs] ? 〞 ['mædəm] - [ɪn'triːt] .

“	Possibly	—	but	oh	you	who	do	everything	,	duchess	?	〞	Madame	Wetme	entreated	.
〞	可能	—	但	哦	你	WHO	做	一切	,	公爵夫人	?	〞	夫人	-	恳求	.

“或许吧——可是，哦，您可是事事亲力亲为的公爵夫人啊？”韦特梅夫人恳求道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [stɪl] [wʌn] [ˌwʊdnt] [duː; də][haʊ'evə(r)] — — !

“	I	suppose	there	are	things	still	one	wouldn't	do	however	—	—	!
〞	我	认为	那里	是	事物	仍然	一	不会	做	然而	—	—	!

“我想还是有一些事情是人们不会做的——！

〞 [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tʊk] [ə'fens] .

〞	the	duchess	took	offence	.
〞	这	公爵夫人	采取	罪行	.

“公爵夫人对此感到不满。”

“ [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [hɑːd] . 〞

“	The	Tolgas	are	so	hard	.	〞
〞	这	-	是	所以	难的	.	〞

“托尔加山脉太难走了。”

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['ðer] [swiːt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	You	want	a	misfortune	and	they're	sweet	to	you	.
〞	你	想	一个	不幸	和	它们是	甜的	到	你	.

“你想要不幸，他们就会对你很友好。”

[sək'sesf(ə)l] [p'ɜːsənz] ['ðer] ['pɒzətɪvli] ['heɪtfl] [tuː; tə] ! 〞

Successful	persons	they're	positively	hateful	to	!	〞
成功的	人	它们是	积极地	可恶	到	!	〞

他们对成功人士简直恨之入骨！

“ [ðiːz] ['wɪmɪn] [pv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] , [səʊ]['glɔːrɪfaɪd] .

“	These	women	of	the	Bedchamber	are	all	alike	,	so	glorified	.
〞	这些	女性	的	这	卧室	是	全部	同样	,	所以	光荣的	.

“这些寝宫里的女人都一样，都被捧上了天。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] ['kredɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃeimbəmeid] [æt; ət] [ɔːl] !

You	would	never	credit	they	were	Chambermaids	at	all	!
你	会	绝不	信用	他们	是	女佣	在	全部	！

你绝对想不到她们竟然是女佣！

[ai] ['ɒf(ə)n] [smaɪl] [tuː; tə] [maɪ'self] [wen] [ai] [siː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] [prɪ'mɪr] [æt; ət] [ðə; ði]

I	often	smile	to	myself	when	I	see	one	of	them	at	a	première	at	the
我	经常	微笑	到	我	什么时候	我	看	一	的	他们	在	一个	首映	在	这

['ɒprə] ,

Opera	,
歌剧	,

每当我在歌剧院的首演中看到他们时，我常常会不由自主地微笑。

[gɔːdʒ] [wɪð] ['pɪkɪŋz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] , [məʊst] ['laɪkli] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

gorged	with	pickings	,	and	think	that	,	most	likely	,	but	an	hour	before	she
饱食	和	采摘	,	和	思考	那	,	最多	可能	,	但	一个	小时	前	她

was80

was80
was80

她吃饱喝足了，而且很可能如此，但就在一小时前，她还是80岁。

['stʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪlfʊl] [ɒv; əv] [slɒps] ! ”

stumbling	along	a	corridor	with	a	pailful	of	slops	!	”
踉跄	沿着	一个	走廊	和	一个	一桶	的	污水	！	”

提着一桶泔水，跌跌撞撞地沿着走廊走着！

“ [jʊr; jər] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , ['mædəm] ?

“	You're	fond	of	music	,	Madame	?
“	你是	喜爱	的	音乐	,	夫人	?

“夫人，您喜欢音乐吗？”

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɑːskt] .

”	the	duchess	asked	.
”	这	公爵夫人	问	.

“公爵夫人问道。”

“ [ɪts] [maɪ] [dʒɔɪ] : [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [bə'nɑːnə] ! ”

“	It's	my	joy	:	I	could	go	again	and	again	to	The	Blue	Banana	!	”
“	它是	我的	喜悦	:	我	可以	去	再次	和	再次	到	这	蓝色的	香蕉	！	”

“我的快乐源泉是：我可以一次又一次地去蓝香蕉餐厅！”

“ [aɪv] [nɒt] [biːn] . ”

“	I've	not	been	.	”
“	我已经	不是	到过	.	”

“我没有去过。”

“ [pɒm] - [pɒm] , - - [pɒm] !

“	Pom	-	pom	,	pompity	-	pom	!
“	蓬松	-	绒球	,	-	-	绒球	！

“啦啦啦，啦啦啦！”

[wiː; wi] [mait] [gəʊ] [wʌn] [naɪt] , [pə'hæps] , [tə'geðə(r)] . ”

We	might	go	one	night	,	perhaps	,	together	.	”
我们	可能	去	一	夜晚	,	也许	,	一起	.	”

或许我们有一天晚上会一起出去玩。”

“ - - [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [drɔː] , [ɔːl'ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] ! ”

“	Doudja	Degdeg	is	always	a	draw	,	although	naturally	now	she	is	getting	on	!	”
“	-	-	是	总是	一个	画	,	虽然	自然	现在	她	是	获得	在	！	”

“杜贾·德格德格总是能吸引观众，当然，她现在年纪也大了！”

“ [ænd; ənd][ai][fɪə(r)][səʊ][mʌst; məst][ai] ” — [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [rəʊz] [rɪ'mɑːkɪŋ] .

“	**And**	**I**	**fear**	**so**	**must**	**I**	”	**—**	**the**	**duchess**	**rose**	**remarking**	**.**
”	和	我	害怕	所以	必须	我	”	—	这	公爵夫人	玫瑰	评论	.

“恐怕我也只能如此了。”公爵夫人起身说道。

“ [səʊ] [suːn] ? ”

“	**So**	**soon**	**?**	**”**
”	所以	很快	?	”

“这么快？”

“ [aɪm]['əʊnli][səʊ] ['sɒri] [aɪ] [kænt] [steɪ] [lɒŋgə(r)] — — ! ”

“	**I'm**	**only**	**so**	**sorry**	**I**	**can't**	**stay**	**longer**	**—**	**—**	**!**	**”**
”	我是	仅有的	所以	对不起	我	不能	停留	更长	—	—	!	”

“我真遗憾不能多待一会儿——！”

“ [ðen] [ɪts] [ɔːl] [dɪ'saɪdɪd] , ” ['mædəm] - [mˈɜːməd] ['ɑːtʃli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [bel] .

“	**Then**	**it's**	**all**	**decided**	**,**	**”**	**Madame**	**Wetme**	**murmured**	**archly**	**as**	**she**	**pressed**	**the**	**bell**	**.**
”	然后	它是	全部	决定	,	”	夫人	-	低声说道	傲慢的	作为	她	按下	这	钟	.

“那就这么定了，”韦特姆夫人一边傲慢地低语，一边按下了铃铛。

“ [əʊ] [aɪ'd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] . ”

“	**Oh**	**I'd**	**not**	**say**	**that**	**.**	**”**
”	哦	ID	不是	说	那	.	”

“哦，我不会这么说。”

“ [ɪf] [aɪm] [nɒt] [ɑːskt] , [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪð] [griːf] . ”

“	**If**	**I'm**	**not**	**asked**	**,**	**remember**	**this**	**time**	**,**	**I**	**shall**	**die**	**with**	**grief**	**.**	**”**
”	如果	我是	不是	问	,	记住	这	时间	,	我	将	死	和	悲伤	.	”

“如果没人问我，请记住这一次，我将带着悲伤死去。”

“ [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['daɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] - ,

“	**To**	**-**	**night**	**the**	**duke**	**and**	**I**	**are**	**dining**	**with**	**the**	**Leucippes**	**,**
”	到	-	夜晚	这	公爵	和	我	是	用餐	和	这	-	,

“今晚公爵和我与留西普家族共进晚餐，

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] . . . ” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ]

and	**possibly**	**.**	**.**	**.**	**”**	**the**	**duchess**	**broke**	**off**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**orchestra**	**in**	**the**	**café**
和	可能	.	.	.	”	这	公爵夫人	打破	离开	到	听	到	这	乐队	在	这	咖啡店

[bɪ'ləʊ] ,

below	**,**
以下	,

“或许……”说着，公爵夫人停下脚步，走到楼下的咖啡馆聆听管弦乐队的演奏。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlts] - [eə(r)][frɒm; frəm][dɜːr] [ˌroʊzənˌkævə'lɪr] . -

which	**was**	**playing**	**the**	**waltz**	**-**	**air**	**from**	**Der**	**Rosenkavalier**	**.**	**81**
哪个	曾是	玩耍	这	华尔兹	-	空气	从	德尔	玫瑰骑士	.	-

当时播放的是歌剧《玫瑰骑士》中的华尔兹咏叹调。81

“ [ðeɪ] [pleɪ] [wel] !

“	**They**	**play**	**well**	**!**
”	他们	玩	出色地	!

他们踢得很好！

” [ʃiː; ʃi] [kˈɒmɛntɪd] .

”	**she**	**commented**	**.**
”	她	评论	.

她评论道。

“ ['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] . ”

“	**People**	**often**	**tell**	**me**	**so**	**.**	**”**
”	人们	经常	告诉	我	所以	.	”

“人们经常这样告诉我。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn] [ˈrestləs] , [dɪsˈsætɪsfaɪd] , [ðæt] [ˈjɜːnɪŋ] , [ˈjɜːnɪŋ] [ˈmjuːzɪk] [kənˈtɪnjuəli]
“ It must make one restless , dissatisfied , that yearning , yearning music continually
“ 它 必须 制作 一 不安 , 不满 , 那 渴望 , 渴望 音乐 持续
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ?
at the door ?
在 这 门 ?

“门外不断传来令人渴望的音乐，这一定会让人感到焦躁不安、不满吗？”

” [ˈmædəm] - [saɪd] .
” Madame Wetme sighed .
” 夫人 - 叹了口气 .

韦特梅夫人叹了口气。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ][ˈɒf(ə)n] [lɒŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [əˈgen] ! ”
“ It makes you often long , ” she said , “ to begin your life again ! ”
“ 它 制作 你 经常 长的 , ” 她 说 , “ 到 开始 你的 生活 再次 ! ”

“这常常让你渴望，”她说，“重新开始你的生活！”

“ [əˈgen] ? ”
“ Again ? ”
“ 再次 ? ”

“再次？ ”

“ [ˈriːəli] [ɪts] [kwɪə(r)][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [jəʊk] [maɪˈself] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][səʊ][ˈlɪt(ə)l] [faɪn] . . . . ”
“ Really it's queer I came to yoke myself with a man so little fine . . . . ”
“ 真的 它是 酷儿 我 来了 到 轭 我 和 一个 男人 所以 小的 美好的 . . . . ”

“真是奇怪，我竟然会和一个长相如此平庸的男人结为伴侣……”

“ [stɪl] — — !
“ Still — — !
“ 仍然 — — !

“仍然 - !

[ɪf] [hiːz] [ˈəʊpən] - [ˈhændɪd] , ” [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [mˈɜːməd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] . -
If he's open - handed , ” the duchess murmured as she left the room . 82
如果 他是 打开 - 递交 , ” 这 公爵夫人 低声说道 作为 她 左边 这 房间 . -

“如果他慷慨大方的话，”公爵夫人一边喃喃自语，一边离开了房间。82

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[wʌn] [greɪ] ,
ONE grey ,
一 灰色的 ,

一个灰色，

[ʌnˈsetld] [ˈmɔːnɪŋ] ([ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][dʒuːn]) [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkɒləni] [ɒv; əv] Kairoulla4
unsettled morning (it was the first of June) the English Colony of Kairoulla4
不安的 早晨 (它 曾是 这 第一的 的 六月) 这 英语 殖民地 的 Kairoulla4
[əˈwəʊk] [ɪn] [ɑːmz] .
awoke in arms .
醒来 在 武器 .

在一个动荡不安的早晨（6 月 1 日），英国殖民地凯鲁拉 4 号在武装斗争中醒来。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][dɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈembəsi] [entəˈteɪnd] .
It usually did when the Embassy entertained .
它 通常 做过 什么时候 这 大使馆 娱乐 .

大使馆举办招待活动时，通常都会如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'mɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][æm'bæsədə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] ,

But	the	omissions	of	the	Ambassador	,	were	,
但	这	遗漏	的	这	大使	,	是	,

但大使的疏漏之处在于：

[æz; əz][əʊld]['mɪstə(r)] - [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] - [ɪ'stæblɪʃt] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [dɪ'kleəd] ,

as	old	Mr	Ladboyson	the	longest	-	established	member	of	the	colony	declared	,
作为	老的	先生	-	这	最长	-	已确立的	成员	的	这	殖民地	声明	,

“ [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['fæðəm] ,

“	not	to	be	fathomed	,
”	不是	到	是	深邃	,

正如殖民地里资历最老的成员拉德博伊森先生所宣称的那样，“无法理解，

” [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌəʊvə'lʊkt] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

”	and	many	of	those	overlooked	declared	they	should	go	all	the	same	.
”	和	许多	的	那些	被忽视的	声明	他们	应该	去	全部	这	相同的	.

许多被忽略的人也表示，他们同样应该去。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri] ([hu:] , [wen] [ɔ:l][wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

Why	should	Mrs	Montgomery	(	who	,	when	all	was	said	and	done	,
为什么	应该	太太	蒙哥马利	(	WHO	,	什么时候	全部	曾是	说	和	完毕	,

为什么蒙哥马利夫人（说到底，她就是蒙哥马利夫人）应该……

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gʌvənəs]) [bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][ænd; ənd][nɒt]['mɪsɪz] - [hu:]

was	nothing	but	a	governess	)	be	invited	and	not	Mrs	Barleymoon	who
曾是	没有什么	但	一个	家庭教师	)	是	受邀	和	不是	太太	-	WHO

[wɒz; wəz] “ ['nʌθɪŋ] ” ([ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d]) [æt; ət][ɔ:l] ?

was	“	nothing	”	(	in	the	most	distinguished	sense	of	the	word	)	at	all	?
曾是	“	没有什么	”	(	在	这	最多	杰出的	感觉	的	这	单词	)	在	全部	?

难道仅仅是个家庭教师的人会被邀请，而根本“什么都不是”（以最尊贵的意义上来说）的巴利穆恩夫人却不会被邀请吗?

['mɪsɪz] - [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪnz] ['wɪdəʊ] [wɪð] [mi:nz] , [ʌn'kwestʃənəbli] [keɪm]

Mrs	Barleymoon's	position	,	as	a	captain's	widow	with	means	,	unquestionably	came
太太	-	位置	,	作为	一个	船长的	寡妇	和	方法	,	毫无疑问	来了

[bɪ'fɔ:(r)] ['mɪsɪz] [ˌmɑ:nt'gʌməriz] ,

before	Mrs	Montgomery's	,
前	太太	蒙哥马利	,

巴利穆恩夫人作为一位家境殷实的船长遗孀，其地位无疑高于蒙哥马利夫人。

[hu:] [dru:] [ə; eɪ] ['sæləri] , [ænd; ənd] ['hædnt] ['ɒf(ə)n][æn; ən][eɪtʃ] .

who	drew	a	salary	,	and	hadn't	often	an	h	.
WHO	画	一个	薪水	,	和	之前没有	经常	一个	h	.

领取薪水，但通常没有h。

[mɪs] [grɪzl] ['hɒpkɪnz] , [tu:] — [ðə; ði]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɜ:l] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] - [ðə; ði] “

Miss	Grizel	Hopkins	,	too	—	the	cousin	of	an	Earl	,	and	Mrs	Bedley	the	“
错过	格里泽尔	霍普金斯	,	也	—	这	表哥	的	一个	伯爵	,	和	太太	-	这	“

['mʌðə(r)] ” of83

Mother	”	of83
母亲	”	of83

还有格里泽尔·霍普金斯小姐——一位伯爵的表妹，以及贝德利夫人，也就是83号的“母亲”。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒləni] , [bəuθ][hæd; həd] [bi:n] [ɪg'nɔ:d] .

the	English	Colony	,	both	had	been	ignored	.
这	英语	殖民地	,	两个都	有	到过	忽略	.

英国殖民地，这两个地方都被忽视了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [æn] - [kept] [ə; eɪ] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrərɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [tiː] - [ruːm] [kəm'baɪnd]

It	was	true	Ann	Bedley	kept	a	circulating	library	and	a	tea	-	room	combined
它	曾是	真的	安	-	保留	一个	循环	图书馆	和	一个	茶	-	房间	合并

[ænd; ənd] [geɪv] “ [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ” [tuː; tə] ['tʊərɪsts] [æz; əz] [wel] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðiːz]

and	gave	“	Information	”	to	tourists	as	well	(	a	thing	she	had	done	these
和	给予	“	信息	”	到	游客	作为	出色地	(	一个	事物	她	有	完毕	这些

['fɔːti] [j'iəz]) ,

forty	years	)	,
四十	年	)	,

安·贝德利的确经营着一家集流动图书馆和茶室于一体的场所，并且还向游客提供“信息”(这是她四十年来一直做的事情)。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['təʊtəli] [tə'buː] ?

but	was	that	a	sufficient	reason	why	she	should	be	totally	taboo	?
但	曾是	那	一个	充足的	原因	为什么	她	应该	是	完全	忌讳	?

但这足以成为她完全被禁忌的理由吗?

[nəʊ] , [ɪn][əʊld] [lɔːd] - [taɪm] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['welkəm] ,

No	,	in	old	Lord	Clanlubber's	time	all	had	been	made	welcome	,
不	,	在	老的	主	-	时间	全部	有	到过	制成	欢迎	,

不，在老克兰卢伯勋爵的时代，所有人都受到了欢迎。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hɑːt,bɜːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	there	had	been	none	of	these	heartburnings	at	all	.
和	那里	有	到过	没有任何	的	这些	胃灼热	在	全部	.

之前根本没有出现过这些令人心痛的症状。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kəʊtʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

Even	the	Irish	coachman	of	the	Archduchess	was	known	to	have	been
甚至	这	爱尔兰	马车夫	的	这	女大公	曾是	已知	到	有	到过

[rɪ'siːvd] — [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] .

received	—	although	it	had	been	outside	of	course	upon	the	lawn	.
已收到	—	虽然	它	有	到过	外部	的	课程	之上	这	草地	.

据说，就连大公夫人的爱尔兰马车夫也受到了接见——当然，接见地点是在室外的草坪上。

['əʊnli] [grəʊs] ['keələsnəs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [felt] ,

Only	gross	carelessness	,	it	was	felt	,
仅有的	总的	疏忽	,	它	曾是	毛毡	,

人们只觉得这是极其粗心大意的表现。

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɑːtɑː'ʃeɪ] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['prez(ə)nt]

on	the	part	of	those	attachés	could	account	for	the	extraordinary	present
在	这	部分	的	那些	公务员	可以	帐户	为了	这	非凡的	展示

[nɪ'glekt] .

neglect	.
忽视	.

这些随员的疏忽或许可以解释目前这种异常的忽视现象。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪ'self][maɪnd] [mʌtʃ] , ” ['mɪsɪz] - [sed] ,

“	I	don't	myself	mind	much	,	”	Mrs	Bedley	said	,
“	我	不	我	头脑	很多	,	”	太太	-	说	,

“我本人倒不太介意，”贝德利太太说。

[huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [mɪlk] [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] ”

who	was	seated	over	a	glass	of	morning	milk	and	“	a	plate	of	fingers	”
WHO	曾是	坐着	超过	一个	玻璃	的	早晨	牛奶	和	“	一个	盘子	的	手指	”

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] :

in	the	Circulating	end	of	the	shop	:
在	这	循环	结尾	的	这	店铺	:

他坐在商店的回转区，面前放着一杯早晨的牛奶和一盘手指：

“ ['gəʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ʌp'sets; 'ʌpsets][ˌem 'iː] .

“	going	out	at	night	upsets	me	.
“	去	出去	在	夜晚	爆冷	我	.

“晚上出门会让我心烦意乱。”

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ['dɑːktər; draɪv] ['bæˌbɑːk] [wɒz; wəz][ɪn][hiː; hi] [wɔːnd] [ˌem 'iː][nɒt] . ”

And	the	last	time	Dr	Babcock	was	in	he	warned	me	not	.	”
和	这	最后的	时间	博士	巴布科克	曾是	在	他	警告	我	不是	.	”

巴布科克医生上次来的时候就警告过我不要这样做。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['embəsi] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][hɒ'spɪtəb(ə)l] ?

“	What	is	the	Embassy	there	for	but	to	be	hospitable	?
“	什么	是	这	大使馆	那里	为了	但	到	是	好客	?

“大使馆驻扎在那里不就是为了热情款待吗？”

” ['mɪsɪz] - [di'mɑːnd, -'mænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lædə(r)] , [frɒm; frəm] [weə(r)]

”	Mrs	Barleymoon	-	demanded	from	the	summit	of	a	ladder	,	from	where
”	太太	-	-	要求	从	这	首脑	的	一个	梯子	,	从	在哪里

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃuːzɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ] [bʊk] . -

she	was	choosing	herself	a	book	.	84
她	曾是	选择	她自己	一个	书	.	-

巴利穆恩太太站在梯子顶端，正挑选一本书，她问道。84

“ [jʊr; jər] [ʃəu] [jɔː(r); jə(r)] ['petɪkəʊt] , [dɪə(r)] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ” ['mɪsɪz] -

“	You're	shewing	your	petticoat	,	dear	—	excuse	me	telling	you	,	”	Mrs	Bedley
“	你是	显示	你的	衬裙	,	亲爱的	—	原谅	我	讲述	你	,	”	太太	-

[əb'zɜːvd] .

observed	.
观察到	.

“亲爱的，你这是在走光——恕我直言，”贝德利太太说道。

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [njuː] , ['mɪsɪz] - ? ”

“	When	will	you	have	something	new	,	Mrs	Bedley	?	”
“	什么时候	将要	你	有	某物	新的	,	太太	-	?	”

“贝德利太太，您什么时候才能有新东西呢？”

“ [suːn] , [dɪə(r)] . . . [suːn] . ”

“	Soon	,	dear	.	.	.	soon	.	”
“	很快	,	亲爱的	.	.	.	很快	.	”

“很快了，亲爱的……很快了。”

“ [ɪts] ['ɔːlweɪz] - [suːn] , -

“	It's	always	'	soon	,	'
“	它是	总是	-	很快	,	-

“总是‘很快’，

” ['mɪsɪz] - [kəm'pleɪnd] .

”	Mrs	Barleymoon	complained	.
”	太太	-	抱怨	.

巴利穆恩太太抱怨道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , ['besi] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ? ” [ə; eɪ][gɜːl] ,

“	Are	you	looking	for	anything	,	Bessie	,	in	particular	?	”	a	girl	,
“	是	你	寻找	为了	任何事物	,	贝西	,	在	特别的	?	”	一个	女孩	,

“贝西，你在找什么特别的东西吗？”一个女孩问道。

[wɪð] [luːs] [bluː] [aɪz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [kwaɪt] [fɜːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

with	loose	blue	eyes	that	did	not	seem	quite	firm	in	her	head	,
和	松动的	蓝色的	眼睛	那	做过	不是	似乎	相当	公司	在	她	头	,

她那双蓝色的眼睛呆滞不定，似乎不太能看清周围的一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] [feɪs] [ɪn'kwaɪəd] .
and **a** **literary** **face** **enquired** **.**
和 一个 文学 脸 询问 .

一位颇具文学气质的人士问道。

“ [nəʊ] , ['əʊnlɪ] ['sʌmθɪŋ] , ” ['mɪsɪz] - [rɪ'plaɪd] , “ [aɪv] [nɒt][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd]
“ **No** **,** **only** **something** **,** **”** **Mrs** **Barleymoon** **replied** **,** **“** **I've** **not** **had** **before** **and**
” 不 , 仅有的 某物 , ” 太太 - 回复 , “ 我已经 不是 有 前 和
[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] . ”
before **and** **before** **.** **”**
前 和 前 . ”

“不，只是一种东西，”巴利穆恩太太回答说，“我以前从来没有过，以前从来没有过。”

“ [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [mɪs] ['hɒpkɪnz] , ” ['mɪsɪz] - [sed] ,
“ **By** **the** **way** **,** **Miss** **Hopkins** **,** **”** **Mrs** **Bedley** **said** **,**
” 经过 这 方式 , 错过 霍普金斯 , ” 太太 - 说 ,

“对了，霍普金斯小姐，”贝德利太太说。

“ [aɪv] [tuː; tə] [faɪn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['pɔːrɪŋ] [tiː] ['əʊvə(r)][maɪ] ['stɔːmi] [pɑːst] . ”
“ **I've** **to** **fine** **you** **for** **pouring** **tea** **over** **My** **Stormy** **Past** **.** **”**
” 我已经 到 美好的 你 为了 浇注 茶 超过 我的 暴风雨 过去的 . ”

“你把茶泼到我那风雨飘摇的过去上，我得罚你款。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒfi] , ['mɪsɪz] - — [nɒt] [tiː] . ”
“ **It** **was** **coffee** **,** **Mrs** **Bedley** **—** **not** **tea** **.** **”**
” 它 曾是 咖啡 , 太太 - — 不是 茶 . ”

“那是咖啡，贝德利太太——不是茶。”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [steɪn] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]
“ **Never** **mind** **,** **dear** **,** **what** **it** **was** **the** **charge** **for** **a** **stain** **is** **the** **same** **as**
” 绝不 头脑 , 亲爱的 , 什么 它 曾是 这 收费 为了 一个 弄脏 是 这 相同的 作为
[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you **know** **,**
你 知道 ,

“没关系，亲爱的，污渍的收费和你所知的是一样的。”

” ['mɪsɪz] - [ri'mɑːk] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri] [huː] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
” **Mrs** **Bedley** **remarked** **,** **turning** **to** **attend** **to** **Mrs** **Montgomery** **who** **,** **with** **his**
” 太太 - 评论 , 转弯 到 出席 到 太太 蒙哥马利 WHO , 和 他的
['læŋkinis] , [prɪns] ['oʊlɑːf] ,
Lankiness **,** **Prince** **Olaf** **,**
瘦长 , 王子 奥拉夫 ,

贝德利夫人说着，转身去招呼蒙哥马利夫人，蒙哥马利夫人正和奥拉夫王子（他身材高挑）在一起。

[hæd; həd] ['entəd] [ðə; ðɪ]['laɪbrərɪ] .
had **entered** **the** **Library** **.**
有 进入 这 图书馆 .

已进入图书馆。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ?
“ **Is** **it** **in** **?**
” 是 它 在 ?

“进去了吗？”

” ['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri] [mɪ'stɪərɪəsli] [ɑːskt] .
” **Mrs** **Montgomery** **mysteriously** **asked** **.**
” 太太 蒙哥马利 神秘地 问 .

蒙哥马利夫人神秘兮兮地问道。

['mɪsɪz] - [ə'sjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] . -
Mrs **Bedley** **assumed** **her** **glasses** **.** **85**
太太 - 假定 她 眼镜 . -

贝德利太太戴上了眼镜。85

“ - , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
“ Mmnops , ” she replied ,
“ - , ” 她 回复 ,

“嗯，”她回答道。

['pɪərɪŋ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['siːkrətɪvnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [drɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
peering with an air of secretiveness in her private drawer where she would
窥视 和 一个 空气 的 秘密 在 她 私人的 抽屉 在哪里 她 会
['sʌmtaɪmz] [rɪˈzɜːv] [ɔː(r)] - [həʊld] [bæk] - [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][səbˈskraɪbə(r)] [huː] ['hæpənd]
sometimes reserve or ' hold back ' a volume for a subscriber who happened
有时 预订 或者 - 抓住 后退 - 一个 体积 为了 一个 订户 WHO 发生
[tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['spɛʃ(ə)l] [gʊd] ['greɪsɪz] .
to be in her special good graces .
到 是 在 她 特别的 好的 恩典 .

她带着几分神秘的神情，偷偷地瞥了一眼自己的私人抽屉，有时她会在那里为某个碰巧与她关系特别好的订户保留或“藏”一卷书。

“ [aɪv] ['ɒf(ə)n] [sed] , ” ['mɪsɪz] - [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lædə(r)] [sɑːˈkæstɪkli] [let] [fɔːl] ,
“ I've often said , ” Mrs Barleymoon from her ladder sarcastically let fall ,
“ 我已经 经常 说 , ” 太太 - 从 她 梯子 讽刺地 让 落下 ,

“我常说，”巴利穆恩太太从梯子上讽刺地松开手，说道，“

“ [ðæt] ['mɪsɪz] - [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [pets] ! ”
“ that Mrs Bedley has her pets ! ”
“ 那 太太 - 有 她 宠物 ! ”

“贝德利太太养宠物！”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][maɪ] [pets] , [maɪ][dɪə(r)] , ” ['mɪsɪz] - ['sɒftli] [kuː] .
“ You are all my pets , my dear , ” Mrs Bedley softly cooed .
“ 你 是 全部 我的 宠物 , 我的 亲爱的 , ” 太太 - 轻轻 咕咕 .

“你们都是我的宠物，亲爱的，”贝德利太太轻声哄道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [men] — [maɪ] [dɪˈlaɪt] , ['besi] ?
“ Have you read Men — my Delight , Bessie ?
“ 有 你 读 男人 — 我的 喜 , 贝西 ?

“贝西，你读过《男人——我的快乐》吗？”

” [mɪs] ['hɒpkɪnz] [ɑːskt] , “ [baɪ]['kɔːrə] [vəˈlɑːskwɛz] . ”
” Miss Hopkins asked , “ by Cora Velasquez . ”
” 错过 霍普金斯 问 , “ 经过 科拉 维拉斯奎兹 . ”

“霍普金斯小姐问道，‘是科拉·维拉斯奎兹的作品吗？’”

“ [nəʊ] ! ”
“ No ! ”
“ 不 ! ”

“不！ ”

“ [ɪts] [nɒt] [pəˈhæps] [ə; eɪ] ['veri] . . . .
“ It's not perhaps a very . . . .
“ 它是 不是 也许 一个 非常 . . . .

“这或许不是非常……

[ɪts] [əˈbaʊt] [tuː] [dɑːk] , [ænd; ənd] [θriː] [feə(r)] , [men] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['veɪgli] .
It's about two dark , and three fair , men , ” she added vaguely .
它是 关于 二 黑暗的 , 和 三 公平的 , 男人 , ” 她 额外 依稀 .

“是关于两个肤色较深的男人和三个肤色较浅的男人，”她含糊地补充道。

“ [məʊst] ['wɪmɪnz] ['nɒv(ə)lz] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [ðə; ði] ['reɪlz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [end] ,
“ Most women's novels seem to run off the rails before they reach the end ,
“ 最多 女性的 小说 似乎 到 跑步 离开 这 铁轨 前 他们 抵达 这 结尾 ,

“大多数女性小说似乎在结尾之前就偏离了轨道”，

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ″ ['mɪsɪz] - [sed] .

and	I'm	not	very	fond	of	them	,	″	Mrs	Barleymoon	said	.
和	我是	不是	非常	喜爱	的	他们	,	″	太太	-	说	.

“我不太喜欢它们，”巴利穆恩夫人说。

“ [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [dɪə(r)] , [ɪts] [aʊt] , ″ ['mɪsɪz] - [ə'sɜːtɪd] .

“	And	anyway	,	dear	,	it's	out	,	″	Mrs	Bedley	asserted	.
″	和	反正	,	亲爱的	,	它是	出去	,	″	太太	-	断言	.

“反正，亲爱的，这件事已经过去了，”贝德利太太断言道。

“ [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊz] [aɪ] [riːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , ″ ['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri] [sed] , “ [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ″ -

“	The	Passing	of	Rose	I	read	the	other	day	,	″	Mrs	Montgomery	said	,	“	and	so	enjoyed	it	.	″	86
″	这	通过	的	玫瑰	我	读	这	其他	天	,	″	太太	蒙哥马利	说	,	“	和	所以	享受	它	.	″	-

“我前几天读了《罗斯的逝去》，”蒙哥马利夫人说，“非常喜欢。”86

“ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] ['rɑːnld] - [bʊks] ? ″

“	Isn't	that	one	of	Ronald	Firbank's	books	?	″
″	不是	那	一	的	罗纳德	-	图书	?	″

“那不是罗纳德·菲尔班克的一本书吗？”

“ [nəʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	No	,	dear	,	I	don't	think	it	is	.
″	不	,	亲爱的	,	我	不	思考	它	是	.

“不，亲爱的，我不这么认为。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [æn; ən] ['ɔːθərz] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ! ″

But	I	never	remember	an	author's	name	and	I	don't	think	it	matters	!	″
但	我	绝不	记住	一个	作者的	姓名	和	我	不	思考	它	事情	!	″

但我从来记不住作者的名字，而且我觉得这并不重要！

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] ['getɪŋ] ['skwiːmɪʃ] !

“	I	suppose	I'm	getting	squeamish	!
″	我	认为	我是	获得	胆小的	!

“我好像变得有点胆小了！”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['rɑːnld] ['fɜːrˌbæŋk][aɪ][kænt] [teɪk] [tuː; tə][æt; ət][ɔːl] .

But	this	Ronald	Firbank	I	can't	take	to	at	all	.
但	这	罗纳德	菲尔班克	我	不能	拿	到	在	全部	.

但我完全无法接受罗纳德·菲尔班克这个人。

[vælməθ] !

Valmouth	!
瓦尔茅斯	!

瓦尔茅斯！

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][mɔː(r)] [kɔːs] .

Was	there	ever	a	novel	more	coarse	.
曾是	那里	曾经	一个	小说	更多的	粗	.

还有比这更粗俗的小说吗？

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ] ['hædnt] [gɒn] ['veri] [fɑː(r)] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . ″

I	assure	you	I	hadn't	gone	very	far	when	I	had	to	put	it	down	.	″
我	保证	你	我	之前没有	已消失	非常	远的	什么时候	我	有	到	放	它	向下	.	″

我向你保证，我还没走多远就不得不放下它了。

“ [ɪts] [aʊt] , ” ['mɪsɪz] - ['swɑːvli] [sed] , “ [æz; əz] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
“ It's out , ” Mrs Bedley suavely said , “ as well , ” she added , “ as the rest of
” 它是 出去 , ” 太太 - 温文尔雅 说 , “ 作为 出色地 , ” 她 额外 , “ 作为 这 休息 的
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”

“它出来了，”贝德利太太温文尔雅地说，“也出来了，”她补充道，“和其他的一样。”

“ [aɪ] [wʌns] [met] [hɪm] , ” [mɪs] ['hɒpkɪnz] [sed] , [dai'leit, di-] ['slaɪtli] [ðə; ði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
“ I once met him , ” Miss Hopkins said , dilating slightly the retinæ of her eyes
” 我 一次 遇见 他 , ” 错过 霍普金斯 说 , 扩张 轻微地 这 视网膜 的 她 眼睛
:
:
·

“我曾经见过他，”霍普金斯小姐说着，微微睁大了瞳孔：

“ [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] ['raɪtɪŋ] [bʊks] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['iːzi] !
“ He told me writing books was by no means easy !
” 他 讲述 我 写作 图书 曾是 经过 不 方法 简单的 !

“他告诉我，写书绝非易事！”

” ['mɪsɪz] - [ʃrʌg] .
” Mrs Barleymoon shrugged .
” 太太 - 耸了耸肩 .

巴利穆恩夫人耸了耸肩。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'θrɔːlɪŋ] , ['mɪsɪz] - , ” [ʃiː; ʃi] [pə'sweɪsɪvli] [ɑːskt] , “ [tʌkt]
“ Have you nothing more enthralling , Mrs Bedley , ” she persuasively asked , “ tucked
” 有 你 没有什么 更多的 引人入胜 , 太太 - , ” 她 令人信服地 问 , “ 塞进去
[ə'weɪ] ? ”
away ? ”
离开 ? ”

“贝德利太太，您难道就没有更引人入胜的东西藏起来吗？”她故作恳切地问道。

“ [traɪ] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [dɪə(r)] , ” ['mɪsɪz] - [sə'dʒestid] .
“ Try The Call of the Stage , dear , ” Mrs Bedley suggested .
” 尝试 这 称呼 的 这 阶段 , 亲爱的 , ” 太太 - 建议 .

“亲爱的，试试《舞台的召唤》吧，”贝德利太太建议道。

“ [juː; jʊ] [fə'get] , ['mɪsɪz] - , ” ['mɪsɪz] - [rɪ'plaɪd] , [rɪ'gɑːdɪŋ] ['sɒləmli] [hɜː(r); hə(r)] [kreɪp]
“ You forget , Mrs Bedley , ” Mrs Barleymoon replied , regarding solemnly her crêpe
” 你 忘记 , 太太 - , ” 太太 - 回复 , 关于 庄严地 她 绉
.
:
·

“你忘了，贝德利太太，”巴利穆恩太太回答道，神情严肃地看着她的薄饼。

“ [ɔː(r)] ['meəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæns] , [dɪə(r)] . ” -
“ Or Mary of the Manse , dear . ” 87
” 或者 玛丽 的 这 牧师住宅 , 亲爱的 . ” -

“或者叫牧师家的玛丽也行，亲爱的。”87

“ [aɪv] [riːd] ['meəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæns] [twaɪs] , ['mɪsɪz] - — [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə]
“ I've read Mary of the Manse twice , Mrs Bedley — and I don't propose to
” 我已经 读 玛丽 的 这 牧师住宅 两次 , 太太 - — 和 我 不 提出 到
[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
read it again .
读 它 再次 .

“贝德利太太，《牧师公馆的玛丽》我已经读过两遍了——我也不打算再读一遍了。”

" ['mɪsɪz] - [bɪ'keɪm] [əb'struːs] .
" Mrs Bedley became abstruse .
" 太太 - 成为 奥 .

贝德利太太变得晦涩难懂。

" [ɪts] ['dredf(ə)l] [haʊ] ['meni] ['poʊəts] [teɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
" It's dreadful how many poets take to drink , " she reflected .
" 它是 可怕 如何 许多 诗人 拿 到 喝 , " 她 反映 .

"很多诗人都沉迷于酒精，这真是太可怕了，"她感慨道。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [səbskɹ'aɪbəz] [ju'nænɪməsli] [ə'sent] .
A sentiment to which her subscribers unanimously assented .
一个 情绪 到 哪个 她 订阅者 一致 同意 .

她的订阅者们对此观点一致表示赞同。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ænɪmlz] , [baɪ] [ðə; ði] [ɒn] .
" I'm taking Men are Animals , by the Hon .
" 我是 采取 男人 是 动物 , 经过 这 尊敬的 .

"我正在阅读《男人是动物》，作者是尊敬的……"

['mɪsɪz] ['vɪktə(r)] [smaɪð] , [ænd; ənd] [wɒt] ['evri] ['səʊldʒə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , ['mɪsɪz] - , " [mɪs]
Mrs Victor Smythe , and What Every Soldier Ought to Know , Mrs Bedley , " Miss
太太 胜利者 史密斯 , 和 什么 每一个 士兵 应该 到 知道 , 太太 - , " 错过
['hɒpkɪnz] [briːðd] .
Hopkins breathed .
霍普金斯 呼吸 .

"维克多·史密斯夫人，以及每个士兵都应该知道的事，贝德利夫人，"霍普金斯小姐轻声说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ði] [iːst] [ɪz] ['wɪspərɪŋ] , " ['mɪsɪz] - [ɪn] ['həʊpləs] [təʊnz] [ə'fɜːrm] .
" And I The East is Whispering , " Mrs Barleymoon in hopeless tones affirmed .
" 和 我 这 东方 是 耳语 , " 太太 - 在 绝望 音调 确认 .

"而我，东方正在低语，"巴利穆恩夫人绝望地说道。

" ['rɒbət] [hɪtʃɪnsən] !
" Robert Hitchinson !
" 罗伯特 希钦森 !

"罗伯特·希钦森！

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːθə(r)] . "
He's a good author . "
他是 一个 好的 作者 . "

他是一位优秀的作家。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
" Do you think so ?
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[aɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [həʊ'telz] [wɪð] [ðə; ði] [bed] [ˌʌn'meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
I feel his books are all written in hotels with the bed unmade at the back of
我 感觉 他的 图书 是 全部 书面 在 酒店 和 这 床 未完成 在 这 后退 的
[ðə; ði] [tʃeə(r)] . "
the chair . "
这 椅子 . "

我觉得他的书都是在酒店里写的，床铺凌乱地堆在椅子后面。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [jʊr; jər] [raɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] . "
" And I daresay you're right , my dear . "
" 和 我 敢说 你是 正确的 , 我的 亲爱的 . "

"我敢说你是对的，亲爱的。"

“ [wel] , ['mɪsɪz] - , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] — [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] [greɪv] ,
“ Well , Mrs Bedley , I must go — if I want to walk to my husband's grave ,
“ 出色地 , 太太 - , 我 必须 去 — 如果 我 想 到 走 到 我的 丈夫的 严重 ,

“好了，贝德利太太，我必须走了——如果我想走到我丈夫的坟前，

” ['mɪsɪz] - [dɪ'kleəd] .
” Mrs Barleymoon declared .
” 太太 - 声明 .

巴利穆恩夫人宣布道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['besi] - , ” ['mɪsɪz] Bedley88
“ Poor Bessie Barleymoon , ” Mrs Bedley88
“ 贫穷的 贝西 - , ” 太太 Bedley88

“可怜的贝西·巴利穆恩，”贝德利夫人88

[saɪd] , ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] - [ænd; ənd] [mɪs] ['hɒpkɪnz] [hæd; həd] [gɒn] : “ [aɪ][fɪə(r)][ʃiː; ʃi] [frets] ! ”
sighed , after Mrs Barleymoon and Miss Hopkins had gone : “ I fear she frets ! ”
叹了口气 , 后 太太 - 和 错过 霍普金斯 有 已消失 : “ 我 害怕 她 琴格 ! ”

巴利穆恩太太和霍普金斯小姐走后，他叹了口气说：“恐怕她会烦躁不安！”

“ [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)]['traɪəlz] , ['mɪsɪz] - . ”
“ We all have our trials , Mrs Bedley . ”
“ 我们 全部 有 我们的 试验 , 太太 - . ”

“我们每个人都会遇到困难，贝德利夫人。”

“ [ænd; ənd][sʌm; səm][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] . ”
“ And some more than others . ”
“ 和 一些 更多的 比 其他的 . ”

“而且有些人比其他人更甚。”

“ [kɔːt] [laɪf] , ['mɪsɪz] - , [ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] . ”
“ Court life , Mrs Bedley , it's a funny thing . ”
“ 法庭 生活 , 太太 - , 它是 一个 有趣的 事物 . ”

“贝德利夫人，宫廷生活真是件奇妙的事。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kwiːn] , ['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri] . ”
“ It looks as though we may have an English Queen , Mrs Montgomery . ”
“ 它 看起来 作为 尽管 我们 可能 有 一个 英语 女王 , 太太 蒙哥马利 . ”

“看来我们可能会有一位英国女王，蒙哥马利夫人。”

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ I don't believe it ! ”
“ 我 不 相信 它 ! ”

“我不相信！”

“ [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [prɪnts] [aɪ] [siː] [ɑː(r); ə(r)] [di'vəut] ['liːdəz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɒg][ðə; ði]
“ Most of the daily prints I see are devoting leaders to the little dog the
“ 最多 的 这 日常的 印刷 我 看 是 奉献 领导人 到 这 小的 狗 这
[ˌprɪn'ses] ['elsi] [sent] [aʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] . ”
Princess Elsie sent out the other day . ”
公主 艾尔西 发送 出去 这 其他 天 . ”

“我看到的大部分日报版面都在报道艾尔西公主前几天送出去的那只小狗。”

“ ['əʊdiəs] , [ɪl] - ['mænəd] , ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [biːst] . . . . ”
“ Odious , ill - mannered , horrid little beast . . . . ”
“ 令人厌恶的 , 患病的 - 有礼貌的 , 可怕的 小的 兽 . . . . ”

“令人厌恶、粗鲁无礼、可怕的小畜生……”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [dɪə(r)] ,
“ It seems , dear ,
“ 它 似乎 , 亲爱的 ,

“亲爱的，看来……”

[hiː; hi][ræn][frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

he	ran	from	room	to	room	looking	for	her	until	he	came	to	the
他	跑	从	房间	到	房间	寻找	为了	她	直到	他	来了	到	这

['prɪnsɪz] [dɔː(r)] ,

prince's	door	,
王子的	门	,

他挨个房间找她，直到来到王子的门前。

[weə(r)] [hiː; hi][dʒʌst] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [hwain] . ”

where	he	just	lay	down	and	whined	.	”
在哪里	他	只是	躺	向下	和	抱怨	.	”

他干脆躺下来呜咽。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðæt] [pruːv] , ['mɪsɪz] - ? ”

“	And	what	does	that	prove	,	Mrs	Bedley	?	”
“	和	什么	做	那	证明	,	太太	-	?	”

“那又能证明什么呢，贝德利太太？”

“ [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] , ['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri] .

“	I	really	don't	know	,	Mrs	Montgomery	.
“	我	真的	不	知道	,	太太	蒙哥马利	.

“我真的不知道，蒙哥马利夫人。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pres] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [sɪg'nɪfɪkənt] , -

But	the	press	seemed	to	find	it	significant	,	'
但	这	按	似乎	到	寻找	它	重要的	,	-

但媒体似乎认为这意义重大。

” ['mɪsɪz] - [rɪ'plaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] - [hʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɒli] [feɪs] [ɔːl][gəʊld]

”	Mrs	Bedley	replied	as	a	Nun	of	the	Flaming	-	Hood	with	a	jolly	face	all	gold
”	太太	-	回复	作为	一个	尼姑	的	这	炽盛	-	兜帽	和	一个	快乐的	脸	全部	金子

[wɪð] ['frek(ə)lz] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] :

with	freckles	entered	the	shop	:
和	雀斑	进入	这	店铺	:

“贝德利太太回答道，这时，一位面容和蔼、满脸金光、长着雀斑的火焰兜帽修女走进了店里：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [vælməθ] [baɪ] ['rɑːnld] ['fɜːrˌbæŋk][ɔː(r)] [ˌinkli'neiʃən] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi]

“	Have	you	Valmouth	by	Ronald	Firbank	or	Inclinations	by	the	same	author	?	”	she
“	有	你	瓦尔茅斯	经过	罗纳德	菲尔班克	或者	倾向	经过	这	相同的	作者	?	”	她

[ɑːskt] . -

asked	.	89
问	.	-

她问道：“您读过罗纳德·菲尔班克的《瓦尔茅斯》或他写的《倾向》吗？”89

“ ['naɪðə(r)] [aɪm] ['sɒri] — [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] ! ”

“	Neither	I'm	sorry	—	both	are	out	!	”
“	两者都不	我是	对不起	—	两个都	是	出去	!	”

“两个都不行，我真抱歉——两个都出局了！”

“ - ✠✠✠✠ !

“	Maladetta	✠✠✠✠	!
“	-	✠✠✠✠	!

“Maladetta ✠✠✠✠!

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [suːn] [ə'gen] , ” [ðə; ði]['sɪstə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['twiŋkliŋ] [wɪð'druː]

But	I'll	be	passing	soon	again	,	”	the	Sister	answered	as	she	twinklingly	withdrew
但	患病的	是	通过	很快	再次	,	”	这	姐姐	回答	作为	她	闪烁地	退出

.

:
.

但我很快又要走了，”修女一边说着，一边眨着眼睛退了出去。

“ [jʊd] [nɒt] [θɪŋk] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət]['gɜːrtən] !

“	You'd	not	think	now	by	the	look	of	her	she	had	been	at	Girton	!
”	你会	不是	思考	现在	经过	这	看	的	她	她	有	到过	在	吉尔顿	！

“你现在看她的样子，绝对想不到她曾经在格顿学院待过！”

” ['mɪsɪz] - [ri'mɑːk] .

”	Mrs	Bedley	remarked	.
”	太太	-	评论	.

贝德利夫人说道。

“ [wʌns] [ə; eɪ]['gɜːrtən][gɜːl] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['gɜːrtən][gɜːl] , ['mɪsɪz] - . ”

“	Once	a	Girton	girl	always	a	Girton	girl	,	Mrs	Bedley	. ”
”	一次	一个	吉尔顿	女孩	总是	一个	吉尔顿	女孩	,	太太	-	. ”

“一日吉尔顿女孩，终身吉尔顿女孩，贝德利夫人。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . . . . ”

“	It	seems	a	curate	drove	her	to	it	. . . .	”
”	它	似乎	一个	策展	驾驶	她	到	它	. . . .	”

“似乎是某个牧师逼她这么做的……”

“ [aɪm] ['skeəsli] [ə'stɒnɪʃt] .

“	I'm	scarcely	astonished	.
”	我是	几乎	惊讶	.

我一点也不感到惊讶。

['lʊkɪŋ] [bæk] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][æt; ət] [həʊm] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn]

Looking	back	I	remember	the	average	curate	at	home	as	something	between
寻找	后退	我	记住	这	平均的	策展	在	家	作为	某物	之间

[ə; eɪ] ['juːnək] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snɪgə(r)] . ”

a	eunuch	and	a	snigger	.	”
一个	宦官	和	一个	暗笑	.	”

回想起来，我记得家乡的牧师一般介于太监和傻笑者之间。

“ [stɪl] , [dɪə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'naʊns] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

“	Still	,	dear	,	I	could	never	renounce	my	religion	.
”	仍然	,	亲爱的	,	我	可以	绝不	放弃	我的	宗教	.

“但是，亲爱的，我永远也无法放弃我的宗教信仰。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃæplɪn] ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ([waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ]

As	I	said	to	the	dear	Chaplain	only	the	other	day	(	while	he	was	having
作为	我	说	到	这	亲爱的	牧师	仅有的	这	其他	天	(	尽管	他	曾是	拥有

[sʌm; səm] [tiː]) ,

some	tea	)	,
一些	茶	)	,

正如我前几天跟那位亲爱的牧师说的那样（当时他正在喝茶），

[əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [sed] !

Oh	,	if	only	I	were	a	man	,	I	said	!
哦	,	如果	仅有的	我	是	一个	男人	,	我	说	！

“唉，要是我是个男人就好了！”我说道。

[ˌwʊdnt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['gəuiŋ] [ɒn] ['evri] ['sæbəθ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

Wouldn't	I	like	to	denounce	the	disgraceful	goings	on	every	Sabbath	down	the	street
不会	我	喜欢	到	声讨	这	可耻	行进	在	每一个	安息日	向下	这	街道

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['dʒiːzəs] . ”

at	the	church	of	the	Blue	Jesus	. ”
在	这	教会	的	这	蓝色的	耶稣	. ”

我多么想谴责街对面那座蓝耶稣教堂每个安息日发生的那些可耻行径啊！

“ [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɪts] ['pɒzətɪvli] ['nʌθɪŋ] , ['mɪsɪz] - , [æt; ət][ðə; ði]['dʒiːzəs] ,

“	And	I	assure	you	it's	positively	nothing	,	Mrs	Bedley	,	at	the	Jesus	,
”	和	我	保证	你	它是	积极地	没有什么	,	太太	-	,	在	这	耶稣	,

“我向您保证，贝德利夫人，在耶稣教堂绝对没有什么事，

[tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː]['meəri][ðə; ði][feə(r)] !

to	what	it	is	at	the	church	of	St	Mary	the	Fair	!
到	什么	它	是	在	这	教会	的	英石	玛丽	这	公平的	!

就像圣玛丽教堂那样!

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ekwəri, i'kweri] ['leɪtli] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː]

I	was	at	the	wedding	of	one	of	the	equerries	lately	,	and	never	saw
我	曾是	在	这	婚礼	的	一	的	这	侍从	最近	,	和	绝不	锯

['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

anything	like	it	.	”	90
任何事物	喜欢	它	.	”	-

我最近参加了一位侍从的婚礼，从未见过这样的景象。”90

“ [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wedɪŋ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri] !

“	It's	about	time	there	was	an	English	wedding	,	in	my	opinion	,	Mrs	Montgomery	!
“	它是	关于	时间	那里	曾是	一个	英语	婚礼	,	在	我的	观点	,	太太	蒙哥马利	!

”

”

”

“依我看，蒙哥马利夫人，您也该办一场英式婚礼了！”

“ [ðeəz; ðəz][nɒt] [biːn] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

“	There's	not	been	one	in	the	Colony	indeed	for	some	time	.
“	有	不是	到过	一	在	这	殖民地	的确	为了	一些	时间	.

“殖民地确实已经很久没有出现过这种情况了。”

” ['mɪsɪz] - [smaɪld] [ˌʌn'dɔːntɪd] .

”	Mrs	Bedley	smiled	undaunted	.
”	太太	-	微笑	无所畏惧	.

贝德利太太面带微笑，毫不畏惧。

“ [ai] [trʌst] [ai] [meɪ] [biː; bi] [speəd] [tuː; tə] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv][ænd; ənd]['mɪsɪz]

“	I	trust	I	may	be	spared	to	dance	before	long	at	Dr	and	Mrs
“	我	相信	我	可能	是	幸存	到	舞蹈	前	长的	在	博士	和	太太

['bæˌbɑːks] !

Babcock's	!
巴布科克的	!

“我希望不久之后我就能有机会在巴布科克医生和太太家跳舞了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ ['kaɪndli] [liːv] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] - , ” ['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri] [begd] .

“	Kindly	leave	Cunnie	out	of	it	,	Mrs	Bedley	,	”	Mrs	Montgomery	begged	.
“	亲切地	离开	库尼	出去	的	它	,	太太	-	,	”	太太	蒙哥马利	乞求	.

“拜托别把康妮牵扯进来，贝德利太太，”蒙哥马利太太恳求道。

“ [səʊ] [ɪts] [ɔːl'redi] [juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] ! ”

“	So	it's	Cunnie	already	you	call	him	!	”
“	所以	它是	库尼	已经	你	称呼	他	!	”

“所以你已经叫他康尼了！”

“ ['dɑːktər; draɪv] - [ænd; ənd][ai] ['skeəsli] [miːt] . ”

“	Dr	Cuncliffe	and	I	scarcely	meet	.	”
“	博士	-	和	我	几乎	见面	.	”

“我和坎克利夫博士几乎不见面。”

“ ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['seɪmnəs] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , ['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri] ; [bʌt; bət][ɔ:l]
“ People talk of the immense sameness of marriage , Mrs Montgomery ; but all
“ 人们 讲话 的 这 巨大 相同性 的 婚姻 , 太太 蒙哥马利 ; 但 全部
[ðə; ði] [seɪm] , [maɪ][dɪə(r)] ,
the same , my dear ,
这 相同的 , 我的 亲爱的 ,

“人们常说婚姻极其单调乏味，蒙哥马利夫人；但是，亲爱的，尽管如此……”

[ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [nɒt] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['envid] . ”
a widow's not much to be envied . ”
一个 寡妇的 不是 很多 到 是 令人羡慕 . ”

寡妇没什么值得羡慕的。

“ [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] , [ɪts] [tru:] , ['mɪsɪz] - , [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fi:lz] [ʃi:; ʃi] [ni:dz] ['fɑ:stərɪŋ] ;
“ There are times , it's true , Mrs Bedley , when a woman feels she needs fostering ;
“ 那里 是 时代 , 它是 真的 , 太太 - , 什么时候 一个 女士 感觉 她 需求 寄养 ;

“贝德利夫人，的确，有时候，一个女人会觉得自己需要寄养；

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] . ”
but it's a feeling she should try to fight against . ”
但 它是 一个 感觉 她 应该 尝试 到 斗争 反对 . ”

但她应该努力克服这种感觉。

“ [ɑ:] [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][məʊn] !
“ Ah my dear , I never could resist a mon !
“ 啊 我的 亲爱的 , 我 绝不 可以 抵抗 一个 星期一 !

“啊，亲爱的，我从来都无法抗拒一个男人！

” ['mɪsɪz] - [ɪk'skleɪmd] .
” Mrs Bedley exclaimed .
” 太太 - 惊呼 .

“贝德利太太惊呼道。”

['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri] [saɪd] .
Mrs Montgomery sighed .
太太 蒙哥马利 叹了口气 .

蒙哥马利夫人叹了口气。

“ [wʌns] , ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ['medəˌtetɪvli] , “ [men] ([ðəʊz] [prə'kjʊərə(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪts]) [ɪn'geɪdʒd]
“ Once , ” she murmured meditatively , “ men (those procurers of delights) engaged
“ 一次 , ” 她 低声说道 冥想地 , “ 男人 (那些 采购员 的 美味) 已订婚的
[ˌem 'i:] ['ʌtəli] . . . .
me utterly . . . .
我 完全地 . . . .

“曾经，”她沉思着低语道，“男人们（那些带来快乐的人们）让我完全沉迷其中……”

[aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sleɪv] . . . . -
I was their slave 91
我 曾是 他们的 奴隶 . . . . -

我曾是他们的奴隶……91

[naʊ] . . . .
Now . . . .
现在 . . . .

现在....

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [bɜ:n] [wʌnz] ['fɪŋgəz] [twaɪs] , ['mɪsɪz] - .
One does not burn one's fingers twice , Mrs Bedley .
一 做 不是 烧伤 一个人的 手指 两次 , 太太 - .

贝德利太太，你不会两次烫伤自己的手指。

" ['mɪsɪz] - [gruː] [ˌɪntrə'spektɪv] .
" Mrs Bedley grew introspective .
" 太太 - 生长 内省 .

贝德利太太变得沉思起来。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪəs] . . .
" My poor husband sometimes would be a little frightening , a little fierce . . .
" 我的 贫穷的 丈夫 有时 会 是 一个 小的 令人恐惧 , 一个 小的 凶猛的 . . .
[æt; ət] [naɪt] ,
at night ,
在 夜晚 ,

"我可怜的丈夫有时晚上会有点吓人，有点凶狠.....

[maɪ][dɪə(r)] , [ɪ'speʃəli] .
my dear , especially .
我的 亲爱的 , 尤其 .

尤其是我亲爱的。

[jet] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [naʊ] [aɪ] [mɪs] [hɪm] ! "
Yet how often now I miss him ! "
然而 如何 经常 现在 我 错过 他 ! "

可是现在我多么想念他啊!

" [jʊr; jər] ['betə(r)] [ɒf] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪsɪz] - , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " ['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri]
" You're better off as you are , Mrs Bedley , believe me , " Mrs Montgomery
" 你是 更好的 离开 作为 你 是 , 太太 - , 相信 我 , " 太太 蒙哥马利
[dɪ'kleəd] ,
declared ,
声明 ,

"贝德利太太，相信我，你现在这样挺好的，"蒙哥马利太太说道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [huː] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri] - [steps]
looking round for the little prince who was amusing himself on the library - steps
寻找 圆形的 为了 这 小的 王子 WHO 曾是 有趣 他自己 在 这 图书馆 - 步骤
.
:
.

四处寻找在图书馆台阶上玩耍的小王子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm][ə; eɪ]['hændfʊl][tuː; tə]['edʒukeɪt] , [maɪ][dɪə(r)] . "
" You must find him a handful to educate , my dear . "
" 你 必须 寻找 他 一个 少数 到 教育 , 我的 亲爱的 . "

"亲爱的，你肯定觉得教育他很不容易。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] - , [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] ['iːtn] ! "
" It will be a relief indeed , Mrs Bedley , when he goes to Eton ! "
" 它 将要 是 一个 宽慰 的确 , 太太 - , 什么时候 他 去 到 伊顿公学 ! "

"贝德利太太，他去伊顿公学真是太好了！"

" [aɪm][təʊld][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['graʊndɪd] . . . . "
" I'm told so long as a boy is grounded . . . . "
" 我是 讲述 所以 长的 作为 一个 男生 是 接地 . . . . "

"我听说，只要男孩被禁足....."

" [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent][ɪz] ['eksələnt] , ['mɪsɪz] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊ] [kwaɪt][ə; eɪ]['tælənt]
" His English accent is excellent , Mrs Bedley , and he shews quite a talent
" 他的 英语 口音 是 出色的 , 太太 - , 和 他 展示 相当 一个 天赋
[fɔː(r); fə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,
for languages ,
为了 语言 ,

"贝德利夫人，他的英语口音非常好，而且他展现出了相当的语言天赋。"

" ['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .

"	Mrs	Montgomery	assured	.
"	太太	蒙哥马利	保证	.

蒙哥马利夫人保证道。

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	I'm	delighted	,	I'm	sure	,	to	hear	it	!	"
"	我是	高兴极了	,	我是	当然	,	到	听到	它	!	"

"听到这个消息我肯定很高兴！"

" [wel] , ['mɪsɪz] - , [aɪ] ['mʌsnt] [stænd] ['dɔːdlɪŋ] :

"	Well	,	Mrs	Bedley	,	I	mustn't	stand	dawdling	:
"	出色地	,	太太	-	,	我	不得	站立	磨蹭	:

"好了，贝德利太太，我不能再拖延了：

[aɪv] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][maɪ] - [eə(r)] [ʃæm'puːd] [ænd; ənd] [weɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['embəsi] ['pɑːti] [tuː; tə] -

I've	to	-	ave	my	-	air	shampooed	and	waved	for	the	Embassy	party	to	-
我已经	到	-	大道	我的	-	空气	洗发水	和	挥手	为了	这	大使馆	派对	到	-

[naɪt] [juː; jʊ] [nəʊ] !

night	you	know	!
夜晚	你	知道	!

你知道，我今晚要去大使馆参加派对，得好好打扮一番！

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gʌvənəs] [wɪð'druː] . -

"	And	taking	the	little	prince	by	the	hand	,	the	Royal	Governess	withdrew	.	92
"	和	采取	这	小的	王子	经过	这	手	,	这	皇家	家庭教师	退出	.	-

于是，女管家牵着小王子的手，退下了。92

[viː]

V
V

V

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] — [ɪf] ['θɜːti]

AMONG	those	attached	to	the	Chedorlahomor	expedition	was	a	young	—	if	thirty
之中	那些	随附的	到	这	-	远征	曾是	一个	年轻的	—	如果	三十

- [faɪv] [biː; bi] [jʌŋ] — [ɪk'sentrɪk] ['ɪŋglɪʃmən] [frɒm; frəm] [weɪlz] ,

-	five	be	young	—	eccentric	Englishman	from	Wales	,
-	五	是	年轻的	—	偏心	英国人	从	威尔士	,

在切多拉霍莫尔探险队的成员中，有一位来自威尔士的年轻——如果35岁算年轻的话——古怪的英国人。

[ðə; ði] [ɒn] .

the	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

- ['edi] - [mɒn'tiːθ] , [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [lɔːd] ['ɪntriːgə(r)] .

'	Eddy	'	Monteith	,	a	son	of	Lord	Intriguer	.
-	涡流	-	蒙蒂思	,	一个	儿子	的	主	阴谋家	.

"艾迪"蒙蒂思，阴谋家勋爵之子。

[ə'tætʃt] [fɜːst][tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['eni]

Attached	first	to	one	thing	and	then	another	,	without	ever	being	attached	to	any
随附的	第一的	到	一	事物	和	然后	其他	,	没有	曾经	存在	随附的	到	任何

,

,

,

先依附于此物，后依附于彼物，却从未真正依附于任何事物。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ə'tætʃmənts] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

his	life	had	been	a	gentle	series	of	attachments	all	along	.
他的	生活	有	到过	一个	温和的	系列	的	附件	全部	沿着	.

他的一生一直都是一段段温柔的依恋。

[bʌt; bət] [ðɪs] [nju:] [ə'tætʃmənt] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['temprəri]

But	this	new	attachment	was	surely	something	better	than	a	temporary
但	这	新的	依恋	曾是	一定	某物	更好的	比	一个	暂时的

['sekrə,teriʃɪp] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ,

secretaryship	to	a	minister	,
秘书	到	一个	部长	,

但这份新工作肯定比给部长当临时秘书要好得多。

[ɔ:(r)] " ['eɪdɪŋ] " [æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['dʒen(ə)rəl] ,

or	"	aiding	"	an	ungrateful	general	,
或者	"	协助	"	一个	忘恩负义	一般的	,

或者说"帮助"一位忘恩负义的将军，

[ɔ:(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [θru:] [drɑ:fts] ([səʊ] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n]) [ɪn][ðə; ði] ['æntirum]

or	waiting	in	through	draughts	(	so	affecting	to	the	constitution	)	in	the	anterooms
或者	等待	在	通过	起草	(	所以	影响	到	这	宪法	)	在	这	前厅

[ɒv; əv] [hɑ:d] - [wɜ:kt] ['rɔɪəlti] ,

of	hard	-	worked	royalty	,
的	难的	-	工作	皇室	,

或者在辛勤劳作的皇室成员的候客厅里忍受着寒风（这对他们的体质非常不利），

[ɪn][ðə; ði] ['pɜ:lju:z] [ɒv; əv][pɔ:l][mɔ:l; mæl] .

in	the	purlieus	of	Pall	Mall	.
在	这	普利厄斯	的	帕尔	购物中心	.

在帕尔马尔街附近。

[sɪ'kjʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:təsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eks] - [tʃi:f] , [sɜ:(r)] ['sʌmbədi] ['sʌmθɪŋ] , [æn; ən][əʊld]

Secured	by	the	courtesy	of	his	ex	-	chief	,	Sir	Somebody	Something	,	an	old
安全	经过	这	礼貌	的	他的	前任	-	首席	,	先生	某人	某物	,	一个	老的

['vɑ:səti] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

varsity	friend	of	his	father	,
大学	朋友	的	他的	父亲	,

承蒙他前任上司，某某爵士（他父亲的老同学）的恩惠，得以保管。

[ðə; ði] ['bɪlɪt] [ɒv; əv] " [sə'veɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [help] " [tu:; tə][ðə; ði] -

the	billet	of	"	surveyor	and	occasional	help	"	to	the	Chedorlahomorian
这	坯料	的	"	测量员	和	偶然	帮助	"	到	这	-

[ˌekskə'veɪʃ(ə)n] ['pɑ:ti] [hæd; həd] [bi:n] ['wewədli] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɒn] .

excavation	party	had	been	waywardly	accepted	by	the	Hon	.
挖掘	派对	有	到过	任性地	公认	经过	这	尊敬的	.

尊敬的先生/女士擅自接受了切多拉霍莫里安考古队"测量员和临时帮工"的职位。

- ['edi] - [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'pɒn][ðə; ði] point93

'	Eddy	'	just	as	he	had	been	upon	the	point93
-	涡流	-	只是	作为	他	有	到过	之上	这	point93

"艾迪"就像他之前在那个点上一样93

[ɒv; əv] [ə'tætʃɪŋ] [hɪm'self] , [tu:; tə][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mju:zmənt]

of	attaching	himself	,	to	the	terror	of	his	relatives	and	the	amusement
的	连接	他自己	,	到	这	恐怖	的	他的	亲属	和	这	娱乐

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

of	his	friends	,
的	他的	朋友们	,

他黏着别人，令亲戚们恐惧，却让朋友们觉得好笑。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒezjuɪt]['ɔ:də(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪkli] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊl]

to	a	monastery	of	the	Jesuit	Order	,	as	a	likely	candidate	for	the	cowl
到	一个	修道院	的	这	耶稣会	命令	,	作为	一个	可能	候选人	为了	这	兜帽

.

:
.

前往耶稣会修道院，成为披肩的合适人选。

[ɪn'di:d] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɒn] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə][sɪt][tu:; tə][æn; ən]['ɑ:tɪst][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Indeed	he	had	already	gone	so	far	as	to	sit	to	an	artist	for	his
的确	他	有	已经	已消失	所以	远的	作为	到	坐	到	一个	艺术家	为了	他的

['pɔ:treɪt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] ,

portrait	in	the	habit	of	a	monk	,
肖像	在	这	习惯	的	一个	僧	,

事实上，他甚至已经身着僧袍，请画家为他画像。

['geɪzɪŋ] ['ɑ:dntli] [æt; ət] [wɒt] [lʊkt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][es'kjuərɪəl][ɪt'self] ,

gazing	ardently	at	what	looked	to	be	the	Escurial	itself	,
凝视	热切地	在	什么	看起来	到	是	这	埃斯库里亚尔	本身	,

她热切地凝视着那似乎是埃斯科里亚尔宫本身的东西，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] “ [ɪm'preʃ(ə)n] ” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

but	in	reality	was	nothing	other	than	an	“	impression	”	from	the	kitchen
但	在	现实	曾是	没有什么	其他	比	一个	“	印象	”	从	这	厨房

['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] ['ɪntri:gə(r)] [pɑ:k] .

garden	of	Intriguer	Park	.
花园	的	阴谋家	公园	.

但实际上只不过是来自 Intriguer Park 厨房花园的“印象”而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [ðɪs] [kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ɪn'sted] .

And	now	this	sudden	change	,	this	call	to	the	East	instead	.
和	现在	这	突然	改变	,	这	称呼	到	这	东方	反而	.

而现在却发生了这种突然的变化，转而呼吁向东方靠拢。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [taɪm] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] ,

There	had	been	no	time	,	unfortunately	,
那里	有	到过	不	时间	,	很遗憾	,

很遗憾，当时没有时间。

[bɪ'fɔ:(r)] ['setɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][sɪt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] “ [sɒm'breərəʊ] ” [ɒv; əv][æn; ən][ɪk'splɔ:rə(r)] ,

before	setting	out	to	sit	again	in	the	picturesque	“	sombrero	”	of	an	explorer	,
前	环境	出去	到	坐	再次	在	这	如画	“	宽边帽	”	的	一个	探险家	,

在再次戴上探险家那顶风景如画的“墨西哥帽”之前，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['redi] ['kæm(ə)rə][hæd; həd] [pə'fɔ:md] ['mɪrəklz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	a	ready	camera	had	performed	miracles	,	and	the	relatives	of	the
但	一个	准备好	相机	有	执行	奇迹	,	和	这	亲属	的	这

[ɒn] .

Hon	.
尊敬的	.

但一台现成的相机创造了奇迹，这位尊敬的先生的亲属们……

- ['edi] - [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][bɪ'həʊld][hɪz; ɪz]['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] -

-	Eddy	-	were	relieved	to	behold	his	smiling	countenance	in	the	illustrated	-
-	涡流	-	是	松了口气	到	看哪	他的	微笑	面容	在	这	插图	-

['wi:kliz] , [pɪk] [ɪn][hænd] ,

weeklies	,	pick	in	hand	,
周刊	,	挑选	在	手	,

看到艾迪在画报周刊上拿着剪报，脸上带着笑容，大家都松了一口气。

[ɔ:(r)] [wɪð] [wʌn] [fʊt] ['restɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [speɪd] [waɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]['brəʊkən][dʒɑ:(r)] ,

or	with	one	foot	resting	on	his	spade	while	examining	a	broken	jar	,
或者	和	一	脚	休息	在	他的	铲	尽管	检查	一个	破碎的	罐	,

或者一只脚踩在铁锹上，一边检查一个破碎的罐子。

[wɪð] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['editəz] - ['kɒments] : [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə]

with	just	below	the	various	editors	'	comments	:	To	join	the	Expedition	to
和	只是	以下	这	各种各样的	编辑	-	评论	:	到	加入	这	远征	到

- — [ðə; ði] [ɒn] .

Chedorlahomor	—	the	Hon	.
-	—	这	尊敬的	.

在各位编辑的评论下方：加入切多拉霍莫尔探险队——尊敬的。

- ['edi] - [mɒn'ti:θ] , ['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['ɪntri:gə(r)] ; [ɔ:(r)] , [ɒf] [tu:; tə] - !

'	Eddy	'	Monteith	,	only	son	of	Lord	Intriguer	;	or	,	Off	to	Chedorlahomor	!
-	涡流	-	蒙蒂思	,	仅有的	儿子	的	主	阴谋家	;	或者	,	离开	到	-	!

“艾迪”蒙蒂思，阴谋家勋爵的独子；或者，前往切多拉霍莫尔！

[ɔ:(r)] , [bɒn] ['vɔɪɪdʒ] . . . !

or	,	Bon	Voyage	.	.	.	!
或者	,	邦	航程	.	.	.	!

或者，一路顺风！

[jes] , [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] expedition94

Yes	,	the	temptation	of	the	expedition94
是的	,	这	诱惑	的	这	expedition94

是的，探险的诱惑94

[wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð'stʊd] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [vaʊz] [ænd; ənd] [ri,nʌnsi'eiʃən] [ðeə(r)]

was	not	to	be	withstood	,	and	for	vows	and	renunciations	there
曾是	不是	到	是	经受住了考验	,	和	为了	誓言	和	放弃	那里

[wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [taɪm] ! . . .

was	always	time	!	.	.	.
曾是	总是	时间	!	.	.	.

这不容抗拒，而且对于誓言和放弃，总有时间！

[ænd; ənd] [naʊ] ['li:nɪŋ] ['aɪdli][ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ledʒ] [ɪn][ə; eɪ][speə(r)] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['embəsi] ,

And	now	leaning	idly	on	his	window	ledge	in	a	spare	room	of	the	Embassy	,
和	现在	倾斜	闲散地	在	他的	窗户	壁架	在	一个	空闲的	房间	的	这	大使馆	,

现在，他百无聊赖地倚在使馆客房的窗台上。

[waɪl] [hɪz; ɪz][mæn] [ˌʌn'pækt] , [hi:; hi] [felt] ,

while	his	man	unpacked	,	he	felt	,
尽管	他的	男人	拆开包装	,	他	毛毡	,

当他的手下整理行李时，他感到.....

[æz; əz][hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] ['dʒi:zəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dwɔ:f] - [pɑ:m]

as	he	surveyed	the	distant	dome	of	the	Blue	Jesus	above	the	dwarf	-	palm
作为	他	调查	这	遥远	穹顶	的	这	蓝色的	耶稣	多于	这	矮人	-	棕榈

[tri:z] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,

trees	before	the	house	,
树木	前	这	房子	,

当他眺望房子前矮棕榈树上方远处蓝色耶稣像的圆顶时，

[hɑ:f] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ɔ:l'redi] .

half	-	way	to	the	East	already	.
一半	-	方式	到	这	东方	已经	.

已经走了一半的路程向东了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntrətɒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	suffering	a	little	in	his	dignity	from	the	contretemps	of	his
他	曾是	痛苦	一个	小的	在	他的	尊严	从	这	冲突	的	他的

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

reception	,
接待	,

他因接待上的不愉快而略感难堪。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [dʒɔb] [truːp] [ɒv; əv][sɜːrfs] [ɪn'geɪdʒd]

for	having	arrived	at	the	Embassy	among	a	jobbed	troop	of	serfs	engaged
为了	拥有	到达的	在	这	大使馆	之中	一个	工作	部队	的	农奴	已订婚的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

for	the	night	,
为了	这	夜晚	,

因为他抵达大使馆时，身边跟着一群被雇佣来过夜的临时农奴。

['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [mɪ'steɪkən] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn] : “ [ðə; ði] [kləʊk] - [ruːm] [wɪl]

Lady	Something	had	at	first	mistaken	him	for	one	:	“	The	cloak	-	room	will
女士	某物	有	在	第一的	错误	他	为了	一	:	“	这	披风	-	房间	将要

[biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] !

be	in	the	Smoking	-	room	!
是	在	这	吸烟	-	房间	!

某某女士一开始把他误认为是某人：“衣帽间就在吸烟室里！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz][ænd; ənd] ['æmpl]

”	she	had	said	,	and	in	spite	of	her	laughing	excuses	and	ample
”	她	有	说	,	和	在	尽管如此	的	她	笑	借口	和	充足

[ɐp'ɒlədʒɪz] ,

apologies	,
致歉	,

“她曾说过，”尽管她笑着找借口，并连连道歉，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['iːzəli] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	easily	forget	it	.
他	可以	不是	容易地	忘记	它	.

他很难忘记这件事。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [kən'siːvəbli] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] [kləʊk] - [ruːm]

What	was	there	in	his	appearance	that	could	conceivably	recall	a	cloak	-	room
什么	曾是	那里	在	他的	外貌	那	可以	或许	记起	一个	披风	-	房间

[ə'tendənt] — ?

attendant	—	?
服务员	—	?

他的外表上有什么特征，会让人联想到衣帽间服务员呢?

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['ræmisiːz] ” !

He	who	had	been	assured	he	had	the	profile	of	a	“	Rameses	”	!
他	WHO	有	到过	保证	他	有	这	轮廓	的	一个	“	拉美西斯	”	!

他曾被告知自己拥有“拉美西斯”的相貌!

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrə(r)][hiː; hi] [skænd] , [wɪð] [les] [pə'hæps] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl]

And	going	to	a	mirror	he	scanned	,	with	less	perhaps	than	his	habitual
和	去	到	一个	镜子	他	扫描	,	和	较少的	也许	比	他的	习惯性的

[kən'tentmənt] , [ðə; ði] [laɪt] ,

contentment	,	the	light	,
满意	,	这	光	,

他走到镜子前，打量着镜子里的光线，或许不如往常那样感到满足。

['lɪvə(r)] - ['tɪntɪd] [heə(r)] , [greɪ] ['nærəʊ] [aɪz] , ['hɒləʊ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [peɪl] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ]['brəʊkən]

liver	-	tinted	hair	,	grey	narrow	eyes	,	hollow	cheeks	,	and	pale	mouth	like	a	broken
肝	-	有色	头发	,	灰色的	狭窄的	眼睛	,	空洞的	脸颊	,	和	苍白	嘴	喜欢	一个	破碎的

[muːn] .

moon	.
月亮	.

肝色的头发，灰色的狭长眼睛，凹陷的脸颊，苍白的嘴唇像一轮破碎的月亮。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'tiːgd] [hiː; hi] ['fænsid] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd]

He	was	looking	just	a	little	fatigued	he	fancied	from	his	journey	,	and
他	曾是	寻找	只是	一个	小的	疲劳	他	幻想	从	他的	旅行	,	和

['riːəli] , it95

really	,	it95
真的	,	it95

他看上去有点疲惫，他猜想可能是旅途劳顿，确实如此。

[wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [dɪ'zɜːvd] , [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [daʊn] .

was	all	his	hostess	deserved	,	if	he	didn't	go	down	.
曾是	全部	他的	女主人	应得的	,	如果	他	没有	去	向下	.

如果他不下台，那也是他女主人应得的下场。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , ['maːriəʊ] ,

“	I	have	a	headache	,	Mario	,
”	我	有	一个	头痛	,	马里奥	,

“马里奥，我头疼。”

” [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][mæn] ([ə; eɪ] [nɪə'pɒlɪtən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['ɔːlməʊst][æz; əz]

”	he	told	his	man	(	a	Neapolitan	who	had	been	attached	to	almost	as
”	他	讲述	他的	男人	(	一个	那不勒斯	WHO	有	到过	随附的	到	几乎	作为

['meni] [prə'feʃnz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]) .

many	professions	as	his	master	)	.
许多	职业	作为	他的	掌握	)	.

”他告诉他的手下（一个那不勒斯人，他从事过的职业几乎和他的主人一样多）。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [maɪ] [ruːm] !

“	I	shall	not	leave	my	room	!
”	我	将	不是	离开	我的	房间	!

“我不会离开我的房间！”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɪ'məʊnəʊ] : [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] .

Give	me	a	kimono	:	I	will	take	a	bath	.
给	我	一个	和服	:	我	将要	拿	一个	洗澡	.

给我一件和服，我要去洗澡。

” [ʌn'dresɪŋ] ['sləʊli] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['gɑːmənts] [drɒpt] [ə'weɪ] ,

”	Undressing	slowly	,	he	felt	as	the	garments	dropped	away	,
”	脱衣服	缓慢地	,	他	毛毡	作为	这	服装	掉落	离开	,

他缓缓脱下衣服，感觉衣物一件件滑落下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ['prɒpəli] [ɪn] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'tendɪŋ] [ðə; ðɪ]['swɑː.reɪ] ,

he	was	acting	properly	in	refraining	from	attending	the	soirée	,
他	曾是	表演	适当地	在	克制	从	参加	这	晚会	,

他没有出席晚会，这样做是恰当的。

[ænd; ənd]['əʊnli] [həʊpt] [ðə; ðɪ]['les(ə)n] [wʊd] [nɒt][biː; bi] “ [lɒst] ” [ɒn] ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] ,

and	only	hoped	the	lesson	would	not	be	“	lost	”	on	Lady	Something	,
和	仅有的	希望	这	课	会	不是	是	“	丢失的	”	在	女士	某物	,

只希望这位女士不会“忘记”这个教训。

[huːm] [hiː; hi] [fɪəd] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn'kjʊərəbli] [dens] .

whom	he	feared	must	be	incurably	dense	.
谁	他	害怕	必须	是	无可救药	稠密	.

他担心对方一定是愚钝至极。

['laɪɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [bæθ.bɑːθ] ['krɪstlz] [waɪl] [hɪz; ɪz][mæn] - ['sɜːvənt] ['deftli] [beɪðd] [hɪm] ,

Lying	amid	the	dissolving	bath	crystals	while	his	man	-	servant	deftly	bathed	him	,
说谎	之中	这	溶解	洗澡	晶体	尽管	他的	男人	-	仆人	巧妙地	洗澡	他	,

他躺在正在溶解的浴盐晶体中，男仆熟练地为他沐浴。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kəʊmə] , [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [trɑːns] .

he	fell	into	a	sort	of	coma	,	sweet	as	a	religious	trance	.
他	跌倒	进入	一个	种类	的	昏迷	,	甜的	作为	一个	宗教	发呆	.

他陷入了一种类似昏迷的状态，如同宗教仪式般甜蜜。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [spʌndʒ] , ['pɜːfjuːmd] [wɪð] ['kiː.kiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌes 'tiː] [sɪ'bætʃən] ,

Beneath	the	rhythmic	sponge	,	perfumed	with	Kiki	,	he	was	St	Sebastian	,
下面	这	节奏	海绵	,	香	和	琪琪	,	他	曾是	英石	塞巴斯蒂安	,

在散发着琪琪香气的有节奏海绵之下，他就是圣塞巴斯蒂安。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'keɪm] ['klaudiə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstlz] [ɪ'væpəreɪtɪd] [ə'mɪd][ðə; ði]

and	as	the	water	became	cloudier	and	the	crystals	evaporated	amid	the
和	作为	这	水	成为	云量增加	和	这	晶体	蒸发	之中	这

[stiːm] ,

steam	,
蒸汽	,

随着水变得越来越浑浊，晶体在蒸汽中蒸发，

[hiː; hi][wɒz; wəz][te'resɑː] . . . [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , [məʊst] ['laɪkli] , [ðə; ði]['blesɪd; blest]

he	was	Teresa	.	.	.	and	he	would	have	been	,	most	likely	,	the	Blessed
他	曾是	特蕾莎	.	.	.	和	他	会	有	到过	,	最多	可能	,	这	蒙福

['vɜːdʒɪn] [hɜː'self] ,

Virgin	herself	,
处女	她自己	,

他就是特蕾莎……而且他很可能就是圣母玛利亚本人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][bæθ.bɑːθ] [gruː] ['grædʒuəli] [kəʊld] .

but	that	the	bath	grew	gradually	cold	.
但	那	这	洗澡	生长	逐步地	寒冷的	.

但浴缸里的水渐渐变冷了。

“ [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [sɜː(r)] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɪlz] !

“	You're	looking	a	little	pale	,	sir	,	about	the	gills	!
”	你是	寻找	一个	小的	苍白	,	先生	,	关于	这	鳃	!

“先生，您的脸色看起来有点苍白，鳃都湿了！”

” [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [sə'lɪsɪtəsli] [əb'zɜːvd] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] [draɪd] [hɪm] . -

”	the	valet	solicitously	observed	,	as	he	gently	dried	him	.	96
”	这	代客泊车	殷勤	观察到	,	作为	他	轻轻地	干燥	他	.	-

侍者一边温柔地为他擦干身体，一边殷勤地观察着。96

[ðə; ði] [ɒn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

- ['edi] - [wins] : “ [ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [gɪl] , ['maːriəʊ] , ” [hiː; hi]

'	Eddy	'	winced	:	“	I	forbid	you	ever	to	employ	the	word	gill	,	Mario	,	”	he
-	涡流	-	畏缩	:	“	我	禁止	你	曾经	到	采用	这	单词	鳃	,	马里奥	,	”	他

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	.
惊呼	.

“艾迪”畏缩了一下：“我禁止你以后再使用‘鳃’这个词，马里奥，”他大声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnhɑː'məʊniəs] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][dʒ'ɑːz] ; [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː; də][ɪn][ɪ'tæliən] .

“	It	is	inharmonious	,	and	in	English	it	jars	;	whatever	it	may	do	in	Italian	.
”	它	是	不和谐的	,	和	在	英语	它	罐子	;	任何	它	可能	做	在	意大利语	.

”

”

“这很不和谐，用英语说出来会很刺耳；不管用意大利语说出来会怎样。”

“ [ˌəʊvə'taɪəd] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] . ”

“	**Overtired**	**,**	**sir**	**,**	**was**	**what**	**I**	**meant**	**to**	**say**	**.**	**”**
”	过度疲劳	,	先生	,	曾是	什么	我	意思是	到	说	.	”

“先生，我本想说的是，我太累了。”

“ ['bæstə] !

“	**Basta**	**!**
”	够了	!

“够了！”

” [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['brɪlɪənt] ['glɪbnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːrlɪts] - [skuːl] .

”	**his**	**master**	**replied**	**,**	**with**	**all**	**the**	**brilliant**	**glibness**	**of**	**the**	**Berlitz**	**-**	**school**	**.**
”	他的	掌握	回复	,	和	全部	这	杰出的	油嘴滑舌	的	这	贝立兹	-	学校	.

“他的主人回答道，带着柏立兹学派特有的油嘴滑舌的腔调。”

[sweið, swɔð][ɪn] ['taʊəlz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz]['paʊdə(r)] - [blɑːntʃt] [lɪmz] [ə'pɒn]

Swathed	**in**	**towels**	**,**	**it**	**was**	**delicious**	**to**	**relax**	**his**	**powder**	**-**	**blanched**	**limbs**	**upon**
裹挟着	在	毛巾	,	它	曾是	可口的	到	放松	他的	粉末	-	焯水	四肢	之上

[ə; eɪ] ['kʌmfi] [kaʊtʃ] ,

a	**comfy**	**couch**	**,**
一个	舒适的	长椅	,

他裹着浴巾，舒舒服服地躺在沙发上，露出被晒得苍白的四肢，感觉真是太惬意了。

[waɪl] ['maːriəʊ] [went] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] : “ [aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

while	**Mario**	**went**	**for**	**dinner**	**:**	**“**	**I**	**don't**	**care**	**what**	**it**	**is**	**!**
尽管	马里奥	去	为了	晚餐	:	“	我	不	关心	什么	它	是	!

马里奥去吃晚饭的时候说：“我不在乎是什么！”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] — ” (['neɪmɪŋ] ['sevrəl] ['dɪʃɪz] [ðæt] [hiː; hi] [pə'tɪkjələli] [əb'hɔːd] , [ɔː(r)]

So	**long**	**as**	**it**	**isn't**	**—**	**”**	**(**	**naming**	**several**	**dishes**	**that**	**he**	**particularly**	**abhorred**	**,**	**or**
所以	长的	作为	它	不是	—	”	(	命名	一些	菜肴	那	他	特别	令人厌恶	,	或者

[mait] [biː; bi] “ ['betə(r)] ,

might	**be**	**“**	**better**	**,**
可能	是	“	更好的	,

只要不是——”(列举了几道他特别厌恶的菜肴，或者可能“更好吃”的菜肴，

” [pə'hæps] , [wɪ'ðaʊt]) — ” [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)] , [fuːl] , [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt]

”	**perhaps**	**,**	**without**	**)**	**—**	**”**	**And**	**be**	**sure**	**,**	**fool**	**,**	**not**	**to**	**come**	**back**	**without**
”	也许	,	没有	)	—	”	和	是	当然	,	傻子	,	不是	到	来	后退	没有

[ʃæm'peɪn] .

Champagne	**.**
香槟酒	.

“或许，没有香槟的话——” 傻瓜，记住，回来的时候一定要带上香槟。

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [æm'bæsədres] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)]

”	**He**	**could**	**not**	**choose**	**but**	**pray**	**that**	**the**	**Ambassadress**	**had**	**nothing**	**whatever**
”	他	可以	不是	选择	但	祈祷	那	这	大使	有	没有什么	任何

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['embəsi] ['selə(r)] ,

to	**do**	**with**	**the**	**Embassy**	**cellar**	**,**
到	做	和	这	大使馆	地窖	,

他只能祈祷大使夫人与大使馆地窖的事件没有任何关系。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] ,

for	**from**	**what**	**he**	**had**	**seen**	**of**	**her**	**already**	**,**
为了	从	什么	他	有	已见	的	她	已经	,

因为就他之前对她的了解来看，

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɜːnmənt] .

he	**had**	**only**	**a**	**slight**	**opinion**	**of**	**her**	**discernment**	**.**
他	有	仅有的	一个	轻微	观点	的	她	辨别力	.

他对她的洞察力只略有好感。

['riːəli] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'skjuːzd][hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kʊk]

Really	he	might	have	been	excused	had	he	taken	her	to	be	the	cook
真的	他	可能	有	到过	已原谅	有	他	已采取	她	到	是	这	厨师

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː][dʒeɪmz] ,

instead	of	the	social	representative	of	the	Court	of	St	James	,
反而	的	这	社会的	代表	的	这	法庭	的	英石	詹姆斯	,

如果他把她当成厨娘而不是圣詹姆斯宫廷的社交代表，或许还能被原谅。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] a97

and	he	was	unable	to	repress	a97
和	他	曾是	无法	到	抑	a97

他无法压制a97

['kɔːstɪk] [smaɪl] [ɒn] [ˌrekə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæt] [ə'raɪ] ,

caustic	smile	on	recollecting	her	appearance	that	afternoon	,	with	her	hat	awry	,
腐蚀性物质	微笑	在	回忆	她	外貌	那	下午	,	和	她	帽子	错误	,

[kræmd] [wɪð] ['mɛrəʃæl] [niːl] ['rəʊzɪz] ,

crammed	with	Maréchal	Niel	roses	,
拥挤	和	元帅	尼尔	玫瑰	,

回想起那天下午她歪戴着帽子，帽子上插满了马雷夏尔·尼尔玫瑰的模样，她脸上露出了嘲讽的笑容。

[hɒt] , [ænd; ənd] - , ['flʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] - ['gɔːntləts; 'gɑːntləts][æz; əz][ʃiː; ʃi]

hot	,	and	decoiffed	,	flourishing	a	pair	of	garden	-	gauntlets	as	she
热的	,	和	-	,	芊芊	一个	一对	的	花园	-	护手	作为	她

['ɪʃuːd] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mændz] .

issued	her	commands	.
发布	她	命令	.

她身材火辣，头发蓬乱，挥舞着一副园艺手套，一边下达命令。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mæmə; mə'mɑː] — “ [səʊ] ['dɪfrənt] , ” . . . [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

What	a	contrast	to	his	own	Mamma	—	“	so	different	,	”	.	.	.	and	his
什么	一个	对比	到	他的	自己的	妈妈	—	“	所以	不同的	,	”	.	.	.	和	他的

[θɔːts] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪntriːgə(r)] — “ [dɪə(r)] ['ɪntriːgə(r)] ,

thoughts	returned	to	Intriguer	—	“	dear	Intriguer	,
想法	返回	到	阴谋家	—	“	亲爱的	阴谋家	,

这和他自己的妈妈形成了多么大的对比啊——“太不一样了”，……他的思绪又回到了阴谋家身上——“亲爱的阴谋家，

. . . ” [ðæt] [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə][veks][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [gəʊst] ,

.	.	.	”	that	if	only	to	vex	his	father's	ghost	,
.	.	.	”	那	如果	仅有的	到	烦恼	他的	父亲的	鬼	,

……哪怕只是为了激怒他父亲的亡灵，

[hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒezjuɪt] ['kɒlɪdʒ] !

he	would	one	day	turn	into	a	Jesuit	college	!
他	会	一	天	转动	进入	一个	耶稣会	大学	!

他将来会变成一所耶稣会学院！

[ðə; ði] [kən'feʃənl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pə'tɜːnl] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Confessional	should	be	fitted	in	the	paternal	study	,	and	engravings	of	the
这	忏悔	应该	是	适配	在	这	父系	学习	,	和	雕刻	的	这

[ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

Inquisition	,
宗教裁判所	,

忏悔室应该安置在父亲的书房里，墙上应该挂着宗教裁判所的版画。

[ɔː(r)][ðə; ði] [swiːt] ['feɪsɪz][ɒv; əv] ['lɪpi] [ænd; ənd][frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ] ,

or	the	sweet	faces	of	Lippi	and	Fra	Angelico	,
或者	这	甜的	面孔	的	利皮	和	弗拉	安杰利科	,

或者利皮和弗拉·安杰利科甜美的面容，

[rɪ'pleɪs] [ðə; ði][ə'greərɪən] [sə'tifikeits] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] ['trəufiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ;

replace	the	Agrarian	certificates	and	tiresome	trophies	of	the	chase	;
代替	这	农业	证书	和	令人厌烦	奖杯	的	这	追赶	;

取代农业证书和令人厌烦的狩猎战利品;

[waɪl] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɪn] [lent] [wʊd] ['ekəʊ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] !

while	the	crack	of	the	discipline	in	Lent	would	echo	throughout	the	house	!
尽管	这	裂缝	的	这	纪律	在	大斋期	会	回声	自始至终	这	房子	!

斋戒期间，严苛的纪律会在整个房子里回荡!

[haʊ] “ ['ju:sf(ə)l] ” [hɪz; ɪz] [frend] ['rɒbi] ['renəd] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ; [bʌt; bət][ə'læs][pɔ:(r); pʊə(r)]

How	“	useful	”	his	friend	Robbie	Renard	would	have	been	;	but	alas	poor
如何	“	有用	”	他的	朋友	罗比	雷纳德	会	有	到过	;	但	唉	贫穷的

['rɒbi] .

Robbie	.
罗比	.

他的朋友罗比·雷纳德要是能帮上忙该多“有用”啊；可惜，可怜的罗比。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [laɪf][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd]['kæntə(r)] , ['hævɪŋ] [daɪd][æt; ət] [ˌnaɪn'ti:n] . . . .

He	had	passed	through	life	at	a	rapid	canter	,	having	died	at	nineteen	.	.	.
他	有	通过了	通过	生活	在	一个	迅速的	慢跑	,	拥有	死亡	在	十九	.	.	.

他的一生匆匆而过，十九岁便英年早逝.....

['mju:ziŋli] [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

Musingly	he	lit	a	cigarette	.
若有所思地	他	点燃	一个	卷烟	.

他若有所思地点燃了一支香烟。

[θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [bi:] [drəʊnd] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [blu:] [eə(r)][ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd]

Through	the	open	window	a	bee	droned	in	on	the	blue	air	of	evening	and
通过	这	打开	窗户	一个	蜜蜂	无人机	在	在	这	蓝色的	空气	的	晚上	和

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [bi:] [ɒv; əv][wʌn] ['kʌntri] [wʊd]

closing	his	eyes	he	fell	to	considering	whether	the	bee	of	one	country	would
结束	他的	眼睛	他	跌倒	到	考虑	无论	这	蜜蜂	的	一	国家	会

[ˌʌndə'stænd] the98

understand	the98
理解	the98

透过敞开的窗户，一只蜜蜂在傍晚的蓝色空气中嗡嗡叫着。他闭上眼睛，开始思考，来自另一个国家的蜜蜂是否能理解98

[rɪ'mɑ:rks] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

remarks	of	that	of	another	.
评论	的	那	的	其他	.

另一个人的评论。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ə'pɒn] [ɪts] ['flɔ:rə] ?

The	effect	of	the	soil	of	a	nation	,	had	it	consequences	upon	its	Flora	?
这	影响	的	这	土壤	的	一个	国家	,	有	它	结果	之上	它是	弗洛拉	?

一个国家的土壤对其植物群落产生了怎样的影响?

[wɜ:(r); wə(r)][plɑ:nts] ['ɪnfluənst] [æt; ət][ðeə(r)] [ru:ts] ?

Were	plants	influenced	at	their	roots	?
是	植物	影响	在	他们的	根	?

植物的根部是否受到了影响?

['pi:p(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [spəʊk] ([ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['leɪdɪz]) [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] . . .

People	sometimes	spoke	(	and	especially	ladies	)	of	the	language	of	flowers	.	.	.
人们	有时	辐	(	和	尤其	女士们	)	的	这	语言	的	花朵	.	.	.

[ðə; ði] ['pɒlən] ['ðeəfɔ:(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [rəʊz] [wʊd] ['prɒbəbli] ['veəri] ,

the	pollen	therefore	of	an	English	rose	would	probably	vary	,
这	花粉	所以	的	一个	英语	玫瑰	会	大概	各不相同	,

人们有时会谈论花语（尤其是女士们）.....因此，英国玫瑰的花粉可能会有所不同。

[nɒt] [ˌɪnkən'sɪdərəbli] , [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ,

not	inconsiderably	,	from	that	of	a	French	,
不是	微不足道的	,	从	那	的	一个	法语	,

相当显著地，与法国人的相比，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [biː] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [æt; ət] [həʊm] ([æt; ət] ['ɪntriːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns]) [wʊd]

and	a	bee	born	and	bred	at	home	(	at	Intriguer	for	instance	)	would
和	一个	蜜蜂	出生	和	繁殖	在	家	(	在	阴谋家	为了	实例	)	会

[biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ([ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] ['fɒləʊd])

be	at	a	loss	to	understand	(	it	clearly	followed	)
是	在	一个	损失	到	理解	(	它	清楚地	随后	)

一只在家中出生和长大的蜜蜂（例如在 Intriguer 养的蜜蜂）会对此感到困惑（这显然是显而易见的）。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] , [hɪə(r)] , [ə'brɔːd] .

the	conversation	of	one	born	and	bred	,	here	,	abroad	.
这	对话	的	一	出生	和	繁殖	,	这里	,	国外	.

这是土生土长于此，又游历海外的人的谈话。

[ə; eɪ] [biːz] ['ɪdiəm] ['veərid] [ðen] , [æz; əz][dɪd] [mænz] !

A	bee's	idiom	varied	then	,	as	did	man's	!
一个	蜜蜂的	成语	多种多样	然后	,	作为	做过	男人的	!

当时蜜蜂的习语各不相同，就像人类的习语一样！

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [pruːvd] [ðə; ði] [keɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] [best] ['biːz] -

And	he	wondered	,	this	being	proved	the	case	,	where	the	best	bees	'
和	他	想知道	,	这	存在	已证实	这	案件	,	在哪里	这	最好的	蜜蜂	-

['æksents; æk'sents][wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ə'kwaɪəd] . . . .

accents	were	generally	acquired	.	.	.	.
口音	是	一般来说	获得	.	.	.	.

他不禁好奇，既然情况确实如此，那么蜜蜂们最地道的口音通常是从哪里学来的呢.....

['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [skuːl] [tʃʌm] ,

Opening	his	eyes	,	he	perceived	his	former	school	chum	,
开幕	他的	眼睛	,	他	感知	他的	以前的	学校	密友	,

他睁开眼，看到了他以前的同学。

['laɪən(ə)l] ['limpnis] — [lɔːd] - [θɜːd] ([ænd; ənd] [pə'hæps] [məʊst] ['gɪftɪd]) [sʌn] , [huː]

Lionel	Limpness	—	Lord	Tiredstock's	third	(	and	perhaps	most	gifted	)	son	,	who
莱昂内尔	软弱无力	—	主	-	第三	(	和	也许	最多	天才	)	儿子	,	WHO

[wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnərəri] [ɑːtɑː'ʃeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] ,

was	an	honorary	attaché	at	the	Embassy	,
曾是	一个	名誉	随员	在	这	大使馆	,

莱昂内尔·林普尼斯——蒂雷德斯托克勋爵的第三个儿子（或许也是最有天赋的），曾任大使馆名誉专员。

['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , [hɪz; ɪz][speə(r)]['fɪgə(r)] [ɔːl'redi] [ə'reɪd] [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [suːt] .

standing	over	him	,	his	spare	figure	already	arrayed	in	an	evening	suit	.
常设	超过	他	,	他的	空闲的	数字	已经	排列	在	一个	晚上	套装	.

他站在他面前，瘦削的身躯已经穿戴好了晚礼服。

“ ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [jʊr; jər] [ɒf] ['kʌlə(r)] , [əʊld][dɪə(r)] !

“	Sorry	to	hear	you're	off	colour	,	Old	Dear	!
“	对不起	到	听到	你是	离开	颜色	,	老的	亲爱的	!

“听到你身体不舒服的消息，真遗憾，老太太！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] .

”	he	exclaimed	,	sinking	down	upon	the	couch	beside	his	friend	.
”	他	惊呼	,	下沉	向下	之上	这	长椅	旁	他的	朋友	.

“他惊呼一声，瘫倒在朋友身旁的沙发上。”

“ [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] , ['laɪən(ə)l] . . . : [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] . ” -

“	I'm	only	a	little	shaken	,	Lionel	.	.	.	:	have	a	cigarette	.	”	99
“	我是	仅有的	一个	小的	摇晃	,	莱昂内尔	.	.	.	:	有	一个	卷烟	.	”	-

“我只是有点受惊，莱昂内尔.....来根烟吧。”99

“ [ænd; ənd][səʊ][jʊr; jər] [ɒf] [tuː; tə] - , [əʊld] ['dɑːlɪŋ] ?
“ And so you're off to Chedorlahomor , Old Darling ?
“ 和 所以 你是 离开 到 - , 老的 亲爱的 ?

“所以，老亲爱的，你要去切多拉霍莫尔了？”

” [lɔːd] - [θɜːd] [sʌn] [sed] .
” Lord Tiredstock's third son said .
” 主 - 第三 儿子 说 .

“泰雷德斯托克勋爵的第三个儿子说道。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] . . . ” [ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] [lɔːd] ['ɪntriːgə(r)] [rɪ'plaɪd] .
“ I suppose so . . . ” the only son of Lord Intriguer replied .
“ 我 认为 所以 . . . ” 这 仅有的 儿子 的 主 阴谋家 回复 .

“我想也是……”阴谋家领主的独子回答道。

“ [wel] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː] ! ”
“ Well , I wish I was going too ! ”
“ 出色地 , 我 希望 我 曾是 去 也 ! ”

“唉，我也想去！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] , ['laɪən(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] :
“ It would be charming , Lionel , of course to have you :
“ 它 会 是 迷人 , 莱昂内尔 , 的 课程 到 有 你 :

“当然，如果你能来，那就太好了，莱昂内尔：”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ] [vaɪs] - ['kɒns(ə)l][æt; ət]['sɑːdəm] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? ”
but they might appoint you Vice - Consul at Sodom , or something ? ”
但 他们 可能 委 你 副 - 领事 在 所多玛 , 或者 某物 ? ”

但他们或许会任命你为索多玛的副领事之类的?

“ [waɪ] [vaɪs] ?
“ Why Vice ?
“ 为什么 副 ?

“为什么是 Vice？”

[bɪ'saɪdz] . . . !
Besides . . . !
除了 . . . !

除了…！

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['kɒnsjələt] [ðeə(r)] [jet] , ” [lɔːd] - [θɜːd] [sʌn] [sed] ,
There's no consulate there yet , ” Lord Tiredstock's third son said ,
有 不 领事馆 那里 然而 , ” 主 - 第三 儿子 说 ,

“那里还没有领事馆，”蒂雷德斯托克勋爵的三儿子说道。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ə'pɒn][ðə; ði]['pɔːtəb(ə)l]['ɔːltə(r)] , [dreɪpt] [ɪn] [prɪ'leɪʃəl] ['pɜːp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
examining the objects upon the portable altar , draped in prelatial purple of his
检查 这 对象 之上 这 便携的 坛 , 垂坠的 在 主教 紫色的 的 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

他仔细端详着朋友用主教紫袍覆盖的便携式祭坛上的物品。

“ [tɜːn] ['əʊvə(r)] , [əʊld][dɪə(r)] , [waɪl] [ai] [tʃæ'staɪz] [juː; jʊ] !
“ Turn over , Old Dear , while I chastise you !
“ 转动 超过 , 老的 亲爱的 , 尽管 我 惩罚 你 !

“老家伙，翻过身来，让我好好教训你！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
” he exclaimed ,
” 他 惊呼 ,

他惊呼道：“

['weɪvɪŋ] [wɒt] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel] [lɒ'njʊŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

waving	what	looked	to	be	a	tortoiseshell	lorgnon	to	which	had	been
挥手	什么	看起来	到	是	一个	玳瑁	洛格农	到	哪个	有	到过

[ə'tætʃt] [θriː] [θredz] [ɒv; əv] “ [sɪ'ruːliən] ” [flɒs] [sɪlk] .

attached	three	threads	of	“	cerulean	”	floss	silk	.
随附的	三	线程	的	“	天蓝色	”	牙线	丝绸	.

他挥舞着一个看起来像是玳瑁色的护耳，上面系着三根“天蓝色”的丝线。

“ [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['laɪən(ə)l] , [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] . ”

“	Put	it	down	,	Lionel	,	and	don't	be	absurd	.	”
“	放	它	向下	,	莱昂内尔	,	和	不	是	荒诞	.	”

“放下它，莱昂内尔，别胡闹了。”

“ ['əʊvə(r)][wiː; wi][gəʊ] . [kʌm] [ɒn] . ”

“	Over	we	go	.	Come	on	.	”
“	超过	我们	去	.	来	在	.	”

“我们过去。走吧。”

“ ['riːəli] , ['laɪən(ə)l] . ”

“	Really	,	Lionel	.	”
“	真的	,	莱昂内尔	.	”

“真的吗，莱昂内尔？”

“ ['penɪtəns] !

“	Penitence	!
“	忏悔	!

“忏悔！”

[tuː; tə] [ðaɪ] [niːz] , [sɜː(r)] !

To	thy	knees	,	Sir	!
到	你的	膝盖	,	先生	!

跪下，先生！

” [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] [lɔːd] ['ɪntriːgə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə]

”	And	just	as	it	seemed	that	the	only	son	of	Lord	Intriguer	was	to
”	和	只是	作为	它	似乎	那	这	仅有的	儿子	的	主	阴谋家	曾是	到

[biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] all100

be	deprived	of	all100
是	被剥夺的	的	all100

“正当人们以为阴谋家领主的独子将失去所有100个……”

[hɪz; ɪz] ['taʊəlz] , [ðə; ði] [æm'bæsədres] ['mɜːsɪfəli] ['entəd] .

his	towels	,	the	Ambassadress	mercifully	entered	.
他的	毛巾	,	这	大使	仁慈地	进入	.

大使夫人仁慈地走了进来，他拿着毛巾走了进来。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] [mɒn'tiːθ] !

“	Poor	Mr	Monteith	!
“	贫穷的	先生	蒙蒂思	!

“可怜的蒙蒂思先生！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] ['bʌslɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['teɪblspuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

”	she	exclaimed	in	tones	of	concern	bustling	forward	with	a	tablespoon	and	a
”	她	惊呼	在	音调	的	忧虑	繁华	向前	和	一个	汤匙	和	一个

['bɒt(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] ['fɪzɪk] ,

bottle	containing	physic	,
瓶子	包含	物理学	,

她一边说着，一边用担忧的语气匆匆走过来，手里拿着一个汤匙和一个装有药剂的瓶子。

“ [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] . . . .

“	so	unfortunate	.	.	.	.
“	所以	不幸	.	.	.	.

太不幸了……

['teɪkən] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [ə'raɪv] !

Taken	**ill**	**at**	**the**	**moment**	**you**	**arrive**	**!**
已采取	患病的	在	这	片刻	你	到达	!

你一到就病倒了!

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðæt] !

But	**Life**	**is**	**like**	**that**	**!**
但	生活	是	喜欢	那	!

但生活就是这样!

" [klæd][ɪn][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔɪstə(r)]['sætɪn][bɔːl] [dres] ,

"	**Clad**	**in**	**the**	**flowing**	**circumstance**	**of**	**an**	**oyster**	**satin**	**ball**	**dress**	**,**
"	覆膜	在	这	流动	环境	的	一个	牡蛎	缎	球	裙子	,

"身着飘逸的牡蛎色缎面舞会礼服,

[ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] - ['glɪtə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ([wɪð] ['dʒuːəlz]) , [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] [pə'hæps]

and	**all**	**a**	**-**	**glitter**	**like**	**a**	**Christmas**	**tree**	**(**	**with**	**jewels**	**)**	**,**	**her**	**arrival**	**perhaps**
和	全部	一个	-	闪光	喜欢	一个	圣诞节	树	(	和	珠宝	)	,	她	到达	也许

[seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [ə; eɪ] " ['wɪpɪŋ] . "

saved	**her**	**guest**	**a**	**"**	**whipping**	**.**	**"**
已保存	她	客人	一个	"	鞭打	.	"

她浑身闪闪发光,像一棵缀满珠宝的圣诞树,她的到来或许让她的客人免遭一顿"鞭打"。

" [hæd; həd][aɪ] [nəʊn] , ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ,

"	**Had**	**I**	**known**	**,**	**Lady**	**Something**	**,**	**I**	**was**	**going**	**to**	**be**	**ill**	**,**
"	有	我	已知	,	女士	某物	,	我	曾是	去	到	是	患病的	,

"如果我知道我会生病,某某女士,那该多好啊。"

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪts] !

I	**would**	**have**	**gone**	**to**	**the**	**Ritz**	**!**
我	会	有	已消失	到	这	丽兹酒店	!

我本来想去丽思卡尔顿酒店的!

" [ðə; ði] [ɒn] .

"	**the**	**Hon**	**.**
"	这	尊敬的	.

"尊敬的

- ['edi] - [gɑːspt] .

'	**Eddy**	**'**	**gasped**	**.**
-	涡流	-	倒吸一口气	.

"艾迪"倒吸了一口气。

" [ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv] [biːn] ['bɪtn] [ɔːl]['əʊvə(r)] !

"	**And**	**you'd**	**have**	**been**	**bitten**	**all**	**over**	**!**
"	和	你会	有	到过	被咬	全部	超过	!

"你浑身上下都会被咬伤!"

" ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'plaɪd] .

"	**Lady**	**Something**	**replied**	**.**
"	女士	某物	回复	.

"某某女士回答道。"

" ['bɪtn] [ɔːl]['əʊvə(r)] ? "

"	**Bitten**	**all**	**over**	**?**	**"**
"	被咬	全部	超过	?	"

"全身都被咬了吗?"

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

"	**The**	**other**	**evening**	**we**	**were**	**dining**	**at**	**the**	**Palace**	**,**
"	这	其他	晚上	我们	是	用餐	在	这	宫殿	,

"那天晚上我们在皇宫餐厅用餐,

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði][dɪə(r)] [kɪŋ] [seɪ] — [bʌt; bət][ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [juː; jʊ] —

and	I	heard	the	dear	King	say	—	but	I	oughtn't	to	talk	and	excite	you	—
和	我	听到	这	亲爱的	国王	说	—	但	我	不应该	到	讲话	和	激发	你	—

— ″

— ″

我听见亲爱的国王说——但我不该说话，以免引起你的激动——″

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] , ″ [lɔːd] - [θɜːd] [sʌn] [ɑːskt] :

“ By	the	way	,	Lady	Something	,	″	Lord	Tiredstock's	third	son	asked	:
″ 经过	这	方式	,	女士	某物	,	″	主	-	第三	儿子	问	:

“对了，某某夫人，”泰雷德斯托克勋爵的三儿子问道：

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['etɪkət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] - ['juːnək] ? ″

“ what	is	the	etiquette	for	the	Queen	of	Dateland's	eunuch	?	″
″ 什么	是	这	礼仪	为了	这	女王	的	-	宦官	?	″

“戴特兰女王的太监应该遵守什么礼仪？″

“ [ɪts] [ɔːl] [ə'kɔːdɪŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] better101

“ It's	all	according	;	but	you	had	better101
″ 它是	全部	根据	;	但	你	有	better101

“一切都符合规定；但你最好101

[ɑːsk][sɜː(r)] ['sʌmbədi] , [eə(r)] ['limpnis] , ″ ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'plaɪd] , ['glɑːnsɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] [æt; ət]

ask	Sir	Somebody	,	Air	Limpness	,	″	Lady	Something	replied	,	glancing	with	interest	at
问	先生	某人	,	空气	软弱无力	,	″	女士	某物	回复	,	瞥了一眼	和	兴趣	在

[ðə; ði]['pɔːtəb(ə)l]['ɔːltə(r)] .

the	portable	altar	.
这	便携的	坛	.

“问问某某先生，空气跛行，”某某女士回答道，饶有兴趣地瞥了一眼便携式祭坛。

“ [aɪv] [dʌn] [səʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [id] [biː; bi] ['dʒɪgəd] ! ″

“ I've	done	so	,	and	he	declared	he'd	be	jiggered	!	″
″ 我已经	完毕	所以	,	和	他	声明	他会	是	抖动	!	″

“我已经这么做了，但他却说他要被吓得魂飞魄散！″

“ [ai] [ˌrekə'lekt] [ɪn]['pɪərə] [wen] [wiː; wi] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [pɔːt] ,

“ I	recollect	in	Pera	when	we	occupied	the	Porte	,
″ 我	追忆	在	佩拉	什么时候	我们	占领	这	波特	,

“我记得在佩拉，我们占领了奥斯曼帝国的港口，

[ðeɪ] [siːmd] ([ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][grænd][vɪ'zɪə(r)] — [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][hiː; hi]

they	seemed	(	those	of	the	old	Grand	Vizier	—	oh	what	a	good	-	looking	man	he
他们	似乎	(	那些	的	这	老的	盛大	维齐尔	—	哦	什么	一个	好的	-	寻找	男人	他

[wɒz; wəz] — !

was	—	!
曾是	—	!

它们看起来像是（老大维齐尔的——哦，他真是个英俊的男人——！）

[sʌtʃ] [aɪz] — ! [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wɪð] [hɪm] — ! ['despɒt] ! !)

such	eyes	—	!	and	such	a	way	with	him	—	!	Despot	!	!	)
这样的	眼睛	—	!	和	这样的	一个	方式	和	他	—	!	暴君	!	!	)

那双眼睛——！还有他对待他的方式——！暴君！！）

['əʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ɪn] ['kɔːnəs] . ″

only	too	thankful	to	crouch	in	corners	.	″
仅有的	也	感恩	到	蹲伏	在	角落	.	″

只能蜷缩在角落里，感激涕零。

“ [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['kɑːstə(r)] - [ɔɪl] . . . ! ″

“ Attention	with	that	castor	-	oil	.	.	.	!	″
″ 注意力	和	那	蓖麻	-	油	.	.	.	!	″

“注意，别用蓖麻油！″

“ [ɪts] [nɒt]['kɑːstə(r)] - [ɔɪl] ; [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'kɒkʃn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , — ['æloʊz] , ['gregəri] , [ə; eɪ] [dæʃ]
“ It's not castor - oil ; it's a little decoction of my own , — aloes , gregory , a dash
“ 它是 不是 蓖麻 - 油 ; 它是 一个 小的 汤 的 我的 自己的 , — 芦荟 , 格雷戈里 , 一个 短跑
[ɒv; əv]['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs] .
of liquorice .
的 甘草 .

“这不是蓖麻油；这是我自己熬制的一点药水——芦荟、格雷戈里，少许甘草。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɪz] ['bʌkθɔːn] ! ”
And the rest is buckthorn ! ”
和 这 休息 是 鼠李 ! ”

剩下的全是沙棘！

“ [juː] ! ”
“ Euh ! ”
“ 呃 ! ”

“呃！”

“ [ɪts] [nɒt][səʊ][bæd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['meiənt][biː; bi]['veri] [naɪs] . . . .
“ It's not so bad , though it mayn't be very nice . . . .
“ 它是 不是 所以 坏的 , 尽管 它 可能不会 是 非常 好的 . . . .

“虽然可能不太好，但也没那么糟糕……”

[tɒs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , ['mɪstə(r)] [mɒn'tiːθ] ([nɪp][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , ['mɪstə(r)] ['limpnis]) ,
Toss it off like a brave man , Mr Monteith (nip his nostrils , Mr Limpness) ,
折腾 它 离开 喜欢 一个 勇敢的 男人 , 先生 蒙蒂思 (掐 他的 鼻孔 , 先生 软弱无力) ,

像个勇敢的男人一样把它甩掉吧，蒙蒂思先生（捏住他的鼻孔，软弱先生），

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,
and while he takes it ,
和 尽管 他 需要 它 ,

而当他拿走它的时候，

[aɪl] ['ɒfə(r)][ə; eɪ]['saɪlənt] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [æt; ət] [ðæt] [dʌk] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːltə(r)] ,
I'll offer a silent prayer for him at that duck of an altar ,
患病的 提供 一个 沉默的 祷告 为了 他 在 那 鸭子 的 一个 坛 ,

我会在那个简陋的祭坛前为他默默祈祷。

” [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ðə; ði] [æm'bæsədres] [meɪd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
” and as good as her word , the Ambassadress made towards it .
” 和 作为 好的 作为 她 单词 , 这 大使 制成 向 它 .

“而且大使也信守承诺，朝着这个方向努力。”

“ [jʊr; jər] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [kaɪnd] , ” [ðə; ði] [ɒn] .
“ You're altogether too kind , ” the Hon .
“ 你是 共 也 种类 , ” 这 尊敬的 .

“您真是太客气了，”尊敬的先生说道。

- ['edi] - [m'ɜːməd] [siːkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][dʒuvɪnæljə] ['pʌblɪʃt]
' Eddy ' murmured seeking refuge in a book — a volume of Juvenalia published
- 涡流 - 低声说道 寻求 避难所 在 一个 书 — 一个 体积 的 青少年 已发布
[fɔː(r); fə(r)] him102
for him102
为了 him102

“艾迪”喃喃自语，试图从书中寻求慰藉——那是一本专门为他出版的少年读物集[102]

[baɪ] “ ['blækwʊd] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] , ” [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ɪts] ['kɒntents] : “ [ɑː] ['dɒrɪs] ” —
by “ Blackwood of Oxford , ” and becoming absorbed in its contents : “ Ah Doris ” —
经过 “ 黑木 的 牛津 , ” 和 成为 吸收 在 它是 内容 : “ 啊 多丽丝 ” —
“ [laɪnz] [tuː; tə]['dɒrɪs] ” — “ [laɪnz] [tuː; tə]['dɒrɪs] :
“ Lines to Doris ” — “ Lines to Doris :
” 线条 到 多丽丝 ” — ” 线条 到 多丽丝 :

读着《牛津的布莱克伍德》，沉浸其中：“啊，多丽丝”——“致多丽丝的诗句”——“致多丽丝的诗句：

['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][waɪn] , [sʌn][ænd; ənd]['fi:və(r)] ” — “ [əʊd][tu:; tə] ['swɪnˌbɜ:rn] ” —

written	under	the	influence	of	wine	,	sun	and	fever	”	—	“	Ode	to	Swinburne	”	—
书面	在下面	这	影响	的	葡萄酒	,	太阳	和	发烧	”	—	“	颂	到	斯威本	”	—

“ [sæd] ['tæmərɪsk] ” — “ [rɪ'dʒekʃ(ə)n] ” — “ [dwɑ:]

“	Sad	Tamarisks	”	—	“	Rejection	”	—	“	Doigts
“	伤心	柽柳	”	—	“	拒绝	”	—	“	点

“在酒、阳光和发烧的影响下写成”——“致斯温伯恩颂”——“悲伤的柽柳”——“拒绝”——“Doigts”

- ” — “ [ðeɪ] [kɔ:l][ˌem 'i:] ['lɪli] ! ” — “ [lænd][ɒv; əv] ['tɪʃən] !

Obscènes	”	—	“	They	Call	me	Lily	!	”	—	“	Land	of	Titian	!
-	”	—	“	他们	称呼	我	百合	!	”	—	“	土地	的	提香	!

“Obscènes”——“他们叫我莉莉！”——“提香之地！

[lænd][ɒv; əv]['veədi] !

Land	of	Verdi	!
土地	的	威尔第	!

威尔第的故乡！

[əʊ] ['ɪtəli] ! ” — “ [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [klɒk] :

Oh	Italy	!	”	—	“	I	heard	the	Clock	:
哦	意大利	!	”	—	“	我	听到	这	钟	:

哦，意大利！——“我听到了钟声：

[aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] ['sev(ə)n] ,

I	heard	the	clock	strike	seven	,
我	听到	这	钟	罢工	七	,

我听到钟敲了七下，

['sev(ə)n] [strəʊks] [aɪ] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [straɪk] !

Seven	strokes	I	heard	it	strike	!
七	笔画	我	听到	它	罢工	!

我听到它击打了七下！

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [gɒn] [tu:; tə] ['lʌndən]

His	Lordship's	gone	to	London
他的	领主的	已消失	到	伦敦

阁下已前往伦敦

[ænd; ənd][woʊnt][bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] - [naɪt] .

And	won't	be	back	to	-	night	.
和	惯于	是	后退	到	-	夜晚	.

今晚不会回来了。

” [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['ɪntri:gə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [də'mestɪk] [ˌdɪsə'gri:mənt] ,

”	He	had	written	it	at	Intriguer	,	after	a	poignant	domestic	disagreement	,
”	他	有	书面	它	在	阴谋家	,	后	一个	令人心酸的	国内的	分歧	,

[hɪz; ɪz][pə'pɑ:] ,

his	Papa	,
他的	爸爸	,

“他是在《阴谋家》杂志上写下这篇文章的，当时他和爸爸发生了一场令人心酸的家庭争吵，

— [ðə; ði] “ [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ” [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] — [hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] [haʊ'evə(r)] [kən'sɪdərəbli]

—	the	“	his	lordship	”	of	the	poem	—	had	stayed	away	however	considerably
—	这	“	他的	领主	”	的	这	诗	—	有	入住	离开	然而	相当

[lɒŋgə(r)] . . . .

longer	.	.	.
更长	.	.	.

——诗中的“大人”——却远在千里之外……

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] [sə'dʒestid] [baɪ][æn; ən][əʊld] ['nɜːsəri] [raɪm] , “ [lʌvz] ,

And	here	was	a	sweet	thing	suggested	by	an	old	Nursery	Rhyme	,	“	Loves	,
和	这里	曾是	一个	甜的	事物	建议	经过	一个	老的	苗圃	韵	,	“	爱	,

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ” :

have	you	Heard	”	:
有	你	听到	”	:

这里有一个源自古老童谣的甜蜜寓意：“亲爱的们，你们听说了吗？”

“ [lʌvz] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ræbɪts] ? ?

“	Loves	,	have	you	heard	about	the	rabbits	?	?
“	爱	,	有	你	听到	关于	这	兔子	?	?

亲爱的们，你们听说过兔子的事吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ɒd] [fæn'tæstɪk]['hæbɪts] . . . .

They	have	such	odd	fantastic	habits	.	.	.	.
他们	有	这样的	奇怪的	极好的	习惯	.	.	.	.

他们有一些非常奇特的习惯.....

[əʊ] , ['tʃɪldrən] . . . !

Oh	,	Children	.	.	.	!
哦	,	孩子们	.	.	.	!

哦，孩子们.....!

[ai] [dɛənt] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	daren't	disclose	to	You
我	不敢	透露	到	你

我不敢告诉你。

[ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [θɪŋz] [sʌm; səm] ['ræbɪts] [duː; də] . ” -

The	licentious	things	some	rabbits	do	.	”	103
这	淫乱	事物	一些	兔子	做	.	”	-

有些兔子会做一些放荡不羁的事情。”103

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] “ [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ” [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] ['ferit] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊtmən] . .

It	had	“	come	to	him	”	quite	suddenly	out	ferreting	one	day	with	the	footman	.	.
它	有	“	来	到	他	”	相当	突然	出去	雪貂捕猎	一	天	和	这	男仆	.	.

. .

:	:
.	.

有一天，他和男仆一起外出搜寻猎物时，突然就“想到”了这件事.....

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði]['pɔːtəb(ə)l]['ɔːltə(r)] [kə'læpst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	a	loud	crash	as	the	portable	altar	collapsed	beneath	the	weight	of	the
但	一个	大声	碰撞	作为	这	便携的	坛	倒塌	下面	这	重量	的	这

[æm'bæsədres] [ə'raʊzd] [hɪm] [ʌn'plezntli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Ambassadress	aroused	him	unpleasantly	from	his	thoughts	.
大使	被唤醒	他	令人不快的	从	他的	想法	.

但随着便携式祭坛在女大使的重压下坍塌，一声巨响将他从沉思中惊醒，令他十分不快。

“ ['hɒrɪd] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] !

“	Horrid	dangerous	thing	!
“	可怕的	危险的	事物	!

“可怕的危险的东西！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [lɔːd] - [θɜːd] [sʌn] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm]

”	she	exclaimed	as	Lord	Tiredstock's	third	son	assisted	her	to	rise	from
”	她	惊呼	作为	主	-	第三	儿子	协助	她	到	上升	从

[hɜː(r); hə(r)] “ ['saɪlənt] ” [preə(r)] :

her	“	Silent	”	prayer	:
她	“	沉默的	”	祷告	:

“她惊呼道，这时泰雷德斯托克勋爵的第三个儿子扶她从‘静默’祈祷中站了起来：

“ [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈsɒlɪd] !
“ I had no idea it wasn't solid !
” 我 有 不 主意 它 不是 坚硬的 !

“我完全不知道它不是固体的！”

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðæt] . . . ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈsʌmwɒt] [ˈwaɪldli] .
But Life is like that . . . ” she added somewhat wildly .
但 生活 是 喜欢 那 . . . ” 她 额外 有些 疯狂地 .

但生活就是这样……”她有些激动地补充道。

“ [ˈpɪti] [əʊ][maɪ][gɒd] !
“ Pity oh my God !
” 遗憾 哦 我的 上帝 !

“我的天哪，太可惜了！”

[dɪˈlɪvə(r)][ˌem ˈiː] !
Deliver me !
递送 我 !

救救我!

” [ðə; ði] [ɒn] .
” the Hon .
” 这 尊敬的 .

“尊敬的

- [ˈedi] - [briːðd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [dɪˈlɪvərəns] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst] [jet] ;
' Eddy ' breathed , but the hour of deliverance it seemed was not just yet ;
- 涡流 - 呼吸 , 但 这 小时 的 解救 它 似乎 曾是 不是 只是 然而 ;

“艾迪”喘着气，但似乎解脱的时刻还没有到来；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ɒn] .
for at that instant the Hon .
为了 在 那 立即的 这 尊敬的 .

就在那一刻，尊敬的

[ˈmɪsɪz] - , [ðə; ði] “ [ˈlɪtərəri] ” [waɪf][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɑːtɑːˈʃeɪ] , [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn]
Mrs Chilleywater , the “ literary ” wife of the first attaché , thrust her head in
太太 - , 这 “ 文学 ” 妻子 的 这 第一的 随员 , 推力 她 头 在
[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
at the door .
在 这 门 .

首席随员的“文学家”妻子奇利沃特夫人把头探进了门里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《脚下的花朵》：记录圣劳拉(The Flower Beneath the Foot Being a record)

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ How are you ?
” 如何 是 你 ?

“你好吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [ai] [mait] [faɪnd] ['hærəld] . . . . ”
“ I thought perhaps I might find Harold . . . . ”
” 我 想法 也许 我 可能 寻找 哈罗德 . . . . ”

“我当时想，或许我能找到哈罗德……”

“ [hiːz] [wɪð] [sɜː(r)] ['sʌmbədi] . ”
“ He's with Sir Somebody . ”
” 他是 和 先生 某人 . ”

“他和某某先生在一起。”

“ [sʌtʃ] ['mɪstəriz] !
“ Such mysteries !
” 这样的 谜团 !

“真是谜团重重！”

” ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [sed] .
” Lady Something said .
” 女士 某物 说 .

“某某女士说道。”

“ [ðɪs] [bɪ'trəʊð(ə)l][ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] ['ɛlsiz] [ɪz] ['sɪmpli] ['weərɪŋ] [hɪm] [aʊt] , ” ['mɪsɪz] -
“ This betrothal of Princess Elsie's is simply wearing him out , ” Mrs Chilleywater
” 这 订婚 的 公主 艾尔西的 是 简单地 穿着 他 出去 , ” 太太 -
[dɪ'kleəd] ,
declared ,
声明 ,

“艾尔西公主的这桩婚事简直让他精疲力竭，”奇利沃特夫人说道。

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] , [ɪk'spreʃənləs] [aɪz] . -
sweeping the room with half - closed , expressionless eyes . 104
扫荡 这 房间 和 一半 - 关闭 , 面无表情 眼睛 . -

他半闭着眼睛，面无表情地环顾四周。104

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [kænt] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ” ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] ['ventʃəd] :
“ It's a pity you can't pull the strings for us , ” Lady Something ventured :
” 它是 一个 遗憾 你 不能 拉 这 字符串 为了 我们 , ” 女士 某物 冒险 :

“可惜你不能替我们指手画脚，”某某女士试探性地说道：

“ [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [səʊ] ['leɪtli] [tuː; tə][sɜː(r)] ['sʌmbədi] . ”
“ I was saying so lately to Sir Somebody . ”
” 我 曾是 说 所以 最近 到 先生 某人 . ”

“我最近也跟某某先生说过这话。”

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] : [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['weɪdʒərɪŋ] [aɪ'd] [suːn] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
“ I wish I could , dear Lady Something : I wouldn't mind wagering I'd soon bring it
” 我 希望 我 可以 , 亲爱的 女士 某物 : 我 不会 头脑 下注 ID 很快 带来 它
[ɒf] ! ”
off ! ”
离开 ! ”

“我真希望我能做到，亲爱的某某女士：我敢打赌我很快就能成功！”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [fɪkst] [ʌp] [greɪs] - [jet] , ['mɪsɪz] - ?
“ Have you fixed up Grace Gillstow yet , Mrs Chilleywater ?
” 有 你 固定的 向上 优雅 - 然而 , 太太 - ?

“奇利沃特太太，你把格蕾丝·吉尔斯托修好了吗？”

” [lɔːd] - [θɜːd] [sʌn] [ɑːskt] .
” Lord Tiredstock's third son asked .
” 主 - 第三 儿子 问 .

“泰雷德斯托克勋爵的三儿子问道。”

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['bɔːldwɪn] : [bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [si'djuːst] [fɜːst][baɪ] ['bɑːrnəbi] . .
“ She shall marry Baldwin : but not before she has been seduced first by Barnaby . .
” 她 将 结婚 鲍德温 : 但 不是 前 她 有 到过 被诱惑 第一的 经过 巴纳比 . .
. . ”
: : ”
. . ”

“她将嫁给鲍德温，但在此之前，她必须先被巴纳比诱惑……”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ What are you talking about ?
” 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

” [ðə; ði] [ɒn] .
” the Hon .
” 这 尊敬的 .

“尊敬的

- ['edi] - ['kwɪrrɪd] .
' Eddy ' queried .
- 涡流 - 查询 .

“艾迪”问道。

“ [ɒv; əv]['mɪsɪz] - [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [bʊk] . ”
“ Of Mrs Chilleywater's forthcoming book . ”
” 的 太太 - 即将推出 书 . ”

“关于奇利沃特夫人即将出版的新书。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['bɑːrnəbi] [get] [greɪs] — ?
“ Why should Barnaby get Grace — ?
” 为什么 应该 巴纳比 得到 优雅 — ?

“巴纳比凭什么能得到格蕾丝——? ”

[waɪ] [nɒt][teks] !
Why not Tex !
为什么 不是 德州 !

为什么不选德州人呢!

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] - [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] ['riːz(ə)nz] .
” But Mrs Chilleywater refused to enter into reasons .
” 但 太太 - 拒绝 到 进入 进入 原因 .

但奇利沃特夫人拒绝透露原因。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊslɪp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ She is looking for cowslips , ” she said ,
“ 她 是 寻找 为了 报春花 , ” 她 说 ,

“她在找报春花，”她说。

“ [ænd; ənd][əʊ] [aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['kaʊslɪp] . . . .
“ and oh I've such a wonderful description of a field of cowslips . . . .
“ 和 哦 我已经 这样的 一个 精彩的 描述 的 一个 场地 的 报春花 . . . .

“哦，我这里有一段对报春花田的美妙描述……”

[ðeɪ] [meɪk] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [siːn] [ɒv; əv] [lʌst] . ”
They make quite a darling setting for a powerful scene of lust . ”
他们 制作 相当 一个 亲爱的 环境 为了 一个 强大的 场景 的 欲望 . ”

它们构成了一个非常迷人的场景，可以用来上演一场充满欲望的戏码。

“ [səʊ] [greɪs] ['luːzɪz][hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː] ! . . !
“ So Grace loses her virtue ! . . !
“ 所以 优雅 失败 她 美德 ! . . !

“所以格蕾丝失去了贞洁！..！”

” [lɔːd] - [θɜːd] [sʌn] [ɪk'skleɪmd] . -
” Lord Tiredstock's third son exclaimed . 105
” 主 - 第三 儿子 惊呼 . -

“泰雷德斯托克勋爵的三儿子惊呼道。105

“ ['iːv(ə)n][səʊ] [ʃiːz] [fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['bɔːldwɪn] : ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌʌndə'hænd] ['ʃæbi] [weɪ] [hiː; hi]
“ Even so she's far too good for Baldwin : after the underhand shabby way he
“ 甚至 所以 她是 远的 也 好的 为了 鲍德温 : 后 这 暗中 破旧 方式 他
[bɪ'heɪvd] [tuː; tə] ['ʃɑːlət] ,
behaved to Charlotte ,
表现 到 夏洛特 ,

“即便如此，她也比鲍德温好太多了：在他以卑鄙无耻的方式对待夏洛特之后，

[keɪt] , [ænd; ənd] ['milisənt] ! ”
Kate , and Millicent ! ”
凯特 , 和 米莉森特 ! ”

凯特，还有米莉森特！

“ [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðæt] , [dɪə(r)] , ” [ðə; ði] [æm'bæsədres] ['blændli] [əb'zɜːvd] .
“ Life is like that , dear , ” the Ambassadress blandly observed .
“ 生活 是 喜欢 那 , 亲爱的 , ” 这 大使 平淡地 观察到 .

“生活就是这样，亲爱的，”大使夫人淡淡地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] , ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] !
“ It ought not to be , Lady Something !
“ 它 应该 不是 到 是 , 女士 某物 !

“不应该这样，某某女士！”

” ['mɪsɪz] - [lʊkt] [vɪn'dɪktɪv] .
” Mrs Chilleywater looked vindictive .
” 太太 - 看起来 报复心强的 .

奇利沃特夫人看起来心怀怨恨。

[neɪ] [vɪk'tɔːriə] - ['frɪntən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [eə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] - [ɒv; əv] - ,
Née Victoria Gellybore Frinton , and the sole heir of Lord Seafairer of Sevenelms ,
娘家姓 维多利亚 - 弗林顿 , 和 这 唯一 继承人 的 主 - 的 - ,
[kent] , ['mɪsɪz]['hærəld] - ,
Kent , Mrs Harold Chilleywater ,
肯特 , 太太 哈罗德 - ,

原名维多利亚·盖利博尔·弗林顿，以及肯特郡塞文埃尔姆斯海员勋爵的唯一继承人哈罗德·奇利沃特夫人

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] “ [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,

since	her	marriage	“	for	Love	,
自从	她	婚姻	“	为了	爱	,

自从她结婚以来，“为了爱，

” [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪkʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] [wɒz; wəz]

”	had	developed	a	disconcerting	taste	for	fiction	—	a	taste	that	was
”	有	发达	一个	令人不安	品尝	为了	小说	—	一个	品尝	那	曾是

[rɪ'gɑːdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [wɪð] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [fɔː'beərəns] . . . .

regarded	at	the	Foreign	Office	with	disapproving	forbearance	.	.	.	.
认为	在	这	外国的	办公室	和	不赞同	宽容	.	.	.	.

“他对小说产生了一种令人不安的嗜好——这种嗜好在外交部却以一种不赞同的宽容态度看待……

[səʊ][fɑː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] (['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [neɪm] [ɪn] [fʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

So	far	her	efforts	(	written	under	her	maiden	name	in	full	with	her
所以	远的	她	努力	(	书面	在下面	她	少女	姓名	在	满的	和	她

['hʌzbəndz] [æz; əz] [wel] [ə'pendɪd]) [hæd; həd] [biː n] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['lʊərɪd] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [ləʊ] [laɪf] (

husband's	as	well	appended	)	had	been	confined	to	lurid	studies	of	low	life	(
丈夫的	作为	出色地	附加	)	有	到过	受限	到	骇人的	研究	的	低的	生活	(

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]) ,

of	which	she	knew	nothing	at	all	)	,
的	哪个	她	知道	没有什么	在	全部	)	,

到目前为止，她的研究（以她的娘家姓氏加上丈夫的姓氏撰写）仅限于对底层生活的耸人听闻的研究（而她对底层生活一无所知）。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɒn] .

but	the	Hon	.
但	这	尊敬的	.

但尊敬的

['hærəld] - [hæd; həd] [biː n] ['dʒentli] [wɔːnd] ,

Harold	Chilleywater	had	been	gently	warned	,
哈罗德	-	有	到过	轻轻地	警告	,

哈罗德·奇利沃特曾被委婉地警告过。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

that	if	he	was	not	to	remain	at	Kairoulla	until	the	close	of	his	career	,
那	如果	他	曾是	不是	到	保持	在	-	直到	这	关闭	的	他的	职业	,

如果他不能在凯鲁拉一直待到职业生涯结束，

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌst; məst] ['riːəli] [grəʊ] [les] ['vɪraɪl] .

the	style	of	his	wife	must	really	grow	less	virile	.
这	风格	的	他的	妻子	必须	真的	生长	较少的	阳刚的	.

他妻子的风格肯定越来越缺乏男子气概了。

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð] [viː] . [dʒiː] . [ef] . , ” [ðə; ði] [ɒn] .

“	I	agree	with	V	.	G	.	F	.	,	”	the	Hon	.
“	我	同意	和	V	.	G	.	F	.	,	”	这	尊敬的	.

“我同意VGF的观点，”尊敬的议员说道。

['laɪən(ə)l] ['limpnis] [m'ɜːməd] ['fɒnd(ə)lɪŋ] ['medəˌtetɪvli] [hɪz; ɪz] “ ['tʃɑːli] ['tʃæplɪn] ” ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] — “

Lionel	Limpness	murmured	fondling	meditatively	his	“	Charlie	Chaplin	”	moustache	—	“
莱昂内尔	软弱无力	低声说道	爱抚	冥想地	他的	“	查理	卓别林	”	胡子	—	“

[laɪf] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] . ” -

Life	ought	not	to	be	.	”	106
生活	应该	不是	到	是	.	”	-

莱昂内尔·林普尼斯一边沉思地抚摸着他那“查理·卓别林式”的小胡子，一边低声说道：“生活本不该如此。”106

“ [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə]['bɒðə(r)] [wʌn'self] ['əʊvə(r)] ['mætəz] [ðæt] [kænt] [biː; bi] ['remədid] .

“	It's	a	mistake	to	bother	oneself	over	matters	that	can't	be	remedied	.
“	它是	一个	错误	到	打扰	自己	超过	事情	那	不能	是	已补救	.

“为无法解决的事情烦恼是错误的。”

" ['mɪsɪz] - [ˌækwi'es] : " [jʊr; jər] [raɪt] [ɪn'di:d] , ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , "
" Mrs Chilleywater acquiesced : " You're right indeed , Lady Something , " she said , "
" 太太 - 默许 : " 你是 正确的 的确 , 女士 某物 , " 她 说 , "
[bʌt; bət][aɪm][səʊ] ['sensətɪv] . . . .
but I'm so sensitive . . . .
但 我是 所以 敏感的 . . . .

奇利沃特太太顺从地说："您说得对，某某夫人，"她说，"但我太敏感了……"

[ai] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [wen] [ai] [tɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪsɪz] . . . !
I seem to know when I talk to a man , the colour of his braces . . . !
我 似乎 到 知道 什么时候 我 讲话 到 一个 男人 , 这 颜色 的 他的 牙套 . . . !

我好像只要跟男人说话，就能知道他牙套的颜色……！

[ai] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] : - [jɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)]['vaɪələt] . . . . -
I say to myself : ' Yours are violet . . . . '
我 说 到 我 : - 此致 是 紫色 . . . . -

我对自己说："你的眼睛是紫色的……"

- [jɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [blu:] . . . . -
' Yours are blue . . . . '
- 此致 是 蓝色的 . . . . -

"你的眼睛是蓝色的……"

- [hɪz; ɪz][ɑ:(r); ə(r)] [red] . . . . - "
' His are red . . . . ' "
- 他的 是 红色的 . . . . - "

"他的眼睛是红色的……"

" [aɪl] [bet] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['mɪsɪz] - , [ju:; jʊ] [laɪk] , [ju:; jʊ] [woʊnt] [ges] [wɒt] [maɪn]
" I'll bet you anything , Mrs Chilleywater , you like , you won't guess what mine
" 患病的 赌注 你 任何事物 , 太太 - , 你 喜欢 , 你 惯于 猜测 什么 矿
[ɑ:(r); ə(r)] , " [ðə; ði] [ɒn] .
are , " the Hon .
是 , " 这 尊敬的 .

"我敢打赌，奇利沃特夫人，不管你说什么，你都猜不出我的是什么，"尊敬的先生说道。

['laɪən(ə)l] ['limpnis] [sed] .
Lionel Limpness said .
莱昂内尔 软弱无力 说 .

莱昂内尔·林普尼斯说道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['mɪstə(r)] ['limpnis] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌmʌlti'hju:d] — [laɪk] ['dʒeɪkəbz] , " ['mɪsɪz]
" I should say , Mr Limpness , that they were multihued — like Jacob's , " Mrs
" 我 应该 说 , 先生 软弱无力 , 那 他们 是 五彩缤纷 — 喜欢 雅各布的 , " 太太
- [rɪ'plaɪd] ,
Chilleywater replied ,
- 回复 ,

"林普尼斯先生，我应该说，它们是五彩缤纷的——就像雅各布的一样，"奇利沃特太太回答道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɪð'dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
as she withdrew her head .
作为 她 退出 她 头 .

她缩回了头。

[ðə; ði] [æm'bæsədres] [prɪ'peəd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] :
The Ambassadress prepared to follow :
这 大使 准备 到 跟随 :

大使夫人准备随后：

“ [kʌm] , ['mɪstə(r)] ['limpnis] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wɪv] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [kwaɪt]

“	Come	,	Mr	Limpness	,	”	she	exclaimed	,	“	we've	exhausted	the	poor	fellow	quite
”	来	,	先生	软弱无力	,	”	她	惊呼	,	“	我们已经	筋疲力尽的	这	贫穷的	同伴	相当

[ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

enough	—	and	besides	,
足够的	—	和	除了	,

“来吧，跛脚先生，”她喊道，“我们已经把这可怜的家伙折腾得够呛了——而且，

[hɪə(r)] ['kɒmz] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] . ”

here	comes	his	dinner	.	”
这里	来	他的	晚餐	.	”

他的晚餐来了。

“ ['əʊpən][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] , ['maːriəʊ] , ” [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [kə'mɑːnd] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

“	Open	the	champagne	,	Mario	,	”	his	master	commanded	immediately	they	were
”	打开	这	香槟酒	,	马里奥	,	”	他的	掌握	命令	立即地	他们	是

[ə'ləʊn] . “

alone	.	“
独自的	.	”

“打开香槟，马里奥，”趁着两人独处，他的主人立刻命令道。

- [smɔːl] - [bɪə(r)][ɪz][ɔːl][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [wʊd] [ə'laʊ] , [sɜː(r)] . ”

'	Small	'	beer	is	all	the	butler	would	allow	,	sir	.	”
-	小的	-	啤酒	是	全部	这	管家	会	允许	,	先生	.	”

管家只允许提供小杯啤酒，先生。

“ [dæm] [ðə; ði][biː] . . . ['bʌtlə(r)] ! ” -

“	Damn	the	b	.	.	.	butler	!	”	107
”	该死	这	b	.	.	.	管家	!	”	-

“该死的……管家！”107

“ [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['demi] - [bruːn] , [sɜː(r)] .

“	What	he	calls	a	demi	-	brune	,	sir	.
”	什么	他	呼叫	一个	半	-	棕色	,	先生	.

“他称之为半棕发，先生。”

[ɪn] ['neɪplz] [wiː; wi] [seɪ] - ! ”

In	Naples	we	say	spumenti	!	”
在	那不勒斯	我们	说	-	!	”

在拿波里，我们说“spumenti！”

“ [tuː; tə] — — [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	To	—	—	with	it	.	”
”	到	—	—	和	它	.	”

“用它——。”

“ [nɒn] [eɪ]['tæntəʊ] - , [sɜː(r)] ; [ɪts] [mɔː(r)] [ʃɑːp] , [æz; əz] [jʊd] [seɪ] , [ðæn; ðən]['bɪtə(r)] . . . .

“	Non	é	tanto	amarro	,	sir	;	it's	more	sharp	,	as	you'd	say	,	than	bitter	.	.	.	.
”	非	é	短刀	-	,	先生	;	它是	更多的	锋利的	,	作为	你会	说	,	比	苦的	.	.	.	.

“先生，它并不苦涩；正如您所说，它更辛辣，而不是苦涩……”

” [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ˌʌnmə'næsˌtɪk] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [rein] [suː'priːm; sjuː'priːm] .

”	And	language	unmonastic	far	into	the	night	reigned	supreme	.
”	和	语言	非修道士	远的	进入	这	夜晚	统治	最高	.

“而非僧侣式的语言在深夜依然盛行。”

['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ][ænd; ənd] [kwiːn] ['glɔːri] , ['leɪdi]

Standing	beneath	the	portraits	of	King	Geo	and	Queen	Glory	,	Lady
常设	下面	这	肖像	的	国王	地理	和	女王	荣耀	,	女士

['sʌmθɪŋ] ,

Something	,
某物	,

站在乔治国王和荣耀王后画像下的某某女士

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [məʊv] , [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [stɪf] .

behind	**a**	**large**	**sheaf**	**of**	**mauve**	**malmaisons**	**,**	**was**	**growing**	**stiff**	**.**
在后面	一个	大的	捆	的	淡紫色	马尔迈松	,	曾是	生长	僵硬的	.

在一大束淡紫色马尔迈松花后面，它变得僵硬起来。

[ɔːl'redi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Already	**,**	**for**	**the**	**most**	**part**	**,**	**the**	**guests**	**were**	**welcomed**	**,**	**and**	**it**	**was**
已经	,	为了	这	最多	部分	,	这	客人	是	欢迎	,	和	它	曾是

['əʊnli][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] [naʊ] ,

only	**the**	**Archduchess**	**now**	**,**
仅有的	这	女大公	现在	,

大部分宾客都已受到欢迎，现在只剩下大公夫人了。

[huː] [æz; əz]['juːʒuəl][wɒz; wəz] [leɪt] , [ðæt] [kept] [ðeə(r)] ['eksələnsiːz] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

who	**as**	**usual**	**was**	**late**	**,**	**that**	**kept**	**their**	**Excellencies**	**lingering**	**at**	**the**	**head**	**of**
WHO	作为	通常	曾是	晚的	,	那	保留	他们的	阁下	挥之不去的	在	这	头	的

[ðə; ði] [steəz] .

the	**stairs**	**.**
这	楼梯	.

他像往常一样迟到了，导致各位阁下在楼梯口徘徊不去。

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [kwiːn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [deɪts] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

Her	**Majesty**	**Queen**	**Thleeanouhee**	**of**	**the**	**Land**	**of**	**Dates**	**had**	**just**	**arrived**	**,**
她	威严	女王	-	的	这	土地	的	日期	有	只是	到达的	,

枣椰之国的女王陛下特莉安娜乌希刚刚抵达。

[bʌt; bət] [siːmd] [ləʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [steəz] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] ,

but	**seemed**	**loath**	**to**	**leave**	**the**	**stairs**	**,**	**while**	**her**	**hostess**	**,**
但	似乎	厌恶	到	离开	这	楼梯	,	尽管	她	女主人	,

但她似乎不愿离开楼梯，而她的女主人，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ə'fekʃənətli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [gə'zel] ,

whom	**she**	**addressed**	**affectionately**	**as**	**her**	**dear**	**gazelle**	**,**
谁	她	已解决	亲切地	作为	她	亲爱的	羚羊	,

她亲切地称她为她亲爱的瞪羚，

[rɪ'meɪnd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] — " [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [ə'weɪ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [gə'zel] ,

remained	**upon**	**them**	**—**	**"**	**Let**	**us**	**go**	**away**	**by**	**and**	**by**	**,**	**my**	**dear**	**gazelle**	**,**
剩余	之上	他们	—	"	让	我们	去	离开	经过	和	经过	,	我的	亲爱的	羚羊	,

他们仍然念念有词——"我们过段时间就走吧，我亲爱的瞪羚，

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [smaɪl] , " [ænd; ənd] [rɪ'muːv] ['aʊə(r)] ['kɔːsits] [ænd; ənd] [tɔːk] . "

"	**she**	**exclaimed**	**with**	**a**	**primitive**	**smile**	**,**	**"**	**and**	**remove**	**our**	**corsets**	**and**	**talk**	**.**	**"**
"	她	惊呼	和	一个	原始	微笑	,	"	和	消除	我们的	紧身胸衣	和	讲话	.	"

"她带着原始的笑容惊呼道，"然后脱掉我们的紧身胸衣，好好聊聊。"

" [ʌn'hæpɪli] - [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [iːst] , [mæm] !

"	**Unhappily**	**Pisuerga**	**is**	**not**	**the**	**East**	**,**	**ma'am**	**!**
"	不幸地	-	是	不是	这	东方	,	女士	!

"很遗憾，皮苏尔加不是东方，女士！"

" ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'plaɪd] . -

"	**Lady**	**Something**	**replied**	**.**	**108**
"	女士	某物	回复	.	-

"某某女士回答道。"108

" ['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ][dɪə(r)] ; [wiː; wi] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] . . . .

"	**Never**	**mind**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**we**	**will**	**introduce**	**this**	**innovation**	**.**	**.**	**.**
"	绝不	头脑	,	我的	亲爱的	;	我们	将要	介绍	这	创新	.	.	.

"没关系，亲爱的；我们会引进这项创新……"

" [bʌt; bət][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] [ɪ'lɪzəbəθ] [speəd] [ðə; ði] [æm'bæsədres] [frɒm; frəm]

"	But	the	arrival	of	the	Archduchess	Elizabeth	spared	the	Ambassadress	from
"	但	这	到达	的	这	女大公	伊丽莎白	幸存	这	大使	从

[wɒt] [mait] [tuː] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] " ['ɪnsɪdənt] .

what	might	too	easily	have	become	an	"	incident	.
什么	可能	也	容易地	有	变得	一个	"	事件	.

但伊丽莎白女大公的到来使大使夫人免于一场很容易演变成"事件"的尴尬局面。

" [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌsændə'lɪəd] [ə'pɑːtməntz] ['sevrəl] [jʌŋ] ['kʌplz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpiru'et]

"	In	the	beautiful	chandeliered	apartments	several	young	couples	were	pirouetting
"	在	这	美丽的	吊灯	公寓	一些	年轻的	情侣	是	旋转

[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][wɔːlts][frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [bə'nɑːnə] ,

to	the	inevitable	waltz	from	the	Blue	Banana	,
到	这	不可避免的	华尔兹	从	这	蓝色的	香蕉	,

在挂满华丽枝形吊灯的公寓里，几对年轻情侣正随着蓝香蕉餐厅里那首耳熟能详的华尔兹翩翩起舞。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [kən'səːvə,tɔːri] [ænd; ənd]

but	most	of	the	guests	seemed	to	prefer	exploring	the	conservatories	and
但	最多	的	这	客人	似乎	到	更喜欢	探索	这	温室	和

['wɪntə(r)]['gɑːd(ə)n] ,

Winter	Garden	,
冬天	花园	,

但大多数客人似乎更喜欢参观温室和冬季花园。

[ɔː(r)] ['elbəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] ['elsi]

or	elbowing	their	way	into	a	little	room	where	a	new	portrait	of	Princess	Elsie
或者	肘击	他们的	方式	进入	一个	小的	房间	在哪里	一个	新的	肖像	的	公主	艾尔西

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'skriːtli] [pleɪst] . . . .

had	been	discreetly	placed	.	.	.	.
有	到过	谨慎地	放置	.	.	.	.

或者他们挤进一间小房间，那里悄悄地挂着一幅艾尔西公主的新画像……

" [wʌn] [fiːlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] — ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk]

"	One	feels	,	of	course	,	there	was	a	sitting	—	;	but	still	,	it	isn't	like
"	一	感觉	,	的	课程	,	那里	曾是	一个	坐着	—	;	但	仍然	,	它	不是	喜欢

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

"当然，人们会觉得她好像坐过椅子——；但是，这仍然不像她！"

" [ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sed] .

"	those	that	had	seen	her	said	.
"	那些	那	有	已见	她	说	.

那些见过她的人说。

" [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæz; həz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [peɪl] [spent] [aɪz] [ɒv; əv]

"	The	artist	has	attributed	to	her	at	least	the	pale	spent	eyes	of
"	这	艺术家	有	归因于	到	她	在	至少	这	苍白	花费	眼睛	的

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !

her	father	!
她	父亲	!

"这位艺术家至少把她父亲苍白疲惫的眼睛归于她身上！"

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - [ri'mɑːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kwaɪt]

"	the	Duchess	of	Cavaljos	remarked	to	her	niece	,	who	was	standing	quite
"	这	公爵夫人	的	-	评论	到	她	侄女	,	WHO	曾是	常设	相当

['saɪlənt] [ə'genst] [ə; eɪ] [rəʊz] - [red] ['kɜːt(ə)n] .

silent	against	a	rose	-	red	curtain	.
沉默的	反对	一个	玫瑰	-	红色的	窗帘	.

卡瓦略斯公爵夫人对站在玫瑰红色窗帘前默默站立的侄女说道。

[ˌmædəmwə'zel] [diː] - [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

Mademoiselle	**de**	**Nazianzi**	**made**	**no**	**reply**	**.**
小姐	德	-	制成	不	回复	.

纳齐安齐小姐没有回复。

[ə'tætʃɪŋ] [nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːmə(r)] [ə'fləʊt] , [stɪl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

Attaching	**not**	**the**	**faintest**	**importance**	**to**	**the**	**rumours**	**afloat**	**,**	**still**	**,**	**she**	**could**	**not**
连接	不是	这	最微弱	重要性	到	这	谣言	漂浮	,	仍然	,	她	可以	不是

[bʌt; bət] [fiːl] ,

but	**feel**	**,**
但	感觉	,

她对流传的谣言毫不在意，然而，她还是忍不住感到：

[æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - . . . .

at	**times**	**,**	**a**	**little**	**heartshaken**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	时代	,	一个	小的	-	.	.	.	.

有时，会有些心碎.....

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)][fæn] . -

The	**duchess**	**plied**	**her**	**fan**	**.**	**109**
这	公爵夫人	合拢	她	扇子	.	-

公爵夫人挥动着扇子。109

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['flɒrɪd] [ɪn] [taɪm] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] !

“	**She**	**will**	**become**	**florid**	**in**	**time**	**like**	**her**	**mother**	**!**
”	她	将要	变得	佛罗里达	在	时间	喜欢	她	母亲	!

“她将来一定会像她母亲一样容光焕发！”

” [ʃiː; ʃi] ['tʃɪəfəli] [prɪ'dɪktɪd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː'self]

”	**she**	**cheerfully**	**predicted**	**turning**	**away**	**just**	**as**	**the**	**Archduchess**	**approached**	**herself**
”	她	愉快地	预测	转弯	离开	只是	作为	这	女大公	接近	她自己

[tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .

to	**inspect**	**the**	**painting**	**.**
到	检查	这	绘画	.

“她兴高采烈地预言，就在大公夫人走近仔细端详这幅画时，她会转身离开。”

[sweið, swɔð][ɪn][fɜːrz] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [kɒf] [kən'træktɪd] ['pæd(ə)lɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

Swathed	**in**	**furs**	**,**	**on**	**account**	**of**	**a**	**troublesome**	**cough**	**contracted**	**paddling**	**,**	**she**
裹挟着	在	毛皮	,	在	帐户	的	一个	麻烦的	咳嗽	合同	划桨	,	她

[siːmd] [ˌnevəðə'les] [ɪn] ['tʃɑːmɪŋ] ['spɪrɪt] .

seemed	**nevertheless**	**in**	**charming**	**spirits**	**.**
似乎	尽管如此	在	迷人	烈酒	.

她裹着皮毛，因为划船时感染了恼人的咳嗽，但她看起来仍然精神矍铄。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə][maɪ] [njuː] ['pɪpi] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	**Have**	**you**	**been**	**to**	**my**	**new**	**Pipi**	**?**	**”**	**she**	**asked**	**.**
”	有	你	到过	到	我的	新的	皮皮	?	”	她	问	.

“你去过我的新皮皮家吗？”她问道。

“ [nɒt] [jet] — — ”

“	**Not**	**yet**	**—**	**—**	**”**
”	不是	然而	—	—	”

“还没有 - ”

“ [əʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ! ”

“	**Oh**	**but**	**you**	**must**	**!**	**”**
”	哦	但	你	必须	!	”

“哦，你一定要这样做！”

“ [aɪm][təʊld] [ɪts] ['iːv(ə)n][faɪnə] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

“	**I'm**	**told**	**it's**	**even**	**finer**	**than**	**the**	**one**	**at**	**the**	**Railway**	**Station**	**.**
”	我是	讲述	它是	甚至	更精细	比	这	一	在	这	铁路	车站	.

“有人告诉我，它甚至比火车站的那家还要好。”

[ɑː] , [frɒm; frəm] ['mjuːzɪŋ] [tuː] [lɒŋ] [ɒn] [ðæt] [he'lenɪk; he'liːnɪk] [friːz] , [haʊ] ['ɒf(ə)n] [aɪv] [mɪst] [maɪ]

Ah	,	from	musing	too	long	on	that	Hellenic	frieze	,	how	often	I've	missed	my
啊	,	从	沉思	也	长的	在	那	希腊	饰带	,	如何	经常	我已经	错过	我的

[treɪn] !

train	!
火车	!

唉，我常常因为盯着那幅希腊壁画看太久而错过火车！

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - [m'ɜːməd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt] [diːp] [lɑːf] .

"	the	Duchess	of	Cavaljos	murmured	,	with	a	little	fat	deep	laugh	.
"	这	公爵夫人	的	-	低声说道	,	和	一个	小的	胖的	深的	笑	.

“卡瓦略斯公爵夫人低声说道，发出了一声略带肥厚的低沉笑声。”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] — ['jeləʊ] [taɪlz] [wɪð] ['θɪs(ə)l] . . . . "

“	I	have	a	heavenly	idea	for	another	—	Yellow	tiles	with	Thistles	.	.	.	.	”
"	我	有	一个	天上	主意	为了	其他	—	黄色的	瓷砖	和	蓟	.	.	.	.	"

“我还有一个绝妙的想法——黄色瓷砖上绣蓟花……”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['nevə(r)] [rɪ'piːts] [hɜː'self] ! "

“	Your	Royal	Highness	never	repeats	herself	!	”
"	你的	皇家	高度	绝不	重复	她自己	!	"

“殿下从不重复自己的话！”

“ ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , " [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] [dɪ'kleəd] ,

“	Nothing	will	satisfy	me	this	time	,	”	the	Archduchess	declared	,
"	没有什么	将要	满足	我	这	时间	,	"	这	女大公	声明	,

“这一次，什么都不能让我满意，”女大公宣称。

“ [bʌt; bət] [faɪlz] [ɒv; əv] [steɪt] - ['dɒkjumənts] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['bɒksɪz] : [ɪn] ['siːkrət] , ['siːkrəts] !

“	but	files	of	state	-	documents	in	all	the	dear	little	boxes	:	In	secret	,	secrets	!
"	但	文件	的	状态	-	文件	在	全部	这	亲爱的	小的	盒子	:	在	秘密	,	秘密	!

“但是，所有可爱的小盒子里都装着国家文件：秘密，秘密！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːtʃli] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ə'sembli] . -

"	she	added	archly	fixing	her	eyes	on	the	assembly	.	110
"	她	额外	傲慢的	定影	她	眼睛	在	这	集会	.	-

她傲慢地补充道，目光扫过众人。110

“ [ɪts] ['pɒzətɪvli] ['pɪtiəbl] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - [kˈɒmɛntɪd] ,

“	It's	positively	pitiable	,	”	the	Duchess	of	Cavaljos	commented	,
"	它是	积极地	可怜的	,	"	这	公爵夫人	的	-	评论	,

“这真是太可怜了，”卡瓦略斯公爵夫人评论道。

“ [haʊ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['tɑːlgə][ɪz] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [lʊks] :

“	how	the	Countess	of	Tolga	is	losing	her	good	-	looks	:
"	如何	这	伯爵夫人	的	托尔加	是	输	她	好的	-	看起来	:

“托尔加伯爵夫人是如何失去美貌的：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪəd] ['bɪznəs] - ['wʊmən] ! "

She	has	the	air	to	-	night	of	a	tired	business	-	woman	!	”
她	有	这	空气	到	-	夜晚	的	一个	疲劳的	商业	-	女士	!	"

她今晚一副疲惫不堪的女商人模样！

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'heɪl] [ðem; ðəm] , " [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs]

“	She	looks	at	other	women	as	though	she	would	inhale	them	,	”	the	Archduchess
"	她	看起来	在	其他	女性	作为	尽管	她	会	吸入	他们	,	"	这	女大公

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	,
回答	,

“她看其他女人的眼神，就像要把她们都吸进肺里一样，”大公夫人回答道。

['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][fɜːrz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][suː'pɜːb] [greɪs] ,

throwing	back	her	furs	with	a	gesture	of	superb	grace	,
投掷	后退	她	毛皮	和	一个	手势	的	高超	优雅	,

她优雅地甩开身上的皮草，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][rəʊb][tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['skrɪb(ə)lɪŋ]

in	order	to	allow	her	robe	to	be	admired	by	a	lady	who	was	scribbling
在	命令	到	允许	她	长袍	到	是	钦佩	经过	一个	女士	WHO	曾是	涂鸦

['bɪzɪli] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

busily	away	behind	a	door	,
忙碌地	离开	在后面	一个	门	,

为了让一位正在门后埋头写作的女士能够欣赏她的长袍，

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [lɪfts][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

with	little	nervous	lifts	of	the	head	.
和	小的	紧张的	电梯	的	这	头	.

头部微微紧张地抬起。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔː] - [wɔː] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['iːvə]

For	noblesse	oblige	the	correspondent	of	the	Jaw	-	Waw	,	the	illustrious	Eva
为了	贵族	必须	这	通讯员	的	这	颚	-	哇	,	这	杰出	伊娃

[ʃnɜːb] , [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

Schnerb	,	was	not	to	be	denied	.
施内尔布	,	曾是	不是	到	是	否认	.

出于贵族的义务，我们不能拒绝《Jaw-Waw》的通讯员，杰出的伊娃·施内尔布。

“ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [bɔːlz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['siːz(ə)n] , ” [ðə; ði]['daɪərɪst] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

“	Among	the	many	balls	of	a	brilliant	season	,	”	the	diarist	,	with	her
“	之中	这	许多	球	的	一个	杰出的	季节	,	”	这	日记作者	,	和	她

[ə'kʌstəmd] ['fluːənsi] ,

accustomed	fluency	,
习惯	流利度	,

“在一个精彩赛季的众多舞会中，”日记作者用她惯有的流畅文笔写道，

[rəʊt] : “ [nʌn] [sə'pɑːst] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] ['witnis] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['embəsi] [lɑːst] [naɪt] .

wrote	:	“	none	surpassed	that	which	I	witnessed	at	the	English	Embassy	last	night	.
写道	:	“	没有任何	超越	那	哪个	我	目击者	在	这	英语	大使馆	最后的	夜晚	.

写道：“昨晚我在英国大使馆亲眼目睹的景象，没有比这更令人震惊的了。”

[aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['lɪtərəli] [gɔːdʒ] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði]

I	sat	in	a	corner	of	the	Winter	Garden	and	literally	gorged	myself	upon	the
我	卫星	在	一个	角落	的	这	冬天	花园	和	字面上地	饱食	我	之上	这

[dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ]['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd]['dʒuːəlz] .

display	of	dazzling	uniforms	and	jewels	.
展示	的	耀眼的	制服	和	珠宝	.

我坐在冬日花园的一个角落里，贪婪地欣赏着琳琅满目的制服和珠宝。

[ðə; ði] [æm'bæsədres] ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['riːəli] ['riːgl] [ɪn] [dɔːn] - [waɪt] ['dreɪpəriz] ,

The	Ambassadress	Lady	Something	was	looking	really	regal	in	dawn	-	white	draperies	,
这	大使	女士	某物	曾是	寻找	真的	尊贵	在	黎明	-	白色的	窗帘	,

那位女大使身着洁白的帷幔，显得雍容华贵。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [məʊv] ([wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [vəʊg] [dʒʌst]

holding	a	bouquet	of	the	new	mauve	malmaisons	(	which	are	all	the	vogue	just
保持	一个	花束	的	这	新的	淡紫色	马尔迈松	(	哪个	是	全部	这	时尚	只是

[naʊ]) , -

now	)	,	111
现在	)	,	-

手捧一束新款淡紫色马尔迈松花束（目前非常流行），111

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] , [ai] [θɔ:t] , [lʊkt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'dʌtʃəs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . . .

but	no	one	,	I	thought	,	looked	better	than	the	Archduchess	,	etc	.	.	.
但	不	一	,	我	想法	,	看起来	更好的	比	这	女大公	,	ETC	.	.	.

. ['helpɪŋ] [ðə; ði]['həʊstəs] ,

.	Helping	the	hostess	,
.	帮助	这	女主人	,

但我认为，没有人比大公夫人更漂亮，等等……帮助女主人。

[ai] ['nəʊtɪst] ['mɪsɪz]['hærəld] - ,

I	noticed	Mrs	Harold	Chilleywater	,
我	注意到	太太	哈罗德	-	,

我注意到哈罗德·奇利沃特夫人，

[ɪn][æn; ən] - [ɛs'θɛtɪk] - [gaʊn] [ɒv; əv] [fleɪm] - [hju:d] - [sɪlk] [edʒd] [wɪð] - [fɜ:(r)] ([tu:; tə]

in	an	'	æsthetic	'	gown	of	flame	-	hued	Kanitra	silk	edged	with	Armousky	fur	(	to
在	一个	-	审美的	-	袍	的	火焰	-	有色	-	丝绸	边缘	和	-	毛皮	(	到

[pə'zes] [ə; eɪ][dɪə(r)] ['wʊli] - [æz; əz][ə; eɪ][pet] ,

possess	a	dear	woolly	Armousk	as	a	pet	,
具有	一个	亲爱的	毛茸茸的	-	作为	一个	宠物	,

身着火焰色卡尼特拉丝绸制成的“美学”长袍，边缘饰以阿莫斯基毛皮（拥有一只可爱的毛茸茸的阿莫斯基作为宠物，

[ɪz] [kən'sɪdəd] [ʃi:k] [ðɪs] ['si:z(ə)n]) , [waɪl] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] — [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pri:s] ,

is	considered	chic	this	season	)	,	while	over	her	brain	—	an	intellectual	caprice	,
是	经过考虑的	时尚	这	季节	)	,	尽管	超过	她	脑	—	一个	知识分子	任性	,

[ai]['wʌndə(r)] ?

I	wonder	?
我	想知道	?

被认为是本季的时尚之选），而她却对此耿耿于怀——我猜想，这是一种智力上的奇想？

— [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] ['tɪnsl] [baʊ; bəʊ] . . . .

—	I	saw	a	tinsel	bow	.	.	.	.
—	我	锯	一个	箔	弓	.	.	.	.

我看到了一个金属丝蝴蝶结……

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:tiəθ] [lɔ:d] - [ɒv; əv] - - [pɑ:k] ([səʊ] ['feɪməs]

She	is	a	daughter	of	the	fortieth	Lord	Seafairer	of	Sevenelms	-	Park	(	so	famous
她	是	一个	女儿	的	这	第四十	主	-	的	-	-	公园	(	所以	著名的

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['treʒəz]) [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [ɑ:'tɪstɪk] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] ['nɒv(ə)lz]

for	its	treasures	)	and	is	very	artistic	and	literary	having	written	several	novels
为了	它是	宝藏	)	和	是	非常	艺术	和	文学	拥有	书面	一些	小说

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['meɪdn] [neɪm] [ɒv; əv] [vɪk'tɔ:riə] - - ['frɪntən] :

of	English	life	under	her	maiden	name	of	Victoria	Gellybore	-	Frinton	:
的	英语	生活	在下面	她	少女	姓名	的	维多利亚	-	-	弗林顿	:

她是塞文埃尔姆斯公园（以其珍宝而闻名）第四十任海员勋爵的女儿，她非常有艺术天赋和文学素养，曾以娘家姓氏维多利亚·盖利博尔-弗林顿 (Victoria Gellybore-Frinton) 创作了几部描写英国生活的长篇小说：

— [ʃi:; ʃi] [ɪn'herɪts] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['klevənəs] ['ɔ:lsəʊ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

—	She	inherits	considerable	cleverness	also	from	her	Mother	.
—	她	继承	大量	聪明才智	还	从	她	母亲	.

—她也从母亲那里继承了相当的聪慧天赋。

['dɑ:nsɪŋ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] ([æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] !)

Dancing	indefatigably	(	as	she	always	does	!	)
跳舞	不知疲倦地	(	作为	她	总是	做	!	)

她不知疲倦地跳舞（一如既往！）

[mɪs] ['aɪvi] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [bɔ:l] :

Miss	Ivy	Something	seemed	to	be	thoroughly	enjoying	her	Father's	ball	:
错过	常春藤	某物	似乎	到	是	彻底	享受	她	父亲的	球	:

艾薇·萨姆辛小姐似乎非常享受她父亲举办的舞会：

[ai][hɪə(r)][ɒn] ['eksələnt] [ɔː'θɒrəti] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

I	hear	on	excellent	authority	there	is	no	foundation	in	the	story	of	her
我	听到	在	出色的	权威	那里	是	不	基础	在	这	故事	的	她

[ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

engagement	to	a	certain	young	Englishman	,
订婚	到	一个	肯定	年轻的	英国人	,

我从可靠渠道得知，她与某位英国青年订婚的故事毫无根据。

[sed] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [eə(r)] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv]['sɑːdəm][ænd; ənd] [gə'mɒrə] .

said	to	be	bound	ere	long	for	the	ruins	of	Sodom	and	Gomorrah	.
说	到	是	边界	埃雷	长的	为了	这	废墟	的	所多玛	和	蛾摩拉	.

据说不久之后，他们将沦为索多玛和蛾摩拉的废墟。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪvlz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['vɑːnə] — [ʃiː; ʃi][ɔːl][ɪn]

Among	the	late	arrivals	were	the	Duke	and	Duchess	of	Varna	—	she	all	in
之中	这	晚的	到达	是	这	公爵	和	公爵夫人	的	瓦尔纳	—	她	全部	在

['gəʊldən] [t'ɪʃuːz] :

golden	tissues	:
金的	组织	:

迟到的宾客中包括瓦尔纳公爵和公爵夫人——她全身都裹在金色的薄纱里：

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['mædəm] - , who112

they	came	together	with	Madame	Wetme	,	who112
他们	来了	一起	和	夫人	-	,	who112

他们与韦特梅夫人一起来了，她112

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['həʊstɪsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

is	one	of	the	new	hostesses	of	the	season	you	know	,
是	一	的	这	新的	女招待	的	这	季节	你	知道	,

你知道，她是本季新来的女主持人之一。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hæz; həz] [bɔːt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - [pə'leɪʃ(ə)l] [taʊn] - [haʊs] [ɪn] -

and	they	say	has	bought	the	Duke	of	Varna's	palatial	town	-	house	in	Samaden
和	他们	说	有	买	这	公爵	的	-	宫殿	镇	-	房子	在	-

[skweə(r)] — — ″

Square	—	—	″
正方形	—	—	″

据说他买下了瓦尔纳公爵位于萨马登广场的豪华宅邸——″

“ [ðeə(r)] , ″ [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] [m'ɜːməd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ræps] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

“	There	,	″	the	Archduchess	murmured	,	drawing	her	wraps	about	her	with	a
“	那里	,	″	这	女大公	低声说道	,	绘画	她	卷饼	关于	她	和	一个

[sniːz] :

sneeze	:
喷嚏	:

“好了，”大公夫人低声说道，一边打了个喷嚏一边拉紧身上的裹布：

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] [twɑː'let] !

“	she	has	said	quite	enough	now	I	think	about	my	toilette	!
“	她	有	说	相当	足够的	现在	我	思考	关于	我的	厕所	!

“她说的够多了，现在我想去上厕所了！”

″ [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['iːvə][wɒz; wəz][ɪn][ʌn'juːʒuəl] ['fetl] , [ænd; ənd]['əʊnli] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)]

″	But	the	illustrious	Eva	was	in	unusual	fettle	,	and	only	closed	her
″	但	这	杰出	伊娃	曾是	在	异常	状态	,	和	仅有的	关闭	她

['nəʊtbʊk] [tə'wɔːdz] [dɔːn] ,

notebook	towards	Dawn	,
笔记本	向	黎明	,

“但是，才华横溢的伊娃精神异常好，只是对着黎明合上了笔记本。”

[wen] [ðə; ði][nɪb][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pen] [kɔːt] ['faɪə(r)] . -

when	the	nib	of	her	pen	caught	fire	.	113
什么时候	这	笔尖	的	她	笔	捕捉	火	.	-

当她的钢笔笔尖着火时。113

['sɪksθ]

VI

六年级

六年级

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] [pɑːst] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['siːz(ə)n] [wein] .

AND	suddenly	the	Angel	of	Death	passed	by	and	the	brilliant	season	waned	.
和	突然	这	天使	的	死亡	通过了	经过	和	这	杰出的	季节	减弱	.

突然间，死神降临，美好的季节也随之消逝。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] - [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['æntɪks][ɒv; əv] [priːsts] [ænd; ənd]['dɑːktərz] ,

In	the	Archduchess	'	bed	-	chamber	,	watching	the	antics	of	priests	and	doctors	,
在	这	女大公	-	床	-	房间	,	观看	这	滑稽动作	的	神父	和	医生	,

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [ˌʌn'muːvd] .

he	sat	there	unmoved	.
他	卫星	那里	不动	.

在女大公的卧室里，他看着神父和医生们的滑稽举动，一动不动地坐在那里。

[prɒpt] [haɪ] , [baɪ] ['meni] ['bəulstə] , [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] [bluː] ['kænəpid] [bed] ,

Propped	high	,	by	many	bolsters	,	in	a	vast	blue	canopied	bed	,
支撑	高的	,	经过	许多	支撑	,	在	一个	广阔的	蓝色的	有顶棚的	床	,

在一张巨大的蓝色帷幔床上，她被许多枕头高高地支撑着。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] [leɪ] ['steərɪŋ] [lə'kɒnɪk(ə)li] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]

the	Archduchess	lay	staring	laconically	at	a	diminutive	model	of	a	flight	of
这	女大公	躺	凝视	简洁地	在	一个	小字	模型	的	一个	航班	的

[steps] ,

steps	,
步骤	,

女大公面无表情地躺着，目光呆滞地盯着一个小型楼梯模型。

['liːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] , [pə'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ][hɔːl][ɒv; əv] [ə'tent] ,

leading	to	what	appeared	to	be	intended	,	perhaps	,	as	a	hall	of	Attent	,
领导	到	什么	出现	到	是	故意的	,	也许	,	作为	一个	大厅	的	出席	,

这似乎是为了建造一个侍从大厅而准备的，

[ɒf] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [kwaɪt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [dɔːz] , [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði] [wɜːd] : “

off	which	opened	quite	a	lot	of	little	doors	,	most	of	which	bore	the	word	:	“
离开	哪个	打开	相当	一个	很多	的	小的	门	,	最多	的	哪个	钻孔	这	单词	:	”

[ɪn'geɪdʒd] .

Engaged	.
已订婚的	.

打开这扇门，露出了许多小门，其中大多数门上都写着：“已订婚”。

” [ə; eɪ] [dɒl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌdi] [feɪs] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] , [smaɪld] ['indələntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [fein]

”	A	doll	,	with	a	ruddy	face	,	in	charge	,	smiled	indolently	as	she	sat	feigning
”	一个	玩具娃娃	,	和	一个	红润	脸	,	在	收费	,	微笑	懒散地	作为	她	卫星	假装

['nɪtɪŋ] ,

knitting	,
针织	,

“一个面色红润的玩偶负责照看大家，她懒洋洋地坐在那里假装织毛衣，脸上带着微笑。”

[sə'dʒestɪŋ] [veɪg] “ ['fleʃli] [θɔ:ts] , ” [wen'evə(r)] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'dʌtʃəs] -
suggesting **vague** **“** **fleshly** **thoughts** **,** **”** **whenever** **he** **looked** **up** **,** **in** **the** **Archduchess** **'**
建议 模糊的 “ 肉体的 想法 , ” 每当 他 看起来 向上 , 在 这 女大公 -
['spɪrɪtʃuəl] [əd'vaɪzə(r)] .
spiritual **adviser** **.**
精神 顾问 .

每当他抬头看向大公爵夫人的精神顾问时，都会产生一些模糊的“肉体念头”。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['wʊmən] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ['wɔndə] ,
And **the** **mind** **of** **the** **sinking** **woman** **,** **as** **her** **thoughts** **wandered** **,**
和 这 头脑 的 这 下沉 女士 , 作为 她 想法 漫步 ,

而那个正在下沉的女人，思绪开始游离，她的内心也随之飘忽不定。

[ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [tɪndʒd] [wɪð] “ ['mætə(r)] ” [tu:] : “ [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði]
appeared **to** **be** **tinged** **with** **“** **matter** **”** **too** **:** **“** **I** **recollect** **the** **first** **time** **I** **heard** **the**
出现 到 是 带点色调 和 “ 事情 ” 也 : “ 我 追忆 这 第一的 时间 我 听到 这
[blu:] - ['dænju:b] [pleɪd] !
Blue **-** **Danube** **played** **!**
蓝色的 - 多瑙河 玩 !

似乎也带有“物质”的色彩：“我记得第一次听到《蓝色多瑙河》演奏时的情景！”

” [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [aʊt] : “ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] at114
” **she** **broke** **out** **:** **“** **it** **was** **at114**
” 她 打破 出去 : “ 它 曾是 at114

她突然说道：“当时是114。”

- — - - — [maɪ]['kʌz(ə)n] ['lʊdvɪg] [ɒv; əv][bə'veərɪə] [keɪm] — [aɪ][wɔ:(r)] —
Schonnbrunn **—** **schönes** **Schonnbrunn** **—** **My** **cousin** **Ludwig** **of** **Bavaria** **came** **—** **I** **wore** **—**
- — - - — 我的 表哥 路德维希 的 巴伐利亚 来了 — 我 穿着 —
[ðə; ði]['empərə(r)] [sed] — — ”
the **Emperor** **said** **—** **—** **”**
这 皇帝 说 — — ”

美泉宫——schönes 美泉宫——我的巴伐利亚表弟路德维希来了——我穿着——皇帝说——”

“ [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wʊd] ['swɒləʊ] [ðɪs] !
“ **If** **your** **royal** **highness** **would** **swallow** **this** **!**
“ 如果 你的 皇家 高度 会 吞 这 !

“如果殿下能吞下这个就好了！”

” ['dɑ:ktər; draɪv] - ['bæˌbɑ:k] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:s] .
” **Dr** **Cuncliffe** **Babcock** **started** **forward** **with** **a** **glass** **.**
” 博士 - 巴布科克 开始 向前 和 一个 玻璃 .

“康克利夫·巴布科克博士拿着一杯酒向前走去。”

“ - , - [et] [vi:v] [ləmʊr] !
“ **Trinquons** **,** **trinquons** **et** **vive** **l'amour** **!**
“ - , - 等 活力 爱 !

“Trinquons，trinquons et vive l'amour!

['ʃnaidə] [sæŋ] [ðæt] — — ”
Schneider **sang** **that** **—** **—** **”**
施耐德 唱 那 — — ”

施耐德唱道——”

“ [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] — — ”
“ **If** **your** **royal** **highness** **—** **—** **”**
“ 如果 你的 皇家 高度 — — ”

“如果殿下——”

“ [ɑ:] [maɪ][dɪə(r)] [vi'enə] .
“ **Ah** **my** **dear** **Vienna** **.**
“ 啊 我的 亲爱的 维也纳 .

“啊，我亲爱的维也纳。”

[wɛrz] - ?
Where's Teddywegs ?
在哪里? - ?

Teddywegs在哪儿?

" [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːtʃˈdʌtʃəs] - ['lɪt(ə)l][ˌeskrə'twɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
" At the Archduchess ' little escritoire at the foot of the bed ,
" 在 这 女大公 - 小的 书桌 在 这 脚 的 这 床 ,

"在女大公床脚边的小书桌旁，

[hɜː(r); hə(r)] ['driːminəs] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [ə; eɪ] [fjuː] ['praɪvət] ['telɪgræm] , ['breɪkɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
her Dreaminess was making ready a few private telegrams , breaking without
她 梦幻般的 曾是 制作 准备好 一个 很少 私人的 电报 , 打破 没有
[ˌʌn'djuː] ['hɑːʃnəs] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [njuːz] :
undue harshness the melancholy news :
过度 严厉 这 忧郁 消息 :

她的梦幻女神正准备发出几封私人电报，以不带过多苛刻的语气传递令人悲伤的消息：

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪzi] [hæz; həz] [siːst] [ɑː'tɪkjʊleɪt] , " [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] [ɒn]
" Poor Lizzie has ceased articulating , " she did not think she could improve on
" 贫穷的 莉齐 有 停止 清晰表达 , " 她 做过 不是 思考 她 可以 提升 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"可怜的莉齐已经无法说话了，"她觉得她不可能再说得更好了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ˌtemprə'mentl] [hænd] ,
and indeed had written it several times in her most temperamental hand ,
和 的确 有 书面 它 一些 时代 在 她 最多 性情古怪 手 ,

事实上，她曾用她那极不稳定的笔迹写过好几遍。

[wen] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈdʌtʃəs] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] ['kæklɪŋ] [ə'baʊt] [vi'enə] .
when the Archduchess had started suddenly cackling about Vienna .
什么时候 这 女大公 有 开始 突然 咯咯笑 关于 维也纳 .

当女大公突然开始咯咯地笑着谈论维也纳时。

" [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ] , ['lɪzi] — [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [raɪt] [wen] ['piːp(ə)l] [tɔːk] ! "
" Ssssh , Lizzie — I never can write when people talk ! "
" ssssh , 莉齐 — 我 绝不 能 写 什么时候 人们 讲话 ! "

"嘘，莉齐——有人说话的时候我根本没法写作！"

" [aɪ] [wɒnt] - . "
" I want Teddywegs . "
" 我 想 - . "

"我想要泰迪熊。"

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rʌn] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] . " -
" The Countess Yvorra took him for a run round the courtyard . " 115
" 这 伯爵夫人 - 采取 他 为了 一个 跑步 圆形的 这 庭院 . " -

"伊沃拉伯爵夫人带着他绕着庭院跑了一圈。"115

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] [kən'viːniəns] [nekst][fɔː(r); fə(r)][dɒgz] . . . .
" I think I must undertake a convenience next for dogs . . . .
" 我 思考 我 必须 承担 一个 方便 下一个 为了 狗 . . . .

"我想我接下来必须为狗狗们建一个便利设施……"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪsfl] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][gɒt][wʌn] [ɔːl'redi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] ,
It is disgraceful they have not got one already , poor creatures ,
它 是 可耻 他们 有 不是 得到 一 已经 , 贫穷的 生物 ,

真令人愤慨，他们竟然还没有得到一个，可怜的人们!

" [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈdʌtʃəs] [kruːn] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɔfə] [glɑːs] .
" the Archduchess crooned accepting the proffered glass .
" 这 女大公 低吟浅唱 接受 这 提供的 玻璃 .

"大公夫人轻声说道，接过递来的酒杯。"

" [jes] , [jes] , [dɪə(r)] , " [ðə; ði] [kwiːn] [ɪkˈskleɪmd] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrɒsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" Yes , yes , dear , " the Queen exclaimed rising and crossing to the window .
" 是的 , 是的 , 亲爱的 , " 这 女王 惊呼 上升 和 过境 到 这 窗户 .

"是的，是的，亲爱的，"女王说着站起身，走到窗边。

[ðə; ði] [ˈbɪtə(r)] [ˈəʊdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊliˈændə(r)] [ˈflaʊəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [əˈprest] [ðə; ði] [ˈbreθləs] [eə(r)]
The bitter odour of the oleander flowers outside oppressed the breathless air
这 苦的 气味 的 这 夹竹桃 花朵 外部 受压迫者 这 喘不过气 空气
[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [fjuˈnɪəriəl] [ˈmjuːzɪk] .
and filled the room as with a faint funereal music .
和 已填 这 房间 作为 和 一个 头晕的 葬礼 音乐 .

屋外夹竹桃花的苦涩气味压抑着令人窒息的空气，弥漫在房间里，如同微弱的葬礼乐曲。

[səʊ] [stɪl] [ə; eɪ] [deɪ] .
So still a day .
所以 仍然 一个 天 .

所以今天还是一天。

[ˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [sʌn] - [ˈsætʃəreɪtɪd] [ˈflaʊəz] , [ə; eɪ] [ˈgɑːdnə(r)] [wɪð] [lɒŋ] [ˈaɪvəri] [ɑːmz] [əˈləʊn]
Tending the drooping sun - saturated flowers , a gardener with long ivory arms alone
倾向于 这 下垂 太阳 - 饱和 花朵 , 一个 园丁 和 长的 象牙 武器 独自的
[siːmd] [ˈænɪmeɪt] .
seemed animate .
似乎 动画 .

一位有着象牙色长臂的园丁，独自照料着那些在阳光下微微下垂的花朵，仿佛赋予了它们生命。

" [pʊl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [skɜːt] , [mɑːˈkiːz] !
" Pull up your skirt , Marquise !
" 拉 向上 你的 裙子 , 侯爵夫人 !

"侯爵夫人，把裙子撩起来！"

[pʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] . . . .
Pull it up . . . .
拉 它 向上 . . . .

把它拉起来……

[ɪts] [ˈdrægɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] . "
It's dragging , a little , in the water . "
它是 拖拽 , 一个 小的 , 在 这 水 . "

它有点儿拖在水里。

" [ˈdʒuːdɪkə] [ˌem ˈiː] , [ˈdiəs] , " [ɪn] [ɪmˈpɪəriəs] [təʊnz] , [ðə; ði] [priːst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [bɪˈsɔːt] :
" Judica me , Deus , " in imperious tones , the priest by the bedside besought :
" 朱迪卡 我 , 上帝 , " 在 专横 音调 , 这 牧师 经过 这 床头 恳求 :

"上帝啊，请您审判我吧，"床边的牧师用不容置疑的语气恳求道：

" [et] [dɪsɝːn] [kɔzəm] [ˈmeɪʊm] [diː] [ˈdʒɛnti] [nɒn] [ˈsæŋktə] .
" et discerne causam meum de gente non sancta .
" 等 辨别 原因 梅姆 德 人 非 圣徒 .

"要辨别出非圣人的原因。

[pɑːs] , [ˈdɒmɪnɪ] !
Parce , Domine !
包裹 , 支配 !

Parce, Domine!

[pɑːs] ['poʊpoʊloʊ][tuːoʊ] — !
Parce **populo** **tuo** **—** **!**
包裹 波普洛斯 拓 — !

Parce populo tuo—!

[ˌen 'iː][ɪn] [ɪ'tɜːrnəm] [ɪræskɑrɪs] ['nəʊbɪz] . ”
ne **in** **aeternum** **irascaris** **nobis** **.** **”**
ne 在 永恒 伊拉斯卡里斯 我们 . ”

ne in aeternum irascaris nobis。”

“ [ə; eɪ] [weɪl] !
“ **A** **whale** **!**
“ 一个 鲸 !

“一条鲸鱼!

[ə; eɪ] [weɪl] ! ”
A **whale** **!** **”**
一个 鲸 ! ”

一条鲸鱼!

“ - ['ænɪmə][ˌɛmˌiː'eɪ][ɪn]['vɜːrboʊ]['iːˌdʒʌs] - ['ænɪmə][ˌɛmˌiː'eɪ][ɪn]['dɒmɪnəʊ] . ”
“ **Sustinuit** **anima** **mea** **in** **verbo** **ejus** **speravit** **anima** **mea** **in** **Domino** **.** **”**
“ - 动画 梅亚 在 动词 ejus - 动画 梅亚 在 骨牌 . ”

“Sustinuit anima mea in verbo ejus speravit anima mea in Domino”。

“ ['elsi] ?
“ **Elsie** **?**
“ 艾尔西 ?

“艾尔西? ”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['wʌndrəs] ['hæpinəs] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] - [feɪs] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
” **A** **look** **of** **wondrous** **happiness** **overspread** **the** **Archduchess** **'** **face** **—** **She** **was**
“ 一个 看 的 奇妙的 幸福 蔓延 这 女大公 - 脸 — 她 曾是
['weɪdɪŋ] — ['weɪdɪŋ] [ə'gen] among116
wading **—** **wading** **again** **among116**
涉水 — 涉水 再次 among116

“女大公脸上洋溢着无比幸福的神情——她又一次涉水而行，在116

[ðə; ði]['aɪərɪsiz][ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ; ['weɪdɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [ˌprɪn'ses] ['ɛlsiz] [hænd] , [θruː] [ə; eɪ]
the **irises** **and** **rushes** **;** **wading** **,** **her** **hand** **in** **Princess** **Elsie's** **hand** **,** **through** **a**
这 鸢尾花 和 冲刺 ; 涉水 , 她 手 在 公主 艾尔西的 手 , 通过 一个
['glɪtərɪŋ] ['gəʊldən] [siː] ,
glittering **golden** **sea** **,**
闪闪发光 金的 海 ,

鸢尾花和灯芯草；她牵着艾尔西公主的手，涉水穿过波光粼粼的金色海洋，

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [waɪd] [həˈraɪz(ə)n] .
towards **the** **wide** **horizon** **.**
向 这 宽的 地平线 .

朝着广阔的地平线。

[ðə; ði]['plændʒənt][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːkɒk] , [rəʊz] [dɪsk'waɪətɪŋlɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
The **plangent** **cry** **of** **a** **peacock** **,** **rose** **disquietingly** **from** **the** **garden** **.**
这 哀怨的 哭 的 一个 孔雀 , 玫瑰 令人不安地 从 这 花园 .

花园里传来一声令人不安的孔雀哀鸣。

“ [aɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nɜːvz] , ['dɒktə(r)] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['driːminəs] [lə'mentɪd] ,
“ **I'm** **nothing** **but** **nerves** **,** **doctor** **,** **”** **her** **Dreaminess** **lamented** **,**
“ 我是 没有什么 但 神经 , 医生 , ” 她 梦幻般的 哀叹 ,

“我只是紧张而已，医生，”她梦幻般的声音叹息道。

['fɪdʒɪt] [wɪð] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] [ðæt] ['dæŋgld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

fidgeting	with	the	crucifix	that	dangled	at	her	neck	upon	a	chain	.
坐立不安	和	这	十字架	那	悬挂着	在	她	脖子	之上	一个	链	.

她不安地摆弄着挂在脖子上的十字架项链。

['ʌltrə] ['femənɪn] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] — ['iːv(ə)n][ɪn][ˌɪn ɪk'striː.mɪs] — [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɔːb] [ɔːl][ðə; ði]

Ultra	feminine	,	she	disliked	that	another	—	even	in	extremis	—	should	absorb	all	the
极端主义者	女性	,	她	不喜欢	那	其他	—	甚至	在	极端	—	应该	吸收	全部	这

['laɪmlaɪt] .

limelight	.
聚光灯	.

她极具女性魅力，即使在危急时刻，也不喜欢别人抢走所有的风头。

“ [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] , [mæm] , [wʊd] [biː; bi] ['prɒbəbli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , ” ['dɑːktər; draɪv] -

“	A	change	of	scene	,	ma'am	,	would	be	probably	beneficial	,	”	Dr	Cuncliffe
“	一个	改变	的	场景	,	女士	,	会	是	大概	有利	,	”	博士	-

['bæˌbɑːk] [rɪ'plaɪd] ,

Babcock	replied	,
巴布科克	回复	,

“换个环境或许对您有好处，夫人，”康克利夫·巴布科克医生回答道。

['aɪɪŋ] [ə'skæns] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['tɑːlgə] [huː] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ['entəd] :

eyeing	askance	the	Countess	of	Tolga	who	unobtrusively	entered	:
觊觎	斜视	这	伯爵夫人	的	托尔加	WHO	不引人注目地	进入	:

她斜眼打量着悄悄走进来的托尔加伯爵夫人：

“ [ðə; ði] [kuˈtjʊərieɪ] [əˈtend] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , [mæm] , ” [ɪn] [ɪmˈpæsɪv] [ˈʌndətəun] [ʃiː; ʃi] [sed] : “

“	The	couturiers	attend	your	pleasure	,	ma'am	,	”	in	impassive	undertones	she	said	:	“
“	这	时装设计师	出席	你的	乐趣	,	女士	,	”	在	冷漠	弦外之音	她	说	:	“

[tuː; tə] [fɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɔːnɪŋ] . ”

to	fit	your	mourning	.	”
到	合身	你的	丧	.	”

“夫人，时装设计师们会竭诚为您服务，为您打造符合您哀悼要求的服装。”她面无表情地说道。

“ [əʊ] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][traɪ][ɒn] [naʊ] ,

“	Oh	tell	them	the	Queen	is	too	tired	to	try	on	now	,
“	哦	告诉	他们	这	女王	是	也	疲劳的	到	尝试	在	现在	,

“哦，告诉他们女王太累了，现在没力气试穿了。”

” [hɜː(r); hə(r)] ['driːmɪnəs] ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'peərɪŋ] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [glɑːs] .

”	her	Dreaminess	answered	repairing	in	agitation	towards	a	glass	.
”	她	梦幻般的	回答	维修	在	搅动	向	一个	玻璃	.

她的梦幻般的回答，带着一丝焦躁不安，转向一个玻璃杯。

“ [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [hɪə(r)] , [mæm] , ” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] ,

“	They	would	come	here	,	ma'am	,	”	the	Countess	said	,
“	他们	会	来	这里	,	女士	,	”	这	伯爵夫人	说	,

“他们会来这里的，夫人，”伯爵夫人说。

['pɔɪntɪŋ] [pə'sweɪsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['æntiruːm; 'æntirʊm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] ,

pointing	persuasively	to	the	little	anteroom	of	the	Archduchess	,
指向	令人信服地	到	这	小的	接待室	的	这	女大公	,

他意味深长地指向大公夫人的小前厅，

[weə(r)] [tuː] [nʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] - [hʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʌstriəsli] ['telɪŋ] [ðeə(r)] [biːdz] . -

where	two	nuns	of	the	Flaming	-	Hood	were	industriously	telling	their	beads	.	117
在哪里	二	修女	的	这	炽盛	-	兜帽	是	勤奋地	讲述	他们的	珠子	.	-

两名火焰帽修女正在勤奋地念诵着她们的念珠。117

“ — — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [glɑːs] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə]['flætə(r)][ˌem 'iː] ! ”

“	—	—	I	don't	know	why	,	but	this	glass	refuses	to	flatter	me	!	”
“	—	—	我	不	知道	为什么	,	但	这	玻璃	拒绝	到	奉承	我	!	”

“——我不知道为什么，但这只杯子就是不肯恭维我！”

“ [bɛnɛdɪkeɪməs] ['dɒmɪnəʊ] !
“ **Benedicamus** **Domino** **!**
“ 本尼迪卡姆斯 骨牌 !

“Benedicamus Domino!

[ɔ'stɔŋd] ['nəʊbɪz] ['dɒmɪnɪ] [mɪsɛrɪkɔrdi:əm] [tu:'ɑ:m] .
Ostende **nobis** **Domine** **misericordiam** **tuam** **.**
奥斯坦德 我们 支配 慈悲 图阿姆 .

Ostende nobis Domine milericordiam tuam。

[et][sɑ:lu:tɑ:ri]['tju:əm][ˌdi: 'eɪ]['nəʊbɪz] ! ”
Et **salutare** **tuum** **da** **nobis** **!** **”**
等 salutare tuum 达 我们 ! ”

向您致敬！ ”

“ [wel] [dʒʌst][ə; eɪ] [təʊk] , ” [ðə; ði] [kwi:n] ['sædli] [ə'sent] .
“ **Well** **just** **a** **toque** **,** **”** **the** **Queen** **sadly** **assented** **.**
“ 出色地 只是 一个 帽子 , ” 这 女王 令人遗憾的是 同意 .

“好吧，就一顶毛线帽吧。”女王无奈地答应道。

“ - - [et] [ri:mɪʃənɪm] [pɛkətɔɘəm] [nɑ:strɔrəm] - ['nəʊbɪz]
“ **Indulgentiam** **absolutionem** **et** **remissionem** **peccatorum** **nostrorum** **tribuat** **nobis**
“ - - 等 缓解期 罪人 诺斯特罗姆 - 我们
[ˌɑ:m'nɪpəˌtɛnz] [et] [mɪsɔɘɪkɔɘz] ['dɒmɪnʊs] . ”
omnipotens **et** **misericors** **Dominus** **.** **”**
全能者 等 吝啬鬼 多米努斯 . ”

“Indulgentiam Absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et Misericorors Dominus。”

“ [ges] [hu:] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [rɪts] , [mæm] , [ðɪs] [wi:k] !
“ **Guess** **who** **is** **at** **the** **Ritz** **,** **ma'am** **,** **this** **week** **!**
“ 猜测 WHO 是 在 这 丽兹酒店 , 女士 , 这 星期 !

“猜猜这周谁在丽思卡尔顿酒店，女士！”

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [dɪ'mjʊəli] [m'ɜ:məd] .
” **the** **Countess** **demurely** **murmured** **.**
“ 这 伯爵夫人 端庄地 低声说道 .

伯爵夫人羞涩地低声说道。

“ [hu:] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [rɪts] [ðɪs] [wi:k] , [ai] [kænt] , ” [ðə; ði] [kwi:n] [rɪ'plaɪd] .
“ **Who** **is** **at** **the** **Ritz** **this** **week** **,** **I** **can't** **,** **”** **the** **Queen** **replied** **.**
“ WHO 是 在 这 丽兹酒店 这 星期 , 我 不能 , ” 这 女王 回复 .

“我不知道这周谁在丽兹酒店，”女王回答说。

“ ['nəʊbədi] ! ”
“ **Nobody** **!** **”**
“ 无人 ! ”

“没人！ ”

“ [waɪ] [haʊ] [səʊ] ? ”
“ **Why** **how** **so** **?** **”**
“ 为什么 如何 所以 ? ”

“为什么会这样？ ”

“ [ðə; ði] [æm'bæsədres] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɳd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [hæz; həz] [ə'lɑ:md] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'weɪ] .
“ **The** **Ambassadress** **of** **England** **,** **it** **seems** **has** **alarmed** **the** **world** **away** **.**
“ 这 大使 的 英格兰 , 它 似乎 有 惊慌 这 世界 离开 .

“英国大使似乎已经引起了全世界的恐慌。”

[ai]['gæðə(r)] [ðeɪ] [mi:n] [tu:; tə] ['prɒsɪkju:t] !
I **gather** **they** **mean** **to** **prosecute** **!**
我 收集 他们 意思是 到 起诉 !

我猜他们是打算起诉的！

" [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈdʌtʃəs] [saɪd] .
" The Archduchess sighed .
" 这 女大公 叹了口气 .

"女大公叹了口气。"

" [aɪ] [wɒnt] [məʊv] [swiːt] - ['piːz] , " [ʃiː; ʃi] ['lɪstləsli] [sed] .
" I want mauve sweet - peas , " she listlessly said .
" 我 想 淡紫色 甜的 - 豌豆 , " 她 百无聊赖地 说 .

"我想要淡紫色的香豌豆，"她无精打采地说。

" [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [sɔːrz] ; [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃæmps] - [eˌliˈze] , " [ðə; ði]
" Her spirit soars ; her thoughts are in the Champs - Elysées , " the
" 她 精神 翱翔 ; 她 想法 是 在 这 冠军 - 爱丽舍宫 , " 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ɪkˈskleɪmd] ,
Countess exclaimed ,
伯爵夫人 惊呼 ,

"她的精神焕发，思绪飘向了香榭丽舍大街，"伯爵夫人惊叹道。

[wɪðˈdrɔːɪŋ] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] . -
withdrawing noiselessly to warn the milliners . 118
撤退 无声 到 警告 这 女帽商 . -

悄无声息地退下，去警告制帽商们。118

" [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , " [ðə; ði] [kwiːn] [rɪˈflektɪd] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Or in the garden , " the Queen reflected , returning to the window .
" 或者 在 这 花园 , " 这 女王 反映 , 返回 到 这 窗户 .

"或者在花园里，"女王若有所思地想着，又回到窗边。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
And she was standing there ,
和 她 曾是 常设 那里 ,

她就站在那里，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [hɑːf] ['wɪstfəli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪvəri] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['gɑːdnə(r)] ,
her eyes fixed half wistfully upon the long ivory arms of the kneeling gardener ,
她 眼睛 固定的 一半 怅然地 之上 这 长的 象牙 武器 的 这 跪着 园丁 ,

她的目光半是怀念地落在跪着的园丁修长的象牙色手臂上，

[wen] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [deθ] ([huː] [hæd; həd] [sæt] [ˌʌnˈmuːvd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ]) [əˈrəʊz] .
when the Angel of Death (who had sat unmoved throughout the day) arose .
什么时候 这 天使 的 死亡 (WHO 有 卫星 不动 自始至终 这 天) 出现 .

当死神（整天一动不动地坐着）出现时。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌfɔːˈtiːn] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
It was decided to fix a period of mourning of fourteen days for the
它 曾是 决定 到 使固定 一个 时期 的 丧 的 十四 天 为了 这
[leɪt] [ˌɑːtʃˈdʌtʃəs] . -
late Archduchess . 119
晚的 女大公 . -

决定为已故大公夫人设立十四天的哀悼期。[119]

[sevn]
VII
七

第七章

[swɒnz] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] .
SWANS and sunlight .
天鹅 和 阳光 .

天鹅和阳光。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [bəʊt] [wɪð] ['kɒrəl] [seɪlz] .

A	little	fishing	boat	with	coral	sails	.
一个	小的	钓鱼	船	和	珊瑚	帆	.

一艘挂着珊瑚帆的小渔船。

[ə; eɪ] [leɪk] [ɔːl] [greɪ] [ænd; ənd] [griːn] .

A	lake	all	grey	and	green	.
一个	湖	全部	灰色的	和	绿色的	.

湖面呈灰绿色。

[bɪ'ætɪˌtjuːd] [ɪn'tens] .

Beatitude	intense	.
至福	激烈的	.

至福之境。

[kən'sʌmət] [kɑːm] .

Consummate	calm	.
完善	冷静的	.

极度的平静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪs][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - ['pæləs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

It	was	nice	to	be	at	the	Summer	-	Palace	after	all	.
它	曾是	好的	到	是	在	这	夏天	-	宫殿	后	全部	.

终究还是很高兴能来到颐和园。

“ [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][eə(r)] [wɪl] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	The	way	the	air	will	catch	your	cheek	and	make	a	rose	of	it	,
“	这	方式	这	空气	将要	抓住	你的	脸颊	和	制作	一个	玫瑰	的	它	,

“微风拂过你的脸颊，把它吹成一朵玫瑰花，

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['tɑːlgə] [briːðd] .

”	the	Countess	of	Tolga	breathed	.
”	这	伯爵夫人	的	托尔加	呼吸	.

“托尔加伯爵夫人喘着气说。”

[ænd; ənd][æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] : “ [haʊ] ['swiːtli] [ðə; ði][eə(r)] [teɪks] [wʌnz] [tʃiːk] ,

And	as	none	of	the	company	heeded	her	:	“	How	sweetly	the	air	takes	one's	cheek	,
和	作为	没有任何	的	这	公司	听从了	她	:	“	如何	甜蜜地	这	空气	需要	一个人的	脸颊	,

而公司里没有人理会她的话：“微风拂过脸颊，多么温柔啊！”

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə'gen] .

”	she	sighed	again	.
”	她	叹了口气	再次	.

她又叹了口气。

[ðə; ði][pəʊst] - ['prændɪəl] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] [graʊndz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

The	post	-	prandial	exercise	of	the	members	of	the	Court	through	the	palace	grounds	was	almost	an	institution	.
这	邮政	-	餐前	锻炼	的	这	成员	的	这	法庭	通过	这	宫殿	理由	曾是	几乎	一个	机构	.

饭后，朝廷成员在宫殿庭院内散步锻炼几乎成了一种惯例。

[ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [prɪ'skraɪbd] , [hæd; həd][æz; əz] [jet] [nɒt] [rʌn] [ɪts] [kɔːs] ,

The	first	half	of	the	mourning	prescribed	,	had	as	yet	not	run	its	course	,
这	第一的	一半	的	这	丧	规定	,	有	作为	然而	不是	跑步	它是	课程	,

规定的哀悼期前半段尚未结束。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv]

but	the	tongues	of	the	Queen's	ladies	had	long	since	made	an	end	of
但	这	舌头	的	这	女王大学	女士们	有	长的	自从	制成	一个	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但女王的侍女们早已对此议论纷纷。

“ [aɪ] [heɪt] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][fæt][mæn] , ” [ˌmædəmwə'zel] [diː] - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :

“	I	hate	dancing	with	a	fat	man	,	”	Mademoiselle	de	Nazianzi	was	saying	:
“	我	恨	跳舞	和	一个	胖的	男人	,	”	小姐	德	-	曾是	说	:

“我讨厌和胖子跳舞，”纳齐安齐小姐说道：

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [dɑːns] [æt; ət][ɔːl][nɪə(r)][hɪm] , [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [hɪts] [juː; jʊ] , [waɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊl]

“	for	if	you	dance	at	all	near	him	,	his	stomach	hits	you	,	while	if	you	pull
“	为了	如果	你	舞蹈	在	全部	靠近	他	,	他的	胃	点击量	你	,	尽管	如果	你	拉

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“因为如果你在他附近跳舞，他的肚子就会撞到你；而如果你躲开，

[juː; jʊ] catch120

you	catch120
你	catch120

你抓住了120

['aɪðə(r)][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [ɔː(r)][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪəd] . ”

either	the	scent	of	his	breath	or	the	hair	of	his	beard	.	”
任何一个	这	香味	的	他的	气息	或者	这	头发	的	他的	胡须	.	”

要么是他呼吸的气味，要么是他胡须的气味。

“ [bʌt; bət] , [juː; jʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbi] , [ɔːl][bɪg][men] ['hævnt] [bɪrdz] , ” ['kaʊntəs; 'kaʊntes][mɪ'djuːzə] ['ræpə]

“	But	,	you	innocent	baby	,	all	big	men	haven't	beards	,	”	Countess	Medusa	Rappa
“	但	,	你	清白的	婴儿	,	全部	大的	男人	还没有	胡须	,	”	伯爵夫人	美杜莎	拉帕

[ri'mɑːk] .

remarked	.
评论	.

“但是，你这个天真的小宝贝，并不是所有的大人物都有胡子，”梅杜莎·拉帕伯爵夫人说道。

“ ['hævnt] [ðeɪ] ?

“	Haven't	they	?
“	还没有	他们	?

难道不是吗?

['nevə(r)][maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

['evriˌθɪŋz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] [ɪk'skleɪmd] : “ [lʊk] [æt; ət] [ðæt]

Everything's	so	beautiful	,	”	the	young	girl	inconsequently	exclaimed	:	“	Look	at	that
一切都是	所以	美丽的	,	”	这	年轻的	女孩	因此	惊呼	:	“	看	在	那

['θɪs(ə)l] !

Thistle	!
蓟	!

“一切都太美了！”小女孩不由自主地惊呼道：“看那株蓟！”

[ænd; ənd] [ðæt] [biː] !

and	that	Bee	!
和	那	蜜蜂	!

还有那只蜜蜂!

[əʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] ！ ”

O	,	you	darling	!	”
哦	,	你	亲爱的	！	”

哦，你这宝贝！

“ [ɑː] , [haʊ] [wʌnz] [feɪs] [ˌʌn'bend] [ɪn] ['gaːdnz] ！

“	Ah	,	how	one's	face	unbends	in	gardens	!
”	啊	,	如何	一个人的	脸	展开	在	花园	！

“啊，在花园里，人的脸庞会舒展开来！”

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['tɑːlgə] [sed] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

”	the	Countess	of	Tolga	said	,	regarding	the	scene	before	her	,	with	a
”	这	伯爵夫人	的	托尔加	说	,	关于	这	场景	前	她	,	和	一个

['fɑːrəweɪ] ['pensɪv] [glɑːns] .

faraway	pensive	glance	.
离这很远	沉思的	瞥一眼	.

“托尔加伯爵夫人望着眼前的景象，若有所思地望着远方说道。”

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪks] [ʃɔː(r)] , ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['wʊdɪd]

Along	the	lake's	shore	,	sheltered	from	the	winds	by	a	ring	of	wooded
沿着	这	湖的	支撑	,	避难所	从	这	风	经过	一个	戒指	的	树木繁茂的

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

沿着湖岸，被一圈树木繁茂的山丘遮挡着，免受风吹，

[ʃəʊ] ['meni] [ə; eɪ] [praʊd] [rɪ'triːt] , ['mɪrərɪŋ] [ɪts]['mɑːb(ə)l] ['terəsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvləs] ['wɔːtəz]

shewed	many	a	proud	retreat	,	mirroring	its	marble	terraces	to	the	waveless	waters
展示	许多	一个	自豪的	撤退	,	镜像	它是	大理石	露台	到	这	无波	水

[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

of	the	lake	.
的	这	湖	.

它展现了许多令人自豪的休憩之所，其大理石露台倒映着平静的湖面。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [twɪn] - [piːkt] [kræg] ([nəʊn] ['ləʊkəli] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntən] [huːz] [sləʊps]

Beneath	a	twin	-	peaked	crag	(	known	locally	as	the	White	Mountain	whose	slopes
下面	一个	双	-	巅峰	岩	(	已知	本地	作为	这	白色的	山	谁	连续下坡

['friːkwəntli] [wʊd] [bɜːst] [fɔːθ] ['ɪntuː] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['gɑːlɪk] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] [rɪ'zembld]

frequently	would	burst	forth	into	patches	of	garlic	that	from	the	valley	resembled
频繁地	会	爆裂	前进	进入	补丁	的	蒜	那	从	这	谷	类似

[snəʊ]) ['nesld] [ðə; ði] ['vɪlə] ['klemənt] ,

snow	)	nestled	the	Villa	Clement	,
雪	)	依偎	这	别墅	克莱门特	,

在一座双峰峭壁（当地人称之为白山，其山坡上经常会冒出成片的蒜苗，从山谷里看去像雪一样）的下方，坐落着克莱门特别墅。

['rentɪd] [iːtʃ] ['siːz(ə)n] [baɪ][ðə; ði][æm'bæsədə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː][dʒeɪmz] ,

rented	each	season	by	the	Ambassador	of	the	Court	of	St	James	,
租来的	每个	季节	经过	这	大使	的	这	法庭	的	英石	詹姆斯	,

每季由圣詹姆斯宫廷大使租用，

[waɪl] [hɑːf] - [skriːnd] [baɪ] ['kɒnɪfəz] [ænd; ənd] [ˌɹəʊdəd'ɛndɹənz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ɪt'self] ,

while	half	-	screened	by	conifers	and	rhododendrons	,	and	in	the	lake	itself	,
尽管	一半	-	筛选	经过	针叶树	和	杜鹃花	,	和	在	这	湖	本身	,

[wɒz; wəz][ˌes 'tiː]['heləna; hə'liːnə] — [ðə; ði] [həʊm] and121

was	St	Helena	—	the	home	and121
曾是	英石	海伦娜	—	这	家	and121

圣赫勒拿岛半掩在针叶树和杜鹃花丛中，隐没在湖面之下——那是家园和121

[pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['fɔːlən] ” ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

place	**of**	**retirement**	**of**	**a**	**“**	**fallen**	**”**	**minister**	**of**	**the**	**Crown**	**.**
地方	的	退休	的	一个	“	倒下	”	部长	的	这	王冠	.

一位“失势”大臣的退休之地。

['kaʊntəs; 'kaʊntes][mɪ'djuːzə] ['ræpə] [kɒkt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌnʃeɪd] ; “ [huːz] [bəʊt] [ɪz] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , “ [wɪð] [ðə; ði]['æʒə(r)] [ɔːz] ? ”

Countess	**Medusa**	**Rappa**	**cocked**	**her**	**sunshade**	**;**	**“**	**Whose**	**boat**	**is**	**that**	**,**	**”**	**she**	**asked**	**,**	**“**	**with**	**the**	**azure**	**oars**	**?**	**”**
伯爵夫人	美杜莎	拉帕	上膛	她	遮阳伞	;	“	谁	船	是	那	,	”	她	问	,	“	和	这	蔚蓝	桨	?	”

梅杜莎·拉帕伯爵夫人歪着遮阳伞问道：“那是谁的船？船桨是天蓝色的。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [piː] - [pɒd] !

“	**It**	**looks**	**nothing**	**but**	**a**	**pea**	**-**	**pod**	**!**
“	它	看起来	没有什么	但	一个	豌豆	-	荚	!

“它看起来就像一个豌豆荚！”

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['tɑːlgə] [dɪ'kleəd] .

”	**the**	**Countess**	**of**	**Tolga**	**declared**	**.**
”	这	伯爵夫人	的	托尔加	声明	.

“托尔加伯爵夫人宣布道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [braʊn] ['tʃesnʌts] ,

“	**It**	**belongs**	**to**	**a**	**darling**	**,**	**with**	**delicious**	**lips**	**and**	**eyes**	**like**	**brown**	**chestnuts**	**,**
“	它	属于	到	一个	亲爱的	,	和	可口的	嘴唇	和	眼睛	喜欢	棕色的	栗子	,

“它属于一个甜心，有着诱人的嘴唇和像棕色栗子一样的眼睛，

” [ˌmædəmwə'zel] [diː] - [ɪn'fɔːmd] .

”	**Mademoiselle**	**de**	**Lambèse**	**informed**	**.**
”	小姐	德	-	知情的	.

”兰贝斯小姐通报道。

“ [ɑː] ! . . .

“	**Ah**	**!**	**.**	**.**	**.**
“	啊	!	.	.	.

“啊！.....

[ɑː] ! . . .

Ah	**!**	**.**	**.**	**.**
啊	!	.	.	.

啊！.....

[ɑː] ! . . .

Ah	**!**	**.**	**.**	**.**
啊	!	.	.	.

啊！.....

[ɑː] ! . . .

Ah	**!**	**.**	**.**	**.**
啊	!	.	.	.

啊！.....

” [hɜː(r); hə(r)] ['kɒliːgz] [kruːn] .

”	**her**	**colleagues**	**crooned**	**.**
”	她	同事	低吟浅唱	.

她的同事们轻声赞叹道。

“ [ə; eɪ]['seɪlə(r)] ?

“	**A**	**sailor**	**?**
“	一个	水手	?

“一名水手？”

" [ðə; ði] [kwiːnz] [meɪd] [nˈɒdɪd] : " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] , [ðəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ə; eɪ] [bluː] -

" The Queen's maid nodded : " There's a partner , though , " she added , " A blue -

" 这 女王大学 女佣 点头 : " 有 一个 伙伴 , 尽管 , " 她 额外 , " 一个 蓝色的 -

[aɪd] , [gæʃt] - [tʃiːkt] ['eɪndʒl] . . . .

eyed , gashed - cheeked angel . . . .

眼睛 , 裂口 - 脸颊 天使 . . . .

女王的侍女点了点头："不过，她还有个伴侣，"她补充道，"一个蓝眼睛、脸颊上有伤痕的天使……"

" [ˌmædəmwəˈzel] [diː] - [lʊkt] [əˈweɪ] .

" Mademoiselle de Nazianzi looked away .

" 小姐 德 - 看起来 离开 .

纳齐安齐小姐别过脸去。

" [ai] [lʌv] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['wɒndərɪŋ] [ʃɪps] , " [ʃiː; ʃi] [ˌsentɪ'mentəli] ['steɪtɪd] ,

" I love the lake with the white wandering ships , " she sentimentally stated ,

" 我 爱 这 湖 和 这 白色的 漫游 船舶 , " 她 感伤地 声明 ,

"我喜欢那片湖泊，喜欢湖面上漂泊的白色小船，"她动情地说。

[diˈskrai] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [prɪns] .

descrying in the distance the prince .

描述 在 这 距离 这 王子 .

远远地望见了王子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [təˈwɔːdz] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siˈestə] ,

It was usually towards this time , the hour of the siesta ,

它 曾是 通常 向 这 时间 , 这 小时 的 这 午休 ,

通常是在这个时候，也就是午睡时间。

[ðæt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wʊd] [miːt] [ænd; ənd] [teɪst] [ðeə(r)] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː]

that the lovers would meet and taste their happiness , but , to - day , it

那 这 恋人 会 见面 和 品尝 他们的 幸福 , 但 , 到 - 天 , 它

[siːmd] [ɔːˈdeɪnd] ['ʌðəwaɪz] .

seemed ordained otherwise .

似乎 受戒 否则 .

人们曾以为这对恋人会相遇并品尝幸福，但如今看来，命运似乎另有安排。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][eə(r)] [əˈpærənt] [hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ədˈvɑːns] [ɔː(r)] [rɪˈtriːt] ,

Before the heir apparent had determined whether to advance or retreat ,

前 这 继承人 明显 有 决定 无论 到 进步 或者 撤退 ,

在王位继承人决定前进还是后退之前，

his122

his122

his122

他的122

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn] [hɪm] , [əˈtendɪd] [baɪ] [tuː] ['daʊədʒə(r)] ['njuːli] [lˈʌntʃt] .

father and mother were upon him , attended by two dowagers newly lunched .

父亲 和 母亲 是 之上 他 , 参加 经过 二 老妇人 新 午餐 .

父母在他身边，还有两位刚吃过午饭的老妇人陪着他。

" [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['wɪmɪn] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ,

" The song of the pilgrim women , how it haunts me ,

" 这 歌曲 的 这 朝圣 女性 , 如何 它 闹鬼的地方 我 ,

"朝圣妇女的歌声，多么令我难以忘怀啊，

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['daʊədʒə(r)][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [fɔːθ] : " [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt]

" one of the dowagers was holding forth : " I could never tire of that

" 一 的 这 老妇人 曾是 保持 前进 : " 我 可以 绝不 胎 的 那

['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] !

beautiful , beautiful music !

美丽的 , 美丽的 音乐 !

一位老妇人滔滔不绝地说："我永远不会厌倦那美妙绝伦的音乐！"

['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Never	**tire**	**of**	**it**	**.**
绝不	胎	的	它	.

永远不会厌倦。

[ˌen 'i:] - [vɜ:] . . . . ”

Ne	**-**	**ver**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
ne	-	版本	.	.	.	.	”

绝不....”

“ [tɑ:] , [tɑ:] , [tɑ:] , [tɑ:] , ” [ðə; ði] [kwi:n] [vəu'sifəreit] [g'ɜ:lɪʃli] ,

“	**Ta**	**,**	**ta**	**,**	**ta**	**,**	**ta**	**,**	**”**	**the**	**Queen**	**vociferated**	**girlishly**	**,**
”	ta	,	ta	,	ta	,	ta	,	”	这	女王	大声喊叫	少女般地	,

“塔，塔，塔，塔”女王少女般地喊道，

['slɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ə'fekʃənətli] [θru:] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] .

slipping	**her**	**arm**	**affectionately**	**through**	**that**	**of**	**her**	**son's**	**.**
滑倒	她	手臂	亲切地	通过	那	的	她	儿子的	.

她亲昵地挽起儿子的胳膊。

“ [haʊ] [spent] [ju:; jʊ] [lʊk] , [maɪ] [bɔɪ] . . . .

“	**How**	**spent**	**you**	**look**	**,**	**my**	**boy**	**.**	**.**	**.**	**.**
”	如何	花费	你	看	,	我的	男生	.	.	.	.

“孩子，你看上去很疲惫.....”

[ðəʊz] [aɪz] . . . .

Those	**eyes**	**.**	**.**	**.**	**.**
那些	眼睛	.	.	.	.

那双眼睛.....

” [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] [gri'meis] .

”	**His**	**Weariness**	**grimaced**	**.**
”	他的	疲劳	做了个鬼脸	.

“他疲惫的表情扭曲了。”

“ [ðev] [dʒʌst] [bi:n] ['rʌbɪŋ] [ɪn] ['elsi] !

“	**They've**	**just**	**been**	**rubbing**	**in**	**Elsie**	**!**
”	他们有	只是	到过	擦	在	艾尔西	!

“他们一直在羞辱艾尔西！”

” [hi:; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [hu:] ? ” “

“	**Who**	**?**	**”**	**“**
”	WHO	?	”	“

“WHO? ””

- - - [ænd; ənd] - ['næni] - [gəʊt] - ! ”

'	**Vasleine**	**'**	**and**	**'**	**Nanny**	**-**	**goat**	**'**	**!**	**”**
-	-	-	和	-	保姆	-	山羊	-	!	”

“凡士林”和“母山羊”！

“ [wel] ? ”

“	**Well**	**?**	**”**
”	出色地	?	”

“出色地? ”

“ ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ʃeɪk] [ˌem 'i:] . ”

“	**Nothing**	**will**	**shake**	**me**	**.**	**”**
”	没有什么	将要	摇	我	.	”

“没有什么能动摇我。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əb'dʒekʃnz] ? ”
“ What are your objections ? ”
“ 什么 是 你的 反对意见 ? ”

“你们有什么反对意见？”

“ [ʃiːz] [səʊ] [ɪk'strɔːdnrəli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ! ”
“ She's so extraordinarily uninteresting ! ”
“ 她是 所以 非常 无聊 ! ”

“她真是无趣极了！”

“ [əʊ] [juː'sɛf] !
“ Oh Yousef !
“ 哦 优素福 !

“哦，优素福!

” [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['fɔːltəd] : “ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ? ”
” his mother faltered : “ Do you wish to break my heart ? ”
” 他的 母亲 犹豫不决 : “ 做 你 希望 到 休息 我的 心 ? ”

他的母亲犹豫了一下：“你想让我心碎吗？”

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [tuː] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɪ'nɪʃətɪv] , ” [kɪŋ] ['wɪljəm] said123
“ We had always thought you too lacking in initiative , ” King William said123
“ 我们 有 总是 想法 你 也 缺乏 在 倡议 , ” 国王 威廉 said123

“我们一直认为你缺乏主动性，”威廉国王说道。123

(['tʌkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [lɒŋ] [heəz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nəʊz]) “ [tuː; tə] ['mæri] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] . ”
(tucking a few long hairs back into his nose) “ to marry against our wishes . ”
(塞进 一个 很少 长的 头发 后退 进入 他的 鼻子) “ 到 结婚 反对 我们的 愿望 . ”

（他把几根长头发塞回鼻孔里）“违背我们的意愿结婚。”

“ [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [tuː] ['wʌndəfəli] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [kə'reɪdʒəsli] [pə'sjuːd] .
“ They say she walks too wonderfully , ” the Queen courageously pursued .
“ 他们 说 她 散步 也 太棒了 , ” 这 女王 勇敢地 追击 .

“他们说她走路的姿态太优美了，”女王勇敢地继续说道。

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[wel] ? ”
Well ? ”
出色地 ? ”

出色地？ ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Thank God for it . ”
“ 感谢 上帝 为了 它 . ”

“感谢上帝。”

“ [ænd; ənd][kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [hɔːs] [æz; əz] [fjuː] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən] !
“ And can handle a horse as few others can ! ”
“ 和 能 处理 一个 马 作为 很少 其他的 能 ! ”

“而且他能像其他人一样驾驭马匹！”

” [prɪns] [juː'sɛf] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” Prince Yousef closed his eyes .
” 王子 优素福 关闭 他的 眼睛 .

优素福王子闭上了眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [haʊ][æz; əz][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] [ɪn]['ɪŋglənd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

He	had	not	forgotten	how	as	an	undergraduate	in	England	he	had	come
他	有	不是	被遗忘的	如何	作为	一个	本科	在	英格兰	他	有	来

[ə'pɒn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wʌns] [waɪl] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [haʊndz] .

upon	the	princess	once	while	out	with	the	hounds	.
之上	这	公主	一次	尽管	出去	和	这	猎犬	.

他没有忘记自己在英国读本科时，曾有一次带着猎犬外出时偶遇了这位公主。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [kən'sʌmət] ['efət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'feɪs]

And	it	was	only	by	a	consummate	effort	that	he	was	able	to	efface
和	它	曾是	仅有的	经过	一个	完善	努力	那	他	曾是	有能力的	到	抹去

[ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] — [hɜː(r); hə(r)][læŋk][heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][mænz]

the	sinister	impression	she	had	made	—	her	lank	hair	falling	beneath	a	man's
这	险恶	印象	她	有	制成	—	她	空白	头发	坠落	下面	一个	男人的

[felt] - [hæt] ,

felt	-	hat	,
毛毡	-	帽子	,

他费尽心思才抹去了她留下的不祥印象——她稀疏的头发垂在男士毡帽下。

[hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][skɜːt] [tɔːn] [tuː; tə] ['tætəz] , [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [tʃiːks] [smɪəd] [ɪn] [blʌd] ; [ðə; ði] [blʌd]

her	habit	skirt	torn	to	tatters	,	her	full	cheeks	smeared	in	blood	;	the	blood
她	习惯	裙子	撕裂	到	破烂不堪	,	她	满的	脸颊	涂抹	在	血	;	这	血

, [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

,	so	it	seemed	,
,	所以	它	似乎	,

她的修道服裙子被撕成了碎片，丰满的脸颊上沾满了鲜血；那血，看起来，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] “ [fɜːst] ” [fɒks] .

of	her	“	first	”	fox	.
的	她	“	第一的	”	狐狸	.

她的“第一只”狐狸。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [siːzd] [hɪm] .

A	shudder	seized	him	.
一个	不寒而栗	查获	他	.

他浑身一颤。

“ [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] [ə'gen] .

“	No	,	nothing	can	possibly	shake	me	,	”	he	murmured	again	.
“	不	,	没有什么	能	可能	摇	我	,	”	他	低声说道	再次	.

“不，没有什么能动摇我，”他再次低声说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] , [kəʊld] [feɪs] , [ðə; ði] [kwiːn] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ə; eɪ] [rəʊz] .

With	a	detached	,	cold	face	,	the	Queen	paused	to	inhale	a	rose	.
和	一个	分离的	,	寒冷的	脸	,	这	女王	暂停	到	吸入	一个	玫瑰	.

女王面无表情，神情冷漠，停下来深深吸了一口玫瑰花香。

([əʊ][juː; jʊ] ['gaːdnz] [ɒv; əv] ['pæləs] . . . !

(	Oh	you	gardens	of	Palaces	.	.	.	!
(	哦	你	花园	的	宫殿	.	.	.	!

（哦，宫殿花园啊……！）

How124

How124

How124

How124

['ɒf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] ['witnis] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

often	have	you	witnessed	agitation	and	disappointment	?
经常	有	你	目击者	搅动	和	失望	?

你是否经常目睹焦虑和失望的情绪?

[juː; jʊ] [smuːð] , [ɐd'ɔːnd] [pɑːðz] . . . !
You smooth , adorned paths . . . !
你 光滑的 , 装饰 路径 . . . !

你们这些平坦、美丽的道路……!

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] [ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv][keə(r)] . . . ?)
How often have you known the extremes of care . . . ?)
如何 经常 有 你 已知 这 极端情况 的 关心 . . . ?)

你曾多少次经历过极端的关怀……?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [ai] [θɪŋk] [nekst][jɪə(r)] [wɪð] [ðæt] [bed][ɒv; əv] [ˌsɪnə'reərɪə]
“ It would be better to do away I think next year with that bed of cinerarias
“ 它 会 是 更好的 到 做 离开 我 思考 下一个 年 和 那 床 的 灰树花
[ˌɔːltə'geðə(r)] ,
altogether ,
共 ,

“我认为明年最好把那片瓜叶菊彻底清除掉。”

” [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] - [ri'mɑːk] , “ [sɪns] [p'ɜːsənz] [woʊnt][gəʊ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
” the Queen of Pisuerga remarked , “ since persons won't go round it .
” 这 女王 的 - 评论 , “ 自从 人 惯于 去 圆形的 它 .

皮苏尔加女王说道：“因为人们不会绕道而行。”

” ['trævɝsɪŋ] [ðə; ði]['flaʊə(r)][plæt] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] - ['biːtl] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs]
” Traversing the flower plat now , with the air of a black - beetle with a purpose
” 穿越 这 花 平台 现在 , 和 这 空气 的 一个 黑色的 - 甲虫 和 一个 目的
,
,
,

“现在，它正穿过花坛，像一只目标明确的黑色甲虫，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - .
was the Countess Yvorra .
曾是 这 伯爵夫人 - .

是伊沃拉伯爵夫人。

“ [wiː; wi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ] ['haɪə(r)] - ['prɪnsəpld] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , ” [hɜː(r); hə(r)]
“ We had supposed you higher - principled , Countess , ” her
“ 我们 有 据称 你 更高 - 有原则的 , 伯爵夫人 , ” 她
['sɒvrɪn] [əd'mɔniʃ] .
sovereign admonished .
主权 告诫 .

“我们原以为您品德更高尚，伯爵夫人，”她的君主告诫道。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['slaɪtli] [flʌʃt] .
The Countess slightly flushed .
这 伯爵夫人 轻微地 酡 .

伯爵夫人脸颊微红。

“ [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['graʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɝdz] , ['saɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
“ I'm looking for groundsel for my birds , Sire , ” she said — “ for my
“ 我是 寻找 为了 千里光 为了 我的 鸟类 , 父系 , ” 她 说 — “ 为了 我的
['lɪt(ə)l] ['dɪkiz] ! ”
little dickies ! ”
小的 迪基斯 ! ”

“陛下，我在找千里光喂我的鸟儿们，”她说，“喂我的小家伙们！”

“ [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)]['buːdwɑː(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mə'nædʒəri] ， ” [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ə'fɜːrm]
“ We understand your boudoir is a sort of menagerie , ” His Majesty affirmed
” 我们 理解 你的 闺房 是 一个 种类 的 动物园 ， ” 他的 威严 确认
.
:
.

“我们了解到您的闺房就像一个动物园，”陛下肯定地说。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['titə] .
The Countess tittered .
这 伯爵夫人 窃笑 .

伯爵夫人轻笑了一声。

“ ['ænɪmlz] [lʌv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːtʃli] [prə'fest] .
“ Animals love me , ” she archly professed .
” 动物 爱 我 , ” 她 傲慢的 声称 .

“动物们都喜欢我，”她傲慢地宣称。

“ [bɝdz] [pɜːtʃ] [ɒn][maɪ] [brest] [ɪf] ['əʊnli][aɪ] [weɪv] . . . .
“ Birds perch on my breast if only I wave . . . .
” 鸟类 栖息 在 我的 胸部 如果仅有的 我 海浪 . . . .

“只要我挥手，鸟儿就会栖息在我的胸膛上……”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] [swiːt] [red] ['rɒbɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] . . . ! ”
The other day a sweet red robin came and stayed for hours . . . ! ”
这 其他 天 一个 甜的 红色的 罗宾 来了 和 入住 为了 小时 . . . ! ”

前几天，一只可爱的红知更鸟飞来，停留了好几个小时……!

“ [ðə; ði] [kɔːt] [lʊks] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [dɪ'kleəd] ,
“ The Court looks to you to set a high example , ” the Queen declared ,
” 这 法庭 看起来 到 你 到 放 一个 高的 例子 , ” 这 女王 声明 ,

“宫廷期待你树立榜样，”女王宣布道。

['fəʊkəsɪŋ] ['kwɪzɪkli] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['liːdə] green125
focusing quizzically a marble shape of Leda green125
聚焦 疑惑地 一个 大理石 形状 的 丽达 green125

疑惑地聚焦在丽达绿色的大理石形状125

[wɪð] [mɒs] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [taɪm] - [kə'rəʊdɪd] [plɪnθ] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːtʃ'dʌtʃəs] - [tɔɪ] - ['teriə(r)]
with moss , for whose time - corroded plinth the late Archduchess ' toy - terrier
和 苔藓 , 为了 谁 时间 - 腐蚀 基座 这 晚的 女大公 - 玩具 - 梗犬
[wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ʃəu] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kən'tempt] .
was just then shewing a certain contempt .
曾是 只是 然后 显示 一个 肯定 鄙视 .

长满青苔的底座，已故大公爵夫人的玩具梗犬当时正对着它饱经风霜的底座表现出某种轻蔑。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [lɒŋ] , ['slaɪtli] ['pʌlpi] ['fɪŋgəz] [streɪd] ['nɜːvəsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['rəʊzəri]
The Countess ' long , slightly pulpy fingers strayed nervously towards the rosary
这 伯爵夫人 - 长的 , 轻微地 稀烂 手指 迷路了 紧张地 向 这 念珠
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θaɪ] .
at her thigh .
在 她 大腿 .

伯爵夫人修长而略带肉感的手指紧张地摸向大腿上的念珠。

“ [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] [kən'sent] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [aɪ] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪlənd]
“ With your majesty's consent , ” she said , “ I propose a campaign to the Island
” 和 你的 陛下的 同意 , ” 她 说 , “ 我 提出 一个 活动 到 这 岛
. ”
: ”
. ”

“如果陛下同意，”她说，“我提议向该岛发起一场运动。”

“ [wɒt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

[ænd; ənd] [bɪəd] [ðə; ði] [kaʊnt] ? ”
And beard the Count ? ”
和 胡须 这 数数 ? ”

还有伯爵的胡子?

“ [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][səʊ]['fɔːlən] ,
“ The salvation of one so fallen ,
” 这 救恩 的 一 所以 倒下 ,

“一个堕落之人的救赎，

[ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɜːθ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ([æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪt] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
in my estimation should be worth hereafter (at the present rate of exchange ,
在 我的 估算 应该 是 值得 此后 (在 这 展示 速度 的 交换 ,

依我估计，它今后应该值钱（按目前的汇率计算)。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vælјuːz] ['veəri]) . . .
but the values vary) . . .
但 这 值 各不相同) . . .

但具体数值会有所不同）.....

[ə; eɪ] ['pliːnərɪ] [pə'petʃuəl] - [ɪn'dʌldʒəns] : [aɪ] ['ðeəfɔː(r)] , ” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] ,
a Plenary perpetual - indulgence : I therefore , ” the Countess said ,
一个 全体会议 永久 - 放纵 : 我 所以 , ” 这 伯爵夫人 说 ,

“因此，我，”伯爵夫人说道，“授予全大赦。”

[wɪð] [æn; ən] ['ʌpwəd] ['fliːtɪŋ] [glɑːns] ([ænd; ənd] ['daʊtləs] ['gaɪlləs] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aɪrəni])
with an upward fleeting glance (and doubtless guileless of intention of irony)
和 一个 向上 转瞬即逝 瞥一眼 (和 毫无疑问 朴实 的 意图 的 讽刺)
,
,
,

带着一闪而过的上扬目光（无疑没有丝毫讽刺之意)，

“ [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] . ”
“ feel it my duty to do what I can . ”
” 感觉 它 我的 责任 到 做 什么 我 能 . ”

“我觉得尽我所能是我的责任。”

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɒdigɑːd] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː]['heləna; hə'liːnə] ? ”
“ I trust you will take a bodyguard when you go to St Helena ? ”
” 我 相信 你 将要 拿 一个 保镖 什么时候 你 去 到 英石 海伦娜 ? ”

“我相信你去圣赫勒拿岛的时候会带保镖吧？”

“ [ænd; ənd] [preɪ] [tel] [kaʊnt] ['kæbɪnət][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [ɪm'plækəbl] :
“ And pray tell Count Cabinet from us , ” the King looked implacable :
” 和 祈祷 告诉 数数 内阁 从 我们 , ” 这 国王 看起来 冷酷无情 :

“还有，请你转告伯爵阁下，”国王面色铁青。

“ [wiː; wi] [fə'bɪd] [hɪm][tuː; tə] [ˌserə'neɪd] [ðə; ði] [kɔːt] [ðɪs] [jɪə(r)] !
“ we forbid him to serenade the Court this year !
” 我们 禁止 他 到 小夜曲 这 法庭 这 年 !

“我们禁止他今年在法庭上献唱！”

[ɔː(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ə'gen] [ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['njuːsns] ! ”
or to throw himself into the Lake again or to make himself a nuisance ! ”
或者 到 扔 他自己 进入 这 湖 再次 或者 到 制作 他自己 一个 滋扰 ! ”

或者再次跳入湖中，或者继续惹是生非！

“ [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['wɪli] , ” [ðə; ði] [kwiːn] ['riːteil] : “ [ai] [sɔː] him126

“	He	was	over	early	this	morning	,	Willie	,	”	the	Queen	retailed	:	“	I	saw	him126
”	他	曾是	超过	早期的	这	早晨	,	威利	,	”	这	女王	零售	:	”	我	锯	him126

“他今天一大早就来了，威利，”女王说道：“我见过他。”

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

from	a	window	.
从	一个	窗户	.

从窗户望出去。

['fɪʃɪŋ] , [ɔː(r)] [fein] [tuː; tə] !

Fishing	,	or	feigning	to	!
钓鱼	,	或者	假装	到	!

钓鱼，或者假装钓鱼！

[ænd; ənd] [wɪð] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [kɑː'neɪʃn] . ”

And	with	white	kid	gloves	,	and	a	red	carnation	.	”
和	和	白色的	孩子	手套	,	和	一个	红色的	康乃馨	.	”

再配上一副白色羊皮手套和一朵红色康乃馨。

“ [let] [juː 'es] [kætʃ] [hɪm] ['stepɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] !

“	Let	us	catch	him	stepping	ashore	!
”	让	我们	抓住	他	步进	岸上	!

“让我们抓住他上岸的那一刻！”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'spleɪd] [dɪs'pleʒə(r)] .

”	the	King	displayed	displeasure	.
”	这	国王	显示	不满	.

国王表现出了不满。

“ [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl][ðə; ði] [seɪm] ['mɪnjɒn] [juːθ] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪlə(r)] . ”

“	And	as	usual	the	same	mignon	youth	had	the	charge	of	the	tiller	.	”
”	和	作为	通常	这	相同的	小牛排	青年	有	这	收费	的	这	耕耘机	.	”

“和往常一样，掌舵的还是那个小矮子。”

“ [ai][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , ” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] :

“	I	could	tell	a	singular	story	of	that	young	man	,	”	the	Countess	said	:
”	我	可以	告诉	一个	单数	故事	的	那	年轻的	男人	,	”	这	伯爵夫人	说	:

“我可以讲述一个关于那个年轻人的独特故事，”伯爵夫人说：

“ [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['kwaɪə(r)] - [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] ['dʒiːzəs] .

“	for	he	was	once	a	choir	-	boy	at	the	Blue	Jesus	.
”	为了	他	曾是	一次	一个	唱诗班	-	男生	在	这	蓝色的	耶稣	.

“因为他曾经是蓝耶稣教堂的唱诗班男孩。”

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , [ai] [wʊd] [duː; də]['betə(r)][tuː; tə][speə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] . . . . ”

But	,	perhaps	,	I	would	do	better	to	spare	your	ears	.	.	.	.	”
但	,	也许	,	我	会	做	更好的	到	空闲的	你的	耳朵	.	.	.	.	”

但是，或许我最好还是别让你的耳朵遭殃.....

“ [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də]['betə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [tuː; tə][speə(r)][maɪ] [ˌsɪnə'reərɪə] , ” [hɜː(r); hə(r)]

“	You	would	do	better	,	a	good	deal	,	to	spare	my	cinerarias	,	”	her
”	你	会	做	更好的	,	一个	好的	交易	,	到	空闲的	我的	灰树花	,	”	她

['driːminəs] [m'ɜːməd] ,

Dreaminess	murmured	,
梦幻般的	低声说道	,

“你最好还是放过我的瓜叶菊吧，”她梦幻般的声音低语道。

['sɔːntə, 'sɑːn-] ['sləʊli] [ɒn] .

sauntering	slowly	on	.
闲逛	缓慢地	在	.

缓缓踱步而去。

[sʌn] [səʊ] [braɪt] , [triːz] [səʊ] [griːn] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [deɪ] .

Sun	so	bright	,	trees	so	green	,	it	was	a	perfect	day	.
太阳	所以	明亮的	,	树木	所以	绿色的	,	它	曾是	一个	完美的	天	.

阳光灿烂，树木翠绿，真是完美的一天。

[θruː] [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [frɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːmz] [ʃɒn] [ðə; ði] [leɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)]

Through	the	glittering	fronds	of	the	palms	shone	the	lake	like	a	floor	of	silver
通过	这	闪闪发光	叶状体	的	这	棕榈树	闪耀	这	湖	喜欢	一个	地面	的	银

[glɑːs] [struːn] [wɪð] [waɪt] [seɪlz] .

glass	strewn	with	white	sails	.
玻璃	散落的	和	白色的	帆	.

透过闪闪发光的棕榈树叶，湖面波光粼粼，宛如一片银色的玻璃地板，上面散落着白色的风帆。

“ [ɪts] [ɒd] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [əbˈzɜːvd] , [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɒg] - [ə; eɪ] [slaɪ] [prɒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn]

“	It's	odd	,	”	the	King	observed	,	giving	the	dog	Teddywegs	a	sly	prod	with	his	cane
“	它是	奇怪的	,	”	这	国王	观察到	,	给予	这	狗	-	一个	狡猾	生产	和	他的	甘蔗

,

,

,

“真奇怪，”国王一边说着，一边用手杖偷偷地戳了戳泰迪狗。

“ [haʊ] [hiː; hi] [fˈɒləʊz] [juːˈsɛf] . ”

“	how	he	follows	Yousef	.	”
“	如何	他	跟随	优素福	.	”

“他如何追随优素福。”

“ [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] !

“	He	seems	to	know	!
“	他	似乎	到	知道	!

他好像知道！

” [ðə; ði] [kwiːn] [rɪˈplaɪd] .

”	the	Queen	replied	.
”	这	女王	回复	.

“女王回答道。”

[ə; eɪ] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [səʊ] [əˈnɔɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkɜːtli] [left] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] . -

A	remark	that	so	annoyed	the	Prince	that	he	curtly	left	the	garden	.	127
一个	评论	那	所以	恼怒	这	王子	那	他	简短地	左边	这	花园	.	-

这句话激怒了王子，他愤然离开了花园。[127]

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmelənkəli] [ˈpɪəriəd] [ɒv; əv] [kreɪp] , [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈaɪd(ə)l] [ˈsiːkrəts] , [ænd; ənd]

BUT	this	melancholy	period	of	crêpe	,	a	time	of	idle	secrets	,	and
但	这	忧郁	时期	的	绉	,	一个	时间	的	闲置的	秘密	,	和

,

unbosomings	,
不胸部	,

但是，这段充满忧郁的薄饼时光，一段闲散的秘密和坦诚的时光，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [pruːv] [ˈfeɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv] [ˌmædəmwəˈzel] [diː] - .

was	to	prove	fatal	to	the	happiness	of	Mademoiselle	de	Nazianzi	.
曾是	到	证明	致命的	到	这	幸福	的	小姐	德	-	.

这对纳齐安齐小姐的幸福来说是致命的。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [hɜːd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [laɪf] ,

She	now	heard	she	was	not	the	first	in	the	Prince's	life	,
她	现在	听到	她	曾是	不是	这	第一的	在	这	王子的	生活	,

她现在听说，她并不是王子生命中的第一个女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [meɪdz] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][hæd; həd][aɪ'dentɪk(ə)l]

and	that	most	of	the	Queen's	maids	,	indeed	,	had	had	identical
和	那	最多	的	这	女王大学	女佣	,	的确	,	有	有	完全相同的

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

experiences	with	her	own	.
经历	和	她	自己的	.

事实上，女王的大多数侍女都和她自己的侍女有过同样的经历。

[ʃiː; ʃi] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ['lɜːnɪd] , [ə'mɪd] ['rɪplz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

She	furthermore	learned	,	amid	ripples	of	laughter	,
她	此外	学习	,	之中	涟漪	的	笑声	,

在一阵阵笑声中，她又了解到：

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [mɑː'keɪzə] ['pɪtsi] - ['pɑːmə] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lait]

of	her	lover's	relations	with	the	Marquesa	Pizzi	-	Parma	and	of	his	light
的	她	恋人的	关系	和	这	侯爵夫人	披萨	-	帕尔马	和	的	他的	光

['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['dɑːnsə(r)]['eɪprəl] ['flaʊəz] ,

dealings	with	the	dancer	April	Flowers	,
交易	和	这	舞蹈家	四月	花朵	,

她情人与皮齐-帕尔马侯爵夫人的关系，以及他与舞女艾普丽尔·弗劳尔斯的轻浮交往，

[ə; eɪ] ['niːgres] ([tuː; tə] [wɒt] [depθs] ? ?

a	negress	(	to	what	depths	?	?
一个	黑人女性	(	到	什么	深度	?	?

一个黑人女子（深到什么程度？？）

) [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['wæksn] ['feɪvəz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

)	at	a	time	when	he	was	enjoying	the	waxen	favours	of	the	wife	of	his
)	在	一个	时间	什么时候	他	曾是	享受	这	蜡质	恩惠	的	这	妻子	的	他的

[mæg'nɪfɪsns] ,

Magnificence	,
壮丽	,

）当时，他正享受着他那伟大妻子的柔情蜜意，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] .

the	Master	of	the	Horse	.
这	掌握	的	这	马	.

马主。

[tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['nʌmnəs] , [ðə; ði] ['mɔːtɪfaɪd] [gɜːl][hæd; həd] ['skeəsli] [wins] ,

Chilled	to	the	point	of	numbness	,	the	mortified	girl	had	scarcely	winced	,
冷藏	到	这	观点	的	麻木	,	这	羞愧难当	女孩	有	几乎	畏缩	,

冻得麻木的女孩羞愧难当，几乎没皱一下眉头。

[ænd; ənd] [wen] [ɒn] [rɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,

and	when	on	repairing	to	her	room	a	little	later	,
和	什么时候	在	维修	到	她	房间	一个	小的	之后	,

过了一会儿，她回到房间时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

she	had	found	his	Weariness	wandering	in	the	corridor	on	the	chance	of	a
她	有	成立	他的	疲劳	漫游	在	这	走廊	在	这	机会	的	一个

[ˌsʌrəp'tɪʃəs] [kɪs] ,

surreptitious	kiss	,
偷偷摸摸的	吻	,

她发现他疲惫地在走廊里徘徊，希望能偷偷地吻他一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['bəʊltɪd][pɑːst][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [lʊk] , [ɔː(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)]

she	had	bolted	past	him	without	look	,	or	word	,	and	sharply	closed	her	door
她	有	螺栓连接	过去的	他	没有	看	,	或者	单词	,	和	尖锐地	关闭	她	门

. -

. 128

. -

她头也不回地从他身边飞奔而过，一声不吭，然后砰地一声关上了门。[128]

[ðə; ði] [kɔːt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['kʌləs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

The	Court	had	returned	to	colours	when	she	opened	it	again	,
这	法庭	有	返回	到	颜色	什么时候	她	打开	它	再次	,

当她再次打开法院大门时，里面的景象已经恢复了原貌。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'nɪʃ(ə)l] [steps] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd] ,

and	such	had	been	the	trend	of	her	meditations	,	that	her	initial	steps	were	directed	,
和	这样的	有	到过	这	趋势	的	她	冥想	,	那	她	最初的	步骤	是	指导	,

而这正是她冥想的趋势，以至于她最初的步骤是有方向的。

[wɪð] [dɪ'lɪbərət] [ɒ'sterəti] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

with	deliberate	austerity	,	towards	the	basilica	of	the	Palace	.
和	商榷	紧缩政策	,	向	这	大教堂	的	这	宫殿	.

怀着刻意的朴素，走向宫殿的圣殿。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - , [wɪð] [æn; ən] - [diː] - [drɔːn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

Except	for	the	Countess	Yvorra	,	with	an	écharpe	de	décence	drawn	over	her	hair	,
除了	为了	这	伯爵夫人	-	,	和	一个	-	德	-	绘制	超过	她	头发	,

除了伊沃拉伯爵夫人，她的头发上画着一条遮羞布。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	no	one	in	it	.
那里	曾是	不	一	在	它	.

里面一个人也没有。

“ [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'skeɪp] ,

“	I	thank	Thee	God	for	this	escape	,
“	我	感谢	汝	上帝	为了	这	逃脱	,

“我感谢上帝让我逃脱，

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] ;

”	she	murmured	falling	to	her	knees	before	the	silver	branches	of	a	cross	:	“	It	is	terrible	;
”	她	低声说道	坠落	到	她	膝盖	前	这	银	分支	的	一个	叉	:	“	它	是	糟糕的	;

她跪倒在十字架的银色枝干前，喃喃自语道：“太可怕了；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][səʊ] [lʌv] [hɪm] . . . . . .

for	I	did	so	love	him	. . . . .
为了	我	做过	所以	爱	他	. . . . .

. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

因为我如此深爱他。..... ....

[ænd; ənd] [əʊ] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['evə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['niːgres] ?

and	oh	how	could	he	ever	with	a	negress	?
和	哦	如何	可以	他	曾经	和	一个	黑人女性	?

他怎么可能和一个黑人女人在一起呢?

[fɜː]

Pho
越南河粉

福.....

[ai] [fɪə(r)] [ðɪs] [kəm'pliːt] [ˌʌp'set] [hæz; həz] [kən'sɪdərəbli] [eɪdʒd] [ˌem 'iː]

I	fear	this	complete	upset	has	considerably	aged	me
我	害怕	这	完全的	沮丧的	有	相当	老年人	我

我担心这次彻底的打击让我老了不少.....

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðiː] [ai] [klɪŋ]

But	to	Thee	I	cling
但	到	汝	我	黏着

但我仍依恋你.....

[prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [hɪm] ,

Preserve	me	at	all	times	from	the	toils	of	the	wicked	,	and	forgive	him	,
保存	我	在	全部	时代	从	这	辛勤劳作	的	这	邪恶	,	和	原谅	他	,

求你时刻保护我免受恶人的侵害，并饶恕他。

[æz; əz] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] [suːn] .

as	I	hope	to	forgive	him	soon	.
作为	我	希望	到	原谅	他	很快	.

我希望很快就能原谅他。

〃 [ðen] ['kɪndlɪŋ] several129

〃	Then	kindling	several129
〃	然后	引火物	several129

然后点燃了几根129

['kænd(ə)ls] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [ʃeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [k'ɛnəlz] ,

candles	with	a	lingering	hand	,	she	shaped	her	course	towards	the	Kennels	,
蜡烛	和	一个	挥之不去的	手	,	她	形状	她	课程	向	这	犬舍	,

她用手轻轻拂去蜡烛上的光芒，朝着犬舍的方向走去。

[kɔːld] - [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] , [wɪð] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] .

called	Teddywegs	to	her	and	started	,	with	an	aching	heart	,	for	a	walk	.
称为	-	到	她	和	开始	,	和	一个	疼痛	心	,	为了	一个	走	.

她叫来泰迪狗，然后怀着一颗隐隐作痛的心，开始散步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['hevi] ['sɒmnələns] .

It	was	a	day	of	heavy	somnolence	.
它	曾是	一个	天	的	重的	嗜睡	.

那天昏昏欲睡。

['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊzəri] [weə(r)] ['gɑːdnəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] [reɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['sændi] [pɑːðz] ,

Skirting	the	Rosery	where	gardeners	with	their	slowly	moving	rakes	were	tending	the	sandy	paths	,
裙边	这	玫瑰园	在哪里	园丁	和	他们的	缓慢地	移动	耙子	是	倾向于	这	沙	路径	,

沿着玫瑰园的外围走，园丁们正用耙子缓缓地整理着沙土小路。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['fʊtweɪ] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [leɪk] .

she	chose	a	neglected	footway	that	descended	towards	the	lake	.
她	选择	一个	被忽视的	人行道	那	下降	向	这	湖	.

她选择了一条通往湖边的废弃小路。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][vɪ'væsəti][ɒv; əv] - , [huː] [wʊd] [reɪs] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)]

Indifferent	to	the	vivacity	of	Teddywegs	,	who	would	race	on	a	little	before	her	,
冷漠	到	这	活泼	的	-	,	WHO	会	种族	在	一个	小的	前	她	,

她对泰迪威格斯的活泼无动于衷，泰迪威格斯总是比她先跑一段距离。

[ðen] [weɪt] [wɪð] ['liːənaɪn] - [ɒv; əv] [hed] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [hɪm] ,

then	wait	with	leonine	accouchments	of	head	until	she	had	almost	reached	him	,
然后	等待	和	狮科	-	的	头	直到	她	有	几乎	达到	他	,

然后她像狮子一样张开双臂，等待着，直到她几乎走到他跟前。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [prɪk] [æn; ən][ɪə(r)][ænd; ənd] [sprɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ][jæp][ɒv; əv] [ˌegzɔː'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['leʒəli] ,

when	he	would	prick	an	ear	and	spring	forward	with	a	yap	of	exhortation	,	she	proceeded	leisurely	,
什么时候	他	会	刺	一个	耳朵	和	春天	向前	和	一个	雅普	的	讲道	,	她	继续	悠闲	,

每当他竖起耳朵，大声叫喊劝诫时，她就悠闲地继续往前走。

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɔːnf(ə)l] [θɔːts] .

and	with	many	a	pause	,	wrapped	in	her	own	mournful	thoughts	.
和	和	许多	一个	暂停	,	包装	在	她	自己的	悲哀	想法	.

她时常停顿，沉浸在自己悲伤的思绪中。

[ə'læk] !

Alack	!
呜呼	!

呜呼!

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔːt] ['sɜːk(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒləs] ,

Among	the	court	circle	there	was	no	one	to	whom	in	her	disillusion	she	could	look	for	solace	,
之中	这	法庭	圆圈	那里	曾是	不	一	到	谁	在	她	幻灭	她	可以	看	为了	慰藉	,

在宫廷之中，没有一个人能让她因幻灭而得到慰藉。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)]['sɪstə(r)]['ɜːrsələ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	her	spirit	yearned	for	Sister	Ursula	,	and	the	Convent	of	the
和	她	精神	渴望	为了	姐姐	乌苏拉	,	和	这	修道院	的	这

['fleɪmɪŋ] - [hʊd] .

Flaming	-	Hood	.
炽盛	-	兜帽	.

她的灵魂渴望着乌苏拉修女和火焰帽修道院。

['wendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'mɪd][ðə; ði][tɔːl] [triːz] ,

Wending	her	way	amid	the	tall	trees	,
结束	她	方式	之中	这	高的	树木	,

她蜿蜒穿过高大的树木，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [juː'sɛf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['ɜːrsələ] . . .

she	felt	she	had	never	cared	for	Yousef	as	she	had	for	Ursula	.	.	.
她	毛毡	她	有	绝不	关心	为了	优素福	作为	她	有	为了	乌苏拉	.	.	.

[ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ,

and	broodingly	,
和	沉思地	,

她觉得自己从未像爱乌苏拉那样爱过优素福……她沉思着，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [iːz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

in	order	to	ease	her	heart	,	she	began	comparing	the	two	together	as	she
在	命令	到	舒适	她	心	,	她	开始	比较	这	二	一起	作为	她

[wɔːkt] [ə'lɒŋ] . -

walked	along	.	130
步行	沿着	.	-

为了抚慰自己的心灵，她一边走一边将两者进行比较。130

['ɑːftə(r)][ɔːl] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]['aɪðə(r)] ['kɒmənpleɪs] [ɔː(r)] ['fuːlɪʃ] ?

After	all	what	had	he	ever	said	that	was	not	either	commonplace	or	foolish	?
后	全部	什么	有	他	曾经	说	那	曾是	不是	任何一个	平凡	或者	愚蠢	?

毕竟，他说过的话，不是平庸之言，也不是愚蠢之言吗?

[ˌweər'æz] ['sɪstə(r)] ['ɜːrsjʊləz] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] ['pɔɪntɪd] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ɪn'diːd] [səʊ] ['delɪkətli]

Whereas	Sister	Ursula's	talk	was	invariably	pointed	;	and	often	indeed	so	delicately
然而	姐姐	乌苏拉的	讲话	曾是	总是	尖	;	和	经常	的确	所以	轻柔地

,

,

,

而乌苏拉修女的言辞总是尖锐犀利；而且往往非常委婉，

[ðæt] [wɜːdz] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [kruːd] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'θɪəriəl] ['mɪnɪŋz]

that	words	seemed	almost	too	crude	a	medium	to	convey	her	ethereal	meanings
那	字	似乎	几乎	也	原油	一个	中等的	到	传达	她	空灵的	含义

,

,

,

那些文字似乎太过粗糙，难以传达她空灵的含义。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'vɒkətɪv] [hændz] , [ænd; ənd] [flæʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːrə] ,

and	she	would	move	her	evocative	hands	,	and	flash	her	aura	,
和	她	会	移动	她	令人回味的	双手	,	和	闪光	她	灵气	,

她会挥动她那充满魅力的双手，散发出迷人的气息，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [hɜːz] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt][ə; eɪ] [piːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪ'jɒnd] .

and	it	was	no	fault	of	hers	if	you	hadn't	a	peep	of	the	beyond	.
和	它	曾是	不	过错	的	她的	如果	你	之前没有	一个	窥视	的	这	超过	.

如果你对另一个世界一无所知，那也不是她的错。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [liːst] [kə'res] .

And	the	infinite	tenderness	of	her	least	caress	.
和	这	无限	压痛	的	她	至少	抚摸	.

以及她最轻柔的爱抚中蕴含的无限温柔。

[juː'sɛfs] [lɪps][hæd; həd] ['seldəm] [kən'veɪd] [tuː; tə] [hɜːz] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['ɜːrsjʊləz] ; [ænd; ənd][wʌns]

Yousef's	lips	had	seldom	conveyed	to	hers	the	spell	of	Ursula's	;	and	once
优素福的	嘴唇	有	很少	传递	到	她的	这	拼写	的	乌苏拉的	;	和	一次

[ɪn'diːd] ['leɪtli] ,

indeed	lately	,
的确	最近	,

尤瑟夫的嘴唇很少像乌苏拉那样给她带来魔力；而且就在不久前，也只有一次。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ʌn'seɪvəri] [ə'rəʊmə][ɒv; əv]

when	he	had	kissed	her	,	there	had	been	an	unsavoury	aroma	of
什么时候	他	有	亲吻	她	,	那里	有	到过	一个	令人不快的	香气	的

[tə'bækəʊ][ænd; ənd] [ʃɑːkjuːtə'riː] ,

tobacco	and	charcuterie	,
烟草	和	熟食	,

他吻她的时候，身上散发着一股令人不悦的烟草和熟肉的气味。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [diːl] [wɪð] , [hæd; həd] [rɪ'kwaɪəd] [bəuθ][tækt][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] . . . .

which	,	to	deal	with	,	had	required	both	tact	and	courage	.	.	.
哪个	,	到	交易	和	,	有	必需的	两个都	策略	和	勇气	.	.	.

处理这件事既需要技巧也需要勇气……

[ɑː] [dɪə(r)] [hʊd] !

Ah	dear	Hood	!
啊	亲爱的	兜帽	!

啊，亲爱的胡德！

[wɒt] ['hɑːməni] [laɪf][hæd; həd][held] [wɪ'ðɪn] .

What	harmony	life	had	held	within	.
什么	和谐	生活	有	握住	之内	.

生活曾拥有怎样的和谐?

[ʌn'skruːpjələs] [ænd; ənd] [dɪ'siːvɪŋ] [men] [maɪt] [lɜːk] [ə'raʊnd] [ɪts] [dɔːz] ([ðeɪ] ['ɒf(ə)n][dɪd]) ['kʌvit]

Unscrupulous	and	deceiving	men	might	lurk	around	its	doors	(	they	often	did	)	coveting
无良的	和	欺骗	男人	可能	潜伏	大约	它是	门	(	他们	经常	做过	)	渴望

[ðə; ði] [tʃeɪst] ,

the	chaste	,
这	贞洁	,

一些不择手段、诡计多端的男人可能会潜伏在它的门口（这种情况经常发生），觊觎贞洁的女人。

[bʌt; bət][əʊld][dʒeɪn] , [ðə; ði] ['pɔːtərɪs] , [wʊd] ['əʊpən][tuː; tə][nəʊ][mæn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][m'iəɹəst] [kræk] .

but	Old	Jane	,	the	porteress	,	would	open	to	no	man	beyond	the	merest	crack	.
但	老的	简	,	这	门房	,	会	打开	到	不	男人	超过	这	最	裂缝	.

但是，女门房老简却只肯给一个男人开一条缝。

[ænd; ənd] [haʊ] [raɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [nʌnz] [ɪn][ðeə(r)] [ˌmɪs'trʌst] [ɒv; əv][mæn] !

And	how	right	they	were	the	nuns	in	their	mistrust	of	man	!
和	如何	正确的	他们	是	这	修女	在	他们的	不信任	的	男人	!

修女们对人类的不信任是多么正确啊!

['sɪstə(r)] ['ɜːrsələ] [wʌn] [deɪ] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] , [ɪn] [ˌʌp'lɪftɪd] [muːd] , [ðæt] " ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [əb'siːn]

Sister	Ursula	one	day	had	declared	,	in	uplifted	mood	,	that	"	marriage	was	obscene
姐姐	乌苏拉	一	天	有	声明	,	在	提升	情绪	,	那	"	婚姻	曾是	猥亵

.

:
.

有一天，乌苏拉修女兴高采烈地宣称："婚姻是淫秽的。"

〃 [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — ? . . . ? ? . . .

〃	Was	it	—	?	.	.	.	?	?	.	.	.
〃	曾是	它	—	?	.	.	.	?	?	.	.	.

是——? .....? .....

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — !

Perhaps	it	might	be	—	!
也许	它	可能	是	—	!

或许是——!

[haʊ] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ! -

How	appalling	if	it	was	!	131
如何	令人震惊	如果	它	曾是	!	-

如果真是那样，那该有多可怕啊！131

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] .

She	had	reached	the	lake	.
她	有	达到	这	湖	.

她到达了湖边。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][skaɪ][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['plætɪnəm] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , ['pɜːli] , [dʌv] - [laɪk] ,

Beneath	a	sky	as	white	as	platinum	it	lay	,	pearly	,	dove	-	like	,
下面	一个	天空	作为	白色的	作为	铂	它	躺	,	珍珠般的	,	鸽子	-	喜欢	,

在一片白得像铂金一样的天空下，它静静地躺着，像珍珠一样，像一只鸽子。

['sɪntɪleɪtɪŋ] [kə'prɪʃəsli] [weə(r)] [ə; eɪ] [hiːt] - ['ʃraʊdɪd] [sʌn] ['kɪnd(ə)ld] [ɪts] ['tɔːpɪd] ['wɔːtəz] ['ɪntuː]

scintillating	capriciously	where	a	heat	-	shrouded	sun	kindled	its	torpid	waters	into
闪烁的	反复无常	在哪里	一个	热	-	被遮蔽的	太阳	点燃	它是	迟钝	水	进入

['fliːtɪŋ] ['daɪəməndz] .

fleeting	diamonds	.
转瞬即逝	钻石	.

在炽热的太阳照耀下，沉寂的海水被点燃，闪烁着转瞬即逝的钻石般的光芒。

[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [briːz] [streɪd] ['greɪtfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] ,

A	convulsive	breeze	strayed	gratefully	from	the	opposite	shore	,
一个	痉挛	微风	迷路了	感激不尽	从	这	对面的	支撑	,

一阵阵强劲的微风从对岸吹来，令人欣喜。

[dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [rəʊz] [ʌp] [ɔːl] [veɪld] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['diːteɪl] ,

descending	from	the	hills	that	rose	up	all	veiled	,	and	without	detail	,
下降	从	这	丘陵	那	玫瑰	向上全部		含蓄	,	和	没有	细节	,

从隐没在云雾缭绕中的山丘上下来，看不出任何细节。

[ə'genst] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

against	the	brilliant	whiteness	of	the	morning	.
反对	这	杰出的	白人	的	这	早晨	.

在清晨灿烂的白色映衬下。

['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [baɪ][æn; ən] [ˌʌp'tɜːnd] [bəʊt] , [ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ] [briːf] [saɪ] ,

Sinking	down	upon	the	shingle	by	an	upturned	boat	,	she	heaved	a	brief	sigh	,
下沉	向下	之上	这	卵石	经过	一个	翻转	船	,	她	喘息	一个	简短的	叹	,

她瘫坐在翻覆的小船旁的鹅卵石滩上，轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['vænəti] - [keɪs] [ðə; ði][lɑːst] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

and	drawing	from	her	vanity	-	case	the	last	epistles	of	the	Prince	,
和	绘画	从	她	虚荣	-	案件	这	最后的	书信	的	这	王子	,

她从梳妆盒里取出王子的最后几封信，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [mə'θɒdɪkli] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['siːkwəns] .

she	began	methodically	to	arrange	them	in	their	proper	sequence	.
她	开始	有条不紊	到	安排	他们	在	他们的	恰当的	顺序	.

她开始有条不紊地将它们按正确的顺序排列。

([wʌn]) “ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] ['dɪərɪst] [gɜːl] ?
(1) “ What is the matter with my Dearest Girl ?
(1) “ 什么 是 这 事情 和 我的 亲爱的 女孩 ?

(1) “我亲爱的女儿怎么了？”

” ([ˌtuːˈtuː]) “ [maɪ] [əʊn] ['tendə(r)]['lɪt(ə)l] ['liːtə] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] —
” (2) “ My own tender little Lita , I do not understand —
” (2) “ 我的 自己的 投标 小的 莉塔 , 我 做 不是 理解 —

”(2)“我亲爱的小莉塔，我不明白——

” ([θriː]) “ ['dɑːlɪŋ] , [wʌts] [ðɪs] — ?
” (3) “ Darling , what's this — ?
” (3) “ 亲爱的 , 是什么 这 — ?

”(3)“亲爱的，这是什么——？”

” ([fɔːr]) “ [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] , [aɪ][sweə(r)] —
” (4) “ Beloved one , I swear —
” (4) “ 心爱 一 , 我 发誓 —

”(4)“亲爱的，我发誓——

” ([faɪv]) “ [jɔː(r); jə(r)]['kruːəl] ['saɪləns] —
” (5) “ Your cruel silence —
” (5) “ 你的 残忍的 沉默 —

”(5)“你残酷的沉默——

” [ɪf] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] ['brəʊʃə(r)] ['fɔːmæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] ,
” If published in a dainty brochure format about the time of his Coronation ,
” 如果 已发布 在 一个 纤巧 宣传册 格式 关于 这 时间 的 他的 加冕礼 ,

“如果以精美的小册子形式，在他加冕前后出版，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [nəʊ] [kən'temptəbl] [sʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [maɪt] [gəʊ][tuː; tə]
they ought to realise no contemptible sum , and the proceeds might go to
他们 应该 到 意识到 不 可鄙 和 , 和 这 收益 可能 去 到
['tʃærətɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,
Charity , she reflected ,
慈善 , 她 反映 ,

她心想，他们不应该获得任何微薄的收入，所得款项可以捐给慈善机构。

['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ['keəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] . -
thrusting them back again carefully into the bag . 132
推进 他们 后退 再次 小心 进入 这 包 . -

小心翼翼地将它们重新塞回袋子里。132

[ðen] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [tuː] [hɑːd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [gaʊn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] [lɒŋ] ,
Then , finding the shingle too hard through her thin gown to remain seated long ,
然后 , 寻找 这 卵石 也 难的 通过 她 薄的 袍 到 保持 坐着 长的 ,
[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] ,
she got up ,
她 得到 向上 ,

然后，她觉得薄薄的睡袍下，瓦片太硬，坐不住了，便起身离开了。

[ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [reɪs] [wɪð] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
and ran a mournful race with Teddywegs along the shore .
和 跑 一个 悲哀 种族 和 - 沿着 这 支撑 .

然后和泰迪熊们沿着海岸进行了一场悲伤的赛跑。

[nɒt] [fɑː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] “ ['vɪlɪdʒ] , ” [wɪð] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [dæŋgəltɛr] [et][ˌdiː'juː][læk]
Not far along the lake was the “ village , ” with the Hôtel d'Angleterre et du Lac
不是 远的 沿着 这 湖 曾是 这 “ 村庄 , ” 和 这 酒店 d'Angleterre 等 杜 拉克
,
,
,

沿着湖边不远处就是“村庄”，那里有英格兰湖酒店 (Hôtel d'Angleterre et du Lac)。

[ɪts] ['stʌkəʊ] , - [wɔːlz] [prəu'fes] : “ ['gærɑːʒɪz] , [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] , ['mɒd(ə)n] ['kʌmfət] !

its stucco , belettered - walls professing : “ Garages , Afternoon Tea , Modern Comfort !

它是 灰泥 , 字母 - 墙壁 声称 : ” 车库 , 下午 茶 , 现代的 舒适 !

它的灰泥墙上写着：“车库、下午茶、现代舒适！”

” ['flɪtɪŋ] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [pɪə(r)] ([weə(r)] [lɒŋ] , [blɒnd] ['fɪʃɪŋ] - [nets] [leɪ]

” Flitting by this , and the unpretentious pier (where long , blonde fishing - nets lay

” 飞掠 经过 这 , 和 这 朴实无华 码头 (在哪里 长的 , 金发 钓鱼 - 网 躺

['draɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]) ,

drying in the sun) ,

烘干 在 这 太阳) ,

“匆匆掠过这里，以及那座朴素的码头（码头上晾晒着长长的金色渔网），

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ri'məutə] [plɑːʒ] [bɪ'jɒnd] .

it was a relief to reach the remoter plage beyond .

它 曾是 一个 宽慰 到 抵达 这 遥控器 海滩 超过 .

到达更偏远的海滩后，我如释重负。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks] [stretʃt] [vɑːst] [braʊn] [k'ɑːpɪts] [ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd] [raɪ] , ['brəʊkən][baɪ][æn; ən]

Along the banks stretched vast brown carpets of corn and rye , broken by an

沿着 这 银行 拉伸 广阔的 棕色的 地毯 的 玉米 和 黑麦 , 破碎的 经过 一个

[ə'keɪʒən(ə)l] ['ɒlɪv] - [gɑːθ] ,

occasional olive - garth ,

偶然 橄榄 - 加思 ,

河岸边铺满了大片棕色的玉米和黑麦，间或点缀着橄榄树林。

[bɪ'niːθ] [huːz] [spɑːs] [ʃeɪd] [ðə; ði] ['hevi] - [aɪd] ['ɒks(ə)n] [bliŋk] [ænd; ənd] [wɪsk] [ðeə(r)] [teɪlz] ,

beneath whose sparse shade the heavy - eyed oxen blinked and whisked their tails ,

下面 谁 疏 阴影 这 重的 - 眼睛 牛 眨眼 和 搅拌 他们的 尾巴 ,

在稀疏的树荫下，几头眼神沉重的牛眨着眼睛，甩着尾巴。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [næts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['swɔːmɪŋ] [ə'raʊnd] .

under the attacks of the water - gnats that were swarming around .

在下面 这 攻击 的 这 水 - 小飞虫 那 是 蜂拥而至 大约 .

在成群结队的水蚋的攻击下。

['mjuːzɪŋ] [ɒn] [nɛgrɛsɪz] — [ænd; ənd][kæn; kən] - [kæn; kən] ['dɑːnsəz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] — [ʃiː; ʃi] [strəul] [ə'lɒŋ]

Musing on Negresses — and Can - Can dancers in particular — she strolled along

沉思 在 黑人女性 — 和 能 - 能 舞者 在 特别的 — 她 漫步 沿着

[ə; eɪ][strænd] [ɔːl] ['litə] [wɪð] [ʃelz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒuːəl] - [laɪk] [stəʊnz] .

a strand all littered with shells and little jewel - like stones .

一个 链 全部 垃圾 和 贝壳 和 小的 宝石 - 喜欢 石头 .

她一边想着黑人女性——尤其是康康舞女郎——一边沿着一条遍布贝壳和宝石般小石头的沙滩漫步。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [daʊn] [mɔː(r)] ['fɪəsli] [naʊ] , [ænd; ənd] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['freʃnəs] [seɪk] ,

The sun shone down more fiercely now , and soon , for freshness sake ,

这 太阳 闪耀 向下 更多的 激烈地 现在 , 和 很快 , 为了 新鲜 清酒 ,

阳光更加强烈地照射下来，很快，为了带来一丝清爽，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] .

she was obliged to take to the fields .

她 曾是 有义务 到 拿 到 这 字段 .

她被迫下地干活。

['pɑːsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['druːpɪŋ] ['ɒlɪvz] , -

Passing among the silver drooping olives , 133

通过 之中 这 银 下垂 橄榄 , -

穿过银色垂枝的橄榄树丛，133

[rɪ'liːvd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ] [stəʊn] - [paɪn] , [ɔː(r)]['slendə(r)] ['saɪprəs] - [triː] [ɪ'tɜːnəli] [griːn]

relieved	here	and	there	by	a	stone	-	pine	,	or	slender	cypress	-	tree	eternally	green
松了口气	这里	和	那里	经过	一个	石头	-	松树	,	或者	苗条	柏	-	树	永恒	绿色的

, [ʃiː; ʃi]['sɔːntə, 'sɑːn-][ɒn] ,

,	she	sauntered	on	,
,	她	漫步	在	,

不时有石松或常青的纤细柏树遮挡阳光，她继续悠闲地漫步前行。

['ɒf(ə)n] [l'ɔːd] [ə'saɪd][tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði]['reɪdiənt][waɪld] - ['flaʊəz] [baɪ][ðə; ði] [wei] .

often	lured	aside	to	pluck	the	radiant	wild	-	flowers	by	the	way	.
经常	诱饵	旁边	到	采摘	这	辐射状	荒野	-	花朵	经过	这	方式	.

常常被引诱到路边去采摘那些艳丽的野花。

[ɒn] [ðə; ði][bæŋks][ðə; ði] [p'ɪŋkəst] ['sikləmən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bluːm] , [ænd; ənd] ['kɔːnflaʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

On	the	banks	the	pinkest	cyclamens	were	in	bloom	,	and	cornflowers	of	the
在	这	银行	这	最粉红的	仙客来	是	在	盛开	,	和	矢车菊	的	这

[hjuː][ɒv; əv]['pærədaɪs] ,

hue	of	paradise	,
色调	的	天堂	,

河岸边盛开着粉红色的仙客来和天堂色的矢车菊。

[ænd; ənd] [faɪn] - [stemd] ['pɔpiːz] [flekt] [wɪð] [pɪŋk] .

and	fine	-	stemmed	poppies	flecked	with	pink	.
和	美好的	-	茎	罂粟花	有斑点的	和	粉色的	.

还有茎秆细长、点缀着粉红色斑点的罂粟花。

“ [fɜː] ! [ə; eɪ] ['niːgres] . . . ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['wɔːtəfaʊl]

“	Pho	!	A	Negress	.	.	.	”	she	murmured	,	following	the	flight	of	some	waterfowl
“	越南河粉	!	一个	黑人女性	.	.	.	”	她	低声说道	,	下列的	这	航班	的	一些	水禽

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] .

towards	the	opposite	shore	.
向	这	对面的	支撑	.

“Pho！一个黑人女子……”她喃喃自语，望着几只水禽飞向对岸。

[ðə; ði] [mɪsts] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , [rɪ'viːlɪŋ] [əʊld] [wʊdz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [bluː]

The	mists	had	fallen	from	the	hills	,	revealing	old	woods	wrapped	in	the	blue
这	薄雾	有	倒下	从	这	丘陵	,	揭示	老的	树林	包装	在	这	蓝色的

[duːm] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

doom	of	Summer	.
厄运	的	夏天	.

山间的薄雾散去，露出了笼罩在夏日蓝色阴霾中的古老森林。

[bɪ'jɒnd] [ðəʊz] ['gləʊɪŋ] ['haɪts] , [tə'wɔːdz] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [nʌnz] , [iːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kuːl] ,

Beyond	those	glowing	heights	,	towards	this	hour	,	the	nuns	,	each	in	her	cool	,
超过	那些	发光	高度	,	向	这	小时	,	这	修女	,	每个	在	她	凉爽的	,

['ʃʌtəd] , [sel] ,

shuttered	,	cell	,
百叶窗	,	细胞	,

在那些闪耀的高处之外，临近此时此刻，修女们各自待在自己凉爽、紧闭的房间里，

[wʊd] [biː; bi] [ɪ'mɜːst] [ɪn] ['nuːntaɪd] [preə(r)] .

would	be	immersed	in	noontide	prayer	.
会	是	沉浸式	在	正午	祷告	.

将会沉浸在正午的祈祷中。

“ ['ɜːrsələ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !

“	Ursula	—	for	thee	!
“	乌苏拉	—	为了	你	!

“乌苏拉——为了你！”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] , ['prɔfə] [hɜː(r); hə(r)] [buˈkeɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

"	she	sighed	,	proffering	her	bouquet	in	the	direction	of	the	town	.
"	她	叹了口气	,	提供	她	花束	在	这	方向	的	这	镇	.

她叹了口气，将花束递向小镇的方向。

[ə; eɪ] [laʊd] [splæʃ] . . . [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['delɪkət] [legz] (['mɒkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz]

A	loud	splash	.	.	.	the	sight	of	a	pair	of	delicate	legs	(	mocking	the	Law's
一个	大声	溅	.	.	.	这	视线	的	一个	一对	的	精美的	腿	(	嘲讽	这	法律的

[rɪˈkwaɪərmənts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɒdəsti] [ækt][æz; əz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['beɪðəz]) . . . .

requirements	under	the	Modesty	Act	as	relating	to	bathers	)	.	.	.	.
要求	在下面	这	谦逊	行为	作为	相关	到	沐浴者	)	.	.	.	.

一声巨响……一双纤细的腿映入眼帘（讽刺《谦逊法》中关于沐浴者的法律规定）……

[ˌmædəmwəˈzel] [diː] - [tɜːnd] [ænd; ənd] [fled] .

Mademoiselle	de	Nazianzi	turned	and	fled	.
小姐	德	-	转向	和	逃亡	.

纳齐安齐小姐转身逃走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [prɪns] . -

She	had	recognised	the	Prince	.	5134
她	有	已确认	这	王子	.	-

她认出了王子。5134

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'stres] ,

AND	in	this	difficult	time	of	spiritual	distress	,
和	在	这	难的	时间	的	精神	痛苦	,

在这充满精神痛苦的艰难时刻，

[meɪd] [mɔː(r)] ['traɪɪŋ] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

made	more	trying	perhaps	because	of	the	blazing	midsummer	days	,	and	long	,
制成	更多的	尝试	也许	因为	的	这	炽烈	盛夏	天	,	和	长的	,

[pent] ['fiːvərɪʃ] [naɪts] ,

pent	feverish	nights	,
五角星	发烧	夜晚	,

或许是因为盛夏时节的酷热难耐，以及漫长而闷热的夜晚，这一切都让情况变得更加艰难。

[ˌmædəmwəˈzel] [diː] - [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] [təˈwɔːdz] [rɪˈlɪdʒən] .

Mademoiselle	de	Nazianzi	turned	in	her	tribulation	towards	religion	.
小姐	德	-	转向	在	她	苦难	向	宗教	.

纳齐安齐小姐在苦难中转向了宗教。

[ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [set][æt; ət] [kɔːt] , [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv][sʌm; səm][sɪks] , [ɔː(r)][səʊ] , [eks] - ['səːsi] ,

The	Ecclesiastical	set	at	Court	,	composed	of	some	six	,	or	so	,	ex	-	Circes	,
这	教会的	放	在	法庭	,	由	的	一些	六	,	或者	所以	,	前任	-	喀耳刻	,

宫廷中的教会团体，由大约六名前喀耳刻组成，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə]

under	the	command	of	the	Countess	Yvorra	,	were	only	too	ready	to
在下面	这	命令	的	这	伯爵夫人	-	,	是	仅有的	也	准备好	到

['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

welcome	her	,
欢迎	她	,

在伊沃拉伯爵夫人的指挥下，他们非常乐意欢迎她的到来。

[ænd; ənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [miːt] [mɒn'siːnjə(r)] [ðɪs] , [ɔː(r)] " ['fɑːðə(r)] " [ðæt] ,

and	invitations	to	meet	Monsignor	this	,	or	"	Father	"	that	,
和	邀请函	到	见面	阁下	这	,	或者	"	父亲	"	那	,

以及与某位蒙席或某位“神父”会面的邀请，

[huː] ['kɒnstəntli] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kəuks] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mʌsti] ['sækristi] [ænd; ənd][wɒn] - [feɪst]
who constantly were being coaxed from their musty sacristies and wan - faced
WHO 不断地 是 存在 哄骗 从 他们的 发霉的 圣器室 和 万 - 面对
['ækəˌlaɪts] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
acolytes in the capital ,
侍僧 在 这 首都 ,

他们不断被劝说着从阴暗潮湿的圣器室和面色苍白的侍从们手中走出首都，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət] ['mæsɪz] , [kən'feʃnz] [ænd; ənd] ['brekfəst] - ['pɑːtiz] -
in order that they might officiate at Masses , Confessions and Breakfast - parties à
在 命令 那 他们 可能 裁判 在 群众 , 忏悔 和 早餐 - 各方 -
[lɑː] [fʊə'ʃet] ,
la fourchette ,
拉 四叉 ,

以便他们可以主持弥撒、忏悔和四叉戟式早餐聚会，

[wɜː(r); wə(r)] ['lævɪʃ] ['deɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [gɜːl] .
were lavished daily upon the bewildered girl .
是 慷慨的 日常的 之上 这 困惑 女孩 .

每天都有大量的礼物送给这个不知所措的女孩。

['mesɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['heɪsti] [ɪn'fɔːm(ə)l] ['laɪtli] - ['pensəld] [nəʊts] , [tuː] , [wʊd] ['friːkwəntli] [riːtʃ]
Messages , and hasty informal lightly - pencilled notes , too , would frequently reach
消息 , 和 仓促 非正式 轻轻 - 铅笔画 笔记 , 也 , 会 频繁地 抵达
[hɜː(r); hə(r)] ; [sʌtʃ] [æz; əz] :
her ; such as :
她 ; 这样的 作为 :

她经常会收到各种信息，以及匆匆写下的非正式便条，例如：

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['kəʊkəʊ]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪn][bed] .
“ I shall be pouring out cocoa after dinner in bed .
“ 我 将 是 浇注 出去 可可 后 晚餐 在 床 .

“晚饭后，我会在床上倒上一杯热可可。”

[brɪŋ] your135
Bring your135
带来 your135

带上你的135

['bɪskɪts] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ! ” . . . [ɔː(r)][ə; eɪ][ræt] - [ə; eɪ] - [tæt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [raʊnd] - [aɪd] [peɪdʒ]
biscuits and join me ! ” . . . or a rat - a - tat from a round - eyed page
饼干 和 加入 我 ! ” . . . 或者 一个 鼠 - 一个 - 塔特 从 一个 圆形的 - 眼睛 页
[ænd; ənd] :
and :
和 :

饼干，来和我一起吃吧！“……或者一个圆眼睛的侍者发出哒哒的叫声，然后：

“ [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - - [ænd; ənd] [ʃɪd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk]
“ The Countess ' comp'ts and she'd take it a Favour if you can make
“ 这 伯爵夫人 - - 和 棚 拿 它 一个 偏爱 如果 你 能 制作
[ə; eɪ] - ['steɪʃ(ə)n] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['tʃæp(ə)l]['leɪtə(r)][ɒn] ,
a ' Station ' with her in chapel later on ,
一个 - 车站 - 和 她 在 教堂 之后 在 ,

“伯爵夫人很感激，如果你之后能在教堂里陪她‘坐下’，她会非常感激的。”

” [ɔː(r)] : “ [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [wɪl] [biː; bi] [bəːtʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] - [deɪ] .
” or : “ The Marchioness will be birched to - morrow , and not to - day .
” 或者 : “ 这 侯爵夫人 将要 是 桦木 到 - 明天 , 和 不是 到 - 天 .

或者：“侯爵夫人明天会被鞭打，而不是今天。”

" [əʊ] , [ðə; ði] [tʃɑːm] , [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːld] !

"	O	,	the	charm	,	the	flavour	of	the	religious	world	!
"	哦	,	这	魅力	,	这	味道	的	这	宗教	世界	!

"啊，宗教世界的魅力，宗教世界的滋味！"

[weə(r)] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] [və'raɪəti] !

Where	match	it	for	interest	or	variety	!
在哪里	匹配	它	为了	兴趣	或者	种类	!

哪里可以找到适合兴趣或多样性的搭配!

[æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sɪmpəθi] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪn'kɒŋgruəsli] ,

An	emotion	approaching	sympathy	had	arisen	,	perhaps	a	trifle	incongruously	,
一个	情感	接近	同情	有	出现	,	也许	一个	琐事	不协调地	,

一种近乎同情的情绪油然而生，或许显得有些不合时宜。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [gɜːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,

between	the	injured	girl	and	the	Countess	Yvorra	,	and	before	long	,
之间	这	受伤	女孩	和	这	伯爵夫人	-	,	和	前	长的	,

受伤的女孩和伊沃拉伯爵夫人之间，不久之后，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skeptɪk(ə)l] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] , [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes]

to	the	amusement	of	the	sceptical	element	of	the	Court	,	the	Countess
到	这	娱乐	的	这	怀疑论者	元素	的	这	法庭	,	这	伯爵夫人

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fesə(r)] ,

and	her	Confessor	,
和	她	忏悔者	,

令宫廷中持怀疑态度的人感到好笑的是，伯爵夫人和她的忏悔神父.....

['fɑːðə(r)] [ˌnɒstrə'dɑːməs] , [maɪt] ['ɒf(ə)n] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sə'saɪəti] .

Father	Nostradamus	,	might	often	be	observed	in	her	society	.
父亲	诺查丹玛斯	,	可能	经常	是	观察到	在	她	社会	.

诺查丹玛斯神父的身影，或许经常出现在她的社会中。

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [keɪdʒ] - [kəm'pænjən] , ['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] , " [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wʌn]

"	I	need	a	cage	-	companion	,	Father	,	for	my	little	bird	,	"	the	Countess	one
"	我	需要	一个	笼	-	伴侣	,	父亲	,	为了	我的	小的	鸟	,	"	这	伯爵夫人	一

['iːvnɪŋ] [sed] ,

evening	said	,
晚上	说	,

"父亲，我的小鸟需要一个笼伴，"一天晚上，伯爵夫人说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æmbl] ,

as	they	were	ambling	,
作为	他们	是	漫步	,

他们漫步时，

[ɔːl] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ['ɒfɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pɜːfɪktli] [tend] [pɑːðz] :

all	the	three	of	them	before	Office	up	and	down	the	perfectly	tended	paths	:
全部	这	三	的	他们	前	办公室	向上	和	向下	这	完美	倾向于	路径	:

他们三人来到办公室前，沿着维护得非常好的小路来回走动：

" [ɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd] [seks] , [ɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ?

"	ought	it	to	be	of	the	same	species	and	sex	,	or	does	it	matter	?
"	应该	它	到	是	的	这	相同的	物种	和	性别	,	或者	做	它	事情	?

"必须是同一物种和同一性别吗？还是说这无关紧要？"

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [dʒʌst] [naʊ] ([waɪl] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θrʌʃ]) ,

For	as	I	said	to	myself	just	now	(	while	listening	to	a	thrush	)	,
为了	作为	我	说	到	我	只是	现在	(	尽管	聆听	到	一个	画眉	)	,

正如我刚才对自己说的那样（一边听着画眉鸟的叫声），

[ɔːl] [bɜ·dz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] .

All	birds	are	His	creatures	.
全部	鸟类	是	他的	生物	.

所有的鸟都是祂的造物。

" [ðə; ði] [priːst] [dɪ'skriːtli] [kɔːf] . -

"	The	priest	discreetly	coughed	.	136
"	这	牧师	谨慎地	咳嗽	.	-

神父轻轻咳嗽了一声。136

" [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [rɪ'kwaɪəz] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] : " [wɒt] [ɪz][ðə; ði][bɜːd] ? "

"	Your	question	requires	reflection	,	"	he	said	:	"	What	is	the	bird	?	"
"	你的	问题	需要	反射	,	"	他	说	:	"	什么	是	这	鸟	?	"

"你的问题需要思考,"他说："这鸟是什么？"

" [ə; eɪ][hen][kə'neəri] ! — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['fɑːðə(r)] !

"	A	hen	canary	!	—	and	with	a	voice	,	Father	!
"	一个	母鸡	金丝雀	!	—	和	和	一个	嗓音	,	父亲	!

"一只母金丝雀！——而且还会说话，爸爸！"

[tɔːk] [ɒv; əv] [səʊl] ! ! "

Talk	of	soul	!	!	"
讲话	的	灵魂	!	!	"

谈灵魂!

" [eɪtʃ] — [em] . . . [ə; eɪ] [θrʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][kə'neəri] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][maɪ'self][əd'vaɪz] .

"	H	—	m	.	.	.	a	thrush	and	a	canary	,	I	would	not	myself	advise	.
"	H	—	米	.	.	.	一个	画眉	和	一个	金丝雀	,	我	会	不是	我	建议	.

"嗯……画眉和金丝雀，我个人并不建议这样做。"

" [ˌmædəmwə'zel] [diː] - ['titə] .

"	Mademoiselle	de	Nazianzi	tittered	.
"	小姐	德	-	窃笑	.

纳齐安齐小姐咯咯地笑了起来。

" [waɪ] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

"	Why	not	let	it	go	?	"	she	asked	,	turning	her	eyes	towards	the	window	-	panes	of	the	palace	,
"	为什么	不是	让	它	去	?	"	她	问	,	转弯	她	眼睛	向	这	窗户	-	窗格	的	这	宫殿	,

"为什么不放手呢？"她问道，目光转向宫殿的窗玻璃。

[ðæt] [glɑːns, glæns] [laɪk] [rəʊz] [ɒv; əv] ['biːt(ə)n] - [gəʊld][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] .

that	glanced	like	rows	of	beaten	-	gold	in	the	evening	sun	.
那	瞥了一眼	喜欢	行	的	被打败	-	金子	在	这	晚上	太阳	.

在夕阳的映照下，它们看起来像一排排锤打过的金子。

" [ə; eɪ] [hɔːk] [maɪt] [pek] [ˌaɪ 'tiː] !

"	A	hawk	might	peck	it	!
"	一个	鹰	可能	啄	它	!

"老鹰可能会啄它！"

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [rɪ'tɜːnd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , ['ɪntuː][ə; eɪ][skaɪ][æz; əz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,

"	the	Countess	returned	,	looking	up	as	if	for	one	,	into	a	sky	as	imaginative	,
"	这	伯爵夫人	返回	,	寻找	向上	作为	如果	为了	一	,	进入	一个	天空	作为	富有想象力的	,

伯爵夫人回来了，抬头望向天空，仿佛只为自己而望，那天空如同想象般绚丽多彩。

[ænd; ənd][æz; əz]['dæz(ə)lɪŋ][æz; əz] ['ʃeli] ['pəʊətri] .

and	**as**	**dazzling**	**as**	**Shelley**	**poetry**	**.**
和	作为	耀眼的	作为	雪莱	诗	.

如同雪莱的诗歌般绚丽夺目。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《脚下的花朵》：记录圣劳拉(The Flower Beneath the Foot Being a record)

“ ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kɔ:t] , ” ['fɑ:ðə(r)] [ˌnɒstrə'dɑ:məs] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['raɪli] , “ [wɪl] [pek] [æt; ət] [taɪmz] .

“	Even	the	Court	,	”	Father	Nostradamus	ejaculated	wryly	,	“	will	peck	at	times	.
”	甚至	这	法庭	,	”	父亲	诺查丹玛斯	射精	略带讽刺地	,	“	将要	啄	在	时代	.

“就连法庭，”诺斯特拉达姆斯神父讽刺地说道，“有时也会啄食。”

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪdz] ['stɪfənd] .

”	The	Countess	'	shoulder	-	blades	stiffened	.
”	这	伯爵夫人	-	肩膀	-	刀片	僵硬	.

伯爵夫人的肩胛骨僵硬起来。

“ ['ɑ:ftə(r)]['əʊvə(r)] ['θɜ:ti] [j'iəz] , ” [ʃi:, ʃi] [sed] , “ [ai][faɪnd] [kɔ:t] - [laɪf] [pə'θetɪk] . . . . ”

“	After	over	thirty	years	,	”	she	said	,	“	I	find	Court	-	life	pathetic	.	.	.	.	”
”	后	超过	三十	年	,	”	她	说	,	“	我	寻找	法庭	-	生活	可怜的	.	.	.	.	”

“三十多年过去了，”她说，“我觉得法庭生活很悲哀……”

“ [pə'θetɪk] ? ”

“	Pathetic	?	”
”	可怜的	?	”

“可怜的？ ”

“ ['trædʒɪkli] [pə'θetɪk] . . . .

“	Tragically	pathetic	.	.	.	.
”	悲剧的是	可怜的	.	.	.	.

真是悲哀又可悲……

” [ˌmædəmwə'zel] [di:] - [kən'sɪdəd] ['wɪstfəli] [ðə; ði] ['weɪwəd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

”	Mademoiselle	de	Nazianzi	considered	wistfully	the	wayward	outline	of	the	hills	.
”	小姐	德	-	经过考虑的	怅然地	这	任性的	大纲	的	这	丘陵	.

“纳齐安齐小姐怅然地望着蜿蜒起伏的山丘轮廓。”

“ [ai] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ” [ʃi:, ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd]

“	I	would	like	to	escape	from	it	all	for	a	while	,	”	she	said	,	“	and
”	我	会	喜欢	到	逃脱	从	它	全部	为了	一个	尽管	,	”	她	说	,	“	和

['træv(ə)l] . ” -

travel	.	”	137
旅行	.	”	-

“我想暂时逃离这一切，”她说，“去旅行。”137

“ [ai][mʌst; məst] [hʌnt] [ju:, jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['pæmflət] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ɒn][ðə; ði] - ['deindʒəz]

“	I	must	hunt	you	out	a	pamphlet	,	by	and	by	,	dear	child	,	on	the	'	Dangers
”	我	必须	打猎	你	出去	一个	小册子	,	经过	和	经过	,	亲爱的	孩子	,	在	这	-	危险

[ɒv; əv] ['wɒndəlʌst] . - ”

of	Wanderlust	.	'	”
的	旅行癖	.	-	”

“亲爱的孩子，我过段时间一定要给你找一本关于‘旅行癖的危险’的小册子。”

“ [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] !

“	The	Great	Wall	of	China	and	the	Bay	of	Naples	!
”	这	伟大的	墙	的	中国	和	这	湾	的	那不勒斯	!

“中国的长城和那不勒斯湾！”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [səʊ] ['fraɪtf(ə)l] ['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] ! ”

It	seems	so	frightful	never	to	have	seen	them	!	”
它	似乎	所以	可怕	绝不	到	有	已见	他们	!	”

从未见过它们，真是太可怕了！

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:l] , ['aɪðə(r)] , ” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] , “ [ænd; ənd][ai]
“ I have never seen the Great Wall , either , ” the Countess said , “ and I
“ 我 有 绝不 已见 这 伟大的 墙 , 任何一个 , ” 这 伯爵夫人 说 , “ 和 我
[doʊnt] [sə'pəʊz] ,
don't suppose ,
不 认为 ,

“我也从未见过长城，”伯爵夫人说，“而且我想，

[maɪ][dɪə(r)] , [ai]['evə(r)][ʃæl; ʃəl] ; [ðəʊ] [ai][wʌns] [dɪd] [spend] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ɪn] ['ɪtəli] . ”
my dear , I ever shall ; though I once did spend a fortnight in Italy . ”
我的 亲爱的 , 我 曾经 将 ; 尽管 我 一次 做过 花费 一个 两星期 在 意大利 . ”

亲爱的，我永远都会；虽然我曾经在意大利待过两周。

“ [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Tell me about it .
“ 告诉 我 关于 它 .

“跟我说说吧。”

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [bɪ'keɪm] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .
” The Countess became reminiscent .
” 这 伯爵夫人 成为 令人怀念的 .

伯爵夫人陷入了回忆。

“ [ɪn] ['venɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] [ɪn'di:snt] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kwaɪt] [ə'fektɪd]
“ In Venice , ” she said , “ the indecent movements of the Gondolieri quite affected
“ 在 威尼斯 , ” 她 说 , “ 这 不雅 移动 的 这 - 相当 做作的
[maɪ] [helθ] ,
my health ,
我的 健康 ,

“在威尼斯，”她说，“贡多拉船夫们不雅的动作严重影响了我的健康。”

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ai] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['nɜ:vəs] ['fi:və(r)] .
and , in consequence , I fell a prey to a sharp nervous fever .
和 , 在 结果 , 我 跌倒 一个 猎物 到 一个 锋利的 紧张的 发烧 .

结果，我患上了严重的神经性高烧。

[maɪ] ['temprətʃə(r)] [rəʊz][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][rəʊz] , [ɑ:] , [jes] . . . [ʌn'tɪl][ai] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪl] .
My temperature rose and it rose , ah , yes . . . until I became quite ill .
我的 温度 玫瑰 和 它 玫瑰 , 啊 , 是的 . . . 直到 我 成为 相当 患病的 .

我的体温越来越高，啊，是的……直到我病得很重。

[æt; ət][lɑ:st][ai] [sed] [tu:; tə][maɪ][meɪd] ([ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:l][frɒm; frəm] [weɪlz] ,
At last I said to my maid (she was an English girl from Wales ,
在 最后的 我 说 到 我的 女佣 (她 曾是 一个 英语 女孩 从 威尔士 ,

最后我对我的女仆（她是一位来自威尔士的英国女孩）说：

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['i:kwəli] [æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz][ˌem 'i:]) : - [pæk] . . . . [ə'weɪ] !
and almost equally as sensitive as me) : ' Pack . . . . Away !
和 几乎 同样地 作为 敏感的 作为 我) : - 盒 . . . . 离开 !

（而且几乎和我一样敏感）：'收拾……走吧！'

- [ænd; ənd][wi:; wi] [left] [ɪn] [heɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['flɒrəns] .
' And we left in haste for Florence .
- 和 我们 左边 在 匆忙 为了 佛罗伦萨 .

于是我们匆匆赶往佛罗伦萨。

[ɑ:] , [ænd; ənd] ['flɒrəns] , [tu:] ,
Ah , and Florence , too ,
啊 , 和 佛罗伦萨 , 也 ,

啊，还有佛罗伦萨。

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [faʊnd] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ！ ！ ！

I	regret	to	say	I	found	very	far	from	what	it	ought	to	have	been	！	！	！
我	后悔	到	说	我	成立	非常	远的	从	什么	它	应该	到	有	到过	！	！	！

很遗憾，我发现它与应有的样子相差甚远！！！

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['gɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ɑːrnoʊ] , [ænd; ənd][səʊ][ai][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] . . . .

I	had	a	window	giving	on	the	Arno	,	and	so	I	could	observe	.	.	.	.
我	有	一个	窗户	给予	在	这	阿诺	,	和	所以	我	可以	观察	.	.	.	.

我有一扇面向阿诺河的窗户，所以我可以观察……

[ai] [juːst] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [saɪts] !

I	used	to	see	some	curious	sights	!
我	用过的	到	看	一些	好奇的	景点	!

我以前经常看到一些奇特的景象！

[ai] [wʊd] [nɒt] care138

I	would	not	care138
我	会	不是	care138

我不在乎138

[tuː; tə] [skeɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

to	scathe	your	ears	,	my	Innocent	,
到	伤害	你的	耳朵	,	我的	清白的	,

伤到你的耳朵，我的无辜者，

[baɪ][æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][wʌn] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒntənnəs] [ðæt] [went] [ɒn] ;

by	an	inventory	of	one	half	of	the	wantonness	that	went	on	;
经过	一个	存货	的	一	一半	的	这	放荡	那	去	在	;

通过清点所发生的放荡行为的一半；

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][flai][tuː; tə] [rəʊm] ,

enough	to	say	the	tone	of	the	place	forced	me	to	fly	to	Rome	,
足够的	到	说	这	语气	的	这	地方	强制	我	到	飞	到	罗马	,

可以说，那里的氛围迫使我飞往罗马。

[weə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][dɪə(r)][ˌes 'tiː] ['piːtərz] [ai] [gruː] ['grædʒuəli] [les] [dɪ'strest] . ”

where	beneath	the	shadow	of	dear	St	Peter's	I	grew	gradually	less	distressed	.	”
在哪里	下面	这	阴影	的	亲爱的	英石	彼得的	我	生长	逐步地	较少的	苦恼	.	”

在亲爱的圣彼得教堂的荫蔽下，我的痛苦渐渐减轻了。

“ [stɪl] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə]['træv(ə)l] !

“	Still	,	I	should	like	,	all	the	same	,	to	travel	!
”	仍然	,	我	应该	喜欢	,	全部	这	相同的	,	到	旅行	!

“不过，我仍然很想去旅行！”

” [ˌmædəmwə'zel] [diː] - [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [snætʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	Mademoiselle	de	Nazianzi	exclaimed	,	with	a	sad	little	snatch	of	a	smile	.
”	小姐	德	-	惊呼	,	和	一个	伤心	小的	抢夺	的	一个	微笑	.

“纳齐安齐小姐惊呼道，脸上带着一丝悲伤的微笑。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [ɑːsk][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] ['dʒɔːdi] ['pɪkˌpʌs] , [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'gen] . ”

“	We	will	ask	the	opinion	of	Father	Geordie	Picpus	,	when	he	comes	again	.	”
”	我们	将要	问	这	观点	的	父亲	乔迪	picpus	,	什么时候	他	来	再次	.	”

“等乔迪·皮克普斯神父下次来的时候，我们会征求他的意见。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] , ” ['fɑːðə(r)] [ˌnɒstrə'dɑːməs] [m'ɜːməd] ([prə'feʃən(ə)l] ['raɪv(ə)lri]

“	It	would	be	more	fitting	,	”	Father	Nostradamus	murmured	(	professional	rivalry
”	它	会	是	更多的	配件	,	”	父亲	诺查丹玛斯	低声说道	(	专业的	对抗

['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ]) ,

leaping	to	his	eye	)	,
跳跃	到	他的	眼睛	)	,

“这样更合适，”诺斯特拉达姆斯神父低声说道（眼中闪过一丝职业竞争的意味），

“ [ɪf] ['fɑːðə(r)] ['pɪkˌpʌs] [kept] [hɪm'self] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] ! ”

“	if	Father	Picpus	kept	himself	free	of	the	limelight	a	trifle	more	!	”
”	如果	父亲	picpus	保留	他自己	自由的	的	这	聚光灯	一个	琐事	更多的	！	”

“如果皮克普斯神父能少一些抛头露面就好了！”

“ ['ɒf(ə)n] [ai][fɪə(r)]['aʊə(r)] [kə'mɪtiz] [wʊd] [biː; bi] - [wɪ'ðaʊt] [hɪm] . . . . ”

“	Often	I	fear	our	committees	would	be	corvés	without	him	.	.	.	.	”
”	经常	我	害怕	我们的	委员会	会	是	-	没有	他	.	.	.	.	”

“我常常担心，如果没有他，我们的委员会就会像徭役一样无所事事……”

“ - . ”

“	Tchut	.	”
”	-	.	”

“呸。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['pɒpjələ(r)] . . . [tuː] ['pɒpjələ(r)] , [pə'hæps] . . . ” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [əd'mɪtɪd] .

“	He	is	very	popular	.	.	.	too	popular	,	perhaps	.	.	.	”	the	Countess	admitted	.
”	他	是	非常	受欢迎的	.	.	.	也	受欢迎的	,	也许	.	.	.	”	这	伯爵夫人	承认	.

“他非常受欢迎……或许太受欢迎了……”伯爵夫人承认道。

“ [ai] [rɪ'membə(r)] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['dʒiːzəs] ,

“	I	remember	on	one	occasion	in	the	Blue	Jesus	,
”	我	记住	在	一	场合	在	这	蓝色的	耶稣	,

“我记得有一次在蓝色耶稣酒吧，

['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv][kwɑː'ræntə][ænd; ənd] ['mædəm] ['fɜːd(ə)nænd] - ,

witnessing	the	Duchess	of	Quaranta	and	Madame	Ferdinand	Fishbacher	,
见证	这	公爵夫人	的	夸兰塔	和	夫人	费迪南德	-	,

见证夸兰塔公爵夫人和费迪南德·菲什巴赫夫人，

[faɪt] [laɪk] [waɪld][kæts][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] — (['eni] [gɜːl] [maɪt] ['envi] ['fɑːðə(r)]

fight	like	wild	cats	as	to	which	should	gain	his	ear	—	(	any	girl	might	envy	Father
斗争	喜欢	荒野	猫	作为	到	哪个	应该	获得	他的	耳朵	—	(	任何	女孩	可能	嫉妒	父亲

['dʒɔːdi] [hɪz; ɪz][ɪə(r)]) — [æt; ət] [kən'feʃ(ə)n] [nekst] .

Geordie	his	ear	)	—	at	Confession	next	.
乔迪	他的	耳朵	)	—	在	忏悔	下一个	.

像野猫一样争抢着要听从他的指示——（任何女孩都可能羡慕乔迪神父能听他的话）——下次忏悔时。

[ðə; ði] odds139

The	odds139
这	odds139

赔率139

[siːmd] ['feəli] ['iːkwəl] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [geɪv] [ðə; ði] - - ['wʊmən] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt]

seemed	fairly	equal	,	until	the	Duchess	gave	the	Fishbacher	-	woman	,	such	a	violent
似乎	相当	平等的	,	直到	这	公爵夫人	给予	这	-	-	女士	,	这样的	一个	暴力

[pʊʃ] — ([wel] [daʊn] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

push	—	(	well	down	from	behind	,
推	—	(	出色地	向下	从	在后面	,

双方看起来势均力敌，直到公爵夫人猛地推了菲什巴赫夫人一把——（从背后猛推）

[ɪn][ðə; ði] [krɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnts]) — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðə; ði] [kən'feʃənl] [bɒks] , [wɪð] ['fɑːðə(r)]

in	the	crick	of	the	joints	)	—	that	she	overturned	The	Confessional	Box	,	with	Father
在	这	板球	的	这	关节	)	—	那	她	翻覆	这	忏悔	盒子	,	和	父亲

['pɪkˌpʌs] [wɪ'ðɪn] :

Picpus	within	:
picpus	之内	:

在关节的弯曲处）——她掀翻了忏悔室，皮克普斯神父就在里面：

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [skeəd] ['leɪdɪz] , ['stændɪŋ] [baɪ] , [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['drægɪŋ] [hɪm] [aʊt] ,

and	when	we	scared	ladies	,	standing	by	,	had	succeeded	in	dragging	him	out	,
和	什么时候	我们	害怕的	女士们	,	常设	经过	,	有	成功了	在	拖拽	他	出去	,

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['ʃeɪkən] ,

he	was	too	shaken	,
他	曾是	也	摇晃	,

当我们这些站在一旁惊恐万分的女士们好不容易把他拖出来时，他已经惊魂未定了。

['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['gæðə(r)] , [tuː; tə] [əb'zɒlv] ['eniwʌn] [els] [ðæt] [deɪ] . ”

naturally	as	you	can	gather	,	to	absolve	anyone	else	that	day	.	”
自然	作为	你	能	收集	,	到	开脱	任何人	别的	那	天	.	”

正如你所料，这样做自然是为了免除当天其他人的责任。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ʌn'siːmli] ['ɪnsɪdənts] , [ðæt] [wʌn]

“	He	has	been	the	object	of	so	many	unseemly	incidents	,	that	one
“	他	有	到过	这	目的	的	所以	许多	不体面的	事件	,	那	一

[kæn; kən] ['skeəsli] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

can	scarcely	recall	them	all	,
能	几乎	记起	他们	全部	,

“他遭遇过太多不光彩的事件，以至于人们几乎都记不清所有的事情了。”

” ['fɑːðə(r)] [ˌnɒstrə'dɑːməs] [ɪk'skleɪmd] ,

”	Father	Nostradamus	exclaimed	,
”	父亲	诺查丹玛斯	惊呼	,

诺斯特拉达姆斯神父惊呼道：

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [drɒpt] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] “ [rɪ'membrəns] ” [nɒts] [taɪd]

stooping	to	pick	up	a	dropped	pocket	-	handkerchief	with	“	remembrance	”	knots	tied
弯腰	到	挑选	向上	一个	掉落	口袋	-	手帕	和	“	纪念	”	绳结	系

[tuː; tə] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] .

to	three	of	the	corners	.
到	三	的	这	角落	.

弯腰捡起掉落在地上的手帕，手帕的三个角上系着“纪念”结。

“ [ə'læs] . . . . [kɔːt] [laɪf][ɪz][nɒt] [ˌʌp'lɪftɪŋ] , ” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] [ə'gen] , ['kɔntempleitɪŋ]

“	Alas	.	.	.	.	Court	life	is	not	uplifting	,	”	the	Countess	said	again	,	contemplating
“	唉	.	.	.	.	法庭	生活	是	不是	令人振奋	,	”	这	伯爵夫人	说	再次	,	沉思

[hɜː(r); hə(r)] [mʌf] [ɒv; əv][self] - [meɪd] [leɪs] ,

her	muff	of	self	-	made	lace	,
她	耳罩	的	自己	-	制成	蕾丝	,

“唉……宫廷生活并不令人振奋，”伯爵夫人再次说道，目光落在她自己编织的蕾丝手筒上。

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [vekst] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

with	a	half	-	vexed	forehead	.
和	一个	一半	-	烦恼	前额	.

额头上露出半是恼怒的神色。

[wɒt] [ðæt] [mʌf] [kən'teɪnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['prɒbləm] [fɔː(r); fə(r)][kən'dʒektʃə(r)] ;

What	that	muff	contained	was	a	constant	problem	for	conjecture	;
什么	那	耳罩	包含	曾是	一个	持续的	问题	为了	推测	;

那只小筒袜里装的是什么，一直是人们猜测的焦点；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

but	it	was	believed	by	more	than	one	of	the	maids	-	in	-	waiting	to
但	它	曾是	相信	经过	更多的	比	一	的	这	女佣	-	在	-	等待	到

['hɑːbə(r)] “ ['gʊdi] ” [bʊks] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] - [bəʊnz] .

harbour	“	goody	”	books	and	martyrs	'	bones	.
港口	“	好东西	”	图书	和	殉道者	-	骨头	.

但不止一位侍女认为，这间屋子里藏有“好书”和烈士遗骨。

“ [baɪ] ['dʒenərəs] [di:dz] [ænd; ənd] ['brʌðəli] [lʌv] , ” ['fɑ:ðə(r)] [ˌnɒstrə'dɑ:məs] [ɪk'skleɪmd] , “ [wi:; wi]

“	By	generous	deeds	and	Brotherly	love	,	”	Father	Nostradamus	exclaimed	,	“	we
”	经过	慷慨的	契约	和	兄弟般的	爱	,	”	父亲	诺查丹玛斯	惊呼	,	”	我们

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ! ” -

should	endeavour	to	rise	above	it	!	”	140
应该	努力	到	上升	多于	它	!	”	-

“通过慷慨的行为和兄弟之爱，”诺斯特拉达姆斯神父高呼，“我们应该努力超越它！”140

[wɪð] [ðə; ði] ['deftnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvɜ:tʃu'əʊsəʊ] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [si:zd] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [wɪð]

With	the	deftness	of	a	virtuoso	,	the	Countess	seized	,	and	crushed	with
和	这	灵巧	的	一个	大师	,	这	伯爵夫人	查获	,	和	碎	和

[hɜ:(r); hə(r)] [mʌf] ,

her	muff	,
她	耳罩	,

伯爵夫人动作娴熟，如同行家一般，一把抓住手筒，用它捏碎了它。

[ə; eɪ] [peɪl] - [wɪŋd] ['pɑ:sɪŋ] [næt] .

a	pale	-	winged	passing	gnat	.
一个	苍白	-	有翅膀的	通过	小飞虫	.

一只淡翅飞虫。

“ [bɪ'fɔ:(r)] [laɪf] , ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , “ [ðæt] [sædist] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] , [wɒz; wəz] [θrʌst] [ə'pɒn][ˌju: 'es] ,

“	Before	Life	,	”	she	murmured	,	“	that	saddest	thing	of	all	,	was	thrust	upon	us	,
”	前	生活	,	”	她	低声说道	,	“	那	最悲伤的	事物	的	全部	,	曾是	推力	之上	我们	,

“在生命到来之前，”她喃喃自语，“那件最悲哀的事情，被强加在我们身上。”

[ai] [bɪ'li:v] [ai][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] . . . .

I	believe	I	was	an	angel	.	.	.	.
我	相信	我	曾是	一个	天使	.	.	.	.

我相信我曾是天使……

” ['fɑ:ðə(r)] [ˌnɒstrə'dɑ:məs] [pɑ:st] [ə; eɪ] ['mju:zɪŋ] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

”	Father	Nostradamus	passed	a	musing	hand	across	his	brow	.
”	父亲	诺查丹玛斯	通过了	一个	沉思	手	穿过	他的	眉头	.

诺斯特拉达姆斯神父若有所思地用手抚了抚额头。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] [meɪ] [bi:; bi] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] ,

“	It	may	be	,	”	he	replied	,	“	and	it	very	well	may	be	,	”	he	went	on	,
”	它	可能	是	,	”	他	回复	,	“	和	它	非常	出色地	可能	是	,	”	他	去	在	,

“也许是这样，”他回答说，“而且很有可能是这样，”他继续说道。

“ [ðæt] ['aʊə(r)]['ænti] - [nə'tɪvəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['brɪliənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][eɪtʃ] — [em] . . . ;

“	that	our	ante	-	nativity	was	a	little	more	brilliant	,	a	little	more	h	—	m	.	.	.	;
”	那	我们的	赌注	-	耶稣诞生	曾是	一个	小的	更多的	杰出的	,	一个	小的	更多的	h	—	米	.	.	.	;

“我们出生前的那个世界更加辉煌，更加……；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ɔ:θədɒks] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] . ”

and	there	is	nothing	unorthodox	in	thinking	so	.	”
和	那里	是	没有什么	非正统的	在	思维	所以	.	”

这种想法并没有什么不寻常之处。

“ [əʊ] [wɒt] [dɪd][ai][du:; də] [ðen] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [wɪŋz] ? ?

“	O	what	did	I	do	then	to	lose	my	wings	?	?
”	哦	什么	做过	我	做	然后	到	失去	我的	翅膀	?	?

“哦，我究竟做错了什么，以至于失去了翅膀？？”

[wɒt] [dɪd][ai]['evə(r)] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ? !

What	did	I	ever	say	to	Them	?	!
什么	做过	我	曾经	说	到	他们	?	!

我到底跟他们说过什么？！

['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] .

Father	**,**	**Father**	**.**
父亲	,	父亲	.

父亲，父亲。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [ə'nɔɪ] [gɒd] ?

How	**did**	**I**	**annoy**	**God**	**?**
如何	做过	我	烦人	上帝	?

我究竟是如何惹恼上帝的?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][pʊt][ˌem 'iː][hɪə(r)] ? ″

Why	**did**	**He**	**put**	**me**	**here**	**?**	**″**
为什么	做过	他	放	我	这里	?	″

祂为什么把我放在这里?

“ [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [θɪŋz] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ;

“	**My**	**dear**	**child**	**,**	**you**	**ask**	**me**	**things**	**I**	**do**	**not**	**know**	**;**
″	我的	亲爱的	孩子	,	你	问	我	事物	我	做	不是	知道	;

“我亲爱的孩子，你问了我一些我不知道的事情;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ə'pɔɪntɪd] [ə'bʌv] [tuː; tə] [liːd] [bæk] [tuː; tə]

but	**it**	**may**	**be**	**you**	**were**	**the**	**instrument**	**appointed**	**above**	**to**	**lead**	**back**	**to**
但	它	可能	是	你	是	这	乐器	任命	多于	到	带领	后退	到

[hɪm] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] ['jɒndə(r)] ,

Him	**our**	**neighbour**	**yonder**	**,**
他	我们的	邻居	远处	,

但或许你就是上天派来引领我们远方的邻居回到祂身边的工具。

″ ['fɑːðə(r)] [ˌnɒstrə'dɑːməs] ['ɑːnsə(r)d] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['briːviəri] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌes 'tiː]

″	**Father**	**Nostradamus**	**answered**	**,**	**pointing**	**with**	**his**	**breviary**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**St**
″	父亲	诺查丹玛斯	回答	,	指向	和	他的	祈祷书	在	这	方向	的	英石

['helənə; hə'liːnə] .

Helena	**.**
海伦娜	.

诺斯特拉达姆斯神父回答道，同时用他的祈祷书指向圣赫勒拿岛的方向。

“ ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [əʊld][mæn] .

“	**Never**	**speak**	**to**	**me**	**of**	**that**	**wretched**	**old**	**man**	**.**
″	绝不	说话	到	我	的	那	可怜	老的	男人	.

“永远不要跟我提起那个可怜的老头。”

″ [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst]['tæktɪks] , [ðə; ði] most141

″	**For**	**despite**	**the**	**ablest**	**tactics**	**,**	**the**	**most141**
″	为了	尽管	这	最有能力	策略	,	这	most141

“尽管采取了最有效的战术，但最141

[ˌdɪplə'mætɪk] ['æŋglɪŋ] , [kaʊnt] ['kæbɪnət][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['ræli] .

diplomatic	**angling**	**,**	**Count**	**Cabinet**	**had**	**refused**	**to**	**rally**	**.**
外交	钓鱼	,	数数	内阁	有	拒绝	到	集会	.

伯爵内阁拒绝集结，进行外交斡旋。

“ [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][seɪlz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skɪf] [tuː; tə] - [deɪ] , ″ [ˌmædəmwə'zel] [diː] -

“	**We**	**followed**	**the**	**sails**	**of**	**your**	**skiff**	**to**	**-**	**day**	**,**	**″**	**Mademoiselle**	**de**	**Nazianzi**
″	我们	随后	这	帆	的	你的	小艇	到	-	天	,	″	小姐	德	-

[saɪd] ,

sighed	**,**
叹了口气	,

“我们今天循着你们小船的帆影而去，”纳齐安齐小姐叹了口气说道。

“ [ʌn'tɪl][ðə; ði] [heɪz] [hɪd][ðem; ðəm] ! ″

“	**until**	**the**	**hazes**	**hid**	**them**	**!**	**”**
″	直到	这	薄雾	隐藏	他们	!	″

“直到薄雾将他们遮蔽！”

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['laɪlək] ['pæsɪdʒ] . ”

“	**I**	**had**	**a**	**lilac**	**passage**	**.**	**”**
”	我	有	一个	紫丁香	通道	.	”

“我读过一篇关于丁香的文章。”

“ [juː; jʊ] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [bʊks] ?

“	**You**	**delivered**	**the**	**books**	**?**
”	你	发表	这	图书	?

“你们把书送过去了吗？”

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ʃrʌg] .

”	**The**	**Countess**	**shrugged**	**.**
”	这	伯爵夫人	耸了耸肩	.

伯爵夫人耸了耸肩。

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**this**	**afternoon**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	将	绝不	忘记	这	下午	,	”	她	说	.

“我永远不会忘记这个下午，”她说。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] [waɪn] [wen] [ai] ['fləʊtɪd] [daʊn]

“	**He**	**was**	**sitting**	**in**	**the**	**window**	**over**	**a**	**decanter**	**of**	**wine**	**when**	**I**	**floated**	**down**
“	他	曾是	坐着	在	这	窗户	超过	一个	醒酒器	的	葡萄酒	什么时候	我	漂浮	向下

[ə'pɒn] [hɪm] ;

upon	**him**	**;**
之上	他	;

“我飘落到他身边时，他正坐在窗边，面前放着一瓶葡萄酒；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi] [siː] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

but	**no**	**sooner**	**did**	**he**	**see**	**me**	**,**	**than**	**he**	**gave**	**a**	**sound**	**,**
但	不	很快	做过	他	看	我	,	比	他	给予	一个	声音	,

但他刚一看到我，就发出了一声声音。

[laɪk] [ə; eɪ] [bliːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊt] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] : [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [haʊ'evə(r)] [tuː; tə]

like	**a**	**bleat**	**of**	**a**	**goat**	**,**	**and**	**disappeared**	**:**	**I**	**was**	**determined**	**however**	**to**
喜欢	一个	咩咩叫	的	一个	山羊	,	和	消失	:	我	曾是	决定	然而	到

[kɔːl] !

call	**!**
称呼	!

像山羊的咩咩叫声一样，消失了：但我决心要打电话！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [bel] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] , [bʌt; bət] [tuː] [brɒnz] [dɔː(r)] - ['nɒkə(r)] , [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] ,

There	**is**	**no**	**bell**	**to**	**the**	**villa**	**,**	**but**	**two**	**bronze**	**door**	**-**	**knockers**	**,**	**well**	**out**	**of**	**reach**	**,**
那里	是	不	钟	到	这	别墅	,	但	二	青铜	门	-	敲击器	,	出色地	出去	的	抵达	,

别墅里没有门铃，只有两个青铜门环，够不着。

[ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] .

are	**attached**	**to**	**the**	**front**	**-**	**door**	**.**
是	随附的	到	这	正面	-	门	.

安装在前门上。

[ðiːz] [wɪð] [ðə; ði] ['feruːl] [ɒv; əv][maɪ]['pærəsɒl][ai] [tɒst] [ænd; ənd][ai] ['rætld] , [ʌn'tɪl] [æn; ən]

These	**with**	**the**	**ferrule**	**of**	**my**	**parasol**	**I**	**tossed**	**and**	**I**	**rattled**	**,**	**until**	**an**
这些	和	这	套圈	的	我的	阳伞	我	抛掷	和	我	摇晃	,	直到	一个

[ˌædə'les(ə)nt] ,

adolescent	**,**
青少年	,

我把这些东西和阳伞的伞柄一起抛来抛去，摇晃不定，直到少年时期。

[wɪð] [ˌbuːgən'vɪliə] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [grɪn] ,

with	**Bougainvillea**	**at**	**his**	**ear**	**,**	**came**	**and**	**looked**	**out**	**with**	**an**	**insolent**	**grin**	**,**
和	三角梅	在	他的	耳朵	,	来了	和	看起来	出去	和	一个	傲慢的	咧嘴笑	,

他耳边挂着三角梅，走过来，带着一丝傲慢的笑容向外张望。

[ænd; ənd][ai] [ɹ'ɛkəgn˛aɪzd] ['piːtə(r)]['pɑːsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] ['dʒiːzəs] [grəʊn] [kwaɪt][fæt] . ”

and	I	recognised	Peter	Passer	from	the	Blue	Jesus	grown	quite	fat	.	”
和	我	已确认	彼得	过路人	从	这	蓝色的	耶稣	生长	相当	胖的	.	”

我认出了彼得·帕瑟，他就是那个演《蓝色耶稣》的，现在胖了不少。

“ [eɪ][məʊn] [djuː] !

“	Eh	mon	Dieu	!
”	嗯	星期一	上帝	!

“我的天哪！”

” ['fɑːðə(r)] [˛nɒstrə'dɑːməs] [hɑːf] - [ˈɔːdəbli] [saɪd] .

”	Father	Nostradamus	half	-	audibly	sighed	.
”	父亲	诺查丹玛斯	一半	-	可听见的	叹了口气	.

诺斯特拉达姆斯神父低声叹了口气。

“ [eɪ][məʊn] [djuː] . . .

“	Eh	mon	Dieu	.	.	.
”	嗯	星期一	上帝	.	.	.

“哎，我的天哪……”

” [˛mædəmwə'zel] de142

”	Mademoiselle	de142
”	小姐	de142

“Mademoiselle de142

- ['ekəud] , [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['rəʊvɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pæləs] ,

Nazianzi	echoed	,	her	gaze	roving	over	the	palace	,
-	回声	,	她	目光	漫游	超过	这	宫殿	,

纳齐安齐附和道，目光在宫殿上四处游移。

[huːz] [lɒŋ] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [gliːm] [laɪk] ['sʌmptʃuəs] [t'ɪʃuːz] .

whose	long	window	-	panes	in	the	setting	sun	gleamed	like	sumptuous	tissues	.
谁	长的	窗户	-	窗格	在	这	环境	太阳	闪闪发光	喜欢	豪华	组织	.

夕阳西下，长长的窗户玻璃闪闪发光，宛如奢华的薄纱。

“ [səʊ] [ðæt] , ” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['ædɪd] , “ [ai] ['hɑːdli] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ə'gen] . ”

“	So	that	,	”	the	Countess	added	,	“	I	hardly	propose	to	venture	again	.	”
”	所以	那	,	”	这	伯爵夫人	额外	,	“	我	几乎	提出	到	风险投资	再次	.	”

“所以，”伯爵夫人补充道，“我几乎不打算再冒险了。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kælvəri] !

“	What	a	site	for	a	Calvary	!
”	什么	一个	地点	为了	一个	加略山	!

“多么像一座耶稣受难之地啊！”

” ['fɑːðə(r)] [˛nɒstrə'dɑːməs] [rɪ'plaɪd] ,

”	Father	Nostradamus	replied	,
”	父亲	诺查丹玛斯	回复	,

诺查丹玛斯神父回答说：

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['pensɪv] [eə(r)][ðə; ði] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntənz]

indicating	with	a	detached	and	pensive	air	the	cleft	in	the	White	Mountain's
表明	和	一个	分离的	和	沉思的	空气	这	裂	在	这	白色的	山的

['dɪstənt] [piːks] .

distant	peaks	.
遥远	高峰	.

用一种超然沉思的语气，指向远处白山山峰间的裂缝。

“ [ai][ə'dɔː(r)][ðə; ði] [lait] [ðə; ði] [hɪlz] [teɪk] [ɒn] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [drɒps] [daʊn] ,

“	I	adore	the	light	the	hills	take	on	when	the	sun	drops	down	,
”	我	崇拜	这	光	这	丘陵	拿	在	什么时候	这	太阳	滴	向下	,

“我喜欢夕阳西下时山峦所呈现出的光线，

" [ˌmædəmwə'zel] [diː] - [dɪ'kleəd] .
" **Mademoiselle de Nazianzi declared .**
" 小姐 德 - 声明 .

" 纳齐安齐小姐宣称。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kləʊz] [ɒn][sæ'luː] . . . .
" **It must be close on Salut . . . .**
" 它 必须 是 关闭 在 萨鲁特 . . . .

"萨鲁特一定很近了……"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɑːk] [ˌkɔlə'neid] [baɪ][ðə; ði] [kɔːt] ['tʃæp(ə)l][dɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'siːvd]
" **It was beneath the dark colonnades by the Court Chapel door that they received**
" 它 曾是 下面 这 黑暗的 柱廊 经过 这 法庭 教堂 门 那 他们 已收到
[ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [vɪ'veɪʃəs] ['daʊədʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns]
the news from the lips of a pair of vivacious dowagers that the Prince
这 消息 从 这 嘴唇 的 一个 一对 的 活泼 老妇人 那 这 王子
[wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - ['pæləs] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [ə'tend] " [ðə; ði] ,
was to leave the Summer - Palace on the morrow to attend " the Manœuvres ,
曾是 到 离开 这 夏天 - 宫殿 在 这 明天 到 出席 " 这 机动 ,

"就在宫廷教堂门口的昏暗柱廊下，他们从两位活泼的太后口中得知，王子将于明日离开夏宫去参加'演习'。"

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wʊd] [prə'siːd] " [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . "
" **after which it was expected his Royal Highness would proceed " to England . "**
" 后 哪个 它 曾是 预期的 他的 皇家 高度 会 继续 " 到 英格兰 . "
-
143
-

随后，人们预计殿下将前往"英国"。143

[eks]
X
X

X

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː][dʒeɪmz][wɜː(r); wə(r)]
AND meanwhile the representatives of the Court of St James were
和 同时 这 代表 的 这 法庭 的 英石 詹姆斯 是
[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌriː'vɪvɪfaɪɪŋ] ['kʌntri] [eə(r)][ænd; ənd] ['aʊtdɔː(r)] - [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['klemənt] .
enjoying the revivifying country air and outdoor - life of the Villa Clement .
享受 这 复苏 国家 空气 和 户外的 - 生活 的 这 别墅 克莱门特 .

与此同时，圣詹姆斯宫廷的代表们正在克莱门特别墅享受着清新的乡村空气和户外生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [haʊ] ['ræpɪdli] [ðə; ði]['kæʒuəl] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ə'dɒptɪd] ['djʊərɪŋ]
It was almost exquisite how rapidly the casual mode of existence adopted during
它 曾是 几乎 精美的 如何 快速 这 随意的 模式 的 存在 已采用 期间
[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [viˌledʒiə'tjərə] [baɪ][ðeə(r)] ['eksələnsiːz] ,
the summer villeggiatura by their Excellencies ,
这 夏天 维利吉亚图拉 经过 他们的 阁下 ,

各位阁下在夏季度假期间迅速采纳的这种随意生活方式，简直令人叹为观止。

[druː] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌpɜːsə'nel] [tə'geðə(r)] ,
drew themselves and their personnel together ,
画 他们自己 和 他们的 人员 一起 ,

将他们及其人员聚集在一起，

[ʌn'tɪl] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][juˈnaɪtɪd][ænd; ənd][æz; əz][sænz] - [æz; əz][ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] ['fæməli]
until soon they were as united and as sans gêne as the proverbial family
直到 很快 他们 是 作为 团结的 和 作为 无 - 作为 这 谚语 家庭
['pɑːti] .
party .
派对 .

不久之后，他们就变得像传说中的家族聚会一样团结一致、毫无隔阂。

[nəʊ] ['mʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] “ [ə,klaɪmətaɪ'zeɪʃn] ” ['pɪəriəd] ,

No	mother	,	in	the	“	acclimatization	”	period	,
不	母亲	,	在	这	“	适应	”	时期	,

没有母亲，在“适应期”，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [duːz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [mɔː(r)] [ə'sɪdʒuəsli] [ðæn; ðən][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['eksələnsi]

could	have	dosed	her	offspring	more	assiduously	than	did	her	Excellency
可以	有	剂量	她	后代	更多的	勤勉地	比	做过	她	阁下

[ðə; ði] [ɑːtɑː'ʃeɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ;

the	attachés	in	her	charge	;
这	公务员	在	她	收费	;

她本可以比她手下的随从更勤勉地给她的孩子服用药物；

['fleɪvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪn'venʃnz] ['friːkwəntli] [wɪð] [rʌm] [ɔː(r)] [dʒɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ'zembld]

flavouring	her	little	inventions	frequently	with	rum	or	gin	until	they	resembled
调味	她	小的	发明	频繁地	和	朗姆酒	或者	杜松子酒	直到	他们	类似

[kˈɒkteɪlz] .

cocktails	.
鸡尾酒	.

她经常在自己的小发明中加入朗姆酒或杜松子酒，直到它们看起来像鸡尾酒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɜː(r)] ['sʌmbədi] [hɪm'self] [ɪf] ['eniwʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ]['tɒnɪk] .

But	it	was	Sir	Somebody	himself	if	anyone	that	required	a	tonic	.
但	它	曾是	先生	某人	他自己	如果	任何人	那	必需的	一个	补品	.

但要说谁最需要补品，那非某某爵士莫属。

['leɪdi] ['sʌmθɪŋz] ['pendɪŋ] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði] [kraʊn] ,

Lady	Something's	pending	litigation	,	involving	as	it	did	the	crown	,
女士	某样东西	待办的	诉讼	,	涉及	作为	它	做过	这	王冠	,

某某女士的待决诉讼，因为牵涉到王室，

[wɒz; wəz] ['fretɪŋ] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][əd'mɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒn] .

was	fretting	the	Ambassador	more	than	he	cared	to	admit	,	and	the	Hon	.
曾是	烦躁	这	大使	更多的	比	他	关心	到	承认	,	和	这	尊敬的	.

大使比他愿意承认的更担心，而尊敬的先生/女士。

['mɪsɪz] - , ['evə(r)] [ə'lɜːt] , [təʊld] “ ['hærəld] ” [ðæt] [ðə; ði] injudicious144

Mrs	Chilleywater	,	ever	alert	,	told	“	Harold	”	that	the	injudicious144
太太	-	,	曾经	警报	,	讲述	“	哈罗德	”	那	这	injudicious144

奇利沃特夫人一向警觉，她告诉“哈罗德”，这种不明智的144

['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədres] ([huː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪt] ,

chatter	of	the	Ambassadress	(	who	even	now	notwithstanding	her	writ	,
喋喋不休	的	这	大使	(	WHO	甚至	现在	虽然	她	写	,

大使夫人喋喋不休（即使现在，尽管她已发出令状，

[wʊd] [seɪ] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðə(r)]['vɪzɪtə(r)] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] : “ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ə'baʊt]

would	say	to	every	other	visitor	that	came	to	the	villa	:	“	Have	you	heard	about
会	说	到	每一个	其他	游客	那	来了	到	这	别墅	:	“	有	你	听到	关于

[ðə; ði] [rɪts] ? ?

the	Ritz	?	?
这	丽兹酒店	?	?

他会对每一位来别墅的客人说：“你们听说过丽思卡尔顿酒店吗？”

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [naɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

The	other	night	we	were	dining	at	the	Palace	,	and	I	heard	the	King	,
这	其他	夜晚	我们	是	用餐	在	这	宫殿	,	和	我	听到	这	国王	,

那天晚上我们在皇宫用餐，我听到国王说：

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðeə(r)][əʊld] [tʃiːf] [aʊt] .

”	etc	.	)	was	wearing	their	old	Chief	out	.
”	ETC	.	)	曾是	穿着	他们的	老的	首席	出去	.

等等）让他们的老酋长疲惫不堪。

[ænd; ənd][səʊ] [θruː] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [laɪf] [ðeə(r)] [twɪtʃt] [ðə; ði] [grɪm] [veɪn] [ɒv; əv]

And	so	through	the	agreeable	vacation	life	there	twitched	the	grim	vein	of
和	所以	通过	这	同意	假期	生活	那里	抽搐	这	严峻	静脉	的

['tenʃ(ə)n] .

tension	.
紧张	.

于是，在惬意的假期生活中，紧张的气氛却暗流涌动。

[wʌn] [deɪ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [pə'sɪstənt] ['trɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['kɒstə(r)] [sɒŋ]

One	day	disturbed	by	her	daughter's	persistent	trilling	of	the	latest	coster	song
一	天	不安	经过	她	女儿的	执着的	颤音	的	这	最新的	成本	歌曲

[wen] [aɪ] [siːz] - [ɪm][aɪ] ['tɒp(ə)l] ['gɪdi] ,

When	I	sees	'	im	I	topple	giddy	,
什么时候	我	看到	-	我是	我	倾倒	头晕	,

有一天，女儿不停地哼唱着科斯特的最新歌曲《当我看到他时，我兴奋得晕头转向》，这让她心烦意乱。

['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] ['gæðəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['letəz] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn]

Lady	Something	gathered	up	her	morning	letters	and	stepped	out	upon	the	lawn
女士	某物	聚集	向上	她	早晨	信件	和	步	出去	之上	这	草地

.

:
.

某某女士收拾好早晨的信件，走到草坪上。

[əʊ] [səʊ]['fɔːm(ə)l] ,

Oh	so	formal	,
哦	所以	正式的	,

哦，好正式啊。

[əʊ][səʊ]['slendə(r)] ['taʊəd] [ðə; ði] ['saɪprəs] - [triːz] [ə'genst] [ðə; ði][rəʊz] - ['fɑːrdɪd] [hɪlz] [ænd; ənd]

oh	so	slender	towered	the	Cypress	-	trees	against	the	rose	-	farded	hills	and
哦	所以	苗条	高耸	这	柏	-	树木	反对	这	玫瑰	-	法德	丘陵	和

[ˌdaɪə'mæntiːn] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

diamantine	waters	of	the	lake	.
钻石	水	的	这	湖	.

纤细的柏树高耸入云，与玫瑰色的山丘和晶莹剔透的湖水交相辉映。

[ðə; ði][fɜːst] [hɪnt][ɒv; əv] ['ɔːtəm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['græv(ə)l] [pɑːðz] ,

The	first	hint	of	Autumn	was	in	the	air	;	and	over	the	gravel	paths	,
这	第一的	暗示	的	秋天	曾是	在	这	空气	;	和	超过	这	碎石	路径	,

空气中弥漫着秋天的第一丝气息；在碎石小路上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['besn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊntɪnz] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʃed] [liːvz] [leɪ] [h'ɛktɪkli] [struːn]

and	in	the	basins	of	the	fountains	,	a	few	shed	leaves	lay	hectically	strewn
和	在	这	盆地	的	这	喷泉	,	一个	很少	棚	树叶	躺	忙碌地	散落的

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

喷泉的水池里，已经散落着几片落叶。

[bɪ'saɪdz] [æn; ən]['ʌndə(r)] - [stæmpt] ['mɪsɪv] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['pəʊstmɑːk] ,

Besides	an	under	-	stamped	missive	,	with	a	foreign	postmark	,
除了	一个	在下面	-	盖章	信函	,	和	一个	外国的	邮戳	,

除了一封邮资不足、盖有外国邮戳的信件外，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [deɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] “ [maɪ][dɪə(r)]

from	her	Majesty	the	Queen	of	the	Land	of	Dates	beginning	“	My	dear
从	她	威严	这	女王	的	这	土地	的	日期	开始	“	我的	亲爱的

[gə'zel] ,

Gazel	,
瞪羚	,

来自枣椰之国的女王陛下，开头是“我亲爱的加泽尔，

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['eləkwənt] , [ænd; ənd] ['mɒdərətlɪ] - [vɪk'tɔːriəs] ,
〞 there was a line from the eloquent , and moderately - victorious ,
〞 那里 曾是 一个 线 从 这 雄辩 , 和 中等程度 - 胜利者 ,
young145
young145
young145

“这是出自那位雄辩滔滔、略有胜利的年轻145号的一句话。”

['bærɪstə(r)] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [suːt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪts] :
barrister , engaged in the approaching suit with the Ritz :
律师 , 已订婚的 在 这 接近 套装 和 这 丽兹酒店 :

律师，正在处理即将与丽兹酒店发生的诉讼：

[hiː; hi] [hæd; həd] [speəd] [hɪm'self] [nəʊ] [peɪnz] [hiː; hi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ðɪ]
He had spared himself no pains he assured his client in preparing the
他 有 幸存 他自己 不 疼痛 他 保证 他的 客户 在 准备 这
[dɪ'fens] ,
defence ,
防御 ,

他向委托人保证，为了准备辩护，他不遗余力。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['klærɪdʒɪz] .
which was he said to be the respectability of Claridge's .
哪个 曾是 他 说 到 是 这 体面 的 克拉里奇酒店 .

据说，这就是克拉里奇酒店的体面之处。

“ [waɪ] [brɪŋ] [ɪn] ['klærɪdʒɪz] ? . . . ?
“ Why bring in Claridge's ? . . . ?
〞 为什么 带来 在 克拉里奇酒店 ? . . . ?

“为什么要引进克拉里奇酒店？……？”

〞 [ðə; ðɪ] [æm'bæsədres] [m'ɜːməd] , ['prɒdɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] [ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ]
〞 the Ambassadress murmured , prodding with the tip of her shoe a decaying
〞 这 大使 低声说道 , 催促 和 这 提示 的 她 鞋 一个 腐烂的
['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel] [liːf] ; “ [bʌt; bət] ['eniweɪ] ,
tortoiseshell leaf ; “ but anyway ,
玳瑁 叶子 ; 〞 但 反正 ,

“大使夫人低声说道，用鞋尖戳了戳一片腐烂的玳瑁叶；“不过，不管怎样，

〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , “ [aɪm] [glæd] [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [fɔːl] [ɪn] ['wɪntə(r)] , [æz; əz] [ai] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [wel] [ɪn]
〞 she reflected , “ I'm glad the proceedings fall in winter , as I always look well in
〞 她 反映 , 〞 我是 高兴的 这 诉讼程序 落下 在 冬天 , 作为 我 总是 看 出色地 在
[fɜːrz] .
furs .
毛皮 .

她沉思道：“我很高兴审判在冬天举行，因为我穿皮草总是很好看。”

〞 [ænd; ənd] ['mentəlɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['lepəd] [skɪnz] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]
〞 And mentally she was wrapped in leopard skins and gazing round the
〞 和 精神上 她 曾是 包装 在 豹 皮肤 和 凝视 圆形的 这
['kraʊdɪd] [kɔːt] [səˈljuːt, sɑːˈluːte] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaɪəlɪts] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [hɪə(r)] [ænd; ənd]
crowded court saluting with a bunch of violets an acquaintance here and
挤 法庭 敬礼 和 一个 束 的 紫罗兰 一个 熟人 这里 和
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

“而她的内心却裹在豹皮里，环顾着拥挤的宫廷，手里拿着一束紫罗兰，向这里一个熟人敬礼。”

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn]['mɪsɪz] - ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'niːθ]

as	her	eyes	fell	on	Mrs	Chilleywater	seated	in	the	act	of	composition	beneath
作为	她	眼睛	跌倒	在	太太	-	坐着	在	这	行为	的	作品	下面

[ə; eɪ]['siːdə(r)] - [triː] .

a	cedar	-	tree	.
一个	雪松	-	树	.

她的目光落在了坐在雪松树下作画的奇利沃特夫人身上。

['mɪsɪz] - [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	Chilleywater	extended	a	painful	smile	of	welcome	which	revealed	her
太太	-	扩展	一个	痛苦	微笑	的	欢迎	哪个	揭晓	她

['pɔɪntɪd] [tiːθ] [ænd; ənd] [peɪl] - [hjuːd] [gʌmz] ,

pointed	teeth	and	pale	-	hued	gums	,
尖	牙齿	和	苍白	-	有色	牙龈	,

奇利沃特太太勉强挤出一个笑容，露出尖尖的牙齿和苍白的牙龈。

[rɪ'presɪŋ] , [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] .

repressing	,	simultaneously	,	an	almost	irresistible	inclination	to	murder	.
压制	,	同时地	,	一个	几乎	无法抗拒	倾角	到	谋杀	.

与此同时，还要压制一种几乎无法抗拒的杀人冲动。

“ [wɒt] ! . . .

“	What	!	.	.	.
”	什么	!	.	.	.

“什么！ ...

[ə'nʌðə(r)] [rɪt] ?

Another	writ	?
其他	写	?

另一份令状?

” [ʃiː; ʃi] ['swɑːvli] [ɑːskt] .

”	she	suavely	asked	.
”	她	温文尔雅	问	.

她温文尔雅地问道。

“ [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['liːg(ə)l] [men] [wɪl] [raɪt] . . . . ” -

“	No	,	dear	;	but	these	legal	men	will	write	.	.	.	.	”	146
”	不	,	亲爱的	;	但	这些	合法的	男人	将要	写	.	.	.	.	”	-

“不，亲爱的；但是这些法律人士会写……”146

“ [aɪ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fendə(r)] .

“	I	love	your	defender	.
”	我	爱	你的	防守队员	.

“我喜欢你的后卫。”

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dæ'lɑːmbɛr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [səʊl] . ”

He	has	an	air	of	d'Alembert	sympathetic	soul	.	”
他	有	一个	空气	的	达朗贝尔	交感神经	灵魂	.	”

他有一种达朗贝尔式的同情心。

“ [hiː; hi] [prə'pəuziz] ['pliːdɪŋ] ['klærɪdʒɪz] . ”

“	He	proposes	pleading	Claridge's	.	”
”	他	提议	恳求	克拉里奇酒店	.	”

“他提议向克拉里奇医院求情。”

“ ['klærɪdʒɪz] ? ”

“	Claridge's	?	”
”	克拉里奇酒店	?	”

“克拉里奇酒店？”

“ [ɪts] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] . ”
“ Its respectability . ”
” 它是 体面 . ”

“它的体面性。”

“ [ɑː(r); ə(r)][həʊ'telz]['evə(r)] [rɪ'spektəbl] , — [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] .
“ Are hotels ever respectable , — I ask you .
” 是 酒店 曾经 可敬 , — 我 问 你 .

“酒店有值得尊敬的时候吗？”——我问你。

[ðəʊ] , ['pɒsəblɪ] , [ðə; ðɪ] ['hɒrɪd] [ɑː(r); ə(r)] . ”
Though , possibly , the horridest are . ”
尽管 , 可能 , 这 最可怕的 是 . ”

不过，或许最可怕的是……”

“ [ɑːrnt] [ðeɪ] [ɔːl] ['hɒrɪd] ! ”
“ Aren't they all horrid ! ”
” 不是 他们 全部 可怕的 ! ”

“他们难道不都很可怕吗！”

“ [nɑː'tʊrlɪç] ; [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðəʊz] [tʃiːp] [həʊ'telz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [gests] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd]
“ Natürlich ; but do you know those cheap hotels where the guests are treated
” 自然 ; 但 做 你 知道 那些 便宜的 酒店 在哪里 这 客人 是 治疗
[laɪk] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] ? ”
like naughty children ? ”
喜欢 淘气 孩子们 ? ”

“当然；但是你知道那些把客人当成淘气孩子对待的廉价酒店吗？”

“ [nəʊ] . [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][doʊnt] , ” [ðə; ðɪ] [æm'bæsədres] [lɑːft] .
“ No . I must confess I don't , ” the Ambassadress laughed .
” 不 . 我 必须 承认 我 不 , ” 这 大使 笑了 .

“不，我必须承认我没有，”大使夫人笑着说。

“ [ɑː] , [ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . . . .
“ Ah , there you are . . . .
” 啊 , 那里 你 是 . . . .

“啊，你在这儿啊……”

” ['leɪdɪ] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['gɑːdnə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['taɪɪŋ]
” Lady Something considered a moment a distant gardener employed in tying
” 女士 某物 经过考虑的 一个 片刻 一个 遥远 园丁 受雇 在 捆绑
[krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [bluːmz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [stɪks] .
Chrysanthemum blooms to little sticks .
菊花 花朵 到 小的 棍子 .

“某某女士想象着远处一位园丁正在把菊花绑在小棍子上的情景。

“ [aɪm] ['bɒðəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'm bothered about a cook , ” she said .
” 我是 烦恼 关于 一个 厨师 , ” 她 说 .

“我担心厨师的事，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [meɪd] !
“ And I , about a maid !
” 和 我 , 关于 一个 女佣 !

“还有我，关于一个女仆！”

[aɪ] [dɪs'mɪst] - [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [wel] [aɪ] ['sɪmplɪ] [hæd; həd][tuː; tə] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɪgə(r)]
I dismissed Ffoliott this morning — well I simply had to — for a figure
我 解雇 - 这 早晨 — 出色地 我 简单地 有 到 — 为了 一个 数字
['seɪlɪənt] . ”
salient . ”
显著的 . ”

今天早上我解雇了弗利奥特——好吧，我不得不这么做——因为他是一个关键人物。

“ [səʊ] ['ɔːkwəd] [aʊt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] ['eniwʌn] ; [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] . . . .
“ So awkward out here to replace anyone ; I'm sure I don't know . . . .
” 所以 尴尬的 出去 这里 到 代替 任何人 ; 我是 当然 我 不 知道 . . . .

“在这里找人顶替太尴尬了；我肯定我不知道……

” [ðə; ði] [æm'bæsədres] [rɪ'plaɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['hɒvərɪŋ] ['trædʒɪkli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌpæntə'luːnz]
” the Ambassadress replied , her eyes hovering tragically over the pantaloons
” 这 大使 回复 , 她 眼睛 悬停 悲剧的是 超过 这 灯笼裤
[streɪnd] [tuː; tə] ['splɪtɪŋ] [pɔɪnt] ,
strained to splitting point ,
紧张 到 分裂 观点 ,

“大使夫人回答道，她的目光悲怆地落在几乎要裂开的灯笼裤上。”

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['gɑːdnə(r)] . -
of the stooping gardener . 147
的 这 弯腰 园丁 . -

佝偻着身子的园丁。147

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['prɒspekt] . . . . ”
“ It's a pretty prospect . . . . ”
” 它是 一个 漂亮的 前景 . . . . ”

“这真是一个美好的前景……”

“ [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] !
“ Life is a compound !
” 生活 是 一个 化合物 !

“生命是一种化合物！”

” ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [lɑːst] .
” Lady Something defined it at last .
” 女士 某物 定义 它 在 最后的 .

“某某女士最终给出了答案。”

['mɪsɪz] - [tɜːnd] [sə'praɪzd] .
Mrs Chilleywater turned surprised .
太太 - 转向 惊讶 .

奇利沃特太太露出了惊讶的表情。

“ [nɒt] ['iːv(ə)n] ['sɒkrətiːz] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , “ [sed] ['eniθɪŋ] ['truːə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”
“ Not even Socrates , ” she declared , “ said anything truer than that . ”
” 不是 甚至 苏格拉底 , ” 她 声明 , “ 说 任何事物 更真实 比 那 . ”

“就连苏格拉底也说不出比这更真的话，”她宣称。

“ [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] !
“ A compound !
” 一个 化合物 !

“化合物！”

” ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] ['twitə] [ə'gen] .
” Lady Something twittered again .
” 女士 某物 推特 再次 .

“某某女士又发推文了。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] - . ”
“ I should like to put that into the lips of Delitsiosa . ”
” 我 应该 喜欢 到 放 那 进入 这 嘴唇 的 - . ”

“我真想把这句话说出口。”

“ [huz] - ?
“ Who's Delitsiosa ?
” 谁是 - ?

“Delitsiosa是谁？”

" [ðə; ði] [æm'bæsədres] [ɑːskt] [æz; əz][ə; eɪ] ['smʌðə] [lɑːf] [brəʊk] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	the	Ambassadress	asked	as	a	smothered	laugh	broke	out	beside	her	.
"	这	大使	问	作为	一个	窒息	笑	打破	出去	旁	她	.

“大使夫人问道，她身旁传来一声压抑的笑声。

['mɪsɪz] - [lʊkt] [ʌp] .

Mrs	Chilleywater	looked	up	.
太太	-	看起来	向上	.

奇利沃特夫人抬起头来。

" [aɪ'd] [fə'gɒtn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

"	I'd	forgotten	you	were	there	.
"	ID	被遗忘的	你	是	那里	.

“我都忘了你在那里。”

[streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['siːdə(r)] - [bau] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Strange	thing	among	the	cedar	-	boughs	,	"	she	said	.
奇怪的	事物	之中	这	雪松	-	树枝	,	"	她	说	.

“雪松枝丛中出现了奇怪的东西，”她说。

[ðə; ði] [ɒn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

['laɪən(ə)l] ['limpnis] [tɒst] [ə; eɪ] ['slɪpəd] [fʊt] ['fleksəbli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæmək] .

Lionel	Limpness	tossed	a	slippered	foot	flexibly	from	his	hammock	.
莱昂内尔	软弱无力	抛掷	一个	拖鞋	脚	灵活	从	他的	吊床	.

莱昂内尔·林普尼斯灵活地从吊床上伸出一只穿着拖鞋的脚。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɑːsk] - [huz] - - !

"	You	may	well	ask	'	who's	Delitsiosa	'	!
"	你	可能	出色地	问	-	谁是	-	-	!

“你可能会问‘Delitsiosa是谁’！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [njuː] ['herəʊɪn] , " ['mɪsɪz] - [rɪ'plaɪd] ,

"	She	is	my	new	heroine	,	"	Mrs	Chilleywater	replied	,
"	她	是	我的	新的	女英雄	,	"	太太	-	回复	,

“她是我心目中的新女英雄，”奇利沃特夫人回答道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] ['klʌtʃɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

after	a	few	quick	little	clutches	at	her	hair	.
后	一个	很少	快的	小的	离合器	在	她	头发	.

她迅速地抓了抓自己的头发。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][woʊnt] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪə(r)] , [kwaɪt] [səʊ] ['ʃeɪmfəli] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] .

"	I	trust	you	won't	treat	her	,	dear	,	quite	so	shamefully	as	your	last	.
"	我	相信	你	惯于	对待	她	,	亲爱的	,	相当	所以	可耻地	作为	你的	最后的	.

“亲爱的，我相信你不会像对待你最后一个孩子那样羞辱她。”

" [ðə; ði] ['ɔːθəres] ['titə] . -

"	The	Authoress	tittered	.	148
"	这	作者	窃笑	.	-

作者轻笑了一声。148

" - [ɪz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]['mɑːrzdən] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Delitsiosa	is	the	wife	of	Marsden	Didcote	,	"	she	said	,
"	-	是	这	妻子	的	马斯登	-	,	"	她	说	,

“德利齐奥萨是马斯登·迪德科特的妻子，”她说。

“ [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔ:n] - [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɒv; əv]['meɪdə] [veɪl] ,

“	the	manager	of	a	pawn	-	shop	in	the	district	of	Maida	Vale	,
“	这	经理	的	一个	典当	-	店铺	在	这	区	的	迈达	谷	,

“梅达维尔区一家典当行的经理，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l][hi:; hi] [si'dju:siz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['si:mstrəs; 'semstrəs] , ['aɪrɪs] ['drʌmənd] ,

and	in	the	novel	he	seduces	an	innocent	seamstress	,	Iris	Drummond	,
和	在	这	小说	他	诱惑	一个	清白的	裁缝	,	鸢尾花	德拉蒙德	,

在小说中，他引诱了一位天真无邪的女裁缝艾瑞斯·德拉蒙德。

[hu:] ['kɒmz] [ɪn][wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [hɜ:(r); hə(r)] ['petɪkəʊt] ([ænd; ənd] ['ri:əli] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ]

who	comes	in	one	day	to	redeem	her	petticoat	(	and	really	I	don't	know	how
WHO	来	在	一	天	到	赎回	她	衬裙	(	和	真的	我	不	知道	如何

[aɪ][dɪd] [sək'si:d] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fu:l] !) . . .

I	did	succeed	in	drawing	the	portrait	of	a	little	fool	!	)	.	.	.
我	做过	成功	在	绘画	这	肖像	的	一个	小的	傻子	!	)	.	.	.

有一天，她来赎回她的衬裙（说真的，我也不知道我是怎么成功地画出一个小傻瓜的画像的！）.....

[ænd; ənd] [wen] - , [hɜ:(r); hə(r)] [sə'spiʃən] [ə'raʊzd] , [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [daʊt] [ɔ:(r)][ɪg'nɔ:(r)]

and	when	Delitsiosa	,	her	suspicions	aroused	,	can	no	longer	doubt	or	ignore
和	什么时候	-	,	她	怀疑	被唤醒	,	能	不	更长	怀疑	或者	忽略

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['aɪrɪs] ,

her	husband's	intimacy	with	Iris	,
她	丈夫的	亲密关系	和	鸢尾花	,

当德利齐奥萨的疑虑被激起，再也无法怀疑或忽视丈夫与艾丽丝的亲密关系时，

[ɔ:l'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lʌsti] [jʌŋ] ['fɑ:mə(r)][ɪn] [kent] — ([sʌm; səm] [bɔɪ]) — [ʃi:; ʃi] [di'said]

already	engaged	to	a	lusty	young	farmer	in	Kent	—	(	some	boy	)	—	she	decides
已经	已订婚的	到	一个	好色的	年轻的	农民	在	肯特	—	(	一些	男生	)	—	她	决定

[tu:; tə] [ji:ld] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði] [in'tri:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ['pɜ:rsi] ,

to	yield	herself	to	the	entreaties	of	her	brother	-	in	-	law	Percy	,
到	屈服	她自己	到	这	恳求	的	她	兄弟	-	在	-	法律	珀西	,

她已经和肯特郡一位精力充沛的年轻农夫（一个不错的男孩）订婚了，但她还是决定听从她姐夫珀西的恳求。

[ə; eɪ]['dʒu:niə(r)]['pɑ:tnə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜ:m] ,

a	junior	partner	in	the	firm	,
一个	初级	伙伴	在	这	公司	,

事务所的初级合伙人

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['tʌs(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['brʌðəz] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	brings	about	the	great	tussle	between	the	two	brothers	on	the	edge	of	the
哪个	带来	关于	这	伟大的	争执	之间	这	二	兄弟	在	这	边缘	的	这

['kentɪʃ] [klɪfs] .

Kentish	cliffs	.
肯特郡	悬崖	.

这导致了两兄弟在肯特郡悬崖边上的激烈争斗。

['aɪrɪs][ænd; ənd] - — ['aɪrɪs][ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪbˌlɪt] [su:n] — [ɑ:(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm]

Iris	and	Delitsiosa	—	Iris	is	anticipating	a	babelet	soon	—	are	watching	them
鸢尾花	和	-	—	鸢尾花	是	预期	一个	小婴儿	很快	—	是	观看	他们

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɔ:nfi:ld] ,

from	a	cornfield	,
从	一个	玉米地	,

艾瑞斯和德利齐奥萨——艾瑞斯即将迎来小宝宝——正在玉米地里看着她们。

[weə(r)] ['ðer] ['bɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:] ; [ænd; ənd][əʊ] ,

where	they're	boiling	a	kettle	for	afternoon	tea	;	and	oh	,
在哪里	它们是	沸腾	一个	壶	为了	下午	茶	;	和	哦	,

他们正在烧水准备下午茶；哦，

[aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːnfiːld] .
I've such a darling description of a cornfield .
我已经 这样的 一个 亲爱的 描述 的 一个 玉米地 .

我对玉米地的描述真是太可爱了。

[ai] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['ɪŋglənd] ! ”
I make you feel England ! ”
我 制作 你 感觉 英格兰 ! ”

我让你感受到英格兰的气息!

“ [nəʊ] ['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)] , ” ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'skleɪmd] .
“ No really , my dear , ” Lady Something exclaimed .
“ 不 真的 , 我的 亲爱的 , ” 女士 某物 惊呼 .

“真的吗，亲爱的？”某某女士惊呼道。

“ ['hærəld] [prɪ'tendz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] , [ə'reɪndʒd] [æz; əz][æn; ən] ['ɒprə] . . . [wɪð] ['djuːəu]
“ Harold pretends it would be wonderful , arranged as an Opera . . . with duos and149
“ 哈罗德 假装 它 会 是 精彩的 , 安排 作为 一个 歌剧 . . . 和 二人组 and149
and149
and149

“哈罗德假装这会很精彩，如果把它编排成歌剧……有二重唱和149

[θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːbəsˌtoʊt] [fɔː(r); fə(r)] - [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] . ”
things and a Liebestod for Delitzi towards the close . ”
事物 和 一个 爱之死 为了 - 向 这 关闭 . ”

临近结尾时，还有德利齐的《爱之死》。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” ['mɪstə(r)] ['limpnis] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] :
“ No , no , ” Mr Limpness protested :
“ 不 , 不 , ” 先生 软弱无力 抗议 :

“不，不，”林普尼斯先生抗议道：

“ [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] ['fɪkʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [vɪk'tɔːriə] - ['frɪntən] [geɪv]
“ What would become of our modern fiction at all if Victoria Gellybore Frinton gave
“ 什么 会 变得 的 我们的 现代的 小说 在 全部如果 维多利亚 - 弗林顿 给予
[hɜː'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ? ”
herself up to the stage ? ”
她自己 向上 到 这 阶段 ? ”

“如果维多利亚·盖利博尔·弗林顿投身舞台，我们的现代小说将会变成什么样子呢？”

“ [ðæts] [kwaɪt] [truː] , [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['siːdə(r)] - [bau] ,
“ That's quite true , strange thing among the cedar - boughs ,
“ 那就是 相当 真的 , 奇怪的 事物 之中 这 雪松 - 树枝 ,

“确实如此，雪松枝丛中竟有如此怪事。”

” ['mɪsɪz] - [rɪ'tɜːnd] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [strɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bænˌdə'let] [æt; ət]
” Mrs Chilleywater returned fingering the floating strings of the bandelette at
” 太太 - 返回 指法 这 漂浮的 字符串 的 这 班德莱特 在
[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] : “ [ɪts] [lə'mentəb(ə)l] ;
her brow : “ It's lamentable ;
她 眉头 : “ 它是 令人惋惜的 ;

奇利沃特夫人一边说着，一边用手指拨弄着额前发带飘动的线头：“真是可惜；

[jet] [huː] [ɪz][ðeə(r)] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] . . . ?
yet who is there doing anything at present for English Letters . . . ?
然而 WHO 是 那里 正在做 任何事物 在 展示 为了 英语 信件 . . . ?

然而，目前又有谁在为英语文学做事呢?

[huː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['pɪərɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] ,
Who among us to - day , ” she went on peering up at him ,
WHO 之中 我们 到 - 天 , ” 她 去 在 窥视 向上 在 他 ,

“今天我们当中谁会……”她一边说着，一边抬头凝视着他。

“ [ɪz] ['kærɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːldɪŋ] ?
“ is carrying on the tradition of Fielding ?
” 是 携带 在 这 传统 的 菲尔丁 ?

“是在延续菲尔丁的传统吗？”

[huː] ['riːəli] [k'eəz] ?
Who really cares ?
WHO 真的 关心 ?

谁会在乎呢?

[ai] [nəʊ] [ai][duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] . . . [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['mædəm]['eɪdrɪən]['bləʊtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs]
I know I do what I can . . . and there's Madam Adrian Bloater , of course
我 知道 我 做 什么 我 能 . . . 和 有 女士 阿德里安 胀气者 , 的 课程
.
:
.

我知道我尽力了……当然，还有艾德里安·布洛特夫人。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] [els] ; — [wiː; wi] [tuː] .
But I can think of no one else ; — we two .
但 我 能 思考 的 不 一 别的 ; — 我们 二 .

但我想不出还有谁——我们俩。

” ['mɪstə(r)] ['limpnis] [rɔkt] , ['krɪtɪkli] .
” Mr Limpness rocked , critically .
” 先生 软弱无力 摇滚 , 关键 .

“Mr Limpness 获得了评论界的一致好评。”

“ [ai] [kænt] [beə(r)] - [bʊks] , ” [hiː; hi] [di'mə:] .
“ I can't bear Bloater's books , ” he demurred .
” 我 不能 熊 - 图书 , ” 他 拒绝 .

“我受不了布洛特的书，”他犹豫地说。

“ [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , ['naɪðə(r)][kæn; kən][ai] . [aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['lɪliən] ['bləʊtə(r)] , [ai][ə'dɔː(r)]
“ To be frank , neither can I . I'm very fond of Lilian Bloater , I adore
” 到 是 坦率 , 两者都不 能 我 . 我是 非常 喜爱 的 莉莲 胀气者 , 我 崇拜
[hɜː(r); hə(r)] [welt] - - ['neɪtʃə(r)] ,
her welt - bürgerliche nature ,
她 红肿 - - 自然 ,

“坦白说，我也做不到。我非常喜欢莉莲·布洛特，我欣赏她那种平民化的性格。”

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [laɪk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] ; [ai] ['kænɒt] [riːd] [ðem; ðəm] .
but I feel like you about her books ; I cannot read them .
但 我 感觉 喜欢 你 关于 她 图书 ; 我 不能 读 他们 .

但我对她的书也有同样的感觉；我读不下去。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'get] ['eɪdrɪən] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [θrʌst] [hɪm] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
If only she would forget Adrian ; but she will thrust him headlong into all her
如果 仅有的 她 会 忘记 阿德里安 ; 但 她 将要 推力 他 一头扎 进入 全部 她
[wɜːk] . -
work . 150
工作 . -

她多么希望自己能忘记艾德里安；但她却会把他一股脑地推到自己所有的工作中。150

[hæv; həv][ai]['evə(r)] [drɔːn] ['hærəld] ?
Have I ever drawn Harold ?
有 我 曾经 绘制 哈罗德 ?

我画过哈罗德吗?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

([ɔːlˈðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] !)

(	Although	many	of	the	public	seem	to	think	so	!	)
(	虽然	许多	的	这	民众	似乎	到	思考	所以	！	）

（尽管很多公众似乎都这么认为！）

[ænd; ənd] [pliːz] ['hev(ə)n] , [haʊ'evə(r)] [greɪt] [maɪ] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [æt; ət] [taɪmz] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ]['nevə(r)]

And	please	heaven	,	however	great	my	provocation	at	times	may	be	,	I	never
和	请	天堂	,	然而	伟大的	我的	挑衅	在	时代	可能	是	,	我	绝不

[ʃæl; ʃəl] ! ”

shall	!	”
将	！	”

上天啊，无论我有时多么令人恼怒，我都绝不会！

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [raɪt] , ” [ðə; ði] [æm'bæsədres] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	And	there	I	think	you're	right	,	”	the	Ambassadress	answered	,
“	和	那里	我	思考	你是	正确的	,	”	这	大使	回答	,

“我想你说得对，”大使夫人回答道。

['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [kɔːt]

frowning	a	little	as	the	refrain	that	her	daughter	was	singing	caught
皱眉	一个	小的	作为	这	避免	那	她	女儿	曾是	歌唱	捕捉

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

her	ear	.
她	耳朵	.

她听到女儿唱的那首歌的副歌，不禁微微皱起了眉头。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siːz] - [ɪm]

“	And	when	I	sees	'	im
“	和	什么时候	我	看到	-	我是

“当我看到他的时候

[maɪ] [hɑːt] [gəʊz] [buːm] ! . . .

My	heart	goes	BOOM	!	.	.	.
我的	心	去	繁荣	！	.	.	.

我的心怦怦直跳！

[ænd; ənd][aɪ] ['tɒp(ə)l] ['əʊvə(r)] ;

And	I	topple	over	;
和	我	倾倒	超过	;

我摔倒了；

[aɪ] ['tɒp(ə)l] ['əʊvə(r)] , ['əʊvə(r)] , ['əʊvə(r)] ,

I	topple	over	,	over	,	over	,
我	倾倒	超过	,	超过	,	超过	,

我摔倒了，摔倒了，摔倒了

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ! ”

All	for	Love	!	”
全部	为了	爱	！	”

一切为了爱！

“ [aɪ] [dremt] [lɑːst] [naɪt] [maɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːlz] . ”

“	I	dreamt	last	night	my	child	was	on	the	Halls	.	”
“	我	梦见	最后的	夜晚	我的	孩子	曾是	在	这	大厅	.	”

“我昨晚梦见我的孩子在大厅里。”

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] , [ʃɪd] ['dɪəli] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] . ”

“	There's	no	doubt	,	she'd	dearly	like	to	be	.	”
“	有	不	怀疑	,	棚	亲爱的	喜欢	到	是	.	”

“毫无疑问，她非常希望如此。”

“ [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ Her Father would never hear of it ! ”
“ 她 父亲 会 绝不 听到 的 它 ! ”

“她父亲绝对不会同意的！”

“ [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː]
“ And when she sees me
“ 和 什么时候 她 看到 我

“当她看到我的时候

[əʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] —
O , when she sees me —
哦 , 什么时候 她 看到 我 —

哦，当她看到我的时候——

([ðə; ði] [vɔɪs] ['slaɪtli] [fɔːls] [wɒz; wəz] ['herəldz])
(The voice slightly false was Harold's)
(这 嗓音 轻微地 错误的 曾是 哈罗德的)

（略带沙哑的声音是哈罗德的）

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gəʊz] [buːm] ! . . .
Her heart goes BOOM ! . . .
她 心 去 繁荣 ! . . .

她的心脏砰的一声跳动起来！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tɔpl] ['əʊvə(r)] ;
And she topples over ;
和 她 倾倒 超过 ;

她摔倒了；

[ʃiː; ʃi] ['tɔpl] ['əʊvə(r)] , ['əʊvə(r)] , ['əʊvə(r)] ,
She topples over , over , over ,
她 倾倒 超过 , 超过 , 超过 ,

她摔倒了，摔倒了，摔倒了，

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ! ” -
All for Love ! ” 151
全部 为了 爱 ! ” -

一切为了爱！“151

“ [ðeə(r)] ; [ðev] ['raʊtɪd] [sɜː(r)] ['sʌmbədi] . . . . ”
“ There ; they've routed Sir Somebody . . . . ”
“ 那里 ; 他们有 路由 先生 某人 . . . . ”

“瞧，他们把某某爵士打得落花流水……”

“ [ænd; ənd] [wen] ['eniθɪŋ] [veks] [hɪm] , ” ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [m'ɜːməd] ,
“ And when anything vexes him , ” Lady Something murmured ,
“ 和 什么时候 任何事物 烦恼 他 , ” 女士 某物 低声说道 ,

“每当他心烦意乱的时候，”某某夫人低声说道，

[ə'preɪzɪŋ] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɑːsi] [aɪ] , “ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] , [juː; jʊ]
appraising the Ambassador's approaching form with a glassy eye , “ he always , you
评估 这 大使的 接近 形式 和 一个 玻璃状 眼睛 , “ 他 总是 , 你
[nəʊ] , ['bleim] [ˌem 'iː] !
know , blames me !
知道 , 责备 我 !

他目光呆滞地打量着走近的大使，“你知道，他总是责怪我！”

" [ʃɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒmbə(r)] , - [ə'taɪə(r)] , [səʊ][ɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] - ['djuːtiz]

" Shorn of the sombre , betailed attire , so indispensable for the town - duties

" 剪 的 这 阴沉 , - 服装 , 所以 必不可少 为了 这 镇 - 职责

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʌŋkʃənəri] , [sɜː(r)] ['sʌmbədi] ,

of a functionary , Sir Somebody ,

的 一个 官员 , 先生 某人 ,

"脱下那身庄重肃穆、燕尾服——对于一位城镇官员来说必不可少的服装——某某爵士

[waɪl] ['rʌstikeit] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] - [twɪl] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [blæk] ['mʌlti] - ['pliːtɪd]

while rusticating , usually wore a white - twill jacket , and black multi - pleated

尽管 乡村 , 通常 穿着 一个 白色的 - 斜纹布 夹克 , 和 黑色的 多 - 褶皱

[ˌpæntə'luːnz] ; [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['hedgɪə(r)] ,

pantaloons ; while for headgear ,

灯笼裤 ; 尽管 为了 帽子 ,

在乡村生活时，通常穿白色斜纹布夹克和黑色多褶灯笼裤；至于头饰，

[hiː; hi] [wʊd] ['feɪvə(r)][ə; eɪ]['meksɪkən]['ʃʊgə(r)] - [ləʊf] , [ɔː(r)] [griːn] - [dreɪpt] ['pʌgəri] : " [hiː; hi] [lʊks] [hɑːf]

he would favour a Mexican sugar - loaf , or green - draped pugaree : " He looks half

他 会 偏爱 一个 墨西哥 糖 - 面包 , 或者 绿色的 - 垂坠的 普加里 : " 他 看起来 一半

- ['aɪrɪʃ] ,

- Irish ,

- 爱尔兰 ,

他会喜欢墨西哥糖面包，或者绿叶面包："他看起来像半个爱尔兰人，

" ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] .

" Lady Something would sometimes say .

" 女士 某物 会 有时 说 .

"某某女士有时会这样说。"

" [ɪn'fɜːn(ə)l] ['bedləm] , " [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] : " [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʃɪə(r)] [ˌpændə'məʊniəm] . "

" Infernal Bedlam , " he broke out : " the house is sheer pandemonium . "

" 地狱 疯人院 , " 他 打破 出去 : " 这 房子 是 透明 混乱 . "

"简直是人间炼狱，"他大声说道："这房子里一片混乱。"

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [tuː] , [dɪə(r)] , " ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [ə'griːd] ; " [ænd; ənd][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

" I found it so too , dear , " Lady Something agreed ; " and so , " she added ,

" 我 成立 它 所以 也 , 亲爱的 , " 女士 某物 同意 ; " 和 所以 , " 她 额外 ,

"我也这么觉得，亲爱的，"某某夫人同意道；"所以，"她补充说，

[rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] - [bʌg] ['træŋkwɪli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

removing a fallen tree - bug tranquilly from her hair ,

移除 一个 倒下 树 - 漏洞 平静地 从 她 头发 ,

她平静地从头发上取下一只掉落的树虫。

" [aɪv] [biːn] [daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ][maɪ] ['lɛtəz] [aʊt] [hɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] . "

" I've been digesting my letters out here upon the lawn . "

" 我已经 到过 消化 我的 信件 出去 这里 之上 这 草地 . "

"我一直在草坪上仔细研读这些信件。"

" [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] , " [sɜː(r)] ['sʌmbədi] [m'ɜːməd] , ['fɪksɪŋ] [ðə; ði]['plæsɪd]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

" And no doubt , " Sir Somebody murmured , fixing the placid person of his wife ,

" 和 不 怀疑 , " 先生 某人 低声说道 , 定影 这 平静 人 的 他的 妻子 ,

"毫无疑问，"某某先生低声说道，目光落在妻子平静的脸上。

[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [glɑːns] : “ [juː; jʊ] [sək'siːd] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪn][daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ]

with	a	keen	psychological	glance	:	“	you	succeed	,	my	dear	,	in	digesting
和	一个	敏锐的	心理	瞥一眼	:	“	你	成功	,	我的	亲爱的	,	在	消化

[ðem; ðəm] ? ” -

them	?	”	152
他们	?	”	-

带着敏锐的心理审视：“亲爱的，你成功地消化了它们吗？”152

“ [waɪ] ['ʃudnt] [ai] ? ”

“	Why	shouldn't	I	?	”
“	为什么	不应该	我	?	”

“我为什么不应该呢？”

“ . . . ” [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [dɪ'spleɪd] [dɪ'skreʃn] .

“	.	.	.	”	the	Ambassador	displayed	discretion	.
“	.	.	.	”	这	大使	显示	审慎	.

大使语气谨慎地说道：“.....”

“ [wɪr] [ɑːskt] [tuː; tə][ə; eɪ]['laɪən] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði][lænd] [ɒv; əv] [deɪts] ;

“	We're	asked	to	a	Lion	hunt	in	the	Land	of	Dates	;
“	是	问	到	一个	狮子	打猎	在	这	土地	的	日期	;

“我们被要求在枣椰之乡猎杀狮子；

[kwaɪt] [æn; ən] [in'triːt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪə(r)] [kwiːn] — ; ['riːəli] [məʊst] ['presɪŋ]

quite	an	entreating	invitation	from	the	dear	Queen	—	;	really	most	pressing
相当	一个	恳求	邀请	从	这	亲爱的	女王	—	;	真的	最多	紧迫

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,

and	affectionate	,
和	亲热	,

这是女王陛下诚挚而恳切的邀请——；真是非常迫切和热情。

[bʌt; bət] [ˌprɪn'ses] ['ɛlsiz] ['nʌpʃl] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['pendɪŋ] [prɔː'sɛs] [wɪð] [ðə; ði] [rɪts] ,

but	Princess	Elsie's	nuptial	negotiations	and	this	pending	Procès	with	the	Ritz	,
但	公主	艾尔西的	婚礼	谈判	和	这	待办的	程序	和	这	丽兹酒店	,

但是艾尔西公主的婚事谈判以及与丽兹酒店即将进行的谈判，

[meɪ] [taɪ] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] . ”

may	tie	us	here	for	some	time	.	”
可能	领带	我们	这里	为了	一些	时间	.	”

可能要在这里待上一段时间了。

“ [ɑː] ['rəʊzə] . ”

“	Ah	Rosa	.	”
“	啊	罗莎	.	”

“啊，罗莎。”

“ [waɪ] [ðiːz] ['kɒnstənt] [məʊnz] ? . . . ?

“	Why	these	constant	moans	?	.	.	.	?
“	为什么	这些	持续的	呻吟	?	.	.	.	?

“为什么总是发出呻吟声？.....？ ”

[ə; eɪ] [kleə'vɔɪənt] [wʌns] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ'd] - [ðə; ði] [bʌmp] [ɒv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] - — [ə; eɪ] [kɔːz] [se'lɛbrə]

A	clairvoyant	once	told	me	I'd	'	the	bump	of	Litigation	'	—	a	cause	célèbre
一个	通灵者	一次	讲述	我	ID	-	这	撞	的	诉讼	-	—	一个	原因	著名的

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [dɪ'faɪnd] ;

unmistakably	defined	;
毫无疑问	定义	;

一位预言家曾告诉我，我遇到了“诉讼的麻烦”——这是一起轰动一时的案件，定义非常明确；

[səʊ] [ɪts] [æz; əz] [wel] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . ”

so	it's	as	well	,	on	the	whole	,	to	have	it	over	.	”
所以	它是	作为	出色地	,	在	这	所有的	,	到	有	它	超过	.	”

所以总的来说，结束这件事也好。

“ [ænd; ənd] [kwaɪt] ['prɒbəbli] ; [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] [biːn] [kə'rekt] — —
“ And quite probably ; had your statement been correct — —
” 和 相当 大概 ; 有 你的 陈述 到过 正确的 — —

“而且很有可能，如果你的说法属实——”

” [ðə; ði] [æm'bæsədres] ['dʒentli] [gləu]
” The Ambassadress gently glowed
” 这 大使 轻轻地 发光

大使夫人微微泛着光

“ [aɪm] [təʊld] [ɪts] ['sɪmpli] ['swɔːmɪŋ] !
“ I'm told it's simply swarming !
” 我是 讲述 它是 简单地 蜂拥而至 !

“我听说它简直是蜂拥而至！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪm'penətəntli] [sed] .
” she impenitently said .
” 她 毫无悔意 说 .

她毫无悔意地说。

“ [əʊ] ['rəʊzə] , ['rəʊzə] . . . . ”
“ Oh Rosa , Rosa . . . . ”
” 哦 罗莎 , 罗莎 . . . . ”

“哦，罗莎，罗莎……”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , [hɪə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [də'rekt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪts]
“ And if you doubt it at all , here is an account direct from the Ritz
” 和 如果 你 怀疑 它 在 全部 , 这里 是 一个 帐户 直接的 从 这 丽兹酒店
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

“如果您对此仍有任何疑问，以下是丽兹酒店方面的直接陈述：

” [hɜː(r); hə(r)] ['eksələnsi] [rɪ'plaɪd] , ['sɪŋglɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] : “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
” her Excellency replied , singling out a letter from among the rest : “ It is
” 她 阁下 回复 , 单身 出去 一个 信 从 之中 这 休息 : “ 它 是
[frɒm; frəm] [dɪə(r)] old153
from dear old153
从 亲爱的 old153

阁下回答道，并从众多信件中挑出一封：“这是亲爱的老153号来信的。”

['dʒen(ə)rəl] [sɜː(r)] ['trɒtə(r)] - ['stɔːmə(r)] .
General Sir Trotter - Stormer .
一般的 先生 特罗特 - 风暴 .

特罗特-斯托默爵士将军。

[hiː; hi] [sez] : - [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['əʊnli] [gest] [hɪə(r)] .
He says : ' I am the only guest here .
他 说道 : - 我 是 这 仅有的 客人 这里 .

他说：“我是这里唯一的客人。”

[ai] [mʌst; məst] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ə'tendəns] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [preɪz] ,
I must say , however , the attendance is beyond all praise ,
我 必须 说 , 然而 , 这 出席 是 超过 全部 称赞 ,

不过我必须说，出席人数之多，简直令人赞叹不已。

[mɔː(r)] ['swɑː.njeɪ] [ænd; ənd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪv] ['evə(r)] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [wɒt]
more soigné and better than I've ever known it to be , but after what
更多的 柔顺 和 更好的 比 我已经 曾经 已知 它 到 是 , 但 后 什么
[juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] ,
you told me ,
你 讲述 我 ,

比我以往所知的任何版本都更加精致、更加完美，但是听了你的话之后，

[dɪə(r)] [frend] , [aɪ] [fiːl] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [baɪ] - [baɪ] ['kɒmz] ! - ″

dear	friend	,	I	feel	distinctly	uncomfortable	when	the	hour	for	bye	-	bye	comes	!	'	″
亲爱的	朋友	,	我	感觉	明显地	不舒服	什么时候	这	小时	为了	再见	-	再见	来	!	-	″

亲爱的朋友，每当离别的时刻来临，我都会感到非常不自在！

“ [pɪʃ] ; [wɒt] ['evɪdəns] , [preɪ] , [ɪz] [ðæt] ? ″

“	Pish	;	what	evidence	,	pray	,	is	that	?	”
″	啵	;	什么	证据	,	祈祷	,	是	那	?	″

“呸！这算什么证据？”

“ [aɪ] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] !

“	I	regard	it	as	of	the	very	first	importance	!
″	我	看待	它	作为	的	这	非常	第一的	重要性	!

我认为这件事至关重要！

[sɜː(r)] ['trɒtə(r)] [əd'mit] — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['səʊldʒə(r)] [əd'mit] , [hɪz; ɪz] [ʌn'izɪnɪs] ; [ænd; ənd] [huː]

Sir	Trotter	admits	—	a	distinguished	soldier	admits	,	his	uneasiness	;	and	who
先生	特罗特	承认	—	一个	杰出的	士兵	承认	,	他的	不安	;	和	WHO

[nəʊz] ,

knows	,
知道	,

特罗特爵士承认——一位杰出的军人也会承认——他的不安；谁知道呢，

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [breɪv] [ə'baʊt] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz][wəu] — [hɪz; ɪz] [tuː] [waɪvz] [left] [hɪm] !

he	is	so	brave	about	concealing	his	woes	—	his	two	wives	left	him	!
他	是	所以	勇敢的	关于	隐藏	他的	烦恼	—	他的	二	妻子们	左边	他	!

他真是勇敢，竟然敢隐藏自己的不幸——他的两个妻子都离开了他！

— [wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] ['peɪʃntlɪ] [ænd; ənd] ['stəʊɪklɪ] [ɪn'djʊəd] ? ″

—	what	he	may	not	have	patiently	and	stoically	endured	?	”
—	什么	他	可能	不是	有	耐心	和	坚忍地	忍受	?	″

——他或许无法耐心而坚忍地忍受的呢?

“ [les] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæn; ðən][aɪ][ɒv; əv] [leɪt] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][juː; jʊ] . ″

“	Less	I	am	sure	,	my	dear	,	than	I	of	late	in	listening	sometimes	to	you	.	”
″	较少的	我	是	当然	,	我的	亲爱的	,	比	我	的	晚的	在	聆听	有时	到	你	.	″

“我越来越不确定了，亲爱的，我最近有时听你的话，就越发不确定了。”

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [pres] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['diːteɪld] [rɪ'pɔːt] . . . .

“	I	will	write	I	think	and	press	him	for	a	more	detailed	report	.	.	.	.
″	我	将要	写	我	思考	和	按	他	为了	一个	更多的	详细的	报告	.	.	.	.

“我想我会写信给他，敦促他提供一份更详细的报告……”

″ [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

”	The	Ambassador	turned	away	.
″	这	大使	转向	离开	.

大使转过身去。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ][mɔː(r)][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [ɪŋk][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] ['faɪrɑːrmz] !

“	She	should	no	more	be	trusted	with	ink	than	a	child	with	firearms	!
″	她	应该	不	更多的	是	可信	和	墨水	比	一个	孩子	和	枪支	!

“她不应该被信任去接触墨水，就像不应该信任去接触枪支一样！”

″ [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['stjuːdiəs] [ˌɪndə'rektnəs; ˌɪndaɪ'rektnəs][tuː; tə][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] -

”	he	declared	,	addressing	himself	with	studious	indirectness	to	a	garden	-
″	他	声明	,	解决	他自己	和	好学的	间接性	到	一个	花园	-

[sneɪl] .

snail	.
蜗牛	.

“他故作缄默地对一只花园蜗牛说道。”

['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [blɪŋk] .
Lady Something blinked .
女士 某物 眨眼 .

某某女士眨了眨眼。

“ [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] , ” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] [ə'gen] . -
“ Life is a compound , ” she murmured again . 154
“ 生活 是 一个 化合物 , ” 她 低声说道 再次 . -

“生命是一种化合物，”她再次低声说道。[154]

“ [pə'tɪkjələli] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] !
“ Particularly for women !
“ 特别 为了 女性 !

“尤其是对女性而言！”

” [ðə; ði] ['ɔ:θəres] [ə'gri:d] .
” the Authoress agreed .
” 这 作者 同意 .

女作家表示同意。

“ [ɑ:] , [wel] , ” [ðə; ði] [æm'bæsədres] [mə'dʒestɪkli] [rəʊz] : “ [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɒf] [ænd; ənd] ['ɪʃu:]
“ Ah , well , ” the Ambassadress majestically rose : “ I must be off and issue
“ 啊 , 出色地 , ” 这 大使 雄伟地 玫瑰 : “ 我 必须 是 离开 和 问题
['haʊshəʊld] ['ɔ:dərs] ;
household orders ;
家庭 订单 ;

“啊，好吧，”大使夫人威严地站起身来：“我必须离开去下达内政命令了；

[ɔ:l'ðəʊ] [aɪ] [dɪ'raɪv] ['hɑ:dlɪ] [maɪ]['ju:ʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə]
although I derive hardly my usual amount of enjoyment at present , I regret to
虽然 我 派生 几乎 我的 通常 数量 的 享受 在 展示 , 我 后悔 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

虽然我现在几乎无法像往常那样享受生活，但我很遗憾地说：

[frɒm; frəm][maɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] . . . . ” -
from my morning consultations with the cook . . . . ” 155
从 我的 早晨 咨询 和 这 厨师 . . . . ” -

从我早上和厨师的商议来看……”[155]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [wʌns][ðə; ði] [wɪm] ,
IT had been once the whim ,
它 有 到过 一次 这 一时兴起 ,

这曾经只是一时兴起，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [fə'lɪsɪtəs] ['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['tɑ:lgə][tu:; tə]['prez(ə)nt]
and was now the felicitous habit of the Countess of Tolga to present
和 曾是 现在 这 幸福的 习惯 的 这 伯爵夫人 的 托尔加 到 展示
[kaʊnt] ['kæbɪnət] ['ænjuəli] [wɪð] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
Count Cabinet annually with a bouquet of flowers .
数数 内阁 每年 和 一个 花束 的 花朵 .

托尔加伯爵夫人每年都会向伯爵阁下赠送一束鲜花，这已成为一种令人欣喜的习惯。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['vi:nəs] - [ˌænədai'ɔməni:] [hɜ:'self] ,
It was as if Venus - Anadyomene herself ,
它 曾是 作为 如果 金星 - 阿那迪奥梅内 她自己 ,

仿佛维纳斯-阿那迪奥梅涅本人，

standing6 [ɒn][ə; eɪ] [ʃel] [ænd; ənd][wɑ:ft, wɔft, wæft][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:kənt] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn]

standing6	on	a	shell	and	wafted	by	all	the	piquant	whispers	of	the	town
standing6	在	一个	壳	和	飘散	经过	全部	这	辛辣的	低语	的	这	镇

[ænd; ənd] [kɔ:t] ,

and	court	,
和	法庭	,

站在贝壳上，耳边飘荡着城镇和宫廷里各种辛辣的低语，

[wʊd] [ɪn'tru:d] [ə'pɒn][ðə; ði] ['flætəd] ['eksaɪl] ([wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] - ['waɪəd] ['ɔ:rkədz] , [ænd; ənd]

would	intrude	upon	the	flattered	exile	(	with	her	well	-	wired	orchids	,	and
会	侵入	之上	这	受宠若惊	流亡	(	和	她	出色地	-	有线	兰花	,	和

[mə'lɪʃəs] , ['səʊlləs] , ['lɑ:ftə(r)]) , [tu:; tə] [ə'weɪkən] ['delɪkət] ,

malicious	,	soulless	,	laughter	)	,	to	awaken	delicate	,
恶意	,	无魂	,	笑声	)	,	到	觉醒	精美的	,

会打扰这位受宠若惊的流亡者（带着她精心栽培的兰花，以及恶毒、冷漠的笑声），以唤醒她脆弱的……

['peɪgən] ['ɪmɪdʒɪz] , [ɒv; əv][ə; eɪ][treɪ'tʃentəʊ] , ['tʌskən] [gri:s] .

pagan	images	,	of	a	trecento	,	Tuscan	Greece	.
异教徒	图片	,	的	一个	特雷森托	,	托斯卡纳	希腊	.

异教图像，13世纪，托斯卡纳，希腊。

[bʌt; bət][ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [sʌm; səm] [nju:] ['fi:tʃəz] ,

But	upon	this	occasion	desirous	of	introducing	some	new	features	,
但	之上	这	场合	渴望	的	介绍	一些	新的	特征	,

但值此之际，为了引入一些新功能，

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['senətə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæniə(r)] [ɒv; əv] [wel] -

the	Countess	decided	on	presenting	the	fallen	senator	with	a	pannier	of	well	-
这	伯爵夫人	决定	在	呈现	这	倒下	参议员	和	一个	车包	的	出色地	-

[grəʊn] , ['ɜ:li] [peəz] ,

grown	,	early	pears	,
生长	,	早期的	梨	,

伯爵夫人决定送给这位落马的参议员一篮熟透的早梨。

[ə; eɪ] [smɔ:l] “ [hi:θ] ,

a	small	“	heath	,
一个	小的	“	希思	,

一小片“荒地”，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'rɒtɪk] ['poʊəmz] [baʊnd] [ɪn][hɑ:f][kɑ:f] [wɪð] ['teɪstfl] ['tu:lɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sku:lbɔɪ]

”	and	the	Erotic	Poems	bound	in	half	calf	with	tasteful	tooling	of	a	Schoolboy
”	和	这	色情	诗歌	边界	在	一半	小牛	和	有品味的	工具	的	一个	男生

['pəʊɪt] ,

Poet	,
诗人	,

“还有那本用半牛皮装订、带有学生诗人雅致雕琢的情色诗集，

[tʃ'ɛɹɪʃəbəl] ['tʃi:fli] , [pə'hæps] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [vɪn'jet] ['frʌntɪspi:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .

cherishable	chiefly	,	perhaps	,	for	the	vignette	frontispiece	of	the	author	.
值得珍惜的	主要	,	也许	,	为了	这	小插曲	卷首插图	的	这	作者	.

或许最值得珍视的是作者的插图扉页。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , ['æktɪŋ] [ɒn][æn; ən] impulse156

Moreover	,	acting	on	an	impulse156
而且	,	表演	在	一个	impulse156

此外，受冲动影响156

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [ˌmædəmwə'zel] ['ɒlgə]
she **was** **never** **able** **afterwards** **to** **explain** **,** **she** **had** **invited** **Mademoiselle** **Olga**
她 曾是 绝不 有能力的 然后 到 解释 , 她 有 受邀 小姐 奥尔加
- [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .
Blumenghast **to** **accompany** **her** **.**
- 到 陪伴 她 .

事后她始终无法解释，她邀请了奥尔加·布卢门加斯特小姐陪同她。

['nevə(r)][hæd; həd] ['sʌmə(r)] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [deɪ] [mɔː(r)] [prə'piʃəsli] ['klemənt] ,
Never **had** **summer** **shown** **a** **day** **more** **propitiously** **clement** **,**
绝不 有 夏天 所示 一个 天 更多的 吉利地 克莱门特 ,

夏天从未出现过如此晴朗温和的日子。

[ðæn; ðən][ðə; ðiː] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][mɪd] - ['ɔːtəm] [ðeɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə][set] [aʊt] .
than **the** **afternoon** **in** **mid** **-** **Autumn** **they** **prepared** **to** **set** **out** **.**
比 这 下午 在 中 - 秋天 他们 准备 到 放 出去 .

比仲秋的那个下午更早，他们准备出发。

[fɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , [wen] [nɒt] [tuː] ['fræŋkli] ['reɪsi] ,
Fond **of** **a** **compliment** **,** **when** **not** **too** **frankly** **racy** **,**
喜爱 的 一个 赞扬 , 什么时候 不是 也 坦率地说 色情 ,

喜欢赞美，但不要过于直白露骨。

['sɛvən][ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [sə'septəb(ə)l] [ðə; ðiː]['eksaɪl][wɒz; wəz][tuː; tə] [kləʊðz] ,
7 **and** **knowing** **how** **susceptible** **the** **exile** **was** **to** **clothes** **,**
7 和 会心 如何 易受影响的 这 流亡 曾是 到 衣服 ,

7 并且知道流亡者对衣物有多么敏感，

[ðə; ðiː]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] [ə'reɪd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] ['kɪŋfɪʃə(r)] - ['tɪntɪd] [sɪlk]
the **Countess** **had** **arrayed** **herself** **in** **a** **winter** **gown** **of** **kingfisher** **-** **tinted** **silk**
这 伯爵夫人 有 排列 她自己 在 一个 冬天 袍 的 翠鸟 - 有色 丝绸
['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['tɜːkwɔɪz] ,
turning **to** **turquoise** **,**
转弯 到 绿松石 ,

伯爵夫人身着一件翠绿色丝绸冬装，颜色逐渐变为绿松石色。

[ænd; ənd] ['stensld] [ɪn]['pɜːp(ə)l][æt; ət][ðə; ðiː] [ɑːmz] [ænd; ənd] [nek] [wɪð] [ə; eɪ] [krɪsp] [griːk] - [kiː] [dɪ'zaɪn]
and **stencilled** **in** **purple** **at** **the** **arms** **and** **neck** **with** **a** **crisp** **Greek** **-** **key** **design**
和 用模板印制 在 紫色的 在 这 武器 和 脖子 和 一个 脆 希腊语 - 钥匙 设计
;
;
;

袖子和领口处用紫色印花布印有清晰的希腊回纹图案；

[waɪl] [ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] ['vaɪələt][veɪl] , [dɪ'pendɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
while **a** **voluminous** **violet** **veil** **,** **depending** **behind** **her** **to** **a** **point** **,**
尽管 一个 大量的 紫色 面纱 , 取决于 在后面 她 到 一个 观点 ,

而一团蓬松的紫色面纱，垂在她身后，几乎遮住了什么。

[hɑːf] - [kən'siːld] [ə; eɪ] ['traɪkɔːn] ['tɜːkwɔɪz] [təʊk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['laɪlək] ['eɪgret]
half **-** **concealed** **a** **tricorne** **turquoise** **toque** **from** **which** **arose** **a** **shaded** **lilac** **aigrette**
一半 - 暗 一个 三角帽 绿松石 帽子 从 哪个 出现 一个 阴影 紫丁香 鹭
['brɑːntʃɪŋ] ['sevrəl] [weɪz] .
branching **several** **ways** **.**
分枝 一些 方式 .

半遮半掩着一顶三角帽，帽檐下伸出一顶淡紫色羽饰，羽饰呈多条分支状。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [daɪ] [wɪð] [hiːt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [məʊst][ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] ; [bʌt; bət]

“	I	shall	probably	die	with	heat	,	and	of	course	it's	most	unsuitable	;	but
”	我	将	大概	死	和	热	,	和	的	课程	它是	最多	不合适	;	但

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] ,

poor	old	man	,
贫穷的	老的	男人	,

“我大概会中暑而死，这当然很不好；可怜的老人，

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] !

he	likes	to	recall	the	Capital	!
他	点赞	到	记起	这	首都	!

他喜欢回忆首都！

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [pænt] , [æz; əz] , ['nɜːsɪŋ] [hiːθ] , ['poʊəmz][ænd; ənd] [peəz] ,

”	the	Countess	panted	,	as	,	nursing	heath	,	poems	and	pears	,
”	这	伯爵夫人	喘息	,	作为	,	护理	希思	,	诗歌	和	梨	,

伯爵夫人气喘吁吁，一边抚慰着希思、诗歌和梨子，

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌmædəmwə'zel] ['ɒlgə] - ['blaɪndli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

she	followed	Mademoiselle	Olga	Blumenghast	blindly	towards	the	shore	.
她	随后	小姐	奥尔加	-	盲目地	向	这	支撑	.

她盲目地跟着奥尔加·布卢门加斯特小姐走向岸边。

[ɔːz] , [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['draɪɪŋ] [nets] , [ə; eɪ] skyline157

Oars	,	and	swaying	drying	nets	,	a	skyline157
桨	,	和	摇晃	烘干	网	,	一个	skyline157

船桨，以及摇曳的晾晒渔网，天际线157

[lɒst] [ɪn] [sʌn] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʊrd] [krɑːft] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪkəti] ['wʊdn] [pɪə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [tʃɔɪs]

lost	in	sun	,	a	few	moored	craft	beneath	the	little	rickety	wooden	pier	awaiting	choice
丢失的	在	太阳	,	一个	很少	系泊	工艺	下面	这	小的	摇摇晃晃的	木制的	码头	等待中	选择

:

:

:

阳光下，几艘小船停泊在摇摇晃晃的木码头下，等待着人们的选择：

— “ [ðə; ði] ['bəʊtmən] , [tuː; tə] - [deɪ] , ['dɑːlɪŋ] , [siːm] [ɔːl][səʊ] ['ʌgli] ; [lets] [teɪk] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [bəʊt]

—	“	The	boatmen	,	to	-	day	,	darling	,	seem	all	so	ugly	;	let's	take	a	sailing	-	boat
—	”	这	船夫	,	到	-	天	,	亲爱的	,	似乎	全部	所以	丑陋的	;	我们来吧	拿	一个	帆船	-	船

[ænd; ənd][gəʊ][ə'ləʊn] ! ”

and	go	alone	!	”
和	去	独自的	!	”

“亲爱的，今天的船夫们看起来都好丑；咱们乘帆船独自出海吧！”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , ['dɑːlɪŋ] ?

“	I	suppose	there's	no	danger	,	darling	?
”	我	认为	有	不	危险	,	亲爱的	?

“我想应该没有危险吧，亲爱的？”

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [slaɪt]

”	the	Countess	replied	,	and	scarcely	had	she	time	to	make	any	slight
”	这	伯爵夫人	回复	,	和	几乎	有	她	时间	到	制作	任何	轻微

[əb'dʒekʃ(ə)n] ,

objection	,
异议	,

伯爵夫人回答道，几乎来不及提出任何轻微的异议。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['əʊnə(r)][pv; əv][ə; eɪ] ['stedi] [waɪd] - ['kɑpər'bɑtəmd][bəʊt] — [ðə; ði][kə'lɪpsəʊ] — [wɒz; wəz]

than	the	owner	of	a	steady	wide	-	bottomed	boat	—	the	Calypso	—	was
比	这	所有者	的	一个	稳定的	宽的	-	底部	船	—	这	卡吕普索	—	曾是

['helpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪm'bɑːk] .

helping	them	to	embark	.
帮助	他们	到	启程	.

更何况，一艘稳固宽底船——卡吕普索号——的船主正在帮助他们登船。

[ðə; ði]['aɪlənd][pv; əv][ˌes 'tiː]['helənə; hə'liːnə] , ['sɪtʃueɪtɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [leɪks] [bʊən] , [leɪ] ['dɪstənt]

The	Island	of	St	Helena	,	situated	towards	the	lake's	bourne	,	lay	distant
这	岛	的	英石	海伦娜	,	位于	向	这	湖的	伯恩	,	躺	遥远

[sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

some	two	miles	or	more	,
一些	二	英里	或者	更多的	,

圣赫勒拿岛位于湖的尽头，距离这里大约两英里或更远。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wei] [pv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [siː] .

and	within	a	short	way	of	the	open	sea	.
和	之内	一个	短的	方式	的	这	打开	海	.

而且距离公海很近。

[wɪð] [seɪlz] [dɪ'stendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [briːz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪ'ventʃuəli] [wɒz; wəz][left][bɪ'haɪnd] ;

With	sails	distended	to	a	languid	breeze	the	shore	eventually	was	left	behind	;
和	帆	膨胀	到	一个	慵懒的	微风	这	支撑	最终	曾是	左边	在后面	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [kreɪnz] ,

and	the	demoiselle	cranes	,
和	这	少女	起重机	,

扬帆起航，迎着微风，最终驶离了海岸；而那些飞鹤，

[ɪn][mɪd] - [leɪk] , [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kɔːt] [deɪmz] [ə'mʌŋ]

in	mid	-	lake	,	were	able	to	observe	there	were	two	court	dames	among
在	中	-	湖	,	是	有能力的	到	观察	那里	是	二	法庭	女士们	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在湖中央，我们能够观察到其中有两位宫廷女官。

“ [ɔːl'ðəʊ] [hiːz] [dɑːk] , ['sɪksθ] , ” [ˌmædəmwə'zel] ['ɒlgə] - ['prez(ə)ntli] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Although	he's	dark	,	Vi	,	”	Mademoiselle	Olga	Blumenghast	presently	exclaimed	,
“	虽然	他是	黑暗的	,	维	,	”	小姐	奥尔加	-	目前	惊呼	,

“虽然他肤色黝黑，薇，”奥尔加·布卢门加斯特小姐这时惊呼道，

['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [freɪl] [hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['tɪlə(r)] , “ [ɔːl'ðəʊ] [hiːz] [dɑːk] ,

dropping	her	cheek	to	a	frail	hand	upon	the	tiller	,	“	although	he's	dark	,
下降	她	脸颊	到	一个	脆弱	手	之上	这	耕耘机	,	“	虽然	他是	黑暗的	,

她低下头，脸颊贴着握着舵柄的纤细的手，“虽然他肤色黝黑，

[ɪts] [ɒd] [haʊ] [hiː; hi] [gɪvz] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] [pv; əv] ['pɜːfɪkt] ['feənəs] ! ”

it's	odd	how	he	gives	one	the	impression	somehow	of	perfect	fairness	!	”
它是	奇怪的	如何	他	给予	一	这	印象	不知何故	的	完美的	公平	!	”

真奇怪，他竟然给人一种绝对公平的印象！

“ [huz] [ðæt] , ['dɑːlɪŋ] ?

“	Who's	that	,	darling	?
“	谁是	那	,	亲爱的	?

“亲爱的，那是谁？”

” [ðə; ði] Countess158

”	the	Countess158
”	这	Countess158

“伯爵夫人158

[mˈɜːməd] , [əˈpreɪzɪŋ] [wɪð] [faɪn] [aɪz] , [ˈfeɪntli] [ˈwɪəri] , [ðə; ði] [ˈɔːkɪd] - [laɪk] [staɪl] [ɒv; əv] [ˈbjuːti]
murmured , appraising with fine eyes , faintly weary , the orchid - like style of beauty
低声说道 , 评估 和 美好的 眼睛 , 淡淡的 厌倦 , 这 兰花 - 喜欢 风格 的 美丽
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
of her friend .
的 她 朋友 .

她低声呢喃，用那双清澈的眼睛，带着一丝疲惫，打量着她朋友如兰花般娇艳的美貌。

“ [æn] - [dʒuːlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
“ Ann - Jules , of course . ”
“ 安 - 朱尔斯 , 的 课程 . ”

“当然是安-朱尔斯。”

“ [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪˈd] [brɔːt] [ˈpɔmˌgrænɪts] , [ænd; ənd] [wɔːn]
“ I begin to wish , do you know , I'd brought Pomegranates , and worn
“ 我 开始 到 希望 , 做 你 知道 , ID 带来 石榴 , 和 磨损
[ˈsʌmθɪŋ] [els] ! ”
something else ! ”
某物 别的 ! ”

“我开始后悔了，你知道吗，我当时应该带石榴来，穿别的衣服！”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [bɪg] [ˈbɜːli] - ? ”
“ What are those big burley - worleys ? ”
“ 什么 是 那些 大的 白肋骨 - 沃利斯 ? ”

“那些大块头的鹬是什么？”

“ [peəz] . . . . ”
“ Pears . . . . ”
“ 梨 . . . . ”

“梨……”

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn] . ”
“ Give me one . ”
“ 给 我 一 . ”

“给我一个。”

“ [kætʃ] , [ðen] . ”
“ Catch , then . ”
“ 抓住 , 然后 . ”

“那就抓住它。”

“ [nɒt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærɪd] ; [ɪˈspeʃəli] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈsɪksθ] ! ”
“ Not that I could bear to be married ; especially like you , Vi ! ”
“ 不是 那 我 可以 熊 到 是 已婚 ; 尤其 喜欢 你 , 维 ! ”

“我可受不了结婚；尤其是像你这样的，薇！”

“ [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [laɪk] [ˈaʊəz] , [dɪə(r)] , [wɒz; wəz][səʊ] [ˈʌtəli] . . . . ”
“ A marriage like ours , dear , was so utterly unworthwhile . . . . ”
“ 一个 婚姻 喜欢 我们的 , 亲爱的 , 曾是 所以 完全地 不值得 . . . . ”

“亲爱的，像我们这样的婚姻，真是毫无意义……”

“ [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] , [dɪə(r)] , [ðæt] [aɪ] [ˌkɒmprɪˈhend] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ? ”
“ I'm not sure , dear , that I comprehend altogether ? ”
“ 我是 不是 当然 , 亲爱的 , 那 我 理解 共 ? ”

“亲爱的，我不太确定我是否完全理解了？”

“ [ˈsiːgʌl] - [wɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [fæn] [wʌnz] [feɪs] . . . . ”
“ Seagulls ' wings as they fan one's face . . . . ”
“ 海鸥 - 翅膀 作为 他们 扇子 一个人的 脸 . . . . ”

“海鸥的翅膀像扇子一样拂过脸庞……”

“ [ɪts] [vaɪl] [ænd; ənd] [rɒŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðem; ðəm] : [bʌt; bət] [əʊ] !
“ It's vile and wrong to shoot them : but oh !
“ 它是 卑鄙的 和 错误的 到 射击 他们 : 但 哦 !

“射杀他们是卑鄙和错误的：但是哦!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhæpinəs] [dɪˈpendɪd] , [ˈiːv(ə)n][ˈevə(r)][səʊ][ˈlɪt(ə)l] , [ɒn][ˌem ˈiː] .
How I wish your happiness depended , even ever so little , on me .
如何 我 希望 你的 幸福 取决于 , 甚至 曾经 所以 小的 , 在 我 .

我多么希望你的幸福哪怕只有一点点取决于我。

” [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [əˈvɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
” The Countess averted her eyes .
” 这 伯爵夫人 避免了 她 眼睛 .

伯爵夫人别开了脸。

[ˈwɔːtəfaʊl] , [laɪk] [ˈsædnəs] [ˈpɑːsɪŋ] , [ˈhɔvə, ˈhʌ-] , [ænd; ənd] [sɔːrd] [ˌəʊvəˈhed] , [ˈkɑːstɪŋ] [ðeə(r)] [dɑːk] ,
Waterfowl , like sadness passing , hovered , and soared overhead , casting their dark ,
水禽 , 喜欢 悲伤 通过 , 悬停 , 和 飙升 开销 , 铸件 他们的 黑暗的 ,
[ˈfliːtɪŋ] [ˈʃædəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ,
fleeting shadows to the white ,
转瞬即逝 阴影 到 这 白色的 ,

水禽如同悲伤消散，在空中盘旋翱翔，将它们黑暗而短暂的影子投射在白色的天空中。

[ˈdraʊnd] [klaʊdz] , [ɪn][ðə; ði] [rɪˈseptɪv] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] . -
drowned clouds , in the receptive waters of the lake . 159
溺水 云 , 在 这 接受 水 的 这 湖 . -

沉没的云朵，浸没在湖水之中。159

“ [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪˈd] [brɔːt] [greɪps] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
“ I begin to wish I'd brought grapes , ” she breathed .
“ 我 开始 到 希望 ID 带来 葡萄 , ” 她 呼吸 .

“我开始后悔没带葡萄了，”她轻声说道。

“ [ˈhevi] [ˈstɒdʒi] [peəz] .
“ Heavy stodgy pears .
“ 重的 古板 梨 .

“沉甸甸的梨子。”

[səʊ][duː; də][aɪ] . ”
So do I . ”
所以 做 我 . ”

我也是。”

“ [ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpiːtʃɪz] , ” [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [mˈɜːməd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈvɒljuːm]
“ Or a few special peaches , ” the Countess murmured , taking up the volume
“ 或者 一个 很少 特别的 桃子 , ” 这 伯爵夫人 低声说道 , 采取 向上 这 体积
[ɒv; əv] [vɜːs] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
of verse beside her ,
的 诗 旁 她 ,

“或者几颗特别的桃子，”伯爵夫人低声说道，拿起身旁的诗集。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈmɜːθləs] , [hɑːf] - [hɪˈsterɪk(ə)l] [lɑːf] .
with a little , mirthless , half - hysterical laugh .
和 一个 小的 , 无趣 , 一半 - 歇斯底里的 笑 .

带着一丝苦笑，近乎歇斯底里。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfeɪθləs] [frend] .
To a Faithless Friend .
到 一个 不忠 朋友 .

致一位背信弃义的朋友。

[tuː; tə][viː] . [əʊ] . [ai] . [ænd; ənd][es] . [siː] . [piː] .

To	V	.	O	.	I	.	and	S	.	C	.	P	.
到	V	.	哦	.	我	.	和	S	.	C	.	P	.

致 VOI 和 SCP

[fɔː(r); fə(r)] ['stiːvn] .

For	Stephen	.
为了	史蒂芬	.

致斯蒂芬。

[wen] [ðə; ði] ['dɔːmətri] [læmp] [bɜːnz] [ləʊ] .

When	the	Dormitory	Lamp	burns	Low	.
什么时候	这	宿舍	灯	烧伤	低的	.

宿舍灯快没电了。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ['trævld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɪndeks] .

Her	gaze	travelled	over	the	Index	.
她	目光	旅行	超过	这	指数	.

她的目光扫过索引页。

“ [riːd] ['sʌmθɪŋ] , [dɪə(r)] , ” [ˌmædəmwə'zel] - [begd] , [tɒɪ] [wɪð] [ðə; ði] [red] -

“	Read	something	,	dear	,	”	Mademoiselle	Blumenghast	begged	,	toying	with	the	red	-
“	读	某物	,	亲爱的	,	”	小姐	-	乞求	,	玩具	和	这	红色的	-

['ʃeɪdɪd] ['flaʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪʃt] [kɜːrlz] .

shaded	flower	in	her	burnished	curls	.
阴影	花	在	她	抛光	卷发	.

“亲爱的，读点东西吧，”布卢门加斯特小姐恳求道，一边把玩着她闪亮卷发中那朵红色的花朵。

“ ['glædli] ; [bʌt; bət][əʊ] , ['ɒlgə] !

“	Gladly	;	but	oh	,	Olga	!
“	乐意	;	但	哦	,	奥尔加	!

“乐意之至；但是，哦，奥尔加！

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [kruːn] .

”	the	Countess	crooned	.
”	这	伯爵夫人	低吟浅唱	.

伯爵夫人轻声吟唱道。

“ [wɒt] ! ”

“	What	!	”
“	什么	!	”

“什么！ ”

“ [wɛrz] [ðə; ði] [wɪnd] ?

“	Where's	the	wind	?
“	在哪里?	这	风	?

风在哪里?

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] .

”	It	had	gone	.
”	它	有	已消失	.

它已经消失了。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [rəʊ] .

“	We	must	row	.
“	我们	必须	排	.

我们必须划船。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

”	There	was	nothing	for	it	.
”	那里	曾是	没有什么	为了	它	.

“别无选择。”

[tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] , [waɪt] ['breɪkwɔːtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['wɪləʊ] - [triː] [æt; ət] [ɪts] [end] ,

To	gain	the	long	,	white	breakwater	,	with	the	immemorial	willow	-	tree	at	its	end	,
到	获得	这	长的	,	白色的	防波堤	,	和	这	远古的	柳	-	树	在	它是	结尾	,

为了获得那条长长的白色防波堤，以及防波堤尽头那棵古老的柳树，

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['seɪliənt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ə'prəʊtʃ] , [rɪ'kwaɪəd] , [ˌnevəðə'les]

that	was	the	most	salient	feature	of	the	island's	approach	,	required	,	nevertheless
那	曾是	这	最多	显著的	特征	的	这	岛屿	方法	,	必需的	,	尽管如此

, [ˌrezə'luːʃ(ə)n] . -

,	resolution	.	160
,	解决	.	-

这是该岛处理方式最显著的特点，然而，这种方式也需要解决。160

“ [ɪts] [səʊ] [fɑː(r)] , [dɪə(r)] , ” [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [kept] [ɒn] ['seɪɪŋ] .

“	It's	so	far	,	dear	,	”	the	Countess	kept	on	saying	.
”	它是	所以	远的	,	亲爱的	,	”	这	伯爵夫人	保留	在	说	.

“太远了，亲爱的，”伯爵夫人不停地说。

“ [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [haʊ] [fɑː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !

“	I	had	no	idea	how	far	it	was	!
”	我	有	不	主意	如何	远的	它	曾是	!

我完全不知道它有多远！

[hæd; həd] [juː; jʊ] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] ? ”

Had	you	any	conception	at	all	it	was	so	far	?	”
有	你	任何	概念	在	全部	它	曾是	所以	远的	?	”

你之前有任何预感吗?

“ [let] [ˌjuː 'es] [ə'weɪt] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðen] .

“	Let	us	await	the	wind	,	then	.
”	让	我们	等待	这	风	,	然后	.

“那么，我们就等着风来了。”

[ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] ['ræli] .

It's	bound	to	rally	.
它是	边界	到	集会	.

它肯定会反弹。

” [bʌt; bət] [nəʊ] [eə(r)] [sweld] [ðə; ði] [sʌn] - [bliːtʃt] [seɪlz] , [ɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['pɜːli] ['pætɪn] [ɒv; əv]

”	But	no	air	swelled	the	sun	-	bleached	sails	,	or	disturbed	the	pearly	patine	of
”	但	不	空气	肿胀	这	太阳	-	漂白	帆	,	或者	不安	这	珍珠般的	铜绿	的

[ðə; ði] ['pærəlaɪzd] ['wɔːtəz] .

the	paralysed	waters	.
这	瘫痪	水	.

“但是，阳光晒得褪色的船帆没有一丝风吹起，平静的水面也没有一丝风吹动。”

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [get] [ðɪs] [piːs] ,

“	I	shall	never	get	this	peace	,
”	我	将	绝不	得到	这	和平	,

我永远无法获得这种平静，

[ai] ['əʊnli] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪsts] . . . ” [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [m'ɜːməd] [wɪð] [driːm] - [gleɪzd] [aɪz] .

I	only	realise	it	exists	.	.	.	”	the	Countess	murmured	with	dream	-	glazed	eyes	.
我	仅有的	意识到	它	存在	.	.	.	”	这	伯爵夫人	低声说道	和	梦	-	釉面	眼睛	.

“我只是意识到它的存在……”伯爵夫人眼神迷离地喃喃自语。

“ [ɪts] [ə'stɒnɪʃɪŋ] . . . [ðə; ði] ['stɪlnəs] , ” [ˌmædəmwə'zel] - [m'ɜːməd] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	It's	astonishing	.	.	.	the	stillness	,	”	Mademoiselle	Blumenghast	murmured	,	with	a
”	它是	惊人	.	.	.	这	寂静	,	”	小姐	-	低声说道	,	和	一个

[feɪnt] ['tremə(r)] ,

faint	tremor	,
头晕的	震颤	,

“真是令人惊叹……这静谧，”布卢门加斯特小姐低声说道，声音微微颤抖。

['pɪərɪŋ] [raʊnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
peering round towards the shore .
窥视 圆形的 向 这 支撑 .

向岸边张望。

[ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [jʌŋ] - - [triːz] [reɪzd] [ðeə(r)] [bau] [laɪk] [strɒŋ] [waɪt] [wɪps] [tə'wɔːdz]
On the banks young censia - - trees raised their boughs like strong white whips towards
在 这 银行 年轻的 - - 树木 提高 他们的 树枝 喜欢 强的 白色的 鞭子 向
[ðə; ði] ['maʊntənz] ,
the mountains ,
这 山脉 ,

河岸边，幼小的紫荆树高高举起枝干，像强劲的白色鞭子一样指向群山。

[ə'pɒn] [huːz] ['lɔftiə] ['haɪts] [leɪ] , [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [snəʊ] .
upon whose loftier heights lay , here and there , a little stray patch of snow .
之上 谁 更高 高度 躺 , 这里 和 那里 , 一个 小的 流浪 修补 的 雪 .

在它更高的山峰上，零星散落着一小片积雪。

“ [kʌm] ['hɪðə(r)] , [jiː; ji][wɪndz; waɪndz] , [kʌm] ['hɪðə(r)] !
“ Come hither , ye winds , come hither !
” 来 这里 , 是的 风 , 来 这里 !

“风啊，快来吧，快来吧！”

” [ʃiː; ʃi] ['sɒftli] [kɔːld] .
” she softly called .
” 她 轻轻 称为 .

她轻声唤道。

“ [əʊ] , ['ɒlgə] !
“ Oh , Olga !
” 哦 , 奥尔加 !

“哦，奥尔加！”

[duː; də][wiː; wi] ['riːəli] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do we really want it ?
做 我们 真的 想 它 ?

我们真的想要吗?

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːskt] , [dɪ'skɑːrdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [veɪl] [wɪð] [ə; eɪ]
” the Countess in agitation asked , discarding her hat and veil with a
” 这 伯爵夫人 在 搅动 问 , 丢弃 她 帽子 和 面纱 和 一个
[lɒŋ] , ['saɪɪŋ] [breθ] . -
long , sighing breath . 161
长的 , 叹息 气息 . -

“伯爵夫人焦躁地问道，长叹一声，脱下帽子和面纱。”161

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [nəʊ] ; [nɒt] , [nɒt] [mʌtʃ] . ”
“ I don't know , dear ; no ; not , not much . ”
” 我 不 知道 , 亲爱的 ; 不 ; 不是 , 不是 很多 . ”

“我不知道，亲爱的；不；不太清楚。”

“ [nɔː(r)][aɪ] , — [æt; ət][ɔːl] . ”
“ Nor I , — at all . ”
” 也不 我 , — 在 全部 . ”

“我一点也不。”

“ [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [ðen] . ”
“ Let us be patient then . ”
” 让 我们 是 病人 然后 . ”

“那我们就耐心等待吧。”

“ [ɪts] [ɔːl][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [wɒnt] [tuː; tə][kraɪ] . ”

“	It's	all	so	beautiful	it	makes	one	want	to	cry	.	”
”	它是	全部	所以	美丽的	它	制作	一	想	到	哭	.	”

“这一切都太美了，美得让人想哭。”

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [wɒnt] [tuː; tə][kraɪ] , ” [ˌmædəmwə'zel] - [m'ɜːməd] ,

“	Yes	;	it	makes	one	want	to	cry	,	”	Mademoiselle	Blumenghast	murmured	,
”	是的	;	它	制作	一	想	到	哭	,	”	小姐	-	低声说道	,

“是啊，真让人想哭，”布卢门加斯特小姐低声说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [ɪn] ['brɪliəns] [vaɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] [sʌn] .

with	a	laugh	that	in	brilliance	vied	with	the	October	sun	.
和	一个	笑	那	在	辉煌	竞争	和	这	十月	太阳	.

他的笑声灿烂无比，堪比十月的阳光。

“ ['ɒlgə] ! ”

“	Olga	!	”
”	奥尔加	!	”

“奥尔加！”

“ [səʊ] , ” [æz; əz][ðə; ði][kə'lɪpsəʊ] [ləːtʃ] : “ [lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['hæŋki] , ['dɪərɪst] . ”

“	So	,	”	as	the	Calypso	lurched	:	“	lend	me	your	hanky	,	dearest	.	”
”	所以	,	”	作为	这	卡吕普索	踉跄了一下	:	“	借	我	你的	手帕	,	亲爱的	.	”

“所以，”卡吕普索摇摇晃晃地说：“亲爱的，把你的手帕借给我吧。”

“ ['ɒlgə] — ? — ?

“	Olga	—	?	—	?
”	奥尔加	—	?	—	?

“奥尔加——？——？

[ðaʊ] ['frædʒaɪl] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋ] !

Thou	fragile	,	and	exquisite	thing	!
你	脆弱的	,	和	精美的	事物	!

你这脆弱而精致的事物！

” ['miːnwaɪl] [kaʊnt] ['kæbɪnət] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð] [rɒd] - [ænd; ənd] - [laɪn] [æt; ət][æn; ən]['əʊpən]

”	Meanwhile	Count	Cabinet	was	seated	with	rod	-	and	-	line	at	an	open
”	同时	数数	内阁	曾是	坐着	和	杆	-	和	-	线	在	一个	打开

['wɪndəʊ] , ['aɪdli]['əugl, 'ɔgl][ə; eɪ] [swɒn] .

window	,	idly	ogling	a	swan	.
窗户	,	闲散地	盯着看	一个	天鹅	.

“与此同时，卡宾伯爵坐在敞开的窗边，拿着鱼竿和鱼线，漫不经心地盯着一只天鹅。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [ɒv; əv] ['treɪdzpiːpl] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] ,

Owing	to	the	reluctance	of	tradespeople	to	call	for	orders	,
欠款	到	这	不情愿	的	工匠	到	称呼	为了	订单	,

由于商户不愿打电话下单，

[ðə; ði] ['bænɪʃt] ['steɪtsmən] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] ['lɑːdə(r)] [hɪm'self] .

the	banished	statesman	was	often	obliged	to	supplement	the	larder	himself	.
这	被放逐	政治家	曾是	经常	有义务	到	补充	这	食品储藏室	他自己	.

被流放的政治家往往不得不自己补充粮食。

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['æŋglɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ləʊ] !

But	hardly	had	he	been	angling	ten	minutes	to	-	day	,	when	lo	!
但	几乎	有	他	到过	钓鱼	十	分钟	到	-	天	,	什么时候	洛	!

但他今天才钓了不到十分钟，瞧！

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mɔvɪʃ] [fɪʃ] [wɪð] ['vɪvɪd] ['skɑːlət] [spɒts] .

a	distinguished	mauvish	fish	with	vivid	scarlet	spots	.
一个	杰出的	毛维什	鱼	和	生动	猩红	地点	.

一种体色艳丽的淡紫色鱼，身上有鲜艳的猩红色斑点。

['pɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [və'raɪəti] there162

Pondering	**on**	**the**	**mysteries**	**of**	**the**	**deep**	**,**	**and**	**of**	**the**	**subtle**	**variety**	**there162**
沉思	在	这	谜团	的	这	深的	,	和	的	这	微妙的	种类	there162

沉思深海的奥秘，以及其中微妙的种种变化[162]

[ɪz][ɪn]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] ['vetərən] [eks] - ['mɪnɪstə(r)] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

is	**in**	**Nature**	**,**	**the**	**veteran**	**ex**	**-**	**minister**	**lit**	**a**	**cigar**	**.**
是	在	自然	,	这	老将	前任	-	部长	点燃	一个	雪茄	.

置身于大自然中，这位资深的前部长点燃了一支雪茄。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɔːθədɒks] [taɪps] [ðæt] [stɒkt] [ðə; ði] [leɪk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kɑːp] , [ˌsiː əʊ 'diː] , [tentʃ] , [iːlz] ,

Among	**the**	**more**	**orthodox**	**types**	**that**	**stocked**	**the**	**lake**	**,**	**such**	**as**	**carp**	**,**	**cod**	**,**	**tench**	**,**	**eels**	**,**
之中	这	更多的	正统	类型	那	库存充足	这	湖	,	这样的	作为	鲤鱼	,	鳕鱼	,	丁鳜	,	鳗鱼	,

湖中投放的鱼类中，比较常见的有鲤鱼、鳕鱼、丁鳜、鳗鱼等。

[spræt] , [ʃrɪmps] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðɪs] [ɪk'sepʃən(ə)l] [fɪʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ɪts]['traɪəlz] [ænd; ənd] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] ,

sprats	**,**	**shrimps**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**this**	**exceptional**	**fish**	**must**	**have**	**known**	**its**	**trials**	**and**	**persecutions**	**,**
鲱鱼	,	虾	,	ETC	.	,	这	非凡的	鱼	必须	有	已知	它是	试验	和	迫害	,

鲱鱼、虾等，这种非凡的鱼类一定经历过种种磨难和迫害。

[ɪts] ['aʊəz] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] ['dɪfɪkəlti] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ]['stəʊɪk] [smaɪl] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

its	**hours**	**of**	**superior**	**difficulty**	**.**	**.**	**.**	**and**	**the**	**Count**	**,**	**with**	**a**	**stoic**	**smile**	**recalled**	**his**	**own**	**.**
它是	小时	的	优越的	困难	.	.	.	和	这	数数	,	和	一个	斯多葛派	微笑	召回	他的	自己的	.

它那几个小时的难度极高……伯爵带着一丝坚忍的微笑，回忆起自己曾经的遭遇。

['mjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] , [ɒv; əv] “ ['pɑːti] ” [v'juːpɔɪnts] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mɒrəlz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Musing	**on**	**the**	**advantages**	**and**	**disadvantages**	**of**	**personality**	**,**	**of**	**“**	**party**	**”**	**viewpoints**	**,**	**and**	**of**	**morals**	**in**	**general**	**,**
沉思	在	这	优势	和	缺点	的	性格	,	的	“	派对	”	观点	,	和	的	德	在	一般的	,

思考个性、“党派”观点以及一般道德观念的优缺点，

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː] [self] - [əb'zɔːbd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ ['juːsf(ə)l] ” ['sekrət(ə)ri] [ænd; ənd][ˌmænju'ensɪs] ,

the	**Count**	**was**	**soon**	**too**	**self**	**-**	**absorbed**	**to**	**observe**	**the**	**approach**	**of**	**his**	**“**	**useful**	**”**	**secretary**	**and**	**amanuensis**	**,**
这	数数	曾是	很快	也	自己	-	吸收	到	观察	这	方法	的	他的	“	有用	”	秘书	和	阿曼努恩西斯	,

伯爵很快就沉浸在自己的世界里，没有注意到他那“得力”的秘书兼助手走近他。

['piːtə(r)]['pɑːsə(r)] .

Peter	**Passer**	**.**
彼得	过路人	.

彼得·帕瑟。

[mɔː(r)]['væleɪ; 'vælɪt] [pə'hæps] [ðæn; ðən] ['sekrət(ə)ri] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['erənd] - [bɔɪ] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] ,

More	**valet**	**perhaps**	**than**	**secretary**	**,**	**and**	**more**	**errand**	**-**	**boy**	**than**	**either**	**,**
更多的	代客泊车	也许	比	秘书	,	和	更多的	差事	-	男生	比	任何一个	,

与其说是秘书，不如说是贴身男仆；与其说是秘书，不如说是跑腿小弟。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['kɒrɪstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['dʒiːzəs][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['fɔːlən] ['steɪtsmən] ['ɪntuː]

the	former	chorister	of	the	Blue	Jesus	had	followed	the	fallen	statesman	into
这	以前的	唱诗班成员	的	这	蓝色的	耶稣	有	随后	这	倒下	政治家	进入

['eksaɪl][æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['mɪnɪt]

exile	at	a	moment	when	the	Authorities	of	Pisuerga	were	making	minute
流亡	在	一个	片刻	什么时候	这	当局	的	-	是	制作	分钟

[ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)] ['sʌndri] ['mɪsɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

enquiries	for	sundry	missing	articles	,
查询	为了	杂项	丢失的	文章	,

这位蓝耶稣合唱团的前成员跟随这位落魄的政治家流亡海外，当时皮苏埃尔加当局正在仔细调查各种丢失的物品。

[eɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][trɛ'zɔːr][ɒv; əv] the163

8	from	the	Trésor	of	the163
8	从	这	宝藏	的	the163

8 来自 163 年的宝藏

[kə'θiːdrəl] ,

Cathedral	,
大教堂	,

大教堂，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['kwaɪə(r)] - ['præktɪs] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ɪn'dʒʊəriəs]

and	since	the	strain	of	constant	choir	-	practice	is	apt	to	be	injurious
和	自从	这	拉紧	的	持续的	唱诗班	-	实践	是	易于	到	是	有害的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃest] ,

for	a	youngster	suffering	from	a	delicate	chest	,
为了	一个	青少年	痛苦	从	一个	精美的	胸部	,

而且，由于持续不断的合唱练习可能会对胸部娇弱的青少年造成伤害，

[ðə; ði][ˌædə'les(ə)nt][hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ək'sept] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [æt; ət] [liːst] ,

the	adolescent	had	been	willing	enough	to	accept	,	for	a	time	,	at	least	,
这	青少年	有	到过	愿意的	足够的	到	接受	,	为了	一个	时间	,	在	至少	,

至少有一段时间，这名青少年愿意接受这一点。

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

a	situation	in	the	country	.
一个	情况	在	这	国家	.

该国的一种局势。

“ [əʊ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [fər'get] [ˌɔːltə'geðə(r)]

“	O	,	sir	,	”	he	exclaimed	,	and	almost	in	his	excitement	forgetting	altogether
“	哦	,	先生	,	”	他	惊呼	,	和	几乎	在	他的	激动	遗忘	共

[ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ,

the	insidious	,
这	阴险	,

“哦，先生，”他惊呼道，几乎是激动得完全忘记了那阴险的……

['lɪspɪŋ] [təʊnz] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] : “ [əʊ] , [sɜː(r)] ,

lisping	tones	he	preferred	as	a	rule	to	employ	:	“	O	,	sir	,
口齿不清	音调	他	首选	作为	一个	规则	到	采用	:	“	哦	,	先生	,

他通常喜欢用口齿不清的语调说话：“哦，先生，

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðæt] [əʊld] [piːs] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [pæk] [ɒv; əv][trækts] ! ”

here	comes	that	old	piece	of	rubbish	again	with	a	fresh	pack	of	tracts	!	”
这里	来	那	老的	片	的	垃圾	再次	和	一个	新鲜的	盒	的	小册子	!	”

那个老家伙又来了，手里还拿着一包新的传单！

“ [kə'lekt] [jɔː'self] , ['piːtə(r)] , [preɪ] [duː; də] : [wɒt] , [luːz] ['aʊə(r)] [hedz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] ?

“	Collect	yourself	,	Peter	,	pray	do	:	what	,	lose	our	heads	for	a	visit	?
“	收集	你自己	,	彼得	,	祈祷	做	:	什么	,	失去	我们的	头部	为了	一个	访问	?

“彼得，冷静点，想想：难道为了这次拜访就要丢掉性命吗？”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [glɑːs] .
" the Count said getting up and going to a glass .
" 这 数数 说 获得 向上 和 去 到 一个 玻璃 .

伯爵说着站起身，走向一个玻璃杯。

" [aɪv] ['nəʊtɪst] , [sɜː(r)] , [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [æn; ən] ['aɪlənd] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekts] ;
" I've noticed , sir , it's impossible to live on an island long without feeling its effects ;
" 我已经 注意到 , 先生 , 它是 不可能的 到 居住 在 一个 岛 长的 没有 感觉 它是 效果 ;

"先生，我注意到，在岛上长期生活不可能不受其影响；

[juː; jʊ] [kænt] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['ɪnsjələ(r)] ! "
you can't escape being insular ! "
你 不能 逃脱 存在 岛屿 ! "

你无法摆脱封闭的性格！

" [ɔː(r)] ['ɪnsələnt] . "
" Or insolent . "
" 或者 傲慢的 . "

"或者傲慢无礼。"

" ['ɪnsjələ(r)] , [sɜː(r)] ! "
" Insular , sir ! "
" 岛屿 , 先生 ! "

"先生，您真是个孤岛人！"

" [nəʊ] ['mætə(r)] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ,
" No matter much , but if it's the Countess Yvorra ,
" 不 事情 很多 , 但 如果 它是 这 伯爵夫人 - ,

"不管怎样，但如果她是伊沃拉伯爵夫人，

[juː; jʊ] [maɪt] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ðɪs] [taɪm] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , "
you might shew her round the garden this time , perhaps , for a change , "
你 可能 展示 她 圆形的 这 花园 这 时间 , 也许 , 为了 一个 改变 , "
[ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'plaɪd] ,
the Count replied ,
这 数数 回复 ,

"这次或许你可以带她逛逛花园，换换口味，"伯爵回答道。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'mjʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] [flaɪ] , [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] [seks] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪn] . -
adjusting a demure - looking fly , of indeterminate sex , to his line . 164
调整 一个 端庄 - 寻找 飞 , 的 不定 性别 , 到 他的 线 . -

他将一只外表端庄、性别不明的苍蝇调整到自己的钓线上。164

[ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [ɒn] [laɪf] [ænd; ənd] [beɪts] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [biː] [woʊnt]
And brooding on life and baits , and what A will come for while B won't
和 沉思 在 生活 和 饵料 , 和 什么 一个 将要 来 为了 尽管 B 惯于
,
,
,

沉思着生活和诱饵，以及A会来而B不会来的原因，

[ðə; ði] ['kaʊnts] [θɔːts] [gruː] ['ɔːlməʊst] ['hjuːmərəs] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔː(r)] [ɒn] .
the Count's thoughts grew almost humorous as the afternoon wore on .
这 计数 想法 生长 几乎 幽默 作为 这 下午 穿着 在 .

随着下午时间的推移，伯爵的想法变得越来越滑稽。

['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [wen] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [kɑːp] , [hiː; hi]

Evening	**was**	**approaching**	**,**	**when**	**weary**	**of**	**the**	**airs**	**of**	**a**	**common**	**carp**	**,**	**he**
晚上	曾是	接近	,	什么时候	厌倦	的	这	播出	的	一个	常见的	鲤鱼	,	他

[druː] [ɪn] ,

drew	**in**	**,**
画	在	,

夜幕降临，他厌倦了鲤鱼的鸣叫，便收起了鱼钩。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz]['tæk(ə)l] .

at	**length**	**,**	**his**	**tackle**	**.**
在	长度	,	他的	处理	.

最终，他的擒抱。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɒv; əv] ['tɜːkwɔɪz] [sɪlk] [ðə; ði] [leɪk] [siːmd] [tuː; tə] [vaɪ] , [ɪn] [sə'renəti] [ænd; ənd] ['reɪdiəns]

Like	**a**	**shawl**	**of**	**turquoise**	**silk**	**the**	**lake**	**seemed**	**to**	**vie**	**,**	**in**	**serenity**	**and**	**radiance**
喜欢	一个	披肩	的	绿松石	丝绸	这	湖	似乎	到	争夺	,	在	宁静	和	辐射

,

,

,

湖面宛如一条碧绿的丝绸披肩，宁静而光彩夺目，仿佛在与周围的一切争奇斗艳。

[wɪð] [ðə; ði] [bluː] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [sə'praɪz] ,

with	**the**	**bluest**	**day**	**in**	**June**	**,**	**and**	**it**	**was**	**no**	**surprise**	**,**
和	这	最蓝的	天	在	六月	,	和	它	曾是	不	惊喜	,

六月里最蓝的一天，这并不令人意外。

[ɒn] [dɪ'sendɪŋ] ['prez(ə)ntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] ['ræmb(ə)l] — ([ðə; ði]['aɪlənd] , [ɪn][ɔːl] ,

on	**descending**	**presently**	**for**	**a**	**restricted**	**ramble**	**—**	**(**	**the**	**island**	**,**	**in**	**all**	**,**
在	下降	目前	为了	一个	受限制的	漫谈	—	(	这	岛	,	在	全部	,

此刻下山进行一次有限的漫步——（整个岛屿，

[ə'maunt] [tuː; tə] ['skeəsli] [wʌn]['eɪkə(r)]) — [tuː; tə][dɪ'skraɪ][ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l]['piːtə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]

amounted	**to**	**scarcely**	**one**	**acre**	**)**	**—**	**to**	**descry**	**the**	**invaluable**	**Peter**	**enjoying**	**a**
金额	到	几乎	一	英亩	)	—	到	描述	这	无价	彼得	享受	一个

['plez(ə)nt] [swɪm] .

pleasant	**swim**	**.**
令人愉快的	游泳	.

面积不足一英亩）——看到无比珍贵的彼得正在享受愉快的游泳。

[wen] [nɒt] ['bəʊtɪŋ] [ɔː(r)] ['riːdɪŋ] [ɔː(r)] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [swɒnz] , [tuː; tə] [wɒtʃ] ['piːtərz] ['fænsi] - ['daɪvɪŋ]

When	**not**	**boating**	**or**	**reading**	**or**	**feeding**	**his**	**swans**	**,**	**to**	**watch**	**Peter's**	**fancy**	**-**	**diving**
什么时候	不是	划船	或者	阅读	或者	喂养	他的	天鹅	,	到	手表	彼得的	想要	-	潜水

[ɒf] [ðə; ði] ['terəs] [end] ,

off	**the**	**terrace**	**end**	**,**
离开	这	阳台	结尾	,

除了划船、读书和喂天鹅之外，他还会观看彼得从露台尽头跳水。

[wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pɑːstaɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['vetərən] [vɪ'vɜːr] :

was	**perhaps**	**the**	**favourite**	**pastime**	**of**	**the**	**veteran**	**viveur**	**:**
曾是	也许	这	最喜欢的	消遣	的	这	老将	生活家	:

这或许是这位资深生活家最喜欢的消遣：

[tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [læd] [trɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪv(ə)n] ['breɪkwɔːtə(r)] , [æz; əz] ['neɪkɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

to	**behold**	**the**	**lad**	**trip**	**along**	**the**	**riven**	**breakwater**	**,**	**as**	**naked**	**as**	**a**	**statue**	**,**
到	看哪	这	小伙子	旅行	沿着	这	裂隙	防波堤	,	作为	裸	作为	一个	雕像	,

看着那少年沿着裂开的防波堤行走，像尊雕像一样赤身裸体。

[ʃuːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [hed] - [liːp] [ɔː(r)][ðə; ði] - ,

shoot	out	his	arms	and	spring	,	the	Flying	-	head	-	leap	or	the	Backsadilla	,
射击	出去	他的	武器	和	春天	,	这	飞行	-	头	-	飞跃	或者	这	-	,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] ,

was	a	beautiful	sight	,
曾是	一个	美丽的	视线	,

他伸出双臂纵身跃起，做出飞头跳或后空翻，那真是一道美丽的风景。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] — [bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [naʊ] — [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][əʊld]

looking	up	now	and	again	—	but	more	often	now	—	from	a	volume	of	old
寻找	向上	现在	和	再次	—	但	更多的	经常	现在	—	从	一个	体积	的	老的

[griːk] [vɜːs] ;

Greek	verse	;
希腊语	诗	;

时不时地，但现在更频繁地，我会从一本古希腊诗歌集中抬起头来；

[waɪl] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ['wɔːblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] water165

while	to	hear	him	warbling	in	the	water165
尽管	到	听到	他	鸣唱	在	这	water165

听见他在水中婉转歌唱165

[wɪð] [hɪz; ɪz][klɪə(r)]['æltəʊ] [vɔɪs] — [ɒv; əv] ['kɪrɪiːz] [ænd; ənd] ['ænθəmz] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ][end] — [wʊd]

with	his	clear	alto	voice	—	of	Kyries	and	Anthems	he	knew	no	end	—	would
和	他的	清除	阿尔托	嗓音	—	的	基里斯	和	国歌	他	知道	不	结尾	—	会

['ɒf(ə)n][stɜː(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [tɪəz] .

often	stir	the	old	man	to	the	point	of	tears	.
经常	搅拌	这	老的	男人	到	这	观点	的	眼泪	.

他那清澈的男中音——他唱着不完的《垂怜经》和《圣歌》——常常感动得老人热泪盈眶。

['friːkwəntli] [ðə; ði] [swɒnz] [ðəm'selvz] [wʊd] ['pæd(ə)l] [ʌp] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

Frequently	the	swans	themselves	would	paddle	up	to	listen	,
频繁地	这	天鹅	他们自己	会	桨	向上	到	听	,

天鹅常常会游过来倾听，

[ɪk'spresɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːmd] [ɔː(r)] ['ræptʃərəs] ['məʊʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [neks] ([rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

expressing	by	the	charmed	or	rapturous	motions	of	their	necks	(	recalling	to	the
表达	经过	这	迷住了	或者	欣喜若狂	运动	的	他们的	脖子	(	回忆	到	这

['eksaɪl][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

exile	the	ecstasies	of	certain	musical	,
流亡	这	狂喜	的	肯定	音乐	,

通过他们着迷或狂喜的颈部动作来表达（使流亡者想起某些音乐带来的狂喜，

[ɔː(r)] “ [ɑː'tɪstɪk] ” [deɪmz] [æt; ət] ['kɒnsət] - [hɔːlz] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs] , [lɒŋ] [ə'gəʊ]) [ðeə(r)] [mjuːt]

or	“	artistic	”	dames	at	Concert	-	halls	,	or	the	Opera	House	,	long	ago	)	their	mute
或者	“	艺术	”	女士们	在	音乐会	-	大厅	,	或者	这	歌剧	房子	,	长的	前	)	他们的	沉默的

[əˌpriːʃi'eɪʃn] , [ðeə(r)] [tʌtʃt] [dɪ'laɪt] . . . .

appreciation	,	their	touched	delight	.	.	.	.
欣赏	,	他们的	感动	喜	.	.	.	.

或者说，很久以前音乐厅或歌剧院里的那些“艺术女伶”，她们默默的欣赏，她们感动的喜悦……

“ [əʊld] ['gʊdi] [tuː] - ['ʃuːz] ['nevə(r)] [keɪm] , [sɜː(r)] , ” ['piːtə(r)] ['ɑːtʃli] [lisp] ,

“	Old	goody	Two	-	shoes	never	came	,	sir	,	”	Peter	archly	lisped	,
”	老的	好东西	二	-	鞋	绝不	来了	,	先生	,	”	彼得	傲慢的	口齿不清	,

“老好人两鞋先生没来，先生，”彼得故作神秘地说道。

[əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]['breɪkwɔːtə(r)] [wɔːl] .

admiring	his	adventurous	shadow	upon	the	breakwater	wall	.
钦佩	他的	冒险的	阴影	之上	这	防波堤	墙	.

他欣赏着自己在防波堤墙上投下的冒险影子。

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ How is that ? ”
” 如何 是 那 ? ”

“那怎么样？”

“ [bɪ'kɑːmd] , [sɜː(r)] , ” ['piːtə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , ['kʌlɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['nɒdɪŋ] [rəʊz] , [ðæt]
“ Becalmed , sir , ” Peter answered , culling languidly a small , nodding rose , that
” 平静 , 先生 , ” 彼得 回答 , 淘汰 懒洋洋地 一个 小的 , 点头 玫瑰 , 那
[wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] :
was clinging to the wall :
曾是 依恋 到 这 墙 :

“平静如镜，先生，”彼得回答道，懒洋洋地摘下一朵依附在墙上、微微摇曳的小玫瑰：

“ [əʊ] [bɪ'kɑːmd] [ɪz][maɪ] [səʊl]
“ O becalmed is my soul
” 哦 平静 是 我的 灵魂

我的灵魂平静安宁

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] !
I rejoice in the Lord !
我 麾 在 这 主 !

我因主而欢欣！

” [æt; ət][wʌn] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [stʊd] [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] ,
” At one extremity of the garden stood the Observatory ,
” 在 一 末端 的 这 花园 站立 这 天文台 ,

“花园的一端矗立着天文台，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['djuːli] [ə'preɪzɪŋ] ['veəriəs] [ɒv; əv] ['piːtərz] ['niːtɪst] [fiːts] , [ðə; ði] [kaʊnt] [strəul] [ə'weɪ]
and after duly appraising various of Peter's neatest feats , the Count strolled away
和 后 正式地 评估 各种各样的 的 彼得的 最整洁 壮举 , 这 数数 漫步 离开
[tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
towards it .
向 它 .

伯爵仔细欣赏了彼得的各种精彩绝伦的壮举后，便悠闲地朝它走去。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪz; ɪz]
But before he could reach the Observatory , he had first to pass his
但 前 他 可以 抵达 这 天文台 , 他 有 第一的 到 经过 他的
[swɒnz] . -
swans . 166
天鹅 . -

但在到达天文台之前，他必须先经过他的天鹅们。166

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [wɪð] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wɔːtə(r)] - [wiːl] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['kjuːpələ][ɒv; əv] [sʌn] - [gleɪzd]
They lived , with an ancient water - wheel , beneath a cupola of sun - glazed
他们 居住地 , 和 一个 古老的 水 - 车轮 , 下面 一个 穹顶 的 太阳 - 釉面
[taɪlz] , ['ʃeltəd] , ['pɑːʃəli] ,
tiles , sheltered , partially ,
瓷砖 , 避难所 , 部分 ,

他们居住在一座古老的水车下，水车位于一座阳光照射过的瓦片穹顶之下，穹顶部分遮蔽着……

[frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv] ['taʊərɪŋ] [red] [dʒə'reɪniəmz] ,
from the lake by a hedge of towering red geraniums ,
从 这 湖 经过 一个 对冲 的 参天 红色的 天竺葵 ,

从湖边，沿着高耸的红色天竺葵篱笆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] ['seldəm] ['wɪərɪd] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðiːz] ['streɪndʒli] ['gɔːdʒəs] ['kriːtʃəz] [æz; əz]

and	the	Count	seldom	wearied	of	watching	these	strangely	gorgeous	creatures	as
和	这	数数	很少	疲惫	的	观看	这些	奇怪的	华丽的	生物	作为

[ðeɪ] [seɪld] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] - [hjuːd] ['flaʊəz] .

they	sailed	out	and	in	through	the	sanguine	-	hued	flowers	.
他们	航行	出去	和	在	通过	这	乐观	-	有色	花朵	.

伯爵很少会厌倦观看这些奇特而美丽的生物在血红色的花丛中穿梭游弋。

[ə; eɪ] [fjuː] , [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [sʌŋk] [bæk] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [wɪŋz] , [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

A	few	,	with	their	heads	sunk	back	beneath	their	wings	,	had	retired	for	the
一个	很少	,	和	他们的	头部	沉没	后退	下面	他们的	翅膀	,	有	退休	为了	这

[naɪt] [ɔːl'redi] ;

night	already	;
夜晚	已经	;

有些鸟儿已经把头缩回翅膀下，准备入睡了；

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [kaʊnt] [pɔːzd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][wʌn] ['sɒmnələnt] [bɜːd] , [ɪn]

nevertheless	,	the	Count	paused	to	shake	a	finger	at	one	somnolent	bird	,	in
尽管如此	,	这	数数	暂停	到	摇	一个	手指	在	一	嗜睡	鸟	,	在

[dɪs'feɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [pekɪŋ] ['piːtə(r)] :

disfavour	for	pecking	Peter	:
不受欢迎	为了	啄食	彼得	:

然而，伯爵停下来，朝一只昏昏欲睡的鸟儿摇了摇手指，表示它啄彼得的行为不妥：

“ ['dʒeləs] , ['daʊtləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [greɪs] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv]

“	Jealous	,	doubtless	of	the	lad's	grace	,	”	he	mused	,	fumbling	with	the	key	of
“	嫉妒的	,	毫无疑问	的	这	小伙子的	优雅	,	”	他	沉思	,	笨拙	和	这	钥匙	的

[ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [dɔː(r)] .

the	Observatory	door	.
这	天文台	门	.

“毫无疑问，他是嫉妒这小子的优雅，”他一边想着，一边笨拙地摸索着天文台大门的钥匙。

[ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [kən'teɪnd] ,

The	unrivalled	instrument	that	the	Observatory	contained	,
这	无与伦比	乐器	那	这	天文台	包含	,

天文台拥有的无与伦比的仪器，

[huːz] ['ɪntrɪkət] ['lensɪz] [wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['sʌmə(r)] - ['pæləs]

whose	intricate	lenses	were	capable	of	drawing	even	the	remote	Summer	-	Palace
谁	错综复杂	镜头	是	有能力的	的	绘画	甚至	这	偏僻的	夏天	-	宫殿

[tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] [reɪndʒ] ,

to	within	an	appreciable	range	,
到	之内	一个	值得赞赏	范围	,

其精密的镜头甚至能将遥远的颐和园拉近到相当可观的范围内。

[wɒz; wəz] , [laɪk] [məʊst] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['merɪt] , ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts]

was	,	like	most	instruments	of	merit	,	sensitive	to	the	manner	of	its
曾是	,	喜欢	最多	仪器	的	优点	,	敏感的	到	这	方式	的	它是

[məˌnɪpju'leɪʃn] ;

manipulation	;
操纵	;

它像大多数衡量功绩的工具一样，对运用方式非常敏感；

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [lest] [ðə; ði] [ɪn'ekspɜːt] ['tæmpərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊmsɪk] ['haʊskiːpə(r)] ([hɜː(r); hə(r)]

and	fearing	lest	the	inexpert	tampering	of	a	homesick	housekeeper	(	her
和	害怕	免得	这	不专业	篡改	的	一个	想家	管家	(	她

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][klɪə(r)] ['weðə(r)] ,

native	village	was	visible	in	clear	weather	,
本国的	村庄	曾是	可见的	在	清除	天气	,

并且担心，如果思乡的管家不熟练地进行篡改（晴朗的天气可以看到她的家乡），

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs]) [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɔː(r)]['ɪndʒə(r)][ðə; ði] ['delɪkət] ['lensɪz] , the167

with	the	aid	of	a	glass	)	should	break	or	injure	the	delicate	lenses	,	the167
和	这	援助	的	一个	玻璃	)	应该	休息	或者	损伤	这	精美的	镜头	,	the167

借助玻璃器皿）可能会弄碎或损坏脆弱的镜片，167

[kaʊnt] [kept] [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ʌndə(r)] [kiː] .

Count	kept	the	Observatory	usually	under	key	.
数数	保留	这	天文台	通常	在下面	钥匙	.

伯爵通常将天文台严加看管。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə]['fəʊkəs][ðə; ði] [mʌn'deɪn] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtəd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	the	inclination	to	focus	the	mundane	and	embittered	features	of	the
但	这	倾角	到	重点	这	平凡的	和	愤懑	特征	的	这

[fə'nætɪk]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

fanatic	Countess	,
狂热分子	伯爵夫人	,

但是，人们却倾向于关注这位狂热伯爵夫人平凡而痛苦的特征。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lektʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊtmən] [fɔː(r); fə(r)] [fər'get] [ðeə(r)] [ɔːz] , [ɔː(r)] , ['biːɪŋ]

as	she	lectured	her	boatmen	for	forgetting	their	oars	,	or	,	being
作为	她	讲课	她	船夫	为了	遗忘	他们的	桨	,	或者	,	存在

[kən'sɪdərəbli] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ,

considerably	superstitious	,
相当	迷信的	,

她训斥船夫们忘记带桨，或者因为他们过于迷信，

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [məʊlz] [ɒn][ðeə(r)][ju'naɪtɪd]['feɪsɪz][æz; əz][æn; ən] [ˌiːsə'terɪk] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtəm]

to	count	the	moles	on	their	united	faces	as	an	esoteric	clue	to	the	Autumn
到	数数	这	鼹鼠	在	他们的	团结的	面孔	作为	一个	深奥的	线索	到	这	秋天

['lɒtəri] ,

Lottery	,
彩票	,

数一数他们脸上痣的数量，以此作为秋季彩票的神秘线索。

[wein] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [naɪt] .

waned	a	little	before	the	mystery	of	the	descending	night	.
减弱	一个	小的	前	这	神秘	的	这	下降	夜晚	.

在夜幕降临的神秘氛围中，这种感觉渐渐消退了。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪd][ɒv; əv] ['diːpənɪŋ] ['ʃædəʊ] ,

Beneath	a	changing	tide	of	deepening	shadow	,
下面	一个	变化	潮	的	加深	阴影	,

在不断变化、阴影渐深的潮汐之下，

[ðə; ði] ['laɪfləs] ['væliz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪrərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] [s'ɒmbənəs] [ɒv; əv] [dʌsk] .

the	lifeless	valleys	were	mirroring	to	the	lake	the	sombreness	of	dusk	.
这	无生命	山谷	是	镜像	到	这	湖	这	阴郁	的	黄昏	.

死寂的山谷倒映着黄昏的凄凉景象。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] [fɔːlɔːnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ] [swɒn] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'pɪəd]

Across	the	blue	forlornness	of	the	water	,	a	swan	,	here	and	there	,	appeared
穿过	这	蓝色的	孤独	的	这	水	,	一个	天鹅	,	这里	和	那里	,	出现

[kwaɪt] ['vaɪələt] ,

quite	violet	,
相当	紫色	,

在蔚蓝而凄凉的水面上，偶尔可见几只天鹅，它们羽毛呈紫罗兰色。

[waɪl] [kwɑːft] [ɪn] [swɪft] ['klɪŋɪŋ] , ['gəʊldən] [klaʊdz] , [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [hɪlz] [ə'ləʊn] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði]

while **coiffed** **in** **swift** **clinging** **,** **golden** **clouds** **,** **the** **loftiest** **hills** **alone** **retained** **the**

尽管 精心打理的发型 在 迅速 依恋 , 金的 云 , 这 最高 丘陵 独自的 保留 这

[sʌn] .

sun **.**

太阳 .

金色的云朵轻柔地飘荡，只有最高的山峰才得以沐浴阳光。

[ə; eɪ] [feɪnt] [nɒk'tɜːn(ə)l] [briːz] , [ə'raɪzɪŋ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði]['ændʒələs] - [bel] , [siːmd] ['laɪkli]

A **faint** **nocturnal** **breeze** **,** **arising** **simultaneously** **with** **the** **Angelus** **-** **bell** **,** **seemed** **likely**

一个 头晕的 夜 微风 , 产生 同时地 和 这 安吉勒斯 - 钟 , 似乎 可能

[tuː; tə] [rɪ'liːv] , [æt; ət][ðə; ði] [muːnz] ['ædvent] ,

to **relieve** **,** **at** **the** **moon's** **advent** **,**

到 缓解 , 在 这 月亮的 来临 ,

夜幕降临之际，伴随着晚祷钟声响起，一阵微弱的夜风似乎预示着月亮升起时，将会缓解.....

[ðə; ði]['traɪəlz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - : “ [huː] [mʌst; məst][biː; bi]

the **trials** **to** **her** **patience** **of** **the** **Countess** **Yvorra** **:** **“** **who** **must** **be**

这 试验 到 她 耐心 的 这 伯爵夫人 - : “ WHO 必须 是

[kɜːrs] , ” [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'flektɪd] ,

cursing **,** **”** **the** **Count** **reflected** **,**

咒骂 , ” 这 数数 反映 ,

伯爵夫人伊沃拉的种种行径考验着她的耐心：“她肯定在咒骂，”伯爵心想。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [tuː; tə][suːt][hɜː(r); hə(r)][seɪl] .

turning **the** **telescope** **about** **with** **a** **sigh** **,** **to** **suit** **her** **sail** **.**

转弯 这 望远镜 关于 和 一个 叹 , 到 套装 她 帆 .

她叹了口气，转动望远镜，以适应她的帆。

[ɑː] ['pɔɪnjənt] ['moʊənts] [wen] [ðə; ði] heart168

Ah **poignant** **moments** **when** **the** **heart168**

啊 令人心酸的 时刻 什么时候 这 heart168

啊，令人心碎的时刻，当.....

[stɒps] [stɪl] !

stops **still** **!**

停止 仍然 !

静止不动了！

[nɒt] [sɪns] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl][hæd; həd][ðə; ði] ['kaʊnts] [biːn] [səʊ] [ə'restɪd] .

Not **since** **the** **hour** **of** **his** **exile** **had** **the** **Count's** **been** **so** **arrested** **.**

不是 自从 这 小时 的 他的 流亡 有 这 计数 到过 所以 被捕 .

自伯爵被流放以来，他从未如此拘谨过。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['piːtərz] [vɔɪs] [rəʊz] ['kwɛstɪŋli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [tuː] ['wʌndə(r)]

From **the** **garden** **Peter's** **voice** **rose** **questingly** **;** **but** **the** **Count** **was** **too** **wonder**

从 这 花园 彼得的 嗓音 玫瑰 好奇地 ; 但 这 数数 曾是 也 想知道

- [strʌk] , [fɑː(r)] , [tuː; tə] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

- **struck** **,** **far** **,** **to** **heed** **it** **.**

- 击 , 远的 , 到 注意 它 .

从花园里传来彼得探寻的声音；但伯爵却沉浸在惊奇之中，远远地听不到。

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːlət] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] , [ðə; ði] [bɪ'kɑːmd] [bəʊt] ,

Caught **in** **the** **scarlet** **radiance** **of** **the** **afterglow** **,** **the** **becalmed** **boat** **,**

捕捉 在 这 猩红 辐射 的 这 余辉 , 这 平静 船 ,

沐浴在余晖的猩红色光辉中，平静的小船，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] [ænd; ənd][məʊst]['memərəb(ə)l] ['sekənd] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [geɪz] [ɒn] .

for **one** **brief** **and** **most** **memorable** **second** **,** **was** **his** **to** **gaze** **on** **.**

为了 一 简短的 和 最多 难忘 第二 , 曾是 他的 到 目光 在 .

在那短暂而令人难忘的一瞬间，是他凝视的。

[ɪn] ['sɜːt(ə)n] [lændz] [wɪð] [wɒt] [dɪ'pləʊməsi] [fɔːls] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'skriːtli] [ɪz][ðə; ði]
In certain lands with what diplomacy falls the night , and how discreetly is the
在 肯定 土地 和 什么 外交 瀑布 这 夜晚 , 和 如何 谨慎地 是 这
['deɪlaɪt] [gɒn] :
daylight gone :
日光 已消失 :

在某些国家，黑夜是如何悄然降临，白昼又是如何悄然消逝的：

[ðəʊz] ['dɪmə(r)] - [ænd; ənd] - ['dɪmə(r)] , [dɑːkə] - [ænd; ənd] - ['laɪtə(r)] ['twailait] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,
Those dimmer - and - dimmer , darker - and - lighter twilights of the North ,
那些 调光器 - 和 - 调光器 , 较暗 - 和 - 打火机 黄昏 的 这 北 ,
[səʊ] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪflnəs] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn] - .
so disconcerting in their playfulness , were unknown altogether in Pisuerga .
所以 令人不安 在 他们的 玩乐 , 是 未知 共 在 - .

北方那些时而昏暗、时而明亮、变幻莫测的黄昏，在皮苏埃尔加完全闻所未闻。

[ðeə(r)] , [naɪt] [pə'sjuːd] [deɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
There , Night pursued Day , as though she meant it .
那里 , 夜晚 追击 天 , 作为 尽管 她 意思是 它 .

在那里，黑夜追逐着白昼，仿佛她是认真的。

[nəʊ] ['lɪŋgərɪŋ] , [ɔː(r)]['ɑːktɪk] ['sentɪmənt] !
No lingering , or arctic sentiment !
不 挥之不去的 , 或者 北极 情绪 !

没有丝毫的眷恋，也没有一丝冷漠！

[nəʊ] - . . . .
No concertinaishness . . . .
不 - . . . .

没有手风琴般的演奏技巧.....

[hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [sʌnz] [hiːlz] , [prest] [naɪt] .
Hard on the sun's heels , pressed Night .
难的 在 这 太阳的 高跟鞋 , 按下 夜晚 .

紧随太阳之后，夜晚降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weəfɔː(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] ; [sʌn] - [ə'trækʃ(ə)n] ?
And the wherefore of her haste ; Sun - attraction ?
和 这 因此 的 她 匆忙 ; 太阳 - 景点 ?

她为何如此匆忙？难道是为了追逐太阳？

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] ?
Impatience to inherit ?
不耐烦 到 继承 ?

急于继承遗产？

[æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['rɪdlz] [æz; əz] [ðiːz] [meɪ] ['daʊtləs] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]
An answer to such riddles as these may doubtless be found by turning to
一个 回答 到 这样的 谜语 作为 这些 可能 毫无疑问 是 成立 经过 转弯 到
[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] - ['θɪərɪz] [ɒn] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌrelə'tɪvəti] .
the scientists ' theories on Time and Relativity .
这 科学家 - 理论 在 时间 和 相对论 .

或许可以通过研究科学家关于时间和相对论的理论来解答这类谜题。

[ɪ'feɪst] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [eə(r)][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [bɪ'keɪm] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs]
Effaced in the blue air of evening became everything , and with the darkness
抹去 在 这 蓝色的 空气 的 晚上 成为 一切 , 和 和 这 黑暗
[rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [wɪnd] . -
returned the wind . 169
返回 这 风 . -

一切都消失在傍晚的蓝色空气中，随着夜幕降临，风也回来了。169

“ [sɜː(r)] , [sɜː(r)] ? . . .
“ Sir , sir ? . . .
” 先生 , 先生 ? . . .

“先生，先生？……

[həʊ] , [haɪ] , - ! !
Ho , Hi , hiiiiiiiiiii ! !
何 , 你好 , - ! !

嚯，嗨，嗨！！！

” ['piːtərz] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] .
” Peter's voice came again .
” 彼得的 嗓音 来了 再次 .

彼得的声音再次响起。

[bʌt; bət] [træns'fɪkst] , [ænd; ənd] [ləʊθ] [dʒʌst] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [kaʊnt] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
But transfixed , and loath just then for company , the Count made no reply .
但 呆若木鸡 , 和 厌恶 只是 然后 为了 公司 , 这 数数 制成 不 回复 .

但伯爵当时神情恍惚，又厌恶有人陪伴，所以没有回答。

[ə; eɪ] [griːn] - ['læntən] [bɑːdʒ] [pɑːst] ['sləʊli] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
A green - lanterned barge passed slowly , coming from the sea ,
一个 绿色的 - 灯笼 驳船 通过了 缓慢地 , 未来 从 这 海 ,

一艘挂着绿色灯笼的驳船缓缓驶过，它来自海上。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [laɪt] [wiŋk] ['wɒnli] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
and on the mountain - side a village light winked wanly here and there .
和 在 这 山 - 边 一个 村庄 光 眨眼 微弱 这里 和 那里 .

山坡上，村庄的灯光时隐时现地闪烁着。

“ [əʊ] , [waɪ] [wɒz; wəz][ai][nɒt]['suːnə(r)] ?
“ Oh , why was I not sooner ?
” 哦 , 为什么 曾是 我 不是 很快 ?

“哦，我为什么不早点来呢？”

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] [dɪ'stræktɪdli] [ə'laʊd] .
” he murmured distractedly aloud .
” 他 低声说道 心不在焉地 大声 .

他心不在焉地低声说道。

“ [əʊ] ['ɒlgə] ! ”
“ Oh Olga ! ”
” 哦 奥尔加 ! ”

“哦，奥尔加！”

“ [əʊ] ['sɪksθ] ! ”
“ Oh Vi ! ”
” 哦 维 ! ”

“哦，薇！”

“ . . . [ai] [həʊp] [juːv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] , [dɪə(r)] ? . . . ? ”
“ . . . I hope you've enough money for the boat , dear ? . . . ? ”
” . . . 我 希望 你已经 足够的 钱 为了 这 船 , 亲爱的 ? . . . ? ”

“……亲爱的，你买船的钱够吗？……？”

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['ɒlgə] : [ɪz][maɪ][hæt][ɔːl] ['saɪdweɪz] ?
“ Tell me , Olga : Is my hat all sideways ?
” 告诉 我 , 奥尔加 : 是 我的 帽子 全部 侧身 ?

“奥尔加，告诉我：我的帽子是不是歪了？”

〞 [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - ['pæləs] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

〞	The	long	windows	of	the	Summer	-	Palace	were	staring	white	to	the	moon	,
〞	这	长的	视窗	的	这	夏天	-	宫殿	是	凝视	白色的	到	这	月亮	,

[æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['tɑːlgə] ,

as	the	Countess	of	Tolga	,
作为	这	伯爵夫人	的	托尔加	,

“夏宫的长窗对着月亮闪着白光，托尔加伯爵夫人……”

[hɜː(r); hə(r)] ['eɪgret] ['kɑːstɪŋ] [hə'rəʊɪk] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['hʌgɪŋ] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hiːθ] ,

her	aigrettes	casting	heroic	shadows	and	hugging	still	her	heath	,
她	羽鹭	铸件	英勇	阴影	和	拥抱	仍然	她	希思	,

她的羽饰投下英勇的阴影，静静地拥抱着她的肌肤。

[ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [kɔːrts] ['priːsɪŋkts] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] . -

re	-	entered	the	Court's	precincts	on	the	arm	of	her	friend	.	170
关于	-	进入	这	法院的	辖区	在	这	手臂	的	她	朋友	.	-

她挽着朋友的胳膊重新进入了法院。170

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《脚下的花朵》：记录圣劳拉(The Flower Beneath the Foot Being a record)

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] [mɒntˈgɒməri] [wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˈvænəti][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ]
ONE **evening** **,** **as** **Mrs** **Montgomery** **was** **reading** **Vanity** **Fair** **for** **the** **fifteenth**
一 晚上 , 作为 太太 蒙哥马利 曾是 阅读 虚荣 公平的 为了 这 第十五
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

一天晚上，蒙哥马利夫人正在第十五次阅读《名利场》杂志时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
there **came** **a** **tap** **at** **the** **door** **.**
那里 来了 一个 轻敲 在 这 门 .

有人敲门。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [sɪns] [ˈəʊpənɪŋ][ðə; ði] [ˈtʃerɪʃt] [griːn] - [baʊnd] [bʊk] ,
It **was** **not** **the** **first** **interruption** **since** **opening** **the** **cherished** **green** **-** **bound** **book** **,**
它 曾是 不是 这 第一的 中断 自从 开幕 这 珍爱 绿色的 - 边界 书 ,

这并非自打开这本珍藏的绿皮精装书以来第一次被打断。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] [mɒntˈgɒməri] [siːmd] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][stɜː(r)] .
and **Mrs** **Montgomery** **seemed** **disinclined** **to** **stir** **.**
和 太太 蒙哥马利 似乎 不情愿 到 搅拌 .

蒙哥马利太太似乎不情愿动弹。

[wɪð] [ðə; ði] [kɔːt] [əˈbaʊt][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə]['wɪntə(r)] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - ['pæləs]
With **the** **Court** **about** **to** **return** **to** **winter** **quarters** **,** **and** **the** **Summer** **-** **Palace**
和 这 法庭 关于 到 返回 到 冬天 四分之一 , 和 这 夏天 - 宫殿
['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
upside **down** **,**
上行 向下 ,

随着朝廷即将返回冬宫，而夏宫却一片混乱，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][hə'bɪtʃuəl] ['brɪtɪʃ] [flem] .
the **royal** **governess** **was** **still** **able** **to** **command** **her** **habitual** **British** **phlegm** **.**
这 皇家 家庭教师 曾是 仍然 有能力的 到 命令 她 习惯性的 英国 痰 .

这位皇家女家庭教师依然保持着她一贯的英国式沉稳。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [dɪˈsaɪdɪd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,
It **had** **been** **decided** **,** **moreover** **,**
它 有 到过 决定 , 而且 ,

此外，已经决定了：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd][ɪn][ðə; ði] [fəˈseɪkən] ['pæləs] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] ,
that **she** **should** **remain** **behind** **in** **the** **forsaken** **palace** **with** **the** **little** **prince** **,**
那 她 应该 保持 在后面 在 这 被遗弃的 宫殿 和 这 小的 王子 ,

她应该留在废弃的宫殿里陪伴小王子。

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] “ [prɪ'peə(r)] ” [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] ['iːtn] [ɪgˈzæm] .
the **better** **to** **“** **prepare** **”** **him** **for** **his** **forthcoming** **Eton** **exam** **.**
这 更好的 到 “ 准备 ” 他 为了 他的 即将推出 伊顿公学 考试 .

以便更好地“准备”他即将到来的伊顿入学考试。

[stɪl] , [wɪð] [dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['presɪdəns] [ɒv; əv] [trʌŋks] [ænd; ənd] [dres] - [b'ɑ:skɪts]
Still , with disputes as to the precedence of trunks and dress - baskets
仍然 , 和 争议 作为 到 这 优先权 的 树干 和 裙子 - 篮子
['sɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [wɪ'ðaʊt] ,
simmering in the corridors without ,
煨煮 在 这 走廊 没有 ,

然而，走廊外关于行李箱和衣物篮哪个更重要的争论仍在继续。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zɪə] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bɑ:li] - ['ʃʊgə(r)] [stɪk] [ɪn] [wʌnz] [maʊθ] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
it was easier to enjoy the Barley - sugar stick in one's mouth , than the
它 曾是 更轻松 到 享受 这 大麦 - 糖 戳 在 一个人的 嘴 , 比 这
['nɒv(ə)l][ɪn] [wʌnz] [hænd] .
Novel in one's hand .
小说 在 一个人的 手 .

嘴里叼着一根大麦糖棒比手里拿着一本小说更容易享受。

“ [θæŋk] [gɒd] [aɪm] [nɒt] ['tʌtʃi] !
“ Thank God I'm not touchy !
“ 感谢 上帝 我是 不是 敏感 !

“感谢上帝，我不是个敏感的人！”

” Mrs171
” Mrs171
” Mrs171

“Mrs171

[mɒnt'gɒməri] [rɪ'flektɪd] , ['rəʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['leɪzɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['weinskət, -skɔt]
Montgomery reflected , rolling her eyes lazily about the little white wainscoted
蒙哥马利 反映 , 滚动 她 眼睛 懒洋洋 关于 这 小的 白色的 护墙板
[ru:m] .
room .
房间 .

蒙哥马利若有所思地打量着这间白色的小护墙板房间，懒洋洋地翻了个白眼。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd][hæd; həd] [krept] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]
It was as if something of her native land had crept in through the
它 曾是 作为 如果 某物 的 她 本国的 土地 有 悄悄地爬 在 通过 这
['dɔ:weɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
doorway with her ,
门口 和 她 ,

仿佛她故乡的某种东西也随着她一起从门口溜了进来。

[səʊ] [sək'sesfəli] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] [ɪts] ['tendənsiz] , [ɔ:(r)]['spɪrɪtʃuəl] [aɪ'diəl] , [ə'pɒn] ['evriθɪŋ]
so successfully had she inculcated its tendencies , or spiritual Ideals , upon everything
所以 成功地 有 她 灌输 它是 倾向 , 或者 精神 理想 , 之上 一切
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

她如此成功地将这种倾向或精神理念灌输到周围的一切事物中。

[ə; eɪ] ['splətri] ['ti:pɒt] , [ɒn][ə; eɪ] ['brækɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [tu:] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [pleɪts] , [sʌm; səm]
A solitary teapot , on a bracket , above the door , two Jubilee plates , some
一个 孤 茶壶 , 在 一个 括号 , 多于 这 门 , 二 禧年 盘子 , 一些
['pi:ˌkɔks] - ['feðər] ,
peacocks ' feathers ,
孔雀 - 羽毛 ,

门上方支架上孤零零地放着一个茶壶，旁边是两个禧年纪念盘和一些孔雀羽毛。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃə(r)] - [bɔɪ] [ɪn] ['beɪðɪŋ] - [drɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən][hænd] ; —

an	image	of	a	little	Fisher	-	boy	in	bathing	-	drawers	and	a	broken	hand	;	—
一个	图像	的	一个	小的	费舍尔	-	男生	在	洗澡	-	抽屉	和	一个	破碎的	手	;	—

“ [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['bju:ti] !

“	a	work	of	delicate	beauty	!
“	一个	工作	的	精美的	美丽	!

一幅小渔夫穿着泳裤、手骨折的画面；——“一幅精致美丽的作品！”

” [ə; eɪ]['metsəʊtɪnt] : [ðə; ði] [kɔifɪŋ] [ɒv; əv]['mærɪə] — [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəz]

”	A	mezzotint	:	The	Coiffing	of	Maria	—	these	were	some	of	the	treasures
”	一个	铜版画	:	这	发型设计	的	玛丽亚	—	这些	是	一些	的	这	宝藏

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ru:m] [kən'teɪnd] .

which	the	room	contained	.
哪个	这	房间	包含	.

“一幅铜版画：《玛丽亚的梳妆》——这些是房间里收藏的一些珍宝。”

“ [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [kɔ:t] [hæz; həz] [gɒn] !

“	A	blessing	to	be	sure	when	the	Court	has	gone	!
“	一个	祝福	到	是	当然	什么时候	这	法庭	有	已消失	!

“法院解散真是件好事！”

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [hɑ:f] - ['raɪzɪŋ][tu:; tə][drɒp][ə; eɪ] ['kɜ:tsi] [tu:; tə] [prɪns] ['oʊlɑ:f] [hu:] [hæd; həd] ['entəd] .

”	she	reflected	half	-	rising	to	drop	a	curtsy	to	Prince	Olaf	who	had	entered	.
”	她	反映	一半	-	上升	到	降低	一个	屈膝礼	到	王子	奥拉夫	WHO	有	进入	.

她半起身，向进来的奥拉夫王子行了个屈膝礼。

“ [wɜ:d] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] , ” [sen'tenʃəsli] [hi:; hi] [brəʊk] [aʊt] : “ [maɪ] ['brʌðərz]

“	Word	from	your	country	,	”	sententiously	he	broke	out	:	“	My	brother's
“	单词	从	你的	国家	,	”	义正言辞地	他	打破	出去	:	“	我的	兄弟

[bɪ'trəʊðd] !

betrothed	!
未婚妻	!

“你们国家传来消息，”他一本正经地说道：“我哥哥订婚了！”

[səʊ] [ni:d] [ai][gəʊ][ɒn] [wɪð] [maɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ? ”

So	need	I	go	on	with	my	preparation	?	”
所以	需要	我	去	在	和	我的	准备	?	”

那我还需要继续准备吗?

“ [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)][taɪ] [streɪt] !

“	Put	your	tie	straight	!
“	放	你的	领带	直的	!

“把领带捋直！”

[ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [spks] [ɔ:l] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] .

And	just	look	at	your	socks	all	tumbling	down	.
和	只是	看	在	你的	袜子	全部	翻滚	向下	.

瞧瞧你那都滑落下来的袜子!

[sʌtʃ] [greɪt] [dʒæmbənz][ɒv; əv] [ni:z] ! . . .

Such	great	jambons	of	knees	!	.	.	.
这样的	伟大的	火腿	的	膝盖	!	.	.	.

多么美味的膝盖肉酱啊!

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ai][ɑ:sk][maɪ'self] , [wen] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['ləʊə(r)] [bɔɪ] [æt; ət] ['i:tn] . ”

What	will	become	of	you	,	I	ask	myself	,	when	you're	a	lower	boy	at	Eton	.	”
什么	将要	变得	的	你	,	我	问	我	,	什么时候	你是	一个	降低	男生	在	伊顿公学	.	”

我问自己，当你成为伊顿公学低年级学生时，你会变成什么样呢？”172

“ [haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [bɔɪ] [wen] [aɪm][ə; eɪ] [prɪns] ? ”

“	How	can	I	be	a	lower	boy	when	I'm	a	Prince	?	”
”	如何	能	我	是	一个	降低	男生	什么时候	我是	一个	王子	?	”

“我身为王子，怎能甘为卑贱之人？”

“ ['prɒbəbli] , [ðə; ði] [rev] . ['rʌgəlz] - [waɪt] , [wen] [juː; jʊ]['entə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] , [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] . ”

“	Probably	,	the	Rev	.	Ruggles	-	White	,	when	you	enter	his	House	,	will	be	able	to	explain	.	”
”	大概	,	这	牧师	.	拉格尔斯	-	白色的	,	什么时候	你	进入	他的	房子	,	将要	是	有能力的	到	解释	.	”

“或许，当你走进鲁格尔斯-怀特牧师的住所时，他就能为你解释清楚了。”

“ [aɪ][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [bɔɪ] !

“	I	won't	be	a	lower	boy	!
”	我	惯于	是	一个	降低	男生	!

“我才不要当个卑微的男孩！”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ! ”

I	will	not	!	”
我	将要	不是	!	”

我不会！

“ ['siːˌes] , ['siːˌes] . ”

“	Cs	,	Cs	.	”
”	CS	,	CS	.	”

“C，C。”

“ [dæm] [ðə; ði] [dɪ'mɒkrəsi] . ”

“	Damn	the	democracy	.	”
”	该死	这	民主	.	”

“去他妈的民主。”

“ [faɪ] , [sɜː(r)] . ”

“	Fie	,	sir	.	”
”	菲	,	先生	.	”

“呸，先生。”

“ [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Down	with	it	.	”
”	向下	和	它	.	”

“打倒它。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] . ”

“	For	shame	.	”
”	为了	耻辱	.	”

“真丢人。”

“ [rɪ'vendʒ] . ”

“	Revenge	.	”
”	复仇	.	”

“复仇。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] : [ænd; ənd] [naʊ] , [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] : [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , ” ['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri] [m'ɜːməd] ,

“	That	will	do	:	and	now	,	let	me	hear	your	lessons	:	I	should	like	,	”	Mrs	Montgomery	murmured	,
”	那	将要	做	:	和	现在	,	让	我	听到	你的	课程	:	我	应该	喜欢	,	”	太太	蒙哥马利	低声说道	,

“这样就可以了：现在，让我听听你的课：我很想听，”蒙哥马利夫人低声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [set] [ɪn] [dɪ'tætʃmənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ; “ [ðə; ði] ['prez(ə)nt] - [ɪn'dɪkətɪv] [tens] [ɒv; əv]

her	eyes	set	in	detachment	upon	the	floor	;	“	the	present	-	indicative	tense	of
她	眼睛	放	在	分离	之上	这	地面	;	“	这	展示	-	指示性的	紧张	的

[ðə; ði] [vɜːb] [tuː; tə] [biː; bi] !

the	Verb	To	be	!
这	动词	到	是	!

她的目光冷漠地落在地板上；“动词“是”的现在时态！

['ædɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [eɪtʃ] - ['həʊstəs] ; — [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Adding	the	words	,	Political	h	-	Hostess	;	—	more	for	the	sake	of	the
添加	这	字	,	政治的	h	-	女主人	;	—	更多的	为了	这	清酒	的	这

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

pronunciation	than	for	anything	else	.
发音	比	为了	任何事物	别的	.

添加“政治女主人”一词；——主要是为了发音，而不是为了其他任何原因。

” [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pə'sweɪʒ(ə)n] , ['prɒmptɪŋ] , [ænd; ənd] “ ['braɪbɪŋ] , ” [wɪð] ['veərɪəs]

”	And	after	considerable	persuasion	,	prompting	,	and	“	bribing	,	”	with	various
”	和	后	大量	劝说	,	提示	,	和	“	贿赂	,	”	和	各种各样的

[sɔːrts] [ɒv; əv] [swiːts] :

sorts	of	sweets	:
排序	的	糖果	:

经过一番劝说、诱导和用各种糖果“贿赂”之后：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['həʊstəs] ,

“	I	am	a	Political	Hostess	,
“	我	是	一个	政治的	女主人	,

“我是一名政治招待员，

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['həʊstəs] , -

Thou	art	a	Political	Hostess	,	173
你	艺术	一个	政治的	女主人	,	-

你是一位政治女主人，173

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['həʊstəs] ,

He	is	a	Political	Hostess	,
他	是	一个	政治的	女主人	,

他是一位政治招待员，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['həʊstɪsiz] ,

We	are	Political	Hostesses	,
我们	是	政治的	女招待	,

我们是政治女招待，

[jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['həʊstɪsiz] ,

Ye	are	Political	Hostesses	,
叶	是	政治的	女招待	,

你们是政治女主人，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['həʊstɪsiz] . ”

They	are	Political	Hostesses	.	”
他们	是	政治的	女招待	.	”

她们是政治女招待。

“ ['veri] [gʊd] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌn] [mis'teik] .

“	Very	good	,	dear	,	and	only	one	mistake	.
“	非常	好的	,	亲爱的	,	和	仅有的	一	错误	.

“很好，亲爱的，只有一个错误。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [eɪtʃ] - ['həʊstəs] : [kæn; kən] [juː; jʊ] [kə'rekt] [jɔː'self] ?

He	is	a	Political	h	-	Hostess	:	Can	you	correct	yourself	?
他	是	一个	政治的	h	-	女主人	:	能	你	正确的	你自己	?

他是一位政治女主持人：你能纠正一下自己吗?

[ðə; ði]['erə(r)][ɪz][səʊ] [slaɪt] . . . .

The	error	is	so	slight	.	.	.	.
这	错误	是	所以	轻微	.	.	.	.

错误非常细微.....

" [bʌt; bət][ə'læs][ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] ;

"	But	alas	the	prince	was	in	no	mood	for	study	;
"	但	唉	这	王子	曾是	在	不	情绪	为了	学习	;

“但是，王子却没有学习的心情；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri] ['veri] [suːn] ['ɑːftəwədz] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][let][hɪm][gəʊ] .

and	Mrs	Montgomery	very	soon	afterwards	was	obliged	to	let	him	go	.
和	太太	蒙哥马利	非常	很快	然后	曾是	有义务	到	让	他	去	.

不久之后，蒙哥马利夫人不得不放他走。

['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði]

Moving	a	little	anxiously	about	the	room	,	her	meditations	turned	upon	the
移动	一个	小的	焦虑地	关于	这	房间	,	她	冥想	转向	之上	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

她在房间里有些焦虑地踱来踱去，思绪转向了未来。

[wɪð] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] ['elsi] [ə; eɪ] [njuː] [reɪ'ʒiːm] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] :

With	the	advent	of	Elsie	a	new	régime	would	be	established	:
和	这	来临	的	艾尔西	一个	新的	政权	会	是	已确立的	:

随着艾尔西的到来，一个新的政权将建立起来：

[ɪn'kriːsɪŋ] ['brɪtɪʃə(r)] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt] - ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [prə'pɪʃəs]

increasing	Britishers	would	wish	to	visit	Pisuerga	;	and	it	seemed	a	propitious
增加	英国人	会	希望	到	访问	-	;	和	它	似乎	一个	吉祥

['məʊmənt][tuː; tə][ə'bændən] ['tiːtʃɪŋ] ,

moment	to	abandon	teaching	,
片刻	到	放弃	教学	,

越来越多的英国人希望到皮苏埃尔加旅游；这似乎是放弃教职的良机。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [ɪn] - [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [həʊ'tel] .

and	to	inaugurate	in	Kairoulla	an	English	hotel	.
和	到	就职典礼	在	-	一个	英语	酒店	.

并在凯鲁拉开设一家英式酒店。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][rʊmz; ruːmz] .

“	I	have	no	more	rooms	.
"	我	有	不	更多的	房间	.

“我没有房间了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [fʊl] [ʌp] !

I	am	quite	full	up	!
我	是	相当	满的	向上	!

我已经吃饱了！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['ændaɪənz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

"	she	smiled	,	addressing	the	silver	andirons	in	the	grate	.
"	她	微笑	,	解决	这	银	铁架	在	这	格特	.

她微笑着，对着壁炉架上的银色壁炉架说道。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ɪn'strʌktɪŋ] [ʌn'ruːli] ['tʃɪldrən] , she174

And	what	a	deliverance	to	have	done	with	instructing	unruly	children	,	she174
和	什么	一个	解救	到	有	完毕	和	指导	不羁	孩子们	,	she174

而能够教导那些不听话的孩子，对她来说真是一种解脱，她174

[rɪ'flektɪd] , ['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [glɑːs] [meɪl] - [bɒks] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['vestɪbjuːl] [dɔː(r)] .

reflected	**,**	**going**	**towards**	**the**	**glass**	**mail**	**-**	**box**	**attached**	**to**	**her**	**vestibule**	**door**	**.**
反映	,	去	向	这	玻璃	邮件	-	盒子	随附的	到	她	前厅	门	.

她若有所思地走向门厅门上的玻璃邮箱。

['sʌmtaɪmz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Sometimes	**about**	**this**	**hour**	**there**	**would**	**be**	**a**	**letter**	**in**	**it**	**,**
有时	关于	这	小时	那里	会	是	一个	信	在	它	,

有时在这个时间左右，信封里会收到一封信。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]['pəʊstkɑːd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ]

but	**this**	**evening**	**there**	**was**	**only**	**a**	**picture**	**postcard**	**of**	**a**	**field**	**mouse**	**in**	**a**
但	这	晚上	那里	曾是	仅有的	一个	图片	明信片	的	一个	场地	老鼠	在	一个

['bɒnɪt] ,

bonnet	**,**
引擎盖	,

但今晚只有一张戴着帽子的田鼠明信片。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] ['mɪsɪz] - .

from	**her**	**old**	**friend**	**Mrs**	**Bedley**	**.**
从	她	老的	朋友	太太	-	.

来自她的老朋友贝德利夫人。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [vælməθ] [æt; ət][lɑːst] , ” [ʃiː; ʃi] [riːd] , “ [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

“	**We**	**have**	**Valmouth**	**at**	**last**	**,**	**”**	**she**	**read**	**,**	**“**	**and**	**was**	**it**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**,**
“	我们	有	瓦尔茅斯	在	最后的	,	”	她	读	,	“	和	曾是	它	你	,	我的	亲爱的	,

“我们终于找到了瓦尔茅斯，”她读道，“是你吗，亲爱的？”

[huː] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪəd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ?

who	**asked**	**for**	**The**	**Beard**	**Throughout**	**the**	**Ages**	**?**
WHO	问	为了	这	胡须	自始至终	这	年龄	?

谁要求讲解“历代胡须”？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [mʌtʃ] [dɪ'mɑːnd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

It	**is**	**in**	**much**	**demand**	**,**	**but**	**I**	**am**	**keeping**	**it**	**back**	**anticipating**	**a**	**reply**	**.**
它	是	在	很多	要求	,	但	我	是	保持	它	后退	预期	一个	回复	.

它很抢手，但我暂时不打算发出，等着回复。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] [aɪ] [siː] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]

Several	**of**	**the**	**plates**	**are**	**missing**	**I**	**see**	**,**	**among**	**them**	**,**	**those**	**of**	**the**	**late**
一些	的	这	盘子	是	丢失的	我	看	,	之中	他们	,	那些	的	这	晚的

[kɪŋ] ['edwəd] ,

King	**Edward**	**,**
国王	爱德华	,

我发现有好几块盘子都不见了，其中包括已故国王爱德华的盘子。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['æsə] ['bɑːni][pæl] ; [aɪ]['əʊnli] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] , [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃænt] [bleɪm]

and	**of**	**Assur**	**Bani**	**Pal**	**;**	**I**	**only**	**mention**	**it**	**,**	**that**	**,**	**you**	**may**	**know**	**I**	**shan't**	**blame**
和	的	阿舒尔	巴尼	朋友	;	我	仅有的	提到	它	,	那	,	你	可能	知道	我	不会	责备

[juː; jʊ] !

you	**!**
你	!

还有阿舒尔·巴尼·帕尔；我提这件事，只是为了让你知道我不会责怪你！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] ['prɪti] [wel] , [ɔːl'ðəʊ]

We	**are**	**having**	**wonderful**	**weather**	**,**	**and**	**I**	**am**	**keeping**	**pretty**	**well**	**,**	**although**
我们	是	拥有	精彩的	天气	,	和	我	是	保持	漂亮的	出色地	,	虽然

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] - ,

poor	**Mrs**	**Barleymoon**	**,**
贫穷的	太太	-	,

天气非常好，我也身体健康，虽然可怜的巴利穆恩太太.....

[ai][fɪə(r)] , [wɪl] [nɒt] [siː] [θruː] [ə'nʌðə(r)] ['wɪntə(r)] .
I fear , will not see through another winter .
我 害怕 , 将要 不是 看 通过 其他 冬天 .

我恐怕熬不过下一个冬天了。

['trʌstɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [b'ɛnɪfˌɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [eə(r)] : [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt]
Trusting you are benefiting by the beautiful country air : your obedient servant
信任 你 是 受益 经过 这 美丽的 国家 空气 : 你的 听话 仆人
[tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,
to command ,
到 命令 ,

相信您正享受着乡村清新的空气：您忠实的仆人，随时为您效劳。

[æn] - .
Ann Bedley .
安 - .

安·贝德利。

“ [piː] . [es] . — [mæn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪz] [ri'baɪnd] .
“ P . S . — Man , and All About Him , is rebinding .
“ P . S . — 男人 , 和 全部 关于 他 , 是 重新结合 .

PS——《人及其一切》正在重新装订。

['redi] [aɪ][ɪk'spekt] [suːn] . ”
Ready I expect soon . ”
准备好 我 预计 很快 . ”

我预计很快就能准备好。

“ [ɑː] ! , . . . ?
“ Ah ! Cunnie , Cunnie . . . ?
“ 啊 ! 库尼 , 库尼 . . . ?

“啊！康妮，康妮……？”

” ['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri] [m'ɜːməd] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] card175
” Mrs Montgomery murmured , laying the card175
” 太太 蒙哥马利 低声说道 , 躺下 这 card175

蒙哥马利夫人低声说道，放下了卡片175

[daʊn] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] : “ [ɑː] !
down near a photograph of the Court - physician with a sigh : “ Ah !
向下 靠近 一个 照片 的 这 法庭 - 医生 和 一个 叹 : “ 啊 !

在宫廷医生的照片旁，他叹了口气：“啊！

['ɑːθə(r)] ['eɪmɒs] - ['bæˌbɑːk] . . . ?
Arthur Amos Cuncliffe Babcock . . . ?
亚瑟 阿莫斯 - 巴布科克 . . . ?

阿瑟·阿莫斯·坎克利夫·巴布科克……？

” [ʃiː; ʃi] [ɪnv'əʊkt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['dʌlsɪtliː] [ɪn] [fʊl] : [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ˌtelɪ'pæθɪk] [rɪ'spɒns] ,
” she invoked his name dulcetly in full : and as though in telepathic response ,
” 她 调用 他的 姓名 甜美地 在 满的 : 和 作为 尽管 在 心灵感应 回复 ,

她温柔地完整地念出了他的名字：仿佛是心灵感应一般，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪm'self] [lʊkt] [ɪn] .
there came a tap at the door , and the doctor himself looked in .
那里 来了 一个 轻敲 在 这 门 , 和 这 医生 他自己 看起来 在 .

这时有人敲门，医生亲自往里看去。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
He had been attending , it seemed ,
他 有 到过 参加 , 它 似乎 ,

他似乎一直都在场。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'trəʊlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv]

the	young	wife	of	the	Comptroller	of	the	Household	at	the	extremity	of
这	年轻的	妻子	的	这	审计长	的	这	家庭	在	这	末端	的

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ;

the	corridor	;
这	走廊	;

走廊尽头是管家的年轻妻子;

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] , [huː] , ['ɑːftə(r)] [tuː] [briːf] [wiːks] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

a	creature	,	who	,	after	two	brief	weeks	of	marriage	,	imagined	herself	to	be	in
一个	生物	,	WHO	,	后	二	简短的	周	的	婚姻	,	想象	她自己	到	是	在

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [steɪt] :

an	interesting	state	:
一个	有趣的	状态	:

一个女人，结婚短短两周后，就觉得自己处于一种有趣的状态:

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ['beɪbiz] ['kʌmɪŋ] !

“	I	believe	baby's	coming	!
”	我	相信	婴儿的	未来	!

“我相信宝宝要来了！”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] ['evri] [fjuː] ['aʊəz] .

”	she	would	cry	out	every	few	hours	.
”	她	会	哭	出去	每一个	很少	小时	.

她每隔几个小时就会哭喊一声。

“ [duː; də][aɪ] [ɪn'truːd] ?

“	Do	I	intrude	?
”	做	我	侵入	?

我是否打扰到您了?

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːsfl] , ['vɪraɪl] [vɔɪs] , [ðæt] ['leɪdɪz] [njuː] [ænd; ənd] [laɪkt] :

”	he	demanded	,	in	his	forceful	,	virile	voice	,	that	ladies	knew	and	liked	:
”	他	要求	,	在	他的	有力	,	阳刚的	嗓音	,	那	女士们	知道	和	喜欢	:

他用他那铿锵有力、充满男子气概的声音要求女士们了解并喜欢:

“ [preɪ] [seɪ] [səʊ] [ɪf] [aɪ][duː; də] . ”

“	pray	say	so	if	I	do	.	”
”	祈祷	说	所以	如果	我	做	.	”

“如果我这么做了，请告诉我。”

“ [dʌz] [hiː; hi] [ɪn'truːd] !

“	Does	he	intrude	!
”	做	他	侵入	!

他是否干涉!

” ['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri] [flæʃt] [æn; ən] [ɑːtʃ] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɔːnɪs] .

”	Mrs	Montgomery	flashed	an	arch	glance	towards	the	cornice	.
”	太太	蒙哥马利	闪光灯	一个	拱	瞥一眼	向	这	檐口	.

蒙哥马利夫人朝檐口瞥了一眼。

“ [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] ?

“	Well	,	and	how	are	you	keeping	?
”	出色地	,	和	如何	是	你	保持	?

“你最近怎么样？”

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɑːskt] , ['drɒpɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][rep] [kəj'z\\:z] [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

”	the	doctor	asked	,	dropping	on	to	a	rep	causeuse	that	stood	before	the	fire	.
”	这	医生	问	,	下降	在	到	一个	代表	因果关系	那	站立	前	这	火	.

“医生问道，同时走到站在火堆前的一名代表身上。”

“ [aɪm]['əʊnli]['semi] - [wel] , ['dɒktə(r)] , [θæŋks] ! ”
“ I'm only semi - well , doctor , thanks ! ”
” 我是 仅有的 半 - 出色地 , 医生 , 谢谢 ! ”

“我只是半康复了，医生，谢谢！”

“ [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? ”
“ Why , what's the trouble ? ”
” 为什么 , 是什么 这 麻烦 ? ”

“怎么了？出什么事了？”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['ɔːgənɪzəm][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['veri] [strɒŋ] [wʌn] , ['dɑːktər; draɪv] - . . .
“ You know my organism is not a very strong one , Dr Cuncliffe . . .
” 你 知道 我的 生物 是 不是 一个 非常 强的 一 , 博士 - . . .

“你知道我的身体不太强壮，康克利夫医生……”

” ['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri] [rɪ'plaɪd] , ['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)] , and176
” Mrs Montgomery replied , drawing up a chair , and176
” 太太 蒙哥马利 回复 , 绘画 向上 一个 椅子 , and176

蒙哥马利夫人一边拉过一把椅子一边回答道，176

['set(ə)lɪŋ][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
settling a cushion with a sigh of resignation at her back .
安顿 一个 软垫 和 一个 叹 的 辞职 在 她 后退 .

她无奈地叹了口气，把靠垫放在身后。

“ [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ! ”
“ Imagination ! ”
” 想像力 ! ”

“想象力！”

“ [ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ! ”
“ If only it were ! ”
” 如果 仅有的 它 是 ! ”

“要是真如此就好了！”

“ [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
“ Imagination , ” he repeated ,
” 想像力 , ” 他 重复 ,

“想象力，”他重复道。

['fɪksɪŋ][ə; eɪ] ['stedi] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] [treɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [brə'keɪdɪd] [rəʊb] [ðæt] [ɔːl][bʌt; bət]
fixing a steady eye on the short train of her black brocaded robe that all but
定影 一个 稳定的 眼睛 在 这 短的 火车 的 她 黑色的 锦缎 长袍 那 全部 但
[brʌʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
brushed his feet .
刷过 他的 脚 .

他的目光紧紧盯着她黑色锦缎长袍的短拖尾，拖尾几乎拂过他的脚踝。

“ [ɪf] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [kən'tɪnjuəs] ['brəʊkən] [sliːp] . . . ” [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [snæpt] .
“ If that's your explanation for continuous broken sleep . . . ” she gently snapped .
” 如果 那就是 你的 解释 为了 连续的 破碎的 睡觉 . . . ” 她 轻轻地 啪啪 .

“如果你要用这个来解释你持续睡眠不足的问题……”她轻声说道。

“ [traɪ]['meskæl; me'skæl] . ”
“ Try mescal . ”
” 尝试 麦斯卡尔 . ”

“试试麦斯卡尔酒。”

“ [aɪm] ['traɪɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] [frɪts] ['mɪlərz] ['triːtmənt] , ” [ðə; ði]['leɪdi] ['steɪtɪd] ,
“ I'm trying Dr Fritz Millar's treatment , ” the lady stated ,
” 我是 尝试 博士 弗里茨 米勒的 治疗 , ” 这 女士 声明 ,

“我正在尝试弗里茨·米勒医生的治疗方法，”这位女士说道。

[dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [diːl] [ə; eɪ] [slaɪt] [skrætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] [ə'mʊə(r)]['proʊprə] .

desiring	to	deal	a	slight	scratch	to	his	masculine	amour	propre	.
渴望	到	交易	一个	轻微	划痕	到	他的	男性	恋情	普罗普	.

想要在他那充满男子气概的盔甲上划出一道小小的伤痕。

" ['mɪlərz] [æn; ən] [æs] . "

"	Millar's	an	Ass	.	"
"	米勒的	一个	屁股	.	"

"米勒是个蠢货。"

" [aɪ][doʊnt] [ə'griː] [æt; ət][ɔːl] !

"	I	don't	agree	at	all	!
"	我	不	同意	在	全部	!

我完全不同意!

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'saɪsɪvli] [rɪ'tɜːnd] , ['smaɪlɪŋ] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [piːk] .

"	she	incisively	returned	,	smiling	covertly	at	his	touch	of	pique	.
"	她	尖锐地	返回	,	微笑	隐蔽	在	他的	触碰	的	激起	.

她犀利地回应道，对他的恼怒之举暗自微笑。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

"那是什么？"

" [əʊ] [ɪts] ['hɒrɪd] .

"	Oh	it's	horrid	.
"	哦	它是	可怕的	.

"哦，太可怕了。"

[juː; jʊ][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][laɪ] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [drɪŋk] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] . "

You	first	of	all	lie	down	;	and	then	you	drink	cold	water	in	the	sun	.	"
你	第一的	的	全部	说谎	向下	;	和	然后	你	喝	寒冷的	水	在	这	太阳	.	"

你首先要躺下；然后在阳光下喝冷水。

" [kəʊld] [wɒt] ?

"	Cold	what	?
"	寒冷的	什么	?

"冷什么？"

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] : [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

I	never	heard	of	such	a	thing	:	It's	enough	to	kill	you	.
我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	:	它是	足够的	到	杀	你	.

我从未听说过这种事：这足以要了你的命。

" ['mɪsɪz] [mɒnt'gɒməri] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [breθ] [ɒv; əv]['læŋgə(r)] . -

"	Mrs	Montgomery	took	a	deep	-	drawn	breath	of	languor	.	177
"	太太	蒙哥马利	采取	一个	深的	-	绘制	气息	的	倦怠	.	-

蒙哥马利夫人懒洋洋地深吸了一口气。177

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][keə(r)] , ['dɒktə(r)] , [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ?

"	And	would	you	care	,	doctor	,	so	very	much	if	it	did	?
"	和	会	你	关心	,	医生	,	所以	非常	很多	如果	它	做过	?

"如果真是那样，医生，您会那么在意吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɪð] [æn; ən][aɪs] - ['bʌkɪt] [ænd; ənd]

"	she	asked	,	as	a	page	made	his	appearance	with	an	ice	-	bucket	and
"	她	问	,	作为	一个	页	制成	他的	外貌	和	一个	冰	-	桶	和

[ʃæm'peɪn] .

champagne	.
香槟酒	.

"她问道，这时一个侍从端着冰桶和香槟出现了。"

“ [tuː; tə] [təʊst] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] ! ”
“ To toast our young Princess ! ”
” 到 吐司 我们的 年轻的 公主 ! ”

“为我们年轻的公主干杯！”

“ [əʊ] , [əʊ] , ['dɑːktər; draɪv] - ?
“ Oh , oh , Dr Cuncliffe ?
” 哦 , 哦 , 博士 - ?

“哦，哦，是康克利夫博士吗？”

[wɒt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] :
What a wicked man you are :
什么 一个 邪恶 男人 你 是 :

你真是个邪恶的人！

” [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spləm] ['məʊmənt][ðeə(r)] [θɔːts] [went] [aʊt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [siː] -
” And for a solemn moment their thoughts went out in unison to the sea -
” 和 为了 一个 庄严 片刻 他们的 想法 去 出去 在 齐声 到 这 海 -
[gɜːt][lænd][ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜːθ] — ['bɑːkə(r)] - ,
girt land of their birth — Barkers ' ,
束 土地 的 他们的 出生 — 叫卖者 - ,

“在那一刻，他们的思绪不约而同地飘向了他们出生的那片被大海环绕的土地——巴克斯的土地。”

['selfrɪdʒɪz] - , ['braɪtn] - [pɪə(r)] , [ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
Selfridges ' , Brighton - pier , the Zoological gardens on a Sunday afternoon .
塞尔福里奇百货 - , 布莱顿 - 码头 , 这 动物学 花园 在 一个 星期日 下午 .

周日下午，塞尔福里奇百货公司、布莱顿码头、动物园。

“ [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['kʌntri] !
“ Here's to the good old country !
” 这里是 到 这 好的 老的 国家 !

“为我们美好的祖国干杯！”

” [ðə; ði]['dɒktə(r)][kwɑːf, kwɔf] .
” the doctor quaffed .
” 这 医生 畅饮 .

医生咕咚咕咚地喝了起来。

“ [ðə; ði] [braɪd] , [ænd; ənd] , ” ['mɪsɪz] [mɒnt'gɒmərɪ] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] , “ [ðə; ði][əʊld] [fəʊks] [æt; ət]
“ The Bride , and , ” Mrs Montgomery raised her glass , “ the Old Folks at
“ 这 新娘 , 和 , ” 太太 蒙哥马利 提高 她 玻璃 , “ 这 老的 各位 在
[eɪtʃ] - [həʊm] . ”
h - home . ”
h - 家 . ”

“新娘，还有，”蒙哥马利夫人举起酒杯，“家里的老人们。”

“ [ðə; ði][əʊld] [fəʊks] [æt; ət] [həʊm] !
“ The Old Folks at home !
“ 这 老的 各位 在 家 !

“老人们在家！”

” [hiː; hi] ['veɪgli] ['ekəud] .
” he vaguely echoed .
” 他 依稀 回声 .

他含糊地重复道。

“ ['bɑlɪndʒər] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [mæn] , ” [ðə; ði]['leɪdi] [m'ɜːməd] , ['eɪmiəbli] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]
“ Bollinger , you naughty man , ” the lady murmured , amiably seating herself on the
“ 宝林牌 , 你 淘气 男人 , ” 这 女士 低声说道 , 友好地 座位 她自己 在 这
[kəj'z\\:z] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
causeuse at his side .
因果关系 在 他的 边 .

“博林格，你这个淘气的家伙，”那位女士低声说道，和蔼地在他身旁的椅子上坐了下来。

“ [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [dʌl] [hɪə(r)][ɔːl] [əˈləʊn][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [hæz; həz] [gɒn] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] ,

“	You'll	find	it	dull	here	all	alone	after	the	Court	has	gone	,	”	he	observed	,
“	你会	寻找	它	乏味的	这里	全部	独自的	后	这	法庭	有	已消失	,	”	他	观察到	,

“法庭散去后，你一个人待在这里会觉得很无聊，”他说道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [desˈpɒtɪkli] , [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , [əˈbʌndənt] [heə(r)] .

smiling	down	,	a	little	despotically	,	on	to	her	bright	,	abundant	hair	.
微笑	向下	,	一个	小的	专制地	,	在	到	她	明亮的	,	丰富	头发	.

她带着一丝专横的微笑，俯视着她那亮丽浓密的秀发。

[ˈmɪsɪz] [mɒntˈgɒməri] [sip] [hɜː(r); hə(r)] [waɪn] .

Mrs	Montgomery	sipped	her	wine	.
太太	蒙哥马利	啜饮	她	葡萄酒	.

蒙哥马利夫人啜饮了一口酒。

“ [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [gəʊz] [ˈwɪslɪŋ] [ʌp] and178

“	When	the	wind	goes	whistling	up	and178
“	什么时候	这	风	去	吹口哨	向上	and178

“当风呼啸而起，178

[daʊn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˌkɔləˈneid] : [əʊ] , [ðen] !

down	under	the	colonnades	:	oh	,	then	!
向下	在下面	这	柱廊	:	哦	,	然后	!

在柱廊下方：哦，原来如此！

” [ʃiː; ʃi] [ˈʃivə] .

”	she	shivered	.
”	她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

“ [jʊl] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪn] , [bəʊld] - [ˈhʌzbənd] ; [ʃænt] [juː; jʊ] ?

“	You'll	wish	for	a	fine	,	bold	Pisuergian	husband	;	shan't	you	?
“	你会	希望	为了	一个	美好的	,	大胆的	-	丈夫	;	不会	你	?

“你会希望嫁给一个英俊潇洒、胆识过人的皮苏尔吉亚丈夫，对吧？”

” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈkləuzə(r)][tuː; tə] [hɜːz] .

”	he	answered	,	his	foot	drawing	closer	to	hers	.
”	他	回答	,	他的	脚	绘画	更近	到	她的	.

“他回答道，同时他的脚向她的脚靠近。

“ [ˈɒf(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] , [aɪ] [fiːl] [aɪ] [niːd] [ˈfɑːstərɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [əʊnd] ,

“	Often	of	an	evening	,	I	feel	I	need	fostering	,	”	she	owned	,
“	经常	的	一个	晚上	,	我	感觉	我	需要	寄养	,	”	她	拥有	,

“我常常在晚上觉得我需要寄养，”她坦言道。

[ˈglɑːnsɪŋ] [ʌp] [ˈjɜːnɪŋli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

glancing	up	yearningly	into	his	face	.
瞥了一眼	向上	渴望地	进入	他的	脸	.

她仰头，满怀渴望地望着他的脸。

“ [ˈfɑːstərɪŋ] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] , [ˌriːˈfɪlɪŋ] [wɪð] [ɪgˈzjuːbərəns] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] .

“	Fostering	,	eh	?	”	he	chuckled	,	refilling	with	exuberance	her	glass	.
“	寄养	,	嗯	?	”	他	轻笑	,	补充	和	热情洋溢	她	玻璃	.

“寄养啊？”他轻笑一声，兴高采烈地给她斟满酒杯。

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [waɪn] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [səʊ] [gʊd] ? ”

“	Why	is	it	that	wine	always	makes	me	feel	so	good	?	”
“	为什么	是	它	那	葡萄酒	总是	制作	我	感觉	所以	好的	?	”

“为什么葡萄酒总是让我感觉这么好？”

“ [ˈprɒbəbli] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [fɪlz] [juː; jʊ] [wɪð] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈneɪbə(r)] ! ”

“	Probably	,	because	it	fills	you	with	affection	for	your	neighbour	!	”
“	大概	,	因为	它	填充	你	和	感情	为了	你的	邻居	!	”

“或许是因为它让你对邻居充满好感吧！”

“ [ɪts] [truː] ; [aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [ə'fekʃənət] : [aɪm] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][æn; ən] - [ˌæ'mʊrəz] -
“ It's true ; I feel I could be very affectionate : I'm what they call an ' amoureuse '
“ 它是 真的 ; 我 感觉 我 可以 是 非常 亲热 : 我是 什么 他们 称呼 一个 - 爱人 -
[aɪ] [sə'pəʊz] ,
I suppose ,
我 认为 ,

“没错，我觉得自己可以非常热情：我想我就是他们所说的‘多愁善感的人’吧。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . .
and there it is . . . .
和 那里 它 是 . . . .

找到了……

” [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
” There fell a busy silence between them .
” 那里 跌倒 一个 忙碌的 沉默 之间 他们 .

他们之间陷入了一阵令人窒息的沉默。

“ [ɪts] ['ɔːlməʊst] [tuː] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [rɪ'peərɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
“ It's almost too warm for a fire , ” she murmured , repairing towards the
“ 它是 几乎 也 温暖的 为了 一个 火 , ” 她 低声说道 , 维修 向 这
['wɪndəʊ] ;
window ;
窗户 ;

“这里太热了，几乎不适合生火了，”她喃喃自语，一边走向窗户；

“ [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['krækl] ! ”
“ but I like to hear the crackle ! ”
“ 但 我 喜欢 到 听到 这 裂纹 ! ”

但我喜欢听噼啪声！

“ ['kʌmpəni] , [eɪ] ?
“ Company , eh ?
“ 公司 , 嗯 ?

“公司，是吗？”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ([ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'stedəli]) [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
” he returned , following her (a trifle unsteadily) across the room .
” 他 返回 , 下列的 她 (一个 琐事 不稳定地) 穿过 这 房间 .

他回来了，跟着她（有些不稳地）穿过房间。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][səʊ][klɪə(r)][ðə; ði] [muːn] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][træns'pærənt] , ” [ʃiː; ʃi]
“ The night is so clear the moon looks to be almost transparent , ” she
“ 这 夜晚 是 所以 清除 这 月亮 看起来 到 是 几乎 透明的 , ” 她
['læŋgərəsli] [əb'zɜːvd] ,
languorously observed ,
懒洋洋地 观察到 ,

“夜色如此澄澈，月亮看起来几乎是透明的，”她慵懒地说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['tʌgɪŋ] [saɪ] . -
with a long tugging sigh . 179
和 一个 长的 拉扯 叹 . -

伴随着一声长长的叹息。179

“ [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ” [hiː; hi] ['æbsəntli] [ə'griːd] .
“ And so it does , ” he absently agreed .
“ 和 所以 它 做 , ” 他 心不在焉地 同意 .

“确实如此，”他心不在焉地同意道。

“ [ai][ə'dɔː(r)][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɪn][maɪ] [wiː] [kɔːt] [tə'wɔːdz] [naɪt] ,
“ I adore the Pigeons in my wee court towards night ,
“ 我 崇拜 这 鸽子 在 我的 哇 法庭 向 夜晚 ,

“我喜欢夜晚时分在我小院子里飞翔的鸽子们，

[wen] [ðeɪ] [sɪŋk] [daʊn] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['sæfˌaɪəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] , " [ʃi:; ʃi] [ˌsentɪ'mentəli] [sed] ,
when they sink down like living sapphires upon the stones , " she sentimentally said ,
什么时候 他们 下沉 向下 喜欢 活的 蓝宝石 之上 这 石头 , " 她 感伤地 说 ,
['saɪɪŋ] ['læŋgərəsli] [ə'gen] .
sighing languorously again .
叹息 懒洋洋地 再次 .

"当它们像活着的蓝宝石一样沉入石头上时，"她感慨地说，又慵懒地叹了口气。

" ['aʊəz] , " [hi:; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] ; " [sɪns] [ðə; ði] ['sɜ:dʒəri] [lʊks] [ɒn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] . . . . "
" Ours , " he assured her ; " since the surgery looks on to it , too . . . . "
" 我们的 , " 他 保证 她 ; " 自从 这 外科手术 看起来 在 到 它 , 也 . . . . "

"我们的，"他向她保证；"因为手术也考虑到了这一点……"

" [dɪd] [ju:; jʊ]['evə(r)] [si:] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['dʌki] - - , [səʊ] [kəm'pli:tli] [twi:] !
" Did you ever see anything so ducky - wucky , so completely twee !
" 做过 你 曾经 看 任何事物 所以 小鸭子 - - , 所以 完全地 彧 !

"你见过这么滑稽可笑、这么矫揉造作的东西吗！"

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] ['tʃirəp] .
" she inconsequently chirruped .
" 她 因此 啁啾 .

她随即轻声说道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fɪl] [ðɪs] ['empti] [glɑ:s] . "
" Allow me to fill this empty glass . "
" 允许 我 到 充满 这 空的 玻璃 . "

"请让我来斟满这空杯子。"

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ɔ:l] [ðæt] [gəʊld] ['fləʊtɪŋ] ['wɔ:tə(r)] !
" I want to go out on all that gold floating water !
" 我 想 到 去 出去 在 全部 那 金子 漂浮的 水 !

"我想去漂浮着金色水面的海面上玩耍！"

" [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ['lɪstləsli] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [leɪk] .
" she murmured listlessly , pointing towards the lake .
" 她 低声说道 百无聊赖地 , 指向 向 这 湖 .

她无精打采地低声说道，指着湖面。

" [ə'ləʊn] ? "
" Alone ? "
" 独自的 ? "

"独自的？"

" [draɪv] [ˌem 'i:] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [swi:t] ['si:saɪd] , " [ʃi:; ʃi] [begd] , ['teɪkɪŋ] [ə'pi:lɪŋli] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Drive me towards the sweet seaside , " she begged , taking appealingly his hand .
" 驾驶 我 向 这 甜的 海滨 , " 她 乞求 , 采取 吸引人的 他的 手 .

"带我去美丽的海边吧，"她恳求道，并可怜巴巴地拉起他的手。

" ['ægi] ? "
" Aggie ? "
" 艾吉 ? "

"艾吉？"

" ['ɑ:θə(r)] — ['ɑ:θə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] !
" Arthur — Arthur , for God's sake !
" 亚瑟 — 亚瑟 , 为了 神的 清酒 !

"亚瑟——亚瑟，看在上帝的份上！"

" [ʃiː; ʃi] [ʃril] , [æz; əz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [snɑːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɔː(r)] , [hiː; hi] [ɪm'pʌlsɪvli]
" she shrilled , as with something between a snarl and a roar , he impulsively
" 她 尖锐的 , 作为 和 某物 之间 一个 咆哮 和 一个 吼 , 他 冲动地
[wɪpt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .
whipped out the light .
鞭打 出去 这 光 .

她尖叫起来，他像咆哮和怒吼之间的声音一样，冲动地一把关掉了灯。

" [eɪtʃ] - [help] !
" H - Help !
" H - 帮助 !

"救命！

[əʊ] [ɑːrθ] — —
Oh Arth — —
哦 阿尔斯 — —

哦，亚瑟——

" [ðʌs] [dɪd] [ðeɪ] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] " ['rɔɪəl] [ɪn'geɪdʒmənt] . " -
" Thus did they celebrate the " Royal engagement . " 180
" 因此 做过 他们 庆祝 这 " 皇家 订婚 . " -

他们就这样庆祝了"皇室订婚"。180

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['hevi] - [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] [ʃɒp] [ɒv; əv] - [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] [ɔːl]
BEHIND the heavy moucharabi in the little dark shop of Haboubet of Egypt all
在后面 这 重的 - 在 这 小的 黑暗的 店铺 的 - 的 埃及 全部
[wɒz; wəz] [sɒŋ] ,
was song ,
曾是 歌曲 ,

在埃及哈布贝特那间昏暗小店里，厚重的阿拉伯长袍背后，是无尽的歌声。

[feɪt] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
fête and preparation .
宴请 和 准备 .

庆祝活动和准备工作。

[ə'dɪʃən(ə)l] [wɜːk] , [hæd; həd] [brɔːt] [ə'dɪʃən(ə)l] [hændz] , [ænd; ənd] [biː; bi] - [bɔɪz] [ɪn]
Additional work , had brought additional hands , and be - tarbouched boys in
额外的 工作 , 有 带来 额外的 双手 , 和 是 - 焦油覆盖 男孩们 在
['bɜːnuːs] , [ænd; ənd] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] ,
burnooses , and baskets of blossoms ,
烧伤 , 和 篮子 的 花朵 ,

额外的工作带来了更多的人手，还有穿着长袍、头戴油毡帽的男孩，以及装满鲜花的篮子。

[leɪ] [struːn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
lay strewn all over the floor .
躺 散落的 全部 超过 这 地面 .

散落在地板上。

" [swiːt] [ɪz] [ðə; ði] [mʌsk] - [rəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [pʌnt] !
" Sweet is the musk - rose of the Land of Punt !
" 甜的 是 这 麝香 - 玫瑰 的 这 土地 的 平底船 !

"蓬特之地的麝香玫瑰真甜美！"

[swiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [deɪts] [frɒm; frəm] - . . .
Sweet are the dates from Khorassân . . .
甜的 是 这 日期 从 - . . .

来自呼罗珊的椰枣香甜可口.....

[bʌt; bət] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] ([əʊ] [ˈwɒndərɪŋ] [dʒɪnz]) [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [rəʊz] , [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈæp(ə)l] !

But	bring	me	(	O	wandering	Djinns	)	the	English	rose	,	the	English	apple	!
但	带来	我	(	哦	漫游	精灵	)	这	英语	玫瑰	,	这	英语	苹果	!

但请给我带来（游荡的精灵们啊）英国玫瑰，英国苹果！

[əʊ] [swiːt] [ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈelsi] ,

O	sweet	is	the	land	of	the	Princess	Elsie	,
哦	甜的	是	这	土地	的	这	公主	艾尔西	,

哦，艾尔西公主的土地真美好！

[swiːt] [ɪnˈdiːd] [ɪz] [ˈɪŋglənd] — —

Sweet	indeed	is	England	—	—
甜的	的确	是	英格兰	—	—

英格兰真是个甜蜜的地方——

〃 - [vɔɪs] [sɔːrd] , [ɪn] [ˌɪmprəvaɪˈzeɪʃn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] , [ˈstraɪd(ə)nt] , [weɪl] .

〃	Bachir's	voice	soared	,	in	improvisation	,	to	a	long	-	drawn	,	strident	,	wail	.
〃	-	嗓音	飙升	,	在	即兴创作	,	到	一个	长的	-	绘制	,	刺耳的	,	哀号	.

“巴希尔的声音突然高亢起来，即兴发挥，变成了一声悠长而刺耳的哀嚎。

〃 [pɑːs] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈsɪzəz] , [əʊ][bɑːˈʃɪər] [ben] [ˈɑːmed] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['ælə; əˈlɑː] ,

〃	Pass	me	the	scissors	,	O	Bachir	ben	Ahmed	,	for	the	love	of	Allah	,
〃	经过	我	这	剪刀	,	哦	巴希尔	本	艾哈迈德	,	为了	这	爱	的	真主	,

“巴希尔·本·艾哈迈德啊，看在真主的份上，把剪刀递给我吧。”

〃 [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [lɑːdʒ] [ˈluːsənt] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] untroubled181

〃	a	young	man	with	large	lucent	eyes	,	and	an	untroubled181
〃	一个	年轻的	男人	和	大的	明亮的	眼睛	,	和	一个	untroubled181

一位年轻男子，有着明亮的大眼睛，神态自若。

[feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ɪkˈskleɪmd] , [ɪkˈstendɪŋ] [ə; eɪ]['slendə(r)] , [kiːf] - [steɪnd] [hænd] .

face	,	like	a	flower	,	exclaimed	,	extending	a	slender	,	keef	-	stained	hand	.
脸	,	喜欢	一个	花	,	惊呼	,	扩展	一个	苗条	,	基夫	-	染色	手	.

脸庞像一朵花，惊呼道，同时伸出一只纤细的、沾满大麻渍的手。

〃 ['siːdɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] , 〃 [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['vɑːnə] [rɪ'plaɪd] ,

〃	Sidi	took	them	,	〃	the	superintendent	of	the	Duchess	of	Varna	replied	,
〃	西迪	采取	他们	,	〃	这	校长	的	这	公爵夫人	的	瓦尔纳	回复	,

“是西迪带走了他们，”瓦尔纳公爵夫人的管家回答道。

['tɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [æn; ən] ['ɒlɪv] - [skɪnd] [ɑːˈmiːniən] [juːθ] , [huː] , ['siːtɪd] [ɒn][æn; ən] ['empti]

turning	towards	an	olive	-	skinned	Armenian	youth	,	who	,	seated	on	an	empty
转弯	向	一个	橄榄	-	去皮	亚美尼亚	青年	,	WHO	,	坐着	在	一个	空的

['hæmpə(r)] , [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ,

hamper	,	was	reading	to	a	small	,
阻碍	,	曾是	阅读	到	一个	小的	,

他转向一位肤色黝黑的亚美尼亚青年，青年正坐在一个空篮子上，给一个小孩读书。

[ræpt] [gruːp] , [ðə; ði] - [ɪnˈtelɪdʒəns] [əˈlaʊd] . “

rapt	group	,	the	Kairoulla	Intelligence	aloud	.	“
欣喜若狂	团体	,	这	-	智力	大声	.	〃

一群如痴如醉的人，凯鲁拉情报部门大声说道。

- [əˈtendɪd] [baɪ] ['leɪdi] ['kænən] - [ɒv; əv] - [nuːn] [ænd; ənd][baɪ] ['leɪdi] ['bɜːθə] ['tʃeɪmbərleɪn] ([ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

'	Attended	by	Lady	Canon	-	of	-	Noon	and	by	Lady	Bertha	Chamberlayne	(	she	is	a
-	参加	经过	女士	佳能	-	的	-	中午	和	经过	女士	伯莎	张伯伦	(	她	是	一个

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] -)

daughter	of	Lord	Frollo's9	)
女儿	的	主	-	)

由正午教士夫人和伯莎·张伯伦夫人（她是弗罗洛勋爵的女儿）陪同。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ə'laɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sə'luːn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːk] [təʊk] [ɒv; əv]

the	Princess	was	seen	to	alight	from	her	saloon	,	in	a	chic	toque	of
这	公主	曾是	已见	到	点燃	从	她	酒吧	,	在	一个	时尚	帽子	的

['prɪmrəʊz] ['paɪ] ,

primrose	paille	,
报春花	纸	,

人们看到公主戴着一顶别致的淡黄色亮片帽，从她的沙龙里走了出来。

[stæbd] [wɪð] [ðə; ði] [kwɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nə'stɜːʃəm] - ['kʌlәd] [bɜːd] , [ænd; ənd] , [dɑːtɪŋ] ['fɔːwəd] ,

stabbed	with	the	quill	of	a	nasturtium	-	coloured	bird	,	and	,	darting	forward	,
刺伤	和	这	鹅毛笔	的	一个	金莲花	-	有色	鸟	,	和	,	飞镖	向前	,

被一只金莲花色鸟的羽毛刺穿，然后猛地向前冲去，

[laɪk] [ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv]['pærədaɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)]['peərənts] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð]

like	the	Bird	of	Paradise	that	she	is	,	embraced	her	future	Parents	-	in	-	law	with
喜欢	这	鸟	的	天堂	那	她	是	,	拥抱	她	未来	父母	-	在	-	法律	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'fekʃn] . . . . - ”

considerable	affection	.	.	.	'	”
大量	感情	.	.	.	-	”

她就像一只天堂鸟，满怀深情地拥抱了未来的公婆.....

“ ['sɪzəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['ælə; ə'lɑː] ! ” “

“	Scissors	,	for	the	love	of	Allah	!	”	“
“	剪刀	,	为了	这	爱	的	真主	!	”	“

“看在真主的份上，给我把剪刀！”

- [ænd; ənd] [suːn] [ai] [hɜːd] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [drʌmz] !

'	And	soon	I	heard	the	roll	of	drums	!
-	和	很快	我	听到	这	卷	的	鼓	!

很快我就听到了隆隆的鼓声！

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['bɒbɪŋ] [pluːmz] [ɪn][ðə; ði]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] ['braʊbændz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] :

And	saw	the	bobbing	plumes	in	the	jangling	browbands	of	the	horses	:
和	锯	这	上下摆动	羽流	在	这	叮当作响	眉带	的	这	马匹	:

我看到马匹额带上叮当作响的羽毛也随之晃动：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] .

it	was	a	moment	I	shall	never	forget	.
它	曾是	一个	片刻	我	将	绝不	忘记	.

那是我永远不会忘记的时刻。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] . . . and182

She	passed	.	.	.	and182
她	通过了	.	.	.	and182

她去世了.....182

[æz; əz]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['sɒvrɪn] [tɜːnd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][hɜː(r); hə(r)] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [tuː; tə]

as	our	Future	Sovereign	turned	smiling	to	bow	her	acknowledgments	to
作为	我们的	未来	主权	转向	微笑	到	弓	她	致谢	到

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

当我们的未来君主面带微笑地转身向人群鞠躬致谢时，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['hæpi] [teə(r); tɪə] . . . ! - ”

I	saw	a	happy	tear	.	.	.	!	'	”
我	锯	一个	快乐的	撕	.	.	.	!	-	”

我看到了一滴幸福的泪水.....！

“ [ɑː] ['ælə; ə'lɑː] . ”

“	Ah	Allah	.	”
“	啊	真主	.	”

“啊，真主。”

“ [pɑːs] [ˌem ˈiː] [tuː] [ˈpɜːp(ə)l] [pɪŋks] . ” “
“ Pass me two purple pinks . ” “
“ 经过 我 二 紫色的 粉色 . ” “

“给我两杯紫粉色的酒。”

- [ˈvɪzəbli] [ˈgrætɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːdiəl] [əʊˈveɪʃn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɜːdʒɪn] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [kwiːn]
- Visibly gratified at the cordial ovation to her Virgin Daughter was Queen
- 明显地 满意 在 这 亲切 排卵 到 她 处女 女儿 曾是 女王
[ˈglɔːri] ,
Glory ,
荣耀 ,

女王格洛丽对大家对她圣女的热烈掌声显然感到非常欣慰。

[ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [ˈfɪgə(r)] , [ɔːl] [ə; eɪ] - [ˈglɪtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [dɑːk] [dres] [ɒv; əv]
a striking and impressive figure , all a - glitter in a splendid dark dress of
一个 引人注目 和 感人的 数字 , 全部 一个 - 闪光 在 一个 灿烂 黑暗的 裙子 的
[ˈneɪkə] [ænd; ənd] [ˈnɪgə(r)] [ˈtɪʃuː] ,
nacre and nigger tissue ,
珍珠层 和 黑鬼 组织 ,

一个引人注目、令人印象深刻的身影，身穿一件华丽的深色珍珠母贝和黑皮肤制成的闪闪发光的礼服。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmeni] [ˈɔːdərs] [ɒv; əv] [ˈmerɪt] [ˈɔːlməʊst] [ˈbeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] . - ”
her many Orders of Merit almost bearing her down . ' ”
她 许多 订单 的 优点 几乎 轴承 她 向下 . - ”

她获得的众多功绩勋章几乎让她不堪重负。

“ [ðaɪ] [ˈsɪzəz] , [əʊ] [ˈsiːdɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [muˈhɑːməd] ? ” “
“ Thy scissors , O Sidi , for the love of Muhammed ? ” “
“ 你的 剪刀 , 哦 西迪 , 为了 这 爱 的 穆罕默德 ? ” “

“西迪啊，为了穆罕默德，你竟要用剪刀？”

- [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [gɒn] [waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] .
' It seemed as if Kairoulla had gone wild with joy .
- 它 似乎 作为 如果 - 有 已消失 荒野 和 喜悦 .

“凯鲁拉似乎欣喜若狂。”

[led] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [laɪf] - [gɑːdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈfæʃ(ə)n] [dɪsˈgaɪzd]
Led by the first Life - Guards and a corps of ladies of great fashion disguised
引领 经过 这 第一的 生活 - 卫兵 和 一个 兵团 的 女士们 的 伟大的 时尚 伪装
[æz; əz] [ˈpeznts] ,
as peasants ,
作为 农民 ,

由第一批皇家卫队成员和一群装扮成农妇的时髦女士带领，

[ðə; ði] [kɔːˈteʒ] [prəˈsiːdid] [əˈmɪd] [ðə; ði] [həʊl] - [hɑːtɪd] [ˈplɔːdɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [təˈwɔːdz]
the cortège proceeded amid the whole - hearted plaudits of the people towards
这 送葬队伍 继续 之中 这 所有的 - 心地 赞誉 的 这 人们 向
[ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [skweə(r)] , [weə(r)] ,
Constitutional Square , where ,
宪法 正方形 , 在哪里 ,

送葬队伍在民众热烈的欢呼声中向宪法广场行进，在那里，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [ɒv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [θæŋks] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ʃiːf]
with the sweetest of smiles and thanks the princess received an exquisite sheaf
和 这 最甜美的 的 微笑 和 谢谢 这 公主 已收到 一个 精美的 捆
[ɒv; əv] - ([ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈhaɪbrɪd] [ɒv; əv] [ˈslɪpə(r)] - [ˈɔːrkədz] [krɒst] [wɪð] [ˈmeidnz] - [ruː] ,
of Deflas (they are the hybrids of slipper - orchids crossed with maidens - rue ,
的 - (他们 是 这 杂交种 的 拖鞋 - 兰花 交叉 和 少女们 - 后悔 ,

公主带着最甜美的微笑和感谢，收到了一束精美的德弗拉斯兰（它们是拖鞋兰和芸香杂交的品种）。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][məʊd][æt; ət]['prez(ə)nt]) , ['tendəd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔːlə] - ,

and	are	all	the	mode	at	present	)	,	tendered	her	by	little	Paula	Exelmans	,
和	是	全部	这	模式	在	展示	)	,	已提交	她	经过	小的	宝拉	-	,

（而且都是目前流行的款式），由小宝拉·埃克塞尔曼斯送给她。

[ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] ['taɪni] ['dɔːtə(r)] .

the	Lord	Mayor's	tiny	daughter	.
这	主	市长的	微小的	女儿	.

市长的幼女。

['draɪvɪŋ] [ɒn] , [ə'mɪd] showers183

Driving	on	,	amid	showers183
驾驶	在	,	之中	showers183

继续行驶，阵雨中183

[ɒv; əv] [kən'feti] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːst] [ʌp][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]

of	confetti	,	the	procession	passed	up	the	Chausée	,	which	presented	a	scene	of
的	五彩纸屑	,	这	游行	通过了	向上	这	-	,	哪个	呈现	一个	场景	的

[reə(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; [bɔɪz] ,

rare	animation	;	boys	,
稀有的	动画片	;	男孩们	,

漫天飞舞的彩带中，游行队伍沿着肖塞大道行进，呈现出一幅难得一见的热闹景象；男孩们，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][kwaɪt] ['eldəli] [deɪmz] ['swɔːmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː]

and	even	quite	elderly	dames	swarming	up	the	trees	to	obtain	a	better	view
和	甚至	相当	老年	女士们	蜂拥而至	向上	这	树木	到	获得	一个	更好的	看法

[ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː] [ˌprɪn'ses] .

of	their	new	Princess	.
的	他们的	新的	公主	.

甚至一些年纪较大的老妇人也爬上树，以便更好地观赏她们的新公主。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] - [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [skweə(r)][wɜː(r); wə(r)]

But	it	was	not	until	Lilianthal	Street	and	the	Cathedral	Square	were
但	它	曾是	不是	直到	-	街道	和	这	大教堂	正方形	是

[riːtʃt] ,

reached	,
达到	,

但直到抵达莉莲塔尔街和大教堂广场，

[ðæt] [ðə; ði]['klaɪmæks] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] !

that	the	climax	reached	its	height	!
那	这	高潮	达到	它是	高度	!

高潮达到了顶峰！

[hɪə(r)] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stændstɪl] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən] [ə'prəʊpriət] [ə'dres]

Here	,	a	short	standstill	was	called	,	and	after	an	appropriate	address
这里	,	一个	短的	停顿	曾是	称为	,	和	后	一个	合适的	地址

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] - ,

from	the	Archbishop	of	Pisuerga	,
从	这	大主教	的	-	,

这里短暂地暂停了一会儿，在皮苏埃尔加大主教发表了适当的讲话之后，

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] ,

the	stirring	strains	of	the	National	Anthem	,
这	搅拌	菌株	的	这	国家的	国歌	,

振奋人心的国歌旋律，

[suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['rendəd] [baɪ] ['mædəm] [ˌmɑːgə'riːt] - [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['θɪətə(r)] ([ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]

superbly	rendered	by	Madame	Marguerite	Astorra	of	the	State	Theatre	(	she	is	in
极好	渲染	经过	夫人	玛格丽特	-	的	这	状态	剧院	(	她	是	在

['pɜːfɪkt] [vɔɪs] [ðɪs] ['siːz(ə)n]) ,

perfect	voice	this	season	)	,
完美的	嗓音	这	季节	)	,

由国家剧院的玛格丽特·阿斯托拉夫人出色演绎（她本季的嗓音状态极佳）。

[ə'rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] .

arose	on	the	air	.
出现	在	这	空气	.

突然出现在空中。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] [ænd; ənd] [ɪts] ['kiti:] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ,

At	that	moment	a	black	cat	and	its	kitties	rushed	across	the	road	,
在	那	片刻	一个	黑色的	猫	和	它是	小猫	匆忙	穿过	这	路	,

就在这时，一只黑猫带着它的小猫们冲过了马路。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [smaɪl] . - ”

and	I	saw	the	Princess	smile	.	'	”
和	我	锯	这	公主	微笑	.	-	”

我看到公主笑了。

“ [ðaɪ] ['sɪzəz] , [əʊ]['siːdɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] ! ” “

“	Thy	scissors	,	O	Sidi	,	in	the	Name	of	the	Prophet	!	”	“
“	你的	剪刀	,	哦	西迪	,	在	这	姓名	的	这	先知	!	”	“

“西迪啊，以先知的名义，拿起你的剪刀！”

- [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , -

'	A	touching	incident	,	'
-	一个	接触	事件	,	-

“一件感人的事件，”

” ['siːdɪ] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti] [pə'sjuːd] , “

”	Sidi	with	equanimity	pursued	,	“
”	西迪	和	平静	追击	,	“

“西迪平静地追求着，”

- [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tiː] [rʊmz; ruːmz] ,

'	was	just	before	the	English	Tea	Rooms	,
-	曾是	只是	前	这	英语	茶	房间	,

就在英国茶室前面，

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒlənɪ] [hæd; həd] ['mʌstə] [tə'geðə(r)] [ɪn] [fɔːs] . . . . -

where	the	English	Colony	had	mustered	together	in	force	.	.	.	.	'
在哪里	这	英语	殖民地	有	集结	一起	在	力量	.	.	.	.	-

英国殖民地军队集结于此.....

” [bʌt; bət] [ə'læk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪd] .

”	But	alack	for	those	interested	.
”	但	呜呼	为了	那些	感兴趣的	.

但对于那些感兴趣的人来说，却缺少这样的机会。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæmə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][wɒz; wəz] [lɒst] : “

Owing	to	the	clamour	about	him	much	of	the	recital	was	lost	:	“
欠款	到	这	叫嚣	关于	他	很多	的	这	独奏会	曾是	丢失的	:	“

由于人们对他大声喧哗，大部分演奏内容都被淹没了：“

- [tʃɪəz] [ænd; ənd] [tɪəz] . . . . - . . .

'	Cheers	and	tears	.	.	.	.	184	.	.	.
-	干杯	和	眼泪	.	.	.	.	-	.	.	.

欢呼与泪水.....184.....

[laɪfs] ['benɪz(ə)n] . . . .
Life's **benison** . . . .
生活的 本尼森 . . . .

生活的恩赐.....

['hɔnitən] [leɪs] . . . .
Honiton **lace** . . . .
霍尼顿 蕾丝 . . . .

霍尼顿花边.....

[ɪf] [ai][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:ti] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] . . . .
If **I** **live** **to** **be** **forty** **,** **it** **was** **a** **moment** **I** **shall** **never** **forget** . . . .
如果 我 居住 到 是 四十 , 它 曾是 一个 片刻 我 将 绝不 忘记 . . . .

如果我能活到四十岁，那将是我永生难忘的时刻.....

['pænɪk] . . . [kən'dʒestʃən] . . . .
Panic . . . **congestion** . . . .
恐慌 . . . 拥塞 . . . .

恐慌.....拥堵.....

[pə'li:s] . -
Police . '
警察 . -

警察。'

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['ni:dfl] [tu:; tə] [pə'ru:z] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [wen] [ɒn][ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d]
" **But** **it** **was** **scarcely** **needful** **to** **peruse** **the** **paper** **,** **when** **on** **the** **boulevards**
" 但 它 曾是 几乎 需要 到 仔细阅读 这 纸 , 什么时候 在 这 林荫大道
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside **,**
外部 ,

“但是，当身处外面的林荫大道上时，几乎没有必要仔细阅读报纸。”

[ðə; ði] [fes'tiviti] [wɜ:(r); wə(r)] ['evriweə(r)] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
the **festivities** **were** **everywhere** **in** **full** **swing** **.**
这 庆祝活动 是 到处 在 满的 摇摆 .

各地庆祝活动正热闹非凡。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] -
The **arrival** **of** **the** **princess** **for** **her** **wedding** **had** **brought** **to** **Kairoulla** -
[ʌn'presɪdentɪd] [kraʊdz] [frɒm; frəm][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
unprecedented **crowds** **from** **all** **parts** **of** **the** **kingdom** **,**
空前的 人群 从 全部 部分 的 这 王国 ,

公主的婚礼使凯鲁拉城涌入了来自王国各地的空前人潮。

[æz; əz] [mʌtʃ] ['i:gə(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
as **much** **eager** **to** **see** **the** **princess** **,**
作为 很多 渴望的 到 看 这 公主 ,

非常渴望见到公主，

[æz; əz][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [pæk] [ɒv; əv] ['bi:glz] ,
as **to** **catch** **a** **glimpse** **of** **the** **fine** **pack** **of** **beagles** **,**
作为 到 抓住 一个 一瞥 的 这 美好的 盒 的 比格犬 ,

为了能一睹那群漂亮的猎犬的风采，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
that **it** **was** **said** **had** **been** **brought** **over** **with** **her** **,**
那 它 曾是 说 有 到过 带来 超过 和 她 ,

据说这是她带来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən][hɑːf] ['ɪəri] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] .

and	which	had	taken	an	half	eerie	hold	of	the	public	mind	.
和	哪个	有	已采取	一个	一半	怪异	抓住	的	这	民众	头脑	.

并且已经以一种近乎诡异的方式占据了公众的注意力。

['gildərɔi] , [boʊ'zɪr] , ['ɔːdri] , ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] - [nems] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ['plezntli]

Gilderoy	,	Beausire	,	Audrey	,	many	of	the	dogs	'	names	were	known	pleasantly
吉尔德罗伊	,	博西尔	,	奥黛丽	,	许多	的	这	狗	-	姓名	是	已知	愉快

[tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ɔːl'redi] ;

to	the	crowd	already	;
到	这	人群	已经	;

吉尔德罗伊、博西尔、奥黛丽，许多狗狗的名字对人群来说都耳熟能详；

[ænd; ənd] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['ɔːdri] , ['pɪktʃə(r)] - ['pəʊstkɑːd] [ɒv; əv] ['ɔːdri] ,

and	anecdotes	of	Audrey	,	picture	-	postcards	of	Audrey	,
和	轶事	的	奥黛丽	,	图片	-	明信片	的	奥黛丽	,

以及奥黛丽的轶事、奥黛丽的明信片

[wɜː(r); wə(r)][səʊld][æz; əz] ['ræpɪdli] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊz] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

were	sold	as	rapidly	almost	as	those	even	of	the	princess	.
是	卖	作为	快速	几乎	作为	那些	甚至	的	这	公主	.

几乎和公主的那些衣服一样迅速售罄。

[ɪn'diːd] ['mʌðəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðeə(r)] [ˌdɪsə'biːdiənt] ['ɒfsprɪŋ]

Indeed	mothers	among	the	people	had	begun	to	threaten	their	disobedient	offspring
的确	母亲们	之中	这	人们	有	开始	到	威胁	他们的	忤	后代

[wɪð] ['ɔːdri] , [huːz] ['sɪlki] ,

with	Audrey	,	whose	silky	,
和	奥黛丽	,	谁	丝滑	,

事实上，人们中的母亲们已经开始用奥黛丽来威胁她们不听话的孩子，奥黛丽的丝滑肌肤，

[θɪk'set] [freɪm] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , ['deɪli] [ɒn] ['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]

thickset	frame	was	supported	,	it	appeared	,	daily	on	troublesome	little	boys	and
粗壮	框架	曾是	有	,	它	出现	,	日常的	在	麻烦的	小的	男孩们	和

['taɪəsəm] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] . . . . -

tiresome	little	girls	.	.	.	.	185
令人厌烦	小的	女孩们	.	.	.	.	-

它粗壮的身躯似乎每天都由那些调皮捣蛋的小男孩和烦人的小女孩支撑着.....185

“ ['ɛri] , ['ɛri] , [get][ɒn] [wɪð] [ðaɪ] [bu'keɪ] , [əʊ] - - !

“	Erri	,	erri	,	get	on	with	thy	bouquet	,	oh	Lazari	Demitraki	!
”	埃里	,	埃里	,	得到	在	和	你的	花束	,	哦	-	-	!

“埃里，埃里，快点献上你的花束吧，哦，拉扎里·德米特拉基！”

” [bɑːˈʃɪər] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['pleɪntɪv] [təʊnz] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [blɒnd] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [skɪn] [ɒv; əv]

”	Bachir	exclaimed	in	plaintive	tones	,	addressing	a	blonde	boy	with	a	skin	of
”	巴希尔	惊呼	在	哀怨	音调	,	解决	一个	金发	男生	和	一个	皮肤	的

['æmbə(r)] ,

amber	,
琥珀色	,

“巴希尔用哀怨的语气说道，对着一个有着琥珀色皮肤的金发男孩说道，”

[huː] [wɒz; wəz] “ ['tʃɑːmɪŋ] ” [æn; ən] ['ɪəwɪg] [wɪð] [ə; eɪ] [riːd] [ɒv; əv] [grɑːs] .

who	was	“	charming	”	an	earwig	with	a	reed	of	grass	.
WHO	曾是	“	迷人	”	一个	蠼螋	和	一个	芦苇	的	草	.

谁在用一根草茎“逗弄”一只蠼螋？

“ [ʃiː; ʃi] [dɑːns] [ðə; ði] - [dʒʌst] [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] [hæfɑuiːn] [ɪn] - [maɪ] [taʊn]
“ She dance the Boussadilla just like in the street of Halfaouine in Gardaïa my town
“ 她 舞蹈 这 - 只是 喜欢 在 这 街道 的 哈尔法温 在 - 我的 镇
['eni] [uːld] [neɪl] !
any Ouled Nail !
任何 犯规 指甲 !

“她跳布萨迪拉舞就像在我的家乡加尔达亚的哈尔法温街头一样，任何乌莱德·纳伊尔！”

” [hiː; hi] ['ræptʃərəsli] ['gɜːg(ə)ld] .
” he rapturously gurgled .
” 他 欣喜若狂 咕噜咕噜 .

他欣喜若狂地咕哝着。

“ [get] [ɒn] [wɪð] [ðaɪ] [wɜːk] , [əʊ] - - , ” [bɑːˈʃɪər] [bɪˈsɔːt] [hɪm] ,
“ Get on with thy work , oh Lazari Demitraki , ” Bachir besought him ,
“ 得到 在 和 你的 工作 , 哦 - - , ” 巴希尔 恳求 他 ,

“拉扎里·德米特拉基，快去干你的活吧，”巴希尔恳求道。

“ [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['ɪəwɪg] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['klaɪənts] [tuː; tə] [faɪnd] . ”
“ and leave the earwigs alone for the clients to find . ”
“ 和 离开 这 蠼螋 独自的 为了 这 客户 到 寻找 . ”

“把蠼螋留着让顾客自己发现吧。”

“ [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bɔɪz] ,
“ What with the heat , the smell of the flowers , the noise of you boys ,
“ 什么 和 这 热 , 这 闻 的 这 花朵 , 这 噪音 的 你 男孩们 ,

“天气炎热，花香扑鼻，再加上你们这些男孩的吵闹声，

[ænd; ənd] [wɪð] ['fɪlθi] ['ɪəwɪg] - [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wʌn] , [ai] [fiːl] [ai] [kʊd; kəd] [swuːn] , ” [ðə; ði]
and with filthy earwigs Boussadillaing all over one , I feel I could swoon , ” the
和 和 污秽 蠼螋 - 全部 超过 一 , 我 感觉 我 可以 昏厥 , ” 这
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“浑身爬满了肮脏的蠼螋，嗡嗡地叫个不停，我感觉自己都要晕倒了，”那声音说道。

[krækt] [jet] ['klɔɪɪŋ] , [wɒz; wəz] ['piːtə(r)] [-] .
cracked yet cloying , was Peter Passer's .
裂纹 然而 甜腻 , 曾是 彼得 传球手的 .

彼得·帕瑟的作品既有裂痕又令人作呕。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] “ [ˌselɪ'breɪʃn] , ” [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] , [pə'hæps] ,
He had come to Kairoulla for the “ celebrations , ” and also , perhaps ,
他 有 来 到 - 为了 这 “ 庆祝活动 , ” 和 还 , 也许 ,
[ə'spaɪərɪŋ] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,
aspiring to advance his fortunes ,
有抱负的 到 进步 他的 财富 ,

他来到凯鲁拉是为了参加“庆祝活动”，或许也希望借此机会提升自己的境遇。

[ɪn] [weɪz] [nəʊn] [best] [tuː; tə] [hɪm'self] .
in ways known best to himself .
在 方式 已知 最好的 到 他自己 .

以他自己最清楚的方式。

[wɪð] [bɑːˈʃɪər] , [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] ['deɪtɪd] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
With Bachir , his connection dated from long ago ,
和 巴希尔 , 他的 联系 日期 从 长的 前 ,

他和巴希尔的交情可以追溯到很久以前。

[wen] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['kwaɪə(r)] - [bɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][pɪn][ə; eɪ]

when	as	a	Cathedral	choir	-	boy	it	had	been	his	habit	to	pin	a
什么时候	作为	一个	大教堂	唱诗班	-	男生	它	有	到过	他的	习惯	到	别针	一个

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

当他还是教堂唱诗班男孩时，他经常会用别针扎住肩膀。

[ɔː(r)] ['bʊzəm] - ['blɒsəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːpləs] , [diˈstrɔi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kɒ'ketɪʃ] , [rɪŋ] - laden186

or	bosom	-	blossom	to	his	surplice	,	destroying	it	with	coquettish	,	ring	-	laden186
或者	怀	-	开花	到	他的	圣衣	,	摧毁	它	和	娇媚	,	戒指	-	laden186

或者胸前盛开的花朵，衬托着他的圣袍，用轻佻的、挂满戒指的186将其摧毁

['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ænθəm] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ði][pet(ə)lz][frɒm; frəm][ðə; ði]

fingers	in	the	course	of	an	anthem	,	and	scattering	the	petals	from	the
手指	在	这	课程	的	一个	国歌	,	和	散射	这	花瓣	从	这

['kwaɪə(r)] - [lɒft] , [liːf] [baɪ] [liːf] ,

choir	-	loft	,	leaf	by	leaf	,
唱诗班	-	阁楼	,	叶子	经过	叶子	,

在唱圣歌的过程中，手指轻抚着花瓣，然后一片一片地从唱诗班席位上撒下花瓣。

[ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒn'siːnjə(r)] [bɪ'ləʊ] .

on	to	the	grey	heads	of	the	monsignori	below	.
在	到	这	灰色的	头部	的	这	蒙席	以下	.

再看看下面这些白发苍苍的主教们。

“ - [ˌdʌbljuː'eɪ] ?

“	Itchiata	wa	?
“	-	哇	?

“伊奇亚塔哇?

” [bɑː'ʃɪər] ['grʌmbld] , ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'stræktɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɒp] .

”	Bachir	grumbled	,	playing	his	eyes	distractedly	around	the	shop	.
”	巴希尔	咕哝	,	玩耍	他的	眼睛	心不在焉地	大约	这	店铺	.

巴希尔咕哝着，目光心不在焉地扫视着商店。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['ɔːdərs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

And	it	might	have	been	better	for	the	numerous	orders	there	were
和	它	可能	有	到过	更好的	为了	这	很多的	订单	那里	是

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hæd; həd][hiː; hi] [kɔːld] ['fjuːə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] .

to	attend	to	had	he	called	fewer	of	his	acquaintance	to	assist	him	.
到	出席	到	有	他	称为	更少	的	他的	熟人	到	协助	他	.

如果他少叫些熟人来帮忙，或许对处理众多订单会更有利。

[sʌŋk] [ɪn]['tɔːpə(r)] , [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['sməʊldərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

Sunk	in	torpor	,	a	cigarette	smouldering	at	his	ear	,
沉没	在	麻木	,	一个	卷烟	闷烧	在	他的	耳朵	,

他昏昏欲睡，耳边叼着一根冒着烟的香烟。

[ə; eɪ] ['levənˌtaɪn] [griːk] [nəʊn] [æz; əz] “ [e'fendi] ['dɑːlɪŋ] ” [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk] -

a	Levantine	Greek	known	as	“	Effendi	darling	”	was	listening	to	a	dark	-
一个	黎凡特	希腊语	已知	作为	“	埃芬迪	亲爱的	”	曾是	聆听	到	一个	黑暗的	-

[tʃiːkt] [tjuˈnɪziən] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ['praɪvət] [hʌm'ɑːm] [bɑːθs] — [ə; eɪ]

cheeked	Tunisian	engaged	at	the	Count	of	Tolga's	private	Hammam	Baths	—	a
脸颊	突尼斯	已订婚的	在	这	数数	的	-	私人的	土耳其浴	浴室	—	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

一位被称为“亲爱的埃芬迪”的黎凡特希腊人正在听一位在托尔加伯爵私人土耳其浴场工作的、脸色黝黑的突尼斯年轻人说话——

[huː] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [wʊd] [meɪk] ['meɪzi] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]

who	,	as	he	spoke	,	would	make	mazy	gestures	of	the	hands	as	though	his
WHO	,	作为	他	辐	,	会	制作	迷宫	手势	的	这	双手	作为	尽管	他的

['maːstəz] [rɪbz] ,

master's	ribs	,
硕士学位	肋骨	,

他说话时，会做出一些令人眼花缭乱的手势，仿佛在比划他主人的肋骨。

[ɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'lʌstriəs] [gest] , [leɪ] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

or	those	of	some	illustrious	guest	,	lay	under	him	.
或者	那些	的	一些	杰出	客人	,	躺	在下面	他	.

或者某些尊贵客人的遗体，就躺在他身下。

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] , [bɔː(r)][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv]

But	by	no	means	all	of	those	assembled	in	the	little	shop	,	bore	the	seal	of
但	经过	不	方法	全部	的	那些	组装	在	这	小的	店铺	,	钻孔	这	海豹	的

['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .

Islam	.
伊斯兰教	.

但聚集在小店里的人，绝非全都带有伊斯兰教的印记。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː] ['splendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒpə(r)] “ ['gænimiːd] ” [ɔː(r)]

An	American	who	had	grown	too	splendid	for	the	copper	“	Ganymede	”	or
一个	美国人	WHO	有	生长	也	灿烂	为了	这	铜	“	木卫三	”	或者

['səʊdə] - ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][kæ'feɪ][bɑː(r)][ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['hektɪk]

Soda	-	fountain	of	a	Café	bar	and	had	taken	to	teaching	the	hectic
苏打	-	喷泉	的	一个	咖啡店	酒吧	和	有	已采取	到	教学	这	忙碌的

[dɑːns] - [steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [hɔːlz] [weə(r)] [bɑː'ʃɪər][səʊld] ,

dance	-	steps	of	his	native	land	in	the	night	-	halls	where	Bachir	sold	,
舞蹈	-	步骤	的	他的	本国的	土地	在	这	夜晚	-	大厅	在哪里	巴希尔	卖	,

一位美国人，因为长得太漂亮，不适合咖啡馆酒吧里的铜制汽水机，便开始在巴希尔卖东西的夜总会里教人跳他家乡那种热闹的舞蹈。

[wɒz; wəz] [ə'tʃiːvɪŋ] ['wʌndər] [wɪð] [sʌm; səm]['waɪərz][ænd; ənd] Eucharist187

was	achieving	wonders	with	some	wires	and	Eucharist187
曾是	实现	奇迹	和	一些	电线	和	Eucharist187

用一些电线和圣餐187创造了奇迹

['lɪliz] , [waɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] - ['mænəd] [juːθ] [ðə; ði] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [bɪ'set]

lilies	,	while	discussing	with	a	shy	-	mannered	youth	the	many	difficulties	that	beset
百合花	,	尽管	讨论	和	一个	害羞的	-	有礼貌的	青年	这	许多	困难	那	围困

[ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [ɪn] - .

the	foreigner	in	Kairoulla	.
这	外国人	在	-	.

百合花，同时与一位腼腆的年轻人讨论外国人在凯鲁拉遇到的诸多困难。

“ [jʌŋ] [tʃæps] [ðæt] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] , [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , ” [hiː; hi]

“	Young	chaps	that	come	out	here	,	don't	know	what	they're	coming	to	,	”	he
“	年轻的	小伙子们	那	来	出去	这里	,	不	知道	什么	它们是	未来	到	,	”	他

['seɪ.pi.ənt.li] [ri'mɑːk] ,

sapiently	remarked	,
明智地	评论	,

“来这里的年轻人，根本不知道自己会面临什么，”他意味深长地说道。

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɒmprəbl] [tiːθ] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['sɪzəz] .

using	his	incomparable	teeth	in	place	of	scissors	.
使用	他的	无与伦比	牙齿	在	地方	的	剪刀	.

他用自己无可比拟的牙齿代替剪刀。

“ [gɒʃ] !
“ Gosh !
“ 天哪 !

“天哪！”

[tɔːk] [ɒv; əv] [ədˈvɑːnsmənt] , ” [hiː; hi] [graul] .
Talk of advancement , ” he growled .
讲话 的 进步 , ” 他 咆哮 .

“谈晋升，”他咆哮道。

“ [ðeəz; ðəz] [fjuː] [kæn; kən][mɪks][æz; əz][ai][kæn; kən] , [jet] [ai][doʊnt]['nevə(r)][get][nəʊ][raɪz] !
“ There's few can mix as I can , yet I don't never get no rise !
“ 有 很少 能 混合 作为 我 能 , 然而 我 不 绝不 得到 不 上升 !

“很少有人能像我一样把事情混得这么好，但我却从来没有涨过工资！”

” [ðə; ði] [ʃaɪ] [juːθ] [ɪkˈskleɪmd] , [prəˈdjuːsɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪnˈgreɪvd] : [ˈhæri] [ˈkʌmɪŋz] ,
” the shy youth exclaimed , producing a card that was engraved : Harry Cummings ,
” 这 害羞的 青年 惊呼 , 生产 一个 卡片 那 曾是 刻 : 哈里 卡明斯 ,
['sæləd] - ['dresə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] :
Salad - Dresser to the King :
沙拉 - 梳妆台 到 这 国王 :

“害羞的年轻人惊呼道，同时掏出一张卡片，上面刻着：哈里·卡明斯，国王的沙拉调配师：”

“ [ai][ɪkˈspekt] [aɪv] [əˈraɪvd] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] ,
“ I expect I've arrived , ” he murmured ,
“ 我 预计 我已经 到达的 , ” 他 低声说道 ,

“我想我已经到了，”他低声说道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [blʌʃ] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] [mæn] [huː] [lʊkt] [ɒn][laɪf]
turning to hide a modest blush towards a pale young man who looked on life
转弯 到 隐藏 一个 谦虚的 脸红 向 一个 苍白 年轻的 男人 WHO 看起来 在 生活
[θruː] ['hevi] [hɔːn] ['glɑːsɪz] .
through heavy horn glasses .
通过 重的 喇叭 眼镜 .

她转过身，掩饰住脸上淡淡的红晕，看向一位面色苍白的年轻男子，他正透过厚重的玳瑁眼镜审视着人生。

“ ['sæləd] ['dresɪŋ] ?
“ Salad dressing ?
“ 沙拉 敷料 ?

“沙拉酱？”

[aɪˈd]['suːnə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][heə(r)] !
I'd sooner it was hair !
ID 很快 它 曾是 头发 !

我宁愿是头发！

[juː; jʊ][duː; də][get] [tɪps] [ðeə(r)] ['eniweɪ] , ” [ðə; ði] ['jæŋki] ['riːzənd] .
You do get tips there anyway , ” the Yankee reasoned .
你 做 得到 尖端 那里 反正 , ” 这 扬基 有理智的 .

“反正去那里也能拿到小费，”这位洋基队球员解释道。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] — [əˈraɪvd] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] , [baɪ] [neɪm] [gai] [θɪn] ,
“ I wish I were — arrived , ” the young man with the glasses , by name Guy Thin ,
“ 我 希望 我 是 — 到达的 , ” 这 年轻的 男人 和 这 眼镜 , 经过 姓名 盖伊 薄的 ,
[dɪˈkleəd] .
declared .
声明 .

“我希望我已经——到达了，”戴眼镜的年轻人，名叫盖伊·辛，说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli][frɒm; frəm]['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] “ ['brɪtɪʃ]

He	had	come	out	but	recently	from	England	to	establish	a	“	British
他	有	来	出去	但	最近	从	英格兰	到	建立	一个	〃	英国

['grəʊsəri] ,

Grocery	,
杂货店	,

他最近从英国来到这里，创办了一家“英国杂货店”。

〃 [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [vɔɪs] ,

〃	and	was	the	owner	of	what	is	sometimes	called	an	expensive	voice	,
〃	和	曾是	这	所有者	的	什么	是	有时	称为	一个	昂贵的	嗓音	,

“并且拥有有时被称为昂贵嗓音的嗓音”，

[hɪz; ɪz] ['sedʒələsli] [klɪə(r)] [ɑːˌtɪkjuˈleɪʃn] ['mɪsɪŋ] out188

his	sedulously	clear	articulation	missing	out188
他的	勤奋地	清除	关节	丢失的	out188

他一丝不苟、清晰明了的表达方式遗漏了188

[nəʊ] ['sɪləb(ə)l] [ɔː(r)]['letə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] ,

no	syllable	or	letter	of	anything	he	might	happen	to	be	saying	,
不	音节	或者	信	的	任何事物	他	可能	发生	到	是	说	,

他可能说的任何话，一个音节或一个字母，都听不出来。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪstɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] , [laɪk][ðə; ði][pjʊə(r)] [tiː] , [ɔː(r)][ðə; ði][pjʊə(r)]

as	though	he	were	tasting	each	word	,	like	the	Pure	tea	,	or	the	Pure
作为	尽管	他	是	品尝	每个	单词	,	喜欢	这	纯的	茶	,	或者	这	纯的

['mɑːməleɪd] ,

marmalade	,
果酱	,

仿佛他在品尝每一个字，就像品尝纯正的茶，或是纯正的果酱一样。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] ['veri] [pjʊə(r)] [gʊdz] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [səʊ] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [sel] .

or	any	other	of	the	so	very	Pure	goods	he	proposed	so	exclusively	to	sell	.
或者	任何	其他	的	这	所以	非常	纯的	商品	他	建议的	所以	只	到	卖	.

或者他承诺独家销售的其他任何一种极其纯净的商品。

“ [ɪf] ['ælə; ə'lɑː] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] , 〃 - - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

“	If	Allah	wish	it	then	you	arrive	,	〃	Lazari	Demitraki	assured	him	with	a
〃	如果	真主	希望	它	然后	你	到达	,	〃	-	-	保证	他	和	一个

['dæz(ə)lɪŋ] [smaɪl] ,

dazzling	smile	,
耀眼的	微笑	,

“如果真主愿意，你就能到达，”拉扎里·德米特拉基带着灿烂的笑容向他保证道。

['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'struː] [ðə; ði] [laɪnz] .

catching	his	hand	in	order	to	construe	the	lines	.
捕捉	他的	手	在	命令	到	解释	这	线条	.

抓住他的手以便解读这些线条。

“ ['fɪnɪʃ] [ðaɪ] [bu'keɪ] , [əʊ] - - , 〃 [bɑːˈʃɪər] ['feɪntli] [məʊn] .

“	Finish	thy	bouquet	,	O	Lazari	Demitraki	,	〃	Bachir	faintly	moaned	.
〃	结束	你的	花束	,	哦	-	-	,	〃	巴希尔	淡淡的	呻吟	.

“拉扎里·德米特拉基啊，把你的花束用完吧，”巴希尔低声呻吟道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] — [ə'reɪndʒd] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'buː] !

“	It	finished	—	arranged	:	it	with	Abou	!
〃	它	完成的	—	安排	:	它	和	关于	!

“它完成了——安排好了：和 Abou 一起！

〃 [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,

〃	he	announced	,
〃	他	宣布	,

他宣布道：

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒd]['niːgrəʊ] [wɪð] ['hɔːntɪd] [sɪn] - [sɪk] [aɪz] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]

pointing	to	an	aged	negro	with	haunted	sin	-	sick	eyes	who	appeared	to	be
指向	到	一个	老年人	黑人	和	闹鬼的	罪	-	生病的	眼睛	WHO	出现	到	是

['meɪkɪŋ] [streɪndʒ] [gri'meis] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .

making	strange	grimaces	at	the	wall	.
制作	奇怪的	鬼脸	在	这	墙	.

他指着一个上了年纪的黑人，那人眼神忧郁，仿佛在对着墙壁做着奇怪的鬼脸。

[ə; eɪ] [strɔː] [hæt][ɒv; əv] ['splendɪd] [daɪ'menʃ(ə)nz][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [flɔːnt] ['breɪvli] [ðə; ði]

A	straw	hat	of	splendid	dimensions	was	on	his	head	,	flaunting	bravely	the
一个	稻草	帽子	的	灿烂	方面	曾是	在	他的	头	,	炫耀	勇敢地	这

[ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːm] .

insignia	of	the	Firm	.
徽章	的	这	公司	.

他头上戴着一顶尺寸夸张的草帽，帽上醒目地展示着公司的标志。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [siːmd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rʌn] [nəʊ][mɔː(r)] ['erəndz] :

But	the	old	man	seemed	resolved	to	run	no	more	errands	:
但	这	老的	男人	似乎	已解决	到	跑步	不	更多的	跑腿	:

但老人似乎决心不再跑腿办事了：

“ [ˌɛn'ɛs'eɪ] , [ˌɛn'ɛs'eɪ]

“	Nsa	,	nsa

“ 美国国家安全局，美国国家安全局

“美国国家安全局，美国国家安全局

, ” [hiː; hi] ['mʌmbld] : “ [ˌem 'iː] [wɔːk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] !

,	”	he	mumbled	:	“	Me	walk	enough	for	one	day	!
,	”	他	喃喃自语	:	“	我	走	足够的	为了	一	天	!

“我今天走的路够我走的了！”他咕哝道。

[ˌem 'iː][nəʊ][gəʊ] [aʊt] ['eni] [mɔː(r)] .

Me	no	go	out	any	more	.
我	不	去	出去	任何	更多的	.

我再也不出门了。

[əʊld] [ə'buː] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['sɪŋg(ə)l] [step] !

Old	Abou	too	tired	to	take	another	single	step	!
老的	关于	也	疲劳的	到	拿	其他	单身的	步	!

老阿布累得走不动路了！

[æz; əz] [suːn] [wʊd] [ˌem 'iː] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ə'gen] [dɪs] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] [sə'hɑːrə] ! . . . ” -

As	soon	would	me	cross	the	street	again	dis	night	as	the	Sahara	!	.	.	.	”	189
作为	很快	会	我	叉	这	街道	再次	迪斯	夜晚	作为	这	撒哈拉沙漠	!	.	.	.	”	-

今晚我宁愿再过马路，就像去撒哈拉沙漠一样！.....189

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [gɪft][ɒv; əv]['əʊpiəm] [ðæt] [hiː; hi]

And	it	was	only	after	the	promise	of	a	small	gift	of	Opium	that	he
和	它	曾是	仅有的	后	这	承诺	的	一个	小的	礼物	的	鸦片	那	他

[kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] - [bu'keɪ] [æt; ət][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə] [daɪ'ænə] . -

consented	to	leave	a	débutante's	bouquet	at	the	Théâtre	Diana	.	10
同意	到	离开	一个	-	花束	在	这	剧院	戴安娜	.	-

只有在得到一小包鸦片作为礼物后，他才同意在戴安娜剧院留下一位初次登台的年轻女子的花束。10

“ [ɪn]['fjuːtʃə(r)] , ” [bɑː'ʃɪər] [rəʊz] [rɪ'mɑːkɪŋ] , “ [aɪ]['əʊnli] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ; [aɪ] [kiːp] ['əʊnli][gɜːlz] ,

“	In	future	,	”	Bachir	rose	remarking	,	“	I	only	employ	the	women	;	I	keep	only	girls	,
“	在	未来	,	”	巴希尔	玫瑰	评论	,	“	我	仅有的	采用	这	女性	;	我	保持	仅有的	女孩们	,

巴希尔站起身来说道：“以后，我只雇用妇女；我只留女孩。”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] " [e'fendi] ['dɑːlɪŋ] " [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]

"	he	repeated	,	for	the	benefit	of	"	Effendi	darling	"	who	appeared	to	be
"	他	重复	,	为了	这	益处	的	"	埃芬迪	亲爱的	"	WHO	出现	到	是

[ə'teɪnɪŋ] - .

attaining	Nirvâna	.
达到	-	.

"他重复道，是为了让看起来即将达到涅槃境界的'亲爱的埃芬迪'听的。"

" [ænd; ənd][nekst][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ? "

"	And	next	I	suppose	you	keep	a	Harem	?	"
"	和	下一个	我	认为	你	保持	一个	后宫	?	"

"接下来，我猜你肯定养了个后宫吧？"

" [e'fendi] ['dɑːlɪŋ] " ['sɒmnələntli] [rɪ'tɜːnd] .

"	Effendi	darling	"	somnolently	returned	.
"	埃芬迪	亲爱的	"	昏昏欲睡地	返回	.

"亲爱的埃芬迪"昏昏欲睡地回答道。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʃɒps] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðeə(r)] ['ʃʌtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

Most	of	the	city	shops	had	closed	their	shutters	for	the	day	,
最多	的	这	城市	商店	有	关闭	他们的	百叶窗	为了	这	天	,

城里大部分商店都已关门歇业。

[wen] [bɑː'ʃɪər] ['ʃoʊldərɪŋ] [ə; eɪ]['pæniə(r)] [braɪt] [wɪð] [bluːmz] , [stept] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

when	Bachir	shouldering	a	pannier	bright	with	blooms	,	stepped	with	his	companions
什么时候	巴希尔	肩部	一个	车包	明亮的	和	花朵	,	步	和	他的	同伴

[fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

forth	into	the	street	.
前进	进入	这	街道	.

巴希尔肩扛着装满鲜花的篮子，和他的同伴们一起走上了街道。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['buːləvɑːd] [θ'aʊzəndz] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][rɪ'dʒaɪnə] ['gaːdnz] [tuː; tə]

Along	the	Boulevards	thousands	were	pressing	towards	the	Regina	Gardens	to
沿着	这	林荫大道	数千	是	紧迫	向	这	里贾纳	花园	到

[vjuː] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] ,

view	the	Fireworks	,
看法	这	烟花	,

成千上万的人沿着林荫大道涌向里贾纳花园观看烟花表演。

[ɔːl] [ə'gɒg][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] ['biːglz] [rɔːt] [ɪn] ['brɪlɪənt] [laɪts] [djuː] [tuː; tə] [kɔːs]

all	agog	to	witness	the	pack	of	beagles	wrought	in	brilliant	lights	due	to	course
全部	兴奋	到	证人	这	盒	的	比格犬	锻	在	杰出的	灯	到期的	到	课程

[ə; eɪ][stæg] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,

a	stag	across	the	sky	,
一个	麂	穿过	这	天空	,

所有人都兴奋地观看一群猎犬在天空中追逐一头雄鹿时发出的耀眼光芒。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] , [ɪf] ['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːts] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'liːvd] , [æt; ət][ðə; ði]

and	which	would	change	,	if	newspaper	reports	might	be	believed	,	at	the
和	哪个	会	改变	,	如果	报纸	报告	可能	是	相信	,	在	这

['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] , -

critical	moment	,	190
批判的	片刻	,	-

如果报纸报道可信，那么在关键时刻，情况将会发生变化。190

['ɪntuː] "

into	"
进入	"

进入 "

- ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] . -
' something of the nature of a surprise . '
- 某物 的 这 自然 的 一个 惊喜 . -

“某种程度上来说，是出乎意料的。”

" ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ]
" Pausing before a plate - glass window that adjoined the shop to adjust the flowing
" 暂停 前 一个 盘子 - 玻璃 窗户 那 相邻的 这 店铺 到 调整 这 流动
[fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ,
folds of his gandourah ,
折叠 的 他的 - ,

“他停在商店旁边的落地玻璃窗前，整理了一下长袍飘逸的褶皱，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɔɪst] [hɪz; ɪz]['flaʊə(r)] [treɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['skɔːnf(ə)l] [hed] , [bɑːˈʃɪər] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]
and to hoist his flower tray to his small scornful head , Bachir allowed his
和 到 提升 他的 花 托盘 到 他的 小的 轻蔑的 头 , 巴希尔 允许 他的
[ɔːg'zɪlɪəris] [tuː; tə] [drɪft] ,
auxiliaries to drift ,
辅助设备 到 漂移 ,

为了把花盘举到他那傲慢的小脑袋前，巴希尔任由他的助手们游荡着。

['məʊstli] [tuː] [baɪ] [tuː] , [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
mostly two by two , away among the crowd .
大多 二 经过 二 , 离开 之中 这 人群 .

大多是两人一组，隐匿在人群中。

['əʊnli][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sæləd] - ['dresə(r)] , ['hæri] ['kʌmɪŋz] ,
Only the royal salad - dresser , Harry Cummings ,
仅有的 这 皇家 沙拉 - 梳妆台 , 哈里 卡明斯 ,

只有皇家沙拉师傅哈里·卡明斯

[ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'mjʊə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ([wen] [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [jʌŋ] ['grəʊsə(r)] [kə'res] [hɪz; ɪz][ɑːm]) ,
expressed a demure inclination (when the pushing young grocer caressed his arm) ,
表达 一个 端庄 倾角 (什么时候 这 推动 年轻的 杂货商 被爱抚 他的 手臂) ,
[tuː; tə] “ [biː; bi] [ə'ləʊn] ” ;
to “ be alone ” ;
到 “ 是 独自的 ” ;

当年轻的杂货店老板娘推搡他的手臂时，他表现出一种矜持的倾向，想要“独处”；

[bʌt; bət] [gai] [θɪn] , [huː] [hæd; həd] ['praɪvət] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɒn] [hɪm] , [wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv]
but Guy Thin , who had private designs upon him , was loath to hear of
但 盖伊 薄的 , WHO 有 私人的 设计 之上 他 , 曾是 厌恶 到 听到 的
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

但对他心怀不轨的盖伊·辛听到这个消息后非常不高兴！

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['vɪnɪgə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][stɔː(r)] ,
He wished to persuade him to buy a bottle of Vinegar from his Store ,
他 希望 到 说服 他 到 买 一个 瓶子 的 醋 从 他的 店铺 ,

他想说服他从自己的店里买一瓶醋。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [prɪnt] [ɒn][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] - [bægz][æz; əz] [sə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ]
when he would print on his paper - bags As supplied to his Majesty the King
什么时候 他 会 打印 在 他的 纸 - 包 作为 供应 到 他的 威严 这 国王
.
:
.

他会在他的纸袋上印上“呈献给国王陛下”。

“ [grɑːnt][ˌjuː 'es] , [əʊ]['ælə; ə'lɑː] , [iːtʃ] [gʊd] ['fɔːtʃənz] , ” [bɑː'ʃɪər] [bi'siːtʃ] ,

“	Grant	us	,	O	Allah	,	each	good	Fortunes	,	”	Bachir	beseeched	,
”	授予	我们	,	哦	真主	,	每个	好的	财富	,	”	巴希尔	恳求	,

巴希尔祈求道：“真主啊，请赐予我们每个人美好的命运。”

['lʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [muːn] ,

looking	up	through	his	eyelashes	towards	the	moon	,
寻找	向上	通过	他的	睫毛	向	这	月亮	,

他透过睫毛望向月亮，

[ðæt] [druːp] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['æmjʊlət][ɪn][ðə; ði] ['fɜːməmənt] [ə'bʌv] :

that	drooped	like	a	silver	amulet	in	the	firmament	above	:
那	下垂	喜欢	一个	银	护身符	在	这	苍穹	多于	:

它像一枚银色的护身符一样垂落在苍穹之上：

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [nɒk'tɜːn(ə)l] [eə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['pɒpi] .

in	the	blue	nocturnal	air	he	looked	like	a	purple	poppy	.
在	这	蓝色的	夜	空气	他	看起来	喜欢	一个	紫色的	罂粟	.

在蔚蓝的夜空中，他看起来像一朵紫色的罂粟花。

“ [ə; eɪ] [tuːt] - [lɝː] [m'ɛs]['eɪmɪs] !

“	A	toute	à	l'heure	mes	amis	!
”	一个	兜售	-	时间	梅斯	朋友们	!

“今天我的朋友们！”

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] .

”	he	murmured	as	he	moved	away	.
”	他	低声说道	作为	他	已搬	离开	.

他一边走开一边低声说道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kləʊzd] [ʃɒp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hevi] - , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] had191

And	in	the	little	closed	shop	behind	the	heavy	moucharabi	,	now	that	they	all	had191
和	在	这	小的	关闭	店铺	在后面	这	重的	-	,	现在	那	他们	全部	had191

在厚重的阿拉伯布后面那间紧闭的小店里，现在他们都有了191

[gɒn] , [ðə; ði] [ˌekshə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'rəʊz] ; ['pʌndʒənt] , [kən'sɜːtɪd] ['əudəz] , [ɪk'spresɪv]

gone	,	the	exhalations	of	the	flowers	arose	;	pungent	,	concerted	odours	,	expressive
已消失	,	这	呼气	的	这	花朵	出现	;	泼辣	,	协同	气味	,	富有表现力的

[ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [æn'tipəθi] [ænd; ənd] [fjuːd] ,

of	natural	antipathies	and	feuds	,
的	自然的	反感	和	世仇	,

花香散去，取而代之的是花朵散发的气息；辛辣而混合的气味，表达着自然界的敌意和仇恨。

[swɑːv] [ə'laɪəns] , ['sʌfərɪŋ] , [praɪd] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] . . . .

suave	alliances	,	suffering	,	pride	,	and	joy	.	.	.	.
温文尔雅	联盟	,	痛苦	,	自豪	,	和	喜悦	.	.	.	.

巧妙的联盟、苦难、骄傲和喜悦.....

['əʊnli][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [muːn] [θruː] [ðə; ði] - , [i'ljuːmin] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['lɪli] , [ðeə(r)][ə; eɪ] [liːf]

Only	the	shining	moon	through	the	moucharabi	,	illumining	here	a	lily	,	there	a	leaf
仅有的	这	灼灼	月亮	通过	这	-	,	启发性的	这里	一个	百合	,	那里	一个	叶子

,

,

,

只有皎洁的月光透过灌木丛，照亮这里一朵百合花，那里一片叶子。

[meɪ] [hæv; həv] [gest] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] :

may	have	guessed	what	they	were	saying	:
可能	有	猜对了	什么	他们	是	说	:

或许有人已经猜到他们在说什么了：

“ [maɪ]['waɪərz][ɑ:(r); ə(r)] ['hɜ:tɪŋ] [ˌem 'i:] : [maɪ]['waɪərz][ɑ:(r); ə(r)] ['hɜ:tɪŋ] [ˌem 'i:] . ”

“	My	wires	are	hurting	me	:	my	wires	are	hurting	me	.	”
”	我的	电线	是	受伤	我	:	我的	电线	是	受伤	我	.	”

“我的电线让我很疼：我的电线让我很疼。”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ]['wɔ:tə(r)] .

“	I	have	no	water	.
”	我	有	不	水	.

“我没有水。”

[ai] ['kænɒt] [ri:tʃ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] . ”

I	cannot	reach	the	water	.	”
我	不能	抵达	这	水	.	”

我够不到水。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊʃt] [ˌem 'i:] [hed] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] . ”

“	They	have	pushed	me	head	down	into	the	bottom	of	the	bowl	.	”
”	他们	有	推动	我	头	向下	进入	这	底部	的	这	碗	.	”

“他们把我按到碗底。”

“ [aɪm][glæd][aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] !

“	I'm	glad	I'm	in	a	Basket	!
”	我是	高兴的	我是	在	一个	篮子	!

“我很高兴我加入了篮子队！”

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [hɜ:l] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [bru:zd] ['ʌndə(r)] [fʊt] [baɪ][ðə; ði] ['kæləs]

No	one	will	hurl	me	from	a	window	to	be	bruised	under	foot	by	the	callous
不	一	将要	投	我	从	一个	窗户	到	是	瘀伤	在下面	脚	经过	这	冷酷

[kraʊd] . ”

crowd	.	”
人群	.	”

没有人会把我从窗户扔下去，让我被冷酷无情的人群踩在脚下。

“ [ɪts] [ʌn'kʌmfi] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] [wʌnz] [ru:ts] ? ”

“	It's	uncomfy	,	isn't	it	,	without	one's	roots	?	”
”	它是	不舒服	,	不是	它	,	没有	一个人的	根	?	”

“没有了根，感觉很不自在，不是吗？”

“ [ju:; jʊ] [wi:d] [ju:; jʊ] !

“	You	Weed	you	!
”	你	杂草	你	!

你除草了！

[ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] . . . ['bʌtəkʌp] !

You	,	you	,	you	.	.	.	buttercup	!
你	,	你	,	你	.	.	.	毛茛	!

你，你，你.....小宝贝！

[haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:kɪd] ! ”

How	dare	you	to	an	Orchid	!	”
如何	敢	你	到	一个	兰花	!	”

你竟敢对兰花下手！

“ [aɪ] ['ʃʊdnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔ:tə(r)] [wɪð] [hɪm] , [dɪə(r)] . . . .

“	I	shouldn't	object	to	sharing	the	same	water	with	him	,	dear	.	.	.	.
”	我	不应该	目的	到	分享	这	相同的	水	和	他	,	亲爱的	.	.	.	.

“亲爱的，我不应该反对和他共用一杯水.....”

['ɔ:d(ə)n(ə)ri][æz; əz][hi:; hi][ɪz] !

Ordinary	as	he	is	!
普通的	作为	他	是	!

他真是个普通人！

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [smel] . . . . ”

If	only	he	wouldn't	smell	.	.	.	.	”
如果	仅有的	他	不会	闻	.	.	.	.	”

如果他身上没有那股味道就好了……

“ [ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒmən] [grɑːs] [ænd; ənd][səʊ][ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ! ” -

“	She's	nothing	but	a	piece	of	common	grass	and	so	I	tell	her	!	”	192
”	她是	没有什么	但	一个	片	的	常见的	草	和	所以	我	告诉	她	!	”	-

“她不过是一株普通的野草，我就是这么告诉她的！”192

[wen] [əˈpɒn][ðə; ði] [tens] [pent] ['ætməsfɪə(r)] [sɜːrdʒd] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]['kuːlə(r)][eə(r)] ,

When	upon	the	tense	pent	atmosphere	surged	a	breath	of	cooler	air	,
什么时候	之上	这	紧张	五角星	气氛	激增	一个	气息	的	冷却器	空气	,

这时，一股凉爽的空气涌入了紧张压抑的气氛中。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] [slɪpt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['vɑːnə] .

and	through	the	street	-	door	slipped	the	Duchess	of	Varna	.
和	通过	这	街道	-	门	滑倒了	这	公爵夫人	的	瓦尔纳	.

瓦尔纳公爵夫人从街边的门溜了进来。

[ˌoʊvərˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['hevi] - ['hedɪd] [ˌglædɪˈəʊlaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ʃiː; ʃi] [seɪld] ,

Overturning	a	jar	of	great	heavy	-	headed	Gladioli	with	a	crash	,	she	sailed	,
推翻	一个	罐	的	伟大的	重的	-	标题	剑兰	和	一个	碰撞	,	她	航行	,

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəsf(ə)l] [step] ,

with	a	purposeful	step	,
和	一个	有目的的	步	,

她砰的一声打翻了一罐硕大而沉重的剑兰，然后迈着坚定的步伐扬帆起航。

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [tɪl] .

towards	the	till	.
向	这	直到	.

朝收银台走去。

[gɑːbd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['sliːpi] ['sɪtrən] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)]

Garbed	in	black	and	sleepy	citrons	,	she	seemed	,	indeed	,	to	be	equipped	for
盛装	在	黑色的	和	困	香橼	,	她	似乎	,	的确	,	到	是	配备	为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

她身着黑色和淡黄色的服装，看起来确实像是做好了迎接漫长旅程的准备。

[lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ə; eɪ][pet] ['puːdl] [dɒg] , [ænd; ənd]

long	Voyage	,	and	was	clutching	,	in	her	arms	,	a	pet	Poodle	dog	,	and
长的	航程	,	和	曾是	紧握	,	在	她	武器	,	一个	宠物	贵宾犬	狗	,	和

[ə; eɪ][lɪ'vænt; ləˈvænt] - ['kʌvəd] [keɪs] ,

a	levant	-	covered	case	,
一个	黎凡特	-	涵盖	案件	,

漫长的航程中，她怀里抱着一只宠物贵宾犬和一个用芦苇覆盖的箱子。

[ɪn] [wɪtʃ] , ['daʊtləs] , [ri'pəuz] [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] .

in	which	,	doubtless	,	reposed	her	jewels	.
在	哪个	,	毫无疑问	,	安息	她	珠宝	.

毫无疑问，她的珠宝就存放在那里。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌptʃə(r)] [wɪð] ['mædəm] - ([bəuθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæd; həd]

Since	her	rupture	with	Madame	Wetme	(	both	the	King	and	Queen	had
自从	她	破裂	和	夫人	-	(	两个都	这	国王	和	女王	有

[rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)]) ,

refused	to	receive	her	)	,
拒绝	到	收到	她	)	,

自从她与韦特梅夫人决裂后（国王和王后都拒绝接见她），

[ðə; ði] ['mʌni] [ɒn'wi:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'kri:sɪŋli] [ə'kju:t] .

the	money	ennuis	of	the	Duchess	had	become	increasingly	acute	.
这	钱	厌倦	的	这	公爵夫人	有	变得	日益	急性	.

公爵夫人对金钱的厌倦感日益加剧。

['tɔ:mentid] [baɪ] ['treɪdzpi:pl] , [dʌn] [ænd; ənd] ['bʊlid] [baɪ] [kɹ'ɛdɪtəz] , ['menəs] , ['mɔ:tɪfaɪd] ,

Tormented	by	tradespeople	,	dunned	and	bullied	by	creditors	,	menaced	,	mortified	,
饱受折磨	经过	工匠	,	催款	和	被欺凌	经过	债权人	,	受威胁	,	羞愧难当	,

受商贩折磨，受债主催债欺压，受威胁，受羞辱

[in'sʌlt] — [æn; ən]['ɒfə(r)][tu:; tə] “ [stɑ:(r)] ” [ɪn][ðə; ði][roʊl][ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [θi:f] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

insulted	—	an	offer	to	“	star	”	in	the	rôle	of	A	Society	Thief	for	the
受辱	—	一个	提供	到	“	星星	”	在	这	角色	的	一个	社会	贼	为了	这

[ˌsɪnɪ'mætəgrɑ:f] [hæd; həd] [pə'tɪkjələli] [ʃɒkt] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['aʊə(r)][tu:; tə][kwɪt]

cinematograph	had	particularly	shocked	her	—	the	inevitable	hour	to	quit
电影摄影	有	特别	震惊	她	—	这	不可避免的	小时	到	辞职

[ðə; ði] [kɔ:t] [səʊ] [lɒŋ] [fɔ:'si:n] [hæd; həd] [kʌm] .

the	Court	so	long	foreseen	had	come	.
这	法庭	所以	长的	预见	有	来	.

她感到受辱——尤其是有人邀请她出演电影《社会窃贼》中的“明星”一角，这让她感到格外震惊——早已预料到的离开宫廷的必然时刻终于到来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ['defɪnətli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ə'pɒn] ,

And	now	with	her	departure	definitely	determined	upon	,
和	现在	和	她	离开	确实	决定	之上	,

既然她离开已成定局，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪk'spɪəriənst] [æn; ən] [ɪn'su:siəns] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

the	Duchess	experienced	an	insouciance	of	heart	unknown	to	her
这	公爵夫人	经验丰富的	一个	漫不经心	的	心	未知	到	她

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

assuredly	for	many	a	year	.
当然	为了	许多	一个	年	.

公爵夫人体验到了一种她多年来从未感受过的无忧无虑的心情。

[rɪ'plenɪʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['retɪkju:l] [wɪð] [kwaɪt] a193

Replenishing	her	reticule	with	quite	a193
补充	她	网状物	和	相当	a193

用相当多的a193补充她的网袋

['welkəm] [ʃi:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] ['bæŋknəʊts] [ɒv; əv] - , [wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd]

welcome	sheaf	of	the	elegant	little	banknotes	of	Pisuerga	,	one	thing	only	remained
欢迎	捆	的	这	优雅的	小的	钞票	的	-	,	一	事物	仅有的	剩余

[tu:; tə][du:; də] ,

to	do	,
到	做	,

收到一捆精美的皮苏尔加小钞后，只剩下一件事要做了。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pen][ænd; ənd]['peɪpə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

and	taking	pen	and	paper	,	she	addressed	to	the	Editor	of	the	Intelligence
和	采取	笔	和	纸	,	她	已解决	到	这	编辑	的	这	智力

[ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [ə'naʊnsmənt] :

the	supreme	announcement	:
这	最高	公告	:

她拿起笔和纸，向《情报报》编辑递交了这份最高公告：

— “ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['vɑ:nə] [hæz; həz] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪtlənd] .

—	“	The	Duchess	of	Varna	has	left	for	Dateland	.
—	”	这	公爵夫人	的	瓦尔纳	有	左边	为了	达特兰	.

—“瓦尔纳公爵夫人已前往达特兰。”

" [eɪt] [laɪt] [wɜːdz] !
" Eight light words !
" 八 光 字 !

"八个轻盈的字！"

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [taʊt] - [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] .
But enough to set tout Kairoulla in a rustle .
但 足够的 到 放 兜售者 - 在 一个 沙沙 .

但这足以让凯鲁拉（Kairoulla）感到不安。

" [aɪ] ['əʊnli] [səʊ] [rɪ'gret] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] ['suːnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə'laʊd] ,
" I only so regret I didn't go sooner , " she murmured to herself aloud ,
" 我 仅有的 所以 后悔 我 没有 去 很快 , " 她 低声说道 到 她自己 大声 ,

"我唯一后悔的就是没早点去，"她喃喃自语道。

['breɪkɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [ðə; ði]
breaking herself a rose to match her gown from an arrangement in the
打破 她自己 一个 玫瑰 到 匹配 她 袍 从 一个 安排 在 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

她从窗台上的花束中摘下一朵玫瑰，与她的礼服相配。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hæd; həd] [biːn] ['njuːli] ['krɪsnd] , " ['elsi] , "
Many of the flowers had been newly christened , " Elsie , "
许多 的 这 花朵 有 到过 新 受洗 , " 艾尔西 , "

许多花朵都被新命名为"艾尔西"。

" ['ɔːdri] , "
" Audrey , "
" 奥黛丽 , "

"奥黛丽，"

" ['lʌndən] - [mə'dɒnə] " ([blæk] ['eərəm] [ðiːz]) ,
" London - Madonnas " (black Arums these) ,
" 伦敦 - 麦当娜 " (黑色的 魔芋 这些) ,

"伦敦圣母玛利亚"(这些是黑色的天南星)，

[waɪl] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] " [lænd] [ɒv; əv] [pʌnt] " [hæd; həd] [biːn] [ˌriː'neɪmd] " ['mɪsɪz] [lɔɪd]
while the Roses from the " Land of Punt " had been renamed " Mrs Lloyd
尽管 这 玫瑰 从 这 " 土地 的 平底船 " 有 到过 更名 " 太太 劳埃德
[dʒɔːdʒ] " — [ænd; ənd] [praɪst] [ə'kɔːdɪŋli] .
George " — and priced accordingly .
乔治 " — 和 定价 因此 .

而来自"撑篙之地"的玫瑰则被重新命名为"劳合·乔治夫人"，价格也相应上涨。

[ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [iːkt] [aʊt] [wɪð] [dʒɪp'sɒfɪlə] [siːmd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]
A basket of Odontoglossums eked out with Gypsophila seemed to anticipate the
一个 篮子 的 齿舌 eked 出去 和 满天星 似乎 到 预料 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

一篮齿舌兰和满天星勉强挤在一起，似乎预示着生命的终结。

[wen] [sə'plaɪz] [frɒm; frəm] [pʌnt] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [siːs] .
when supplies from Punt must necessarily cease .
什么时候 补给品 从 平底船 必须 一定 停止 .

当来自庞特的供应必然停止时。

[haʊ'evə(r)] , [braɪt] [bɔɪz] , [laɪk] [bɑː'ʃɪər] , ['seldəm] [lækt] ['peɪtrənz] ,
However , bright boys , like Bachir , seldom lacked patrons ,
然而 , 明亮的 男孩们 , 喜欢 巴希尔 , 很少 缺乏 顾客 ,

然而，像巴希尔这样聪明的男孩，很少会缺少赞助人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [glimps] [hɪm] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['praɪvət]

and	the	duchess	recalled	glimpsing	him	one	evening	from	her	private
和	这	公爵夫人	召回	瞥见	他	一	晚上	从	她	私人的

['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] [həʊ'tel] ,

sitting	-	room	at	the	Ritz	Hotel	,
坐着	-	房间	在	这	丽兹酒店	酒店	,

公爵夫人回忆说，一天晚上她在丽兹酒店的私人起居室里瞥见了他。

['si:tɪd] [ɒn][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'dʒaɪnə] ['ga:dnz] [bɪ'saɪd] the194

seated	on	a	garden	bench	in	the	Regina	Gardens	beside	the194
坐着	在	一个	花园	长椅	在	这	里贾纳	花园	旁	the194

坐在里贾纳花园的长椅上，旁边是194

[praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [hɪm'self] ; [bəuθ] , [tu:; tə][ɔ:l] ['si:mɪŋ] , [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['kɔ:diəl] [tɜ:mz] ,

Prime	Minister	himself	;	both	,	to	all	seeming	,	on	the	most	cordial	terms	,
主要的	部长	他自己	;	两个都	,	到	全部	似乎	,	在	这	最多	亲切	条款	,

首相本人；两人表面上看起来关系非常友好，

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ðə; ði] ['i:stən]

and	to	have	reached	a	perfect	understanding	as	regards	the	Eastern
和	到	有	达到	一个	完美的	理解	作为	问候	这	东

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

并就东方问题达成完全共识。

[ɑ:] , [ðə; ði] ['i:stən] ['kwestʃən] !

Ah	,	the	Eastern	Question	!
啊	,	这	东	问题	!

啊，东方问题！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [deɪts] , [wʌn] [maɪt] ['stʌdi] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

It	was	said	that	,	in	the	Land	of	Dates	,	one	might	study	it	well	.
它	曾是	说	那	,	在	这	土地	的	日期	,	一	可能	学习	它	出色地	.

据说，在盛产枣椰的土地上，人们可以好好研究它。

[ɪn] - , [ðə; ði] [tʃi:f] [taʊn] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [greɪt] ['gəʊldən] [sʌn] , ['pi:p(ə)l] , [ðeɪ] [sed] , [maɪt]

In	Djezira	,	the	chief	town	,	beneath	the	great	golden	sun	,	people	,	they	said	,	might
在	-	,	这	首席	镇	,	下面	这	伟大的	金的	太阳	,	人们	,	他们	说	,	可能

[grəʊ] [waɪz] .

grow	wise	.
生长	明智的	.

他们说，在杰济拉这座主要城镇，沐浴在金色的太阳下，人们可能会变得聪明。

[ɪn][ðə; ði] [sɪ'mʊn] [ðæt] ['skætə] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][sænd] , [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊˌmædz] ,

In	the	simoon	that	scatters	the	silver	sand	,	in	the	words	of	the	nomads	,
在	这	西蒙	那	散布	这	银	沙	,	在	这	字	的	这	游牧民族	,

在散落银沙的月亮里，用游牧民族的话来说，

[ɪn][ðə; ði]['feəri] ['mɔ:nɪŋz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][pɑ:mz] , [sə'saɪəti] [wɪð] [ɪts] ['fu:lɪʃ] [kli:'ʃeɪ] . . .

in	the	fairy	mornings	beneath	the	palms	,	society	with	its	foolish	cliché	.	.	.
在	这	仙女	早晨	下面	这	棕榈树	,	社会	和	它是	愚蠢	陈词滥调	.	.	.

在棕榈树下如梦似幻的清晨，社会却充斥着愚蠢的陈词滥调.....

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [smaɪld] .

the	duchess	smiled	.
这	公爵夫人	微笑	.

公爵夫人笑了。

“ [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɔɪzənəs] ['wʊmən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [gɒn] [lɑːst][jɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld]

“	But	for	that	poisonous	woman	,	I	should	have	,	gone	last	year	,	”	she	told
”	但	为了	那	有毒	女士	,	我	应该	有	,	已消失	最后的	年	,	”	她	讲述

[hɜːˈself] ,

herself	,
她自己	,

“要不是为了那个恶毒的女人，我去年就该走了，”她对自己说。

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɔdʒiˈteiʃən] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .

interrupted	in	her	cogitations	by	the	appearance	of	her	maid	.
中断	在	她	思考	经过	这	外貌	的	她	女佣	.

她的沉思被女仆的出现打断了。

“ [ðə; ði] [treɪn] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] . . . . ”

“	The	train	your	Grace	we	shall	miss	it	.	.	.	.	”
”	这	火车	你的	优雅	我们	将	错过	它	.	.	.	.	”

“陛下，我们会错过这趟火车的……”

“ ['nɒns(ə)ns] !

“	Nonsense	!
”	废话	!

“废话！

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['ɑːnsə(r)d] ['fɒləʊɪŋ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'ləʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sʌt(ə)l]

”	the	duchess	answered	following	,	leaving	the	flowers	alone	again	to	their	subtle
”	这	公爵夫人	回答	下列的	,	离开	这	花朵	独自的	再次	到	他们的	微妙的

[ˌekshəˈleɪʃn] .

exhalations	.
呼气	.

“公爵夫人接着回答道，然后又让花朵们独自享受它们轻柔的呼吸。

“ [aɪm][glæd][aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] ! ”

“	I'm	glad	I'm	in	a	Basket	!	”
”	我是	高兴的	我是	在	一个	篮子	!	”

“我很高兴我身处篮筐之中！”

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['wɔːtə(r)] .

“	I	have	no	water	.
”	我	有	不	水	.

“我没有水。”

[aɪ] ['kænɒt] [riːtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] . ”

I	cannot	reach	the	water	.	”
我	不能	抵达	这	水	.	”

我够不到水。

“ [laɪfs] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] [ruːts] ! ” -

“	Life's	bound	to	be	uncertain	when	you	haven't	got	your	roots	!	”	195
”	生活的	边界	到	是	不确定	什么时候	你	还没有	得到	你的	根	!	”	-

“没有根，人生注定充满不确定性！”195

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [tʃeə(r)] [wɪð] ['taɪəd] , [kləʊzd] [aɪz] [leɪ] [ðə; ði] [kwiːn] .

ON	a	long	-	chair	with	tired	,	closed	eyes	lay	the	Queen	.
在	一个	长的	-	椅子	和	疲劳的	,	关闭	眼睛	躺	这	女王	.

女王疲惫地闭着双眼，躺在长椅上。

[ɔːl'ðəʊ] [speəd] [frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ˌmɔːgə'nætɪk] ['mærɪdʒ]

Although	spared	from	henceforth	the	anxiety	of	her	son's	morganatic	marriage
虽然	幸存	从	今后	这	焦虑	的	她	儿子的	贵庶	婚姻

, [jet] ,

,	yet	,
,	然而	,

虽然从此不必再为儿子的贵贱通婚而焦虑，然而，

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['destəni] [wɒz; wəz] [siːld] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [pə'hæps] [hiː; hi] [mait]

now	that	his	destiny	was	sealed	,	she	could	not	help	feeling	perhaps	he	might
现在	那	他的	命运	曾是	密封	,	她	可以	不是	帮助	感觉	也许	他	可能

[hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] .

have	done	better	.
有	完毕	更好的	.

既然他的命运已定，她不禁觉得他或许本可以做得更好。

[ðə; ði] [braɪdz] ['lɪnɪɪdʒ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] — ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - [greɪt] -

The	bride's	lineage	was	nothing	to	boast	of	—	over	her	great	-	great	-
这	新娘的	血统	曾是	没有什么	到	夸	的	—	超过	她	伟大的	-	伟大的	-

['grænpeərənts] , [ɪn'diːd] ,

grandparents	,	indeed	,
祖父母	,	的确	,

新娘的出身并不显赫——甚至比不上她的曾曾祖父母。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - — [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['dʒentlə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl] — [waɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ,

in	the	year	17	—	it	were	gentler	to	draw	a	veil	—	while	,	for	the	rest	,
在	这	年	-	—	它	是	更温和	到	画	一个	面纱	—	尽管	,	为了	这	休息	,

[ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] , [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

disingenuous	,	undistinguished	,
虚伪的	,	平庸的	,

17世纪——用面纱遮掩或许更温和——而其余的人，虚伪的，平庸的，

[mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

more	at	home	in	the	stables	than	in	a	drawing	-	room	,
更多的	在	家	在	这	马厩	比	在	一个	绘画	-	房间	,

比起客厅，他更喜欢待在马厩里。

[ðə; ði] [kwiːn] [mʌtʃ] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wʊd]

the	Queen	much	feared	that	she	and	her	future	daughter	-	in	-	law	would
这	女王	很多	害怕	那	她	和	她	未来	女儿	-	在	-	法律	会

['skeəsli] [get] [ɒn] .

scarcely	get	on	.
几乎	得到	在	.

女王非常担心她和未来的儿媳妇会相处不来。

[jes] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,

Yes	,	the	little	princess	was	none	too	engaging	,	she	reflected	,
是的	,	这	小的	公主	曾是	没有任何	也	引人入胜	,	她	反映	,

“是啊，小公主确实不太讨人喜欢，”她心想。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['sækrɪfaɪst] [tʃaɪld] [ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli] [træpt] . . . .

and	her	poor	sacrificed	child	if	not	actually	trapped	.	.	.	.
和	她	贫穷的	牺牲	孩子	如果	不是	实际上	被困	.	.	.	.

如果她的孩子没有被困住，那她可怜的孩子岂不成了牺牲品……

[ðə; ði] ['sɪlkən] [swɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæn] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ɪn'djuːst] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

The	silken	swish	of	a	fan	,	breaking	the	silence	,	induced	the	Queen	to	look	up	.
这	丝	嗖嗖	的	一个	扇子	,	打破	这	沉默	,	诱导	这	女王	到	看	向上	.

一阵扇子轻柔的沙沙声打破了寂静，女王抬起头来。

[ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt][wɒz; wəz][ðə; ði] Countess196

In	waiting	at	present	was	the	Countess196
在	等待	在	展示	曾是	这	Countess196

目前在场的是伯爵夫人196

[ə'lɪviə] - , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][bəuθ] ['eksələnt] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [bɜːθ] , [ɪf] ['lækɪŋ] ,

Olivia	d'Omptyda	,	a	person	of	both	excellent	principles	and	birth	,	if	lacking	,
奥利维亚	-	,	一个	人	的	两个都	出色的	原则	和	出生	,	如果	缺乏	,

['sʌmwɒt] , [ɪn]['səʊʃ(ə)l] ['bəʊldnəs] .

somewhat	,	in	social	boldness	.
有些	,	在	社会的	大胆	.

奥利维亚·德奥姆皮达，一位品德高尚、出身优良的人，只是在社交方面略显缺乏胆识。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] ['vɪzəbli] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , [wɪtʃ]

Whenever	she	entered	the	royal	presence	she	would	begin	visibly	to	tremble	,	which
每当	她	进入	这	皇家	在场	她	会	开始	明显地	到	颤抖	,	哪个

[kən'sɪdərəbli] ['flætəd] [ðə; ði] [kwiːn] .

considerably	flattered	the	Queen	.
相当	受宠若惊	这	女王	.

每当她见到皇室成员时，她都会明显地开始颤抖，这让女王感到非常荣幸。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [kaʊnt] “ ['fredi] ” - , [æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [əʊld][mæn]

Her	Father	,	Count	“	Freddie	”	d'Omptyda	,	an	infantile	and	charming	old	man
她	父亲	,	数数	“	弗雷迪	”	-	,	一个	婴儿	和	迷人	老的	男人

,

,

,

她的父亲，弗雷迪·德奥姆皮达伯爵，是一位孩子气而又迷人的老人。

[ə'pɔɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['veɪgərɪ] - [æm'bæsədə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]

appointed	in	a	moment	of	unusual	vagary	Pisuergan	Ambassador	to	the	Court	of
任命	在	一个	片刻	的	异常	反复无常	-	大使	到	这	法庭	的

[ˌes 'tiː][dʒeɪmz] - ,

St	James	'	,
英石	詹姆斯	-	,

在一次不同寻常的突发事件中，皮苏尔根被任命为驻圣詹姆斯宫大使。

[hæd; həd] ['leɪtli] ['mærɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [waɪf] ['skeəsli] [tɜːnd] [ˌθɜː'tiːn] , [huːz] [frɪ'vɒlətɪ] ,

had	lately	married	a	child	wife	scarcely	turned	thirteen	,	whose	frivolity	,
有	最近	已婚	一个	孩子	妻子	几乎	转向	十三	,	谁	轻浮	,

最近娶了一个刚满十三岁的童妻，这个童妻轻浮放荡，

[ænd; ənd] ['njuːmərəs] [præŋks] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [deɪmz] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ðə; ði]

and	numerous	pranks	on	the	high	dames	of	London	,	were	already	the
和	很多的	恶作剧	在	这	高的	女士们	的	伦敦	,	是	已经	这

['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] [ˌdɪplə'mætɪk] .

scandal	of	the	Corps	Diplomatique	.
丑闻	的	这	兵团	外交官	.

对伦敦贵妇们的无数恶作剧，已经成了外交使团的丑闻。

“ [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ] !

“	Sssh	!
”	SSH	!

“嘘！”

[nɔɪz] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [vʌl'gærəti] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [k'ɒmɛntɪd] ,

Noise	is	the	last	vulgarity	,	”	the	Queen	commented	,
噪音	是	这	最后的	粗俗	,	”	这	女王	评论	,

“噪音是最后的庸俗，”女王评论道。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [im'brɔidəd] [wɪð] ['reɪdʒɪŋ]['laɪənz][ænd; ənd] [waɪt] [ʌn'kæni] ['ju:nɪˌkɔ:nz] ['haɪə(r)]
raising **a** **cushion** **embroidered** **with** **raging** **lions** **and** **white** **uncanny** **unicorns** **higher**
提高 一个 软垫 绣花 和 愤怒 狮子 和 白色的 不可思议 独角兽 更高
[bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
behind **her** **head** **.**
在后面 她 头 .

她把一个绣着狂暴狮子和白色独角兽的靠垫举到头后更高处。

[ˌʌn'strʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nju:mərəs] [feɪts] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bu:dwɑ:(r)]
Unstrung **from** **the** **numerous** **fêtes** **,** **she** **had** **retired** **to** **a** **distant** **boudoir**
未上弦 从 这 很多的 节日 , 她 有 退休 到 一个 遥远 闺房
[tu:; tə][rɪ'læks] , [ænd; ənd] ,
to **relax** **,** **and** **,**
到 放松 , 和 ,

厌倦了各种宴会，她回到僻静的闺房放松身心，

['hævɪŋ] ['pɑ:tli] ['dis'rəubd] ,
having **partly** **disrobed** **,**
拥有 部分 脱衣 ,

脱去部分衣物后，

[wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] [rɪ'məʊtli] ['vi:nəs] [ɒv; əv] - [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [hɑ:f] - ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn]
was **feeling** **remotely** **Venus** **of** **Miloey** **with** **her** **arms** **half** **-** **hidden** **in** **a** **plain**
曾是 感觉 远程 金星 的 - 和 她 武器 一半 - 隐 在 一个 清楚的
[waɪt] [keɪp] .
white **cape** **.**
白色的 岬 .

她感觉自己仿佛成了米洛伊的维纳斯，双臂半藏在一件素白的斗篷里。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [fɜ:ld] [hɜ:(r); hə(r)][fæn] .
The **Countess** **d'Omptyda** **furled** **her** **fan** **.**
这 伯爵夫人 - 卷曲 她 扇子 .

奥姆普蒂达伯爵夫人卷起了她的扇子。

“ [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] [pʊʃ] [ænd; ənd] [ʃri:k] . . . ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [saɪd] . -
“ **In** **this** **Age** **of** **push** **and** **shriek** **.** **.** **.** **”** **she** **said** **and** **sighed** **.** **197**
” 在 这 年龄 的 推 和 尖叫 . . . ” 她 说 和 叹了口气 . -

“在这个喧嚣嘈杂的时代……”她叹了口气说道。197

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] ['naɪðə(r)] [kɪŋ] [dʒi:əʊ; dʒi:ə; dʒi'ɒ] , [nɔ:(r)] [kwi:n] ['glɔ:ri] , ['evə(r)][laɪ] [daʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ **It** **seems** **that** **neither** **King** **Geo** **,** **nor** **Queen** **Glory** **,** **ever** **lie** **down** **of** **a**
” 它 似乎 那 两者都不 国王 地理 , 也不 女王 荣耀 , 曾经 说谎 向下 的 一个
[deɪ] !
day **!**
天 !

“看来无论是乔治国王还是荣耀女王，一天也没有休息过的日子！”

” [hɜ:(r); hə(r)] ['dri:mɪnəs] [dɪ'kleəd] .
” **her** **Dreaminess** **declared** **.**
” 她 梦幻般的 声明 .

“她梦幻般地宣布。”

“ [sɪns] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [ə'pɔɪntmənt] , ['naɪðə(r)] [dʌz] [pə'pɑ:] . ”
“ **Since** **his** **last** **appointment** **,** **neither** **does** **Papa** **.** **”**
” 自从 他的 最后的 预约 , 两者都不 做 爸爸 . ”

“自从他上次就职以来，爸爸也没再来过。”

“ [ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['leɪdi] [daɪ'ænə] [dʌf] - , ” [ðə; ði] [kwi:n]

“	**The**	**affair**	**of**	**your**	**step**	**-**	**mother**	**and**	**Lady**	**Diana**	**Duff**	**Semour**	**,**	**”**	**the**	**Queen**
”	这	事务	的	你的	步	-	母亲	和	女士	戴安娜	达夫	-	,	”	这	女王

[ri'mɑ:k] ,

remarked	**,**
评论	,

“你继母和戴安娜·达夫·西莫尔小姐的婚外情，”女王说道。

“ [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] !

“	**appears**	**to**	**be**	**assuming**	**the**	**proportions**	**of**	**an**	**Incident**	**!**
”	出现	到	是	假设	这	比例	的	一个	事件	!

“似乎正在演变成一起事件！”

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['dɪzməli] [smaɪld] .

”	**The**	**Countess**	**dismally**	**smiled**	**.**
”	这	伯爵夫人	令人沮丧地	微笑	.

伯爵夫人露出了苦笑。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] , [mɪ'steɪkən] ['fri:kwəntli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][grænd] -

The	**subject**	**of**	**her**	**step**	**-**	**mother**	**,**	**mistaken**	**frequently**	**for**	**her**	**grand**	**-**
这	主题	的	她	步	-	母亲	,	错误	频繁地	为了	她	盛大	-

['dɔ:tə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] :

daughter	**,**	**was**	**a**	**painful**	**one**	**:**
女儿	,	曾是	一个	痛苦	一	:

谈到她的继母（经常被人误认为是她的孙女），是一件令人痛苦的事：

“ [ai][hɪə(r)] [ʃi:z] [laɪk] [ə; eɪ][kəʊlt] [brəʊk] [lu:s] !

“	**I**	**hear**	**she's**	**like**	**a**	**colt**	**broke**	**loose**	**!**
”	我	听到	她是	喜欢	一个	小马	打破	松动的	!

“我听说她就像一匹脱缰的小马驹！”

” [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , ['drɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['fɪəfəli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒstju:m] .

”	**she**	**murmured**	**,**	**dropping**	**her**	**eyes**	**fearfully**	**to**	**her**	**costume**	**.**
”	她	低声说道	,	下降	她	眼睛	恐惧地	到	她	戏服	.

她喃喃自语，恐惧地垂下眼帘，看向自己的戏服。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [æn; ən]['eɪprən][ɒv; əv] ['pɑ:mə] - ['vaɪəlɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

She	**was**	**wearing**	**an**	**apron**	**of**	**Parma**	**-**	**violets**	**,**	**and**	**the**	**Order**	**of**	**the**	**Holy**
她	曾是	穿着	一个	围裙	的	帕尔马	-	紫罗兰	,	和	这	命令	的	这	圣

[gəʊst] .

Ghost	**.**
鬼	.

她身穿帕尔马紫罗兰围裙，并佩戴圣灵会徽章。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] ['pɪti] [ʃi:; ʃi] [kænt] [bi:; bi][mɔ:(r)]['sensəb(ə)l] , ” [ðə; ði] [kwi:n] [rɪ'tɜ:nd] ,

“	**It's**	**a**	**little**	**a**	**pity**	**she**	**can't**	**be**	**more**	**sensible**	**,**	**”**	**the**	**Queen**	**returned**	**,**
”	它是	一个	小的	一个	遗憾	她	不能	是	更多的	明智的	,	”	这	女王	返回	,

“可惜她不能更明事理一些，”女王回答道。

['fɪŋgərɪŋ] ['lɪstləsli] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

fingering	**listlessly**	**some**	**papers**	**at**	**her**	**side**	**.**
指法	百无聊赖地	一些	文件	在	她	边	.

她无精打采地摆弄着身旁的文件。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɑ:rkiˌə'lɑ:dʒɪkəl] [sə'saɪɪtiz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:t] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:s(ə)nt]

Among	**them**	**was**	**the**	**Archæological**	**Society's**	**initial**	**report**	**relating**	**to**	**the**	**recent**
之中	他们	曾是	这	考古学	社会的	最初的	报告	相关	到	这	最近的

[faindz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv]['sɑ:dəm][ænd; ənd] [gə'mɒrə] .

finds	**among**	**the**	**Ruins**	**of**	**Sodom**	**and**	**Gomorrah**	**.**
发现	之中	这	废墟	的	所多玛	和	蛾摩拉	.

其中包括考古学会关于索多玛和蛾摩拉遗址近期发现的初步报告。

[frɒm; frəm] - [keɪm] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [ðæt] [æn; ən] ['æmfərə] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ,

From	Chedorlahomor	came	the	good	news	that	an	amphora	had	been	found	,
从	-	来了	这	好的	消息	那	一个	双耳细颈瓶	有	到过	成立	,

切多拉霍莫尔传来好消息：发现了一个双耳细颈瓶。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [men] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [rəʊd] ['saɪdweɪz] , and198

from	which	it	seemed	that	men	,	in	those	days	,	rode	sideways	,	and198
从	哪个	它	似乎	那	男人	,	在	那些	天	,	骑	侧身	,	and198

由此看来，当时的人们骑马似乎是横着走的，198

['wɪmɪn] ['strædl] - [legz] , [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [teɪlz] , [waɪl] [ə; eɪ] ['deɪnti] [kʌp] ,

women	straddle	-	legs	,	with	their	heads	to	the	horses	'	tails	,	while	a	dainty	cup	,
女性	跨骑	-	腿	,	和	他们的	头部	到	这	马匹	-	尾巴	,	尽管	一个	纤巧	杯子	,

女人们双腿分开骑在马背上，头朝向马尾，手里拿着一个精致的小杯子，

['rævɪʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] - [tuːm] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv][ɑː'kəu] , ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['neɪkɪd] [bɔɪz]

ravished	from	a	rock	-	tomb	in	the	Vale	of	Akko	,	ornamented	with	naked	boys
被蹂躏	从	一个	岩石	-	墓	在	这	谷	的	阿科	,	装饰	和	裸	男孩们

[ænd; ənd] ['gɒblət] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

and	goblets	of	flowers	,
和	高脚杯	的	花朵	,

从阿卡谷的一座岩石墓穴中被盗掘出来，墓穴上装饰着裸体男孩和鲜花酒杯。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] .

encouraged	a	yet	more	extensive	research	.
鼓励	一个	然而	更多的	广泛的	研究	.

这促使人们开展更广泛的研究。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [əd'vɑːns] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [wɪð] [ðə; ði] - [rɪ'pɔːt] , ” [ðə; ði] [kwiːn]

“	You	may	advance	,	Countess	,	with	the	Archæologists	'	report	,	”	the	Queen
“	你	可能	进步	,	伯爵夫人	,	和	这	考古学家	-	报告	,	”	这	女王

[kə'mɑːnd] .

commanded	.
命令	.

“伯爵夫人，您可以带着考古学家的报告上前了。”女王命令道。

“ [ə'mɪtɪŋ] ([skɪpɪŋ] , [aɪ] [seɪ]) [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [lɔːd] ['ɪntriːgə(r)] . ” - “

“	Omitting	(	skipping	,	I	say	)	the	death	of	the	son	of	Lord	Intriguer	.	”	11	“
“	省略	(	跳过	,	我	说	)	这	死亡	的	这	儿子	的	主	阴谋家	.	”	-	“

“省略（或者说跳过）阴谋家之子的死亡。”11

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv][ɑː'kəu] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] - , ” [ðə; ði]

'	It	was	in	the	Vale	of	Akko	,	about	two	miles	from	Sââda	,	”	the
-	它	曾是	在	这	谷	的	阿科	,	关于	二	英里	从	-	,	”	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['trembliŋli] [bɪ'gæn] ,

Countess	tremblingly	began	,
伯爵夫人	颤抖地	开始	,

“那是在阿克谷，离萨达大约两英里远的地方，”伯爵夫人颤抖着开口说道。

“ [ðæt] [wiː; wi] [leɪd] [beə(r)] [ə; eɪ] [suː'pɜːb] [teə(r); tɪə] - ['bɒt(ə)l] , [ə; eɪ] [juː'niːk] ['spesɪmən] [ɪn] [grɪ'zeɪl] ,

“	that	we	laid	bare	a	superb	tear	-	bottle	,	a	unique	specimen	in	grisaille	,
“	那	我们	铺设	裸	一个	高超	撕	-	瓶子	,	一个	独特的	标本	在	灰调	,

“我们发现了一件精美的泪瓶，一件独特的灰调器物，

[sɪ'vɪəli] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['meɪtrənz] [hed] .

severely	adorned	with	a	matron's	head	.
严重	装饰	和	一个	女舍监的	头	.

造型十分夸张，头戴女舍监的头像。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

From	the	inscription	,
从	这	题词	,

从铭文上可以看出：

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪə(r)] [æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['pɔːtreɪt]
there **can** **be** **no** **doubt** **whatever** **that** **we** **have** **here** **an** **authentic** **portrait**
那里 能 是 不 怀疑 任何 那 我们 有 这里 一个 真正的 肖像
[ɒv; əv] [lɑːts] [ˌdɪsə'biːdiənt] ,
of **Lot's** **disobedient** **,**
的 很多 忤 ,

毫无疑问，我们在这里看到的是罗得悖逆行为的真实写照。

[ðəʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [waɪf] .
though **unfortunate** **wife** **.**
尽管 不幸 妻子 .

虽然妻子不幸。

['æmpl] [ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] ([æz; əz] [ðə; ði] ['sɔːltən] ['ɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm])
Ample **and** **statuesque** **(** **as** **the** **salten** **image** **she** **was** **afterwards** **to** **become** **)**
充足 和 雕像般的 (作为 这 萨尔滕 图像 她 曾是 然后 到 变得)
, [ðə; ði] [ʃɔːl] - [dreɪpt] ,
, **the** **shawl** **-** **draped** **,**
, 这 披肩 - 垂坠的 ,

身材丰满挺拔（正如她后来成为的那尊盐雕雕像），披着披肩，

['mɑːsklaɪk] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
masklike **features** **are** **by** **no** **means** **beautiful** **.**
面具状 特征 是 经过 不 方法 美丽的 .

面具般的五官绝非美观。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] , in199
It **is** **a** **face** **that** **you** **may** **often** **see** **to** **-** **day** **,** **in199**
它 是 一个 脸 那 你 可能 经常 看 到 - 天 , in199

这是一张你可能在今天经常看到的面孔，在199年。

[daʊn] - [taʊn] - ['dɑːnsɪŋ] , - [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔkjɑːd] , [ɔː(r)] [wˈɔːfs] , [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
down **-** **town** **'** **Dancings** **,** **'** **or** **in** **the** **bars** **of** **the** **dockyards** **,** **or** **wharfs** **,** **of** **our**
向下 - 镇 - 跳舞 , - 或者 在 这 酒吧 的 这 船坞 , 或者 码头 , 的 我们的
[əʊn] ['mɒd(ə)n] ['sɪtɪz] ,
own **modern** **cities** **,**
自己的 现代的 城市 ,

在我们现代城市的市中心“舞厅”，或者码头或船坞的酒吧里，

['tɪlb(ə)ri] , - ['frɪskoʊ] , ['vɪərə] [kruz] — [ə; eɪ] ['sɒd(ə)n] , [dʒɪn] - [səʊkt] [feɪs] , [ðæt] [helps] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt]
Tilbury **,** **'** **Frisco** **,** **Vera** **Cruz** **—** **a** **sodden** **,** **gin** **-** **soaked** **face** **,** **that** **helps** **to** **vindicate**
蒂尔伯里 , - 弗里斯科 , 维拉 克鲁兹 — 一个 烂 , 杜松子酒 - 浸泡过 脸 , 那 帮助 到 表白
, [ɪf] [nɒt] , [pə'hæps] , [ɪk'skjuːs] ,
, **if** **not** **,** **perhaps** **,** **excuse** **,**
, 如果 不是 , 也许 , 原谅 ,

蒂尔伯里、旧金山、韦拉克鲁斯——一张被杜松子酒浸透、湿漉漉的脸，或许能证明（如果不是辩解的话）.....

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [lɒt] . . . .
the **conduct** **of** **Lot** **.** **.** **.** **.**
这 执行 的 很多 . . . .

罗得的行为.....

[wɪð] [ðɪs] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɒtəz] - [ɑːt] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l]
With **this** **highly** **interesting** **example** **of** **the** **Potters** **'** **Art** **,** **was** **found** **a** **novel**
和 这 高度 有趣的 例子 的 这 陶工 - 艺术 , 曾是 成立 一个 小说
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
object **,**
目的 ,

在这个极具趣味性的陶艺作品中，发现了一件新颖的物品。

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['neɪtʃə(r)] , ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'raʊz] , [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɜːklz] , [kən'sɪdərəb(ə)l]

of	an	unknown	nature	,	likely	to	arouse	,	in	scientific	circles	,	considerable
的	一个	未知	自然	,	可能	到	引起	,	在	科学	界	,	大量

['kɒntrəvɜːsi] . . . .

controversy	.	.	.	.
争议	.	.	.	.

性质不明，很可能在科学界引起相当大的争议……

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [lek'triːs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['hezɪtənt] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [ðə; ði]

"	And	just	as	the	lectrice	was	growing	hesitant	,	and	embarrassed	,	the
"	和	只是	作为	这	莱克特里斯	曾是	生长	犹豫不决	,	和	尴尬的	,	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['tɑːlgə] ,

Countess	of	Tolga	,
伯爵夫人	的	托尔加	,

"正当讲经员开始犹豫不决、感到尴尬时，托尔加伯爵夫人……"

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒntreɪ] , [ˌʌnəb'truːsɪvli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

who	had	the	entrée	,	unobtrusively	entered	the	room	.
WHO	有	这	主菜	,	不引人注目地	进入	这	房间	.

点了主菜的人悄悄地走进了房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [pə'tɪkjələli] [wel] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['stændɪŋ] - [aʊt] [skɜːrts] [ruːʃt] [wɪð]

She	was	looking	particularly	well	in	one	of	the	new	standing	-	out	skirts	ruched	with
她	曾是	寻找	特别	出色地	在	一	的	这	新的	常设	-	出去	裙子	褶皱	和

['rəʊzbʌd] ,

rosebuds	,
玫瑰花蕾	,

她穿着一条新款的、饰有玫瑰花蕾褶皱的醒目裙子，显得格外漂亮。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sˈtɒkɪŋz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] .

and	was	showing	more	of	her	stockings	than	she	usually	did	.
和	曾是	显示	更多的	的	她	长筒袜	比	她	通常	做过	.

她露出的丝袜比平时更多。

" [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	You	bring	the	sun	with	you	!
"	你	带来	这	太阳	和	你	!

你把太阳带来了！

" [ðə; ði] [kwiːn] ['greɪʃəsli] [ɪk'skleɪmd] .

"	the	Queen	graciously	exclaimed	.
"	这	女王	亲切地	惊呼	.

"女王陛下欣然说道。"

" [ɪn'diːd] , " [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Indeed	,	"	the	Countess	answered	,	"	I	ought	to	apologise	for	the
"	的确	,	"	这	伯爵夫人	回答	,	"	我	应该	到	道歉	为了	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

interruption	,
中断	,

"的确，"伯爵夫人回答说，"我应该为打断你们而道歉。"

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] ['liːvɪŋ] [naʊ] . "

but	the	poor	little	thing	is	leaving	now	.	"
但	这	贫穷的	小的	事物	是	离开	现在	.	"

可怜的小家伙现在要离开了。

" [wɒt] ? [hæz; həz][ðə; ði] ['æbes] [kʌm] ? "

"	What	?	has	the	Abbess	come	?	"
"	什么	?	有	这	女修道院长	来	?	"

"什么？修道院院长来了？"

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sent]['sɪstə(r)]['aɪriːn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] , [ɪn'sted] . . . . ”
“ She has sent Sister Irene of the Incarnation , instead . . . . ”
“ 她 有 发送 姐姐 艾琳 的 这 化身 , 反而 . . . . ”

“她派来的却是化身修女艾琳……”

“ [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] . ” -
“ I had forgotten it was to - day . ” 200
“ 我 有 被遗忘的 它 曾是 到 - 天 . ” -

“我忘了今天是今天。”200

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'neɪt] [ə'vɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['fɛə'welz] ,
With an innate aversion for all farewells ,
和 一个 先天 厌恶 为了 全部 告别 ,

他天生厌恶一切告别，

[jet] [ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['ɜːksəm] [ækts] ['deɪli] [ðæt]
yet the Queen was accustomed to perform a score of irksome acts daily that
然而 这 女王 曾是 习惯 到 履行 一个 分数 的 烦人的 行为 日常的 那
[ʃiː; ʃi] ['kɔːdiəli] [dɪs'laɪkt] ,
she cordially disliked ,
她 诚挚地 不喜欢 ,

然而，女王每天都要做许多她非常厌恶的烦人事。

[ænd; ənd] [wen] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] , [ˌmædəmwə'zel] [diː] - [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['sɪstə(r)]
and when , shortly afterwards , Mademoiselle de Nazianzi accompanied by a Sister
和 什么时候 , 不久 然后 , 小姐 德 - 伴随 经过 一个 姐姐
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] - [hʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] ,
from the Flaming - Hood were announced ,
从 这 炽盛 - 兜帽 是 宣布 ,

不久之后，当宣布纳齐安齐小姐和一位来自火焰兜帽修女会的修女一同出席时，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [prɪ'peəd] .
they found her quite prepared .
他们 成立 她 相当 准备 .

他们发现她准备得很充分。

[tʌʧt] , [ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][æt; ət][ðə; ði][eks] - [meɪdz] [ə'pɪərəns] , [ðə; ði] [kwiːn] [dʒʌdʒd] ,
Touched , and reassured at the ex - maid's appearance , the Queen judged ,
感动 , 和 放心 在 这 前任 - 女佣 外貌 , 这 女王 评判 ,
[æt; ət][lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [ˌʌn'bend] .
at last , it was safe to unbend .
在 最后的 , 它 曾是 安全的 到 伸直 .

女王被这位前女仆的出现所感动和安慰，最终判断可以放心地放松下来了。

[ɔːl'redi] ['veri] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːldli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɑːvɪsɪz] [dres] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] ,
Already very remote and unworldly in her novice's dress , she had ceased ,
已经 非常 偏僻的 和 超凡脱俗的 在 她 新手的 裙子 , 她 有 停止 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

她身着修道士的服饰，显得非常疏离和不谙世事，事实上，她已经停止了……

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [niːd] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə]['aɪðə(r)] [ˌsɜːkəm'vent] , ['hjuːmə(r)] , [ɔː(r)]
to be a being there was need any more to either circumvent , humour , or
到 是 一个 存在 那里 曾是 需要 任何 更多的 到 任何一个 规避 , 幽默 , 或者
[sə'pres] ;
suppress ;
压制 ;

作为一个存在，不再需要规避、迎合或压制；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] , [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][glɑːns, glæns] ,

and	now	that	the	threatened	danger	was	gone	,	her	Majesty	glanced	,
和	现在	那	这	威胁	危险	曾是	已消失	,	她	威严	瞥了一眼	,

[hɑːf] - [ˈlækrɪməʊslɪ] ,

half	-	lachrymosely	,
一半	-	泪流满面地	,

危险解除后，女王陛下眼中噙着泪水，瞥了一眼.....

[ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [slaɪt] ['təʊkən][ɒv; əv] “ [ɪ'stiːm] ”

about	among	her	personal	belongings	for	some	slight	token	of	“	esteem	”
关于	之中	她	个人的	财物	为了	一些	轻微	令牌	的	”	尊重	”

[ɔː(r)][ˌsuːvə'nɪə(r)] .

or	souvenir	.
或者	纪念品	.

在她的个人物品中，她发现了一些小小的“敬意”或纪念品。

['skɪmɪŋ] [frɒm; frəm]['kæbɪnət][tuː; tə]['kæbɪnət] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hektɪk] [dɑːns] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

Skimming	from	cabinet	to	cabinet	,	in	a	sort	of	hectic	dance	,	she	began	to
撇脂	从	内阁	到	内阁	,	在	一个	种类	的	忙碌的	舞蹈	,	她	开始	到

[fɪə(r)] ,

fear	,
害怕	,

她慌乱地从一个橱柜扫到另一个橱柜，仿佛在跳着一种急促的舞蹈，渐渐地，她开始感到害怕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪbləʊ] [ɪn] [rɪ'vjuː] ,

as	she	passed	her	bibelots	in	review	,
作为	她	通过了	她	小玩意	在	审查	,

当她检视她的小摆设时，

[ðæt] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['bʊdə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] - ['əumən] ,

that	beyond	a	Chinese	Buddha	that	she	believed	to	be	ill	-	omened	,
那	超过	一个	中国人	佛	那	她	相信	到	是	患病的	-	预兆	,

除了她认为不吉利的中国佛像之外，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nʌn] [siːmd] ['hɑːdlɪ] ['suːtəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][speə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

and	which	for	a	nun	seemed	hardly	suitable	,	she	could	spare	nothing	about
和	哪个	为了	一个	尼姑	似乎	几乎	合适的	,	她	可以	空闲的	没有什么	关于

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

her	after	all	,
她	后	全部	,

但这对于一个修女来说似乎不太合适，毕竟她不能在她身上留下任何痕迹。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'lemə] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kruːsəfɪks]

and	in	some	dilemma	,	she	raised	her	eyes	,	as	though	for	a	crucifix
和	在	一些	困境	,	她	提高	她	眼睛	,	作为	尽管	为了	一个	十字架

, [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːl] . -

,	towards	the	wall	.	201
,	向	这	墙	.	-

她陷入某种困境，抬起头，仿佛在寻找十字架，目光投向墙壁。201

[ə'bʌv] [ðə; ði] [lɒŋ] - [tʃeə(r)][ə; eɪ]['sɒmbə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stræŋgld] ['niːgres] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [baɪ]

Above	the	long	-	chair	a	sombre	study	of	a	strangled	negress	in	a	ditch	by
多于	这	长的	-	椅子	一个	阴沉	学习	的	一个	被勒死	黑人女性	在	一个	沟	经过

[goʊ'gæn] ['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] ['pɔɪnjənt] [fɔːs] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪks] .

Gauguin	conjured	up	to	-	day	with	poignant	force	a	vivid	vision	of	the	Tropics	.
高更	召唤	向上	到	-	天	和	令人心酸的	力量	一个	生动	想象	的	这	热带	.

长椅上方，高更的一幅阴郁画作描绘了一个被勒死在沟渠里的黑人女子，这幅画作在今天仍然以强烈的感染力唤起了人们对热带地区的生动印象。

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʌtʃəs] !
“ The poor Duchess !
” 这 贫穷的 公爵夫人 !

“可怜的公爵夫人！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'vɒləntrəli] [saɪd] , ['gəʊɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
” she involuntarily sighed , going off into a train of speculation of her own .
” 她 不由自主 叹了口气 , 去 离开 进入 一个 火车 的 推测 的 她 自己的 .

她不由自主地叹了口气，陷入了自己的思绪之中。

[tuː] [tʌŋ] - [taɪd] , [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [tuː] [dɪ'skriːt] ,
Too tongue - tied , or , perhaps , too discreet ,
也 舌头 - 系 , 或者 , 也许 , 也 慎重 ,

或许是太不善言辞，或许是太过谨慎。

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [kwiːn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mait] [sɪ'lekt] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] ['kɔnfiskeitid]
to inform the Queen that anything she might select would immediately be confiscated
到 通知 这 女王 那 任何事物 她 可能 选择 会 立即地 是 没收
[baɪ][ðə; ði] ['æbes] ,
by the Abbess ,
经过 这 女修道院长 ,

告知女王，她所挑选的任何东西都会立即被修道院院长没收。

['sɪstə(r)]['aɪriːn] , [waɪl] [prəu'fes] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzəri] , [ə'preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð]
Sister Irene , while professing her rosary , appraised her surroundings with
姐姐 艾琳 , 尽管 声称 她 念珠 , 已评估 她 周围环境 和
['fɜːtɪv] [aɪz] ,
furtive eyes ,
鬼鬼祟祟 眼睛 ,

艾琳修女一边念着玫瑰经，一边偷偷地打量着周围的环境。

['krɒsɪŋ] [hɜː'self] ['friːkwəntli] [wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] ,
crossing herself frequently with a speed ,
过境 她自己 频繁地 和 一个 速度 ,

她快速地频繁地划十字，

[ænd; ənd] [fə'sɪləti] [djuː] [tuː; tə] ['præktɪs] [wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ɒn]
and facility due to practice whenever her glance chanced to alight on
和 设施 到期的 到 实践 每当 她 瞥一眼 偶然 到 点燃 在
[sʌm; səm] [njuːd] [ʃeɪp] [ɪn] [stəʊn] .
some nude shape in stone .
一些 裸体 形状 在 石头 .

由于练习，每当她的目光偶然落在石头上的某个裸体轮廓上时，她都会变得很熟练。

[kiːn] , ['miːgə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['slaɪtli] [mə'lɪʃəs] , [hɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [pɪntʃt] [feɪs]
Keen , meagre , and perhaps slightly malicious , hers was a curiously pinched face
敏锐的 , 微薄 , 和 也许 轻微地 恶意 , 她的 曾是 一个 奇怪的是 捏 脸
— [laɪk] [ə; eɪ][kəʊld]['vaɪələt] .
— like a cold violet .
— 喜欢 一个 寒冷的 紫色 .

她面容锐利、瘦削，或许还有些恶意，脸型奇特地紧绷着，像一朵冰冷的紫罗兰。

“ [ðə; ði] ['æbes] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [rɪ'triːt] ; [bʌt; bət] [sendz] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] ,
“ The Abbess is still in retreat ; but sends her duty ,
” 这 女修道院长 是 仍然 在 撤退 ; 但 发送 她 责任 ,

“修道院院长仍在隐居；但她派遣了她的职责，

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] ['gerɪdən] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ]
" she ventured as the Queen approached a gueridon near which she was standing
" 她 冒险 作为 这 女王 接近 一个 盖里登 靠近 哪个 她 曾是 常设
.
:
.

"当女王走向她所站的那座小圆顶时，她冒险地说道。"

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

"的确?

[haʊ] [ai] ['envi] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðə; ði] [kwiːn] ['wɪstfəli] [sed] , [sɪ'lektɪŋ] ,
How I envy her , " the Queen wistfully said , selecting ,
如何 我 嫉妒 她 , " 这 女王 怅然地 说 , 选择 ,

"我多么羡慕她啊，"女王怅然地说着，一边挑选着。

[æz; əz]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]
as suited to the requirements of the occasion , a little volume of a
作为 适合 到 这 要求 的 这 场合 , 一个 小的 体积 的 一个
['mɪstɪk] [trend] ,
mystic trend ,
神秘 趋势 ,

根据场合需要，一本略带神秘色彩的小册子，

[ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [lʌv] of202
the Cries of Love of202
这 哭泣 的 爱 of202

202年的爱的呼喊

['fɑːðə(r)] [sʊ'rɪn] , - [baʊnd] [ɪn] [greɪ] ['velvɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prest] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['nɒvɪs] , [wɪð]
Father Surin , 12 bound in grey velvet , which she pressed upon the reluctant novice , with
父亲 素林 , - 边界 在 灰色的 天鹅绒 , 哪个 她 按下 之上 这 不情愿的 新手 , 和
[ə; eɪ] [briːf] ,
a brief ,
一个 简短的 ,

苏林神父，12岁，用灰色天鹅绒包裹着，她把它紧紧地压在不情愿的修士身上，并附上一份简短的.....

[bʌt; bət] ['kɔːdiəl] , [kɪs] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .
but cordial , kiss of farewell .
但 亲切 , 吻 的 告别 .

但临别时仍是亲切的吻别。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] ['prɪti] !
" She looked quite pretty !
" 她 看起来 相当 漂亮的 !

她看起来很漂亮!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] - [tʃeə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [nʌnz] [hæd; həd] [gɒn] .
" she exclaimed , sinking to the long - chair as soon as the nuns had gone .
" 她 惊呼 , 下沉 到 这 长的 - 椅子 作为 很快 作为 这 修女 有 已消失 .

"她惊呼一声，修女们一走，她就瘫坐在长椅上。"

" [səʊ] [laɪk] [ðə; ði][ˌtʃɪmə'buːeɪ][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] . . . " [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['tɑːlgə]
" So like the Cimabue in the long corridor . . . " the Countess of Tolga
" 所以 喜欢 这 西马布埃 在 这 长的 走廊 . . . " 这 伯爵夫人 的 托尔加
[m'ɜːməd] ['tʃɪləli] ;
murmured chillily ;
低声说道 寒冷地 ;

"就像长廊里的奇马布埃一样....."托尔加伯爵夫人冷冷地低语道;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《脚下的花朵》：记录圣劳拉(The Flower Beneath the Foot Being a record)

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]['pɒləsi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːrd] ['ælaɪ] , ['ɒlgə] - ,

It	was	her	present	policy	that	her	adored	ally	,	Olga	Blumenghast	,
它	曾是	她	展示	政策	那	她	受人喜爱	盟友	,	奥尔加	-	,

她目前的政策是让她的挚爱盟友奥尔加·布卢门加斯特……

[ʃʊd; ʃəd] ['benɪfɪt] [baɪ] [ˌmædəmwə'zel] [diː] - [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm] [kɔːt] , [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

should	benefit	by	Mademoiselle	de	Nazianzi's	retirement	from	Court	,	by	becoming
应该	益处	经过	小姐	德	-	退休	从	法庭	,	经过	成为

['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

nearer	to	the	Queen	,
更近	到	这	女王	,

纳齐安齐小姐从宫廷退休后，她应该会受益，因为她会与女王的关系更加密切。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [wɜːk] [ɔːl][ðə; ði]['waɪərz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

when	they	would	work	all	the	wires	between	them	.
什么时候	他们	会	工作	全部	这	电线	之间	他们	.

当他们把所有电线连接起来的时候。

“ [aɪ'd][hæv; həv] ['wɪlɪŋli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ðə; ði] [kwiːn] ['wɪərɪdli] [dɪ'kleəd] , “ [æt; ət] ['eni]

“	I'd	have	willingly	followed	her	,	”	the	Queen	wearidly	declared	,	“	at	any
“	ID	有	心甘情愿	随后	她	,	”	这	女王	疲惫地	声明	,	“	在	任何

[reɪt] , [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] . ”

rate	,	until	after	the	wedding	.	”
速度	,	直到	后	这	婚礼	.	”

“我本来很乐意跟随她，”女王疲惫地说道，“至少在婚礼之后。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ai][ænd; ənd] [lɔːd] - [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [kləʊzd] ['kærɪdʒ]

“	It	seems	that	I	and	Lord	Derbyfield	are	to	share	the	same	closed	carriage
“	它	似乎	那	我	和	主	-	是	到	分享	这	相同的	关闭	运输

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪdl] [kəʊtʃ] ,

in	the	wake	of	the	bridal	coach	,
在	这	唤醒	的	这	新娘	教练	,

“看来我和德比菲尔德勋爵将在婚车之后共乘一辆封闭式马车了。”

” [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['tɑːlgə] [sed] ,

”	the	Countess	of	Tolga	said	,
”	这	伯爵夫人	的	托尔加	说	,

托尔加伯爵夫人说道：

[kən'sɪdərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] [eə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] - ['slɪpə(r)] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] ['kɑːpɪt] .

considering	with	a	supercilious	air	her	rose	suède	slipper	on	the	dark	carpet	.
考虑	和	一个	傲慢	空气	她	玫瑰	-	拖鞋	在	这	黑暗的	地毯	.

她傲慢地打量着自己放在深色地毯上的玫瑰色绒面拖鞋。

“ [hiːz] [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [bʊl] .

“	He's	like	some	great	Bull	.
“	他是	喜欢	一些	伟大的	公牛	.

“他就像一头伟大的公牛。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] ?

What	do	you	suppose	he	talks	about	?
什么	做	你	认为	他	会谈	关于	?

你觉得他会谈论些什么？

〃 [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [rɪ'prest] [ə; eɪ]['gɪg(ə)l] . -

〃	The	Countess	d'Omptyda	repressed	a	giggle	.	203
〃	这	伯爵夫人	-	压抑	一个	傻笑	.	-

奥姆普蒂达伯爵夫人强忍住笑声。203

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] . . . .

“	They	tell	me	Don	Juan	was	nothing	nothing	to	him	.	.	.	.
〃	他们	告诉	我	大学教师	胡安	曾是	没有什么	没有什么	到	他	.	.	.	.

“他们告诉我，唐璜对他来说什么都不是……”

[hiː; hi] ['kænɒt] [siː] , [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] , [əʊ] ['evri] ['aʊə(r)] .

He	cannot	see	,	he	cannot	be	,	oh	every	hour	.
他	不能	看	,	他	不能	是	,	哦	每一个	小时	.

他看不见，他无法存在，哦，每时每刻。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['sɪmpli] [hæz; həz][tuː; tə] ! ”

It	seems	he	can't	help	it	,	and	that	he	simply	has	to	!	”
它	似乎	他	不能	帮助	它	,	和	那	他	简单地	有	到	!	”

他似乎身不由己，不得不这么做！

“ ['fɔːtʃənətli] ['leɪdi] [lə'viniə] [liː] - [streɪndʒ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['lændɔː; 'lændaʊ][æz; əz] [wel] !

“	Fortunately	Lady	Lavinia	Lee	-	Strange	will	be	in	the	landau	as	well	!
〃	幸运的是	女士	拉维尼亚	李	-	奇怪的	将要	是	在	这	兰道	作为	出色地	!

“幸运的是，拉维尼亚·李-斯特兰奇夫人也会乘坐这辆敞篷马车！”

〃 [ðə; ði] [kwiːn] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

〃	The	Queen	laid	her	cheek	to	her	hands	.
〃	这	女王	铺设	她	脸颊	到	她	双手	.

女王双手捂住脸颊。

“ [aɪ][ɔːl][bʌt; bət][daɪd] , [dɪə(r)]['vaɪələt] , 〃 [ʃiː; ʃi] [kruːn] , “ ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

“	I	all	but	died	,	dear	Violet	,	〃	she	crooned	,	“	listening	to	an	account	of
〃	我	全部	但	死亡	,	亲爱的	紫色	,	〃	她	低吟浅唱	,	“	聆听	到	一个	帐户	的

[hɜː(r); hə(r)]['ænsestə(r)] ,

her	Ancestor	,
她	祖先	,

“亲爱的维奥莱特，我差点就死了，”她轻声说道，“听你讲述你祖先的故事。”

[huː] [fel] , ['faɪtɪŋ] ['skɒtlənd] , [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['pɪŋki] [kluːx] . 〃

who	fell	,	fighting	Scotland	,	at	the	battle	of	Pinkie	Cleugh	.	〃
WHO	跌倒	,	斗争	苏格兰	,	在	这	战斗	的	粉红	克劳	.	〃

在与苏格兰的战斗中，于平基克鲁战役中阵亡。

“ [ðiːz] [wel] - [bred] , [bʌt; bət] [dɪ'testəbli] ['ɪnsjələ(r)] ['wɪmɪn] , [haʊ] [ðeɪ] [bɔː(r)][wʌn] . 〃

“	These	well	-	bred	,	but	detestably	insular	women	,	how	they	bore	one	.	〃
〃	这些	出色地	-	繁殖	,	但	令人厌恶地	岛屿	女性	,	如何	他们	钻孔	一	.	〃

“这些出身良好但令人厌恶的孤僻女人，她们怎么能生出一个孩子呢？”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'preɪzd] [baɪ] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['stændədz] .

“	They	are	not	to	be	appraised	by	any	ordinary	standards	.
〃	他们	是	不是	到	是	已评估	经过	任何	普通的	标准	.

“它们不能用任何普通的标准来评价。”

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [sə'luːn] [waɪl] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] , [mæm] ,

Crossing	the	state	saloon	while	coming	here	what	should	I	see	,	ma'am	,
十字路口	这	状态	酒吧	尽管	未来	这里	什么	应该	我	看	,	女士	,

夫人，我来这里途中会经过州立沙龙，我应该看到什么？

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['kænən][ɒv; əv] [nuːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] ([ɔːl] [fɔːz] !)

but	Lady	Canon	of	Noon	on	her	hands	and	knees	(	all	fours	!	)
但	女士	佳能	的	中午	在	她	双手	和	膝盖	(	全部	四	!	)

但正午的女教士却跪倒在地（四肢着地！）

['piːpɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [luːs] - ['kʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]

peeping	below	the	loose	-	covers	of	the	chairs	in	order	to	examine	the
偷窥	以下	这	松动的	-	封面	的	这	椅子	在	命令	到	检查	这

['gɑːbəlɪn; 'goʊbəlɪn] - ['tæpɪstriːz] [bɪ'niːθ] . . . . ”

Gobelins	-	tapestries	beneath	.	.	.	.	”
戈布兰	-	挂毯	下面	.	.	.	.	”

掀开椅子松松垮垮的椅套，想看看下面的戈布兰挂毯.....

“ [əʊ] — — ” “

“	Oh	—	—	”	“
”	哦	—	—	”	”

“哦 - ””

- ['æbsəluːtli] [ɔː'θentɪk] - [ai] [sed] !

'	Absolutely	authentic	'	I	said	!
-	绝对地	真正的	-	我	说	!

“绝对正宗！”我说！

[æz; əz][ai] [pɑːst] [ɒn] , ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pɪk] - ['pɒkɪt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt] . ”

as	I	passed	on	,	leaving	her	looking	like	a	pick	-	pocket	caught	in	the	act	.	”
作为	我	通过了	在	,	离开	她	寻找	喜欢	一个	挑选	-	口袋	捕捉	在	这	行为	.	”

我走后，她看起来就像个被当场抓获的小偷。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['sɜːveɪ] . . . . ”

“	I	suppose	she	was	told	to	make	a	quiet	survey	.	.	.	.	”
”	我	认为	她	曾是	讲述	到	制作	一个	安静的	民意调查	.	.	.	.	”

“我猜她是被安排进行一次秘密调查.....”

“ [laɪk] [ðeə(r)] ['biːglz] [ænd; ənd][dɪə(r)] - [haʊndz] , -

“	Like	their	beagles	and	deer	-	hounds	,	204
”	喜欢	他们的	比格犬	和	鹿	-	猎犬	,	-

“就像他们的比格犬和猎鹿犬一样，204

[ðæt] [ðeə(r)] ['lænd,sɪr] [səʊ] [lʌvd] [tuː; tə] [peɪnt] , [ai][fɪə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kærəktə(r)] [ɪz] , [æt; ət] ['bɒtəm] ,

that	their	Landseer	so	loved	to	paint	,	I	fear	the	British	character	is	,	at	bottom	,
那	他们的	兰西尔	所以	喜爱	到	画	,	我	害怕	这	英国	特点	是	,	在	底部	,

他们的兰西尔如此喜爱作画，我担心英国人的性格，归根结底，是这样的：

['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] [rə'peɪʃəs] ! ”

nothing	if	not	rapacious	!	”
没有什么	如果	不是	贪婪	!	”

简直就是贪婪至极！

“ [ɪts] [sed] , [ai] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ,

“	It's	said	,	I	believe	,	to	behold	the	Englishman	at	his	best	,
”	它是	说	,	我	相信	,	到	看哪	这	英国人	在	他的	最好的	,

“据说，要亲眼目睹英国人最好的一面，就必须这样做。”

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɒtʃ] [hɪm] [pleɪ] [æt; ət][tɪp] - [ænd; ənd] - [rʌn] . ”

one	should	watch	him	play	at	tip	-	and	-	run	.	”
一	应该	手表	他	玩	在	提示	-	和	-	跑步	.	”

应该看看他打短传球的比赛。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ɒv; əv] [kɔːs] [æt; ət] ['krɪkɪt] ?

“	You	mean	of	course	at	cricket	?
”	你	意思是	的	课程	在	蟋蟀	?

“你指的是板球比赛吗？”

” [ðə; ði] [kwiːn] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] :

”	The	Queen	looked	doubtful	:
”	这	女王	看起来	疑	:

女王面露疑惑之色：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] - [mætʃ] [æt; ət] [lɔːdz] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈhætlɪs]

She	had	retained	of	a	cricket	-	match	at	Lord's	a	memory	of	hatless
她	有	保留	的	一个	蟋蟀	-	匹配	在	主场	一个	记忆	的	无帽

[ˈdʒaɪənts] [ˈweɪvɪŋ] [ˈwʊdn] [stɪks] .

giants	waving	wooden	sticks	.
巨人	挥手	木制的	棍子	.

她还记得在洛德板球场观看的一场板球比赛，一群没戴帽子的巨人挥舞着木棍。

“ [aɪ][ˈəʊnlɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [æbˈstrʊslɪ] [mˈɜːməd]

“	I	only	wish	it	could	have	been	a	long	engagement	,	”	she	abstrusely	murmured
“	我	仅有的	希望	它	可以	有	到过	一个	长的	订婚	,	”	她	晦涩难懂	低声说道

,

,

,

“我只希望订婚能长久一些，”她喃喃自语道，语气晦涩难懂。

[ˈfɑːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈfaʊntɪnz] [ˈwaɪtlɪ] [ˈspɜːtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgaːdnz] [bɪˈləʊ] .

fastening	her	attention	on	the	fountains	whitely	spurting	in	the	gardens	below	.
紧固	她	注意力	在	这	喷泉	白	喷涌	在	这	花园	以下	.

她的注意力被下方花园里喷涌而出的白色喷泉所吸引。

[ˈvælɪt] [ɪn] [ˈkɒtn] - [ˈdʒækɪts][ænd; ənd] [laɪt] [bluː] [ˈeɪprənz] [ˈbeərɪŋ] [bˈɑːskɪts] [ɒv; əv] [ˈkrɒkəri] [ænd; ənd]

Valets	in	cotton	-	jackets	and	light	blue	aprons	bearing	baskets	of	crockery	and
代客泊车员	在	棉布	-	夹克	和	光	蓝色的	围裙	轴承	篮子	的	陶器	和

-

,

argenterie	,
-	,

身穿棉质夹克和浅蓝色围裙的男仆们提着装满餐具和银器的篮子，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [ˈtjuːbə] [triːz] , [ə; eɪ] [ˈsʌpə(r)] [ˈbʌfeɪ; ˈbʊfeɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

were	making	ready	beneath	the	tall	Tuba	trees	,	a	supper	buffet	for	the
是	制作	准备好	下面	这	高的	大号	树木	,	一个	晚餐	自助餐	为了	这

[ˈiːvnɪŋz] [bɔːl] .

evening's	Ball	.
晚上	球	.

在参天大树下，人们正在准备晚宴自助餐，为晚上的舞会做准备。

“ [flæp][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] , [ˈlɪt(ə)l][bɜːd]

“	Flap	your	wings	,	little	bird
“	瓣膜	你的	翅膀	,	小的	鸟

小鸟，拍打你的翅膀吧

[əʊ][flæp][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] — —

O	flap	your	wings	—	—
哦	瓣膜	你的	翅膀	—	—

哦，拍打你的翅膀——

” [ə; eɪ] [lædz] [freʃ] [vɔɪs] , [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrɑːbɪnz] , [keɪm] [ˈpaɪpɪŋ] [ʌp] .

”	A	lad's	fresh	voice	,	sweet	as	a	robin's	,	came	piping	up	.
”	一个	小伙子的	新鲜的	嗓音	,	甜的	作为	一个	罗宾的	,	来了	管道	向上	.

“一个男孩稚嫩的声音，像知更鸟的歌声一样甜美，传了过来。”

“ [ðiːz] [ˈretʃɪd] [ˈwɜːkpiːp(ə)l] — — !

“	These	wretched	workpeople	—	—	!
“	这些	可怜	工人	—	—	!

“这些可怜的工人——!

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['kɔːnə(r)] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [kəm'pleɪnd] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

There's	not	a	peaceful	corner	,	”	the	Queen	complained	,	as	her	husband's
有	不是	一个	和平	角落	,	”	这	女王	抱怨	,	作为	她	丈夫的

shape205

shape205

shape205

“这里连个安静的角落都没有，”女王抱怨道，因为她丈夫的身影205

[ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

appeared	at	the	door	.
出现	在	这	门	.

出现在门口。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['sekrət(ə)ri] — [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['kɒmənə(r)] , [jet] , [wɪð] [ðə; ði]

He	was	followed	by	his	first	secretary	—	a	simple	commoner	,	yet	,	with	the
他	曾是	随后	经过	他的	第一的	秘书	—	一个	简单的	平民	,	然而	,	和	这

[eə(r)] , [ænd; ənd] ['mænə(r)] ,

air	,	and	manner	,
空气	,	和	方式	,

他之后是他的第一位秘书——一个普通的平民，然而，举止和气质却十分出众。

[pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

peculiar	to	the	husband	of	a	Countess	.
奇特	到	这	丈夫	的	一个	伯爵夫人	.

这是伯爵夫人丈夫特有的。

“ [jes] , ['wɪli] ?

“	Yes	,	Willie	?
“	是的	,	威利	?

“是的，威利？”

[aɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hed] - [eɪks] .

I've	a	hundred	head	-	aches	.
我已经	一个	百	头	-	疼痛	.

我头疼得厉害。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	is	it	?	”
什么	是	它	?	”

那是什么?

“ [bəuθ] [kɪŋ] [dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] [ænd; ənd] [kwiːn] ['glɔːri] , [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . ”

“	Both	King	Geo	and	Queen	Glory	,	are	wondering	where	you	are	.	”
“	两个都	国王	地理	和	女王	荣耀	,	是	好奇	在哪里	你	是	.	”

“国王乔和王后格洛丽都在想知道你在哪里。”

“ [əʊ] , ['riːəli] , ['wɪli] ? ”

“	Oh	,	really	,	Willie	?	”
“	哦	,	真的	,	威利	?	”

“哦，真的吗，威利？”

“ [ænd; ənd] [dɪə(r)] ['ɛlsiz] ['ɑːskɪŋ] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [tuː] . ”

“	And	dear	Elsie's	asking	after	you	too	.	”
“	和	亲爱的	艾尔西的	问	后	你	也	.	”

“亲爱的艾尔西也惦记着你。”

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['kwaɪət] [kəm'pleɪzəns] , “ [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ai]

“	Very	likely	,	”	the	Queen	returned	with	quiet	complaisance	,	“	but	unfortunately	,	I
“	非常	可能	,	”	这	女王	返回	和	安静的	顺从	,	“	但	很遗憾	,	我

[hæv; həv] ['naɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] ,

have	neither	her	energy	,
有	两者都不	她	活力	,

“很有可能，”女王平静而顺从地回答道，“但不幸的是，我既没有她那样的精力，也没有她那样的精力。”

[ɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [sɑːˈdɒnɪk] [lɑːf] , “ [hɜː(r); hə(r)] [ˈæpɪtaɪt] !

or	,	”	she	murmured	with	a	slightly	sardonic	laugh	,	“	her	appetite	!
或者	,	”	她	低声说道	和	一个	轻微地	讽刺的	笑	,	“	她	食欲	!

或者,”她带着一丝讽刺的笑声低声说道，“她的食欲！

” [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][ɒv; əv][ˈtɑːlgə] [ˈtitə] .

”	The	Countess	of	Tolga	tittered	.
”	这	伯爵夫人	的	托尔加	窃笑	.

托尔加伯爵夫人咯咯地笑了起来。

“ [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [fraɪd] - [egz] [ænd; ənd] [ˈbʊtʃəz] - [miːt] , [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði]

“	She	called	for	fried	-	eggs	and	butcher's	-	meat	,	this	morning	,	about	the
”	她	称为	为了	油煎	-	鸡蛋	和	肉铺	-	肉	,	这	早晨	,	关于	这

[ˈkwɔːtə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [eɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈvɜːd] .

quarter	before	eight	,	”	she	averred	.
四分之一	前	八	,	”	她	断言	.

“今天早上八点差一刻，她叫人来吃煎蛋和肉,”她断言道。

“ [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈɔːgjəri] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈdɪnəsti] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪˈkleəd] ,

“	An	excellent	augury	for	our	dynasty	,	”	the	King	declared	,
”	一个	出色的	预兆	为了	我们的	王朝	,	”	这	国王	声明	,

国王宣布：“这对我们王朝来说是个极好的预兆。”

[riˈpəuz] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈdɔːrɪŋ] [ˈgrænpeərənt] [əˈpɒn][æn; ən][ˈæləbɑːstə(r)] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]

reposing	the	eyes	of	an	adoring	grandparent	upon	an	alabaster	head	of	a
休息	这	眼睛	的	一个	崇拜	祖父母	之上	一个	雪花石膏	头	的	一个

[bɔɪ] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˌdoʊnəˈtɛloʊ] .

Boy	attributed	to	Donatello	.
男生	归因于	到	多纳泰罗	.

将慈爱的祖父母的目光投射到据说是多纳泰罗所作的雪花石膏男孩头像上。

“ [ʃiːz] [ˈterəbli] [ˈfɒrən] , [ˈwɪli] . . . !

“	She's	terribly	foreign	,	Willie	.	.	.	!
”	她是	可怕	外国的	,	威利	.	.	.	!

“她看起来非常像外国人，威利……!

[ɪˈmædʒɪn] [hæm][ænd; ənd] [egz] . . .

Imagine	ham	and	eggs	.	.	.
想象	火腿	和	鸡蛋	.	.	.

想象一下火腿和鸡蛋……

” [ðə; ði] [kwiːn] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] . -

”	the	Queen	dropped	her	face	to	her	hand	.	206
”	这	女王	掉落	她	脸	到	她	手	.	-

女王低下头，用手捂住了脸。206

“ [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] - [haʊs] — — ” [ðə; ði] [kɪŋ] [brəʊk] [ɒf] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈgæləntli] [tuː; tə]

“	So	long	as	the	Royal	-	House	—	—	”	The	King	broke	off	,	turning	gallantly	to
“	所以	长的	作为	这	皇家	-	房子	—	—	”	这	国王	打破	离开	,	转弯	英勇地	到

[reɪz] [ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] - ,

raise	the	Countess	d'Omptyda	,
增加	这	伯爵夫人	-	,

“只要王室——”国王话说到一半，便停了下来，风度翩翩地转身去扶起奥姆普蒂达伯爵夫人。

[huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

who	had	sunk	with	a	gesture	of	exquisite	allegiance	to	the	floor	.
WHO	有	沉没	和	一个	手势	的	精美的	忠诚	到	这	地面	.

他以一种极其忠诚的姿态俯身倒在地板上。

“ [sɜː(r)] . . . [sɜː(r)] !

“	Sir	.	.	.	Sir	!
”	先生	.	.	.	先生	!

“先生……先生！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ɪn] [kən'fjuːʒn] , [siːkɪŋ] [wɪð] ['fɜːvənt] [lɪps] [hɜː(r); hə(r)] ['sɑːvrənz] [hænd] .
" she faltered in confusion , seeking with fervent lips her Sovereign's hand .
" 她 犹豫不决 在 困惑 , 寻求 和 热切 嘴唇 她 主权者的 手 .

她慌乱中踉跄了一下，急切地用嘴唇寻找着君主的手。

" [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] , ['wɪli] ? "
" What is she doing , Willie ? "
" 什么 是 她 正在做 , 威利 ? "

"威利，她在干什么？"

" ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['strɔːbəri] - [liːvz] !
" Begging for Strawberry - leaves !
" 乞讨 为了 草莓 - 树叶 !

"乞求草莓叶！"

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]['tɑːlgə] ['brɪliəntli] [kˈɒmɛntɪd] .
" the Countess of Tolga brilliantly commented .
" 这 伯爵夫人 的 托尔加 精彩 评论 .

"托尔加伯爵夫人精彩地评论道。"

" [ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv] ['ɒnəz] . . .
" Apropos of Honours . . .
" 恰好 的 荣誉 . . .

"关于荣誉……"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [kɪŋ] [dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ][hæz; həz] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
it appears King Geo has signified his intention of raising his present
它 出现 国王 地理 有 表示 他的 意图 的 提高 他的 展示
[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] . "
representative in Pisuerga to the peerage . "
代表 在 - 到 这 贵族 . "

看来乔治国王已经表明了他打算将他在皮苏尔加的现任代表提升为贵族的意愿。

" ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] [kɔːz] , ['leɪdi] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'səʊl] . "
" After her recent Cause , Lady Something should be not a little consoled . "
" 后 她 最近的 原因 , 女士 某物 应该 是 不是 一个 小的 安慰 . "

"经历了最近的风波之后，某某女士应该会感到些许安慰。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][deɪ'bjuː][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['diːvə] ,
" She was at the début of the new diva ,
" 她 曾是 在 这 首次亮相 的 这 新的 女伶 ,

她出席了这位新晋天后的出道仪式，

['lɪt(ə)l] [mɪs] - ([ðə; ði] ['fɒrən] [ɪn'veɪʒ(ə)n][hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪ'gʌn] !) , [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] -
little Miss Hellvellyn (the foreign invasion has indeed begun !) , at the Opera -
小的 错过 - (这 外国的 入侵 有 的确 开始 !) , 在 这 歌剧 -
[haʊs] [lɑːst] [naɪt] , [səʊ]['reɪdiənt] . . . . "
House last night , so radiant . . . . "
房子 最后的 夜晚 , 所以 辐射状 . . . . "

小赫尔维林小姐（外国入侵确实开始了！），昨晚在歌剧院，光彩照人……

" [wen] [ʃiː; ʃi] [kreɪnz] ['fɔːwəd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɒks][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] ['sʌmwʌn] ['ɪntuː]
" When she cranes forward out of her own box to smile at someone into
" 什么时候 她 起重机 向前 出去 的 她 自己的 盒子 到 微笑 在 某人 进入
[ðə; ði][nekst] ,
the next ,
这 下一个 ,

"当她从自己的小盒子里探出头来，对着隔壁的人微笑时，

[ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] . . . [bʌt; bət][wʌn] [fiːlz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hætʃ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [m'ɜːməd] ,
I can't explain . . . but one feels she ought to hatch , " the Queen murmured ,
我 不能 解释 . . . 但 一 感觉 她 应该 到 孵化 , " 这 女王 低声说道 ,

"我无法解释……但总觉得她应该破壳而出，"女王低声说道。

[rɪ'peərɪŋ] [kə'prɪʃəsli] [frɒm; frəm] [wʌn] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

repairing	capriciously	from	one	couch	to	another	.
维修	反复无常	从	一	长椅	到	其他	.

随意地从一张沙发换到另一张沙发进行修补。

" [wiː; wi] [nɪ'glekt] ['aʊə(r)] [gests] , [maɪ] [dɪə(r)] , " the207

"	We	neglect	our	guests	,	my	dear	,	"	the207
"	我们	忽视	我们的	客人	,	我的	亲爱的	,	"	the207

"我们冷落了客人，亲爱的，"207

[kɪŋ] [ɪk'spɒstjʊleɪtɪŋlɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒnsɔːt] ['æŋkʃəsli] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

King	expostulatingly	exclaimed	,	bending	over	his	consort	anxiously	from	behind	.
国王	强烈地	惊呼	,	弯曲	超过	他的	配偶	焦虑地	从	在后面	.

国王惊呼一声，焦急地从背后俯身靠近他的王后。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['wɪli] , " [ʃiː; ʃi] [kuː] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['medlz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd]

"	Tell	me	,	Willie	,	"	she	cooed	,	caressing	the	medals	upon	his	breast	,	and
"	告诉	我	,	威利	,	"	她	咕咕	,	爱抚	这	奖牌	之上	他的	胸部	,	和

['drɔːɪŋ] [hɪm] ['dʒentli] [daʊn] :

drawing	him	gently	down	:
绘画	他	轻轻地	向下	:

"告诉我，威利，"她轻声说道，抚摸着他胸前的勋章，轻轻地把他拉了下来：

" [tel] [ˌem 'iː] ?

"	tell	me	?
"	告诉	我	?

"告诉我?

[dɪdst] [ðaʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðaɪ] [sɪ'gɑː(r)] , [dɪə(r)] , [wɪð] [kɪŋ] [dʒiːəʊ; dʒiː; dʒi'ɒ] ? "

Didst	thou	enjoy	thy	cigar	,	dear	,	with	King	Geo	?	"
迪斯特	你	享受	你的	雪茄	,	亲爱的	,	和	国王	地理	?	"

亲爱的，你和乔治国王一起享用雪茄时，感觉如何?

" [ai] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ɪn] [maɪ] [taɪm] , [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['swɑːvər] ['fleɪvə(r)] . . . . "

"	I	can	recall	in	my	time	,	Child	,	a	suaver	flavour	.	.	.	.	"
"	我	能	记起	在	我的	时间	,	孩子	,	一个	苏亚弗	味道	.	.	.	.	"

"我记得，孩子，在我那个年代，有一种更柔和的味道....."

" [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] , [ðəʊ] , ['dɪərɪst] , [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ? "

"	Thy	little	chat	,	though	,	dearest	,	was	well	enough	?	"
"	你的	小的	聊天	,	尽管	,	亲爱的	,	曾是	出色地	足够的	?	"

"亲爱的，你刚才那番小小的谈话还算愉快吗? "

" [ai] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] [hɪm] ['krɑːfti] ,

"	I	would	not	call	him	crafty	,
"	我	会	不是	称呼	他	狡猾	,

我不会称他狡猾，

[bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sʌt(ə)lti] . . .

but	I	should	say	he	was	a	man	of	considerable	subtlety	.	.	.
但	我	应该	说	他	曾是	一个	男人	的	大量	微妙之处	.	.	.

但我必须说，他是一位颇具心思和谋略的人.....

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'veɪsɪvli] [rɪ'plaɪd] .

"	the	King	evasively	replied	.
"	这	国王	闪烁其词	回复	.

国王含糊其辞地回答道。

“ [wʌn] [dʌz] [nɒt] [niːd] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['nektəriːn] , [ə; eɪ]['prɒdədʒi][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [haʊ'evə(r)] [tuː; tə]
“ One does not need , my dearest nectarine , a prodigy of intelligence however to
“ 一 做 不是 需要 , 我的 亲爱的 油桃 , 一个 神童 的 智力 然而 到
[teɪk] [hɪm] [ɪn] ! ”
take him in ! ”
拿 他 在 ! ”

“然而，我亲爱的甜心，你并不需要多么聪明绝顶才能接纳他！”

“ [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ləʊn] , [lʌv] , [kæn; kən] [biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] ,
“ Before the proposed Loan , love , can be brought about ,
“ 前 这 建议的 贷款 , 爱 , 能 是 带来 关于 ,

“在拟议的贷款之前，爱才能得以实现，

[hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðiː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðaɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] .
he may wish to question thee as to thy political opinions .
他 可能 希望 到 问题 你 作为 到 你的 政治的 意见 .

他可能会询问你的政治观点。

” [ðə; ði] [kwiːn] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [lɑːf] .
” The Queen gave a little light laugh .
” 这 女王 给予 一个 小的 光 笑 .

女王轻笑了一声。

“ [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] [wɒt] [maɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] ; [aɪ] [dəʊnt] [maɪ'self] ! ”
“ No one knows what my political opinions are ; I don't myself ! ”
“ 不 一 知道 什么 我的 政治的 意见 是 ; 我 不 我 ! ”

“没人知道我的政治观点；我自己也不知道！”

“ [ænd; ənd] [aɪm] [kwaɪt] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪə(r)] , [wiː; wi] [nɪ'glekt] ['aʊə(r)]
“ And I'm quite confident of it : But , indeed , my dear , we neglect our
“ 和 我是 相当 自信的 的 它 : 但 , 的确 , 我的 亲爱的 , 我们 忽视 我们的
['fʌnkʃ(ə)nz] . ”
functions . ”
函数 . ”

“我对此很有信心：但是，亲爱的，我们确实忽略了自己的职责。”

“ [aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['wɪli] . . . . ” -
“ I only wish it could have been a long engagement , Willie . . . . ” 208
“ 我 仅有的 希望 它 可以 有 到过 一个 长的 订婚 , 威利 . . . . ” -

“我只希望我们的订婚能长久一些，威利……”208

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] [iːvz] , [ðə; ði] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)]
IN the cloister eaves , the birds were just awakening , and all the spider
在 这 修道院 檐 , 这 鸟类 是 只是 唤醒 , 和 全部 这 蜘蛛
[skeɪlz] ,
scales ,
秤 ,

修道院的屋檐下，鸟儿们刚刚苏醒，到处都是蜘蛛鳞片。

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrgɔɪld] ['geɪbl] , [glɑːns, glæns] [freʃ] [wɪð] [djuː] .
in the gargoyled gables , glanced fresh with dew .
在 这 石像鬼 山墙 , 瞥了一眼 新鲜的 和 露 .

在刻有怪兽图案的山墙上，闪烁着清新的露珠。

[ə'bʌv] [ðə; ði][ˌpie'tɑ:; pjei-] , [ɒn][ðə; ði] ['pɔ:rtərz] [geɪt] , [sləʊ] - ['spi:dɪŋ] [klaʊdz] , [laɪk] [nɒts] [ɒv; əv] [pɪŋk]

Above	the	Pietà	,	on	the	porter's	gate	,	slow	-	speeding	clouds	,	like	knots	of	pink
多于	这	圣母怜子图	,	在	这	搬运工	门	,	慢的	-	超速	云	,	喜欢	绳结	的	粉色的

['rəʊzɪz] ,

roses	,
玫瑰	,

在圣母怜子像上方，在门房的大门上，缓慢移动的云朵，像一簇簇粉红色的玫瑰花。

[keɪm] ['bləʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] , ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][taɪ'tænɪk] ['bukeiz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][klɪə(r)]

came	blowing	across	the	sky	,	sailing	away	in	titanic	bouquets	towards	the	clear
来了	吹	穿过	这	天空	,	帆船	离开	在	泰坦尼克号	花束	向	这	清除

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

迎风而来，化作巨大的花束，飘向晴朗的地平线。

[ɔ:l] ['vɜ:dʒɪnl] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['sʌnraɪz] [wɒt] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [pə'zest] !

All	virginal	in	the	early	sunrise	what	enchantment	the	world	possessed	!
全部	处女	在	这	早期的	日出	什么	魅力	这	世界	拥有	!

清晨的阳光洒满大地，万物皆纯洁无瑕，这世界真是太迷人了！

[ðə; ði] ['rɪðmɪk] [sweɪ] - [sweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [ðə; ði] [ˌekshə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

The	rhythmic	sway	-	sway	of	the	trees	,	the	exhalations	of	the	flowers	,
这	节奏	摇摆	-	摇摆	的	这	树木	,	这	呼气	的	这	花朵	,

树木有节奏的摇曳，花朵的轻柔吐息，

[ðə; ði] [ɪ'θɪərɪəl] ['kændə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜ:li] ['aʊə(r)] , — [ði:z] [reɪzd] [ðə; ði] [hɑ:t] [ʌp][tu:; tə][ðeə(r)]

the	ethereal	candour	of	this	early	hour	,	—	these	raised	the	heart	up	to	their
这	空灵的	坦率	的	这	早期的	小时	,	—	这些	提高	这	心	向上	到	他们的

[kri'eɪtə(r)] .

Creator	.
创作者	.

清晨这空灵的坦诚，——使人心向造物主敞开。

['ni:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [sel] , ['lɔ:rə] [di:] - [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðæt]

Kneeling	at	the	casement	of	a	postulant's	cell	,	Laura	de	Nazianzi	recalled	that
跪着	在	这	窗扇	的	一个	-	细胞	,	劳拉	德	-	召回	那

[sə'ri:n] ,

serene	,
安详	,

劳拉·德·纳齐安齐跪在修女候补室的窗前，回忆起那宁静的时光。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðʌs] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] [plænd] [mʌst; məst] [dɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)]['braɪdl] [deɪ] !

and	just	thus	had	she	often	planned	must	dawn	her	bridal	day	!
和	只是	因此	有	她	经常	计划	必须	黎明	她	新娘	天	!

她一直计划着，她的婚礼之日也必将如期到来！

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kru:sɪfɔ:m] ['flaʊə(r)] - [bedz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] [wɔ:l] , [sɔ:rd] [ðə; ði] [blu:] ['dʒi:zəs] ,

Beyond	the	cruciform	flower	-	beds	,	and	the	cloister	wall	,	soared	the	Blue	Jesus	,
超过	这	十字形	花	-	床	,	和	这	修道院	墙	,	飙升	这	蓝色的	耶稣	,

在十字形花坛和回廊墙之外，高耸着蓝色的耶稣像。

[ðə; ði] ['stɔ:rid] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ɪts] ['lɒfti] ['gælərɪz] [ə'gləʊ] [wɪð] [laɪt] . -

the	storied	windows	of	its	lofty	galleries	aglow	with	light	.	209
这	有故事的	视窗	的	它是	高远	画廊	闪耀	和	光	.	-

它高耸的画廊里，古老的窗户在灯光的映衬下熠熠生辉。209

“ [məʊst] ['greɪʃəs] ['dʒi:zəs] .

“	Most	gracious	Jesus	.
“	最多	亲切	耶稣	.

“最仁慈的耶稣。”

[help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fəˈget] .

Help	me	to	forget	.
帮助	我	到	忘记	.

帮我忘记这一切。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [eɪks] .

For	my	heart	aches	.
为了	我的	心	疼痛	.

我的心好痛。

[ʌpˈhəʊld][ˌem ˈiː] [naʊ] .

Uphold	me	now	.
坚持	我	现在	.

现在扶我起来。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [fəˈget] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] . . . .

"	But	to	forget	to	-	day	,	was	well	-	nigh	she	knew	impossible	.	.	.	.
"	但	到	忘记	到	-	天	,	曾是	出色地	-	夜	她	知道	不可能的	.	.	.	.

“但是要忘记今天的一切，她几乎是不可能做到的……”

[wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈmjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n]

Once	it	seemed	she	caught	the	sound	of	splendid	music	from	the	direction
一次	它	似乎	她	捕捉	这	声音	的	灿烂	音乐	从	这	方向

[ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,

of	the	Park	,
的	这	公园	,

她似乎听到了从公园方向传来的美妙音乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˈɜːli] [fɔː(r); fə(r)][ˈmjuːzɪk] [jet] .

but	it	was	too	early	for	music	yet	.
但	它	曾是	也	早期的	为了	音乐	然而	.

但现在听音乐还为时过早。

[əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] , [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈelsi] [mʌst; məst][biː; bi] [ɔːlˈredi] [əˈstɜː] . . . [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Away	in	the	palace	,	the	Princess	Elsie	must	be	already	astir	.	.	.	in	her
离开	在	这	宫殿	,	这	公主	艾尔西	必须	是	已经	搅拌	.	.	.	在	她

[ˈpeɪnwɑː(r)] , [pəˈhæps] ?

peignoir	,	perhaps	?
睡袍	,	也许	?

远在宫殿里的艾尔西公主一定已经起床了……或许穿着睡袍呢?

[ðə; ði] [ˈbraɪdl] - [ˈgɑːmənt] [ʌnˈfoʊldɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][bed] : [bʌt; bət][nəʊ] ;

The	bridal	-	garment	unfolded	upon	the	bed	:	But	no	;
这	新娘	-	服装	展开	之上	这	床	:	但	不	;

婚纱铺在床上：但是不；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sed] [ðə; ði][bed] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][hɜː(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] - [ˈhaɪnəs] - [dɒgz] . . . .

it	was	said	the	bed	indeed	was	where	usually	her	Royal	-	Highness	'	dogs	.	.	.	.
它	曾是	说	这	床	的确	曾是	在哪里	通常	她	皇家	-	高度	-	狗	.	.	.	.

据说那张床确实是公主殿下爱犬们通常待的地方……

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪnˈvɒləntri] [saɪ] , [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [swiːp] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn] [sʌm; səm][ˈɔːdə(r)] ,

With	a	long	and	very	involuntary	sigh	,	she	began	to	sweep	,	and	put	in	some	order	,
和	一个	长的	和	非常	非自愿	叹	,	她	开始	到	扫	,	和	放	在	一些	命令	,

她不由自主地长叹一口气，开始打扫卫生，并整理东西。

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

她的房间。

[haʊ] [fə'lɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːr'net] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [priː] - [djuː] !

How	forlorn	her	cornette	looked	upon	her	prie	-	Dieu	!
如何	绝望	她	玉米饼	看起来	之上	她	价格	-	上帝	!

她的头饰在她面前显得多么凄凉啊!

[ænd; ənd] , [əʊ] , [haʊ] [stɜːn] , [ænd; ənd] “ [əʊld] ” !

And	,	oh	,	how	stern	,	and	“	old	”	!
和	,	哦	,	如何	船尾	,	和	“	老的	”	!

哦，多么严厉，多么“老派”啊!

[wʊd] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [bend] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] [bʌt; bət] ['əʊnli] [səʊ] , [səʊ] ['slaɪtli] ,

Would	an	impulse	to	bend	it	slightly	but	only	so	,	so	slightly	,
会	一个	冲动	到	弯曲	它	轻微地	但	仅有的	所以	,	所以	轻微地	,

是否会有一种想要轻轻弯曲它的冲动，但只是轻轻地弯曲一下，非常轻微地弯曲一下?

[tuː; tə] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [tuː; tə] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [biː; bi] [ə'tendɪd] , ['leɪtə(r)] , [baɪ] [rɪ'mɔːs] ?

to	an	angle	to	suit	her	face	,	be	attended	,	later	,	by	remorse	?
到	一个	角度	到	套装	她	脸	,	是	参加	,	之后	,	经过	悔恨	?

调整角度以衬托她的脸型，之后是否会感到后悔?

“ [kən'fɪtɪˌɔː(r)] ['diːoʊ] - , ['biː'ɑːtiː] ['mɑːriːˌiː] ['sempə(r)] [vɛr'dʒiːni] , ['biːˌɑːtoʊ] [mɪ'keɪlaɪ] - (

“	Confiteor	Deo	omnipotenti	,	beatae	Mariae	semper	vergini	,	beato	Michaeli	Archangelo	(
“	忏悔者	除臭剂	-	,	节拍	玛丽亚	永远	处女	,	贝阿托	米凯利	-	(

[et] ['tɪbaɪ] ['peɪtə(r)]) , ['kaɪə] peccavi210

et	tibi	Pater	)	,	quia	peccavi210
等	胫骨	帕特	)	,	奎亚	peccavi210

“Confiteor Deo 无所不能，beatae Mariae semper vergini，beatato Michaeli Archangelo (et tibi Pater)，quia peccavi210

['nɪmɪs] [kɑːdʒɪteɪʃoʊni] , ['vɜːrboʊ] [et] ['oʊpəri] , ” [ʃiː; ʃi] [in'triːt] , [ri'pəuz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

nimis	cogitatione	,	verbo	et	opere	,	”	she	entreated	,	reposing	her	chin	in	meditation
尼米斯	思考	,	动词	等	歌剧	,	”	她	恳求	,	休息	她	下巴	在	冥想

,

,

,

nimis cogiitatione, verbo et opere，”她恳求道，下巴托着，陷入沉思，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] .

upon	the	handle	of	her	broom	.
之上	这	处理	的	她	扫帚	.

在她的扫帚柄上。

[ðə; ði] ['bluːɪʃ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['saɪprəs] - [triː] , [ɒn] [ðə; ði] ['empti] [wɔːl] , ['fæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

The	bluish	shadow	of	a	cypress	-	tree	,	on	the	empty	wall	,	fascinated	her
这	蓝蓝色	阴影	的	一个	柏	-	树	,	在	这	空的	墙	,	着迷	她

[æz; əz] [fjuː] ['pɪktʃəz] [hæd; həd] .

as	few	pictures	had	.
作为	很少	图片	有	.

柏树在空荡荡的墙上投下的蓝色影子，像极了其他许多画作一样，深深地吸引了她。

“ [grɑːnt] [maɪ] [səʊl] [aɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [preɪd] , ['tʃɪəfəli] [kəm'pliːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsk] .

“	Grant	my	soul	Eyes	,	”	she	prayed	,	cheerfully	completing	her	task	.
“	授予	我的	灵魂	眼睛	,	”	她	祈祷	,	愉快地	完成	她	任务	.

“赐予我的灵魂双眼，”她祈祷着，愉快地完成了她的任务。

[ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['hɒlədeɪ] , [ɔ:l][wɒz; wəz] [jet] [kwaɪt] [stɪl] .

In	the	corridor	,	being	a	general	holiday	,	all	was	yet	quite	still	.
在	这	走廊	,	存在	一个	一般的	假期	,	全部	曾是	然而	相当	仍然	.

由于是假日，走廊里一片寂静。

[ə; eɪ] [saʊnd] , [æz; əz][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['snɔ:rɪŋ] , [keɪm] [ɪn'di:d] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]

A	sound	,	as	of	gentle	snoring	,	came	indeed	from	behind	more	than	one
一个	声音	,	作为	的	温和的	打鼾	,	来了	的确	从	在后面	更多的	比	一

[kləʊzd] [dɔ:(r)] ,

closed	door	,
关闭	门	,

确实从不止一扇紧闭的门后传来一阵轻柔的鼾声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [pãsjɒnɛ:r] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [bi:t] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] , [wen] [ʃi:; ʃi]

and	the	new	pensionnaire	was	preparing	to	beat	a	retreat	,	when	she
和	这	新的	退休人员	曾是	准备	到	打	一个	撤退	,	什么时候	她

[pə'si:vd] , [ɪn][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,

perceived	,	in	the	cloister	,
感知	,	在	这	修道院	,

新来的女学生正准备撤退，这时她瞥见，在修道院的回廊里，

[ðə; ði] ['dʌmpɪʃ] [fɔ:m] [ɒv; əv][əʊld][dʒeɪn] .

the	dumpish	form	of	Old	Jane	.
这	悲	形式	的	老的	简	.

老简的矮胖形态。

['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnvənt] [wel] ,

Seated	in	the	sun	by	the	convent	well	,
坐着	在	这	太阳	经过	这	修道院	出色地	,

坐在修道院水井旁的阳光下，

[ðə; ði] ['pɔ:tərɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeərɪŋ] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] ['brekfəst] [wɪð] [ðə; ði] [bɜ:dz] .

the	Porteress	was	sharing	a	scrap	of	breakfast	with	the	birds	.
这	门房	曾是	分享	一个	废料	的	早餐	和	这	鸟类	.

门房小姐正和鸟儿们分享一小块早餐。

“ [jʊr; jər] ['su:nɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [mæs] , [lʌv] , ” [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [aʊt] , [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [ɑ:'keɪɪk] ['fi:tʃəz]

“	You're	soonish	for	Mass	,	love	,	”	she	broke	out	,	her	large	archaic	features
“	你是	很快	为了	大量的	,	爱	,	”	她	打破	出去	,	她	大的	古老的	特征

['sɜ:tʃɑ:dʒ] [wɪð] [smaɪlz] .

surcharged	with	smiles	.
附加费	和	微笑	.

“亲爱的，你快到弥撒时间了，”她突然说道，她那张饱经风霜的脸上洋溢着笑容。

“ [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['mɔ:nɪŋ] , [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] . ”

“	It's	such	a	perfect	morning	,	I	felt	I	must	come	down	.	”
“	它是	这样的	一个	完美的	早晨	,	我	毛毡	我	必须	来	向下	.	”

“今天早晨天气这么好，我觉得我必须下来看看。”

“ [aɪv] [si:n] ['meni] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['prɒmɪsɪŋ] ['sʌnraɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [tɜ:n] [tu:; tə] [stɔ:m]

“	I've	seen	many	a	more	promising	sunrise	before	now	,	my	dear	,	turn	to	storm
“	我已经	已见	许多	一个	更多的	有前途	日出	前	现在	,	我的	亲爱的	,	转动	到	风暴

[ænd; ənd][blɑ:st] !

and	blast	!
和	爆炸	!

“我以前见过很多次更美好的日出，亲爱的，都变成了暴风雨！”

[æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] , -

An	orange	sky	overhead	,	211
一个	橙子	天空	开销	,	-

头顶是橙色的天空，211

[brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] ; [ɑː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [fəˈget] ,

brings	back	to	me	the	morning	that	I	was	received	;	ah	,	I	shall	never	forget	,
带来	后退	到	我	这	早晨	那	我	曾是	已收到	;	啊	,	我	将	绝不	忘记	,

这让我回想起那天早晨我受到接待的情景；啊，我永远不会忘记。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [vaʊz] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [fɔːkt] [ˈlaɪtnɪŋ] ,

as	I	was	taking	my	Vows	,	a	flash	of	forked	lightning	,
作为	我	曾是	采取	我的	誓言	,	一个	闪光	的	分叉	闪电	,

当我宣誓时，一道分叉的闪电闪过，

[ænd; ənd][ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] ([ˈglɔːri] [biː; bi][tuː; tə] [gɒd] !)

and	a	clap	of	Thunder	(	Glory	be	to	God	!	)
和	一个	拍	的	雷	(	荣耀	是	到	上帝	!	)

一声雷鸣（荣耀归于上帝！）

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈwɔːtə(r)] - [spaʊt] ([ˈmɜːsi] [seɪv] [ˌjuː ˈes] !) [bɜːstɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][maɪ] - [leɪs] [veɪl]

followed	by	a	water	-	spout	(	Mercy	save	us	!	)	bursting	all	over	my	Frinch	lace	veil
随后	经过	一个	水	-	喷口	(	怜悯	节省	我们	!	)	爆发	全部	超过	我的	-	蕾丝	面纱

. . . . ”

: : : : ”

. . . . ”

紧接着，一股水柱（天哪！）倾泻而下，把我的法国蕾丝面纱都浇了个透……

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , [əʊld][dʒeɪn] ? ”

“	What	is	your	book	,	Old	Jane	?	”
“	什么	是	你的	书	,	老的	简	?	”

“老简，你的书是什么？”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [laɪt] , [lʌv] , [æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈhɒlədeɪ] . ”

“	Something	light	,	love	,	as	it's	a	holiday	.	”
“	某物	光	,	爱	,	作为	它是	一个	假期	.	”

“亲爱的，既然是假期，那就吃点轻松的吧。”

“ [ˈpæskl] . . . . ”

“	Pascal	.	.	.	.	”
“	帕斯卡尔	.	.	.	.	”

“帕斯卡……”

“ [ðəʊ] [ɪts] [ˈməʊstli][ə; eɪ] [feɪt] [deɪ] [aɪv] [ˈekstrə][tuː; tə][duː; də] !

“	Though	it's	mostly	a	Fête	day	I've	extra	to	do	!
“	尽管	它是	大多	一个	宴请	天	我已经	额外的	到	做	!

“虽然今天主要是庆祝活动日，但我还有额外的事情要做！”

” [ðə; ðɪ] [ˈpɔːtərɪs] [əˈvɜːd] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] , [ˈglɪsnɪŋ] [spɪts] , [əˈpɒn]

”	the	Porteress	averred	,	dropping	her	eyes	to	the	great	,	glistening	spits	,	upon
”	这	门房	断言	,	下降	她	眼睛	到	这	伟大的	,	闪闪发光	吐痰	,	之上

[ðə; ðɪ][ˈklɔɪstə(r)][flægz] .

the	Cloister	flags	.
这	修道院	旗帜	.

“门房小姐断言道，目光垂落到回廊旗帜上闪闪发光的巨大烤肉架上。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bəʊst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [mɒnˈsiːnjə(r)] [pɒts] - [raʊnd] [splæʃ] [frɒm; frəm]

It	was	her	boast	she	could	distinguish	Monsignor	Potts	'	round	splash	from
它	曾是	她	夸	她	可以	区分	阁下	波茨	-	圆形的	溅	从

[ˈfɑːðə(r)] [ˈdʒɔːdi] [ˈpɪkˌpʌs] - [mɔː(r)][ˈdæpə(r)] [faɪn] [wʌn] ,

Father	Geordie	Picpus	'	more	dapper	fine	one	,
父亲	乔迪	picpus	-	更多的	衣着考究	美好的	一	,

她曾自豪地说，她能分辨出波茨主教的圆形水溅和乔迪·皮克普斯神父更精致的细长水溅。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['æbes] - [frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] [mɑːr'tiːnez] [diː][lɑː]['roʊzəz] — [ɔːl'ðəʊ] [ðiːz]

and	again	the	Abbess	'	from	Mother	Martinez	de	la	Rosa's	—	although	these
和	再次	这	女修道院长	-	从	母亲	马丁内斯	德	拉	罗莎的	—	虽然	这些

[ɪn'diːd] [ʃeəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [əʊ'peɪk] ['seɪmnəs] .

indeed	shared	a	certain	opaque	sameness	.
的确	共享	一个	肯定	不透明	相同性	.

还有修道院院长的，以及马丁内斯·德·拉·罗萨修女的——尽管这些确实存在某种晦涩的相似之处。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] ['vɪzɪts] . ”

“	Of	course	it's	a	day	for	private	visits	.	”
“	的	课程	它是	一个	天	为了	私人的	访问	.	”

“当然，今天是私人访问日。”

“ [sɪns] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv]['sɪstə(r)] [ˌdɔːrə'θiə] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [bər'nɑːrd] [soʊlt] , ['praɪvət] ['vɪzɪts]

“	Since	the	affair	of	Sister	Dorothea	and	Brother	Bernard	Soult	,	private	visits
“	自从	这	事务	的	姐姐	多萝西娅	和	兄弟	伯纳德	灵魂	,	私人的	访问

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'laʊd] ,

are	no	longer	allowed	,
是	不	更长	允许	,

“自从多萝西娅修女和伯纳德·苏尔特修士的婚外情曝光后，私人探访就被禁止了。”

” [ðə; ði] ['pɔːtərɪs] [rɪ'tɜːnd] , [rɪ'pruːvɪŋ] ['mɒdɪstli] , [wɪð] [ðə; ði] [kɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɪsəplɪn] ,

”	the	Porteress	returned	,	reproving	modestly	,	with	the	cord	of	her	discipline	,
”	这	门房	返回	,	责备	谦虚地	,	和	这	绳索	的	她	纪律	,

[ə; eɪ] [pɜːt] ['lɪt(ə)l] ['lɪzəd] ,

a	pert	little	lizard	,
一个	活泼	小的	蜥蜴	,

“门房小姐回来了，带着她管教的绳子，谦逊地责备道，那只活泼的小蜥蜴……”

[ðæt] seemed212

that	seemed212
那	seemed212

那似乎是212

[tuː; tə][biː; bi] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [njuːd] [təʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sændld] [fʊt]

to	be	proposing	to	penetrate	between	the	nude	toes	of	her	sandalled	foot
到	是	提议	到	穿透	之间	这	裸体	脚趾	的	她	凉鞋	脚

.

:

.

打算插入她穿着凉鞋的裸露脚趾之间。

[bʌt; bət][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪdiənt] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'pɒstərəs] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət] “ [ruːlz] .

But	on	such	a	radiant	morning	it	was	preposterous	to	hint	at	“	Rules	.
但	在	这样的	一个	辐射状	早晨	它	曾是	荒谬	到	暗示	在	“	规则	.

但在这样一个阳光灿烂的早晨，暗示“规则”是荒谬的。

” [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kleɪmənt] [sʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [siˈkɑːdə,-'kei-][wɜː(r); wə(r)] [ɪns'aʊʃiəntli] ['tʃɜːpɪŋ] , [waɪl]

”	Beneath	the	clement	sun	a	thousand	cicadas	were	insouciantly	chirping	,	while
”	下面	这	克莱门特	太阳	一个	千	蝉	是	漫不经心	啁啾声	,	尽管

[bɜ˞dz] ,

birds	,
鸟类	,

在和煦的阳光下，成千上万只蝉悠然鸣叫，而鸟儿们，

['skɪmɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [θɔːts] [ɒv; əv] ['mʌni] , ['fləʊtɪd] ['laɪtli] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] .

skimming	about	without	thoughts	of	money	,	floated	lightly	from	tree	to	tree	.
撇脂	关于	没有	想法	的	钱	,	漂浮	轻轻	从	树	到	树	.

漫无目的地游荡，没有金钱的烦恼，轻盈地从一棵树飘到另一棵树。

“ ['dʒi:zəs] — ['meəri] — ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] !

“	Jesus	—	Mary	—	Joseph	!
”	耶稣	—	玛丽	—	约瑟夫	!

“耶稣—玛丽—约瑟！

” [ðə; ði] ['pɔ:tərɪs] [pə:] , [æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɔ:l] ['mʌfld] [ʌp][ɪn] [wʊl] ,

”	the	Porteress	purred	,	as	a	Nun	,	with	her	face	all	muffled	up	in	wool	,
”	这	门房	咕噜咕噜	,	作为	一个	尼姑	,	和	她	脸	全部	闷音	向上	在	羊毛	,

[krɒst] [ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,

crossed	the	Cloister	,
交叉	这	修道院	,

“门房轻声说道，只见一位修女，脸埋在羊毛里，穿过了修道院的回廊。”

['glɑ:nsɪŋ] ['naɪðə(r)][tu:; tə] [raɪt] [nɔ:(r)][left] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:pli] [slæmd] [ə; eɪ][dɔ:(r)] : [fɔ:(r); fə(r)] ,

glancing	neither	to	right	nor	left	,	and	sharply	slammed	a	door	:	for	,
瞥了一眼	两者都不	到	正确的	也不	左边	,	和	尖锐地	猛烈抨击	一个	门	:	为了	,

[ɔ:l'redi] ,

already	,
已经	,

他既没向左也没向右看，砰地一声关上了门：因为，已经，

[ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [saɪnz] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

the	Convent	was	beginning	to	give	signs	of	animation	.
这	修道院	曾是	开始	到	给	标志	的	动画片	.

修道院开始显露出生机。

[di:p] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdiz] ['aʊəz] , [ə; eɪ] [pri:st] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]

Deep	in	a	book	of	Our	Lady's	Hours	,	a	biretta'd	priest	was	slowly	rounding	a
深的	在	一个	书	的	我们的	女士的	小时	,	一个	戴贝雷塔帽	牧师	曾是	缓慢地	四舍五入	一个

['gɑ:d(ə)n] [pɑ:θ] ,

garden	path	,
花园	小路	,

一位头戴方帽的牧师正埋头阅读《圣母时祷书》，缓缓地沿着花园小径行走。

[waɪl] [rɪ'peərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['grɒtəʊ] - ['seplkə(r)] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ]

while	repairing	from	a	Grotto	-	sepulchre	,	to	which	was	attached	a
尽管	维修	从	一个	石窟	-	坟墓	,	到	哪个	曾是	随附的	一个

['hænsəm] [ɪn'dʌldʒəns] ,

handsome	indulgence	,
英俊的	放纵	,

在修复一座附有丰厚赎罪券的石窟墓穴时，

['mʌðə(r)] [mɑ:r'ti:nez][di:][lɑ:]['rəʊzə] [ə'pɪəd] , [ɔ:l] ['hevɪli] ['li:nɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [stɪk] .

Mother	Martinez	de	la	Rosa	appeared	,	all	heavily	leaning	on	her	stick	.
母亲	马丁内斯	德	拉	罗莎	出现	,	全部	重度	倾斜	在	她	戳	.

马丁内斯·德拉罗萨修女出现了，她拄着拐杖，身体沉重。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ðə; ði]['mætɪnz] [bel] [ræŋ] [aʊt] , ['kɔ:lɪŋ] [ɔ:l][tu:; tə] [preə(r)] .

Simultaneously	the	matins	bell	rang	out	,	calling	all	to	prayer	.
同时地	这	晨祷	钟	响铃	出去	,	呼叫	全部	到	祷告	.

与此同时，晨祷的钟声响起，召唤所有人祈祷。

[ðə; ði] ['kɒnvənt] ['tʃæp(ə)l] ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['tendə(r)][ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['wɪdəʊ] , [ðə; ði]

The	Convent	Chapel	founded	by	the	tender	enthusiasm	of	a	wealthy	widow	,	the
这	修道院	教堂	创立	经过	这	投标	热情	的	一个	富裕	寡妇	,	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ,

Countess	d'Acunha	,
伯爵夫人	-	,

这座修道院小教堂是由一位富有的寡妇，阿库尼亚伯爵夫人，出于她温柔的热忱而创建的。

[tuː; tə] [pəˈpetʃueɪt] her213

to	perpetuate	her213
到	延续	her213

为了延续她的213

['ɜːθli] ['kɒmreɪdʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌændə'luːziən] , [ðə; ði]['dəʊnjɑː] [də'lɔːrəs] [-] ,

earthly	comradeship	with	the	beautiful	Andalusian	,	the	Doña	Dolores	Baatz	,
尘世的	同志情谊	和	这	美丽的	安达卢西亚	,	这	多娜	多洛雷斯	巴茨	,

与美丽的安达卢西亚女子多洛雷斯·巴茨（Doña Dolores Baatz）的尘世友谊，

[wɒz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət] ['θɪnli] ['piːp(ə)ld] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [bel]

was	still	but	thinly	peopled	some	few	minutes	later	,	although	the	warning	bell
曾是	仍然	但	薄薄的	人	一些	很少	分钟	之后	,	虽然	这	警告	钟

[hæd; həd] [stɒpt] .

had	stopped	.
有	停止	.

几分钟后，虽然警报声已经停止，但周围仍然空无一人。

['pɪərɪŋ] [əˈraʊnd] , ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ['sɪstə(r)] ['ɜːrsələ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Peering	around	,	Laura	was	disappointed	not	to	remark	Sister	Ursula	in	her
窥视	大约	,	劳拉	曾是	失望的	不是	到	评论	姐姐	乌苏拉	在	她

[həˈbɪtʃuəl] [pleɪs] ,

habitual	place	,
习惯性的	地方	,

劳拉环顾四周，失望地发现乌苏拉修女并没有像往常一样待在那个位置上。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [veɪld] ['freskəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˌsɜːkəm'sɪʒn] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [stuːp] [ɒv; əv]['həʊli] -

between	the	veiled	fresco	of	the	“	Circumcision	”	and	the	stoup	of	holy	-
之间	这	含蓄	壁画	的	这	“	割礼	”	和	这	圣汤	的	圣	-

['wɔːtə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .

water	by	the	door	.
水	经过	这	门	.

在“割礼”的蒙着面纱的壁画和门口的圣水钵之间。

[bɪ'jɒnd] [æn; ən]['ɒfə(r)][tuː; tə] “ [ɪks'tʃeɪndʒ] ['wɪpɪŋ] ” [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kuːlnəs] [ɪn]

Beyond	an	offer	to	“	exchange	whippings	”	there	had	been	a	certain	coolness	in
超过	一个	提供	到	“	交换	鞭打	”	那里	有	到过	一个	肯定	凉爽	在

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

the	greeting	with	her	friend	,
这	问候	和	她	朋友	,

除了提出“互相鞭打”之外，她和朋友之间的问候还带有一丝冷淡。

[ðæt] [hæd; həd][bəuθ] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [peɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

that	had	both	surprised	and	pained	her	.
那	有	两个都	惊讶	和	痛苦	她	.

这让她既感到惊讶又感到痛苦。

“ [wen] [ðəʊz] [wiː; wi][rɪ'laɪ][ɒn] [wuːnd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [tɜːn]

“	When	those	we	rely	on	wound	and	betray	us	,	to	whom	should	we	turn
“	什么时候	那些	我们	依靠	在	伤口	和	背叛	我们	,	到	谁	应该	我们	转动

[bʌt; bət] [ðiː] ?

but	Thee	?
但	汝	?

“当我们所依赖的人伤害我们、背叛我们时，除了你，我们还能向谁求助呢？”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , [ɪn]['aɪvəri] , [kən'traɪvd] [baɪ] [lʌv] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

”	she	breathed	,	addressing	a	crucifix	,	in	ivory	,	contrived	by	love	,	that	was	a
”	她	呼吸	,	解决	一个	十字架	,	在	象牙	,	人为的	经过	爱	,	那	曾是	一个

['mɪrək(ə)l][ɒv; əv]['wʌndə(r)] .

miracle	of	wonder	.
奇迹	的	想知道	.

她轻声说道，对着一个象牙十字架，那是爱的结晶，那是一个令人惊叹的奇迹。

['fɪnɪʃt] [mæs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'fektəri] !

Finished	Mass	,	there	was	a	general	rush	for	the	Refectory	!
完成的	大量的	,	那里	曾是	一个	一般的	匆忙	为了	这	食堂	!

弥撒结束后，大家纷纷涌向餐厅！

[pri:'si:d, pri-][baɪ]['sɪstə(r)] ['klɒθɪld] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] , ['hɛltər] - ['skeltə(r)] , [baɪ][æn; ən][ɪg'zju:bərənt]

Preceded	by	Sister	Clothilde	,	and	followed	,	helter	-	skelter	,	by	an	exuberant
之前	经过	姐姐	克洛蒂尔德	,	和	随后	,	杂乱	-	滑梯	,	经过	一个	旺盛

['bevi] [ɒv; əv] [nʌnz] , ['i:v(ə)n] ['mʌðə(r)] [mɑ:r'ti:nez] ,

bevy	of	nuns	,	even	Mother	Martinez	,
一群	的	修女	,	甚至	母亲	马丁内斯	,

在克洛蒂尔德修女前面，一群兴高采烈的修女们簇拥着她，甚至还有马丁内斯修女。

[hu:] ['bi:ɪŋ] [ˌʃɔ:t'saɪtɪd] [wʊd] [gəʊ] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [keɪn] ,

who	being	shortsighted	would	go	feeling	the	ground	with	her	cane	,
WHO	存在	短视的	会	去	感觉	这	地面	和	她	甘蔗	,

近视的人会用拐杖摸索着地面行走。

[wɒz; wəz] [prə'peld] [tu:; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɒp] - [ænd; ənd] - [skɪp] . -

was	propelled	to	the	measure	of	a	hop	-	and	-	skip	.	214
曾是	推进	到	这	措施	的	一个	跳	-	和	-	跳过	.	-

被推动到只需跳一跳的程度。214

['pɑ:sɪŋ] [bɪ'ni:θ] [æn; ən] ['ɑ:tʃweɪ] , ['leɪbld] “ ['saɪləns] ” ([ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə] - [deɪ] ['bi:ɪŋ]

Passing	beneath	an	archway	,	labelled	“	Silence	”	(	the	injunction	to	-	day	being
通过	下面	一个	拱道	,	标签	“	沉默	”	(	这	禁令	到	-	天	存在

[ʌn'daʊtɪdli] [ɪg'nɔ:d]) ,

undoubtedly	ignored	)	,
无疑	忽略	)	,

穿过标有“保持沉默”字样的拱门（如今这条禁令无疑已被无视），

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði] ['mɪŋgld] ['aʊdəz] [ɒv; əv] [ti:] , [kən'sɒmeɪ] , [ænd; ənd]

the	company	was	welcomed	by	the	mingled	odours	of	tea	,	consommé	,	and
这	公司	曾是	欢迎	经过	这	混合	气味	的	茶	,	清汤	,	和

[fru:t] .

fruit	.
水果	.

公司员工一进门就闻到了茶、清汤和水果混合的香味。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] ['djʊərɪŋ] [mi:l] -

It	was	a	custom	of	the	Convent	for	one	of	the	Sisters	during	meal	-
它	曾是	一个	风俗	的	这	修道院	为了	一	的	这	姐妹	期间	一顿饭	-

[taɪm] [tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['stændəd] [wɜ:k] [ɒv; əv]['fi:deɪˌɪzəm] ,

time	to	read	aloud	from	some	standard	work	of	fideism	,
时间	到	读	大声	从	一些	标准	工作	的	信仰主义	,

修道院有个习俗，就是由一位修女在用餐时间朗读一些经典的信仰主义著作。

[ænd; ənd] [ði:z] ['edɪfaɪɪŋ] [ˌresɪ'teɪʃənz] , [ˌɪntə'spɜ:st] [baɪ] [sʌtʃ] ['wɪspəd] ['kwestʃənz] [æz; əz] : “ [ti:] ,

and	these	edifying	recitations	,	interspersed	by	such	whispered	questions	as	:	“	Tea	,
和	这些	有益的	朗诵	,	穿插	经过	这样的	低声说道	问题	作为	:	“	茶	,

[ɔ:(r)] [kən'sɒmeɪ] ? ”

or	Consommé	?	”
或者	清汤	?	”

在这些富有启发性的朗诵中，穿插着诸如“茶，还是清汤？”之类的低声提问。

“ [ə; eɪ][bə'nɑ:nə] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['pɒmɪgrænɪt] ? ” [geɪv] [tu:; tə] [ðəʊz] [æt; ət][ɔ:l] ['fu:lɪʃli] , [ɔ:(r)]

“	A	Banana	,	or	a	Pomegranate	?	”	gave	to	those	at	all	foolishly	,	or
“	一个	香蕉	,	或者	一个	石榴	?	”	给予	到	那些	在	全部	愚蠢地	,	或者

[hɪ'sterɪkli] [ɪn'klaɪnd] ,

hysterically	inclined	,
歇斯底里地	倾斜	,

“香蕉，还是石榴？”这个问题被抛给了那些愚蠢或歇斯底里倾向的人。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['gɪg(ə)l] .

a	painful	desire	to	giggle	.
一个	痛苦	欲望	到	傻笑	.

一种难以抑制的想笑的冲动。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði]['pʊlpɪt] - ['lektən] , [ə; eɪ] [nʌn] [wɪð] [æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk] , [ðəʊ] ['gʊəmənd] ['lɪt(ə)l]

Mounting	the	pulpit	-	lectern	,	a	nun	with	an	aristocratic	,	though	gourmand	little
安装	这	讲坛	-	讲台	,	一个	尼姑	和	一个	贵族	,	尽管	美食家	小的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

一位修女走上讲坛，她有着一张虽略带贪吃却又不失高贵气质的小脸。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði]['ærɪd] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][baɪ'zæntaɪn] [mʌŋk] , [bæ'sɪliəs][ˌsætər'naɪnəs] ,

was	about	to	resume	the	arid	life	of	the	Byzantine	monk	,	Basilius	Saturninus	,
曾是	关于	到	恢复	这	干旱	生活	的	这	拜占庭	僧	,	巴西利乌斯	土星	,

即将恢复拜占庭僧侣巴西利乌斯·萨图尔尼努斯的清苦生活，

[wen] ['mʌðə(r)] [mɑːr'tiːnez][diː][lɑː]['rəʊzə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɜː'self] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˌpætri'ɒtɪk] [wɜːdz] ,

when	Mother	Martinez	de	la	Rosa	took	it	upon	herself	,	in	a	few	patriotic	words	,
什么时候	母亲	马丁内斯	德	拉	罗莎	采取	它	之上	她自己	,	在	一个	很少	爱国	字	,

当马丁内斯·德拉罗萨修女挺身而出时，她用几句充满爱国情怀的话语说道：

[tuː; tə][rɪ'læks][ɔːl] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] .

to	relax	all	rules	for	that	day	.
到	放松	全部	规则	为了	那	天	.

当日放宽所有规则。

“ [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [naʊ] , ” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪdɪd] ['wʊmən] [m'ɜːməd] [tuː; tə] ['lɔːrə]

“	We	understand	in	the	world	now	,	”	a	little	faded	woman	murmured	to	Laura
“	我们	理解	在	这	世界	现在	,	”	一个	小的	褪色	女士	低声说道	到	劳拉

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] :

upon	her	right	:
之上	她	正确的	:

“我们现在明白了，”一个面容憔悴的老妇人低声对劳拉右边的人说道：

“ [ðæt] [ðə; ði]['leɪtɪst] [kreɪz] [ə'mʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪz][tuː; tə][gɪld][ðeə(r)] [tʌŋz] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

“	that	the	latest	craze	among	ladies	is	to	gild	their	tongues	;	but	I	should	be
“	那	这	最新的	狂热	之中	女士们	是	到	镀金	他们的	舌头	;	但	我	应该	是

[ə'freɪd] ,

afraid	,
害怕的	,

“如今女士们最流行的风尚是润唇膏；但我恐怕……”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['dɪfɪdəntli] , ['dɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bə'nɑːnə]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tiː] , “ [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] ,

”	she	added	diffidently	,	dipping	her	banana	into	her	tea	,	“	of	poison	,
”	她	额外	羞怯地	,	浸渍	她	香蕉	进入	她	茶	,	“	的	毒	,

[maɪ'self] ! ” -

myself	!	”	215
我	!	”	-

“我才不会中毒呢！”她怯生生地补充道，一边把香蕉蘸进茶里，“毒药？我自己！”215

[ʌn'hæpi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'fektəri] , ['lɔːrə] , [haʊ'evə(r)] ,

Unhappy	at	her	friend's	absence	from	the	Refectory	,	Laura	,	however	,
不开心	在	她	朋友们	缺席	从	这	食堂	,	劳拉	,	然而	,

然而，劳拉对朋友缺席食堂感到很不高兴，

[wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [nʌnz] [wɪð] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪgən]

was	in	no	mood	to	entertain	the	nuns	with	stories	of	the	present	pagan
曾是	在	不	情绪	到	招待	这	修女	和	故事	的	这	展示	异教徒

['tendənsiz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

tendencies	of	society	.
倾向	的	社会	.

他没有心情向修女们讲述当今社会存在的异教倾向。

[θruː] [ðə; ði][beə(r)] , ['blaɪndlɪs] ['wɪndəʊz] , ['freɪmɪŋ] [ə; eɪ][skaɪ][səʊ] ['bluːli] ['luːmɪnəs] ,

Through	the	bare	,	blindless	windows	,	framing	a	sky	so	bluely	luminous	,
通过	这	裸	,	无眼	视窗	,	框架	一个	天空	所以	蓝色地	发光的	,

透过光秃秃、没有百叶窗的窗户，映入眼帘的是一片湛蓝明亮的天空，

[keɪm] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['klæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'semb(ə)lɪŋ] [kraʊdz] , [tiŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪd][eə(r)][æz; əz]

came	the	swelling	clamour	of	the	assembling	crowds	,	tinging	the	languid	air	as
来了	这	肿胀	叫嚣	的	这	组装	人群	,	刺痛	这	慵懒的	空气	作为

[wɪð] [sʌm; səm] ['sʌltri] ['fiːvə(r)] .

with	some	sultry	fever	.
和	一些	闷热	发烧	.

人群的喧闹声越来越大，仿佛给闷热的空气带来了一丝闷热的气息。

[frɒm; frəm][ðə; ði] - , ['mjuːzɪk][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'tenʃ(ə)n] — ['hiːtɪd] ['mjuːzɪk] , [kruːd]

From	the	Chausée	,	music	of	an	extraordinary	intention	—	heated	music	,	crude
从	这	-	,	音乐	的	一个	非凡的	意图	—	加热	音乐	,	原油

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

来自 Chausée 的音乐，有着非凡的意图——热烈的音乐，粗犷的音乐，

[pleɪd] [wɪð] ['pæʃənət] [eɪ'lɒŋ][tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [taɪm] , ['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] , [wɪð] ['vɪvɪd] , ['hɑːtˌrendɪŋ]

played	with	passionate	élan	to	perfect	time	,	conjured	up	,	with	vivid	,	heartrending
玩	和	热情的	埃兰	到	完美的	时间	,	召唤	向上	,	和	生动	,	令人心碎

[prəʊ'zeɪɪknəs] ,

prosaicness	,
平淡无奇	,

演奏时充满激情，节奏完美，生动而又令人心碎，平淡无奇，令人动容。

[ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['buːləvɑːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [haɪ] [əʊld] ['kriːpə(r)] - ['kʌvəd] [wɔːlz] .

the	seething	Boulevards	beyond	the	high	old	creeper	-	covered	walls	.
这	沸腾	林荫大道	超过	这	高的	老的	苦力怕	-	涵盖	墙壁	.

高耸古老的、爬满藤蔓的围墙之外，是熙熙攘攘的林荫大道。

“ [aɪ] [fə'get] [naʊ] , ['mʌðə(r)] ,

“	I	forget	now	,	Mother	,
“	我	忘记	现在	,	母亲	,

“我现在忘了，妈妈，”

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪl] [weə(r)][ə; eɪ] ['velvɪt] [treɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːkɪd]

which	of	the	Queens	it	is	that	will	wear	a	velvet	train	of	a	beautiful	orchid
哪个	的	这	皇后区	它	是	那	将要	穿	一个	天鹅绒	火车	的	一个	美丽的	兰花

[ʃeɪd] :

shade	:
阴影	:

究竟是哪位女王会穿上那条美丽的兰花色天鹅绒长裙呢?

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] !

But	one	of	them	will	!
但	一	的	他们	将要	!

但他们之中肯定会有一个人做到!

" ['sɪstə(r)] ['aɪriːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] .

"	Sister	Irene	of	the	Incarnation	was	holding	forth	.
"	姐姐	艾琳	的	这	化身	曾是	保持	前进	.

"化身修女艾琳正在滔滔不绝地讲话。"

" [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , " ['mʌðə(r)] [mɑːr'tiːnez] [ri'mɑːk] , [huː] [wɒz; wəz] ['piːlɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ] [piːtʃ]

"	I	must	confess	,	"	Mother	Martinez	remarked	,	who	was	peeling	herself	a	peach
"	我	必须	承认	,	"	母亲	马丁内斯	评论	,	WHO	曾是	剥落	她自己	一个	桃

,

,

,

"我必须承认，"马丁内斯修女一边削着桃子一边说道，

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][fɑː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] : " [ai][mʌst; məst] [kən'fes] ,

with	an	air	of	far	attention	:	"	I	must	confess	,
和	一个	空气	的	远的	注意力	:	"	我	必须	承认	,

带着一种心不在焉的神情："我必须承认，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][kɑːst][maɪ] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɒʒəri] . . . . "

I	should	have	liked	to	have	cast	my	eye	upon	the	lingerie	.	.	.	.	"
我	应该	有	喜欢	到	有	投掷	我的	眼睛	之上	这	内衣	.	.	.	.	"

我真想好好看看那些内衣.....

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] - , -

"	I	would	rather	have	seen	the	ballwraps	,	216
"	我	会	相当	有	已见	这	-	,	-

"我宁愿看到球套，216

['mʌðə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['slɪpə(r)z] ! "

Mother	,	or	the	shoes	,	and	evening	slippers	!	"
母亲	,	或者	这	鞋	,	和	晚上	拖鞋	!	"

妈妈，或者鞋子，还有晚间拖鞋!

" [jes] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['fæbjələs] ['dʒuːəlz] . . . . "

"	Yes	,	or	the	fabulous	jewels	.	.	.	.	"
"	是的	,	或者	这	太棒了	珠宝	.	.	.	.	"

"是的，或者那些精美的珠宝....."

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['sɪstə(r)] ['lɔːrə] [sɔː] [ðə; ði] ['truːsəʊ] ?

"	Of	course	Sister	Laura	saw	the	trousseau	?
"	的	课程	姐姐	劳拉	锯	这	嫁妆	?

"劳拉修女当然看到了嫁妆！"

" [bʌt; bət] ['lɔːrə] [meɪd] [feɪnt] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] .

"	But	Laura	made	feint	not	to	hear	.
"	但	劳拉	制成	佯攻	不是	到	听到	.

但劳拉假装没听见。

['dɪsəplɪn] [rɪ'lækst] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [nʌnz] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

Discipline	relaxed	,	a	number	of	nuns	had	collected	provisions	and	were
纪律	轻松	,	一个	数字	的	修女	有	集	条款	和	是

['pɪknɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

picnicking	in	the	window	,
野餐	在	这	窗户	,

纪律有所放松，一些修女收集了食物，在窗边野餐。

[weə(r)] ['sɪstə(r)] - ([æn; ən][eks] - ['repətwɑː(r)] ['æktrəs]) [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['spɪrɪtɪd]

where	Sister	Innez	(	an	ex	-	Repertoire	actress	)	was	giving	some	spirited
在哪里	姐姐	-	(	一个	前任	-	曲目	演员	)	曾是	给予	一些	精神抖擞

['rendərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [sək'sesf(ə)l] [pɑːts] — [dʒeɪn][diː] - ,

renderings	of	her	chief	successful	parts	—	Jane	de	Simerose	,
效果图	的	她	首席	成功的	部分	—	简	德	-	,

在那里，伊内兹修女（一位前剧目剧团演员）热情洋溢地演绎了她最成功的主要角色——简·德·西梅罗斯。

[fruː] - [fruː] , ['sæfəʊ] , [ˌsɪgə'ret] . . . .
Frou - Frou , Sappho , Cigarette . . . .
弗鲁 - 弗鲁 , 萨福 , 卷烟 . . . .

弗鲁弗鲁，萨福，香烟.....

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] !
" My darling child !
" 我的 亲爱的 孩子 !

"我亲爱的孩子！"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sliːp] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'vaɪv] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] ,
I always sleep all day and only revive when there's a Man ,
我 总是 睡觉 全部 天 和 仅有的 复活 什么时候 有 一个 男人 ,

我整天都在睡觉，只有男人出现时才会醒来。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [lʊk] , ['sendɪŋ] [ðə; ði][skˈændəlˌaɪzd] ['sɪstəz] ['ɪntuː]
" she was saying with an impudent look , sending the scandalised Sisters into
" 她 曾是 说 和 一个 厚颜无耻 看 , 发送 这 丑闻 姐妹 进入
[dɪ'laɪtɪd] [kən'vʌlʃnz] .
delighted convulsions .
高兴极了 抽搐 .

她带着一丝傲慢的神情说道，这让震惊的姐妹们欣喜若狂。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] , ['lɔːrə] [krept] [ə'weɪ] .
Unable to endure it any longer , Laura crept away .
无法 到 忍受 它 任何 更长 , 劳拉 悄悄地爬 离开 .

劳拉再也无法忍受，悄悄溜走了。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][eə(r)][ænd; ənd]['sɒlətjuːd] , [led][hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]
A desire for air and solitude , led her towards the Recreation
一个 欲望 为了 空气 和 孤独 , 引领 她 向 这 娱乐
[graʊnd] .
ground .
地面 .

对新鲜空气和独处的渴望，驱使她来到了休闲场地。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hɒt] [rɪ'fektəri] , ['sɔːntə, 'sɑːn-][ɪn][ðə; ði] ['sɪlkən] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ə'staʊndɪŋ]
After the hot refectory , sauntering in the silken shade of the old astounding
后 这 热的 食堂 , 闲逛 在 这 丝 阴影 的 这 老的 惊人
['siːdəz] , [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kwaɪt] .
cedars , was delightful quite .
雪松 , 曾是 愉快 相当 .

在炎热的食堂里用餐后，漫步在古老而令人惊叹的雪松树荫下，真是令人心旷神怡。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['æliz] , [ðə; ði]['gəʊldən] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [triːz] , -
In the deserted alleys , the golden blossoms of the censia - trees , 217
在 这 荒凉的 小巷 , 这 金的 花朵 的 这 - - 树木 , -

在荒凉的小巷里，金合欢树开满了金色的花朵，217

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [sʌn] , ['litə] [ɪn] ['pɜːfjuːmd] [paɪlz] [ðə; ði] [graʊnd] ,
unable to resist the sun , littered in perfumed piles the ground ,
无法 到 抵抗 这 太阳 , 垃圾 在 香 堆 这 地面 ,

无法抵挡阳光的炙烤，地面上散落着散发着香气的碎屑。

[ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'kɪn] [tuː; tə] [vɝːtɪdʒ] .
overcoming her before long with a sensation akin to vertige .
克服 她 前 长的 和 一个 感觉 类似的 到 眩晕 .

不久之后，她便感到一阵眩晕。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [frend] , ['lɔːrə] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [sel] .
Anxious to find her friend , Laura turned towards her cell .
焦虑的 到 寻找 她 朋友 , 劳拉 转向 向 她 细胞 .

急于找到朋友的劳拉转身朝她的牢房走去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sɪstə(r)] ['ɜːrsələ] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] [ɔːl] [kraʊtʃt] [ʌp] — [laɪk] [ə; eɪ]

She	found	Sister	Ursula	leaning	on	her	window	-	ledge	all	crouched	up	—	like	a
她	成立	姐姐	乌苏拉	倾斜	在	她	窗户	-	壁架	全部	蹲着	向上	—	喜欢	一个

['dʌtʃəs] [ɒn] “ [ə; eɪ] [fɜːst] [naɪt] . ”

Duchess	on	“	a	First	Night	.	”
公爵夫人	在	“	一个	第一的	夜晚	.	”

她发现乌苏拉修女蜷缩着身子倚在窗台上——就像一位公爵夫人正在度过“新婚之夜”。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðə; ði] [kraʊdz] ! ”

“	My	dear	,	my	dear	,	the	crowds	!	”
“	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	这	人群	!	”

“我的天哪，我的天哪，人山人海！”

“ ['ɜːrsələ] ? ”

“	Ursula	?	”
“	乌苏拉	?	”

“乌苏拉？”

“ [jes] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Yes	,	what	is	it	?	”
“	是的	,	什么	是	它	?	”

“是的，是什么？”

“ [pə'hæps] [aɪl] [gəʊ] , [sɪns] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] . ”

“	Perhaps	I'll	go	,	since	I'm	in	the	way	.	”
“	也许	患病的	去	,	自从	我是	在	这	方式	.	”

“既然我碍事，那或许我应该去。”

“ ['tʌtʃi] [guːs] , ” ['sɪstə(r)] ['ɜːrsələ] [m'ɜːməd] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv]['kɒmpleks]

“	Touchy	Goose	,	”	Sister	Ursula	murmured	wheeling	round	with	a	glance	of	complex
“	敏感	鹅	,	”	姐姐	乌苏拉	低声说道	惠灵	圆形的	和	一个	瞥一眼	的	复杂的

['swiːtnəs] .

sweetness	.
甜味	.

“敏感的鹅，”乌苏拉修女低声说道，转过身来，眼神中带着复杂而温柔的意味。

“ [ɑː] , ['ɜːrsələ] , ” ['lɔːrə] [saɪd] , ['smaɪlɪŋ] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

“	Ah	,	Ursula	,	”	Laura	sighed	,	smiling	reproachfully	at	her	friend	.
“	啊	,	乌苏拉	,	”	劳拉	叹了口气	,	微笑	责备地	在	她	朋友	.

“啊，乌苏拉，”劳拉叹了口气，带着责备的笑容看着她的朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] ['ɑːmənd] [aɪz] , [wʌn][lɒŋgə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðæt] [geɪv]

She	had	long	almond	eyes	,	one	longer	and	larger	than	the	other	,	that	gave
她	有	长的	杏仁	眼睛	,	一	更长	和	更大的	比	这	其他	,	那	给予

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] ,

to	her	narrow	,
到	她	狭窄的	,

她有一双长长的杏仁眼，一只眼睛比另一只更长更大，这使她的脸显得有些狭长。

['iːtiəleɪtɪd] [feɪs] , [æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] , ['mɪstɪk] [eə(r)] .

etiolated	face	,	an	exalted	,	mystic	air	.
黄化	脸	,	一个	崇高	,	神秘	空气	.

面容苍白，神态高贵神秘。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['həʊlli] [kən'siːld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [kɔɪf] , [wʊd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪtʃ]

Her	hair	,	wholly	concealed	by	her	full	coif	,	would	be	inclined	to	rich
她	头发	,	完全	暗	经过	她	满的	头巾	,	会	是	倾斜	到	富有的

['kɒpə(r)] [ɔː(r)] ['tʃesnʌt] :

copper	or	chestnut	:
铜	或者	板栗	:

她的头发完全被蓬松的发髻遮盖住了，颜色应该是浓郁的铜色或栗色：

[ɪn'di:d] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['nɒstrəlz] ,
Indeed , below the pinched and sensitive nostrils ,
的确 , 以下 这 捏 和 敏感的 鼻孔 ,

事实上，在被挤压而敏感的鼻孔下方，

[ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ([səʊ] [slaɪt] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['skeəsli] [dɪ'sɜ:nəb(ə)l]) [pru:vd] [ðɪs] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l]
a moustache (so slight as to be scarcely discernible) proved this beyond all
一个 胡子 (所以 轻微 作为 到 是 几乎 可辨别的) 已证实 这 超过 全部
['kɒntrəvɜ:si] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] .
controversy to be so .
争议 到 是 所以 .

一撇几乎看不见的胡须，无可辩驳地证明了这一点。

But218
But218
But218

但是218

[pə'hæps] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:f]
perhaps the quality and beauty of her hands were her chief
也许 这 质量 和 美丽 的 她 双手 是 她 首席
[dɪ'stɪŋkʃn] .
distinction .
区别 .

或许她最显著的特点就是她那双手的质感和美貌。

" [du:; də][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:z] [æn; ən] ['ɜ:θkweɪk] , [ɪf] [wi:; wi] [klaɪmd] [aʊt] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]
" Do you believe it would cause an earthquake , if we climbed out , dear little
" 做 你 相信 它 会 原因 一个 地震 , 如果 我们 攀登 出去 , 亲爱的 小的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

"亲爱的小宝贝，你觉得如果我们爬出去会引发地震吗？"

[ə'pɒn][ðə; ði] [li:dz] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
upon the leads ? " she asked .
之上 这 线索 ? " 她 问 .

"有线索吗？"她问道。

" [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ju:; jʊ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [stri:t] [baɪ] ['li:nɪŋ] [aʊt] , " ['lɔ:rə] ['ɑ:nsə(r)d] ,
" I had forgotten you overlooked the street by leaning out , " Laura answered ,
" 我 有 被遗忘的 你 被忽视的 这 街道 经过 倾斜 出去 , " 劳拉 回答 ,

"我忘了你曾倚在街边俯瞰街道，"劳拉回答道。

['sɪŋkɪŋ] [fə'ti:gd] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪn] ['ɑ:mtʃeə(r)] .
sinking fatigued to a little cane armchair .
下沉 疲劳 到 一个 小的 甘蔗 扶手椅 .

疲惫地瘫倒在一张小小的藤椅上。

" ['lɪs(ə)n] , ['lɔ:rə] . . . ! "
" Listen , Laura . . . ! "
" 听 , 劳拉 . . . ! "

"听着，劳拉……！"

" [ðɪs] ['tʃɪərɪŋ] [ræks] [maɪ] [hɑ:t] . . . . "
" This cheering racks my heart . . . . "
" 这 欢呼 货架 我的 心 . . . . "

"这欢呼声让我心痛不已……"

" [ɑ:] , ['æstəˌrɔθ] !
" Ah , Astaroth !
" 啊 , 阿斯塔罗斯 !

"啊，阿斯塔罗斯！

[ðeə(r)] [went] [ə; eɪ] ['veri] - [swel] - ['kærɪdʒ] . ”

There	went	a	very	'	swell	'	carriage	.	”
那里	去	一个	非常	-	膨胀	-	运输	.	”

一辆非常“豪华”的马车开走了。

“ [pə'hæps] [aɪl] [kʌm] [bæk] ['leɪtə(r)] : [ɪts] [les] ['nɔɪzi] [ɪn][maɪ] [sel] . ”

“	Perhaps	I'll	come	back	later	:	It's	less	noisy	in	my	cell	.	”
”	也许	患病的	来	后退	之后	:	它是	较少的	嘈杂	在	我的	细胞	.	”

“或许我晚点再来：我的牢房里没那么吵。”

“ [naʊ] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ] , [ai] [θɪŋk] , [tuː; tə] [wɪp] [ˌem 'iː] . ”

“	Now	you're	here	,	I	shall	ask	you	,	I	think	,	to	whip	me	.	”
”	现在	你是	这里	,	我	将	问	你	,	我	思考	,	到	鞭	我	.	”

“既然你来了，我想我应该请你鞭打我。”

“ [əʊ] , [nəʊ] . . . . ”

“	Oh	,	no	.	.	.	.	”
”	哦	,	不	.	.	.	.	”

“哦，不……”

“ [bæd][dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] - [wʌn] .

“	Bad	dear	Little	-	One	.
”	坏的	亲爱的	小的	-	一	.

“坏孩子，亲爱的小宝贝。”

[dɪə(r)] [miːk] [səʊl] , ” ['sɪstə(r)] ['ɜːrsələ] ['sɒftli] [lɑːft] .

Dear	meek	soul	,	”	Sister	Ursula	softly	laughed	.
亲爱的	温顺	灵魂	,	”	姐姐	乌苏拉	轻轻	笑了	.

“亲爱的温顺灵魂，”乌苏拉修女轻声笑道。

“ [ðɪs] ['mædnɪŋ] ['tʃɪərɪŋ] , ” ['lɔːrə] [briːð] , ['rəʊlɪŋ] ['tɔːmentid] [aɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

“	This	maddening	cheering	,	”	Laura	breathed	,	rolling	tormented	eyes	about	her	.
”	这	令人抓狂	欢呼	,	”	劳拉	呼吸	,	滚动	饱受折磨	眼睛	关于	她	.

“这令人抓狂的欢呼声，”劳拉喘着气说，痛苦地环顾四周。

[ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , [ə; eɪ][tekst] : [ai] [wʊd] [leɪ] ['pænzɪz] [æt; ət]['dʒiːzəs] - [fiːt] ,

A	crucifix	,	a	text	:	I	would	lay	Pansies	at	Jesus	'	Feet	,
一个	十字架	,	一个	文本	:	我	会	躺	三色堇	在	耶稣	-	脚	,

十字架，一段文字：我愿将三色堇放在耶稣脚下，

[tuː] [freʃ] [egz] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['peɪpə(r)][bæg] , [sʌm; səm] [endz] [ɒv; əv] [strɪŋ] , [ə; eɪ] ['briːviəri] , [ænd; ənd]

two	fresh	eggs	in	a	blue	paper	bag	,	some	ends	of	string	,	a	breviary	,	and
二	新鲜的	鸡蛋	在	一个	蓝色的	纸	包	,	一些	结束	的	细绳	,	一个	祈祷书	,	和

[ə; eɪ] [bɜːtʃ] ,

a	birch	,
一个	桦木	,

两个新鲜鸡蛋装在一个蓝色纸袋里，还有一些绳子的末端、一本祈祷书和一根桦树枝。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪmbərz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪf] ['miːgə(r)] , ['kɒntents] . -

were	the	chamber's	individual	,	if	meagre	,	contents	.	219
是	这	议事厅	个人	,	如果	微薄	,	内容	.	-

是房间里各自独立的、虽然不多的物品。219

“ [juː; jʊ] [juːst] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [tekst] , ['ɜːrsələ] , ” ['lɔːrə] [əb'zɜːvd] ,

“	You	used	not	to	have	that	text	,	Ursula	,	”	Laura	observed	,
”	你	用过的	不是	到	有	那	文本	,	乌苏拉	,	”	劳拉	观察到	,

“你以前没有这条短信，乌苏拉，”劳拉说道。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪnɪ'mætəgrɑːf] ['kʌmpəni] [ɒn][ðə; ði]

her	attention	arrested	by	the	preparation	of	a	Cinematograph	Company	on	the
她	注意力	被捕	经过	这	准备	的	一个	电影摄影	公司	在	这

['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

parapet	of	the	Cathedral	.
栏杆	的	这	大教堂	.

她的注意力被大教堂栏杆上电影放映公司的准备工作所吸引。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [niːd] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] [ˌrefə'meɪʃn] !

The	Church	had	much	need	indeed	of	Reformation	!
这	教会	有	很多	需要	的确	的	宗教改革	!

教会确实非常需要改革!

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kredəbli] [ləʊ] : [ə; eɪ] [njuː] [kruː'seɪd] . . .

The	Times	were	incredibly	low	:	A	new	crusade	.	.	.
这	《时代周刊》	是	难以置信	低的	:	一个	新的	运动	.	.	.

《泰晤士报》的报道极其低劣：一场新的十字军东征.....

[ʃiː; ʃi] ['ruːmineit] , [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] ['həʊldɪŋ] ['dɪzɪli] [tuː; tə][ə; eɪ]

she	ruminated	,	revolted	at	the	sight	of	an	old	man	holding	dizzily	to	a
她	反刍	,	反抗	在	这	视线	的	一个	老的	男人	保持	晕眩地	到	一个

[stəʊn] - [wɪŋd] ['eɪndʒl] ,

stone	-	winged	angel	,
石头	-	有翅膀的	天使	,

她沉思着，看到一个老人摇摇晃晃地抱着一个石雕天使，感到一阵反感。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪn] - [flɑːsk][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .

with	a	wine	-	flask	at	his	lips	.
和	一个	葡萄酒	-	烧瓶	在	他的	嘴唇	.

他嘴边叼着一个酒壶。

“ [kʌm] , [dɪə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] ['mɔːtɪfaɪ] [maɪ] ['sensɪz] ?

“	Come	,	dear	,	won't	you	assist	me	now	to	mortify	my	senses	?
”	来	,	亲爱的	,	惯于	你	协助	我	现在	到	羞辱	我的	感官	?

“来吧，亲爱的，现在就帮我折磨一下我的感官好吗？”

” ['sɪstə(r)] ['ɜːrsələ] [kə'dʒəul] .

”	Sister	Ursula	cajoled	.
”	姐姐	乌苏拉	哄骗	.

“乌苏拉修女哄道。”

“ [nəʊ] , ['riːəli] , [nəʊ] — ! — ! — ! ”

“	No	,	really	,	no	—	!	—	!	—	!	”
”	不	,	真的	,	不	—	!	—	!	—	!	”

“不，真的，不——！——！——！”

“ [kwaɪt] ['laɪtli] : [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [skəːdʒ] , [baɪ]['sɪstə(r)]['ægnəs] , [bʌt; bət] ['jestədeɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	Quite	lightly	:	For	I	was	scourged	,	by	Sister	Agnes	,	but	yesterday	,	with	a
”	相当	轻轻	:	为了	我	曾是	受鞭答	,	经过	姐姐	艾格尼丝	,	但	昨天	,	和	一个

['hevi] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] ,

heavy	bunch	of	keys	,
重的	束	的	钥匙	,

“相当轻：因为我昨天被艾格尼丝修女用一串沉重的钥匙鞭打过，

[hed] ['daʊnwədz] , ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɑː(r)] . ”

head	downwards	,	hanging	from	a	bar	.	”
头	向下	,	绞刑	从	一个	酒吧	.	”

头朝下，悬挂在单杠上。

“ [əʊ] . . . . ”

“	Oh	.	.	.	”
”	哦	.	.	.	”

“哦....”

“ [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [ðəʊz] ['pʊlɪt] - [egz] .
“ This morning she sent me those pullets ' eggs .
“ 这 早晨 她 发送 我 那些 小母鸡 - 鸡蛋 .

“今天早上她给我送来了那些小母鸡下的蛋。”

[ai] ['pɜːfɪktli] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [swiːt] ['sɪmpəθi] .
I perfectly was touched by her delicate sweet sympathy .
我 完美 曾是 感动 经过 她 精美的 甜的 同情 .

我被她温柔体贴的同情心深深打动了。

” ['lɔːrə] [gɑːspt] .
” Laura gasped .
” 劳拉 倒吸一口气 .

劳拉倒吸了一口气。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːt] [juː; jʊ] ? ”
“ It must have hurt you ? ”
“ 它 必须 有 伤害 你 ? ”

“一定很疼吧？”

“ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ai] [felt] ['nʌθɪŋ] — [maɪ] ['spɪrɪt] [hæd; həd] ['trævld] [səʊ] [fɑː(r)] , ” ['sɪstə(r)] ['ɜːrsələ]
“ I assure you I felt nothing — my spirit had travelled so far , ” Sister Ursula
“ 我 保证 你 我 毛毡 没有什么 — 我的 精神 有 旅行 所以 远的 , ” 姐姐 乌苏拉
[rɪ'plaɪd] , -
replied , 220
回复 , -

“我向你保证，我什么感觉都没有——我的灵魂已经游历了很远的地方，”乌苏拉修女回答道。220

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] .
turning to throw an interested glance at the street .
转弯 到 扔 一个 感兴趣的 瞥一眼 在 这 街道 .

他转过身，饶有兴致地瞥了一眼街道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [naʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['aʊə(r)] ,
It was close now upon the critical hour ,
它 曾是 关闭 现在 之上 这 批判的 小时 ,

关键时刻已经临近了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ʌp'rɔːriəs] ,
and the plaudits of the crowd were becoming more and more uproarious ,
和 这 赞誉 的 这 人群 是 成为 更多的 和 更多的 哄然 ,
[æz; əz] “ ['feɪvərɪts] ” [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] ,
as “ favourites ” in Public life ,
作为 “ 收藏夹 ” 在 民众 生活 ,

人群的欢呼声越来越热烈，因为这些人物都是公众生活中的“宠儿”。

[ænd; ənd] “ [sə'lebrətiz] ” [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] ,
and “ celebrities ” of all sorts ,
和 “ 名人 ” 的 全部 排序 ,

以及各种各样的“名人”，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [brɪsk] [sək'seʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'lɔtɪd] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
began to arrive in brisk succession at the allotted door of the Cathedral .
开始 到 到达 在 轻快 演替 在 这 分配 门 的 这 大教堂 .

人群开始络绎不绝地来到大教堂指定的门口。

“ [ai] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] ['envi] [ðə; ði] [fliːz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrdənəlz] ['vestmənt] , ” ['sɪstə(r)] ['ɜːrsələ] [dɪ'kleəd] ,
“ I could almost envy the fleas in the Cardinal's vestments , ” Sister Ursula declared ,
” 我 可以 几乎 嫉妒 这 跳蚤 在 这 红衣主教的 圣职 , ” 姐姐 乌苏拉 声明 ,

“我几乎都要羡慕红衣主教法衣上的跳蚤了，”乌苏拉修女说道。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði]['vi:n(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [si:] .

overcome	by	the	venal	desire	to	see	.
克服	经过	这	静脉	欲望	到	看	.

被贪婪的欲望所支配。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frend] [ə'pɒn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˌdɪsɪ'lu:ʒn] , ['lɔ:rə]

Gazing	at	the	friend	upon	whom	she	had	counted	in	some	disillusion	,	Laura
凝视	在	这	朋友	之上	谁	她	有	计数	在	一些	幻灭	,	劳拉

['kwaɪətli] [left] [hɜ:(r); hə(r)] .

quietly	left	her	.
悄悄	左边	她	.

劳拉有些失望地望着这位她曾寄予厚望的朋友，默默地离开了。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] ['wɪtnəs] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] ,

The	impulse	to	witness	something	of	the	spectacle	outside	was	,	nevertheless	,
这	冲动	到	证人	某物	的	这	奇观	外部	曾是	,	尽管如此	,

[ɪn'fekʃəs] ,

infectious	,
传染性	,

然而，想要亲眼目睹外面景象的冲动却极具感染力。

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['grɒtəʊ] - ['seplkə(r)] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt]

and	recollecting	that	from	the	grotto	-	sepulchre	in	the	garden	it	was	not
和	回忆	那	从	这	石窟	-	坟墓	在	这	花园	它	曾是	不是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɔ:l] ,

impossible	to	attain	the	convent	wall	,
不可能的	到	达到	这	修道院	墙	,

回想起从花园里的石窟墓穴并非不可能到达修道院的围墙，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [mu:vd] [baɪ][sʌm; səm] ['weɪwəd] ['ɪnstɪŋkt] , [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

she	determined	,	moved	by	some	wayward	instinct	,	to	do	so	.
她	决定	,	已搬	经过	一些	任性的	本能	,	到	做	所以	.

她受某种莫名其妙的本能驱使，决定这样做。

['fri:kwəntli] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [skeɪld] [ˌaɪ 'ti:] ,

Frequently	,	as	a	child	,	had	she	scaled	it	,
频繁地	,	作为	一个	孩子	,	有	她	缩放	它	,

她小时候经常爬上去，

[tu:; tə] ['sɜ:veɪ] [ðə; ði][' du: ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [stri:ts] [bɪ'jɒnd] — [ðə; ði] [stri:ts] , [nemd] [baɪ][ðə; ði]

to	survey	the	doings	of	the	city	streets	beyond	—	the	streets	,	named	by	the
到	民意调查	这	行为	的	这	城市	街道	超过	—	这	街道	,	命名	经过	这

[nʌnz] ['ɒf(ə)n] “ ['sɪnwərd] - [həʊ] .

nuns	often	“	Sinward	-	ho	.
修女	经常	“	罪恶	-	何	.

去观察城外街道上发生的事情——这些街道，修女们常常称之为“罪恶之街”。

” ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['klɔistə] , [ænd; ənd] [θru:] [əʊld] ['geɪts] [kraʊnd] [baɪ][vɑ:st] [fru:t] - [b'ɑ:skɪts] [ɪn]

”	Crossing	the	cloisters	,	and	through	old	gates	crowned	by	vast	fruit	-	baskets	in
”	十字路口	这	修道院	,	和	通过	老的	大门	加冕	经过	广阔的	水果	-	篮子	在

[stəʊn] , [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] , -

stone	,	she	followed	,	221
石头	,	她	随后	,	-

她穿过回廊，穿过古老的门楼，门楼顶端装饰着巨大的石制果篮，然后跟了上去。221

['fi:vərɪʃli] [ðə; ði] ['aɪvi] - [mɑ:skt] [brɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [wɔ:l] ,

feverishly	the	ivy	-	masked	bricks	of	the	sheltering	wall	,
狂热地	这	常春藤	-	戴面具	砖块	的	这	庇护所	墙	,

狂热地，覆盖着常春藤的砖墙，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['grɒtəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['eniwʌn] .

and	was	relieved	to	reach	the	grotto	without	encountering	anyone	.
和	曾是	松了口气	到	抵达	这	石窟	没有	遭遇	任何人	.

到达洞穴时没有遇到任何人，他松了一口气。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['hevi] ['bɒskɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] , [wʌns] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wʌn][ɒv; əv]

Surrounded	by	heavy	boskage	,	it	marked	a	spot	where	,	once	,	long	ago	,	one	of
包围	经过	重的	博斯卡格	,	它	标记	一个	点	在哪里	,	一次	,	长的	前	,	一	的

[ðə; ði] ['sɪstəz] ,

the	Sisters	,
这	姐妹	,

它被茂密的树丛环绕，标志着很久以前，一位姐妹曾在这里停留过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [stɪg'mɑːtə; 'stɪgmətə] . . . .

it	was	said	,	had	received	the	mystic	stigmata	.	.	.	.
它	曾是	说	,	有	已收到	这	神秘	圣痕	.	.	.	.

据说，他已获得了神秘的圣痕.....

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlaɪn] ['efət] ([hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['grɒtəʊ] ['bəʊldəz]) ,

With	a	feline	effort	(	her	feet	supported	by	the	Grotto	boulders	)	,
和	一个	猫科动物	努力	(	她	脚	有	经过	这	石窟	巨石	)	,

她像猫一样努力（她的脚靠在洞穴的巨石上），

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [æn; ən] [ɪn'kɒmprəbl] [pəʊst][ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] .

it	needed	but	a	bound	to	attain	an	incomparable	post	of	vantage	.
它	需要	但	一个	边界	到	达到	一个	无与伦比	邮政	的	优势	.

它只需要一步就能获得无与伦比的优势地位。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['bʌntɪŋ] , [ðə; ði] [striːt] [siːmd] [peɪvd] [wɪð] [hedz] .

Beneath	a	blaze	of	bunting	,	the	street	seemed	paved	with	heads	.
下面	一个	火焰	的	彩旗	,	这	街道	似乎	铺砌路面	和	头部	.

在漫天彩旗的映衬下，街道仿佛铺满了人头。

“ [mə'dɒnə] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] , [ɪts] [meɪn] [steɪnd]

“	Madonna	,	”	she	breathed	,	as	an	official	on	a	white	horse	,	its	mane	stained
“	麦当娜	,	”	她	呼吸	,	作为	一个	官方的	在	一个	白色的	马	,	它是	鬃毛	染色

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

“麦当娜，”她轻声说道，像一个骑着白马的官员，马鬃染成了黑色。

[bɪ'gæn] [ɔː'θɒrətətɪvli] ['bækɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] ,

began	authoritatively	backing	his	steed	into	the	patient	faces	of	the	mob	,
开始	权威地	后盾	他的	骏马	进入	这	病人	面孔	的	这	暴民	,

他开始威严地策马倒退，朝着人群耐心等待的脸庞疾驰而去。

['stɑːtlɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] [ɑːmz] [bɪ'ləʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['fræntɪk] [fɪt][ɒv; əv] [skwɔːl] .

startling	an	infant	in	arms	below	,	to	a	frantic	fit	of	squalls	.
令人震惊	一个	婴儿	在	武器	以下	,	到	一个	疯狂的	合身	的	暴风雨	.

惊吓到怀里婴儿，引发一阵狂风暴雨。

“ [dʒʌst][səʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stænd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət]

“	Just	so	shall	we	stand	on	the	Day	of	Judgment	,	”	she	reflected	,	blinking	at
“	只是	所以	将	我们	站立	在	这	天	的	判断	,	”	她	反映	,	眨眼	在

[ðə; ði][gleə(r)] .

the	glare	.
这	强光	.

“审判日那天，我们也将如此站在那里，”她一边眨着眼，一边对着刺眼的阳光沉思道。

[striːt] [bɔɪz] ['vendɪŋ] ['prəʊgræmz] , - ['lʌki] - ['hɔːs,ʃuːz] , [ˌsætə'neɪlɪən] ['embləmz] — ([ðiːz]
Street boys vending programmes , ' Lucky ' horseshoes , Saturnalian emblems — (these
街道 男孩们 自动售货机 节目 , - 幸运的 - 马蹄铁 , 土星人 徽章 — (这些
[fɔː(r); fə(r)] ['dʒentlmən] ['əʊnli]) , ['ɒfərɪŋ] ['pəʊstkɑːd] [ɒv; əv] - [dʒiːəʊ; dʒiː; dʒi'ɒ][ænd; ənd] ['glɔːri] ,
for gentlemen only) , offering postcards of ' Geo and Glory ,
为了 先生们 仅有的) , 提供 明信片 的 - 地理 和 荣耀 ,

街头男孩兜售节目单、“幸运”马蹄铁、土星徽章——（这些仅限男士购买）、以及“Geo and Glory”的明信片，

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
' etc . ,
- ETC . ,

' ETC。，

[wedʒd] [ðeə(r)] [wei] [haʊ'evə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [diːmd] [ɪn'diːd] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
wedged their way however where it might have been deemed indeed impossible
楔形 他们的 方式 然而 在哪里 它 可能 有 到过 被认为 的确 不可能的
[fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [pɑːs] . -
for anyone to pass . 222
为了 任何人 到 经过 . -

然而，他们却设法挤进了原本可能被认为任何人都不可能通过的地方。222

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] ['pɪdʒɪns] ,
And he , she wondered , her eyes following the wheeling pigeons ,
和 他 , 她 想知道 , 她 眼睛 下列的 这 惠灵 鸽子 ,

她心想，他呢？她的目光追随着盘旋的鸽子。

[ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kʌrənt] [sə'luːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪgnəl] [gʌnz] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)]
alarmed by the recurrent salutes of the signal guns , he must be there
惊慌 经过 这 复发 敬礼 的 这 信号 枪支 , 他 必须 是 那里
[ɔːl'redi] : ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dəʊm] !
already : Under the dome !
已经 : 在下面 这 穹顶 !

听到信号炮反复鸣响，他一定已经到了那里：在穹顶之下！

['restɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɪzi] ['skruːtəni] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [laɪk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bleɪd] .
Restive a little beneath the busy scrutiny , his tongue like the point of a blade .
不安分 一个 小的 下面 这 忙碌的 审查 , 他的 舌头 喜欢 这 观点 的 一个 刀刃 .
. . .
: : :
. . .

在众目睽睽之下，他有些焦躁不安，舌头像刀尖一样锋利.....

[ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [kwiːn] .
A burst of cheering seemed to announce the Queen .
一个 爆裂 的 欢呼 似乎 到 宣布 这 女王 .

一阵欢呼声似乎宣告了女王的到来。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ]['pærəsɒl] [səʊn] [wɪð] ['daɪəməndz] ,
But no , it was only a lady , with a parasol sewn with diamonds ,
但 不 , 它 曾是 仅有的 一个 女士 , 和 一个 阳伞 缝制的 和 钻石 ,

但事实并非如此，她只是一位女士，撑着一把镶满钻石的阳伞。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɑː] - [rɑː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
that was exciting the rah - rahs of the crowd .
那 曾是 激动人心 这 拉 - rahs 的 这 人群 .

这让观众们兴奋不已，欢呼声此起彼伏。

['fɒləʊd] [baɪ] ['mɪŋgld] [kraɪz] [ɒv; əv] “ [ʃeɪm] ! ”
Followed by mingled cries of “ Shame ! ”
随后 经过 混合 哭泣 的 “ 耻辱 ! ”

随后传来一阵夹杂着“耻辱！”的喊声。

" [weɪst] !
" Waste !
" 浪费 !

"浪费！

" [ænd; ənd] [saɪz] [ɒv; əv] ['envi] , ['mædəm] - [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['traɪʌmf] .
" and sighs of envy , Madame Wetme was enjoying a belated triumph .
" 和 叹息 的 嫉妒 , 夫人 - 曾是 享受 一个 迟到的 胜利 .

"伴随着羡慕的叹息，韦特梅夫人正在享受迟来的胜利。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [briːf] [lʌl] , [æz; əz][ə; eɪ] [breɪk] [kən'teɪnɪŋ] ['veəriəs] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts][ænd; ənd] "
And now a brief lull , as a brake containing various delegates and "
和 现在 一个 简短的 麻痹 , 作为 一个 制动 包含 各种各样的 代表们 和 "
[ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌltʃə(r)] ,
representatives of English Culture ,
代表 的 英语 文化 ,

现在短暂的平静期，因为有几位代表和"英国文化代表"在场。

" [rəʊld] [baɪ][æt; ət][ə; eɪ] ['steɪtli] [trɒt] — ['leɪdi] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [iː] . [viː] . ['luːkəs] , ['rɒbət]
" rolled by at a stately trot — Lady Alexander , E . V . Lucas , Robert
" 滚动 经过 在 一个 庄严 小跑 — 女士 亚历山大 , E . V . 卢卡斯 , 罗伯特
['hɪtʃənz] , ['klʌtən] [brɒk] ,
Hichens , Clutton Brock ,
希钦斯 , 克拉顿 布洛克 ,

"以庄严的小跑姿态缓缓驶过——亚历山大夫人、EV卢卡斯、罗伯特·希钦斯、克拉顿·布罗克，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , — [ðə; ði][pn'sɒmb(ə)l][ðə; ði] ['veri] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv] [wɔːn] - [aʊt] [kliː'ʃeɪ] .
etc . , — the ensemble the very apotheosis of worn - out cliché .
ETC . , — 这 合奏 这 非常 神化 的 磨损 - 出去 陈词滥调 .

等等，——这群人简直就是陈词滥调的极致体现。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [ðeə(r)] [wɑːts] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['herən] [pluːmz] [pn][hɜː(r); hə(r)] [hed] !
" There's someone there wot's got enough heron plumes on her head !
" 有 某人 那里 什么? 得到 足够的 苍鹭 羽流 在 她 头 !

"那里有人头上戴着足够多的苍鹭羽毛！"

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ri'mɑːk] .
" a young girl in the crowd remarked .
" 一个 年轻的 女孩 在 这 人群 评论 .

人群中一位年轻女孩说道。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜː(r); hə(r)] .
And nobody contradicted her .
和 无人 矛盾 她 .

没有人反驳她。

[ðen] [truːps] [ænd; ənd]['aut,raidə] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kwiːn] .
Then troops and outriders , and at last the Queen .
然后 军队 和 护卫队 , 和 在 最后的 这 女王 .

然后是军队和骑兵，最后是女王。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] Corinthian223
She was looking charming in a Corinthian223
她 曾是 寻找 迷人 在 一个 Corinthian223

她穿着 Corinthian223 看起来非常迷人

- , [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [laɪnd] [ɪn] [diːp] [del'fɪniəm] [bluː] , [bɪ'haɪnd][sɪks] ['restɪv] [bluː] [rəʊn]
chlamyde , in a carriage lined in deep delphinium blue , behind six restive blue roan
- , 在 一个 运输 衬里 在 深的 翠雀花 蓝色的 , 在后面 六 不安分 蓝色的 杂色
['hɔːsɪz] .
horses .
马匹 .

克洛米德坐在一辆饰有深翠雀蓝的马车里，后面跟着六匹躁动的蓝棕色骏马。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['bəʊɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] . . . .

Finally	,	the	bride	and	her	father	,	bowing	this	way	and	that	.	.	.
最后	,	这	新娘	和	她	父亲	,	鞠躬	这	方式	和	那	.	.	.

最后，新娘和她的父亲鞠躬行礼……

[tʃɪəz] .

Cheers	.
干杯	.

干杯。

“ [hə'zɑː] ” —

“	Huzzas	”	—
”	太棒了！	”	—

“万岁”——

[ə; eɪ] [hʌʃt] [sə'spens] .

A	hushed	suspense	.
一个	静静地	悬念	.

一片寂静，令人屏息。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['begə(r)] [ə'rəʊz] , [pə'sɪstənt] , ['hɔːntɪŋ] : “ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Below	the	wall	the	voice	of	a	beggar	arose	,	persistent	,	haunting	:	“	For	the
以下	这	墙	这	嗓音	的	一个	乞丐	出现	,	执着的	,	令人难忘	:	“	为了	这

[lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] . . . .

Love	of	God	.	.	.	.
爱	的	上帝	.	.	.	.

墙下传来乞丐的声音，持续不断，令人难以忘怀：“看在上帝的份上……”

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pɪti] . . . [ɒv; əv] ['pɪti] . ”

In	the	Name	of	Pity	.	.	.	of	Pity	.	”
在	这	姓名	的	遗憾	.	.	.	的	遗憾	.	”

以怜悯之名……以怜悯之名。

“ [ɒv; əv] ['pɪti] , ” [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [freɪl] , [wɪnd] - [səʊn] ['heəbel] , [bluː] [æz; əz] [ðə; ði]

“	Of	Pity	,	”	she	echoed	,	addressing	a	frail	,	wind	-	sown	harebell	,	blue	as	the
”	的	遗憾	,	”	她	回声	,	解决	一个	脆弱	,	风	-	播种	风铃草	,	蓝色的	作为	这

[skaɪ] :

sky	:
天空	:

“怜悯，”她重复道，对着一株脆弱的、被风吹散的、蓝得像天空一样的风铃草：

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃætəd] [glɑːs] [endz] , [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə]

And	leaning	upon	the	shattered	glass	ends	,	that	crowned	the	wall	,	she	fell	to
和	倾斜	之上	这	破碎	玻璃	结束	,	那	加冕	这	墙	,	她	跌倒	到

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] — [ə'biːdiəns] ,

considering	the	future	—	Obedience	,
考虑	这	未来	—	服从	,

她倚靠在墙顶破碎的玻璃碎片上，开始思考未来——服从。

['sɒlətjuːd] — [deθ] .

Solitude	—	death	.
孤独	—	死亡	.

孤独——死亡。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lɪŋ] [vɑːls] [θiːm] [frɒm; frəm] ['dænti] [ɪn] ['pærɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

The	troubling	valse	theme	from	Dante	in	Paris	interrupted	her	meditations	.
这	令人不安的	华尔兹	主题	从	但丁	在	巴黎	中断	她	冥想	.

《但丁在巴黎》中那令人不安的圆舞曲主题打断了她的冥想。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] . . . ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ]

How	often	had	they	valsed	it	together	,	he	and	she	.	.	.	sometimes	as	a
如何	经常	有	他们	已验证	它	一起	,	他	和	她	.	.	.	有时	作为	一个

[tuː] - [step] . . . !

two	-	step	.	.	.	!
二	-	步	.	.	.	!

他们俩一起跳过多少次华尔兹了……有时是双人舞……!

[wɒt] [ˌsuːvə'nɪəz] . . . .

What	souvenirs	.	.	.	.
什么	纪念品	.	.	.	.

什么纪念品……

[juː'sɛf] , [juː'sɛf] . . . .

Yousef	,	Yousef	.	.	.	.
优素福	,	优素福	.	.	.	.

优素福，优素福……

[ə'bʌv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [klaʊdz] , [hæd; həd] [ɪ'klɪpst] [ðə; ði] [sʌn] .

Above	the	Cathedral	,	the	crumbling	clouds	,	had	eclipsed	the	sun	.
多于	这	大教堂	,	这	摇摇欲坠	云	,	有	日食	这	太阳	.

大教堂上方，崩塌的云层遮蔽了太阳。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [mə'rɪdiən] [gleə(r)][ðə; ði] thronged224

In	the	intense	meridian	glare	the	thronged224
在	这	激烈的	子午线	强光	这	thronged224

在强烈的正午阳光下，熙熙攘攘的人群224

[striːt] [siːmd] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [hɑːf] - [h'ɪpnəˌaɪzd] ; [ə'keɪʒnəli] ['əʊnli][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

street	seemed	even	as	though	half	-	hypnotised	;	occasionally	only	the	angle	of	a
街道	似乎	甚至	作为	尽管	一半	-	被催眠	;	偶尔	仅有的	这	角度	的	一个

['pærəsɒl] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ,

parasol	would	change	,
阳伞	会	改变	,

这条街仿佛被催眠了一般，偶尔只有阳伞的角度会发生变化。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [bɔːd] ['soʊldʒərz][legz] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

or	some	bored	soldier's	legs	would	give	a	little	.
或者	一些	无聊的	士兵的	腿	会	给	一个	小的	.

或者某个无聊的士兵的腿会稍微软下来。

[wen] ['bruːskli; 'brʊskli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['belfri] , [bɜːst] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [klæʃ] [ɒv; əv] [belz] .

When	brusquely	,	from	the	belfry	,	burst	a	triumphant	clash	of	bells	.
什么时候	粗暴地	,	从	这	钟楼	,	爆裂	一个	凯	冲突	的	铃铛	.

突然，从钟楼里传来一阵胜利的钟声。

['lɔːrə] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

Laura	caught	her	breath	.
劳拉	捕捉	她	气息	.

劳拉喘了口气。

[ɔːl'redi] ?

Already	?
已经	?

已经?

[ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [h'ændkətʃˌiːfs] [ɪn][waɪld] [əʊ'veɪʃn] : [frɒm; frəm] [ruːf] - [tɒps] , [ænd; ənd]

A	shaking	of	countless	handkerchiefs	in	wild	ovation	:	From	roof	-	tops	,	and
一个	摇晃	的	无数	手帕	在	荒野	排卵	:	从	屋顶	-	最高额	,	和

['bælkəniz] ,

balconies	,
阳台	,

无数手帕在热烈的欢呼声中挥舞：从屋顶到阳台，

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] ['fɔːlɪŋ] ['flaʊəz] — [ðə; ði]['braɪdl][peə(r)] !

the	air	was	thick	with	falling	flowers	—	the	bridal	pair	!
这	空气	曾是	厚的	和	坠落	花朵	—	这	新娘	一对	!

空气中弥漫着飘落的花瓣——是新郎新娘！

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [aɪz] .

But	only	for	the	bridegroom	had	she	eyes	.
但	仅有的	为了	这	新郎	有	她	眼睛	.

但她眼里只有新郎。

[ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stɹ'iːmd]

Oblivious	of	what	she	did	,	she	began	to	beat	her	hands	,	until	they	streamed
浑然不觉	的	什么	她	做过	,	她	开始	到	打	她	双手	,	直到	他们	流媒体

[wɪð] [blʌd] ,

with	blood	,
和	血	,

她全然不知自己做了什么，开始捶打自己的双手，直到鲜血直流。

[ə'genst] [ðə; ði]['brəʊkən][glɑːs] [endz] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl] : “ [juː'sɛf] , [juː'sɛf] , [juː'sɛf] . . . .

against	the	broken	glass	ends	upon	the	wall	:	“	Yousef	,	Yousef	,	Yousef	.	.	.
反对	这	破碎的	玻璃	结束	之上	这	墙	:	”	优素福	,	优素福	,	优素福	.	.	.

破碎的玻璃碎片散落在墙上，上面写着：“优素福，优素福，优素福……”

” [dʒʊ'laɪ] - , [meɪ] - .

”	July	1921	,	May	1922	.
”	七月	-	,	可能	-	.

1921年7月，1922年5月。

[vɛə'sai] , [ˌmɒntɹəʊ] , ['flɒrəns] . -

Versailles	,	Montreux	,	Florence	.	225
凡尔赛	,	蒙特勒	,	佛罗伦萨	.	-

凡尔赛、蒙特勒、佛罗伦萨.225

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]

BY	THE	SAME	AUTHOR
经过	这	相同的	作者

同一作者的作品

[kɑːl] [væn] ['vɛktən] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['diːlə(r)] :

Carl	Van	Vechten	,	in	The	Double	Dealer	:
卡尔	范	韦赫滕	,	在	这	双倍的	经销商	:

卡尔·范·维克滕 (Carl Van Vechten) 在《双面商人》中：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['rɑːnld]

“	It	is	high	time	that	the	world	should	know	something	of	the	works	of	Ronald
”	它	是	高的	时间	那	这	世界	应该	知道	某物	的	这	作品	的	罗纳德

['fɜːrˌbæŋk] .

Firbank	.
菲尔班克	.

“现在是时候让世界了解罗纳德·菲尔班克的作品了。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

He	is	the	Pierrot	of	the	Minute	.
他	是	这	小丑	的	这	分钟	.

他是《一分钟》中的小丑。

[plʌs] [ʃiːk] [ˌkjuː juː 'iː][ˌel'iːk] - .

Plus	chic	que	le	futurisme	.
加	时尚	que	勒	-	.

Plus chic que le futurisme.

['ɔːbri] ['bɪrdzli] [ɪn][ə; eɪ][rəʊlz] - [rɔɪs] .
Aubrey Beardsley in a Rolls - Royce .
奥布里 比尔兹利 在 一个 卷 - 罗伊斯 .

奥布里·比尔兹利坐在劳斯莱斯里。

['saːkə(r)] - ['mæsək] [ɪn]['meɪfeə(r)] .
Sacher - Masoch in Mayfair .
萨赫尔 - 马索克 在 梅菲尔 .

萨赫-马索克在梅菲尔。

- [ə; eɪ] [rə'bʊrz] - - [lɑː] [məʊd] .
' A Rebours ' à la mode .
- 一个 回流 - - 拉 模式 .

“A Rebours” à la mode.

[ˌærə'tiːnəʊ, ˌɑː-][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .
Aretino in Piccadilly .
阿雷蒂诺 在 皮卡迪利 .

皮卡迪利大街上的 Aretino。

[dʒiːn] [ˌkɑk'toʊ] [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] .
Jean Cocteau at the Savoy .
让 科克托 在 这 萨沃伊 .

让·科克托在萨沃伊酒店。

[ðə; ði] ['ɒksfəd] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærɪs] [beɪnz] [diː] [væpɝz] . . . .
The Oxford Tradition with a dash of the Paris bains de vapeurs . . . .
这 牛津 传统 和 一个 短跑 的 这 巴黎 贝恩斯 德 电子烟 . . . .

牛津传统，加上一点巴黎蒸汽浴的味道……

['fɜːrˌbæŋk] [pleɪz] [pɪ'kɑːsoʊz][ˌvaɪə'lɪn] . ” -
Firbank plays Picasso's violin . ” 226
菲尔班克 演出 毕加索的 小提琴 . ” -

菲尔班克演奏毕加索的小提琴。”226

[ˌveɪn'glɔːri]
VAINGLORY
虚荣

虚荣心

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l]
A NOVEL
一个 小说

小说

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ]
With a Frontispiece by
和 一个 卷首插图 经过

扉页

[fe'lisjɛ̃] [rɑps]
FÉLICIEN ROPS
费利西安 绳索

费利西安·罗普斯

[taɪmz] :
TIMES :
时代 :

时代周刊：

“ [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['spɑːk(ə)l] .
“ A perpetual sparkle .
” 一个 永久 火花 .

“永恒的光芒。”

〃 [əb'zɜːvə(r)] :
〃 **OBSERVER** :
〃 观察员 :

观察员：

“ [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['spɑːk(ə)l] .
“ **An** **incessant** **sparkle** .
〃 一个 不停歇 火花 .

“持续不断的闪光。”

〃 [pɔːl] [mɔːl; mæl] [gə'zet] :
〃 **PALL** **MALL** **GAZETTE** :
〃 灵柩 购物中心 公报 :

《帕尔马尔公报》：

“ [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [bʊk] .
“ **A** **very** **clever** **book** .
〃 一个 非常 聪明的 书 .

一本非常精彩的书。

〃 [ˌbel'fɑːst] [wɪg] :
〃 **BELFAST** **WHIG** :
〃 贝尔法斯特 辉格党 :

《贝尔法斯特辉格报》：

“ [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['klevə(r)] .
“ **Extraordinary** **clever** .
〃 非凡的 聪明的 .

“非常聪明。”

〃 [njuː] ['wɪtnəs] :
〃 **NEW** **WITNESS** :
〃 新的 证人 :

“新证人：

“ [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['trentʃənt] ['sætaɪə(r)] . . .
“ **The** **author** **of** **this** **book** **has** **a** **gift** **for** **trenchant** **satire** . . .
〃 这 作者 的 这 书 有 一个 礼物 为了 尖锐的 讽刺 . . .

“本书作者极具讽刺意味……

[wʌn] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['fɜːrˌbæŋk] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə] [laɪf]
one **cannot** **help** **feeling** **that** **Mr** **Firbank** **must** **have** **gone** **straight** **to** **life**
一 不能 帮助 感觉 那 先生 菲尔班克 必须 有 已消失 直的 到 生活
[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] . 〃 -
for **some** **of** **these** **people** . 〃 **227**
为了 一些 的 这些 人们 . 〃 -

人们不禁会觉得，对于这些人中的一些人来说，菲尔班克先生肯定已经被判处终身监禁了。”227

[ˌinkli'neiʃən]
INCLINATIONS
倾向

倾向

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l]
A **NOVEL**
一个 小说

小说

[wɪð] [tuː] ['drɔːɪŋz] [baɪ]
With **Two** **Drawings** **by**
和 二 图画 经过

附两幅画作

['ælbət] -
ALBERT RUTHERSTON
阿尔伯特 -

阿尔伯特·拉瑟斯顿

(['rəuθənstain])
(Rothenstein)
(罗森斯坦)

（罗森斯坦）

['skɒtsmən] :
SCOTSMAN :
苏格兰人 :

苏格兰人：

“ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [θru:'aʊt] .
“ The book is pleasant , vivacious and stimulating throughout .
“ 这 书 是 令人愉快的 , 活泼 和 刺激性的 自始至终 .

“这本书从头到尾都令人愉悦、生动活泼、引人入胜。”

” ['aɪrɪʃ] [taɪmz] :
” IRISH TIMES :
” 爱尔兰 时代 :

《爱尔兰时报》：

“ [mɑ:kt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [bɪ'zɑ:(r)] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] ['tri:tmənt] .
“ Marked by a certain bizarre lightness of treatment .
“ 标记 经过 一个 肯定 怪异 亮度 的 治疗 .

“以某种怪异的轻松态度为特征。”

” [nju:] ['wɪtnəs] :
” NEW WITNESS :
” 新的 证人 :

“新证人：

“ [ðə; ði] [ski:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] [bʊk] [ɪz]['nɒv(ə)l] .
“ The scheme of his new book is novel .
“ 这 方案 的 他的 新的 书 是 小说 .

“他的新书构思新颖。”

” ['glɑ:zgəʊ] ['herəld] :
” GLASGOW HERALD :
” 格拉斯哥 先驱 :

《格拉斯哥先驱报》：

“ ['mɪstə(r)] ['rɑ:nld] - ['fɪkʃ(ə)n] [beəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ Mr Ronald Firbank's fiction bears a strong resemblance to the work of the
“ 先生 罗纳德 - 小说 熊 一个 强的 相似 到 这 工作 的 这
['fju:tʃərist][ɪn] ['peɪntɪŋ] .
Futurists in painting .
未来学家 在 绘画 .

“罗纳德·菲尔班克先生的小说与未来主义绘画作品有着强烈的相似之处。”

” [taɪmz] :
” TIMES :
” 时代 :

《时代周刊》：

“ [ðeə(r)] [ɪz]['hju:mə(r)] .
“ There is humour .
“ 那里 是 幽默 .

“这里面有幽默元素。”

" ['hærəgət] ['herəld] :
" HARROGATE HERALD :
" 哈罗盖特 先驱 :

《哈罗盖特先驱报》:

" [ə; eɪ]['kwaɪət][veɪn][ɒv; əv]['hju:mə(r)] .
" A quiet vein of humour .
" 一个 安静的 静脉 的 幽默 .

"一种不经意的幽默感。"

" ['fri:mənz] ['dʒɜ:n(ə)l] :
" FREEMAN'S JOURNAL :
" 弗里曼的 杂志 :

《弗里曼杂志》:

" ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['klevə(r)] , [,inkli'neiʃən] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [woʊnt][tæks][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni]
" Pleasant and clever , Inclinations is a book that won't tax the patience of any
" 令人愉快的 和 聪明的 , 倾向 是 一个 书 那 惯于 税 这 耐心 的 任何
['ri:də(r)] .
reader .
读者 .

《倾向》一书轻松愉快，构思巧妙，不会考验任何读者的耐心。

" [nju:] ['steɪtsmən] :
" NEW STATESMAN :
" 新的 政治家 :

《新政治家》:

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ə'mju:zɪŋ] . " -
" The result is amusing . " 228
" 这 结果 是 有趣 . " -

"结果很有趣。"228

[vælməθ]
VALMOUTH
瓦尔茅斯

瓦尔茅斯

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l]
A NOVEL
一个 小说

小说

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspi:s] [baɪ]
With a Frontispiece by
和 一个 卷首插图 经过

扉页

[ɔ:'gʌstəs] [dʒɒn]
AUGUSTUS JOHN
奥古斯都 约翰

奥古斯都·约翰

[taɪmz] :
TIMES :
时代 :

时代周刊:

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'zɑ:(r)] — [æz; əz] [bɪ'zɑ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [staɪl] .
" All the characters are bizarre — as bizarre as the style .
" 全部 这 人物 是 怪异 — 作为 怪异 作为 这 风格 .

"所有角色都很怪异——和这种风格一样怪异。"

" ['lʌndən] ['mɜːkjəri] :
" **LONDON MERCURY :**
" 伦敦 汞 :

"伦敦水星:

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][gɪft][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kɒnsɪkwəns] [ænd; ənd] ['haɪli] [i'θiəriəlaiz] [frɪ'vɒləti] .
" **He has a certain gift for inconsequence and highly etherealised frivolity .**
" 他 有 一个 肯定 礼物 为了 无关紧要 和 高度 缥缈的 轻浮 .

"他有一种不切实际的天赋，以及一种高度超脱尘世的轻浮。"

" ['skɒtsmən] :
" **SCOTSMAN :**
" 苏格兰人 :

"苏格兰人:

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)][plɒt] .
" **There is no particular plot .**
" 那里 是 不 特别的 阴谋 .

"没有特定的情节。"

" ['aɪrɪʃ] [laɪf] :
" **IRISH LIFE :**
" 爱尔兰 生活 :

"爱尔兰生活:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɪəd] ['medli] [ɒv; əv] ['tʃætə(r)] .
" **It is a weird medley of Beardsleyesque chatter .**
" 它 是 一个 诡异的 混合曲 的 比尔兹利式 喋喋不休 .

"这是比尔兹利式的奇怪杂谈。"

" [lænd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] :
" **LAND AND WATER :**
" 土地 和 水 :

"陆地和水域:

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['dekədəns] : ['hʌɪsmɑːns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]['mʌskjələ(r)]['dʒaɪənts] ,
" **This is the real decadence : Huysmans and his friends were muscular giants ,**
" 这 是 这 真实的 颓废 : 于斯曼 和 他的 朋友们 是 肌肉发达的 巨人 ,
['pleɪɪŋ] [æt; ət][bɪ'zɑː(r)] [sə'nɪləti] ,
playing at bizarre senility ,
玩耍 在 怪异 老年痴呆症 ,

"这才是真正的颓废：于斯曼和他的朋友们都是肌肉发达的巨人，却在扮演怪诞的老态龙钟。"

[kəm'peəd] [wɪð] ['mɪstə(r)]['fɜːrˌbæŋk] .
compared with Mr Firbank .
比较的 和 先生 菲尔班克 .

与菲尔班克先生相比。

" ['lɪvəpuːl] [pəʊst] :
" **LIVERPOOL POST :**
" 利物浦 邮政 :

《利物浦邮报》:

" [hæd; həd] ['ʃeli] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒuːliən][ænd; ənd][mɑːdɑːloʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['tʃɛntʃi] ,
" **Had Shelley written nothing but Julian and Maddalo and The Cenci ,**
" 有 雪莱 书面 没有什么 但 朱利安 和 马达洛 和 这 岑西 ,

"如果雪莱只写了《朱利安》、《马达洛》和《钦奇家族》这几部作品，

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [kɔːld] ['mɪstə(r)]['fɜːrˌbæŋk][ə; eɪ] [prəʊz] ['ʃeli] .
we might have called Mr Firbank a prose Shelley .
我们 可能 有 称为 先生 菲尔班克 一个 散文 雪莱 .

我们或许可以称菲尔班克先生为散文界的雪莱。

〃 ['deɪli] [nju:z] :
〃 DAILY NEWS :
〃 日常的 消息 :

《每日新闻》:

“ ['mɪstə(r)]['fɜ:rˌbæŋk] , [hu:] [kæn; kən] [raɪt] ['ri:əli] ['wɪti] ['nɒns(ə)ns] .
“ Mr Firbank , who can write really witty nonsense .
〃 先生 菲尔班克 , WHO 能 写 真的 机智 废话 .

“菲尔班克先生，他能写出非常诙谐的胡言乱语。”

〃 [ˌæθɪ'ni:əm] :
〃 ATHENÆUM :
〃 雅典娜神庙 :

“雅典娜神庙:

“ [bʌt; bət]['mɪstə(r)]['fɜ:rˌbæŋk][hæz; həz]['tæləntsˌ] — [ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv] [staɪl] , [ə; eɪ][kə'pæsəti][tu:; tə] [raɪt]
“ But Mr Firbank has talents — a gift of style , a capacity to write
〃 但 先生 菲尔班克 有 天赋 — 一个 礼物 的 风格 , 一个 容量 到 写
['daɪəlɒg] ,
dialogue ,
对话 ,

“但菲尔班克先生很有才华——他文笔优美，善于创作对话，

[æn; ən] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'sɜ:d] .
an appreciation of the beautiful and the absurd .
一个 欣赏 的 这 美丽的 和 这 荒诞 .

对美和荒诞的欣赏。

[wɪð] [sʌtʃ] [gɪfts] [hi:; hi] [maɪt] [prə'dju:s] [ə; eɪ]['ri:əl] ['kɒmədi] [ɒv; əv] ['mænəz] .
With such gifts he might produce a real comedy of manners .
和 这样的 礼物 他 可能 生产 一个 真实的 喜剧 的 礼仪 .

凭借这些天赋，他或许能创作出一部真正的风俗喜剧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [həʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] . 〃 -
It is to be hoped that he will . 〃 229
它 是 到 是 希望 那 他 将要 . 〃 -

希望他能做到。”229

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] -
THE PRINCESS ZOUBAROFF
这 公主 -

祖巴罗夫公主

[ə; eɪ] ['kɒmədi]
A COMEDY
一个 喜剧

喜剧

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspi:s] [ænd; ənd][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][baɪ]
With a Frontispiece and Decoration by
和 一个 卷首插图 和 装饰 经过

扉页及装饰

[mɪ'ʃəl] ['sɪvi:ər]
MICHEL SEVIER
米歇尔 塞维尔

米歇尔·塞维尔

['lɪvəpu:l] [pəʊst][ænd; ənd] ['mɜ:kjəri] :
LIVERPOOL POST AND MERCURY :
利物浦 邮政 和 汞 :

利物浦邮报和水星报:

“ [ɪn] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] - ['raɪtɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɒbviəsli] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

“	In	taking	to	play	-	writing	he	has	obviously	done	the	right	thing	.
”	在	采取	到	玩	-	写作	他	有	明显地	完毕	这	正确的	事物	.

“他投身剧本创作显然是正确的选择。”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [ɪz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kɒmədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒmənli] [sək'sesf(ə)l] [sɔːt] . . . .

The	Princess	Zoubaroff	is	artificial	comedy	of	the	uncommonly	successful	sort	.	.	.
这	公主	-	是	人造的	喜剧	的	这	不寻常地	成功的	种类	.	.	.

《祖巴罗夫公主》是一部制作精良却又异常成功的喜剧……

[ðə; ði] ['brɪljənsi] , ['swɑːvəti][ænd; ənd] [vɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɒg] . . . .

The	brilliancy	,	suavity	and	vim	of	the	dialogue	.	.	.	.
这	才华横溢	,	温文尔雅	和	vim	的	这	对话	.	.	.	.

对话精彩绝伦、流畅自然、活力四射……

[nəʊ]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['səʊʃ(ə)l] - ['sætərɪst][hæz; həz] ['pærədid] [mɔː(r)] ['kruːəli] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['vɜːb(ə)l]

No	present	-	day	social	-	satirist	has	parodied	more	cruelly	the	elegant	verbal
不	展示	-	天	社会的	-	讽刺作家	有	戏仿	更多的	残酷地	这	优雅的	口头

[ˌæfek'teɪʃn] ,

affectations	,
影响	,

当今没有哪位社会讽刺作家比他更残酷地讽刺过那些优雅的语言矫饰。

[ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [slæŋ] [ðæt] ['pɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪn]

the	malicious	chatter	and	fashionable	slang	that	passes	for	wit	and	wisdom	in
这	恶意	喋喋不休	和	时髦	俚语	那	通过	为了	有	和	智慧	在

['meɪfeə(r)] .

Mayfair	.
梅菲尔	.

在梅菲尔区，恶意闲聊和时髦俚语被当作机智和智慧的象征。

” [spek'teɪtə(r)] :

”	SPECTATOR	:
”	旁观者	:

旁观者：

“ ['mɪstə(r)]['fɜːrˌbæŋk][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [næk] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['daɪəlɒg] ,

“	Mr	Firbank	has	an	extraordinary	knack	of	writing	dialogue	,
”	先生	菲尔班克	有	一个	非凡的	诀窍	的	写作	对话	,

“菲尔班克先生在对话写作方面有着非凡的天赋，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'taɪəli] ['əʊdiəs] ['piːp(ə)l] [muːv] [ænd; ənd] [briːð] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːtli] ['riːəl]

and	his	entirely	odious	people	move	and	breathe	and	are	completely	real
和	他的	完全	令人厌恶的	人们	移动	和	呼吸	和	是	完全地	真实的

.

:
.

他那些令人憎恶的人民会动会呼吸，而且完全是真实的。

[pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] ['mɪstə(r)]['fɜːrˌbæŋk] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kɒmədi] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl]['sætaɪə(r)] ;

Perhaps	some	day	Mr	Firbank	will	give	us	a	comedy	that	is	not	all	satire	;
也许	一些	天	先生	菲尔班克	将要	给	我们	一个	喜剧	那	是	不是	全部	讽刺	;

也许有一天，菲尔班克先生会给我们带来一部不全是讽刺的喜剧；

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['brɪliənt] ['æktɪŋ] [pleɪ] .

when	he	does	it	might	prove	an	exceedingly	brilliant	acting	play	.
什么时候	他	做	它	可能	证明	一个	非常	杰出的	表演	玩	.

如果他真的这么做了，那可能会是一场极其精彩的表演。

” ['aʊtlʊk] :

”	OUTLOOK	:
”	前景	:

“前景：

“ ['pɒsəbli] ['sʌmwʌn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒləni] [æt; ət] ['flɒrəns] [wʊd] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
“ **Possibly someone familiar with the English colony at Florence would regard it as**
” 可能 某人 熟悉的 和 这 英语 殖民地 在 佛罗伦萨 会 看待 它 作为
[ə; eɪ]['rəʊmən] - [klef] .
a roman à clef .
一个 罗马 - 谱号 .

“或许熟悉佛罗伦萨英国殖民地的人会将其视为一部影射小说。”

” ['mæntʃestə(r)] ['gɑːdiən] :
” MANCHESTER GUARDIAN :
” 曼彻斯特 监护人 :

《曼彻斯特卫报》:

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːtent] . . . [ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] [ə'mʌŋ] [waɪt] [wʌnz] . . . .
“ He is a portent . . . a black sheep among white ones . . . .
” 他 是 一个 预兆 . . . 一个 黑色的 羊 之中 白色的 一个 . . . .

“他是个不祥之兆……白羊群中的黑羊……”

” [taɪmz] :
” TIMES :
” 时代 :

《时代周刊》:

“ [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][krɪsp] ['daɪəlɒg] .
“ A continuous sparkle of crisp dialogue .
” 一个 连续的 火花 的 脆 对话 .

“对话精彩纷呈，火花四溅。”

” ['deɪli] [ɪk'spres] :
” DAILY EXPRESS :
” 日常的 表达 :

《每日快报》:

“ ['mɪstə(r)] - [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [pə'θetɪk] . . . .
“ Mr Firbank's endeavours to be wicked are almost pathetic . . . .
” 先生 - 努力 到 是 邪恶 是 几乎 可怜的 . . . .

“菲尔班克先生作恶的种种努力简直令人唏嘘……”

[jʌŋ] [men] [wɪð] [saɪd] - ['wɪskəs] [ænd; ənd] [meɪdz] [ɪn] [ə'sɪriən] ['dʒʌmpər] [ɑː(r); ə(r)] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt]
Young men with side - whiskers and maids in Assyrian jumpers are raving about
年轻的 男人 和 边 - 胡须 和 女佣 在 亚述人 套头衫 是 狂言 关于
['mɪstə(r)] - [ɔː'dæsəti] . . . . ” -
Mr Firbank's audacities . . . . ” 230
先生 - 胆量 . . . . ” -

留着鬓角的年轻男子和身穿亚述套衫的女仆们正在对菲尔班克先生的胆大妄为大加赞赏……”230

[əʊ'det]
ODETTE
奥黛特

奥黛特

[ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪəri] ['piːp(ə)l]
A FAIRY TALE FOR WEARY PEOPLE
一个 仙女 故事 为了 厌倦 人们

献给疲惫人们的童话

[wɪð] [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [baɪ]
With Four Illustrations by
和 四 插图 经过

附四幅插图

['ælbət] ['bɜːrər]
ALBERT BUHRER
阿尔伯特 布赫勒

阿尔伯特·布勒

['glɑːzgəʊ] ['herəld] :
GLASGOW HERALD :
格拉斯哥 先驱 :

格拉斯哥先驱报:

“ [ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri] [hɪə(r)] ['pʌblɪʃt] [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [dɪ'skrɪptɪv] ['paʊə(r)] ,
“ The short story here published reveals a delicate descriptive power ,
“ 这 短的 故事 这里 已发布 揭示 一个 精美的 描述性的 力量 ,

“这里发表的短篇小说展现了细腻的描写功力,

[ə; eɪ] [faɪn] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,
a fine perception of the value of colour ,
一个 美好的 洞察力 的 这 价值 的 颜色 ,

对色彩价值有敏锐的感知力,

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɔːt] ['stɔːri] .
and that restraint which is indispensable to the making of a good short story .
和 那 克制 哪个 是 必不可少 到 这 制作 的 一个 好的 短的 故事 .

这种克制对于创作一篇优秀的短篇小说至关重要。

” [kə'priːs]
” CAPRICE
” 任性

“任性

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l]
A NOVEL
一个 小说

小说

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ]
With a Frontispiece by
和 一个 卷首插图 经过

扉页

[ɔː'gʌstəs] [dʒɒn]
AUGUSTUS JOHN
奥古斯都 约翰

奥古斯都·约翰

[aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] . -
Out of Print . 231
出去 的 打印 . -

已绝版。231

['sæntl]
SANTAL
桑塔尔

桑塔尔

[əb'zɜːvə(r)] :
OBSERVER :
观察员 :

观察者:

“ ['mɪstə(r)]['fɜːrˌbæŋk] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [staɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“	Mr	Firbank	always	had	a	sense	of	style	and	a	feeling	for	the
”	先生	菲尔班克	总是	有	一个	感觉	的	风格	和	一个	感觉	为了	这

['mænəd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒd] [wɜːdz] . . . .

mannered	beauty	of	arranged	words	.	.	.	.
有礼貌的	美丽	的	安排	字	.	.	.	.

“菲尔班克先生一直很有品位，也很懂得欣赏遣词造句的优美之处……”

[ɪn] ['sæntl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [stɪl] ['evɪdənt] ,

In	Santal	the	passion	for	beautiful	writing	is	still	evident	,
在	桑塔尔	这	热情	为了	美丽的	写作	是	仍然	明显	,

在桑塔尔语中，对优美文字的热爱依然显而易见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [wɪð] ['greɪtə(r)] [sɪm'plɪsəti] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [æn; ən] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mɔː(r)]

but	it	is	used	with	greater	simplicity	to	achieve	an	effect	such	as	a	more
但	它	是	用过的	和	更大的	简单	到	达到	一个	影响	这样的	作为	一个	更多的

['retɪs(ə)nt] [pjeə] ['ləʊti; 'luːti] [maɪt] ['mænɪdʒ] . . . .

reticent	Pierre	Loti	might	manage	.	.	.	.
沉默寡言	皮埃尔	洛蒂	可能	管理	.	.	.	.

但它运用得更为简洁，却能达到类似较为内敛的皮埃尔·洛蒂所能达到的效果……

['mɪstə(r)]['fɜːrˌbæŋk][hæz; həz][ɪ'məʊʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['pæʃ(ə)n] ,

Mr	Firbank	has	emotion	rather	than	passion	,
先生	菲尔班克	有	情感	相当	比	热情	,

菲尔班克先生更多的是情感而非激情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [iːst] [ɪz] [vjuː] [θruː] [ə; eɪ] [slaɪt] [heɪz] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

and	his	East	is	viewed	through	a	slight	haze	of	sentiment	;	but	it	is	a
和	他的	东方	是	已查看	通过	一个	轻微	阴霾	的	情绪	;	但	它	是	一个

['riːəl] ['kʌntri] ,

real	country	,
真实的	国家	,

他眼中的东方带着一丝感伤，但它的确是一个真实的国家。

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪts] [əʊn] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'saɪtmənt] .

and	has	its	own	spiritual	excitements	.
和	有	它是自己的		精神	兴奋	.

它本身也具有独特的精神魅力。

” ['glɑːzgəʊ] ['iːvnɪŋ] [njuːz] :

”	GLASGOW	EVENING	NEWS	:
”	格拉斯哥	晚上	消息	:

《格拉斯哥晚报》:

“ ['mɪstə(r)]['fɜːrˌbæŋk][hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['staɪlɪst] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜːk] [wɪl]

“	Mr	Firbank	has	acquired	a	reputation	as	a	stylist	which	this	work	will
”	先生	菲尔班克	有	获得	一个	名声	作为	一个	造型师	哪个	这	工作	将要

[ɪn'hɑːns] .

enhance	.
提高	.

“菲尔班克先生作为一名造型师已经享有盛誉，这项工作将进一步提升他的声誉。”

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [briːf] ['kʌmpəs] [ðeə(r)] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]['glæmə(r)] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] , [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] [smelz] ,

Within	its	brief	compass	there	is	all	the	glamour	,	the	colour	,	the	heat	,	the	smells	,
之内	它是	简短的	罗盘	那里	是	全部	这	魅力	,	这	颜色	,	这	热	,	这	气味	,

在这短短的范围内，却包含了所有的魅力、色彩、热情和气味。

[ðə; ði] ['vaɪlnəs] , [ðə; ði] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv]['ɪzlɑːm; ɪz'lɑːm] .

the	vileness	,	the	beauty	,	and	the	fervour	of	Islam	.
这	卑鄙	,	这	美丽	,	和	这	热情	的	伊斯兰教	.

伊斯兰教的邪恶、美丽和热情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['ləʊti; 'luːti] [dʌz] [ɒn][ə; eɪ]['grændə(r)] [skeɪl] , [ænd; ənd] , [laɪk]

It	is	the	sort	of	thing	that	Loti	does	on	a	grander	scale	,	and	,	like
它	是	这	种类	的	事物	那	洛蒂	做	在	一个	更宏伟	规模	,	和	,	喜欢

['ləʊti; 'luːti] ,

Loti	,
洛蒂	,

这是洛蒂擅长的那种事，只不过规模更大，而且，就像洛蒂一样，

['mɪstə(r)]['fɜːrˌbæŋk][ɪz][æn; ən][ə'dept][æt; ət][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] .

Mr	Firbank	is	an	adept	at	the	creation	of	atmosphere	.
先生	菲尔班克	是	一个	熟练	在	这	创建	的	气氛	.

菲尔班克先生非常擅长营造氛围。

[hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˌæfek'teɪʃn] [pə'hæps] ,

He	is	guilty	of	a	few	affectations	perhaps	,
他	是	有罪的	的	一个	很少	影响	也许	,

他或许有些矫揉造作的毛病，

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['preʃəs] [flɔːz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['tɜːkɪʃ] ['kɑːpɪt] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst]

but	these	are	like	precious	flaws	in	a	wondrous	Turkish	carpet	—	they	are	lost
但	这些	是	喜欢	宝贵的	缺陷	在	一个	奇妙的	土耳其	地毯	—	他们	是	丢失的

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .

in	the	beauty	of	the	design	as	a	whole	.
在	这	美丽	的	这	设计	作为	一个	所有的	.

但这就像精美的土耳其地毯上的珍贵瑕疵——它们在整体设计的优美之中显得微不足道。

" ['lɪvəpuːl] ['deɪli] [pəʊst] :

"	LIVERPOOL	DAILY	POST	:
"	利物浦	日常的	邮政	:

《利物浦每日邮报》:

" ['mɪstə(r)] ['rɑːnld] ['fɜːrˌbæŋk][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

"	Mr	Ronald	Firbank	has	always	had	his	own	manner	,	and	a	very
"	先生	罗纳德	菲尔班克	有	总是	有	他的	自己的	方式	,	和	一个	非常

['məʊdɪʃ] [wʌn] .

modish	one	.
时尚	一	.

“罗纳德·菲尔班克先生一直都有自己独特的风格，而且非常时尚。”

[ɪn] ['sæntl] [ðə; ði] ['elɪgəns] , ['ɔːlməʊst]['dændɪɪzəm] ,

In	Santal	the	elegance	,	almost	dandyism	,
在	桑塔尔	这	优雅	,	几乎	纨绔子弟	,

桑塔尔语中的优雅，近乎纨绔子弟，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][dʒʌst][ə; eɪ] [feɪnt] [hɪnt] [ɒv; əv] ['flɪpənsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ɪn] [ɪt'self]

of	his	style	has	given	just	a	faint	hint	of	flippancy	to	a	tale	in	itself
的	他的	风格	有	给定	只是	一个	头晕的	暗示	的	轻浮	到	一个	故事	在	本身

['veri] ['dɪgnɪfaɪd] ,

very	dignified	,
非常	凝重	,

他的文风为这个本身非常庄重的故事增添了一丝轻佻的意味。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

and	full	of	an	unexpected	warmth	and	delicacy	of	feeling	.
和	满的	的	一个	意外	温暖	和	美味	的	感觉	.

充满了意想不到的温暖和细腻的情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuːˈvel] — [huː] [kʊd; kəd][kɔːl][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɔːt]

It	is	a	nouvelle	—	who	could	call	a	thing	of	such	distinction	a	long	short
它	是	一个	新	—	WHO	可以	称呼	一个	事物	的	这样的	区别	一个	长的	短的

['stɔːri] ?

story	?
故事	?

这是一部新小说——谁会把如此杰出的作品称为长篇短篇小说呢?

— [wɪð] [ðə; ði]['vɪvɪd] ['rɪtʃli] - ['kʌləd] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] . . . .

—	with	the	vivid	richly	-	coloured	background	of	the	East	.	.	.	.
—	和	这	生动	丰富	-	有色	背景	的	这	东方	.	.	.	.

——以东方绚丽多彩的背景为衬托……

['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)][ɪz] , [tuː] , [ɒv; əv]['aɪrəni][ænd; ənd] [dɪˈtætʃmənt] ,

Something	there	is	,	too	,	of	irony	and	detachment	,
某物	那里	是	,	也	,	的	讽刺	和	分离	,

其中也蕴含着某种讽刺和超脱。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['mɪstə(r)]['fɜːrˌbæŋk][ɒv; əv] [vælməθ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] -

as	though	the	Mr	Firbank	of	Valmouth	and	of	The	Princess	Zoubaroff
作为	尽管	这	先生	菲尔班克	的	瓦尔茅斯	和	的	这	公主	-

[wɜː(r); wə(r)] ['siːkrətli] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪnɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː] ['sentɪmənt] .

were	secretly	smiling	a	little	cynically	at	his	unexpected	tumble	into	sentiment	.
是	偷偷	微笑	一个	小的	愤世嫉俗地	在	他的	意外	翻滚	进入	情绪	.

〃 -

〃	232
〃	-

仿佛瓦尔茅斯的菲尔班克先生和祖巴罗夫公主都在暗自窃笑，略带一丝嘲讽地看着他出人意料地陷入感伤之中。232

['saʊθˌpɔːrt] ['gɑːdiən] :

SOUTHPORT	GUARDIAN	:
绍斯波特	监护人	:

绍斯波特卫报：

“ [ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv] ['sæntl] [pəˈveɪd, pə-][ðə; ði] [bʊk] [θruːˈaʊt] .

“	The	incense	of	Santal	pervades	the	book	throughout	.
〃	这	香	的	桑塔尔	普遍存在	这	书	自始至终	.

“桑塔尔香料的气息贯穿全书。”

['mɪstə(r)]['fɜːrˌbæŋk][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['ɑːtɪst] ; [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][ɪg'zɒtɪk] [sens] [ɒv; əv] [wɜːdz]

Mr	Firbank	is	a	discriminating	artist	;	he	has	an	exotic	sense	of	words
先生	菲尔班克	是	一个	歧视性的	艺术家	;	他	有	一个	异域风情	感觉	的	字

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

and	of	colour	.
和	的	颜色	.

菲尔班克先生是一位眼光独到的艺术家；他对文字和色彩有着独特的理解。

['seldəm] [hæv; həv][wiː; wi][met][ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [speɪs] [səʊ] [ɪn'tens] [ə; eɪ] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv]

Seldom	have	we	met	in	so	short	a	space	so	intense	a	characterisation	of
很少	有	我们	遇见	在	所以	短的	一个	空间	所以	激烈的	一个	特征描述	的

['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɔː(r)][səʊ]['vɪvɪd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][æl'dʒɪərɪən] [siːn] .

pilgrimage	or	so	vivid	a	picture	of	the	Algerian	scene	.
朝圣	或者	所以	生动	一个	图片	的	这	阿尔及利亚	场景	.

我们很少能在如此短的时间内看到对朝圣如此深刻的刻画，或者对阿尔及利亚景象如此生动的描绘。

〃 [taɪmz] :

〃	TIMES	:
〃	时代	:

《时代周刊》:

“ ['mɪstə(r)]['fɜːrˌbæŋk][hɪə(r)] [drɒps] [hɪz; ɪz] [ˌɑːtɪˌfɪʃi'æləti] [ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ] ['vɪvɪdli] ['riːəl] ['stʌdi] [ɒv; əv]
“ Mr Firbank here drops his artificiality and gives a vividly real study of
” 先生 菲尔班克 这里 滴 他的 人工性 和 给予 一个 生动地 真实的 学习 的
[æn; ən] ['iːstən] ['sɪti] . . . [ə; eɪ]['vɪvɪd] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [streɪndʒ] — [tuː; tə][ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən] —
an Eastern city . . . a vivid glimpse of a world strange — to a European —
一个 东 城市 . . . 一个 生动 一瞥 的 一个 世界 奇怪的 — 到 一个 欧洲的 —
[bʌt; bət] [kən'vɪnsɪŋli] [truː] .
but convincingly true .
但 令人信服地 真的 .

“菲尔班克先生在这里摒弃了矫揉造作，对一座东方城市进行了生动而真实的考察……生动地展现了一个对欧洲人来说陌生，但却令人信服地真实的世界。

” [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
” IN PREPARATION
” 在 准备

“准备中”

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [west] ['ɪndiən] [laɪf] [ænd; ənd] ['mænəz]
A STUDY OF WEST INDIAN LIFE AND MANNERS
一个 学习 的 西方 印度 生活 和 礼仪

西印度群岛生活与礼仪研究

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[wʌn][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [seɪnt] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]
1 The name by which the future saint was sometimes called among her
1 这 姓名 经过 哪个 这 未来 圣 曾是 有时 称为 之中 她
[frendz] .
friends .
朋友们 .

1. 这位未来的圣女有时在朋友中被称作的名字。

[ˌtuː'tuː] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] .
2 Always a humiliating recollection with her in after years .
2 总是 一个 羞辱 回忆 和 她 在 后 年 .

2 多年以后，与她在一起的这段往事总是令我感到羞辱。

['viːdeɪ] : - [kən'feʃnz] .
Vide : ' Confessions .
视频 : - 忏悔 .

视频：'忏悔录。

- [θriː][wɪndz; waɪndz] , [prə'naʊnst] [æz; əz] [wɪr] [təʊld] , “ [ɪn]['pəʊətri] .
' 3 Winds , pronounced as we're told , “ in poetry .
- 3 风 , 发音 作为 是 讲述 , “ 在 诗 .

'3 Winds，正如我们被告知的那样，“用诗歌的方式发音。

” [fɔːr][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] - .
” 4 The Capital of Pisuerga .
” 4 这 首都 的 - .

“4 皮苏埃尔加的首都。

[faɪv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [kwaɪt] [fə'gɒtn] .
5 The recollection of this was never quite forgotten .
5 这 回忆 的 这 曾是 绝不 相当 被遗忘的 .

5 这件事的记忆始终没有完全消失。

[sɪks]['viːdeɪ] [ˌbɔtɪ'tʃeliː] .

6	Vide	Botticelli	.
6	视频	波提切利	.

6 参见波提切利。

['sɛvən][ɪn] - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə]['raɪv(ə)l][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðəʊz] [ɒv; əv]

7	In	Pisuerga	compliments	are	apt	to	rival	in	this	respect	those	of
7	在	-	赞美	是	易于	到	竞争对手	在	这	尊重	那些	的

[ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [saʊθ] . [eit]

the	ardent	South	.	8
这	热心	南	.	8

7 皮苏尔加的赞美之词在这方面往往能与热情奔放的南方人的赞美之词相媲美。8

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] : —

The	missing	articles	were	:	—
这	丢失的	文章	是	:	—

缺失的文章有：——

[faɪv] ['tʃæzjʊbl] .

5	chasubles	.
5	圣袍	.

5件祭披。

[ə; eɪ]['relɪk] - ['kɑːskɪt][ɪn]['læpɪs][ænd; ənd]['daɪəməndz] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] ['θelmə] .

A	relic	-	casket	in	lapis	and	diamonds	,	containing	the	Tongue	of	St	Thelma	.
一个	遗迹	-	棺材	在	青金石	和	钻石	,	包含	这	舌头	的	英石	塞尔玛	.

一个用青金石和钻石制成的圣物匣，里面装着圣塞尔玛的舌头。

4¾ [jɑːrdz][ɒv; əv] [blæk] [leɪs] , [sed] [tuː; tə][hæv; həv] “ [bɪ'lɒŋd] ” [tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɒnə] .

4¾	yards	of	black	lace	,	said	to	have	“	belonged	”	to	the	Madonna	.
4¾	码	的	黑色的	蕾丝	,	说	到	有	“	属于	”	到	这	麦当娜	.

4¾码黑色蕾丝，据说“属于”圣母玛利亚。

[naɪn] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] ['ɛlsiz] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] - [ɪz] [saɪnd] “ [griːn] ['dʒɜːzi] ,

9	Although	the	account	of	Princess	Elsie's	arrival	in	Kairoulla	is	signed	“	Green	Jersey
9	虽然	这	帐户	的	公主	艾尔西的	到达	在	-	是	签名	“	绿色的	球衣

,

,

9 虽然艾尔西公主抵达凯鲁拉的记录署名为“绿衫军”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《脚下的花朵》：记录圣劳拉(The Flower Beneath the Foot Being a record)

〞 [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [nɒt] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] 〝 [ˈiːvə] [ʃnɜːb] 〞 [hɜːˈself] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈpɔːtə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ɪˈventf(ə)l]

〞	it	seems	not	unlikely	that	〝	Eva	Schnerb	〞	herself	was	the	reporter	on	this	eventful
〞	它	似乎	不是	不太可能	那	〝	伊娃	施内尔布	〞	她自己	曾是	这	记者	在	这	多事

[əˈkeɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

“看来‘伊娃·施内尔布’本人很可能就是这次重大事件的记者。”

- [ðə; ði] [teɪˈɑːtrə] [daɪˈænə] ; [ə; eɪ]['mjuːzɪk] [hɔːl] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['spæniʃ] [zɑːrˈzweɪləz][ænd; ənd]

10	The	Théâtre	Diana	;	a	Music	Hall	dedicated	to	Spanish	Zarzuelas	and
-	这	剧院	戴安娜	;	一个	音乐	大厅	投入的	到	西班牙语	萨苏埃拉歌剧	和

[ɑːpɜˑɛts] .

Operettes	.
轻歌剧	.

10 戴安娜剧院；一个专门上演西班牙萨苏埃拉歌剧和轻歌剧的音乐厅。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['daʊtf(ə)l] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

It	enjoyed	a	somewhat	doubtful	reputation	.
它	享受	一个	有些	疑	名声	.

它曾享有一些不太好的声誉。

- [ðə; ði] [ɒn] .

11	The	Hon	.
-	这	尊敬的	.

11 尊敬的

- ['edi] - [mɒnˈtiːθ] [hæd; həd] [sə'kʌm] :

'	Eddy	'	Monteith	had	succumbed	:
-	涡流	-	蒙蒂思	有	屈服了	:

“艾迪”蒙蒂思去世了：

[ðə; ði] [ʃɒk] [rɪˈsiːvd] [baɪ] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [waɪl] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [hæd; həd] [biːn]

the	shock	received	by	meeting	a	jackal	while	composing	a	sonnet	had	been
这	震惊	已收到	经过	会议	一个	豺狼	尽管	构成	一个	十四行诗	有	到过

[tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

too	much	for	him	.
也	很多	为了	他	.

在创作十四行诗时遇到豺狼，这给他带来了太大的惊吓。

[hɪz; ɪz] [tuːm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv][ɑːˈkəu] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][dɪs] .

His	tomb	is	in	the	Vale	of	Akko	,	beside	the	River	Dis	.
他的	墓	是	在	这	谷	的	阿科	,	旁	这	河	迪斯	.

他的陵墓位于阿克谷，迪斯河畔。

[əˈlæs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːst] [əbˈskjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][end] !

Alas	,	for	the	triste	obscurity	of	his	end	!
唉	,	为了	这	悲伤	朦胧	的	他的	结尾	!

唉，他的结局竟如此凄凉默默！

- ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] .

12	Author	of	In	the	Dusk	of	the	Dawn	.
-	作者	的	在	这	黄昏	的	这	黎明	.

12 《黎明之暮》的作者。

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

['ɒbviəs] ['prɪntə(r)]['erə(r)z] [kə'rektɪd] ['saɪləntli] .

Obvious	**printer**	**errors**	**corrected**	**silently**	**.**
明显的	打印机	错误	已更正	默默	.

明显的打印错误已自动纠正。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Inconsistent	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**are**	**as**	**in**	**the**	**original**	**.**
不一致	拼写	和	连字符	是	作为	在	这	原来的	.

拼写和连字符不一致的情况与原文相同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神